

36994

T.C.
GAZİ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

NEDİM DİVANI

(İnceleme-Tenkidli Metin)

DOKTORA TEZİ

Tez Danışmanı
Doç.Dr. Mustafa İSEN

Hazırlayan
Muhsin MACİT

T.C. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU
DOKÜMANTASYON MERKEZİ

ANKARA 1994

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ.....	III-IV
KISALTMALAR.....	V
GİRİŞ.....	VI-XV
1.18.Yüzyılın Başında Divan Şiirinde Ortak Eğilimler ve Nedim'in Estetiğinin Teşekkülü.....	VI-X
2.Nedim'in Şiir ve Şair Hakkındaki Düşünce ve Değerlendirmeleri.....	XI-XVI
I.BÖLÜM: NEDİM'İN ŞİİRLERİNİN İNCELEMESİ.....	XVII-XXVII
1.Kasideler.....	XVII-XVIII
2.Kıtalar.....	XVIII
A.Nedim'in Tarih Manzumeleri.....	XVIII-XIX
a.Nazım Şekilleri ve Konuları Bakımından.....	XIX-XXI
b.Tarih Düşürme Sanatı Bakımından.....	XXI-XXIV
3.Nazımlar.....	XXIV-XXV
4.Mesneviler.....	XXV
5.Musammatlar.....	XXV-XXVII
6.Gazeller.....	XXVII
7.Diğer Şiirler.....	XXVII
8.Arapça ve Farsça Şiirler.....	XXVII
II.BÖLÜM ÜSLUP.....	XXVIII-LVI
1.Ahengi Sağlayan Unsurlar.....	XXIX-XXXI
A.İkilemeler.....	XXXI-XXXVI
B.Ses Tekrârları.....	XXXVI-XXXIX
C.Kafiye ve Redif.....	XXXIX
D.Vezin.....	XL-XLI
2.Anlatım Teknikleri.....	XLII-LVI
A.Konuşulan Dilden Gelen Özellikler.....	XLI-XLIV
B.Atasözü ve Deyimlerin Kullanımı.....	XLIV-XLVII
C.Lafzî İktibâslar.....	XLVII-XLVIII
D.Reel Hayattan Alınan İmajlar ve Benzetme Unsurları.....	XLIX-LII
E. İmajların Tekrârı.....	LIII-LVI
III.BÖLÜM: NEDİM'İN ETKİSİ ÜZERİNE NOTLAR.....	LVII-LXIV
IV.BÖLÜM: NEDİM DİVANI'NIN MATBU VE YAZMA NÜSHALARI.....	LXV-CXI
1.Nedim Divanı Neşirlerine Dâir.....	LXV-LXVII
2.Nedim Divanı'nın Yazma Nüshaları ve Tavsifleri.....	LXVII-LXXXI
3.Nüshaların Değerlendirilmesi ve Şecere Tespiti.....	LXXXI-LXXXIX
4.Divan Metninin Yeni Harflere Aktarılmasında İzlenen Yol.....	XC-XCI
BİBLİYOGRAFYA.....	XCII-CIV
Ek. 1.Nazım Şekillerine Göre Nüshaların Muhtevâları.....	CV
Ek. 2.Nüshaların İhtiva Ettikleri Şiirler ve Beyit Sayıları.....	CVI-CX
V.BÖLÜM: NEDİM DİVANI (Tenkidli Metin).....	1-512

ÖNSÖZ

Eski Türk Edebiyatı alanında yapılan çalışmaların büyük bir kısmını *tenkidli metinler* oluşturmaktadır. Hatta, döneminde ve sonraki yüzyıllarda, sesi pek duyulmamış şairlerin bile divanları veya mesnevileri bilimsel metodlara göre hazırlanmaktadır. Artık üniversitelerde aynı şahsın eseri üzerine yapılan farklı çalışmalar olmasına rağmen **Nedim Divanı**'nın şimdiye kadar ihmâl edilmesi dikkat çekicidir. Bunda Abdülbaki Gölpınarlı'nın **Nedim Divanı** neşri büyük ölçüde etkili olmuştur. Ancak, Abdülbaki Gölpınarlı neşrinin ilk baskısından itibaren (1951) bazı araştırmacıların da Nedim'in sözkonusu yayında bulunmayan şiirlerini neşretmeleri yenilerinin olabileceği ihtimâlini kuvvetlendirmektedir. Ayrıca, bu yayınları yapan araştırmacılar Nedim Divanı'nın, metin tenkidi yöntemlerine uygun olarak, hazırlanmasının lüzûmuna işaret etmektedirler. Buna rağmen şimdiye kadar **Nedim Divanı**'nın edisyon kritik yöntemlerine göre hazırlanmamış olması, yaptığımız bu çalışmayı gerekli kılmıştır. Nitekim bu çalışmamızın sonucunda daha önceki neşirlerde görülen tertipsizlik ve tutarsızlıklar büyük ölçüde giderilmiş, başka araştırmacılar tarafından yayınlanmış olan 1 kaside (na't), 13 kıta, 2 nazm ve 1 rûbai bir araya getirilmiş , ayrıca Nedim'in 2 kıta, 2 nazm , 7 musammat ve 6 gazel olmak üzere toplam 17 yeni şiiri ortaya çıkarılmıştır.

Bu güne kadar Nedim'in kısa biyografisi ve eserlerine yönelik birbirini tekrar eden çok sayıda kitapçık yayınlanmıştır. Yapılan seçmeler de mevcut neşirlere dayanmaktadır. Metin tenkidi usûllerine göre hazırladığımız bu çalışma, yapılacak seçmelerde de sağlıklı tercihlere zemin hazırlayabilir .

Nedim'in biyografisiyle ilgili Ali Canip Yöntem'in verdiği bilgilere şimdiye kadar hiç bir şey eklenmemiştir. Araştırmalarımız esnasında biz de yeni vesikalar bulamadığımızdan dolayı bilinenleri tekrar etmemek için Nedim'in hayatıyla ilgili bir bölüm açmadık.

Nedim kadar devriyle özdeşleşen şâir azdır. Bu bakımdan estetiğinin teşekkülünde etkisi olan eğilimlere divan şiirinin seyir çizgisini dikkate alarak değindik. Bunun yanısıra kendi ifadelerinden hareketle şiir ve şair kavramlarına dair düşüncelerini anlamaya çalıştık.

Nedim, yalnız şiiriyle müstakil çalışmalara konu olan birkaç divan şairinden biridir. Prof.Dr. Hasibe Mazioğlu, **Nedim'in Divan Şiirine Getirdiği Yenilik**, (Ankara 1957) adlı eserinde Nedim Divanı'nı bütünüyle incelemiş, ancak dikkatlerini şairin yenilikçi kimliği üzerine yoğunlaştırmıştır. Mazioğlu, şairin özellikle kaside, gazel ve musammatları üzerinde durmuştur. Bu bakımdan biz, bu konulara tespit ettiğimiz yeni şiirler ve nazım şekilleriyle ilgili yeni bulgular açısından yaklaştık. Nedim'in tarih manzumelerini bütün teferruatıyla incelemeye çalıştık.

Çalışmamızın II. Bölümü Nedim'in üslûbuna dair bir denemedir. Üslûp incelemesi yaparken doğrudan Nedim'le ilgili eserlerin yanında konunun teorik boyutunu ele alan Türkçe kaynaklardan gerektiğince istifade etmekle birlikte, daha çok Prof.Dr.Mehmet Kaplan'ın bu doğrultudaki çalışmalarını, özellikle Tevfik Fikret ve Ahmet Hamdi Tanpınar'la ilgili monografilerini örnek aldık. Bu bölüm bütün eksikliklerine rağmen Nedim'in ifade ve söyleyişteki başarısının arka planını aydınlatmak açısından bir adım sayılabilir.

Türk Edebiyatı alanında yapılan çalışmalar arasında *tenkidli metinler* büyük yer tutmakla birlikte, metin tenkidıyla ilgili teorik kaynaklar azdır. Kaynaklardaki bilgiler doğrultusunda Nedim Divanı'nın daha önce yapılan neşirlerini değerlendirdik, yazma nüshalar ve muhtevalarına dair sağlıklı sonuçlara ulaşmak için değişik tablolar oluşturduk . Elde ettiğimiz verilerden hareketle tercih ettiğimiz nüshaları karşılaştırdık.

Bu çalışmayı yaparken Halil Nihad (Boztepe) ve Abdülbaki Gölpınarlı'nın neşirlerinden yararlandık. Önemli gördüğümüz eksiklikleri, nüsha farklarını verdiğimiz aparatlarda gösterdik. Halil Nihad'ın , Nedim'e yakıştıramadığı için dikkate almadığı bazı şiirleri Abdülbaki Gölpınarlı da gözardı etmiştir. Bu hususta nüshalardan elde ettiğimiz verilere göre tutum belirledik ve sözkonusu şiirleri çalışmamıza dahil ettik. Nüshaların bir kısmında Nedîm-i Kadîm'in gazelleri de bulunmaktadır. Bu şiirleri, Osman Horata'nın **Nedîm-i Kadîm Divânçesi**, (Ankara 1987) adlı eserini dikkate alarak ayıklamaya çalıştık. Buna rağmen bazı şiirlerin Nedim-i Kadîm'e ait olma ihtimali az da olsa vardır.

İmlâ meselesine gelince, 18. yüzyılda Türkçe'nin fonetik bakımdan bugünkü şeklini aldığına dair ileri sürülen görüşe katılıyoruz. Bu bakımdan Türkçe kelimelerde modern imlâ kurallarını, dilimize geçmiş Arapça ve Farsça kelimelerde ise Prof.Dr. İsmail Ünver'in önerilerini benimsedik . Zaman zaman **Turkish and English Lexicon** adlı sözlüğe başvurduk.

Her zaman olduğu gibi doktora çalışmalarım esnâsında da, konunun tespitinden bu hale gelmesine kadar hemen her safhada hocam Doç.Dr. Mustafa İsen Bey'in yardımlarını gördüm. Ayrıca, Dr.Abdullah Öztemiz Hacıtahiroğlu, hususî kütüphanesinde bulunan bir mecmûadaki Nedîm'e ait şiirlerin fotokopilerini göndermek inceliğini gösterdi. Kendilerine teşekkür ediyorum.

KISALTMALAR

Çok yaygın olarak kullanılan ve bilinen kısaltmaları (s: sayfa; a.g.e: Adı geçen eser gibi) vermeye gerek duymadık. Kütüphaneler, dergiler ve nazım şekilleriyle ilgili yaptığımız kısaltmalar şunlardır:

DTCF	: Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi
Ktp	: Kütüphane
TDEAD	: Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi (Ege Üniversitesi)
TTEM	: Türk Tarih Encümenî Mecmûası
K	: Kasideler
k	: Kıtalar
N	: Nazımlar
M	: Mesneviler
m	: Musammatlar
G	: Gazeller
md	: Müstezâdlar
R	: Rübailer
tz	: Baskı tarihi belli değil

Metni kurarken kullandığımız nüshalarla ilgili kısaltmalar IV. Bölüm'de verilmiştir.

GİRİŞ

I. 18.Yüzyılın Başında Divan Şiirinde Ortak Eğilimler

ve Nedim'in Estetiğinin Teşekkülü

18.yüzyıla gelinceye kadar divan şiirinde, geleneğin elverdiği ölçüde farklı arayışların, Fars şiirinin de etkisiyle değişik söyleyiş biçimlerinin denendiği bilinmektedir. Divan şairlerinin kullandıkları "bikr-i mana", "tâze-zebân", "eş'âr-ı âbdâr" ve "mazmûn" gibi sırları oldukça müphem kavramlar, ifade ve söyleyişteki arayışlarının doğal sonucudur. Şairin daha güzel söz söyleme gayreti, şahsî olabilme endişesinin yanı sıra dönemin estetik anlayışının dayattığı bir zorunluluktur .

Divan şiirinin teşekkül dönemlerinde ve hatta 16. yüzyıla kadar Fars şiirinin yoğun etkisi görülür. Bununla beraber daha önce Safî gibi bazı şairlerin Türkçe atasözleri kullanmakla şöhret kazandıklarını, Güvâhî'nin çok sayıda atasözlerini içine alan bir **Pendnâme** yazdığını biliyoruz. Ancak, atasözü ve deyimlerle örülü şiir tarzında ürün veren en başarılı şair Necâtî'dir. Konuşma dilinden gelen unsurları, kalıplaşmış yapıları, atasözü ve deyimleri kullanma eğilimi 16. yüzyıl şiirinin önemli bir özelliğidir. Bilhassa Rumeli'de yetişen şairlerin, Hayretî, Usûlî ve Yahyâ Bey gibi ustaların elinde Türk dili ve şiiri daha yalın bir yapıya kavuşur. Geleneğin hakim tonuna aykırı olarak Türkî-i Basit hareketi diye nitelendirilen, Tatavlalı Mahremî, Aydınî Visâlî ve Edirneli Nazmî gibi temsilcilerini yetiştiren tarz tâlî bir duyarlık olarak kalır¹ .

16.yüzyıl Osmanlı toplumunda kültürel oturmuşluğa paralel olarak şiirde estetik payda oluşur. Bu olgunluğun simgesi Bâkî'dir. İstanbul şehir hayatının, günlük konuşma dilinin, yaşama sevincinin şiirdeki sıcaklığını **Bâkî Divanı**'nda buluruz. Mahallî çizgilerin, günlük hayat sahnelerinin soluk renklerini şiirinde adetâ bir fon olarak kullanan Bâkî bu yönüyle dönemiyle özdeşleşir. Çünkü, 16. yüzyıl divan şiirinde Türkçe, söz dizimi, kelime grupları ve daha çok dikkati çeken zengin çağrışımlarıyla oldukça canlıdır. Bununla birlikte divan şiiri her zaman Arap ve Fars kaynaklarından gelecek etkilere açıktır. Buna Molla Câmî ve Ali Şir Nevâyî aracılığıyla Herat ve çevresinde teşekkül eden edebî ve kültürel muhitlerin etkisini de ilâve etmek gerekir. Ayrıca, İstanbul ve Herat gibi iki önemli kültür merkezinin arasında eserini veren Fuzûlî, çağdaşlarından başlayarak bir çok divan şairini etkiler. Ancak, 17. yüzyıla girerken divan şiiri yeni bir tarzın takipçilerini ve temsilcilerini yetiştirmeye başlar. Bu Sebki Hindî veya Hind Üslûbu denilen tarzdır.

¹ Bu konuda daha fazla bilgi için bkz. Fuad Köprülü, " Millî Edebiyat Cereyanının İlk Mübeşşirleri", **Edebiyat Araştırmaları**, Ankara 1966, s.271-298; **Büyük Türk Klasikleri**, İstanbul 1988, C.VI.

Sebk-i Hindî, hayâl inceliğini, az sözle çok şey anlatabilmeyi, mitolojiye göndermeleri kelime seviyesine indirmeyi esas alır. Doğrusu birikimiyle, işlene işlene rafine hale gelmiş diliyle divan şiiri bu etkiyi özümseyecek konumdadır. Tarzın büyük temsilcileri Nâ'îlî, Malatyalı Şehrî, Şeyhülislâm Yahyâ ve Vecdî gibi asrın önde gelen şairleri âdetâ bir akım oluşturlar. Sebk-i Hindî'nin edebiyatımızdaki büyük temsilcilerinde görülen yoğun anlatım, sözü hadd-i icâze yaklaştırma cehdi söyleyecek sözü olmayanların fantezilere yönelmesine açık kapı bırakır². Tam tıkanıklığa gitme durumunda kendine has bir tarz oluşturan hikemî tarzın büyük temsilcisi Nâbî, sesini yükseltmeye başlar ve geniş kitleleri etkiler³. Bu dönemde kasidede Neffî'nin etkisi devam etmektedir.

18.yüzyılın başlarında divan şiirinde değişik tecrübelerin, arayışların ve hatta fantezilerin yoğunlaştığını görüyoruz. Nedim'in doğum tarihini 1099/1681 olarak kabul edersek, tam bu arayışların ve 17. yüzyılın usta şairleri Neffî, Şeyhülislâm Yahyâ ve Nâbî'nin tesirinin devam ettiği bir dönemde şiir dünyasına gözlerini açtığını söyleyebiliriz.

Nedim Divanı'nda bulunan en eski tarih manzumesi 1114/1702 rakamını taşıyor. Ayrıca, İ. Hakkı Uzunçarşılı'nın, *I. Mahmud'un tevvellüdüne şair Nedim'in tarihi* ifadesiyle verdiği beyit gerçekten Nedîm'e aitse yukarıdaki tarihi altı yıl daha geriye götürmek mümkün. Bu şiirleri Nedim'in ilk kalem tecrübeleri olarak saymak bugünkü bilgilerimize uygundur. Nedîm'in ilk şiir tecrübelerinden olduğuna inandığımız nazire, tahmis ve taştirleri vardır. Nitekim, Halil Nihad, **Nedim Divanı** neşrinde "Nedîmâne addolunamayacak bazı eş'âr hakkında" diyor ki, "Nedim gençliğinde, san'at-ı şâ'irânesinin tekemmül etmediği zamanlarda tecrübe-i kalem nev'inden yazmış ve bunlar divanına başkaları tarafından idhâl edilmiş olabilir"⁴. İlk kez bu çalışmamızla ortaya çıkardığımız 82, 86 ve 92.gazeller nazire yahut Nedim'in ilk tecrübelerinin ürünü olması ihtimaliyle birlikte sadece şarkı sözü olarak yazılmış ürünler de olabilir. Çünkü, 86. gazelinmakta beyti bu ihtimali kuvvetlendirmektedir:

*Eş'ârımı gördükde Nedîm eyledi tahsin
Afâka bu şarkıyla bir âvâze düşürdüm*

18.yüzyılda nazirecilik geleneğinin artarak devam ettiğini biliyoruz. Nedîm'in bu eğilimlere ilgisiz kalması düşünülemez. Ali Şir Nevâyî, Fuzûlî, Neşâtî ve Nâbî gibi Türk şiirinin ustalarına nazire yazmış, Râsîh'in meşhûr matlânı tazmin etmiştir.

Tamamen farklı bir mecrâda yeni bir şiir tarzı oluşturmuş olmasına rağmen Nedîm'in Divanı'nda, Nâbî'yi hatırlatan mısra, beyit ve hatta şiirlerle karşılaşırız. Meselâ,

² Sibk-i hindî konusunda bkz. Halûk İpekten, *Nâ'îlî-Hayatı-Sanatı-Eserleri*, Ankara 1991, s.60-64.

³ Mine Mengi, *Divan Şiirinde Hikemî Tarzın Büyük Temsilcisi Nâbî*, Ankara 1987.

⁴ Halil Nihad, *Nedim Divanı*, İstanbul 1338-1340, s.306-307.

Ehl-i diliz felekde belâımız budur bizim
Tutduk reh-i savâbı hatâımız budur bizim G 89/1
Takdir ki mebnâ-yı safâ vü gamımızdır
Bu bahsde erbâb-ı hikem mülzemimizdir G.38/1

matla'lı gazeller Nâbî'nin şiirinin hakim tonunu çağrıştıran hikemî ifadelerle doludur. Aslında divan şiirinde kafiye ve redifin, kan grupları tutan şairleri ortak mazmun ve söyleyişlerde buluşturmaları mümkün. Bununla birlikte şairlerin kalıcılığını sağlayan orijinal üslûplarıdır. Nitekim, "Nedim'in en güzel ve bugüne en fazla hitap edebilecek eserlerinden biri olan *var içinde* redifli gazelinin başlangıcını Nâbî'nin aynı redifte düzgün dille yazılmış olmaktan başka meziyeti olmayan iki gazeline buluruz. Buna mukabil,

Böyle bi-hâlet değildi gördüğüm sahra-yı aşk
Anda mecnûn bîdler divâne cûlar var idi

beyti bulunan o güzel gazel ise, ayrı vezinde olsa bile, redifiyle tâ Zâtî'ye kadar çıkan bir gelenekten henüz kurtulmuş, tamamiyle şahsî bir mahsûldür"⁵.

Ali Emirî, Süleyman Nazifî yazdığı bir mektupta "tevârüd" den bahsederken Nefî ile Nedim divanlarında "tevârüd ve teşâbih" vadisinde bir çok örnek olduğunu söyler ve şunları sıralar⁶.

Devri zaman-ı Ahmed-i muhtârı andırır
Şemşiri Zülfikâr-ı 'Aliden nişân verir Nefî
...
Hem-nâmı Murtaza Ali Paşa ki rûz-ı rezm
Şemşiri Zülfikâr-ı 'Aliden nişân verir Nedim
Mazmûnu dest-i âleme bir dâstân verir
Nefî
Her harfi dest-i âleme bir dâstân verir
Nedim
Gâv-ı zemîne zelzele-i üstühan verir Nefî
...
Pây-ı zemîne zelzele-i üstühan verir Nedim

⁵ A.Hamdi Tanpınar, 19.uncu Asır Türk Edebiyatı Tarihi, İstanbul 1982, s.20.

⁶ Tarih ve Edebiyat, Sene 1(30 Teşrinisânî1334),s.157-158.

18.yüzyılda Halk ve Divan edebiyatları arasında nisbî bir yakınlık sözkonusudur. Divanlarda heceyle yazılmış şiirlerle karşılaştığımız gibi halk şairlerinin de divan şiirinin estetik ve hayal dünyasına yakın şiirlerini görüyoruz. Aslında bu yalnız 18. yüzyıla özgü bir durum değildir⁶. Nedim Divanı'nda hece vezniyle yazılmış iki *koşma* mevcuttur . Bunlardan biri daha önce bir çok araştırmacının *Nedim'in türküsü* diye takdim ettikleri şiirdir. Bu arada yazma nüshaların hiç birinde *türkü* ifadesiyle karşılaşmadığımızı belirtelim. İkinci şiir ise çalışmamızın **Musammatlar** bölümünde yer alan 46. şiirdir. Bu da 11'li hece ölçüsüyle yazılmış bir koşmadır. Bu iki şiir Nedim'in döneminin ortak eğilimlerine ilgisiz kalmadığını göstermektedir.

Hind üslûbunun özellikleri 18. yüzyıl şairlerinde de kısmî olarak kendini gösterir. Şeyh Gâlip ise bu üslûbun bütün özelliklerini şahsî üslûbuyla yoğurarak yeni bir terkîbe ulaşır. Nedim'in şiirlerinde Hind üslûbunun getirdiği yoğun anlatım tarzı ve hayal dünyası üzerinde pek durulmamıştır. Hasibe Mazioğlu, **Nedim'in Divan Şiirine Getirdiği Yenilik** adlı eserinde şairin Sebk-i Hindî'yle bağlantısını *Nedim'in Şiirlerinde Hayal Unsurları* başlığı altında ele alır⁷.

18.yüzyılın başında özellikle İbrahim Paşa'nın gayretleriyle oluşturulan sulh ve sükûn döneminde imar faaliyetleriyle birlikte eğlence yerlerinin yeniden tanzim edildiğini biliyoruz. Sosyal pramidin zirvesinde toplanan servet ve ihtişam bir miktar aşağıya taşırılarak geniş bir itaat çemberi oluşturulmuştur. Düzenlenen helva gecelerine, Sadâbâd eğlencelerine şairlerin iştirak ettiklerini eserlerinden anlıyoruz⁸. Bu dönemde gerçekleştirilen imar faaliyetlerine, çeşme ve sebillere, han ve kervansaraylara, hamamlara, köşklere dönemin şairleri manzum tarihler düşürmüşlerdir. Nedim'in tarih manzumelerinin eksenini de Damad İbrahim Paşa'nın faaliyetleri oluşturmaktadır. Ayrıca eğlence hayatıyla ilgili mekânların ve mesire yerlerinin yeniden tanzimi sözkonusudur. İstanbul'un bu yönüyle şiirlere konu olması 18. yüzyılda başlamaz. Fakat, Nedim tevârüs ettiği bir geleneği daha canlı, değişik sahneler ve tipleri önplana çıkararak anlatır. Nedim' den önce " 17. yüzyılda Şeyhülislam Yahyâ, Nâbî, Vecdî, Fâsîh, Nefî gibi şairler İstanbul üzerine bir çok gazeller söylemişlerdir. Bu âdeti bir moda haline gelmiş olmalı ki Bahtî (Sultan Ahmed II) bir gazelinde:

*O şehri dil-güşânın vâfına denmiş gazeller çok
Velî Bahtî senin nazmın gibi rengin gazel olmaz*

⁶ Mustafa İsen, "Divanlarda Heceyle Yazılmış Şiirler", *Türk Kültürü Araştırmaları*, (Şükrü Elçin'e Armağan), XXIX/1-2 (Ankara 1993), s.223-252; Cemal Kurnaz, **Halk ve Divan Şiirinin Müsterekleri Üzerine Denemeler**, Ankara 1990, s.45-74.

⁷ Hasibe Mazioğlu, **Nedim'in Divan Şiirine Getirdiği Yenilik**, Ankara 1957, s.66.

⁸ M.Fuat Köprülü, " Sadâbâd Şairleri" *Yeni Mecmua*, II, 34 (7 Mart 1918) s. 146.

diye övünür. Hakikatta bu yüzyılda İstanbul üzerine en güzel gazeli Nefî söylemiştir. XV. yüzyılda Cafer Çelebi'nin tabîî güzelliğini övdüğü Kâğıthâne, XVII.yüzyılda çok sevilen bir eğlence yeri haline gelmiştir. Nefî'nin:

Mahşer olmuş sahn-ı Kâğıthâne dünya bundadır

Cennete dönmüş güzellerle temâşâ bundadır

mısraları daha sonra Nedim'in tasvir edeceği Kâğıthâne âlemlerinin bu yüzyılda başladığını gösterir"⁹.

Nedim'in şiirlerinde görülen tasvirler, tablolar İstanbul halkının konuşma kalıplarından, günlük dildeki kullanımlardan yararlanılarak gerçekleştirilir. Bu mahallî özellikleri şiirinde başarıyla kullanan şairlerin başında Bâkî gelir. İstanbullu bu iki şairin zevkleri kendiliğinden onları birbirlerine yaklaştırır. Bâkî, Nedim'in beğendiği Türk şairleri arasındadır. Bu itibarla şahsiyetleri birbirine çok yakın olan Bâkî ile Nedim arasındaki fark, iki şairin yaşadıkları devirden ibârettir, demek pek de hatalı bir hüküm sayılmaz. Bu iki şairin divanları şehir hayatıyla ilgili mecaz, istiare ve benzetme unsurları açısından bir taranacak olsa aralarındaki benzerliğin farklılıklardan fazla olacağı görülür. Necâtî'yle belirginleşen, Bâkî, Şeyhülislam Yahyâ gibi şairlerin elinde mükemmelleşen mahallîleşme cereyanı, 18.yüzyılda en büyük temsilcisini bulur. O, şair Nedim'dir. M.Fuat Köprülü'nün ifade ettiği gibi, "muayyen devirlerde muayyen zevklerin ortaya attığı, canlandırdığı, hatta büyük kıymet verdiği birçok mahsûller süzüle süzüle yukarı tabakalarda unutulur; ve nihâyet her devirden yâdigâr olarak bir kaç kuvvetli katre kalır ki, millî zevkin taktîr ettiği bu katrelerde o devrin dehâsı yaşar"¹⁰.

Nedim'in estetiğinin teşekkülünde bütün bu âmillerin yanı sıra belki bunlardan daha da önemli olarak aldığı eğitim ve yetiştiği muhit etkili olmuştur. Nedim, kültürlü bir aile ortamında dünyaya gelmiş, iyi bir tahsil görmüş, devrin klasik ilimlerini, Arapça ve Farsça'yı mükemmel öğrenmiştir. Medrese tahsilinin akabinde müderrislik mesleğinin ilk kademesi olan hariç medresesi müderrisliğini elde etmiştir. Daha sonra bu görevini Molla Kırımî, Sadi Efendi, Nişancı Paşâ-yı Atîk, Sahn ve Sekban Ali Medreselerinde sürdürmüştür. Aldığı eğitimle birlikte asrın başında görülen edebiyatta yenilik arayışlarına ve divan şiirinin kaynaklarına da kayıtsız kalmamıştır. "Nedim, dehâsından sarfinazar, klasik medrese tahsili görmüş aruzun sırları gibi eski kültürün bütününe sahip, sanatını yaşayan hayattan ve yaşayan dilden olduğu kadar, bu kültürün kaynaklarından da besleyen bir şairdir. Şiire getirdiği yenilik, asırlarca süren dağınık tecrübelerin zaferidir"¹¹.

⁹ Mehmet Kaplan, "Türk Edebiyatında İstanbul", Türk Edebiyatı Üzerinde Araştırmalar II, İstanbul 1987, s. 44

¹⁰ M.Fuat Köprülü, A.g.m. s. 147.

¹¹ A.Hamdi Tanpınar, 19.uncu Asır Türk Edebiyatı Tarihi, İstanbul 1982, s. 83.

Denilebilir ki, Nedim'in Şir anlayışının oluŐumunda micazı, yeteneği, yaşama zevki gibi bireysel faktörlerle muhiti ve tevarüs ettiği Şir geleneği etkili olmuştur. Şir anlayışının yansımalarını Divanı'nda somut örnekleri ile birlikte buluruz.

II. Nedim'in Şiir ve Şair Hakkındaki Düşünce ve Değerlendirmeleri

Divan şairleri eserlerinde şiir ve şair hakkındaki görüşlerini bir beytin anlam bütünlüğü içerisinde ifade ederler. Aslında beyit bütünlüğüne genel olarak itibar eden divan şairinin bu tutumu estetik anlayışının bir gereği olarak görülmelidir. Özellikle gazellerin makta beyitlerinde ifade edilen bu görüşler sistemli bir yaklaşımın ürünü olmaktan uzaktır. Yine de bu beyitler sistematik olarak değerlendirilir ve mukayeseli olarak incelenirse divan şiiri sanat görüşünün ortaya konulmasında malzeme olabilir¹².

Nedim Divanı'nda, şairin şiir anlayışını muhtevî beyitlerle karşılarız. 18.yüzyıl divan şiirine yenilikçi kimliğiyle damgasını vuran Nedim'i döneminin tezkire yazarlarından Sâlim, "taze-zeban" olarak nitelendirir. Bu sıfat elbette ki rastgele seçilmemiştir. Nedim'in şiirinin orijinalliğine dikkat çekmek için seçilen bu sıfat, şairin bizzat şiiri için kullandığı bir terim olma niteliğini taşır. Nedim'e gelinceye kadar divan şiiri başarılı ürünlerini vermiş, güzel eser ortaya koymak oldukça güçleşmiştir. Dönemin şairlerinde görülen arayışlar kimi zaman fantezi seviyesinde kalmıştır. Durumun farkında olan Nedim,

...

...

Sad hayf o gûne tâze mazmûn-ı hüner

Bir beyte hentüz olamamış küncide

R.11

ve

...

...

Ekser şu'ârâ-yı asr kullanmazlar

Bıkr olduğu'çün sühanda tâze mazmun

R.6

diyerek bir yandan şiire yeni bir söyleyiş getirilemediğini vurgularken, diğer yandan da dönemin şairlerini eleştirir. Kendisi ise yeni bir yol açtığının, tâze-zebân olduğunun bilincindedir:

Kilk-i ayyârın 'aceb nâ-refte râh açdı Nedîm

Hâne-i endîşeden gülzâr-ı isti'dâda dek

G.60/6

Nazmın görüp der imiş ol müşkil- pesend-i nâz

Tarz-ı Nedîm-i tâze-edâmız budur bizim

G.89/5

¹² Bu konuda yapılmış çalışmalar vardır: M.Çavuşoğlu, *Necâtî Bey Divanı'nın Tahlili*, İstanbul 1971; Harun Tolasa, *Ahmet Paşa'nın Şiir Dünyası*, Ankara 1973; Cemal Kurnaz, *Hayalî Bey Divanı Tahlili*, Ankara 1987; Nejat Sefercioğlu, *Nev'î Divanı'nın Tahlili*, Ankara 1992; Harun Tolasa, "Divan Şairlerinin Kendi Şiirleri Üzerine Düşünce ve Değerlendirmeleri" E.Ü. Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi, I (1982), s.15-47.

Nedim'in nazmı tâzedir, dudağı *sühan* meşk eder, gönlünden diline *mani-i tâze hırâman* olup gelir;

Ger kusuru var ise avf kıl ey kâni-ı kerem
Tâzedir nazmı eger olsa da bî -reng ü nizâm K.10/40

Mâni-i tâze kûçe-i dilden zebânıma
Yâd-ı lebinle mest-i hırâman olup gelir G.37/5

Meger lebin sühan-ı tâze meşk eder ki yine
Şeker-tırâşelerinden pür olmuş etrâfın G.65/4

Divan şairlerinin şiir, eş'âr terimleriyle *gazelî* kasdettikleri tezkire terminolojisinden anlaşılmaktadır. Ayrıca, "âb dâr" sözcüğünü de aşağı yukarı orijinal kavramının karşılığı olarak kullanmaktadırlar. Nedim'in şu beyti, bu iki anlamı içerir ve onun şiirinin bir özelliğini niteler:

Senin vâsfında cânâ bir neşât-âver gazel gördüm
Olursa tâze eş'âr öyle pâk ü âb dâr olsa G.117/7

Tezkire müellifleri ve divan şairleri şair-çevre-şiir ilişkisini bazı alegorilerle anlatırlar: Buna göre şair, bülbül, tûtî, gavvas; şiir, terennüm veya inleme, sühan, inci; çevre, gülistan, şekeristan, derya istiareleriyle karşılanır. Nedim de bu istiare, mecaz ve teşbih unsurlarını kullanır kendi şiir görüşünü anlatmak için:

Yine hem çün gonca bir pâkize nazm-ı tâzedir
Andelîbâsâ Nedîmâyı gazel-hân eyleyen G.105/6

Nedim, şiirini *pakize-edâ*, *edâ-yı selis* tamlamalarıyla nitelendirir. Yine şiirinin özelliğini anlatmak için *dil-cû* ve *dil-keş* sözcüklerini kullanır. Şiirini değerlendirirken kullandığı bir başka kelime ise "lehçe". Bu kelimeyi sözlük anlamıyla kullandığı açıktır:

Hoşdur tekerrürün dile ey lehçe-i Nedîm
Bilmem gulû-yı şîşede kul kul musun nesin G.74/8
Böyle âteş lehçe lâzımdır sühan tâ kim Nedîm
Germ-sâz-ı nağme-i tahsîn ola hânendeye G.125/5

Bu beyitlerin ilkinde şiirinin ahengine, ikincisinde ise "yakıcılığına" dikkati çekmektedir. Nedim şiirinin yakıcılığına o kadar inanmış görünür ki divanının varaklarını yakacağından korktuğu için şiirini tertip etmediğini bile söyler. Burada vurgulamak istediği yine şiirinin yakıcılığıdır:

Nedîmâ şî'rimi tertîb ederdim korkarım ammâ

Yaka nazmındaki s  z u g  d  z evr  k-ı div  nım G.85/5

  irde söz ve anlam arasındaki i  l  şinin niteliği konusunda, sorunun teorik boyutuyla ilgilenen d    n  r ve şairler durmuşlardır. Nedim de geleneğin imkan verdiği ölçülerde s  z-anlam i  l  şisine değinir.

Her sözüm g  l  şen-i ma'n  ya gönül bezminden

G  l gibi renkli nergis gibi mest  ne gelir

Kad-i g  ft  r  ma evvel bi  il  p c  me-i reng

Sonra fers  desi b  z  r-ı bah  r  na gelir K.16/39-40

Ed   p  k olsa da ma'n   yakışmaz r    en olmazsa

Görünmez reng-i r  y-ı duhter-i rez s  gar-ı zerden G.95/5

Divan   airi yeteneğine güvenir. Şairlik kudretini *tab'ında* bulur. Nedim, yeteneğini kimi hızlı ve güzel ko  an ata, kimi de çok ender şeyler doğuran birine benzetir:

Tab'ım ol n  dire-z  dır ki cih  na veledi

Cümle bircis    ' ut  rid gibi ferz  ne gelir K.16/41

Arsa-i ma'n  da el-hak yekke-t  z oldun Ned  m

Esb-i tab'-ı     p  k  n gitdikçe meyd  n almada G.146/6

Şair yeteneğinden o kadar memnun görünür ki, bir beytinde;

Tab'ım b    b  n-ı giran -dest-i m  yedir

Kim bir g  l istesem bana bir gülistan verir K.4/56

demektedir. Böyle söylemesine rağmen Nedim, çok şiir söyleyen biri değildir. Bu tutumunu da söyle a  ıklar:

Asaf   me    rdur kim söylemez   st  d l  k

Söyleyince böyle söyler gevher-i yekt   gibi K.18/35

Sözü az söyle ağır söyle Ned  m   ki sühan

Zer gibi sayılı gevher gibi senc  de gerek G.57/6

Özellikle ikinci beyit Nedim'in kendine güveninin, şairlik bilincinin bir ifadesidir. Her ne kadar   u beytinde;

Değildir   yle pek   st  d     ir gerçi kim am    

Yine e    r   tab'a hoş gelir bilmem ne h  letdir K.15/43

dese de bunu çevresine takındığı eleştirel tutumunun bir ifadesi saymak gerekir.

Nedim, sözü *hadd-i icâza* ulaştırdığına inanır. Bu özelliğini soyutlama yöntemiyle kalemine yakıştırır:

*Hâme-i mu'ciz-beyânım anların her birine
Bir cevâb ibrâz edüp vâzih yed-i beyzâ gibi K.18/41
Yine ser-levha-i mecû'a -ı icâza Nedim
Tâze tarh-ı kalem-i çîre-zebân ancak bu G.155/5*

Nedim Divanı'nda şiirle ilgili çeşitli kavramlarla karşılaşırız. Bazen bir nazım şeklinin adını, bazen bir terimi, divanın fiziki görünümüyle ilgili bir kavramı değişik edebî sanatlara imkân verebilecek şekilde ustalıkla kullanır:

*Înâyetin ile âsûdedir yedi iklim
Himâyetin ile manzûmdur umûr-ı ehem K.25/24
Umûr-ı memleket-i Rûmı şöyle nazm etdin
Ki oldu mısra'ının müstezâdı mülk-i 'Acem K.25/26
Müstezâd-ı işve ol hatt-ı nevin icâdudur
Zülfünün terkîb-i bend-i fitne hâtır-zâdudur G.22/1
Mısrâ'-ı mevzûndur ammâ nâ-resâdır serv-i bâğ
Eyleye tazmin meger kadd-i ser-efrâzın senin G.71/2*

Nedim Divanı'nda rastladığımız edebî terimlerden biri de *mazmûndur*¹⁴. Üç beyitte ve iki rûbaide olmak üzere beş kez mazmûn kavramı geçmektedir. Şunu hemen belirtmeliyim ki bu beyitlerin kimilerinde mazmûn kelime anlamıyla yer almaktadır:

*Lûtf u mürüvvet eyle biraz dahı bizlere
Mazmun bağışla bâri efendim aman aman K.24/6*

Aşağıdaki beyitlerde de *mazmûn* gizli anlam, ustaca yapılmış sanat gibi fonksiyonlarıyla kullanılmıştır:

*Seyret Nedim o kâmeti kim eylemiş murâd
Bir mısra'-ı resâde mezâmin-i nâzı hep G.7/5
Lebin vasfında bir mazmun demişdim reng ü bû sanma*

¹⁴ Mazmun kavramı için bkz. Mehmed Çavuşoğlu, "Mazmun", *Türk Dili*, XLVIII, 388-389 (Nisan-Mayıs 1984) s. 198-205; Mine Mengi, "Mazmun Üzerine Düşünceler", *Dergâh*, III, 34 (Aralık 1992); İskender Pala, "Mazmun'un Mazmunu", *Dergâh*, III, 35 (Ocak 1993), s. 1,10-11

Nedim, takdir ettiği Fars ve Türk şairlerini yeri geldikçe anar. Başta Fuzûlî olmak üzere pek çok şaire nazireleri vardır. Nevâyî'nin bir gazelini tanzir etmiş ve ayrıca Çağatayca bir nazm söylemiştir. Râzî, Neşâtî ve Tıflî'nin gazellerine tahmis ve Nedîm-i Kadîm ile İzzet Ali Paşa'nın şiirlerine taştîr yazmış, Enverî, İbrahim Paşa ve Sultan Ahmed'in mısra ve beyitlerini tazmin etmiştir. Ayrıca, "gibi" redifli kasidesinde İran şairlerinden Buhterî, Ahtal, Tayyîb, Bebgâ, Sâib, Rûknâ, Utbî ve Vassâf gibi simâlara âdetâ meydan okur. Türk şairlerinden kasidede Nefî'yi gazelde Bâkî ve Yahyâ'yı, mesnevî tarzında Atayî'yi ve rûbaide Azmizâde Hâletî'yi beğenir. Yalnız beğenmekle kalmaz,

*Hâsılı her biri bir vâdide bulmuş imtiyâz
Müstezâd u şarkı vü tahmis-i şevk-efzâ gibi*

*Hâme-i mu'ciz-beyânım anların her birine
Bir cevâb ibrâz edüp vâzih yed-i beyzâ gibi K.18/40-41*

diyerek âdetâ meydan okur. Özellikle ilk kasidelerinde Nefî etkisine sonuna kadar açık olan Nedim, gazelde de kendisini Bâkî'nin mirascısı sayar. Döneminin şairlerinden Nâmî Han, Arif Efendi, İzzet Ali Paşa ve Râzî gibi şairlere birer beytinde yer verir.

Nedim, kendine has bir üslûp oluşturduğunun farkındadır. Bu yüzden, "*Malumdur benim sühânım mahlas istemez*" şeklinde çok ciddi bir iddiayla okuyucu karşısına çıkar. Şiir ve matematik arasındaki ilişki üzerinde özellikle düşünürler durmuşlar. Lâkin, Nedim, bu tür iddialardan haberdar mıdır? Bunu tahmin etmek güç. Ancak, Türk ve İran şairlerine meydan okurken söylediği bir beytindeki "hendesî da'va" ifadesi, şiir ile matematik arasındaki ilişkiye yönelik çağrışımının yanı sıra, ne yaptığının bilincinde olan bir sanatkarın "bî-pervâ" tavrının da göstergesi sayılabilir.

*Lâf derlerse eger işte kalem işte devât
Her sözüm isbât mümkün hendesî da'vâ gibi K.18/45*

Divan şiirinin imkânlarını zorlayarak yeni bir tarz oluşturan Nedim hakkında edebiyat tarihi kesin ve kalıcı hükmünü vermiştir. Artık, o *zümre-i şâiranda müstesnâ* yerini almıştır.

1.BÖLÜM

NEDİM'İN ŞİİRLERİNİN İNCELENMESİ

Nedim Divanı,kullanılan nazım şekilleri bakımından klasik divan tertibine uymaktadır. Kasideler, kıtalar, nazmlar, musammatlar, mesneviler, gazeller rübailer vs. Nedim'in şiiri üzerine araştırma yapanların daha teferruatlı bir tasnifi, nazım şekillerine göre değil de muhtevayı da dikkate alan tasnifleri sözkonusudur. Mesela, Abdülbaki Gölpınarlı neşri başta olmak üzere Nedim Divanı'nın muhtevasını veren bütün araştırmacılar **Tarihler ve Şarkılar** başlığı altında bölümler açarak muhtevayı önplana çıkaran tasnifler yapmışlardır. Biz, nazım şekillerini göre bir tasnif yaparak mürettep divan geleneğine uygun bir tutumu benimsedik. Tarihleri kıta nazım şekli çerçevesinde ele almayı uygun buluyoruz. Gerçi, Nedim'in kaside nazım şekliyle yazılmış 5 tarihi mevcuttur. Ayrıca, bir tarihi beyittir bir tarihi de terci-i bend nazım şekliyle kaleme alınmış bir şiirdir. Tarih manzumelerininin büyük çoğunluğunun kıta nazım şekliyle yazılmış olmasından dolayı tarih manzumelerini kıtaların bir altbaşlığı olarak ele aldık. Şarkıları, musammatlar genel başlığı altında verdik ve değerlendirmelerimizi de bu çerçevede yapacağız. Ayrıca, ilk olarak **Nazmlar** başlığıyla bir bölüm açtık. Bu bölümde ele aldığımız şiirlerin bir kısmının tamamlanmamış gazel, bir kısmının ise kaside olması ihtimali vardır. Ancak, iki beyitli nazmı, gazelden, beş beyitli nazmı ise kasideden ayırmak mümkün değildir. Elimizde bulunan tek ölçüt beyit sayıları ve kafiyeleşme biçimleridir. Bu şiirlerde konu ayırıcı vasıf olmaktan uzaktır. Genel hatlarıyla belirlediğimiz bu yaklaşım tarzına göre Nedim Divanı kullanılan nazım şekilleri bakımından şöyle bir yapı arz etmektedir.

Kasideler: Nedim Divanı'nda 44 kaside vardır. Bu kasidelerin ilki na'ttır. Bu şiir Divan'ın matbû ve gördüğümüz yazma nüshalarının hiç birinde mevcut değildir. "Habib-i kibriyâ" redifli bu kasidenin Nedim'e ait olduğunu tam olarak iddia etmek mümkün değildir. Ancak, yeni bulgular elde edene kadar bu şiirin Nedim'e ait olduğunu ve bu şekliyle Nedim Divanı'nda yer alması gerektiğine inanıyoruz. Bu şiiri aldığımız mecmûada Nedim'e ait olduğu bilinen bir musammatın (m1) bendlerinin ilk ve son dizelerinden oluşan şiir mevcuttur. Bu şiir **kaside** başlığını taşımaktadır. Ayrıca, gazeller arasında bulunan 43. gazeli de bu mecmuadan aldık. Sözkonusu gazelin kelime kadrosu ve imajlar Nedim'e ait olabileceği ihtimalini kuvvetlendirmektedir. Bu iki şiiri dikkate alarak na'tın da Nedim'e ait olacağını söyleyebiliriz.

Nedim'in kasideleri arasında 25 beyitten fazla beyit ihtiva edenlerin sayısı 25'dir. Diğer kasidelerin beyit sayısı 21-7 arasında değişmektedir. Bu şiirlerin bir kısmını Abdülbaki Gölpınarlı eserinde **Tarihler** başlığı altında verdiği için araştırmacılar da bu başlık altında ele almışlardır. Nitekim, Hasibe Mazioğlu, "Nedim'in şekil bakımından kaside diyebileceğimiz 37

şiiirî vardır" diyerek tarih manzumelerini kaside nazım şeklinin kapsamına almamıştır¹. Ayrıca, Nedim'in tarih manzumelerini incelerken de Hasibe Mazioğlu, "İran sulhü için yazılan tarih terc-i bend şekliyle olup diğerleri kıta şekliyle yazılmıştır" demektedir. Halbuki sözünü ettiğimiz tarih manzumelerinin nazım şekli kaside değilse bile ancak, nazm olabilir.

Nedim'in kasidelerinin konuları bakımından dağılımı şöyledir: 1 Na't, 3 Sadrazam Ali Paşa'ya medhiye, 12 Sultan Ahmed'e medhiye, 2 Sultan Ahmed ve Damad İbrahim Paşaya birlikte sunulan medhiye, 1 Sultan Ahmed'in şehzadelerine kaside, 19 Damad İbrahim Paşaya değişik vesilelerle medhiye, 1 Revan'ın fethi münasebetiyle düzenlenen helva sohbetine bir kaside, 1 Kapdan Mustafa Paşa'ya medhiye, 1 Yirmisekiz Çelebi Mehmed Efendi'nin kasrına medhiye, 1 İzzet Ali Paşa'nın defterdâr oluşuna kaside nazım şekliyle tarih, Gülşenî Tekkesi'nin onarımı ve Tersanedeki Divanhâne'nin inşâsına yazılmış birer tarih manzumesi... Kasideleri Hasibe Mazioğlu teferruatlı biçimde incelemiştir². Ayrıca, Tunca Kortantamer, bilhassa anlatım teknikleri açısından Nedim'in kaside ve kıtalarını değerlendirmiştir³. Bu bakımından biz, ele alınmayan, kaside nazım şekliyle yazılmış tarih manzumelerini de **Kıtalar** kısmında altbaşlık açarak inceleyeceğiz.

Kıtalar : Nedim Divanı'nda 88 kıta mevcuttur. Bunlardan 1-3 ve 65-89 numaralı kıt'alar değişik konularda yazılmış manzumelerdir. Bunların dışında kalan kıtalar ise tarih manzumeleridir. Çalışmamızda yer alan 3. ve 66. kıtalar daha önce yapılan neşirlerde yoktur. 66. kıtanın eksik gazel olması muhtemeldir. Darüssaade Ağası Beşir Ağa Çeşmesine tarih düşürmek için yazılan 45. kıtadan sonra yer alan tarih beyti aslında **Matlalar ve Müfredler** arasında yer alması gerekirken aynı konuda yazılmış tarih olduğu için 45. kıtanın akabinde yer aldı. Bu bakımdan kıta sayısını 86 kabul etmemiz gerekir. Şimdiye kadar yapılan neşirlerde tarih manzumelerinde mısra yahut beyitlerin ebced değeri tam olarak hesaplanamamıştır. Bunun değişik nedenleri vardır. Müstensihler kim hesaplayacak düşüncesiyle rasgele rakam yazabilirler. Ayrıca, tamiyeleri tespit etmek tarih düşürme sanatına âşinâ olmayanlar için zor olabilir. Kaldı ki, Abdülbaki Gölpınarlı'nın dahi hesaplayamadığı yahut uğraşmadığı tarih mısraları vardır. Biz bunları dönemin müverrihi **Râşid** ve **Asım** tarihlerindeki bilgilerle bazen diğer muteber kaynaklara da başvurarak karşılaştırdık. Buna rağmen Tersane-i Amire'deki Divanhâne için yazılan manzûmede tarih mısranın ebced değerini hesaplayamadık. Bunun haricindeki tarih mısralarının ebced değerlerini mümkün olduğu ölçüde doğru hesapladığımız

¹ Hasibe Mazioğlu, Nedim'in Divan Şiirine Getirdiği Yenilik, Ankara 1957 s. 78

² A.g.e., s. 78-96

³ Tunca Kortantamer, "Nedim'in Şiirlerinde İstanbul Hayatından Sahneler" E.Ü. Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi, IV, (1985) s.20-59. "Nedim'in Manzum Küçük Hikayeleri", EÜ, TDEAD, V(1989), s.13-27.

inancındayız. Tarih manzumeleriyle ilgili dikkat çeken eksiklikleri tamamlamak amacıyla bütüncül bir yaklaşımla sözkonusu manzumeleri incelememiz gerekir.

A.Nedim'in Tarih Manzumeleri

a. Nazım Şekilleri ve Konuları Bakımından

Nedim Divanı'nda toplam 67 tarih manzumesi mevcuttur. Bunlardan İbrahim Paşa'nın beytini tazmin ettiği Afgan sulhu için yazılan bir tarih, terci-i bend nazım şekliyledir. Diğer tarih manzumelerinden biri, Beşir Ağa Çeşmesi için yazılan tarihlerden ikincisi beyt, 5 tanesi kaside ve diğerleri de kıt'adır⁴. Manzum tarih düşürmede kıt'a nazım şeklinin daha çok tercih edildiği bilinen bir husustur. Nedim'in tarih manzumelerinin en eskisi Edirne'de Gülşeni tekkesi için söylediği tarihtir(h.1114). Aynı yıla tekabül eden ve divanın yazma ve matbu nüshalarında bulunmayan bir tarih manzumesi Riyazi'nin *Divan ve Sâkinamesi*'nin son sayfasında, bir başka tarih de Hüseyin Ayvansarayî'nin *Mecmûa-i Tevârîh* adlı eserinde yer almaktadır⁵. Ayrıca, İ.H. Uzunçarşılı'nın "*I.Mahmud'un tevellüdüne şair Nedim'in tarihi*" diye dipnotta verdiği şu beyt;

Didi târîhini Nedîm-i câkeri

*Evvel-i şehzâde Mahmûd Handır*⁶ (1108)

gerçekten Ahmed Nedim'in ise en eski tarihi olmasının yanısıra 16 yaşındayken şiir yazmakta olduğunu göstermesi bakımından mühimdir. Bu beyt gerçekten Nedim'e ait olsa bile daha sonraki dönemlerde yazılmış olması da muhtemeldir. Çünkü, tarih düşürme sanatının tarihi gelişimine bakıldığında geçmişteki olaylara tarih düşürme eğiliminin varlığı görülmektedir⁷.

1114-1128 tarihlerinde saray çevresindekilerle ilgili tarih manzumesi yoktur. Şehid Ali Paşa'ya sadareti döneminde (1125-1128) kasideler sunan Nedim, pek umduğunu bulmuş gibi görünmüyor. 1128 'de İbrahim Paşa mirâhurluğa ve ardından rikâb-ı hümayun kaimmakamlığına atanır. Nedim bu ikinci atamayla ilgili olarak bir tarih manzumesi yazar. Bu tarihten sonra 1133' tarihine kadar Nedim'in, İbrahim Paşa'nın yaptırdığı sebile (1132), bir tarih manzumesi yazdığını biliyoruz. Diğer tarihlerin kronolojik dağılımı şöyledir. 1133'de 4, 1134'de 3, 1135'de 5, 1136'da 3, 1137'de 2, 1138'de 5, 1139'da 5, 1140'da 16, 1141'de 12, 1142'de 2, 1143'de 1.

⁴ Hasibe Mazioğlu "Nedim 60 tane tarih yazmıştır. Bunlardan yalnız birtanesi, İbrahim Paşa'nın beytini tazmin ettiği İran sulhu için yazılan tarihi terci-i bend şekliyle olup diğerleri kıta şekliyle yazılmıştır" demektedir. (s. 97)

⁵ Namık Açığöz "Nedim'in Yayımlanmamış Bir Şiiri" F.Ü. Sosyal Bilimler Dergisi II, 1(1988) s.1-3; Hâfız Hüseyin Ayvansarayî, *Mecmûa-i Tevârîh*, (Haz.Fahri Ç.Derin-Vahid Çabuk), İstanbul 1985, s.363-364.

⁶ İ.H.Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, Ankara 1978, IV, s. 210

⁷ İsmail Yakıt, *Türk-İslam Kültüründe Ebced Hesabı ve Tarih Düşürme*, İstanbul 1992, s.125

Görüldüğü üzere tarihlerin büyük bir kısmını (28 tarih), şair, 1140-1141 yıllarında yazmıştır. Bu tarihlerde 1140'da Sadi Efendi Medresesinde, 1141'de Nişancı Paşa-yı Atik Medresesinde müderris olarak resmî görevlerini yürütmektedir.

Nedim, tarih manzumelerini sanıldığı gibi Lâle devrinin hakim çizgisi olarak gösterilen eğlence hayatıyla ilgili olaylar ve Şeref-âbâd, Sa'd-âbâd, Hurrem-âbâd gibi mekânlar için yazmamıştır. Daha çok imâr ve altyapıyla ilgili faaliyetler için tarihler düşürmüştür. Bunlardan 18 tanesi çeşme, sebil ve maksem tarihleridir. Bu dönemde Üsküdar ve civarında bir çok çeşme yaptırılmıştır. Ayrıca, İbrahim Paşa'nın doğduğu yer olan Niğde sancağına bağlı Muşkara ve civarında imâr faaliyetlerine giriştiğini biliyoruz ⁷.

Nedim, III. Ahmed 'in doğrudan şahsıyla alakalı bir tarih, o da hattat padişahın tuğrası münasebetiyle yazmıştır (1136). Ayrıca onun şehzâdelerinden Nu'man (1135) ve Abdülhamid'in doğumları vesilesiyle iki tarih yazmıştır⁸. Kızları Fatma Sultan'ın yaptırdığı cami (1140) ve Hatice Sultan ile Başkadın'ın yaptırdıkları çeşmeler için de Nedim, tarih düşürmeyi ihmal etmemiştir. Bütün bu tarih manzumeleri günlük, rutin faaliyetlerle ilgilidir. Şair her ne kadar,

Nedim benden elinden düşürmeyüp kalemi

Dola hesâb-ı tevârih-i feth ile defter K.13/56

dese de 65 tarihten yalnız üçü, bunlardan ikisi Afgan sulhüyle, biri Tiflis'in alınmasıyla ilgili olmak üzere fetihle alakalıdır. Afgan sulhüyle ilgili, biri terci-i bend öteki kıta olmak üzere iki tarih yazmıştır⁹. Tiflis'in alınmasıyla ilgili tarih biraz da tarih düşürme sanatının özüne yönelik bir espiriyi dile getirmektedir. Şair, Tiflis kelimesini "y" siz yazmış, sonra diğer şairlerin "y" ile yazdığını görünce Sultan Ahmed'den özür dileyerek bir tarih düşürmüştür¹⁰.

Tarih manzumeleri İbrahim Paşa başta olmak üzere daha çok onun akraba ve yakınlarıyla ilgili olaylar, faaliyetler için kaleme alınmıştır. III. Ahmed ile damadı İbrahim Paşa ve bunun damadları Kapdan Mustafa Paşa ve Kethuda Mehmed Paşa gibi zevât, çeşme, sebil, yalı, ev, köşk gibi yapıların yanı sıra "câmi" ve mescidleri ihyâ etmek, yeniden yapmak gibi işlere de yer vermişler ve bunları tamamen ihmal etmemişlerdi¹¹. Bu cümleden olmak üzere Nedim de

⁷ Ahmet Refik, "Damad İbrahim Paşa Zamanında Ürgüp ve Nevşehir" TTEM, 14. Sene Nr.3 80(1 Mayıs 1340) s. 156 vd.; İ.H.Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, Ankara 1978, C.IV, I.Bölüm s. 156; A.Refik "Nedim'in Gayr-i Matbû Bir Kitabesi", *Millî Mecmua*, Sene 4, Nr. 75. C. VII, s. 1215; A.Refik, *Alimler ve Sanatkârlar* İstanbul 1924 s. 287-294; İlknur Aktuğ, *Nevşehir Damad İbrahim Paşa Külliyesi*, Ankara 1992, 122 s.

⁸ İ.H.Uzunçarşılı, a.g.e., s. 62-63; Türkiye Diyanet Vakfı, *İslam Ansiklopedisi*, C.I. s. 213

⁹ Asım, A.g.e., s. 502, 513; Uzunçarşılı, A.g.e., s. 186

¹⁰ Asım, A.g.e., s. 7. Asım 1134 olayları sonunda anlatmış. Ancak, Tiflisin alınması 1135'de gerçekleşmiştir.

Bkz. Uzunçarşılı, A.g.e., s. 177-178

¹¹ Münir Aktepe, *1730 Patrona İsyanı*, İstanbul 1958, s. 47

diğer yapıların yanısıra Fatma Sultan Camii'nin yapımı (1140)¹² ve Ayasofya Camii mahfelinin genişletilmesi (1141) gibi faaliyetlerle ilgili olarak tarihler yazmıştır.

Nedim, muhitindeki insanların terfi ve atamalarını da bir fırsat olarak değerlendirmiştir. Bunlar her zaman Damad İbrahim Paşa'nın rikab-ı humâyûn kâimmakamlığına atanması¹³ veya Muhammed Beğ'in vezir ve damad olması" gibi saray çevresinde cereyan eden olaylar olmayabilir. İsmail Efendi'nin müftü oluşu¹⁴, İzzet Ali Bey'in defterdârlık makamına getirilmesi¹⁵ de Nedim'in dikkatini çekmektedir.

Şair, ikisi 1140 yılında ve biri 1141 yılında olmak üzere üç yeni yıl tarihi yazmıştır. Bunlardan üçü de Sultan Ahmed'e yazılmış tebrik tarihleridir.

Bütün bunlardan çıkan sonuç şudur: Nedim genel çizgileriyle tarih manzumelerini devrin padişahı III. Ahmed, Damad İbrahim Paşa, Başkadın, Hatice Sultan, Fatma Sultan, Kaymak Mustafa Paşa, Kethuda Mehmed Paşa, İzzet Ali Paşa, Beşir Ağa, İsmail Efendi, Damadzâde Ahmed, Şehzâdeler Numan ve Abdülhamid gibi devlet adamı, bürokrat ve onların yakınlarının faaliyetleri üzerine yazmıştır. Bu şahısların oluşturduğu muhitte eserini veren Nedim'in Edirne'deki Gülşeni Tekkesi'nin onarımı ve Sabihî Çelebi adlı bir şahsın sakal bırakması vesilesiyle yazdığı iki tarihle, annesinin ölümü dolayısıyla yazdığı tarih, dönemin atmosferinin dışındaki tecrübeler olarak görülmektedir.

XVIII. yüzyılda divan şiirindeki ortak eğilimler dikkate alındığında tarih düşürme, bu dönemin dikkati çeken bir özelliğidir. "Bu asrın şairleri bütün edebiyat nevileriyle uğraşırlar. Hiciv, hezel, muamma ve tarih gibi çökmekte olan bir dönem için tipik olan mevilere husûsi bir önem verir"¹⁶. Tarih manzumelerinden oluşan mecmuaların tertip edildiği bu dönemde, sarâyla bu denli içli-dışlı olan bir şairin bu kadar tarih manzumesiyle yetinmesi dikkat çekici bir durumdur.

b.Tarih Düşürme Sanatı Bakımından

Tarih düşürme, belâğât kitaplarında edebî sanatlardan biri sayılmıştır. Kültür ve edebiyat dünyamızla ilgili çok sayıda manzûm ve mensûr tarihler düşürülmüş ve hatta müstakil mecmualar tertip edilmiş olmasına rağmen konunun teorik yanı son yıllara kadar ihmâl edilmiştir. Nedim'in tarih manzumelerini incelerken, Turgut Karabey'in **Türk Edebiyatında**

¹² Asım, A.g.e., s. 498-499

¹³ Raşid, A.g.e., IV, s. 292

¹⁴ Asım, A.g.e., s.90-92

¹⁵ Raşid, A.g.e., IV, s. 314-315

¹⁶ M.Fuat Köprülü, "Divan Edebiyatı" (18. asır) maddesi, İ.A. C.XII, İstanbul 1988, s. 564

Tarih Düşürme, (Erzurum 1983), adlı doktora çalışmasından ve İsmail Yakıt'ın, **Türk-İslam Kültüründe Ebced Hesâbı ve Tarih Düşürme**, (İstanbul 1992), adlı eserinden istifade ettik.

Tarih düşürme sanatı açısından Nedim'in tarihleri çeşitlilik arzetmez. Şair, tarihlerinin hemen tamamını ma'nen söylemiştir. **Riyazi Divanı** için lafzen tarih düşürmüştür. Ayetten iktibas yoluyla düşürdüğü tarih ise hem lafzen hem de manen söylenmiş tarihtir:

Hame-i mu'ciz-rakamla etdim bir bir hesâb
Geldi bin yüz kırk lafz-ı nasr ile fethûn karib 1140

Tarihlerin büyük çoğunluğu mısrada, 5 adedi beyitte, iki adedi ise kelime grubunda düşürülmüştür.

Nedim'in kelime grubu seviyesinde düşürdüğü tarihlerden biri yukarıdaki iktibas yoluyla düşürülmüş tarihtir. Diğeri ise Afgan şâhı Eşref Han ile (16 Safer 1140/3 Ekim 1727) yılında Hamedan'da yapılan sulh anlaşması¹⁷ üzerine Nedim'in terci-i bend şeklinde yazdığı tarih manzumesindedir:

Eyledim şevketlü hünkârım hesâb
Gâlibâne oldu tarih-i tamam 1140

İncelediğimiz manzumelerde 4 adet tam söylenmiş mu'cem tarih vardır. Bunlardan birinde *harf-i mucem*, diğer üçünde de *menkut* ifadesinden mucem tarih oldukları anlaşılmaktadır. İzzet Ali Beğ'in 1141 yılında defterdârlık makamına atanmasıyla ilgili olarak Nedim'in söylediği iki tarihten biri mu'cem tarihtir:

Dedim tarihini sadr-ı güzine harf-i mu'cemle
Ali Beğle efendim buldı defterdarlık İzzet 1141

Diğer mu'cem söylenmiş tarihlerden ikisi Nevşehirdeki imar faaliyetleriyle ilgilidir. Biri imâretin diğeri ise kervansarâyın yapımına söylenmiştir.

Nedîmâ harf-i menkût ile hesâb etdim
İmâret yapıdı sâhib-devlet İbrâhîm Pâşâ pâk 1140

Dedi menkût ile târîh-i itmâmın Nedîm amun
Bu hâne-i pâki İbrahim Pâşâ kıldı nev-bünyâd 1140

Mucem söylenmiş tarihlerden biri de Kapdan Mustafa Paşa'nın yaptırdığı hânın yapım tarihidir:

Nedîmâ ana tarih oldu menkûtu bu mısra'ın
Bu âli hânı muhkem yapıdı bunda Mustafâ Pâşâ 1138

¹⁷ Asım, A.g.e., s. 502,511, 513; Uzunçarşılı, A.g.e., s. 186

Nedim'in tarih manzûmeleri arasında mühmel (noktasız harflerle) söylenmiş iki tarih vardır. Bunlardan ilki Muhammed Kethuda Paşa'nın yalısının yapımına, diğeri Beşir Ağa'nın yaptırdığı çeşmeye söylenmiştir. İlki beyitte söylenmiştir. Tarih mısralarından evvelki mısralarda geçen *hurûf-i sade*, *gayr-ı menkût* gibi ifadelerden mühmel söylenmiş oldukları anlaşılmaktadır:

Hurûf-ı sâdesi bu beyt-i garrâ-yı dil -ârânın

Nedimâ ol sarây-ı dil-keşe târîhdir hakkâ

Hezâran zib ü ferle sad hezâran zîb ü ziynetle

Bu sahil-hâneyi yaptı Muhammed Kethudâ Pâşâ 1135

Beyân etdi Nedimâ gayr-ı menkût ile târîhin

Bu ra'nâ çeşme-i pür-nûru yaptırdı Beşir Ağa 1140

Tarihlerin bir kısmında tamiyeler vardır. Tamiyelerin bazıları ilk bakışta anlaşılmaktadır. Bunlara *görünür tamiye* diyoruz. Nedim'in tarihleri arasında görünür tamiyeli üç tarihle karşılaştık.

Târîhi çıkup Hân Ahmed-i sâlis kaleminden

Han Ahmede bu sâl -ı cedid oldu mübârek

1143+3: 1140

Dedi itmâmına tahsin birle târîhin Nedim

Tarh-ı İbrâhîm Pâşâ pâk u zibâ medrese

1138 + 1: 1139

Yukarıdaki tarihlerden ilki yeni yılın gelişine, ikincisi Nevşehir'de İbrahim Paşa medresesinin yapımına düşürülmüş tarihlerdir. Annesinin ölümüne söylediği tarih de tamiyelidir.

Bunlardan başka bir de şairin söylerken eklenecek ya da çıkarılacak tamiyeleri ustalıkla gizlediği, *gizli tamiyeler* vardır. Gizli tamiyeli tarihleri hesaplamak da dikkat ister. Nedim Divanı'nda bulunan gizli tamiyeli tarihlerin sayısı dörttür. Bunlardan ilki İbrahim Paşa'nın 1133 yılında Kuruçeşme sahilindeki Tırnakçı yalısında sâhile diktirdiği bir destiyi tüfekte vurmaıyla ilgilidir.

*Nedîmâ bende dedi tarz-ı Nef'î üzre târihin
Sebûyu urdu hakkâ dikdi taş sadr-ı tûfeng-endâz¹⁸*

1683-550:1133

Nedimin gizli tamiyeli tarihlerinden biri de Tiflis'in alınmasıyla ilgili hadiseye de düşürülmüştür:

*Ben de yazup ya ile nâ-çâr târihin dedim
Dâd-ı Sultân Ahmedî Tiflise dek oldu revân*

1139+4 :1135

İbrahim Paşa'nın Üsküdar'da yaptırdığı maksem için söylenen şu tarih de gizli tamiye ihtiva etmektedir.

*Nedîmâ âb-ı cârisin görünce söyledi târih
Bu maksem-i vâye-mend cûd-ı İbrâhîm Pâşâdır*

1144+3: 1141

Tarih mısralarında veya beyitlerinde Nedim, divan şiirinin söz ve manâ sanatlarından yararlanmaktadır. Bununla birlikte Nedim'in, manzumelerinde sanatlı söylenmiş tarihlerden ziyâde sâde, külfetsiz tarih söylemeyi tercih ettiğini görüyoruz. Ayrıca, tarih manzumelerinde tekrara düşmüştür. Özellikle Nevşehir'deki yapılar için söylediği tarihlerle İstanbul'daki faaliyetlerle ilgili çeşitli vesilelerle söylediği tarihlerde benzerlikler sözkonusudur. Özellikle Nevşehir'deki yapılara söylediği, ancak, divanın hiç bir nüshasında karşılaşmadığımız bu şiirleri muhtemelen Nedim de Divanı'na dahil etmemiştir. Ayrıca, tarih beyitlerinde, mısralarında hesap endişesi, estetik endişenin önüne geçtiği için bütün tarihlerin aynı mükemmellikte olduğunu söylemek mümkün değildir. Nitekim, zaman zaman müstensihlerin bazı gereksiz müdahalelerde bulunarak kendilerince bir estetik yapıya kavuşturmak istemelerinden dolayı tarih rakamını bulmak imkânsızlaşmaktadır¹⁹. Bu durumlarda tenkitli metinler kolaylık sağlamaktadır.

3.Nazmlar: Nedim Divanı neşirlerinde kıtalar içinde yer alan ve "eksik gazel" dipnotuyla birlikte verilen şiirlerin "nazm" nazım şekliyle yazılmış şiirler olacağı kanaatindeyiz. Çünkü, bu şiirlerin bir kısmı yazma nüshaların sonunda dört mısralık kıtalar arasında yer almaktadır. Ayrıca, nazım şekilleriyle ilgili çalışmasıyla tanınan Prof.Dr.Halûk İpekten, özel kitaplığındaki

¹⁸ A.Gölpınarlı, "tam 1683, mücevher 1039, mühmel 644, yazmalarda 1136" kayıtlı diyerek tarihi bulamadığını belirtmiştir. *Nedim Divanı*, Ankara 1972, s. 162; Bkz. H.İpekten - M.Özergen, "Sultan Ahmed III Devri Hadiselerine Aid Tarih Manzumeleri, *Tarih Dergisi*, IX, 13-14 (1959), s.131-150; 125-146.

¹⁹ A. Gölpınarlı'nın *Nedim Divanı* neşrinde (s. 153) tarih mısraı 1135'e tekabül etmemektedir. İkinci mısradaki "devlet" kelimesinin yerinde "dîlcî" kelimesi olmalıdır. Ayrıca, A.Gölpınarlı neşrinde sayfa 185'deki tarih mısraının ebced değeri 1140 rakamına tekabül etmemektedir. Çünkü mısrada "bu" zamirinin yerine "bir", "zibâ" yerine "vâlâ" kelimesi tercih edilmiştir. Bu örnekleri artırmak mümkün.

Nedim Divanı'nda bu şiirlerin bulundukları sayfaların derkenârına *nazm* notunu düşmüştür. Bununla birlikte iki beyitli nazmları eksik gazelden ayırmak oldukça güçtür.

Nazmlar bölümünde yer alan 13. şiir Çağatay Türkçesiyle yazılmıştır. Tek nüshada karşılaştığımız bu şiirin, gazeller arasında yer alan Çağatayca gazel dikkate alındığında (G.10), Nedim'e ait olabileceği ihtimali artmaktadır. Bu şiirle birlikte Nedim Divanı'nda 13. nazm vardır.

4.Mesneviler: Nedim Divanı'nda üç mesnevi mevcuttur. İlk mesnevi 66. beyitli manzum bir hikâyedir. Kaptan Mustafa Paşa'ya medh zımında Vefâ Bağ'ının özelliklerini anlatan bu küçük hikâyede Nedim, dili kullanmadaki bütün hünerlerini gösterir. Diğer mesnevilerin her ikisi de "*Nedir ol...*" ifadesiyle başlar. Bu mesnevilerin ilki bir şikâyetnâmedir.

5.Musammatlar: Nedim'in musammatları başlığı altında verdiğimiz 46 şiirden son ikisi, 45. ve 46 şiirler koşmadır. Bu şiirlerden ikincisi daha önceki Nedim Divanı neşirlerinde mevcut değildir. Ayrıca, musammatlar arasında yer alan 15, 18, 27, 31 43 ve 44. şiirler ilk kez bu çalışmamızda yer almaktadır.

Nedim, gazellerinin yanı sıra şarkılarıyla da ünlüdür. Musammat şeklindeki şarkılarının yanı sıra gazel şeklinde bir şarkısını daha tespit ettik. 86. gazelin makta beytinde şair,

Eş'ârımı gördükde Nedim eyledi tahsin

Afâka bu şarkıyla bir âvâze düşürdüm G. 86/6

diyerek gazel şeklinde şarkı söylediğini belirtir. Enderunla Fâzıl, Enderunlu Vâsıf ve Şeref Hanım'ın da gazel şeklinde şarkıları mevcuttur²⁰. Bu durumda şarkıyı bir nazım şekli olarak kabul etmek zor görünüyor. Nedim Divanı'nın yazma nüshalarında da şarkılara ayrı bir bölüm ayrılmamış; gazeller içinde alfabetik sıraya göre tertip edilmiştir. Yalnız şu üç nüshada şarkılara müstakil bölüm ayrılmış: *Süleymaniye Kütüphanesi, Darülmecnevi No.415, Süleymaniye Kütüphanesi Yazma Bağışlar No. 2334 ve Millî Kütüphane (Ankara) A.3478*. Diğer nüshalarda ise bu şiirlerin bir kısmı "murabba" başlığını taşımaktadır. Bütün bu verilere rağmen aşağıdaki şemada yer alan 2. gruptaki 20 şiir murabba yahut diğer nazım şekillerinin kafiye düzenine uymamaktadır.

Nedim'in Şarkılarında Kafiye Düzeni

Musammatlar

11

12

Kafiye Düzeni

aaa AA

aAaA

bbbAA

bbbA

²⁰ Haluk İpekten, *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri*, Ankara 1985, s. 119

13	abab	cccb	
14	aAaA	bbbA	
15	aAaA	bbbA	
16	aAaA	bbbA	
17	aAaA	bbbA	
18	abab	cccb	
19	aaaa	bbba	
20	aaaa	bbba	
21	aAaA	bbbA	
22	aAaA	bbbA	
23	aaaa	bbba	
24	aAaA	bbbA	
25	aAaA	bbbA	
26	aAaA	bbbA	
27	aBaB	cccB	
28	aAaA	bbbA	
29	aaaa	bbba	
30	aaaa	bbba	
31	aAaA	bbbA	
32	aaaa	bbba	
33	aAaA	bbbA	
34	aaaa	bbba	
35	abab	cccb	
36	aAaA	bbbA	
37	aAaA	bbbA	
38	aaaa	bbba	
39	aAaA	bbbA	
40	aAaA	bbbA	
41	aAaA	bbbA	
42	aAaA	bbbA	
43	aAaA	bbbA	
44	aaaa	bbba	
45	abab	cccb	Koşma
46	abab	cccb	Koşma

Bu tablodan çıkan sonuç şudur: 5 mısralık bendlerden oluşan tek şarkı vardır. Bu şiir kafiye düzeni bakımından muhammes-i mütekerrirle aynıdır (aaaAA bbbAA). Dört mısralık bendlerden oluşan şarkılar ise kafiye düzeni bakımından 4 farklı tip oluşturmaktadır:

1.aaaa bbba (9 şiir). Murabba-ı müzdevile aynıdır.

2.aAaA bbbA (20 şiir.)

3.aBaB cccB (1 şiir) Murabba-ı müzdevile aynıdır.

4.abab cccb (5 şiir) Bunlardan ikisi koşmadır. Zaten bu kafiye biçimi koşma kafiye düzenidir.

6. Gazeller: Nedîm Divanı'nda 166 gazel mevcuttur. Bu gazellerin beyit sayıları 3-23 arasında değişmektedir. Genel olarak 5-7 beyit arasında değişen gazeller vardır. 43, 54, 82, 86, 91 ve 113. gazelleri ilk kez bu çalışmamızda bilim dünyasına sunuluyor. Ayrıca, Halil Nihad'ın Nedîme yakıştıramadığı ve eserinin *Zeyl* bölümüne (247-249) aldığı gazelleri çalışmamıza dâhil ettik. Nedim Divanı'nın yazma nüshalarında Nedîm-i Kadîm'in kimi gazelleri de bulunmaktadır. Bu gazellerin bir kısmı **Nedîm-i Kadîm Divânçesi**'nde yer almaktadır²¹. Bunlardan başka, Ahmed Nedîm'e ait olduğu halde nüshaların çoğunluğunda bulunmayan gazeller vardır.

7.Diğer Şiirler: Bu başlık altında Nedim Divanı'nda yer alan 2 müstezâd, 11 rûbai ve 23 müfred ve matlaı kastediyoruz.. Müstezâdların ilkinin Abdülbaki Gölpınarlı, Nedîm'e yakıştıramamakla birlikte eserine almıştır. İkinci müstezad Nedim'in çok bilinen şiirlerindendir.

8.Arapça ve Farsça Şiirler: Divan'da 5 Arapça; 1 mesnevi, 1 müseddes, 1 müstezâd , 15 gazel, 1 nazm, 1 kıta, 18 rûbai ve 1 müfred olmak üzere 39 Farsça şiir vardır. Bu şiirlerden müstezâd ve 18. rûbai ilk kez bu çalışmamızda yer almaktadır. Nedim'in Farsça şiirleri hakkında A.Gölpınarlı, "Türkçe düşünüp Farsça söyleyen ve ancak o dili de bildiğini göstermek davâsiyle bu işe girişen Nedîm'in Farsça şiirlerindeki ifade ve gramer hatâları, vezin zarûretiyle geçiştirilemeyecek derecededir" demektedir. Arapça şiirleri hakkında da "fikir yürütmeye bile lüzûm" duymaz . Ali Nihad Tarlan ise tam aksine Nedim'in "Farsça rûbaileri ve gazelleri Acem şairlerinin en iyileri kadar güzeldir" diyerek tutumunu ortaya koyar²² . Bu iki zıt görüş arasında tercih yapmaya veya doğru bir yaklaşım ortaya koymaya Farsça bilgim yeterli değil.

²¹ Osman Horata, *Nedîm-i Kadîm Divânçesi*, Ankara, 1987, s. 142, 146, 156. Bu şiirler Topkapı Sarayı Müzesi Emânet No: 1639/2 de kayıtlı nüshada bulunmaktadırlar. Bu nüshanın istinsah tarihi 1091/1680'dir. Bu tarihte Nedîm, henüz dünyaya gelmemiştir.

²² A.Gölpınarlı, *A.g.e.XXXIV-XXXV*; Ali Nihad Tarlan'ın, Üsküdar Halkevi'nde düzenlenen ihtifâlde yaptığı bir konuşmada dile getirdiği bu görüşler için bkz. *Şair Nedim Günü, Yeni Sabah Gazetesi*, 17 Mart 1946, s.1-2.

II. BÖLÜM

ÜSLÛP

Her şeyden önce Nedim, üslûp sahibi bir şâir olduğunun bilincindedir. Şairin,

Ma'lûmdur benim sühanım mahlas istemez

Farkeyler anı şehrimizin nükte-danları G.155/5

derken anlatmak istediği husus, şiirinde kendine özgü bir tarzı yakaladığı gerçeğidir. Şairin tercih ettiği söz ve söz gruplarının eserindeki kullanım düzeyi ve bütünü içindeki oranı üslûbunun da belirleyici faktörlerindendir. Bu açıdan bakıldığında Nedim, şiir lûgati zengin olmayan şairlerdendir. Bulduğu bir imajı veya hoşuna giden bir kelime ve benzetme unsurunu tekrar tekrar kullanır. Pierre Guiraud'nun "Bir kelime ne kadar tekrarlanırsa muayyen bir nisbette kazandığı ma'nâ da o kadar artar" biçimindeki düşüncesi Nedim'in şiirlerindeki bir özelliği açıklamak bakımından bizim için önemlidir¹. Nedim'in sık sık başvurduğu ve çalışmamızda "İmajların Tekrarı" bahsinde ele alacağımız fevvâre, ayna, sâye, meş'ale gibi kelime ve benzetme unsurlarının farklı görev ve anlamlarda kullanımı, şairin üslûbunun bir özelliği olarak dikkati çeker.

Her şiirin kendine has bir formu ve bu form içinde tamamlanmış bir yapısı vardır. Divan şiirinde formu gelenek belirler. Belli şekiller içinde şahsî tasarruflarda bulunmak mümkündür. Üslûbu belirleyen de bu şahsî tasarruflardır. Nedim'in, şiirlerinde ahengi sağlamak için bilerek ve isteyerek bazı tasarruflarda bulunduğu görülür. İkilemeler, ses tekrarları, kafiye ve bir ölçüde vezin, redif yapısal birlikler olmalarına rağmen biçimle muhtevanın örtüştüğü unsurlardır. Bu unsurların incelenmesi sonucunda ortaya çıkarılan verilerin bütüncül bir yaklaşımla değerlendirilmesi şairin üslûbunun belirlenmesine katkıda bulunur. Nedim'in üslûbunu belirleyen özelliklerden biri de günlük dilden gelen kalıplaşmış yapıları, değişik lafzî iktibasları başarıyla kullanmasıdır.

Nedim, mizacı itibarıyla dışa dönüktür. Şiirlerindeki resim temayülü, anlatımındaki sahneleme teknikleri biraz da mizacıyla ilgili özelliklerin yansımasıdır. Ayrıca, şairin Divânı'na hâkim olan renkler koyu tonlar, özellikle de kırmızı ve kıızıdır. Mizacıyla örtüşen bu temel tercihler üslûbuna da yansır. Yaşanan hayattan aldığı imaj ve benzetme unsurlarını kullanırken ortaya koyduğu tavır devrin ruhuna uygundur. Nedim'in üslûbunun anlaşılmasına yardımcı olacak özellikleri daha teferruatlı ve örneklerden hareket ederek ele alacağız.

¹ Mehmet Kaplan, *Tanpınar'ın Şiir Dünyası*, İstanbul 1983, s. 210; M.Kaplan bu fikirleri Pierre Guiraud'nun *Les Caracteres Statistique du Vocabulaire*, Paris 1954, s. 1-6 dan nakleder.

I.Ahengi Sağlayan Unsurlar

Şiir, dilin en üst seviyede kullanıldığı bir ifade tarzıdır. Malzemesi dil olan sanatkar , muhayyilesinin süzgecinden geçirdiği duygu ve düşüncelerini en güzel biçimde ifade edebilmek için dilin imkânlarını sonuna kadar yoklamak zorundadır. Üslûbu belirleyen de şairin tercih ettiği söz ve söz gruplarını kullanımdaki tutumudur. Divân şiirinin estetik nizâmı içinde dilin kullanımını kafiye, redif ve vezin gibi biçimsel unsurlarla edebî sanatlar ve mazmunlar gibi içeriğe yönelik özellikler büyük ölçüde belirler. Nazirecilik geleneğinin etkisi gözardı edilmemelidir. Bu bakımdan divân şairi, bulduğu hazır malzeme üzerinde yoğunlaşır ve üslûp sahibi olabilirse sanat alanında kalıcı olabilirdi. Geleneğini kurmuş bir edebiyatta şiir adına varlık gösterebilmek ve asırların zevk imbiğinden süzülerek zamanı aşmak, kalıcı olmak pek de kolay olmasa gerek. İşte Nedim, bu kolay olmayı başaran nadir şairlerimizden biridir.

Nedim'in şiirinin kalıcı ve mükemmel şiir olduğunu Divanı'nı veya birkaç gazelini okuyanlar da onaylamaktadır. Fakat, genellikle Nedim'in mizacına ve dönemine yönelik değerlendirmeler eserine de yakıştırılmıştır. Acaba, Nedim'in şiirinin kalıcılığını sağlayan sebepler nelerdir? Samimiyetini her kelimedede sezdirenen mizacı mı? Döneminin toplum hayatından eserine yansıttığı renkler ve çizgiler mi? Yoksa ulaştığı lirizm mi? Kuşkusuz bütün bunlar Nedim'in şiirinin çeşitli özelliklerine yönelik tespitlerdir. Bütün bunlarla birlikte Nedim'in asıl kudreti dili kullanmadaki ustalığında saklıdır. Konuşma dilinden gelen söyleyişleri kullanmadaki dehası ve ahengi sağlamadaki titiz işçiliği O'nu büyük ve kalıcı bir şair yapmıştır. Nedim, dilin musikisini yakalayan şairlerdendir. Ahmet Hamdi Tanpınar, Nefî ve Nedim için, "ikisi de baştan başa ses ve edadır" diyor².

Şiir ile musiki arasındaki ilişki zaman zaman gündeme gelmiş, şiirde sesin fonksiyonu konusunda değişik düşünceler belirmiştir. Meseleyi en uç noktalara götüren sembolistler nerdeyse şiirin musikiden ibaret olduğunu iddia etmişlerdir. Seslerin düzenliliği ve zenginliği bakımından şiirle musiki arasında önemli farklılıklar olmasına rağmen genel olarak şiirde sesin fonksiyonunun olduğu kabul edilmektedir. Hatta Rus formalistleri yaptıkları çalışmalarda bu tür incelemeleri edebiyat araştırmalarının bir parçası durumuna getirmişlerdir³.

Türk edebiyatında, özellikle son asırda şiir sanatı hakkında konuşanlar bu meseleye de bazı yaklaşımlarda bulunmuşlar. Yahya Kemal'in "derûnî ahenk" dediği ve Nedim'in ,

² A.H.Tanpınar, *Edebiyat Üzerine Makaleler*, İst. 1977, s. 171.

³ R.Wellek-A. Werren, *Edebiyat Biliminin Temelleri*, (Çev. A. Edip Uysal) Ankara 1983, s. 210 vd.

Dükülen mey kırılan şişe-i rindan olsun

mısraından hareketle vardığı yargılar ses konusundaki tutumunu da yansıtır⁴. Servet-i Fünûn neslinin şiirde ses unsurunu çok uç noktalara götürdüklerini biliyoruz. Sorunun teorik boyutuyla ilgili olarak Dr.Tunca Kortantamer, *Türk şiirinde ses gelişmesinin devamlılığı* konusunda yazdığı makalesinde başlangıçtan XV. yüzyıla kadar verilen edebî eserlere genel bazı yaklaşımlarda bulunmuştur⁵. Ayrıca, divân şiirinin bazı ustalarının -Nesimî, Bakî, Fuzûlî ve Neffî gibi- eserlerinde ses unsurunun fonksiyonuna dair birkaç çalışma yapılmıştır⁶. Bütün bunlara ilave olarak Doğan Aksan'ın, *Şiir Dili ve Türk Şiir Dili* (Ankara 1993), adlı eseri bu alanda önemli bir adım niteliğindedir.

Nedim'in şiirlerinde ahengi sağlayan unsurlara, en azından musikiye ilk olarak dikkati çeken Yahya Kemal'dir. Gerçi, onun şiirlerinin Lâle devrinden başlayarak çeşitli sanatkârlarca bestelenmesi şiirinin bestelenmeye müsait bir yapıda olduğunu gösterir. Ayrıca şarkılarıyla Türk şiirinde haklı bir şöhrat kazanan Nedim'in âdeta yeni bir nazım şeklini kullanan ve böylece divân şiirine yenilik getiren bir şair olarak takdim edilmesi hususundaki iddialar tartışılmalıdır. Nedim'den önce "şarkı" yazan şairlerin olduğu bilinmektedir. Ama, onların yazdıkları dahil, genel olarak bestelenen musammatların şarkı adını aldığını görüyoruz. Bu durumda şarkı, bir musiki terimi olarak karşımıza çıkıyor. Nitekim, Nedim'in hece vezniyle yazdığı ünlü koşması da *Nedim'in türküstü* olarak tanınmaktadır.

Nedim'in bir kısmı sonradan bile olsa bestelenen musammatlarının, gazellerinin olduğunu ifade etmiştik. Ayrıca Musahipzâde Celâl'in *Lâle Devri Opereti* için Suphî Ezgi, Nedim'in 28 şiirini bestelemiştir⁷. Bütün bunlara ilave olarak dönemin şairlerince sanat ve imar faaliyetleri bakımından "zaman-ı Baykara" diye nitelendirilen Damat İbrahim Paşa'nın sadareti yıllarında musikinin de revaçta olduğu bilinmektedir. Ahmed Hamdi Tanpınar, *Beş Şehir* adlı eserinde "Lâle devri yalnız Nedim değildir. Yanıbaşında İtrî'den sonra gelişen musiki de vardır" diyerek İtrî, Hafız Post, Ebubekir Ağa, Kara İsmail Ağa ve Tab'i Mustafa Efendi gibi musikişinasların "tam manasıyla bir yıldız manzumesi" oluşturduklarını söyler (s.94). Böyle bir ortamda Nedim'in

⁴ Yahya Kemal, *Edebiyata Dair*, İst. 1984, s. 3-10.

⁵ Tunca Kortantanır, "Türk Şiirinde Ses Konusunda ve Ses Gelişmesinin Devamlılığı Üzerine Genel Bazı Düşünceler", E.Ü. TDEAD, I (1982) s. 61-106

⁶ Bakî ve Neffî için bkz. Orhan Okay, *Sanat ve Edebiyat Yazıları*, İstanbul 1990, s. 88-100; Muhsin Macit "Nesîminin Şiirlerinde Ahengi Sağlayan Unsurlardan Tekrarlar Üstüne Bir Deneme" *Yönelişler*, 48 (Temmuz 1990) Sayfa 26-36; Cem Dilçin "Fuzulî'nin Şiirlerinde Söz Tekrarlarına Dayana Bir Anlatım Özelliği" *Türkoloji Dergisi*, X, 1(1992) s. 77-114

⁷ Hayri Yenigün, "Nedim'in Şiirlerinden Beste Yapanlar IV: Suphî Ezgi" *Türk Yurdu*, 295 (Nisan 1961) s. 39-41. Hayri Yenigün, "Nedim'in Şiirlerinden Beste Yapanlar " genel başlığı altında bir yazı dizisi neşreder:Bkz.

Türk Yurdu, C.I-II (Ekim 1960-Şubat 1965)

musikiye tamamen kayıtsız kalması düşünülemez. Nitekim, Divânı'nda musikiyle ilgili terimleri tenasüb ve tevriye sanatları içerisinde kullanmıştır⁸.

Bu genel yaklaşımlardan sonra Nedim'in şiirlerini ele alarak örneklerden hareketle ahengi sağlayan unsurlar üzerinde duracağız. Değişik unsurlar arasında birlik sözkonusudur. Şimdi en basit unsurdan en karmaşık unsura kadar Nedim'in şiirindeki aheng unsurlarını tespit etmeğe çalışacağız.

A.İkilemeler

İkileme, "anlamı güçlendirmek için aynı kelimenin tekrarlanması, anlamları bir birine yakın, karşıt olan veya sesleri birbirini andıran kelimelerin yanyana kullanılmasını" ifade eden terimdir. Divân şiiri geleneğinde ikilemeler, özellikle gazellerde sık sık kullanılmıştır. Hatta tamamen ikilemelerle yazılmış gazeller vardır⁹. İkilemeler şiirde ahengi sağlamakla birlikte anlamın pekiştirilerek etkili bir biçimde sunulmasına yarayan kuruluşlardır. Fakat, Nedim'in şiirlerinde basit dilbilgisi kuruluşları şeklindeki ikilemeler azdır.

Nedir bu gizli gizli âhlar câk-ı giribanlar G.41/4

..

Niçün sık sık bakarsın mir'ât-ı mücellâya G.41/7

..

Ruh-ı Eflatun dedi yok yok hatâ etdin hatâ K.38/3

...

Mevc mevc olsa nola lücce gibi nûr -ı sürûr K.34/2

Yapışup el ele ilham ile te'yîd ikisi

Asmandan harem-i kalbine yan yana gelir K.16/15

Hırâm-ı nâz ile hoş hoş gelüp o meh-pâre

Telâfi-i elem-i intizarım oldu bugün G.98/3

Yukarıdaki beyitlerde geçen *gizli gizli*, *sık sık*, *yok yok*, *mevc mevc*, *el ele*, *yan yana* gibi basit yapılarıdaki ikilemeler Nedim Divânı'nda dikkati çekecek çoğunlukta değildir. Bu yapıdaki birli söz tekrarlarını üç grupta değerlendirmek mümkündür:

⁸ Mehmet Arslan, "Nedim Divanı'nda Musiki", *Kızılırmak*, 11 (Kasım 1992) s. 10-15.

⁹ İsmail Ünver, "İkilemelerle Yazılmış Dört Gazel", *Türk Dili*, 483 (Haziran 1988), s.291-297.

a. Yukarıdaki örneklerde görüldüğü gibi beytin herhangi bir yerinde bulunan söz tekrarları:

*Büsedden gül gül olup ârız-ı âli dönmüş
Nev-be-nev sîb-i zenahdan gül-i şeftalüye* G.143/2

b. İlk mısraın sonunda yer alan söz tekrarları:

*Anda icâd olunan âsâr-ı cemîlin yek yek
Nâmını yâd kılup şevka getir yârânı* K.20/7
*Vasfet hudâyegânı Nedimâ yeter yeter
Kıldı siyah çehre-yi evrâkı zülf ü hat* G.55/13
*Amma ne gûne rezm ki yâdı zaman zaman
Cân-ı adûya lerziş-i berk-i hazan verir* K.4/10
*Amun bezm-i hümayununda gûyâ kim duran saf saf
Celâl ü câh u izz ü devlet ü ikbâl ü şevketdir* K.15/31

c. Beytin kafiyesi durumunda olan söz tekrarları: Bu gruptaki söz tekrarları redifli şiirler için de sözkonusudur.

*Halvet-i sâfi-zamiran hâne-i âyinedir
Sıklet olmaz gelse de mihman mihmân üstüne* K.3/22
*Dedim ki ey gül-i nev-hîz-i nâz u işve sana
Fedâ Nedim gibi bendeler hezâr hezâr* K.7/33
*Benem ol hâce-i bahşende ki harcetsem olur
Encüm-i çarhı güher yerine mahzen mahzen* K.2/11
*Teshîr edüp cihânı kapında kul etdin hep
İkbâl ü izz ü devlet ü câhı yegan yegan* K.24/4
*Lutf u mürüvvet eyle biraz dahı bizlere
Mazmun bağışla bâri efendim amân aman* K.24/6

Nedim'in şiirlerinde birli, ikili ve üçlü söz tekrarları mevcuttur. Nesimî, Nevâyî, Necatî ve Fuzûlî'nin şiirlerinde görülen, dörtlü ve beşli söz tekrarlarına Nedim'de raslanmaz. Bu yönüyle Nedim, Bâkî ve Şeyhülislam Yahyâ'ya daha yakındır. Nedim Divânı'nda tespit ettiğimiz beyitleri tekrarların kullanım yerlerine göre tasnif ettik.

I. Birli Söz Tekrarları

Bu grupta değerlendirdiğimiz söz tekrarlarında birinci mısrada söylenen kelime ikinci mısrada tekrarlanmaktadır. Tekrarlanan kelimenin beyitte bulunduğu yere göre birli söz tekrarları bir kaç şekilde olmaktadır:

a. Birinci mısraın başında bulunan bir kelime, rediften önce beytin kaffyesi olarak tekrarlanır. Aşağıdaki beyitlerde *bigâne*, *nev-cüvan*, *nikâb*, *arz-ı hâl* kelimeleri bu cins tekrarlardır:

<i>Bigâne gamzen âşika nâdâne âşına</i>	
<i>Tâ key tegâful ey büt-i bigâne âşinâ</i>	G.1/1
<i>Nev-cüvânlık âlemin tâ kim getirsen yâdına</i>	
<i>Dahı pek pîr olmadan bir nev-cüvan lâzım sana</i>	G.6/2
<i>Arz-ı hâlim çok efendim hâk-i pâ-y-ı devlete</i>	
<i>Lûtfun ammâ bî-niyâz-ı arz-ı hâl eyler beni</i>	G.147/9
<i>Nikâb ile göremezken biz anı vâ hayfâ</i>	
<i>Rakîb o gerden-i simîni bî-nikâb kokar</i>	G.16/4

b. Birinci mısraın başındaki ilk kelime yahut kelime grubu ikinci mısraın redifi olarak tekrarlanır. Aşağıdaki beyitlerin ilkinde redif "söylerim sana" söz grubudur. Grubun ilk kelimesi tekrarlanan kelime durumundadır. İkinci beyitte ise "tut-" kelimesi cinaslı olarak tekrar edilmiştir:

<i>Söylenmez ol peri ile seyr-i hisârımız</i>	
<i>Zannetme ey dil anı heman söylerim sana</i>	G.3/5
<i>Dikiş tutsun mu çâk -ı gonca seyretdukde ruhsârın</i>	
<i>Tutalım dikdiğın nev-nahl-i gül ey bâğbân-tutmuş</i>	G.53/4
<i>Yazanlar peykerim destimde kâşi bir sebû yazmış</i>	
<i>Aceb meşrebde tahrîr eylemiş el-hak nikû yazmış</i>	G.52/1

c. Birinci mısraın başındaki kelime, ikinci mısrada kafiye ve redifin dışında bir kelime olarak tekrarlanır:

<i>Güllü dîbâ giydin ammâ korkarım âzâr eder</i>	
<i>Nâzenînim sâye-i hâr-ı gül-i dîbâ seni</i>	G.154/3

d. Birinci mısraın ortasında yahut sonunda geçen bir kelime ikinci mısrada rediften önceki kelime, yani kafiye olarak tekrarlanır.

Edüp hû hû deyü feryâdına telmih uşşâkın

<i>Celî hatla cürvan-ı nazenînim çift e hû yazmış</i>	G.52/4
<i>Kocup her şeb miyânın cânına can katmada ağyâr</i>	
<i>Behey zâlim sen insâf et bizim de cânımız vardır</i>	G.26/6
<i>Nice nişanlayabilsin gözüüm o mekkârı</i>	
<i>Nikâbını açıcak akldan nişân mı kodı</i>	G.148/3
<i>Zahid sakız şarabını pinhân çeküp demiş</i>	
<i>Bigâne içmesün bu sudan kim sakızlıdır</i>	G.14/3

e. Birinci mısraın ortasında yâhut sonunda geçen kelimenin ikinci mısraın son kelimesi yani kafiyesi olarak tekrarlanır:

Sen kim gözümde nûrsun ey şeb-çerâğ-ı naz
Meh gayri gamla âyine-i germ olur bu şeb

f. Beyitte tekrarlanan kelimeler, mısraların ilk ve son kelimeleri ile kafiye ve redif dışında kalan kelimelerden herhangi biri olabilir. Örnekler:

<i>Efendim âsmâne hiç bahâne bulma ihsan et</i>	
<i>Senin lûtfun olursa âsman dahı olur yâver</i>	K.29/15
<i>Bana ol hüccet-i vazîh yeter kim ana hatm urmuş</i>	
<i>O zât-ı muhterem kim hatm-ı tumâr-ı nübüvvedir</i>	K.15/8
<i>Ki sana bir haberim var ki gûş edersen eger</i>	
<i>Ola o mertebe gûşun güherle mâlâmâl</i>	K.8/24
<i>Cihân içre Melikşâhın Nizâmü'l-mülkü var ise</i>	
<i>Benim de sen nizâm -ı devlet-i nusret-meâbımsın</i>	K.19/21

Bu beyitlerde Farsça tamamlamalar içerisindeki tekrarlanan sözcükler cinaslı olarak kullanılmışlardır. Divân şiiri geleneğinde cinas, iştikak, aks, tekrar gibi sanatların tekrar edilen kelimeler üzerine kurulduğunu biliyoruz.

g. İki mısra arasında yapılan birli söz tekrarları yanında, bir mısradaki birli söz tekrarları da kullanılmaktadır. Nedim Divânı'nda bu tür kullanımların sayısı fazladır. Bu, konuşma dilinden gelen bir özelliktir.

<i>Ademin cânlar katar âb u havâsı canına</i>	K.21/1
<i>Nedimâ'nın budur ancak sözü ey âfet- i devran</i>	
<i>Gözün gibi beni bîmâr kıldın sen de bîmâr ol</i>	G.79/7
<i>Gamze-i zâlim yine kan eylemiş kan üstüne</i>	K.3/18

Zevkî ahbâb edüp eyvâh Nedimâ eyvâh

Adın anılmadı bî-çâre senin arada

G.129/8

h. Nedim, ses benzerliği bulunan kelimelerle de birli tekrarları hatırlatan yapılar kurar. Aşağıdaki beyitlerde *mâh/meh*, *gece/-geçe*, *peyman/peymane* gibi eksik cinas teşkil edecek kelimeleri kullanarak şiirde ahengi sağlar. Örnekler:

Mâhsın mehden güzelsin belki ammâ neyleyim *G.68/2*

..

Gece gündüz geçe âsâyîş ile evkatın

Her şebın kadr senin her günün olsun bayrâm *K.10/43*

O şuhun sunduğu peymâneyi reddetmeyiz elbet

Anunla böylece ahd etmişiz peymânunuz vardır *G.26/2*

II. İkili Söz Tekrarları

Nedim'in şiirlerinde ikili tekrarların sayısı oldukça azdır. Bu tür kullanışta birinci mısradaki kelime söylenmekte, yine aynı iki kelime ikinci mısradaki tekrar edilmektedir. İkili söz tekrarları Nedim'in şiirlerinde paralel söz tekrarlarıdır. Örnekler:

Yahşi sayan yamana bu devr-i zamaneyi

Yahşi bilir ki yahşiye daim yaman verir *K.4/65*

Bir elinde gül bir elde câm geldin sâkiyâ

Kangısın alsam gülü yahud ki câmu ya seni *G.154/4*

Eyyâm -ı hiremde tutalım genc bulunmuş

Adem o zaman neyleyeyim genc bulunmaz *G.46/5*

III. Üçlü Söz Tekrarları

Bu türlü söz tekrarlarında birinci mısradaki üç kelime söylenmekte, ikinci mısradaki tekrar edilmektedir. İlk mısradaki tekrar grubunu oluşturan kelimelerin ikinci mısradaki dizilişleri farklı şekillerde olabilir. Aşağıdaki beyitlerin ilk ikisinde tekrar grubundan bir kelime rediften önceki ilk kelime, yani kafiye oluşturan kelimedir. İlk beyitte tekrar grubunun dizilişi paralel, iki ve üçüncü beyitlerde çaprazdır:

Sen demişsin kim kimin derdiyle giryândır Nedim

Hep mürüvvetsiz senin derdinle giryân oldu hep *G.9/8*

Sen demişsin kim kimin hayranıdır bilmem Nedim

Nâzenînim pek bilirsin kim senin hayranınam *G.90/6*

Sana kimisi cânım kimi cânânım deyü söyler

Nesin sen doğru söyle cân mısın cânan mısın kâfir G.41/5

Bu beyitlere dikkat edilirse tekrar grupları dışında söz tekrarlarının olduğu görülecektir. İlk beytin ikinci mısraında "hep" , ikinci beyitte "kim", üçüncü beyitte "kimi" kelimeleri tekrar edilmiştir. Konuşma dilinden gelen "Sen demişsin kim..." ifadesi başlı başına aheng unsurudur.

Nedim'in şiirlerinde görülen söz tekrarlarından, başka bir grupta ele alabileceğimiz cinsten olan tekrarlara dikkat çekmek istiyoruz. Birinci mısra da yer alan ilk kelime veya kelime grubunun müteakip mısra ve beyitlerde tekrar edildiği örnekler vardır:

Habbezâ ey tâc u tahtın mâye-i zîb ü ferî

Âlemin ârâyişi mülkûn tırâz-ı ziverî

Habbezâ ey tac bahşâ-yı Ferîdûn u Kubâd

Habbezâ ey müttekâ-pirâ-yı mülk-i Kayserî K.5/1-2

Divanda yer alan 25. kasidede "*Bu rûz odur ki...*" ifadesi ikinci beyitten itibaren dokuz beyitte tekrar edilmektedir. Bu ifadeyle başlayan dokuz beyitte anlam "*Bu rûz odur ki*" söz grubunda odaklanmaktadır. 27. kasidenin 7. 8. ve 9. beyitleri "*Hoş geldin eyâ*" söz grubuyla başlamaktadır. Üst üste tekrarlanan bu ifade III. Ahmed'in Revan'ın fethi dolayısıyla helva sohbetine katılmasından doğan coşkunu çok iyi vurgulamaktadır. Çok sevilen veya itibar edilen birisinin gelmesinden duyulan sevinç, bir şair ancak bu biçimde sezdirebilir.

B. Ses Tekrarları

Her dilin kendine mahsus fonemler sistemi olduğu ve ses figürlerinin bir dilden diğerine değiştiği bilinmektedir. Şiirde ses, ahengi sağlayarak okuyucu üzerinde etkiyi artırdığı gibi vezin ve kafiye de idare eder. "Mimaride, resimde, heykelde, dekoratif sanatlarda, musikide olduğu gibi, edebiyatta da bir motifin, bir sesin, bir ifade tarzının muayyen veya gayri muayyen aralıklarla tekrarı, insan üzerinde büyüleyici bir tesir bırakır. Zaten sanat da bir çeşit büyü değil midir? Bütün sanatlar tekrarın bu tesirinden faydalanırlar"¹⁰.

Nedim'in musammatlarında ve gazellerinde ses unsurunun ön planda olduğu görülür. Bununla beraber bazı kaside ve kıtalarında da özellikle kafiye yarattığı sese refaket eden genel bir uyumdan söz etmek mümkündür. Nedim'in İbrahim Paşa Kütüphanesi'ne hâfız-ı kütüp olması dolayısıyla söylediği kıtasında "t" ünsüzünün şairin sevinç çığlıklarını sezdirecek nitelikte olduğu görülmektedir. Örnek olması bakımından söz konusu kıtanın 2-5. beyitlerini iktibas ediyorum:

Bî'llah kîlk-i şûhuma imdâd edin biraz

¹⁰ Orhan Okay, *Sanat ve Edebiyat Yazıları*, İstanbul 1990, s.36.

Vasfeyleyim efendimin ihsân u hidmetin

*Lûtfun ne gûne vasfedeyim ben ne söyleyim
Bilmem nice edâ edeyim şükr ü ni'metin*

*İhsan edüp kerem buyurup himmet eyleyüp
Lûtf etdi bendesine kitâb -hâne hidmetin*

*Ol hidmet-i celilin efendim Hudâ bilir
Çokdan çekerci hâtır-ı âzâde hasretin*

*Fikri hemîşe bu idi kim cümle sarfede
İlm-i şerîf hidmetine kabiliyyetin*

k. 1/2-6

Divân'da "t" ünsüzünün yoğun olarak kullanıldığı bir başka şiir, İzzet Ali Beğ'in defterdâr olması münasebetiyle Nedim'in kaleme aldığı bir tarih manzumesidir. 7 beyitlik bu kasidede "t" harfi 36 kez geçmektedir. Nedim'in şiirlerinde "t" coşkun akan bir nehrin çağılması gibidir. "İzzet" kelimesindeki "t" harfinin bütün şiire yayıldığı görülmektedir:

*Utarid-menkabet bircis-fitnat Bû Ali-tıynet
Cenâb-ı Mir İzzet ya'ni mektûbî-i bü'l-himmet*

*Hünerde ma'rifetde hüsn-i ahlak u tabi'atde
Değildir misli mektûb-ı debîr-i defter-i fitnat*

*Meger kim darb u taksîm-i rakam der-kâr ola yohsa
Ne mümkündür lisânen cümle-i evsâfına tâkat*

*O merdüm-zâde-i sulb-i asâlet emr-i şâhiyle
Vekâlet eyledi sıdk üzre defterdâre bir müddet*

*Görüp hâkân-ı âlem ba'd-ezân ehliyyetin bizzat
Anı ol mansıb-ı vâlâya îsâl etdi bî -minnet*

*Eger makrûn-ı ihlâs olsa hidmet böyledir işte
Sadakatdır muhassal âdeme sermâye-i devlet*

*Dedim târihini sadr-ı güzîne harf-i mu'cemle
Ali Beğle efendim buldu defterdârlık İzzet* *K. 44*

Nedim Divânı'nda simetrik olarak tekrarlanan kelime veya kelime gruplarının dikkati çekecek kadar yoğunluk arzettiği görülmektedir. Ardarda veya paralel olarak tekrarlanan benzer yapıdaki birimlere konuşma dilinde çok sık rastlarız. Nedim'in dili kullanmadaki başarısının temelinde konuşma dilinden gelen unsurları çok iyi, yerli yerinde kullanmasının

önemli payı vardır. Buna ayrıca değineceğiz. Sözünü ettiğimiz simetrik ve paralel yapılarda dikkati çeken akıcılık, zaman zaman vurguyu artırmak için yapılan dönüşler Nedim'in üslûbunun bir özelliğidir. "Bu dil hevesi, Nedim'de ne kadar şaşırtıcı dönüşlerle dolu mısralar verir" diyen A.Hamdi Tanpınar da aynı hususa işaret etmektedir ¹¹. Örnek olması bakımından birkaç beyit iktibas edelim.

O kadd ü had o tenâsüb o gabgab ol piston

O yâl ü bâl o temâyül o şîve-i reftâr

Tamam reng ü bahâ mû-be-mû kırıme vü nâz

Tamâm hüsn ü ser-â-pây şu'le -i didâr K.7/8-9

Gelmedin görmedin ahvâlimi dâd eylemedin

Görse kâfir benim ahvâlimi imâne gelir K.16/5

Gülüm şöyle gülüm böyle demekdir yâre mu'tâdım

Seni ey gül sever cânım ki cânâna hitâbımsın K.19/6

Döğülmeğe söğülmeğe kul olmağa bi'llah

Hep kâilim ammâ ki efendim senin olsam G.83/5

Gül faslı lâle mevsimi gülnâr vaktidir

G.39/3

Şairin ahengi sağlayan unsurları, ayrı ayrı şiirlerinde, başarıyla kullandığını örneklerle göstermeye çalıştık. Bir de bütün ses tekniklerini bir arada yoğunlaştırarak kullandığı şiirleri vardır. Bunlardan biri,

Dili raks-âver eder sabredemem mâhasali

Yüreğim oynadı gördükçe o çengi güzeli

matlalı gazeldir (G.162). Bu gazelde bir raks manzarası çizilmeğe, duyurulmaya çalışılmıştır. Şair, başarılı da olmuştur. Diğer şiir ise başka araştırmacıların da dikkatini çeken bir musammattır (m.42).

Sinemi deldi bu gün bir âfet-i çâr pâreli

Gül yanaklı gülgülü kerrâkeli mor hâreli

Çifte benli sîm gerdenli güneş ruhsâreli

Gül yanaklı gülgülü kerrâkeli mor hâreli

¹¹ A.Hamdi Tanpınar, Edebiyat Üzerine Makaleler, İstanbul 1977, s. 171

*Bir cüvan kâşî sarık sarmış efendim başına
Sürme çekmiş itr-ı şâhîler sürünmüş kaşına
Şimdi girmiş dahî tahmînimde onbeş yaşına
Gül yanaklı gülgülü kerrâkeli mor hâreli*

C.Kafiye ve Redif

Şiirde kafiye ve redif sesi temin eden, dolayısıyla ahengi sağlayan tekrarlardır. Bu fonksiyonun yerine getirilmesinde divân şiirinin kuralcılığı şairin tercihlerini tayin eder. Bununla birlikte usta şairlerin elinde kafiye'nin şiire kattığı üstünlükleri, şaire belli sınırlar içerisinde açtığı ufukları da dikkate almak gerekir. Kafiye, şiirde ritmi sağlayan en önemli unsurdur.

Şiirde ses ve anlamın odak noktası rediftir. Bu odak noktası şiirin kendi içerisinde bütünlüğünü sağlar. Eklerden teşekkül ettirilen redifler için aynı şeyleri söylemek mümkün değildir. Kelime seviyesindeki redifler, bilhassa soyut isimlerden oluşturulanlar şiirin çağrışım alanının genişlemesini sağladığı gibi muhayyilenin sınırlarını da zorlar.

Nedim Divanı'nda yer alan 44 kasidenin 13'ü , 166 gazelin 103'ü kelime seviyesinde rediflidir. Bu sonuçlara bakıldığında Nedim'in redifli gazellerininin sayısal oranı Hayalî ve Nevî'nin redifli gazellerine yakındır. Hayalî'nin 668 gazelinin 449 u redifli , Nevî'nin 553 gazelinin 312'si rediflidir.

Divan şiirinde çok bendli nazım şekillerine genel olarak musammat adı verildiği gibi matladan sonra gelen beyitlerin ilk ve ikinci mısra ortalarının ilk mısraın sonu ile kafiyelendiği gazellere musammat gazel, kasidelere musammat kaside ve bunların mısra ortalarındaki kafiyelerine de iç kafiye denir¹² . İç kafiyelerin şiirde sesi temin eden tekrarlar olduğunu biliyoruz. Nedim'in şiirleri arasında musammat gazel yoktur. Bir tane musammat kaside bir de kıta vardır. Kaside Sultan Ahmed'in şehzâdeleri vasfında söylenmiş bir ıydıyyedir:

*Mes'ûd ola ıydın eyâ şâhenşeh-i gerdun-haşem
Dergâhın olsun dâimâ şâhân-ı dehre mültesem*

Her sa'atin olsun saîd ikbâl ü iclâlin medîd

Her bir günün eyyâm-ı ıyd her bir demin ferhunde dem K.12/1-2.

Kafiye kullanımında Nedim, geleneğe bağlıdır. Türkçe kelime ve eklerle, arasına, yaptığı kafiyelerde oldukça başarılıdır. Nedim Divanı'ndaki kafiyelerde görülen tabîlik, kendiliğindenlik daha önceki şairlerde az rastlanan bir özelliktir.

¹² Halûk İpekten, *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri*, Ankara 1985, s. 20, 44.

D.Vezin

Nedim Divanı'nda arûzun 7 bahrinin 14 kalıbı kullanılmıştır¹³ . 18.yüzyılda divan şairlerinin artık arûzu kusursuz olarak kullandıkları görölmektedir. Nedim'in klasik ilimlere âşinâ ve ilmiyye sınıfından olduğu dikkate alınırda arûzu kullanmadaki başarısının arka planı da anlaşılmış olur. Bilindiğı üzere divan şiirinde şekil-muhteva ilişkisine yönelik araştırmalar yok denecek kadar azdır. Şairin ruh haline, şiirde ifade edilen duygu ve düşünceye göre kalıp tercih etme temâyülü Servet-i Fünûnla ve özellikle de Tevfik Fikret'le başlar. Nedim'in şiirlerinde, bu anlamda, bilinçli bir tercihten söz etmek imkânsızdır. Şairin arûz kalıplarını tercihindeki temâyülü geleneğe uygundur. Ancak, Nedim arûzun musikisini yakalayan ve şiirinde âdeta bir aheng unsuru olarak kullanan divan şairlerinden biridir.

Aşağıdaki çizelgede gösterildiğı üzere Nedim Divanı'nda en çok kullanılan kalıp hece bahrinin,

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün 103

kalıbıdır. Bunu remel bahrinin,

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün 95

kalıbı takib eder. En az kullanılan kalıplar ise şunlardır:

<i>Remel</i>	<i>Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün</i>	1
<i>Muzari</i>	<i>Mef'ûlü fâ'ilâtün mef'ûlü fâ'ilâtün</i>	1

Ayrıca, Nedim'in , 6+5: 11'li hece ölçüsüyle yazılmış iki koşması vardır.

Nedim'in şiirlerinde kullandığı arûz kalıplarının nazım şekillerine göre dağılımı aşağıdaki tabloda görölmektedir

¹³ Halûk İpekten, *Eski Türk Edebiyatı, Arûz Ölçüsü*, Erzurum 1989. Bu eserde verilen tabloda 7 bahrin 13 kalıbı yer almaktadır. Muzari bahrinin yukarıda görülen ikinci kalıbı olarak verdiğimiz şiir gözden kaçmış olabilir.

<i>Bahirler</i>	<i>Kalıplar</i>	<i>Kaside</i>	<i>Kıta</i>	<i>Nazm</i>	<i>Mesnevi</i>	<i>Musammat</i>	<i>Gazel</i>	<i>Müsterad</i>	<i>Toplam</i>
Hecez	Mef'ülün mef'ülün mef'ülün mef'ülün	13	44	1		11	34		103
	Mef'ülün mef'ülün fe'ülün		1		1			2	
	Mef'ülü mef'ülü mef'ülü fe'ülün	3	5	2	3		10	2	25
	Mef'ülü mef'ülün fe'ülün		1		1				2
Recez	Müstefilün müstefilün müstefilün müstefilün	1	2						3
Remel	Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün	9	18	3	18		47		95
	Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün	1			1				2
	Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün	7	7	2	8		25		49
	Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün		1						1
Muzarî	Mef'ülü fâ'ilâtü mef'ülü fâ'ilün	2	4		1		32		39
	Mef'ülü fâ'ilâtün mef'ülü fâ'ilâtün	1							1
Müctess	Mef'ülün fe'ilâtün mef'ülün fe'ilün	6	5	4			18		33
Hafif	Fe'ilâtün mef'ülün fe'ilün	1	1	1	2				5
Mütakarib	Fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ül				1				1
		44	89	13	3	44+2	166	2	361+2

Not: Musammatlar bölümünde yer alan iki şiir, 6+5 : 11'li hece vezniyle yazılmış koşmadır.

2. Anlatım Teknikleri:

A.Konuşulan Dilden Gelen Özellikler:

Şiiri çekici kılan ve ahengi sağlayan özelliklerden biri de rahat ve doğal söyleyiştir. Bu da ancak konuşulan dilden, günlük konuşma dilinde yerleşmiş anlatım biçimlerinden, kalıplaşmış unsurlardan yararlanılarak gerçekleştirilir¹⁴. Nedim konuşulan dilden yararlanabilen, argoya yönelmeden bir üst dil oluşturabilen ender şairlerden biridir. Onun bu özelliği başta Hasibe Mazıoğlu olmak üzere Nedim Divanı üzerine çalışma yapanların dikkatini çekmiştir.

Nedim, günlük dilde sık sık karşılaştığımız kalıplaşmış unsurlardan yararlanır. "Allah âlim", "ne haber", "üstüne hürmet" gibi kalıplaşmış yapıların günlük dilde yaşayan birer varlık olarak canlılıklarını koruduklarını biliyoruz. Ancak, şair bu kalıpları şiirinde kullanırken onlara beyitin yapısı içinde yeni anlamlar katar.

Sıdk-ı niyyetle du'âmız budur Allah âlim K.14/17

Şarabın üstüne hürmet biraz da hile katar K.13/21

Gel ey nesîm-i sabâ hatt-ı yârdan ne haber K.8/16

Gel ey piyâle hatt-ı la'l-i yârdan ne haber

Sevâd-ı kişver-i bûs u kenârdan ne haber

Gel ey nesîm-i sabâ lâlezârdan ne haber

Selâmı geldi mi peyk-i bahârdan ne haber N.9

Yukarıdaki dizelerde geçen "ne haber" ifadesi nazmda aynı zamanda şiirin redifidir. Divan şiirinde "ne haber" redifli şiirlerin varlığı bilinmektedir. Hatta yukarıdaki dizelerin hemen hemen aynı biçimleri Nâbî ve Neylî divanlarında mevcuttur.¹⁵ Nedim'in mısralarında karşılaştığımız "ne haber" ifadesi kasideden aldığımız mısrada bestelenmiş bir eserden iktibas konumunda, nazmda ise rediftir.

Aşağıdaki örneklerde de Nedim günlük dildeki kalıplaşmış ifadeleri kullanır. Nedim'in şiirlerinde, bu yapıları Cemal Süreya'nın yaklaşımıyla "donmuş" varlıklar¹⁶ olarak görmek imkânsızdır. Çünkü, şair bu unsurları kullanırken o kadar usta bir tavır sergiler ki, ancak dikkatli bir göz bu unsurların farkına varabilir. Nedim'in çok tanınmış müstezadındaki "baş

¹⁴ Doğan Aksan, *Şiir Dili ve Türk Şiir Dili*, İst. 1993, s. 47; Konur Ertop, "Nedim divan şiirine yaşanan gerçeği, içtenliği, doğayı ve konuşulan dilin tadını getirmişti", *Milliyet Sanat*, 29(15 Ekim 1980), s.33-35.

¹⁵ Fahir İz, *Eski Türk Edebiyatında Nazım*, İst. 1966, s. 417'de Neylî (ö. 1163)nin şu beyti yer almaktadır.

Gel ey sabâ yine teşrif-i yârdan ne haber

Bu hâksârına ol şehsüvârdan ne haber

¹⁶ C.Süreya, *Folklor Şiire Düşman*, İst. 1992, s. 23.

üzre yerin var" mısraı beytin bütünlüğü içinde yeni ve divan şiirinin retorikine uygun farklı anlamlar kazanır:

Sen kim gelesin meclise bir yer mi bulunmaz

Baş üzre yerin var

Gül goncesisin gûşe-i destâr senindir

Gey ey gül-i ra'nâ

md.2/2

Divan şiiri geleneği çerçevesinde atasözü, deyim ve günlük dilden gelen unsurlarla örülü şiirin ustası 15. yüzyıl şairlerinden Necâtî'dir. Onun Fuzûlî'ye de ilham kaynağı olan şu dizesindeki,

Beni ağlan beni kim üstüme gelmez ölice

"Beni ağlan beni kim" ifadesinin Nedim'in mısraında,

Beni öldür beni kim şu'lede pervâne- sıfat *G.116/2*

şekline dönüştüğünü ve devam ettiğini görüyoruz.

Halk arasında, özellikle dedikodu aktarmalarında kullanılan "demişsin" ifadesinin değişik kullanımları Nedim'in üslûbunun bir özelliği olarak dikkati çeker. Onun şu beyti hem üslûbunun bir yönünü hem de günlük dilden gelen ifadelerle ulaştığı söyleyiş mükemmelliğini gösteren bir örnektir.

Bize geldikte inkâr eyleme ikrârını zâlim

Demişsin yok demezdim bâde-i şîrin-güvâr olsa *G.117/4*

Beyitte geçen "inkâr" ve "ikrâr" kelimelerindeki ses benzerliği ile Nedim'in şiirinde örneklerine çok sık rastladığımız "zâlim , kâfir, canım" gibi ifadeler diğer sözcüklerle birlikte böyle bir beytin ortaya çıkmasında mükemmel biçimde istif edilmiş unsurlardır.

Nedim'in rahat ve doğal söyleyişinde fonksiyonu olan konuşma dilinden gelen özelliklerin yoğunlaştığı mısra ve beyitlerden birkaç örnek:

Ne bilsin rüzgârın şiddetin kendi esenlikde *G.127/4*

..

Ol perçemin nazîrini hatırda mı gönül

Görmüş idin geçen sene sünbül zamanları *G.155/3*

...

Kim vasfını ne ben diyeyim hod ne sen işit
Ammâ birâz vefâcığı nâkıs şurası var G.25/4

...

Cism-i pâkin dediler hem ter imiş hem berrâk
Tepeden tırnağa dek gül gibi billûr gibi G.150/3

...

Yalan olmaz o şühun görmedik mey içdiğin ammâ G.58/7

Bu örnekleri artırmak mümkün. Bu bahsi bitirmeden bir hususa daha işaret etmek gerekir. O da Nedim'in sık sık başvurduğu "ammâ" lı söyleyişlerdir. Günlük dilde "ammâ" düşüncelerimizin her bükülüşünde, teferruatla ilgili şartları sıraladığımızda başvurduğumuz bir kelimedir. Nedim de, *ammâ . gerçi . gerçi kim . ayâ . billâh* gibi ifadeleri günlük dildeki çağrışımlarını hatırlatacak biçimde kullanır. Gerçi, "şiirle konuşma arasındaki yakınlık kesin kanunlarla tayin edilecek bir mesele değildir. Şiirde yapılan her köklü değişiklik, hem kendisini konuşulan dile bir dönüş olarak niteler, hem de öyledir" ¹⁷.

Şiir dili ile konuşma dili arasındaki ilişkinin niteliği bir yana, netice olarak Nedim'in konuşulan dildeki musikiyi yakaladığını söyleyebiliriz.

B. Atasözü ve Deyimlerin Kullanımı

Divan şiirinde atasözü, deyim ve konuşma dilinden gelen diğer unsurları başarılı bir biçimde kullanan şairin Necâfî olduğunu daha önce belirtmiştik¹⁸. 16. yüzyıl divan şiirinde atasözleri ve deyimlerin yaygın olarak kullanıldığını fakat kullanım oranının şairden şaire değiştiğini söylemek gerekir. Sonraki dönemlerde giderek konuşma dilinin bir ögesi olarak atasözü ve deyimlerin edebî eserlerde yer aldığını görüyoruz. Nedim'in şiirlerinde yer alan atasözleri sayısal açıdan dikkate değer boyutlarda değildir.

Lîk hammâmveş giren terler M.2/4

Gül-şekersiz kahveyi erbâb-ı dil nûş eylemez G.48/2

Siyah haberde belî iştihâr olur peydâ G.1/4

¹⁷ T.S. Eliot, *Edebiyat Üzerine Düşünceler*, (Çev.Sevim Kantarcıoğlu), Ankara 1983, s. 138.

¹⁸ Bu konuda bkz. Hasibe Maziçoğlu, "Necâfî'nin Türk Dili ve Edebiyatının Gelişmesindeki Yeri", *Türk Dili*, X, 114 (Mart 1961) s. 366-369; Mine Mengi, "Necâfî'nin Şiirlerinde Atasözlerinin Kullanımı", *Erdem*, II, 4 (Ocak 1986) s. 47-58

- Kesb-i yeddir denilir başa gelen insânın* G.151/2
Hep kesb-i yedindir başına ne gelirse k.69/1
Misâfir râhat ister bâliş ü bister hususunda G.119/8
Atarlar taşı elbette dıraht-ı mîve-dâr üzre k.82
Ki çoğ oldukça güher kıymeti noksana gelir K.16/43
Bir iki nakş-ı kadem reh-güzâr olur giderek G.61/3

Deyimler ise şunlardır:

- Ağız ara-* m.13/
Ağız açık kal- G.65/3
Ayağı damana dolaş- K.65/3
Başı üstünde yürü- K.6/55
Baş ur- K.5/28
Boy göster- k.4/7
Cân at- K.24/16
Câna âteş bırak- m.41/III
Cândan el yu- K.21/47
Cânına cân(lar) kat- K.21/1, m.37/II, G.26/6
Çarhı serine teng et- K.3/47
Dâmânına pâyı çek- K.21/38
Dikiş tut (tur)- G.53/4
Dilkilen- K.37/3
Dil ver- N.8
El-aman bil- m.20/II
Ele gir- M.2/2
El ver- G.129/3
Gömgök kesil- K.13/1
Göz dik- G.9/4
Gözden geçir- K.20/9
Hasret çek- K.11/63, k.1/5, G.129/2

Helvası burmunda kok- K.30/17

Hile kat- K.13/21

İmana gel- K.16/5

İmanı gevre- G.124/5

Kan dök- m.32/II

Kapağı at- K.13/20

Kenâr çiz- K.13/11

Kenâr et- M.1/34

Kulak tut- K.8/17

Parmak ısır- K.20/39

Püşt-i pâ ur- K.21/2

Sakızı çiğne- G.158/3

Söz geçir- G.140/2

Suyu başından icrâ et- k.21/3

Şişeyi dîvâra ur- m.13/IV

Topuk çal- G.129/6

Yıldız say- m.23/I

Kelâm-ı kibârlar ise şunlar:

Bu söz meşhûrdur kim bir binâ tâ olmaya virân

Olup ma'mûr bulmaz cûfi ü tâkı rûtbe-i 'ulyâ K.47/14

Olur meşhum her şirinin olmak telh encâmı

Kelâm-ı Hakda der-pey gelmesinden tin zeytûnun G.64/7

...

Serd olur germ havâlarda belî suyu çehin G.66/4

...

Kahve der-peydir bezmde âdetâ gül -şekkere G.132/1

...

Ya seferdir ya tahammül çünki 'ıskın çâresi G.163/6

...

Değmez ey hâce cihan malı bu cüst u cûya G. 143/3

...
Reh-zeni hâr olanın dâmeni ber-çîde gerek G.157/5

"Gerek" redifli gazelin 4, 5, 6. beyitlerinin ikinci mısraları kelâm-ı kibar niteliğindedir. Bu biraz da rediften kaynaklanan bir özelliktir.

C.Lafzî İktibaslar

Belâğat kitaplarında iktibas, bedîî sanatlardan biri sayılır. Telmih, tazmin ve irsal-i mesel gibi edebî sanatlarla birlikte yahut onlarla ilişkili olarak ele alınır. İktibaslar lafzî ve manevî olabilir. Özellikle manevî iktibasları farkedebilmek için divan şiirinin kültürel kaynaklarını çok iyi bilmek gerekir¹⁹. Lafzî iktibasları şiirin veya herhangi bir edebî metnin içinde ayırdetmek zor olmamakla birlikte şairin temel tercihlerini, kültürel birikimini ortaya koymak için gereklidir. Çünkü, şair için bir seçme, tercih sözkonusudur.

Nedim Divanı'nda âyet ve hadislerden, başka şairlerin şiirlerinden ve bazı Arapça klişelerden iktibaslar vardır.

Divan şairleri âyet ve hadisten iktibas yaparken bütününü almaktan çok, beytin anlam dünyasını ve biçimini bozmayacak kelime veya kelime gruplarını tercih ederler. Nitekim aşağıdaki beyitlerde görülen *evednâ*, *levlâk*, *mâ evhâ*, *fethün karîh* ve *'l-leyl* kelime ve tamlamalar âyet ve hadislerden iktibaslardır:

Şâh-bâz-ı evc-i kurb-ârâ habîb-i kibriyâ
Bûlbûl-i gülzâr-ı evednâ²⁰ habîb-i kibriyâ K. 1/1

Ey nübüvvet mülkümün sultân-ı levlâk²¹ -efseri
Vey şefî'ül-hulk-ı mevlânâ habîb-i kibriyâ K. 1/24

Şâhid-i şemşîrinin çeşm-i 'âdû kâşânesi
Yekke-lâz-ı sahn-ı mâ evhâ²² habîb-i kibriyâ K. 1/29

¹⁹ Metin Akkuş "Divan Edebiyatında İktibas ve Şiirde Lafzî Ayet İktibasları Üzerine Bir Deneme" *Dergâh*, IV, 42(Ağustos 1993) s. 10-11, 22.

²⁰ *Kuran-ı Kerim*, 53/3

²¹ Uydurma hadis olduğu söylenmektedir. Bkz. Mehmet Yılmaz, *Edebiyatımızda İslamî Kaynaklı Sözler*, İstanbul 1992, s.113.

²² *Kuran-ı Kerim*, 53/10

Hâme-i mu'ciz-rakamla eyledim bir bir hesâb
*Geldi bin yüz kırk lafz-ı nasr ile fethûn karîb*²³ k. 65
Tefe'ül etmiş idik bu şeb hayâl-i hattınla
*Sevâd-ı âyet-i ve'l-leyl*²⁴ geldi fâlmıza k. 70/2

Bunlardan başka Nedîm Divanı'nda daha üst seviyede, ayet veya hadisın tamamını yahut büyük bir kısmını muhtevî beyitler mevcuttur.

*Sûsen-i şemşîr-i sıdkın innehu şeyûn 'acîb*²⁵
Perçem-i tûğî zafer-fehvâ habîb-i kibriyâ K. 1/12
*Halleda'llahu mülkehu ebedâ*²⁶ K. 40/1
Revâdır âb-ı can-bahşine dense çeşme-i tesnîm
*Ki oldu mâ-sadak aynen tûsem mâ selsebîlâ*²⁷ ya²⁷ k. 2
Vâiz-i çeşm-i gürisne pîç ü tâb-ı cû'ile
*Mevsim-i iftârda ve't-tîni ve'z-zeytûn*²⁸ okur G. 31/5

Nedim'in şiirlerinde bazı Arapça kalıplar da karşılıyoruz. Bunlar, dönemin aydınlarının günlük konuşmalarında kullandıkları klişeler olabilir.

Felekde evc-i 'ayyuk üzre bir yer var mı derlerse
Leb-i bâmı tebessüm gûne der kim innehu hâzâ K. 43/2

Gûş edüp müjde-i teşrîfini ta'zîmen leh
Çarh-ı gerdun hamel ü cedyini kıldı kurbân k. 10/8

Nedim, beğendiği divan şairlerine tahmis ve taştirler yazmasının yanında Fuzûlî, Râsîh vs. şairlerin beyitlerini de tazmin eder. Ayrıca, Arapça ve Farsça şiirler, beyitler söyleyen Nedim, Enverî ve Hâfız gibi İran şairlerinin beyitlerini tazmin etmekten de geri kalmaz. Bu gayretler divan şiiri geleneğinin de dışına çıkarak ortak kültür dairesinde var olma endişelerinin sonucudur. Şiirin kültürel kaynaklarını Nedim kadar eserine yansıtan divan şairi azdır.

²³ Kuran-ı Kerim, 61/13

²⁴ Kuran-ı Kerim, 92/1

²⁵ Kuran-ı Kerim, 11/72

²⁶ Allah mülkünü ebedî kılsın, anlamında dua cümlesidir

²⁷ Kuran-ı Kerim, 76/18

²⁸ Kuran-ı Kerim, 95/1

D. Reel Hayattan Alınan İmajlar ve Benzetme Unsurları

Nedim, dönemiyle özdeşleşmiş bir şairdir. Hatta, Damad İbrahim Paşa döneminin tek şairinin Nedim olduğunu sananlar bile vardır. Aşırı yargılar bir yana bırakılırsa denilebilir ki, Nedim, devrinin ruhunu yakalayan, döneminin bütün olumlu yanlarını, en güzel görüntüleriyle divanında bir tür *günlük notları gibi* sunan ustadır. Mehmed Çavuşoğlu'nun ifadesiyle o çağının tanığıdır. Aslında bu tanıklık niteliği hemen hemen her şairde vardır da oranı değişiktir. Nedim hem şair hem tanıktır²⁹. Bu tanıklığının göstergeleri Divanındadır.

Sadâbâd eğlenceleri Lâle devrinin âdeta simgesidir. Müverrih Râşid, Sadabad Köşkü'ndeki inşâ ve imâr faaliyetlerini anlatırken kasra getirilen suyun "kasrda vâki fışkıyyeden ma'ada derûn-ı havzda istisnâ olunan ejder ağzından fevvâre ettiğinden" söz etmektedir³⁰. Safâyî de Tezkiresi'nin Nedim maddesinde diyor ki: "Pâdişâh-ı cihân Sultân Ahmed Han Gâzi hazretleri teferrüçgâh-ı hâs u 'âm olan Kâğıdhâne nâm mahall-i dil-güşâda bir kasr-ı bî kusûr bünyâd eyleyüp ikiyüzden ziyâde devlet-i 'aliyye ricâline bağlar ihsân edüp herkes ziyâde tekellüfler ile kasrlar binâ etmekle 'asrın şu'ârâsı musanna' târîhler ve kasideler nazm edüp şâ'ir-i mezbûr dahi bu şarkıyı nazm etmiştir. **Şarkı der-medh-i Sa'd-âbâd:**

Bir safâ bahş edelim gel şu dil-i nâ-şâda

Gidelim serv-i revânım yürü Sâ'-âbâda

İşte üç çifte kayık iskelede âmâde

Gidelim serv-i revânım yürü Sa'd-âbâda

....

Gülelim oynayalım kâm alalım dünyâdan

Mâ-i tesnîm içelim çeşme-i nev-peydâdan

Görelim âb-ı hayât akdığın ejdarhâdan

*Gidelim serv-i revânım yürü Sa'd- âbâda*³¹

Safâyî'nin ifadeleriyle Râşid'in söyledikleri birbirini tamamlamaktadır. Bu ifadeler Nedim'in hem bir şarkısının yazılış sebebinin tarihsel arka planını hem de bazı beyitlerinde benzetme unsuru olarak kullanılan kelime veya kavramların seçilişindeki nedeni göstermesi bakımından önemlidir. Nedim Divanı'nda, "fevvâre" kelimesi sekiz beyitte geçer. Burada örnek olması bakımından bir beyit iktibas edelim.

²⁹ M.Çavuşoğlu, "Nedim'e Dair", *Türk Dili* " LII, 426 (Haziran 1987). 331-344.

³⁰ Râşid, A.g.e., s. 440.

³¹ Safâyî, *Tezkiretü's-su'ârâ*, Sül.Ktp. Esad Ef. 2549, v.191.

Gülistâna fevvâre cedvel çeker

Yahud haddelerden gümüş tel çeker M.1/39

Bütün bunlar Nedim'in haricî âlemde gözlemlediği unsurları kimi zaman nesnel görünüşleriyle kimi de simgesel çağrışımlarıyla şiirlerinde kullandığını göstermektedir.

Divan şiirinde bazı kitap adlarının zikredildiği bilinmektedir. "Bunlar birer özel isim olmaları yanında, aynı zamanda sözlük anlamlarını da kastedecek şekilde tenâsüp, tevriye, cinâs, ihâm-ı tenâsüp gibi edebî sanatlar ile bir edebî hususiyet içinde kullanılırlar"³². Nedim'in şiirlerinde de bazı kitap adları geçer. Konuyla ilgili olması bakımından Nigâristân üzerinde durmak istiyorum. Nedim bir beytinde,

Olsa ger kasrındaki nakş u nigâra bir şebîh

Anı yazmazmıydı Gaffârî Nigâristânına

Süleymaniye Ktp. Aşir Ef. 772 de kayıtlı bulunan Nigâristân-ı Gaffârî adlı eserin zahriyesinde şu ibare var:

الله بديع السموات والارض يشكره عبده احمد نديم بن محمد ابن مطمح الدين الحنفى

Bu ifadeyle Nedim'in İstanbullu, dedesinin adının Muslihiddin olduğu bir kez daha teyid edilmiş olmaktadır. Ayrıca, kitâbın Nedim tarafından Reisülküttâp Mustafa Efendi'ye satıldığı veya hediye edildiği iddia edilebilir. Bu da Nedim'in imaj dünyasında reel hayattan gelen unsurların sanatsal gerçeklikle örtüştüğünü göstermesi bakımından önemlidir.

Lâle devrinde tercüme heyetlerinin teşekkül ettirilerek bazı eserlerin Türkçeye çevrilmesinin sağlandığı bilinmektedir.³³ **Aynî Tarihi** adıyla tanınan 24 ciltlik İslâm târihinin Nedim'in de dahil olduğu bir heyete tercüme ettirildiği bilinen bir husustur. Nedim, İbrahim Paşa'ya sunduğu bir kıtasında gözünün ağrıdığından şikayet ederek sanatlı bir ifadeyle çevirisini sunacağını bildirir.

Mekârim-perverâ çünkim remed def' oldu 'aynımdan

N'ola Târih-i 'Aynî ile gelsem bâb-ı vâlâya

k.2/14

Divan şairlerinin bir çoğunun doğum yerleri, yaşadıkları semtler ve hatta nerede öldükleri bizce meçhûldür. Nedim bu bakımdan biraz daha şanslı sayılabilir. Meselâ, Ali Cânip Yöntem'in bulduğu Nedim'in terekesine ait kararda evinin Beşiktaş'ta, Tekerlek Mustafa Çelebi

³² Cemal Kurnaz, A.g.e., s. 125.

³³ Mehmet İpşirli, "Lâle Devrinde Teşkil Edilen Tercüme Heyetine Dair Bazı Gözlemler", **Osmanlı İlmî ve Mesleki Cemiyetleri**, İst. 1987, s. 33-42.

Mahallesinde olduğu ifade edilmektedir³⁴ . Nedim de aşağıdaki beyitlerinde evinin bulunduğu semti kendisi söylemiştir:

Münâsibdir sana ey tıfl-ı nâzım hüccetin al gel
Beşiktaş'a yakın bir hâne-i virânımız vardır G.26/3
Geçersen semtimizden yolun uğrarsa Beşiktaş'a
Efendim gel mürüvvet kıl senindir bende vü hâne m.38/IV

Nedim Divanı'nda İstanbul hayatından çeşitli sahnelerin tasvir edildiğini, günlük hayattan alınmış çizgilerin başarıyla şiire sokulduğunu yapılan çalışmalardan öğreniyoruz³⁵ . Kâğıthâne'de yapılan çeşitli köşkler ve yalılar, eğlence hayatının bütün teferruatı, özellikle Üsküdar civarında inşa edilen çeşmeler Nedim'in dikkatini çekmiş; kimilerine tarih düşürmüş kimilerini ise şarkılarında ve kıtalarında ölümsüzleştirilmiştir.

Semt isimlerinin şairin kendine mahsus espiyiyle zaman zaman benzetme unsuru olarak kullandığını görüyoruz. Şu beytinde, Okmeydanı değişik çağrışımlarıyla birlikte benzetme unsuru olarak kullanılmıştır.

Yârsiz gülzâr seyri nişterdir çeşmime
Yâr ile olunca Okmeydânıdır semm-i hayât G.56/5

Reel hayattan alınan unsurların Nedim'in şiirlerinde nasıl kullandığını göstermesi bakımından Ahmet Rifat'ın naklettiği şu anekdot da önemlidir. "Bir gün Sultân-ı müşârunileyh Sadrazam İbrahim Paşa ile kasr-ı Sa'dâbâda doğru zevrak-süvâr-ı tenezzüh olup kenâr-ı kasa yanaştıkları sırada dest -ber sîne-i edeb duran işbu Nedim-i merhûma İbrahim Paşa ile böyle zevrak -süvâr-ı temâşâ olduğumuzu bi'l-bedâhe bir beyitte nazm eyle deyü şifâhen emr buyurduklarında hü mâ-yı icrâ-yı 'ale're's ve'l-ayn ile

Gördüm almış zevraka lûtf ile sadrın pâdişâh
Burc-ı âbîde kıran etmiş meger mihr ile mâh

matla'ını fi'l-hâl nazm etmiştir ki hakikaten gâyet latîf ü âb-dâr düşmüştür"³⁶ .

Lâle devri sanıldığı gibi hep güllük gülistanlık değildir. Fakat , diğer yüzü Nedim'in objektifine pek giremez. Girdiğinde de asıl mahiyetini değiştirir. Nasıl mı? 1138 senesinde

³⁴ Murat Molla Ktp. No. 1115'de kayıtlı olduğu bildirilen mahkeme kararını aramalarımıza rağmen bulamadık.

³⁵ Tunca Kortantanır, "Nedim'in Şiirlerinde İstanbul Hayatından Sahneler", E.Ü. TDEAD., IV (İzmir 1985) s. 20-59.

³⁶ Ahmet Rifat, *Lûgat-ı Târihiyye ve Coğrafiyye*, İst. 1300 VII, s. 79. Nedim Divanı'nda bu beyit bulunmamaktadır. A.Gölpınarlı, benzer bir beyiti Seyyid Vehbî'nin söylediğini nakleder (s.IV)

Bindi bir zevraka damadı ile hazret-i şâh
Burc-ı âbîde kırân eyledi san mihr ile mah

meydana gelen huzursuzluklar üzerine Beşiktaş Sarayı meçhul kişilerce taşlanır. Bu olaya telmih olmak üzere Nedim'in şu kıtayı yazdığı söylenir³⁷.

Sarây-ı şehriyârî bir 'aceb bâğ-ı meserretidir

Kurulmuşdur esâsı izz ü câh-ı iftihâr üzre

O bâğın her dırahtı mîve-dâr-ı izz ü devletdir

Atarlar taşı elbette dıraht-ı mîve-dâr üzre

Bütün bu örnekler Nedim'in nasıl çağının tanığı olduğunu göstermektedir. Nedim yaşadığı dönemin tam adamıdır. Nedim'in şiirlerinde döneminde yetiştirilen lâle çeşitlerinin adlarını buluruz. Lâle adlarının çeşitli edebî sanatlara imkân verebilecek nitelikte ele alındıklarını görüyoruz. Nedim'in aşağıdaki matla'larında geçen "nize-i rümmânî", "gül-ruhsâr" ve "ferah- engiz" terkiplerinin birer lâle adı olduğunu biliyoruz³⁸.

Alemveş nize-i rümmâni oldukça çemen-pirâ

Bula râyât-ı hâkân-ı cihân nusretle isti'lâ

...

Bu nâzûk lâle-i zibâ ki olmuş namı gül - ruhsâr

Ola hünkârımın bezminde sad şevk ile hidmet-kâr

...

Hemîşe bu müfferih lâle-i dil-cûy-ı hüsn-âmîz

Ola ismi gibi bezm-i şehenşâha ferah-engîz

Nedim Divanı'nda geçen lâle adları kuşkusuz bunlarla sınırlı değildir. Ancak, Münir Aktepe'nin yayınladığı vesikada yer alan lâle çeşitlerinden Nedim'in şiirine yansıyanları tespit ederek reel hayattan alınan unsurların şiirde nasıl kullanıldığını göstermeye çalıştık. Görüldüğü üzere Nedim, reel hayattan aldığı unsurları kullanırken de saf şiirden ödün vermez.

³⁷ Ali Canip Yöntem, "Tecdüdü-perver Vezirlerden İbrahim Paşa" *Hayat Mecmuası*, C.I, Nr. 5 (1926) s. 89-93

³⁸ Münir Aktepe, "Damad İbrahim Paşa Devrinde Lâleye Dair Bir Vesika", *Türkiyat Mecmuası* C. II, (1954), s. 115-130.

E. İmajların Tekrarı

Nedim'in şiirlerinde ses tekrarları, ikilemeler üzerinde durmuştuk. Şairin aynı mısraı değişik şiirlerinde kullandığını da görüyoruz. 36. kıtânın 4. beytinin 2. mısraı,

Vezîr-i a'zam İbrâhim Pâşâ-yı Felâtun-râ

37. kıtânın 1. beytinin 2. mısraı ve 51. kıtânın 3. beytinin 2. mısraı olarak aynen tekrâr edilmiştir. Ayrıca 45. kıta ile 51. kıta arasında benzerlikler dikkati çekecek boyutlardadır. Bunlardan başka İstanbul'daki yapılara yazılan tarihlerle Nevşehir'deki yapılara yazılan tarihler arasında da benzerlikler vardır. Bunları şiir adına kusur kabul etmek gerekir. Ancak, biz tenkitli metin hazırlarken Nedim'in, bütün şiirlerini toplamaya, bir araya getirmeye çalıştık. Belki de şair bunların bir kısmını Divanı'nı tertip ederken eserine almamıştır. Günümüzde de bazı şairlerin kimi şiirlerini daha sonra eserlerine almadıklarını biliyoruz. Nedim'in sözkonusu şiirlerinin tek nüshada bulunduğunu, yahut nüshaların hiçbirinde bulunmadığını -çünkü bazı şiirleri doğrudan ilgili yapıların kitabelerinden nakleden Ahmed Refik'in makalelerinden ve **Alimler ve Sanatkârlar** adlı eserinden aldık- dikkate alırsak şairin günümüz şairlerinde görülen benzer endişelerle bu şiirleri Divanı'nı tertip ederken almadığını söyleyebiliriz.

Burada asıl üzerinde durmak istediğimiz şairin değişik şiirlerinde tekrar ettiği ve sanat adına kusur kabul ettiğimiz tekrarlar değil. Nedim'in bilerek ve isteyerek tekrarladığı bazı imajlarla mükemmele ulaşma gayretlerini gösteren ve onun imaj dünyasına dair ipuçları içeren beyitler üzerinde durmak istiyoruz. Tekrarlanan bu imajlardan biri mimarîyle ilgilidir. Nedim, Divanı'nda pek çok mimarî tasvir yapar³⁹. Bu tasvirleri bir yana bırakarak "mimar" kavramının benzetme unsuru olarak kullanıldığı beyitler üzerinde duracağız. "Mimar" kelimesinin benzetme unsuru olarak geçtiği beş beyit var:

*Oldu mi'mâr -ı hüner şâhid-i endişem için
Böyle bir hâne-i âyîneye bünyâd-efken* K.2/4

*Bir gûşe-i nigâh ile mi'mâr-ı himmeti
Sûrâh-ı mûra vüs'at-i kevn ü mekan verir* K.4/28

*Nigehbân-ı cihân kim istese mi'mâr-ı tedbîri
Yapar barûta mahzen şu'leden âb-ı revân üzre* K.6/19

*Tâ ki mi'mâr-ı hüner-pirâ-yı feyz-i nâmiye
Kasr-ı la'lin dil-ârâ- yı gülün bennâsıdır* K.38/35

*Hâksârân-ı gama mi'mâr-ı cûd u himmetin
Gurre-i şevvâli cûft ü tâk-ı ümmîd eylesin* G.111/3

³⁹ M.Kaplan, "Nedim'in Şiirlerinde Mimarî, Eşya ve Kıyafet", *Türk Edebiyatı Üzerinde Araştırmalar I*, İst. 1992. s. 235-250

Bu beyitlerde *hüner*, *tedbîr*, *himmet* gibi insanî değerlerin, soyut özelliklerin somut varlığa benzetildiğini görüyoruz.

Daha önce Nedim'in reel hayattan alınan unsurları şiirinde benzetme unsuru, tenasüb, tevriye, telmih gibi sanatlarla kullandığını göstermiştik. Bunlardan biri Sadâbâd köşkünde yaptırılan ejderha başlı fevvâredir. Dönemin şehir hayatında önemli yeri olan bahçe kültürünün etkisiyle çiçekler ve bilhassa lâle ile sulama vasıtaları edebî eserlere kadar girmiştir. Fevvâre de bunlardan biridir. Nedim Divanı'nda fevvâre kimi zaman aslî fonksiyonuyla kimi güzelin boynunun benzetileni olarak kullanılmıştır.

<i>Cihan-sadr-ı mu'allâ-kadr kim bezm-i celâlinde</i>	
<i>Döner gûy-ı felek fevvâre veş şâd-ı revan üzre</i>	<i>K.6/17</i>
<i>Ya bu fevvâre-i dil-cû ki ger sakf olmasa âbı</i>	
<i>Çıkar tâ âsmânın tâkına medd-i nigâhâsâ</i>	<i>k.50/32</i>
<i>Gülistâna fevvâre cedvel çeker</i>	
<i>Yahud haddelerden gümüş tel çeker</i>	<i>M.1/39</i>
<i>Yine ıydıyye bahşişler verüp fevvâre-i dil-cû</i>	
<i>Dem-â-dem etmede etrâf-ı havza sim-efşânı</i>	<i>K.11/66</i>
<i>Meğer fevvâreden âb-ı letâfet sıçramış çıkmış</i>	
<i>O rütbe kâmet-i bercesten ey şûh-ı revân vardır</i>	<i>G.42/6</i>
<i>Nâzı âb etmiş de bir fevvâre resm etmiş hayâl</i>	
<i>İşte ol sudur atılmış kâmetin olmuş senin</i>	<i>G.72/2</i>
<i>Sandım olmuş ceste bir fevvâre-i âb-ı hayât</i>	
<i>Böyle gösterdi bana ol kaddi müstesnâ seni</i>	<i>G.154/5</i>

Eskiden ulaşımın kafileler oluşturularak gerçekleştirildiği, uzun yolculukların beslediği menkıbelerin kollektif şuurda âdetâ bir masal havası yarattığı bilinmektedir. Nedim'in yolculuklara çıkıp çıkmadığını tam olarak bilemiyoruz. Ancak, Edirne'de Gülşeni Tekkesi için düşürdüğü tarihten hareketle bu şehre gittiğini söyleyebiliriz. Ayrıca, İbrahim Paşa'nın doğduğu yer olan Niğde sancağına bağlı Muşkara Köyü'nü mamur bir şehir haline getirdiğini ve sonradan buranın Nevşehir adını aldığını biliyoruz. İbrahim Paşa'nın Nevşehir'de giriştiği imâr ve inşâ faaliyetleriyle ilgili Nedim'in kitâbeleri ve tarih manzumeleri mevcuttur. İbrahim Paşa'nın imar ettirdiği doğum yerine sonradan gitmemiş olması düşünülemez. Nedim'in Nevşehir'deki eserler için yazdığı tarih manzumelerindeki "bu" zamirini de dikkate alırsak şairin

muhtemelen İbrahim Paşa'nın gezilerinden birine katılmış olduğunu iddia edebiliriz. Gerçi, Nedim'in kabile, kervan, meşale gibi kelimeleri kullandığı beyitlerin böyle bir seyahatla ilgili ipuçları içermediklerini hemen söylemek gerekir. Asıl üzerinde durmak istediğimiz Nedim'in kervan, kabile ve meşale gibi kelimelere yabancı olmadığı hususudur. Bu beyitlerde kervan, benzetme unsuru olarak kullanılmıştır.

Düşîne mülk-i hüsne giden kârbân-ı hûş
Gördüm seher ceres gibi nâlan olup gelir
Vasfında müjde sana ki bir kârbân sühan
Kilk—i Nedîm-i şûhunu cûyan olup gelir G.37/4,11
Himmet ey kâfile-sâlâr-ı tarîkat tâ çend
Dûrdan gûşuma pür-şûr ede bang-i ceresin G.70/5

Şu beyitlerde de meşale-i kârbân ve çerâğ-ı kâfile aynı fonksiyonda kullanılan tamlamalardır:

Mülk-i yakîne 'azm eden efkâr-ı sâibe
Re'y-i münîri meş'ale-i kârvân verir K.4/32
Dil hâciyân-ı kûyî miyânında şevk ile
Hem çü çerâğ-ı kâfile suzân olup gelir G.37/6
Hac yollarında meş'ale-i kârbân gibi
Erbâb-ı ışk içinde nümâyansın ey gönül G.78/7

Nedim'in şiirlerinde en çok kullandığı benzetme vasıtlarından biri de **ayna**'dır. Nedim Divanı'nda aynayla ilgili yirminin üzerinde beyit vardır. **Ayna** kelimesi, bizim için Nedim'in mizacıyla ilgili önemli bir ipucudur. Onun dışa dönük mizacının bir göstergesi sayılabilir ⁴⁰.

Şairin, sevgilisinin tebessüm etmemesini "ağzının daracak, minicik olmasına " bağladığı şu beyti,

Bir nihanice tebessümde mi sığmaz cânâ
Söyle bîllah dehenin tâ o kadar teng midir G.28/5

sevilen ve bilinen beyitlerinden biridir. Aynı imajı Nedim, iki beytinde de kullanmıştır. Fakat, o beyitler aynı üne sahip değiller. Gerçi divan şiirinde gazelleri tarihlendirmek, istisnaları dışında, mümkün değil. Bu bakımdan Nedim'in hangi beyti daha önce yazdığını kestiremiyoruz. Kestirdiğimiz bir şey varsa o da yukarıdaki beytin şu beyitlerden daha mükemmel olduğudur.

⁴⁰ M.Kaplan, A.g.e.s.240.

*Yok mu bir handeye kurbânın olam cây meger
O kadar teng midir gonçe-i nev-hîz-i dehen* K.2/19

*Sabr u tâkatsiz çıkup bir gül dahi peydâ eder
Hande sığmaz goncenin zirâ leb-i handânına* K.21/9

Divan şiirinde kirpik, âşğın kalbini yaralayan bir ok olarak kabul edilir. Fakat, Nedim'in şiirlerinde artık kirpik değil gölgesi, gül değil kokusu, yine diken değil gölgesi vardır. Bütün bunlar incelmış zevkin, işlene işlene rafine hale gelmiş imaj dünyasının ürünleridir. Aşağıdaki beyitlerin ilkinde Nedim'in zayıflığını, ikincisinde özleminin ne derecede olduğunu göstermesi bakımından "sâye" kelimesinin bilinçli olarak seçildiğini görüyoruz:

*Nâ-tüvânım şöyle kim mecrûh olur cismim Nedim
Geçse zîr-i sâye-i müjgân-ı çeşm-i mûrdan* G.107/7

*Nâ-tüvânım şöyle çeşmin hasretinden kim gehî
Sâye-i müjgân-ı âhû pâymâl eyler beni* G.147/6

Nedim Divanı'nda sâye kelimesinin geçtiği altı beyit saydık. Şairin bulduğu bir ocağı sonuna kadar işlediğini görüyoruz. Neticede şöyle zarif ifadeler, beyitler ortaya çıkıyor:

*Güllü dibâ giydin ammâ korkarım âzâr eder
Nâzenînim sâye-i hâr-i gül-i dibâ seni* G.154/3

Nedim'in şiirlerinde zaman zaman aykırı, "çizgi dışı" güzellerle karşılaşsak bile bunlar Nedim'in gelenekle ilişkisini kesecek nitelikte değildir. Geleneğin içinde kalarak tasvir ettiği kaşıyla gözüyle oynayan güzel tipini üç beytinde tekrar tekrar canlandırır:

*Bir çeşmi var ki bir nice yüz bin lisan bilir
Bin hem-zebânı hem-demi bin âşinâsı var* G.25/5

*Nâzdan hâmuşsun yohsa zebânın duymadan
İstesen bin dâstan söylersin ebrûlarla sen* G.103/7

*Bin zebân söylersin ol çeşm-i sühan-perdâz ile
Dâstanlar şerh edersin bir nigâh-ı nâz ile* G.141/1

Buraya kadar verdiğimiz örnekler Nedim'in bulduğu bir mazmûnu, benzetme unsurunu tekrar tekrar kullanarak mükemmeli yakaladığını göstermektedir.

III. BÖLÜM

NEDİM'İN ETKİSİ ÜZERİNE NOTLAR

Nedim, gazelde hikemî tarzın büyük temsilcisi Nâbî'nin, kasidede Neffî'nin etkisinin revaçta olduğu bir dönemde şiir dünyasına gözlerini açtı. Nâbî'nin etrafında teşekkül eden edebî muhitlere dahil olan şairler onun etkisinde eser veriyorlardı. Nâbî, hikemî tarzın temsilcisi olmakla beraber aynı zamanda şiirlerinde yer yer konuşma dilinden gelen unsurları kullanıyor, bir başka mecrâda olsa bile geleneğin çizgilerini zorlayan gazeller söylüyordu¹. Kaside vadisinde ise Neffî, gür sesi ve muhatabına zaman zaman yukarıdan bakan edâsıyla döneminin şiirine yön vermekteydi. İlk şiirlerinde taşralı bu iki şairin etkilerine açık olan Nedim, çok geçmeden kendine has üslûbunu kurmuş, *Nedimâne* tarz denilen yeni bir ekol oluşturmuştur. Gerçi Nedim, ilk ürünlerini verir vermez şiir tahtına oturtulmadı. Döneminin reis-i şâirânı Osmanzâde Tâib idi. Tâib'in vekil tayin ettiği Seyyid Vehbî, ünlü Vekâletnâmesi'nde zamanın şairlerini değerlendirerek bir haksızlığı da düzeltmiştir:

Müvellâ eyledim ben de Nedim -i nükte- perdâzı

Eger boğmazsa mevc-i istılaha sek-i irfânı

Nedim yaşadığı dönemden itibaren etrafında muakkipler toplayabilen nadir şairlerdendir. Nâbî'nin aşağı yukarı elli yıl devam eden etkisini kırarak yeni bir çılgır açmak pek kolay olmasa gerek. Nedim'in yeni sesi, edâsı devrinde farkedilmiştir. Dönemin ünlü şairlerinden aynı zamanda tezkire müellifi olan Sâlim, eserinde Nedim'i *tâze-zebân* sıfatıyla nitelendirmiştir. Eserini 1134/1722 de tamamlayan Sâlim'in bu ifadeyi kullanması dikkate değer bir husustur². Safâî'den başlayarak Nedim'in biyografisini veren bütün kaynaklar onun önde gelen şairlerden biri olduğunu vurgularlar. Râşid ve Asım gibi 18. yüzyılın iki vakanüvis-şairi Nedim'i takdir etmekle kalmayıp şiirlerine nazireler söylemişlerdir.

Nedim'in çağdaşları üzerindeki etkilerini ve çağdaşlarının Nedim'i nasıl değerlendirdiklerini Ali Canip Yöntem bütün teferruatıyla ortaya koymuştur. Ayrıca, Ali Cânip, tam vukufu 18. yy'ın siyasî ve toplumsal yapısı içinde sanat ve kültür hayatını canlı tutan simaları **Türkiyât** ve **Hayat Mecmuasında** yayımladığı makalelerinde değerlendirmiştir³. Ali Cânip, taradığı şiir mecmualarında Nedim'in şiirlerinin şöhretiyle orantılı

¹ Mustafa İsen, "Divan Edebiyatında Geleneğe Direnenler-I: Nâbî" *Dergâh*, III 27 (Mayıs 1992) s. 10.

² Sâlim, *Tezkire-i Sâlim*, İst. 1315 (İkdam Matbaası), s. 664-665.

³ Ali Cânip (Yöntem) "Nedim'in Hayatı", *Türkiyât Mec. C.I* (1925); "Nedim'in Hayatı ve Çağdaşlarının Üstündeki Tesirleri" *III Türk Tarih Kongresine Sunulan Tebliğler*, Ankara (15-20 Kasım 1943), s. 109-121.; "Çelebizâde Asım", *Hayat Mec. I.* (1927); "Osmanzâde Tâib Efendi", *Türkiyât Mec. II*, 1926; "Seyyid Vehbî" *Hayat Mec. I.* (1927). Diğer yazıları için bkz. Serdal Güven, *Ali Canip Yöntem'in Hayatı ve Eski Türk Edebiyatı ile İlgili Makaleleri*, Erzurum 1989 (Atatürk Üniversitesi Fen, Edebiyat Fakültesi- Bitirme Tezi)

biçimde yer tuttuğunu ifade eder. 18. yy. şairlerinden Kâmî, Neylî, Asım, Atıf, Râşid, İzzet Ali Paşa, Seyyid Vehbî, Sâmî, Kelîm ve Pertev gibi şahsiyetlerin Nedim'e söyledikleri nazireler hususunda Ali Cânîp'in ve daha sonra Abdûlbakî Gölpinarlı'nın verdikleri örnekler şairin çağdaşları üzerindeki tesirinin niteliğini göstermektedir⁴.

Nazirecilik dönemin atmosferine hakim olan eğilimlerden biridir. Devrinin ruhunu yakalayan Nedim'e bu kadar nazire yazılması yahut onun "cevâb" vermesi doğaldır. Kaldı ki, bu eğilim 18. yüzyılın ilk yarısıyla sınırlı kalmamıştır. Eserini farklı bir mecrâda veren, tasavvuf iklimine şiirin kapılarını sonuna kadar açan Şeyh Gâlib bile Nedim'in şiirlerini tanzir etmiştir. Her ne kadar Gâlib Dede,

*Sâlik-i tavr-ı Nedîm oldun bu düşmezdi sana
Hem zebân olmaz mısın Gâlib sühan-gûlarla sen*

dese de Nedim te'sirinin 18. yüzyılın ikinci yarısında da canlı olarak devam ettiğini göstermesi bakımından mühim bir göstergedir.

Nedim, edebiyatımızda te'siri bir kaç nesle intikal eden nadir ustalardan biridir. Nedim, tekke-tasavvuf muhitleri gibi nisbeten kapalı cemaatler içinde eserini vererek özellikle sözlü gelenekte etkisini sürdüren Nesîmî, Yunus, Fuzûlî, Niyâzî-i Mısırî gibi kabul görmüş şairler istisna edilirse, soluğu her dem tâze şairlerin başında gelir. Sadece yaşadığı zaman itibariyle değil eseriyle de bize -meselâ Bâkî' den - daha yakındır. Divan şiiriyle alış-verişi olan hemen her şair onun şiirini ciddiye almak durumunda kalmıştır.

Edebiyatımızın yüzünü batıya çevirmesiyle birlikte tevarüs ettiği geleneği sürdüren şairlerden, modern şiir tarzını oluşturmaya çalışanlara kadar geniş bir yelpâzede Nedim tesiri devam eder.

19. yüzyılın ilk yarısında Nedim'in en büyük muakkibi Enderunlu Vâsıf'dır. Döneminin eğilimlerine şiirin kapılarını açık bırakan Vâsıf'ın kudretini gösteren şiirleri Nedim'e yaklaştığı çizgideki ürünleridir. "Vâsıf'da Nedim tesiri, âdetâ şahsiyetin hareket noktasıdır. Kimi taklit ederse etsin, hangi şiir nevinde yazarsa yazsın, eserinin gelişme tarzında, hayata bakışında, dil karşısındaki duruşunda daima ona bağlı bir taraf vardır"⁵. Nedim'in ünlü Ramazaniyye'si kendinden öncekilerin, özellikle Sâbit ve Kâmî'nin şiirlerinden aldıkları unsurlarla Vâsıf'da biraz daha mahallileşir. Diğer kasidelerinde de Nedim'in şiirinde dikkati çeken konuşma dilinden gelen söyleyişleri yansıtmaları bakımından mühimdir. "Zaten kasidelerinin bir kısmı doğrudan doğruya Nedim'den gelir. Gazellerinin bir çoğu ve şarkıları ise doğrudan doğruya

⁴ A. Gölpinarlı, *Nedim Divanı*, İstanbul 1972, s. XV-XXXV.

⁵ A.H. Tanpınar, *19.uncu Asır Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul, 1982, s. 82.

Nedim'in getirdiği bazı hususiyetlerin kendi mizacına ve yetiştirme tarzına göre gelişmesinden ibarettir"⁶. Tanzimat dönemi şairlerini de etkileyen Leskofçalı Gâlip, Nedim'in tesirinde kalan şairlerdendir. Ahmed Hamdi Tanpınar onun "duymasın" redifli gazelinde Nedim'in tahassür tarzını benimseyerek dilinin değiştiğini belirtir ⁷.

Tanzimat edebiyatının önde gelen simalarından Namık Kemal, Nedim'i Türk dilinin en büyük şairi sayar⁸. Klasik edebiyata, Kaya Bilgegil'in ifadesiyle, bilgisizce saldıran Namık Kemal'in Nedim'in dil zevkine hayran kaldığını belirtelim⁹.

Ziya Paşa, ünlü **Harabat Mukaddimesi'**nde gazel tarzının ustalarından Bâkî, Yahyâ ve Bahâyî 'yi sıraladıktan sonra Nedim'e de yer vermiştir:

*Sonra bu yola Nedim gitmiş
Taklid etmiş ziyâde etmiş
Elfâzâ yeni hıvâb vermiş
Bir kat daha âb u tâb vermiş
Lakin gâhi tevâvüz etmiş
Tâ mertebe-i mizâha yetmiş* ¹⁰

Böylece Ziya Paşa,

Tâ mertebe-i mizâha yetmiş

diyerek Nedim'in şiirindeki mizah ve alaya dikkatleri çekmiştir.

Nedim'in şiirlerindeki aheng, Ziyâ Paşa'nın dikkatini çektiği gibi, bu yolda bazı kalem tecrübelerinin ortaya çıkmasına da zemin hazırlamıştır. Özellikle ilk şiirlerinde Nedim'in şiirinden aldığı esintilerle karşımıza çıkar.

Edebiyat-ı Cedîde şairlerinin benimsedikleri dil anlayışı Nedim'in söyleyişine dikkat etmelerine bir engeldi. Bununla birlikte mizacının tam adamı olan Tevfik Fikret, eski şairlere yönelirken daha çok onların mizaclarıyla ilgili özelliklerini önplana çıkarmıştır. Nedim'e dair yazdığı şiirinde de Nedim'in mizacını, tavrını, döneminin içindeki yerini teferruata inen çizgilerle tespit eder. Söz söyleme kudretine şu beyitleri ayırır:

*Zarîf bir sözü bir nev-şükûfte mazmûnu
Yerinden oynatır eyvân-ı hande- meşhûnu*

⁶ A.g.e., s. 82

⁷ A.g.e. s.260

⁸ Kâzım Yetiş, Nâmık Kemâl'in Türk Dili ve Edebiyatı Üzerine Görüşleri ve Yazıları, İstanbul 1989, s.19, 269, 276.

⁹ M.Kaya Bilgegil, Harabât Karşısında Namık Kemâl, İstanbul 1972.

¹⁰ Büyük Türk Klasikleri, İstanbul 1988, C.VIII, s. 184.

Nedim'in işte likâ-yı hayât-ı fânisi
*Nedim, o şîrimizin çehre-i cüvânîsi*¹¹

Bu yüzyılın başında Nedim, âdetâ yeniden keşfedilir. I. Dünya savaşının, özellikle aydınlar arasında, yarattığı ruhsal çöküntü ortamında **Şâir Nedim Mecmuası** , yayın dünyasına girer. İlk sayısının çıkış tarihi 16 Kanunisânî 1919'dur. Bu dergide Nedim'le ilgili yazılar, İstanbul üzerine denemeler, şairin meşhur şiirlerine nazireler yayınlanır. Şiirleri tahmis edilir. Dergide yayınlanan şiirler içerisinde Tahsin Nahid'in, Nedim'in

Gerden-sâfı beyâz öyle ki kâfûr gibi
Çeşm ü ebrûsu siyâh öyle ki semmûr gibi

matlı gazeline yazdığı tahmis dikkate değer¹² . Ahmed Refik ve Ali Cânib Yöntem gibi, Nedim'in aslî kimliğinin ortaya çıkmasında eserleriyle katkı sahibi olan şair ve yazarların bu dergide imzaları vardır.

Bu dönemde yayın hayatını devam ettiren **Millî Mecmuâ**, Nedim nüshasını yayınlar. **Dergâh**'da Yahya Kemal ve Mehmed Hâlid'in zaman zaman Nedim'e dair yazıları çıkar. Nedim'in şiirlerinin geniş kitlelere intikali için yapılması gereken en önemli mesele Divânî'nin neşridir. Çünkü, Bulak baskısı ve 1291'de İstanbul'da yapılan baskısı eksik ve fazla yanlış barındıran neşirlerdir. Nitekim Halil Nihad, bu baskıların eksik ve yanlış olduğunu görmüş Nedim Divanı'nın İstanbul kütüphanelerinde ve özel kitaplıklarda bulunan 27 nüshasını kullanarak yeni bir divan neşretmiştir¹³ . Bu neşirle birlikte Nedim, Türk şiirini besleyen kaynaklardan biri durumuna gelir.

Halil Nihad, Nedim Divanı'nı hazırlamadan önce muhtemelen Bulak baskısını esas alarak güzel birrikeyle cebe sığacak ebatlarda bir Nedim Divanı tertîb eder¹⁴ . Eksikliklerini dönemin sanat ve kültür hayatında etkili olan Ali Emiri ve İbnülemin'de bulunan nüshaları gördükten sonra fark ettiğini tahmin etmekteyim. Çünkü, özellikle Ali Emiri'de bulunan nüshalardan biri mevcut neşirlerden farklı şiirler ihtiva etmektedir. Yahya Kemal "Nedim'in Evine" dair yazısında Ali Emiri'nin, Nedim'in "hiç tab' edilmemiş ve hiç meşhur olmayan gazellerini ortaya" çıkardığını söyler¹⁵ . İşte bütün bunlar Nedim'in,

Gel ey esîr-i zülf-i perişânın olduğum
Bilmez misin rübûde- i çevgânın olduğum

¹¹ Tevfik Fikret, **Rûbab-ı Şikeste ve Diğer Eserleri**, (Haz. Fahri Uzun) İst. 1985, s. 340.

¹² **Şair Nedim**, Yıl: 1, 1(1919) s. 7.

¹³ **Nedim Divanı**, (Haz. Halil Nihad) , İst. 1338-1340.

¹⁴ Bkz. Milli Kütüphane (Ankara) A.3220.

¹⁵ Yahya Kemal, **Edebiyata Dair**, İst. 1984. s. 66-68.

matlı gazelini tahmis ederek şiirin cümle kapısından içeri adım attığını ifade eden Halil Nihad'ın ruhunu alevlendirmeye yeter¹⁶. Bundan başka Halil Nihad, Nedim'in yedi şiirini daha tahmis etmiş, tamamını **Ayine-i Devrân** adlı eserinde *Nedim ile* başlığı altında neşretmiştir¹⁷.

Halil Nihad'ın Nedim Divanı neşri takdirle karşılanır. Ahmed Haşim **Akşam**'da *Nedim Divanı'nın Yeni Tab'ı* başlıklı bir yazı neşreder¹⁸. Bu yazı, aynı zamanda Haşim'in, Nedim'in şiirine yaklaşımının bir ürünü sayılabilir. Modern Türk şiirinin başında duran iki ustanın, Ahmet Haşim ve Yahya Kemâl'in Nedim'e yaklaşımları onun "şair" kimliğinin vurgulanarak döneminin havası içinde boğulmamasına neden olmuştur. Ayrıca, Yahya Kemâl'in Lâle devri ve İstanbul üzerine yazdığı şiirlerinde benimsediği söyleyiş tarzı ve sohbetlerindeki mürşid kimliği Nedim'in anlaşılmasında etkili olur. Bugüne kadar Nedim hakkında yaptığı yorumlarla akademik çalışmalara klavuzluk eden Ahmet Hamdi Tanpınar'ın bu bakış açısını kazanmasında Yahya Kemâl'in etkisi inkar edilemez. Tanpınar, çeşitli vesilelerle Nedim'in şiirlerine göndermede bulunur. Ayrıca, *Nedim'e Dair Bazı Düşünceler* başlığıyla bir makale neşreder¹⁹. Bu makalede ortaya konulan düşünceler daha sonraki çalışmalarda çıkış noktası olarak alınır²⁰.

Nedim'in tesiri farklı kanallarda olmuştur. Çünkü, şiirini besleyen kanallar da çeşitlidir. Nedim, divan şiirinin bütün imkânlarını yoklayan bir şairdir. Bu konuya çalışmamızın **Giriş** bölümünde değinmiştik. Nedim, değişik toplum katmanlarından şairleri etkilemiştir. O, hem hecenin usta şairlerinden Faruk Nâfiz'in şiirlerinde söyleyişini sezdirir hem de taşrada bir din adamı olan Rüşdî'nin tanzir ettiği şair olur. Nedim'in en çok tanzir edilen şiirlerinden biri olan,

*Haddeden geçmiş nezâket yâl ü bâl olmuş sana
Mev sözülmüş şişeden ruhsâr-ı âl olmuş sana*

¹⁶ Halil Nihad, A.g.e., s. 364-365.

¹⁷ **Ayine-i Devrân**, İst. 1924, s. 146-167.

¹⁸ Ahmet Haşim, **Bütün Eserleri III**, (Haz. İnci Enginün-Zeynep Kerman), İst. 1991, s. 155.

¹⁹ A.H.Tanpınar, **Edebiyat Üzerine Makaleler**, İst. 1977. s. 169-173. Tanpınar, diğer makalelerinde de zaman zaman Nedim'in şiirine yönelik tesbitlerde bulunur. T.Fikret'in **Halûk'un Defteri** hakkındaki düşüncelerini anlatırken, "Bu kadar asil ve güzel hisler, bu kadar iyi ve temiz düşünceler sadece bir kitap sahifesinde kalsın da, Nedim'in

Ağlarım hatıra geldikçe gülüşüklerimiz

veya Nâ'ilinin

Lûtf-u kerem-i Hazret-i Mevlâ ile geçtik

gibi hiç bir şey söylemeyen mısraları asırdan asıra geçsin" der. (s. 383.) Tanpınar'ın Nedim'e attığı bu mısra Mâhir'e aittir. Bkz. İlhan Berk, **Başlangıçtan Bugüne Beyit Mısra Antolojisi**, İst. 1960, s.

31. A.Şinasi Hisar da bu beyti Şinasi-i Kadim'e mâl etmiştir. Bkz. **Aşk İmiş Her Ne Var Alemde**, İstanbul 1955, s.92. Tanpınar'ın yanılmasına neden olan ve bu mısraı çağrıştıran Nedim'e ait beyit şudur:

Ol periyle ettiğim âlem gelince hatıra

Eşk-i çeşm-i hun-feşânım cûş eder mânend-i şât G.56/6

²⁰ Hikmet Dizdaroğlu, "Nedim'in Divan Şiirine Getirdiği Yenilik", **Türk Dili**, VII, 76, s.207-211. Bu kitap tanıtma yazısında Dizdaroğlu, "Mazıoğlu, monografisinde adını açıkça anmadığı halde Tanpınar'ın görüş ve düşüncelerindengereğince faydalanmıştır", diyerek bu husûsa işaret eder.

matlalı gazeline Ketencizâde Mehmed Rüşdî 17 beyitli bir nazire yazar ²¹ .

Nedim, Cumhuriyet dönemi Türk edebiyatında müstakil eserlere konu olan, dergi ve mecmualara adı verilen bir şairdir. Bunda divan şiirimizi yerli bir havaya sokmasının etkisi vardır. Onun sanatı kadar hayatı da dikkati çekmiştir. Hayatı, Halit Fahri Ozansoy'un **Nedim**, Fâik Ali Ozansoy'un da **Nedim ve Lâle Devri**, oyunlarına konu olmuştur. **Şair Nedim Mecmuası**'nın da "müdür-i edebîsi" olan Halid Fahri , *Bugünkü Sadâbâd* şiirinde Lâle devrini derin bir tahassürle yâd eder. Diğer şiirlerinde de zaman zaman Nedim'i anar.

Cumhuriyet dönemi Türk şiirinde **Nedim'e Dair** şiir yazan bir şair de Cahit Sıtkı Tarancı'dır. Tarancı'nın, Nedim'in dizelerinin esintisiyle bir geçmiş zaman rüyası gibi sunduğu şu manzara şairin Nedim'e ve dönemine yaklaşımının da göstergesidir. Fikret'in manzumesinde daha çok mizacı ve ses kudretini bulduğumuz *Nedim'e dair* Cahit Sıtkı'nın söyledikleri biraz daha dönemiyle ilgilidir:

*Mevsimin tâm lâle zamanı,
Geçtim bir akşam Sadâbâd'dan,
Koltuğumda Nedîm Divanı.
Sorma ne kalmış o hayattan?
Ne def-i gam eyleyen şarap.
Ne mest-i nâz... Sadabâd harap.
Sadabâd değil, Kâğıthâne;
Çingenenin fal baktığı yer;
Lâle devri ancak efsane.
Koca Nedim ! N'oldu o günler?
Dilde lezzet bunca mısraın
Söylemiyor nerde mezarın.*

Modern Türk şiirine yön veren şairlerden Nazım Hikmet *Kavak* başlıklı şiirinde Nedim'in İstanbulluluğuna dikkati çeker:

*Ağaç gece seyredilir
Suda gümüştten servidir
İstanbul Nedim için ²²*

²¹ Naci Elmalı, **Erzurumlu Ketencizâde Mehmed Rüşdî Efendi**, Erzurum (tarihsiz), s.159.

²² M. Çetin, *Tanzimattan Bugüne Türk Şiiri Antolojisi I*, Ankara 1991, s. 214

Ümit Yaşar Oğuzcan, *Lale Devri* şiirinde dönemin daha çok eğlence hayatına yönelik yüzünü yansıtmaya çalışır. Bu eğlence hayatının içinde Nedim'in yaşama biçimine Sait Faik de *Cezayir Mahallesi* hikayesinde değinmiştir.

Yahya Kemâl, dünya şiirinin Fuzûlî ve Nedim gibi iki büyük lirik şair yetiştiremediğini söyler. Oktay Rifat, *Türkan için* şiirinde bu yargıya katılır gibidir:

*Bulunmaz sevda-zede Fuzûlî, Nedim
Kanayan aşklarıyla yaşarlar bende
Sevdiğim devletli sultanım efendim
Emreyle şiirler söyleyim kapında*²³

Modern şiirimizde gelenek sorunu belirlediği zaman şairlerimiz ifadelerinde genellikle Şeyh Gâlib'e eklenilebileceklerini dile getirmişlerdir. Halbuki Gâlib'in şiirini anlamak, Bakî'yi ve Nedim'i anlamaktan biraz daha zordur. Beğenmekle kan gruplarının tutması farklı şeylerdir . Attila İlhan, Nedim'i kan grubunun tuttuğu şairlerden sayıyor²⁴. Yine Attila İlhan, *kim arar kim sorar* başlıklı şiirinde, bir geçmiş zaman rüyasından çıkardığı nostaljik çizgilerle Nedim'in şair kimliğine dikkatleri çeker ve unutulmuşluğa, ihmale hayıflanır.

*başka bir yerde
başka bir zaman
sedirde
âbânî sarıklı pîr-i fânîler ki
sakalları kucaklarına dökülmüştür.
ince belli istikânlarda tavşankanı çay
çayda kelle şekeri
sessizce eriyor
rahlede kur'ânı azim-üş-şân
elyazması divanlarda muhammesler murabbâlar
gün bu gün saat bu saat
nasıl herşey hiç yaşanmamışa dönüşmüştür.
artık o şüh o dilbâz o şair-i nev-edâ
ahmed nedim efendi'yi
kim arar kim sorar*²⁵

Nedim'in herhangi bir dizesini şiirinde yeniden canlandıran şairler de vardır. Seyfettin Başcılar, *Unutulmasın* şiirinde,

²³ A.g.e. s. 351

²⁴ Attila İlhan, *Elde Var Hüzün*, İstanbul. 1984, s. 108.

²⁵ Attila İlhan, *Ayrılık Sevdâya Dâhil*, İstanbul 1993, s. 38. .

*Mutluluk dediğimiz gülle gelen yüzündür
"Hangisin alsam gülü yahut ki câmı ya seni"*

Talat Sait Halman'ın şiirlerinde de bu tür çizgiler buluruz :

*Bu duasız çürüyen ülkeye sönmüşlerdi
Nedim-i şeydâyı bile
Selvilerin her biri ıssız, bir onun selvisi şen*

Geleneğin imkanlarını en iyi kullanan şairlerimizden biri Sezai Karakoç'tur kuşkusuz. Karakoç, *İstanbul'un Hazan Gazeli* başlıklı şiirinde çıkış noktası olarak Nedim'in Sadâbâd şarkısını alır. Bazı söz ve söz gruplarıyla Nedim'in şiirine göndermede bulunur. Karakoç'un sözünü ettiğimiz şiiri şöyledir:

*Ne yapacaksın plaj yerlerini
Gidelim Kâğıthâneye Sadâbâd harabelerine
Şâd etmek için Nedim'in rûhunu
Ağzımızı dayayalım kurumuş çeşmelerine
"Sinemaya gidiyorum" de annene
Cuma namazına gidelim onun yerine²⁶*

Bu dizeler Nedim'in meşhûr Sadâbâd şarkısını ve özellikle de dördüncü bendini hatırlatır:

*İzn alup cum'a namazına deyü mâderden
Birgün uğrıyalım çarh-ı sitem-perverden
Dolaşup iskeleye doğru nihan yollardan
Gidelim serv-i revânım yürü Sa'd-âbâda m.40/IV*

Karakoç, yukarıdaki dizelerinde kültür değişimleri sonucunda ortaya çıkan zıtlıkları tarihî platformda ve edebî eserin imkânları içerisinde sezdirir. Kâğıthâne, Sadâbâd ve plaj gibi mekanlar iki şairin yaklaşımındaki farkın göstergeleridir. Bu yaklaşım farkı iki asırdan fazla olan zaman farkıdır. Nedim, anı bütün hazlarıyla yaşayan bir şair, Karakoç ise İslâmî optikle halden geçmişe bakar.

Buraya kadar verdiğimiz örnekler de gösteriyor ki, Nedim yaşadığı dönemden günümüze kadar soluğu ulaşan bir şairdir. Şiiri, günümüzün şairine de ilham kaynağı olabilir. Onun tesirinde kalan şairler, şiirlerinden soluk çizgiler taşıyanlar kadar dönemine öykünerek nostaljik bir yaklaşım sergileyenler de Nedim'in şiiriyle dolaylı/ dolaysız ilinti kurmuşlardır.

²⁶ Sezai Karakoç, *Ateş Dansı*, İst. 1987, s. 22

IV. BÖLÜM

NEDİM DİVANİ'NİN MATBU VE YAZMA NÜSHALARI

1.Nedim Divanı Neşirlerine Dair

Nedim Divanı, üç kez eski harflerle olmak üzere beş kez yayınlanmıştır:

- 1.Divan-ı Nedim, Bulak Matbaası, (tarihsiz) ,107-59 s.
- 2.Dîvân-ı Nedim, İstanbul 1291, 140 s.
- 3.Nedim Divânı, (Haz. Halil Nihad) , İstanbul 1338-1340, 374 s.
- 4.Nedim Divânı, (Haz. Abdülbaki Gölpınarlı), İst. 1951, XL+470 s
- 5.Nedim Divânı, (Haz. Abdülbaki Gölpınarlı), İst. 1972, XXXIX+432 s.

Son üç baskının başlarında Nedim'in hayatı ve şiiri hakkında inceleme, sonlarında da *sözlük* vardır. Divanın İstanbul baskısı (1291) oldukça hatalıdır. Bulak baskısı uzun süre Nedim'in şiirine alaka duyanların istifade edebilecekleri bir kaynak olmuştur. Halil Nihad da muhtemelen Nedim'in şiirini, Divan'ın Bulak baskısı vesilesiyle tanımıştır. Halil Nihad'ın ifadesine göre - ki bu ifade bir şair fantezisi olabilir- ilk şiiri Nedim'in ,

Gel ey esîr-i zülf-i perişânın olduğum

Bilmez misin rûbûde-i çevgânın olduğum

matlalı gazeline yazdığı tahmistir¹ . Halil Nihad'ın bu ilgisinin artarak devam ettiğini görüyoruz.. Bulak baskısını veya ona da kaynaklık eden nüsha grubundan bir nüshayı esas alarak cebe sığacak ebatlarda, ince bir rıkayla Nedim Divanı'nı tekrar istinsah eder² . Bu nüshadaki eksiklikleri farkedince İstanbul kütüphanelerinde ve özel kitaplıklarda bulunan 27 nüshayı karşılaştırarak yeni bir metin elde eder ve bunu neşreder. Bu işlemi yaparken Halil Nihad, Bulak baskısını esas alır ve onda bulunmayan şiirleri ilgili yerlere ilâve eder. Sonra gördüğü şiirleri de eserinin *zeyl* kısmında verir. Daha sonra Nedim Divan'ını hazırlayan ve Halil Nihad'ın gördüğü nüshaların, şahsî kütüphanelerde bulunanlar hariç, tamamını gördüğünü söyleyen Abdülbaki Gölpınarlı, sözünü ettiğimiz *zeyl* kısmında bulunan kasideleri ve kıtaları -1 kıta hariç- eserine almış; 1 kıta 5 gazel ve 1 musammatı ise almamıştır³ . Gölpınarlı, Nedim Divanı'nı hazırlarken şahsî kütüphanesinde bulunan ve sonra Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi'ne bağışladığı nüshayı kullanmıştır. Halil Nihad neşriyle bu nüsha arasındaki bazı farkları vermiştir. Tercihleri her zaman isâbetli değildir. Söz konusu

¹ Halil Nihad, *Nedim Divânı*, İst. 1338-1340, s. 364-365.

² Bu nüsha Millî Kütüphane (Ankara) A. 3220'de kayıtlıdır.

³ Abdülbaki Gölpınarlı, *Nedim Divânı*, İstanbul 1951.

isabetsizlikleri Hasibe Mazioğlu, örnekleriyle birlikte göstermiştir⁴. Bu isabetsizliklerin Gölpınarlı' da bulunan nüshadan kaynaklanmayanları da vardır. Meselâ, Gölpınarlı neşrinde bulunan K.1/41. beyitte *meh-i ferverdîn* yerine *fürûzende-i din* tamlaması tercih edilmiştir. Hasibe Mazioğlu, bu yanlış tercihin Gölpınarlı nüshasından kaynaklandığını sanmaktadır. (s.15). Bu yazma nüshadan kaynaklanan bir isâbetsizlik değil, A.Gölpınarlı'nın Halil Nihad neşrindeki "*hatâ-savâb*" cedveline bakmamasından doğan bir yanılıdır. Abdülbaki Gölpınarlı, Halil Nihad neşri ve kendisinde bulunan yazma nüshaya ilâve olarak Ali Canip Yöntem'in tanıttığı bir şiir mecmuasını da kullanmıştır⁵. Fakat, ilk baskıda bu mecmuadan yeterince istifade ettiği söylenemez. Sadece "münderecâtını" vermekle yetinir. Eserinin ikinci baskısında Hâlet Efendi No.673'de kayıtlı mecmuada bulunan şiirlerdeki farklı beyitleri ilâve etmiştir. Ancak, A.Gölpınarlı, hazırladığı Nedim Divanı'nın ikinci baskısında da, Hasibe Mazioğlu'nun uyarılarını dikkate almadığı gibi yayınladığı şiirleri de eserine dahil etmemiştir.

Nedim Divanı'nın matbu ve taradığımız yazma nüshalarında bulunmayan Ahmed Nedim'e ait bazı şiirler araştırmacılar tarafından yayınlanmıştır. Ahmet Refik'in **Alimler ve Sanatkârlar** adlı eserinde Nevşehir'deki yapılarla ilgili Nedim'in tarih manzumeleri bulunmaktadır⁶. Bu eserdeki "Nedim" bölümü ile Halil Nihad'ın, Nedim Divanı neşrindeki Ahmet Refik'e ait makale muhteva bakımından aynı sanıldığı için bu şiirler araştırmacıların gözünden kaçmıştır. Hikmet İlaydın, *Nedim'in Divânı'nda Bulunmayan Birkaç Şiiri* başlığı altında bu manzumelere ilk olarak dikkatleri çeker ve tamamını Latin harflerine aktararak yayınladığını söyler⁷. Ancak, Bu şiirleri yıllar sonra Ahmet Sevgi, **Yedi İklim**'de yayınladı⁸. Ayrıca, Dr. Abdullah Öztemiz Hacıtahiroğlu, Nedim'in bir na'tini⁹ ve Namık Açıkgoz de bir tarih manzûmesini bilim dünyasına sundu¹⁰. Başta Hasibe Mazioğlu olmak üzere bu yayınları yapan araştırmacı/akademisyenler Nedim Divanı'nın tenkitli yayın yöntemlerine uygun olarak hazırlanmasının lüzûmuna işaret etmektedirler¹¹. Yukarıda sözünü ettiğimiz yayınların yanısıra bazı araştırmacılar da şiir mecmualarında bulunan Nedim-i Kadîm'e ait şiirleri veya şairin kasidelerindeki tegazzül bölümlerini *yeni bulunmuş* şiirler diye neşretmişlerdir¹². Bunlardan başka, Ayvansarayî'nin **Mecmûa-i Tevârihi**'nde de Nedim

⁴ Hasibe Mazioğlu, *Nedim'in Divan Şiirine Getirdiği Yenilik*, Ankara 1957, s. 11-26. Yazar, eserinin ikinci baskısında (Ankara 1993) bu bölümü çıkarmıştır.

⁵ Ali Cânîp Yöntem, "Bazı Mecmualara Dâir", *Hayat Mecmûası*, II, 32 (1927), s. 103-105.

⁶ Ahmet Refik, **Alimler ve Sanatkârlar**, İstanbul 1924.

⁷ **Türk Dili**, XXIX, 286(1993), s. 312-315.

⁸ Ahmet Sevgi, "Nedim'in Nevşehirle İlgili Tarihleri Üzerine", **Yedi İklim**, IV, 36 (1993), s.26-30.

⁹ Abdullah Öztemiz, "Kaside-i Nedim Çelebi Der-Na't-i Resûl-i Ekrem", **Diriliş**, 5 (1975), s. 50-52.

¹⁰ Namık Açıkgoz, "Nedim'in Yayınlanmamış Bir Şiiri", **F.Ü. Sosyal Bilimler Dergisi** 2, 1(1988), 1-4.

¹¹ H.Mazioğlu, A.g.e. "*Akademik çalışmalar için Prof. Ali Nihat Tarlan'ın yayınladıkları Fuzûlî Divanı, Hayâlî Divanı baskıları gibi Nedim Divanı'nın da yeni harflerle itinalı ilmi bir edisyon kritiğinin yapılmasına çok ihtiyaç vardır*" (s.21)

¹² Ahmed Refik, "Şâir Nedim'in Basılmamış İki Şiiri", **Aydabir**, Yıl 1, (1 Eylül 1935),1. Bu makaledeki her iki şiir de Nedim-i Kadîm'indir. Bkz .Osman Horata, A.g.e.s.100,120.;Ayrıca, Cahit

Divanı'nın matbu ve yazma nüshalarında bulunmayan iki tarih manzûmesi (kıta) mevcuttur¹³ . Bütün bunlar Nedim'in şimdiye kadar bilinmeyen şiirlerinin olabileceği ihtimalini kuvvetlendirmekte ve Divan'ın tenkitli metninin hazırlanmasını zorunlu kılmaktadır. Nitekim, biz de bu verilerden hareket ederek Nedim Divanı'nın tenkitli metnini hazırlamak, şairin söylediğine (orijinal) en yakın divan nüshasını ortaya koymak amacıyla değişik kütüphanelerde bulunan yazma nüshaları ve mecmuaları taradık(Bkz. Ek.1,2). Gördüğümüz nüshaların özelliklerini, muhtevalarını bilimsel metodlarla ortaya koymaya çalışacağız.

2. Nedîm Divânı'nın Yazma Nüshaları ve Tavsifleri

LGRUP

1.Mevlânâ Müzesi Kütüphânesi, Abdûlbaki Gölpınarlı Bağışları, No: 41 .

95 yk. 19x13-14x8, Aharlı, fligranlı kâğıt, 17 satır, talik, başlangıcı müzehhep, cedveller ve başlıklar sürh. İstinsah tarihi 1166, müstensihi Mahmud Ağazâde Mehmed Emin.

Baş:

Başlayup cûşişe tab'ımda mezâyâ-yı sühan

Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'aden

Son:

Bezmede sazına mızrâb urup yine mutrib

Semend-i şevkımı cûst etdi tâziyâne ile

2. Köprülü Kütüphanesi, Mehmed Asım Kısmı No: 427

114 yk. 20x13-14x9, Aharlı kâğıt, 17 satır, talik yazı, zencirekli kahverengi meşin cilt, Cedveller ve başlıklar sürh. İstinsah tarihi 1167, müstensihi ise Mahmud Ağazâde Mehmed Emin.

Baş:

Başlayup cûşişe tab'ımda mezâyâ-yı sühan

Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'aden

Özelli, "Nedim'in Yeni Bir Gazeli", İstanbul Dergisi (Nisan 1956) başlıklı yazısında Nedim Divânı'nda bulunan 21.kasidenin tegazzül bölümünü neşreder. Eleştirisi için bkz. Hasibe Mazioğlu, "Nedim'in Bir Gazeli Üzerine, Türk Dili, V, 58(Temmuz 1956), s.630-632.

¹³ H.Hüseyin Ayvansarâyî, Mecmûa-i Tevârih, (Haz. Fahri Ç.Derin- Valid Çabuk), İst. s. 46, 363-364

Son:

Bezmd e sâzına mızrâb urup yine mutrıb

Semend-i şevkımı cûst etdi tâziyâne ile

Başta Mehmed İzzî'nin mührü basılı ve Abdurrahman adına temellük kaydı var.

3. Süleymaniye Kütüphanesi, Lâlâ İsmail No: 491

114 yk. 21x13-14x8, Aharlı kâğıt, 17 satır , talik yazı, vişneçürüğü meşin cilt, cedvelli ve başlıklar sürh. İstinsah tarihi 1168, müstensihi Mehmed Emir Üsküdârî.

Baş:

Başlayup cûşişe tab'ımda mezâyâ-yı sühan

Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'aden

Son:

Bezmd e sâzına mızrâb urup yine mutrıb

Semend-i şevkımı cûst etdi taziyâne ile

4. Süleymaniye Kütüphanesi, Mihrişâh Sultan, No: 377.

112 yk. 20x13-15x9, Abâdî taklidî kağıt, 17 satır, talik yazı, kahverengi meşin cilt. Müstensihi ve istinsah tarihi belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe tab'ımda mezâyâ-yı sühan

Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'aden

Son:

Bezmd e sazına mızrâb urup yine mutrıb

Semend-i şevkımı cûst etdi tâziyâne ile

5. Ankara Millî Kütüphane, No: A 754

113 yk. 20x13-15x9. Filigranlı aharlı Avrupa kâğıt, 17 satır, talik yazı, mihrâbiyeli meşin cilt. İstinsah tarihi 1168, müstensihi belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe tab'ımda mezâyâ-yı sühan

Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'aden

Son:

Bezmd e sazına mızrâb urup yine mutrıb

Semend-i şevkımı cûst etdi tâziyâne ile

6. *Türk Tarih Kurumu Kütüphanesi, Y. I /28.*

104 yk. 21x13-18x9. Aharlı kâğıt, 17 satır, talik yazı, şemseli, sırtı kırmızı, yeşil cilt. İstinsah tarihi 1184, müstensihî Mustafa El-Belânî.

Baş:

Başlayup cûşîşe tab'ımda mezâyâ-yı sühan

Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'aden

Son:

Bezmd e sazına mızrâb urup yine mutrıb

Semend-i şevkımı cûst etdi tâziyâne ile

7. *Yusuf Ağa Kütüphanesi, No: 507*

111 yk. 21x14-15x8. Aharlı, fligranlı kâğıt, 17 satır, talik yazı, vişneçürüğü deri cilt. Zahriyesinde vakıf mühürleri ve temellük kayıtları var. İstinsah tarihi 1171, müstensihî Fakîr Emîn (Mahmud Ağazâde Mehmed Emîn).

Baş:

Başlayup cûşîşe tab'ımda mezâyâ-yı sühan

Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'aden

Son:

Bezmd e sazına mızrâb urup yine mutrıb

Semend-i şevkımı cûst etdi tâziyâne ile

II. GRUP

1. *İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi TY. 701*

106 yk. 19x13-15x8. Fligranlı Avrupa kâğıt, 17 satır, rika, üstü ebru kâğıt kaplı meşin cilt. Cilt dağılmış, sayfalarda kurt yeniği var. İstinsah tarihi 1226, müstensihî belli değil.

Baş

Başlayup cûşîşe tab'ımda mezâyâ-yı sühan

Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'aden

Son:

İhyâ edüp ol şebi tarab ile hakkâ kim

Tecdîd-i berât-ı zevk ü şevk etmişler

2. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, TY. 2911

94 yk. 20x13-17x8. Elvan Avrupa kâğıt, 19 satır talik yazı, üstü ebrû kâğıt kaplı meşin cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil. Başka bir nüshayla karşılaştırılmış. Farklı beyitler ve mısralar derkenârlarda kayıtlı.

Baş:

Başlayup cûşişe tab'ımda mezâyâ-yı sühan

Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'aden

Son:

Gülşen-i âlemde etdikçe çırâğan mihr ü mâh

Lûtf-ı Mevlâ ola şevk-efrûz-ı tab'-ı pâdişâh

3 İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, TY. 1339

93 yk. 21x13-15x8 .Aharlı Avrupa âğıt , 19 satır, talik yazı, üstü ebrû kaplı meşin cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe tab'ımda mezâyâ-yı sühan

Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'aden

Son:

Gördüm ol âhû nigâh ardınca ser-gerdan gönül

Gird-bâdâsâ giderdi dâmen-i sâhrâ tutup

4. İstanbul Üniversitesi Kütüphânesi, TY. 5532

83 yk. 22x14- 18x8. Abâdî taklîdî kâğıt, 25 satır, talik yazı, zencirekli meşin cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil. Sonda Nigâr-nâme yer almaktadır. Nüshada bazı sayfalar tamamen boş bırakılmış (51a-54a) Bazı sayfaların da bir kısmı boş (29b, 42b).

Baş:

Başlayup cûşişe tab'ımda mezâyâ-yı sühan

Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'aden

Son:

...inşirah oldukda iştibâh buyurulmaya.

5. Milli Kütüphâne (Ankara), A. 2901

105 yk. 22x5-17x9, Fligranlı, tezhipli kâğıt, 17 satır, talik yazı, miklepli ve şemseli siyah meşin cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil. Sah kayıtları var.

Baş:

Başlayup cûşişe tab'ımda mezâyâ-yı sühan

Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'aden

Son:

Bezmdede sâzına mızrâb urup yine mutrib

Semend-i şevkımı cûst etdi tâziyâne ile

6. Milli Kütüphane (Ankara) A. 3220

91 yk. 13x10-9x7 . Fligranlı kâğıt, satır sayısı bz. İnce rika yazı, tezhipli (Tezhipler Süheyl Ünver'e ait) , kahverengi pandizot cilt, İstinsah tarihi belli değil. Müstensihi Halil Nihad (Boztepe).

Baş:

Başlayup cûşişe.....

Son:

Bezmdede sâzına mızrâb urup yine

7. Türk Tarih Kurumu Kütüphânesi, Y. 13

99 yk.15b-114a. Fligranlı Avrupa kâğıt, 15, satır, talik yazı, ortası ebrûlu meşin cilt. Müstensihi belli değil. İstansah tarihi 1149. Bu yazmanın başında Arif Efendi'nin Miraciyyesi yer almaktadır. Sonunda 1149 tarihi var. Divan ve Miraciyye'deki hatta sah kayıtlarındaki yazı aynı. Bu bakımdan 1149 tarihini Divan'ın istinsah tarihi olarak kabul etmek mümkün.

Baş:

Başlayup cûşişe tab'ımda mezâyâ-yı sühan

Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'aden

Son:

...inşirah olduğunda iştibâh buyurulmaya.

8. Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi, No.2434

(213b-315b) 102 yk. 24x13-18x9. Aharlı kâğıt, 17 satır, talîk yazı, vişne çürüğü deri cilt. Başlıklar sürh. Bu mecmuada Nedim Divanı'ndan başka Hâzık, Sâbit ve Fıtnat Divanları da mevcuttur. Hazık ve Fıtnat divanlarının müstensih ve istinsah tarihleri bellidir. Buna göre istinsah tarihi 1191, müstensihi Mahkeme-i Erzurum kâtibi İsmail Zühdî.

Baş:

Başlayup cûşişe...

Son:

فكيف الاقوى منك شمساً منيرت وسوف اداواى ظلمت العين بالعين

9. Süleymaniye Kütüphanesi, Aşir Efendi No: 981

84 yk. 21x14-17x18. Abâdî taklidî kâğıt, 21 satır, talîk yazı, şemseli, miklepli, kahverengi meşin cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil .

Baş:

Başlayup cûşişe...

Son:

Gördüm ol âhû-nigâh ardınca ser-gerdan gönül

Gird-bâdâsâ giderdi dâmen-i sahrâ tutup

III. GRUP

1. Bâkü Yazmalar Arşivi, B. 486, Kayıt No: 11627

95 yk. 21, 5x15. Çizgili kağıt, rika yazı, başlıklar sürh, serlevhalı ve tezhipli, yıldız çerçveli koyu kahverengi meşin cilt. İstinsah tarihi 1139, müstensihi Ahmed Nedim. 1a, 1b, 28a, 37b, 69b varaklarında Ahmed Nedim mührü mevcuttur.

Baş:

Başlayup cûşişe...

Son:

Gâyete erdi çü gencîne-i Divân-ı Nedîm

Kıldı miftâhını gencûr birâğa teslîm

2. Süleymaniye Kütüphanesi, Yahyâ Tevfik, No: 1608/308

94 yk. 26x13-19x8. Abadî taklidî kâğıt, 19 satır, ta'lîk yazı, üstü ebrû kaplı meşin cilt, tamir görmüş. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil. Yapraklarında güve tahribatı, başında ve sonunda vakıf mühürleri var.

Baş.

Başlayup cûşişe....

Son:

Gâyete erdi çü gencîne-i Divân-ı Nedim

Kıldı miftâhını gencûr bırâğa teslim

3. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, TY. 416

91 yk. 21x12-15x7, Aharlı kâğıt, 21 satır, talîk yazı, siyah bez cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil. Derkenârlarda sah kayıtları var. Nüshanın son kısmı kopmuş.

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son:

Hat sanmanuz ruhundaki yazmış debîr-i sun'

Bir âl kâğıd üstüne sünbül kasîdesin

4. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, TY. 5546

76 yk. 21x13-16x9. Aharlı, cedveli kâğıt, 23 satır, ta'lîk yazı, zencirekli, yeşil meşin cilt, istinsah tarihi ve müstensihi belli değil. Ancak, zahriyesinde Nâ'ilî ve Şakir'in şiirleri mevcut. Bu şiirlerin altında 1187 tarihi yer almakta. Divanın bu tarihten önce istinsah edildiği açıktır.

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son:

Gâyete erdi çü gencîne-i Divân-ı Nedim

Kıldı miftâhını gencûr bırâğa teslim

5. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, İbnülemin Koleksiyonu 3154

90 yk. 21x13- 16x8. Aharlı kâğıt, 21 satır, nesin yazı, sırtı siyah ve kapağı vişne çürüğü renginde meşin cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son:

Gâyete erdi çü gencîne-i Divân-ı Nedîm

Kıldı miftâhını gencûr bırâğa teslîm

6. Bâyezîd Devlet Kütüphanesi, No. 5635

94 yk. 21x13-16x9. Abâdî taklîdî kâğıt, 21 satır, nesih yazı, sırtı meşin laciverd bez cilt. İstinsah tarihi 1170, müstensihî belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son:

Gâyete erdi çü gencîne-i Divân-ı Nedîm

Kıldı miftâhını gencûr bırâğa teslîm

7. Bâyezîd Devlet Kütüphanesi, Veliyyüddîn Efendi, No.2676

89 yk. 21x14-17x9. Abadî taklidî kâğıt, 21 satır, nesih yazı, sırtı koyu kahverengi meşin, kadife kaplı cilt. Veliyyüddin Efendi'nin vakıf mühürleri var. İstinsah tarihi ve müstensihî belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son:

Kâmeti gûyâ Nedîmâya heman tûl-ı emel

Gül yanklı gülgülî kerrâkeli mor hâreli

8. Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Efendi, Manzum Eserler No.430

90 yk. 23x13-18x7. Fligranlı Avrupa kâğıt, 21 satır, ta'lik yazı, zencirekli, kahverengi meşin cilt. İstinsah tarihi ve müstensihî belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son:

İhyâ edüp ol şebi tarabla hakkâ kim

Tecdîd-i berât-ı zevk u şevk etmişler

IV. GRUP

1. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, TY. 5533

94 yk. 22x12-17x8 Aharlı Avrupa kâğıt, 19 satır, ta'lîk yazı, sırtı meşin olmak üzere yeşil bez cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son:

Gülşen-i 'âlemde etdikçe çırâğan mihr ü mâh

Lûtf-ı Mevlâ ola şevk-efrûz-ı tab'-ı pâdişâh

2. İstanbul Üniversitesi , İbnülemin Koleksiyonu, No.3112

103 yk. 21x13-17x8. Aharlı kâğıt, 19 satır, ta'lîk yazı, sırtı koyu kahverengi, siyah mukavva cilt. III. gruptan bir nüshayla karşılaştırılarak farklı şiirler derkenâra kayd edilmiş. 97 b 'de Süleyman Efendi adlı bir şairin tahmisi var. Bu nüsha tamir görmüş. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son:

Rişte-i ten zeyn olaldan katre katre kandan

Yüz çevirdim sübha-i sad dâne-i mercandan

3. Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Hazine Kitaplığı 998

100 yk. 21x13-15x8. Aharlı Avrupa kâğıt , 15 satır, talîk yazı, şemseli, kırmızı deri cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son:

Zât-i pâk-i pâdişâhidir cihân-ârâ olan

Lûtfudur sermâye-bahş-i behcet-i dünyâ olan

4. Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi, İsmail Saib No: 2673

81 yk. 23,5-14 - 20x8. Fligranlı kâğıt, 21 satır, ta'lik yazı, müzehhep, zencirekli meşin cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil. Ancak, zahriyesinde 1184 tarihli temellük kaydı ve gazellerinin sonunda sayfanın alt ucunda 1172 tarihi var.

Baş:

Başlayup cûşiş....

Son:

Zât-ı pâk-i pâdişâhidir cihân-ârâ olan

Lûtfudur sermâye-bahş-i behcet-i dünyâ olan

5. Millî Kütüphâne (Ankara) A. 2604)

77 yk. 20x13-158. Avize fligranlı kâğıt, 15 satır, talik yazı, mükavva cilt, baştan bir yaprak kopmuş, sondan bir kısmı eksik. Müstensihi ve istinsah tarihi belli değil.

Baş:

Etmem enduhte-i gayre heves çün pervîz

Açdı ferhâd-ı hayâlim bana bir nev ma'den 3a

Son:

Dîdemin gördükde zûr-ı cûşiş-i tüğyânını

Tutdu kûhun cûylar feryâd edüp dâmânını 77b

6. Millî Kütüphane (Ankara), A. 3478

111 yk. 20x15- bb. Arma fligranlı Avrupa kâğıt, satır sayısı bb, rika yazı, sırtı siyah miklepli, mukavva, şirazesı kopmuş cilt. Bu, eserin orjinal cildi değil. İstinsah tarihi ve müstensihi bilinmiyor. Tertip tarzı bakımından oldukça karışık. Son yaprak parçalanmış

Baş:

Bağteten sâbit olup gurre firâşında imâm

Hâb için yatmış iken etdi terâvihe kıyâm

Son:

Işk bir sînede kim tarh-ı gülistân eyler

Dâğımı gül elifin serv-i hırâmân eyler

V. GRUP

1. Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi , Hazine Kitaplığı, 999

93 yk. 24x12-17x7,5. Aharlı kâğıt, 21 satır, ta'lik yazı, vişneçürüğü renginde meşin cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son:

Açılır elbet nesîm-i nev-bahâr essin hele

Zülf-i şeb-bûlar arasında ruh-ı gül-penbeler

2. Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi, Muzaffer Ozak, No: 177

114, yk, 21x14,5-17x8. Fligranlı Avrupa kâğıt, 17 satır, ta'lik yazı, zencirekli, müzehhep, üst kapak ebrulu meşin cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son:

Açılır elbet nesîm-i nev-bahâr essin hele

Zülf-i şeb-bûlar arasında rûh-ı gül- penbeler

VI. GRUP

1. Süleymaniye Kütüphanesi, Darülmecnevi No.415

123 yk. 21x11-16x7. Abadî taklidî kâğıt, 19 satır, ta'lik yazı, zencirekli, kahverengi meşin cilt. Şiir başlıkları genellikle yazılmamış. İstinsah tarihi Şaban 1239, müstensihi Hâfız Mehmed Necîp.

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son:

Sînemi deldi bugün bir âfet-i câr-pâreli

Gül yanaklı gülgülü kerrâkeli mor hâreli

2. Süleymaniye Kütüphanesi, Yazma Bağışlar No:2334

82 yk. 24x16-18x9. Fligranlı Avrupa kâğıt, 27 satır, talîk yazı, zencirekli, mıkplepli, kırmızı mukavva cilt. İstinsah tarihi 1237, müstensihi Mîr İzzet. Nüshanın sonunda "Medîha-i Necâtî-i Nüktedân İn-Divân-ı Nedîm-i Şîrîn-Zebân" başlığı altında 26 beyitli bir şiir var (83b-84a).

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son:

Edüp zuhûr-ı hat-ı sebz-fâm-ı jengâri

Dü-hâbe mahmile düşmüş harîr-i ruhsârî

3.Süleymaniye Kütüphanesi, Hamidiye No:1120

121 yk. 25x14-18x9. Abâdî taklidî kâğıt, 17 satır, talîk yazı, şemseli, yaldızlı kahvrengi meşin cilt. Müstensihi ve istinsah tarihi belli değil. 76b'deki Farsça beyitlerin altında "Mustafa Necâtî" imzası var.

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son

Nerm-ten dil-berlerin âzârı da şîrîn olur

Lezzetin telh eylemez çin-i cebîn-i pâlûdenin

4. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, TY. 4832

128 yk. 22x13-16x8. Aharlı kâğıt, 15 satır, talîk yazı, cedvelli, serlevhalı, başlıklar sürh. Vişneçürüğü renginde deri cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe....

Son:

Bezmd e sâzına mızrâb urup yine mutrîb

Semend-i tab'ımı cûst etdi tâziyâne ile

VII.GRUP : Diğer gruplara dahil olmayıp kendi aralarında grup oluşturmayan müstakil nüshalar:

1.Süleymaniye Kütüphanesi, Halet Efendi No.675.

123 yk. 21x11-16x7. Aharlı, ilk sayfaları yaldızlı kâğıt. 19. satır ta'lik yazı. Zencirekli, kahverengi meşin cilt. İstinsah tarihi Şevval 1232, müstensihi Ahmed Hamîd.

Baş:

Başlayıp cûşişe...

Son:

له خلق كالروض يزهو و منطق اذا لم يكون طل ينوب الطل

2. İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, TY. 2829

106 yk. 23x13,5-18,5x8. Aharlı,tezhipli kâğıt, başlıklar sürh, 19 satır, ta'lik yazı, etrafı meşin üstü kumaş kaplı cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil. Sonunda (105a-106b) Tezkire-i Nigâriye yer almaktadır.

Baş:

Başlayup çûşişe...

Son:

...inşirâh olduğunda iştibâh buyurulmaya.

3.Millet Kütüphanesi, Ali Emiri- Manzum Eserler No.431

99 yk, 21x13-16x7, aharlı kâğıt, 21 satır, nesih yazı, etrafı meşin ortası mukavva cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe...

Son:

Kıla Hak devletin ziyâd senin

Ola 'âlem gününde şâd senin

4. Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Hazine Kitaplığı 1000

115, yk. 21x12.-18x7. Aharlı kâğıt, 19 satır, ta'lik yazı, açık kahverengi meşin cilt, Serlevhalı, müzehhep, cedveller yaldızlı, başlıklar sürh. Çok itinalı bir nüsha.İstinsah tarihi ve müstensihi belli değil.

Baş:

Başlayup cûşişe...

Son:

5. Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi Kütüphanesi, Muzaffer Ozak 223.

101 yk. 22x17-17x8, fligranlı Avrupa kağıt, 19sattır, ta'lik yazı, sırtı kırmızı meşin, ebrû desenli cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değıl.

Baş:

Başlayup cûşişe...

Son:

....

VIII.GRUP:Nedim'in şiirlerini ihtiva eden mecmualar:

1.Süleymaniye Kütüphanesi, Hâlet Efendi No.673.

635 yk. 26x14-19x9. Aharlı, cedveller yaldızlı, başlıklar sürh, 17 sattır, ta'lik yazı, miklepli ve şemseli meşin cilt. III.Ahmed dönemi şairlerinden Fâiz ve Şâkir'in padişah ve İbrahim Paşa'ya sunulan kaside ve tarihleri bir araya getirerek oluşturdıkları bir mecmuadır. Bu mecmuada Nedim'in 23 kasidesi, 10 kıtası, 1 musammâtı, 1 müseddesi, 1 terkibi, 1 de tahmisi olmak üzere toplam 37 şiiri vardır.

2.Doç.Dr. Mustafa İsen'in hususî kütüphanesinde bulunan mecmua.

205a-270a yk. 21x17- b.b. Aharlı kâğıt, sattır sayısı muhtelif, ta'lik yazı. Şirâzeli vişneçürüğü rengine meşin cilt. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değıl.Mecmua içinde Nedim Divan'ndan başka Sâbit, Vecdî ve Sabrî divanlarıyla, Neşâtî, Nâbî, Medhî, Rahmî, İsmetî, Nev'î, Râgıp Pâşâ, Emirî gibi şairlerin şiirleri mevcut. Mecmuanın başında "şarkılar" ve "durûb-ı emsâl" bölümleri var. Ayrıca mecmuanın 203 b varağında "geçmiş" redifli Nedim'e ait bir gazel yer almaktadır. Nedim'in şiirlerine ayrılan bölüm şairin gazellerinin büyük bir kısmını ihtiva etmektedir.

Baş:

Başlayup cûşişe...

Son:

Benzer ki bu dil-dâr-ı cefâkâr senindir

Bî - şübhe Nedîmâ

270a

3.Dr.Abdullah Öztemiz'in hususî kütüphanesinde bulunan mecmua.

206 yk. 22x16-17x9. Enine fligranlı Avrupa kâğıt, başlıklar sürh olmak üzere 31 satır, kırık nesih'le yazılmış.Mecmua 1184'de istinsah edilmiş. Bu mecmuada Seyyid Vehbi Divanı, Nedim, Koca Râgıp Paşa ve Nesîb'in şiirleri mevcuttur.Nedim'e ait şiirlerden ikisi Divan'ın mevcut neşirlerinde yoktur.

3. Nüshaların Değerlendirilmesi ve Şecere Tespiti

Nedîm Divanı'nın Türkiye'deki kütüphânelerde 40, yurtdışında ise 6 yazma nüshası mevcuttur. Yurtdışında bulunanlardan yalnız Bakü Yazmalar Arşivi No.11627'de kayıtlı bulunan ve Nedîm'in hatt-ı destiyle yazıldığı iddia edilen nüshayı gördük¹⁴. 41 yazma nüshayı ve Nedim'in şiirlerini ihtiva eden 3 şiir mecmuasını taradık. Bu işlemi yaparken A.Gölpınarlı neşrinde bulunan bütün şiirlerin matla beyitlerini ve karşılıklarına hangi nüshada, kaçınıcı sırada ve kaç beyit olduklarını yazdık. Farklı şiirleri, Nedim-i Kadîm'e ait olup da Ahmed Nedim Divanı'nda bulunan gazelleri, farklı bir şiirmiş gibi yer alan tegazzülleri de bu listeye dahil ettik. Her nüsha için ayrı bir fişe, vakıf mühürleri, zahriye ve derkenânarlarda bulunan başka şairlere ait şiirleri ve önemli notları, başlıklı şiirlerin başlıklarını yazdık. Bu işlemi yaparken nüshalar arasında belli bir sıra gözetmedik. Bulabildiğimiz yahut ulaşabildiğimiz her nüshayı sözünü ettiğimiz tarzda taradık.

Bütün nüshaları taradıktan sonra ihtiva ettikleri şiirlerin sırasını, sayılarını, müşterek hatalarını, biliniyorsa müstensihlerini ve istinsah tarihlerini dikkate alarak gruplar oluşturmaya çalıştık. Nüsha sayıları fazla olan eserlerde önce grupları oluşturmak ve grubu temsil etme niteliğine sahip nüshayı seçmek en doğru yol olarak gözükmektedir. Bu arada hiç bir nüsha grubuna girmediği halde mutlaka dikkate alınması gereken nüshalar ortaya çıkabilir. Yahut nüsha gruplarına dahil olmayan ve kullanılacak nitelikleri taşımayan nüshalar da olabilir. Bunların ayırdedilebilmesi ancak sağlıklı bir muhteva taramasıyla mümkündür¹⁵. Bu ölçülerden hareketle nüshaların

¹⁴ Nazif Hoca, "Nedîm'in Bizzat Yazdığı İddia Edilen Bir Divânı Hakkında" *Tarih Dergisi*, XI, 15 (Eylül 1960), 143-148. Yurtdışında bulunan nüshalar için bkz:

1. Mısır Millî Ktp. *Türkçe Yazmalar Kataloğu*, Kahire 1989, II, s.101-102.

2. Gustav Flügel, *Die arabischen, persischen and türkschen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien*, Wien 1965-65, C.I, 667.

3. E. Blochet, *Catalogue des Manuscrits Turcs*, Paris 1932-33, S, 368.

4. Charles Rieu, *Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum*, London 1888..

5.Manfred, Götz, *Türkische Handschriften*, Wiesbaden 1968

Bu katalogların her birinde Nedim Divanı'nın bir nüshasının tavsifi vardır.

¹⁵ Nüshaların değerlendirilmesi ve şecere tespitinin yapılmasında şu kaynaklardan yararlandık: Yusuf Ziya Kavakçı, *İslâm Araştırmalarında Usûl*, Ankara (1976).: Ahmed Ateş, "Metin Tenkidi Hakkında", *Türkiyat Mecmûası*, VII-VIII, 1 (1942), 253-267.; Günay Kut, "Metin Neşrinde Göz Önünde Tutulacak Esaslar", *İLESAM I. Eski Türk Edebiyatı Kologyumu Bildirileri* (17-18 Ocak 1992).

ihiva ettikleri şiirlerin beyit sayısını ve nazım şekillerine göre muhtevalarını gösteren çizelgeler hazırladık. (Bkz. Ek. 1,2)

Bu çizelgelerdeki verilerle birlikte diğer faktörleri de dikkate alarak Nedim Divanı'nın kırkbir nüshasını sekiz grupta topladık. VII. ve VIII. grupta yer alan nüshalar, diğer nüshalarla veya kendi aralarında grup oluşturmamayan nüshalardır. Nüsha tavsiflerini yaparken ilgili kütüphanelerin kataloglarına başvurduk¹⁶. Ancak, kataloglardaki bilgilerin hatalı olabileceği ihtimalini göz önünde bulundurarak nüshaları elden geçirdik.

Nedim Divanı nüshalarının nazım şekillerine göre muhtevaları, şiirlerin beyit sayıları, sıralanış biçimleri benzer nüshaların ortaya çıkarılması için önemli veriler içerirler (Bkz. Ek. 1,2). İkinci olarak nüshalardaki müşterek hatâlar grupların tayin edilmesinde önemli ipuçlarıdır bizim için. Meselâ I. grubu oluşturan nüshalarda 19. kasidenin matla beytinde yer alan "ey" kelimesi bulunmamaktadır. Ayrıca 26. gazelin matla beyti, o gruptaki nüshalarda "Murâdın.." kelimesiyle değil "Lisânın..." kelimesiyle başlamaktadır.

II. grubu oluşturan nüshalarda 31. kıtanın 13-14. beyitleri farklı bir şiir gibi yer almaktadır. Ayrıca 44. ve 45. gazeller sadece bu gruptaki nüshalarda mevcuttur. 39. musammatın ilk mısraındaki "Cemâl-i bâ kemâlin..." tamlamasının yerine III. gruptaki nüshalarda "Şükürler kim..." ifadesi vardır. 2. musammatın VI. bendi IV. gruptaki nüshalarda ayrı bir şiir gibi yer almaktadır. 2, 3, 6, 7 ve 21 kasidelerin tegazzül bölümleri II. ve III. gruptaki nüshalarda gazellerin arasında tekrar edilmektedir 35. kıtanın ilk beytindeki kafiye kelimesi "mucîb", AE. 431, Millî Ktp. A. 3478 ve YB. 2334'de "mecîd" şeklindedir. Halil Nihad'ın muhtemelen AE. 431'den istinsah ettiği bu yanlışı A.Gölpınarlı Nedim Divanı neşrinin ilk baskısında (s. 182), Hasibe Mazıoğlu, Nedîm adlı eserinde (s. 210) tekrar etmektedir.

Yukarıda sıraladığımız etkenlerden başka grupların oluşmasında dikkate alınması gereken diğer özellikleri ve tercih ettiğimiz nüshaların bulundukları grubu temsil etmek bakımından taşıdıkları farklılıkları şu şekilde sıralamak mümkün.

I. Grupta bulunan nüshaların dördünün müstensihi aynı şahıs: Hızır Ağazâde Mehmed Emin. Bu gönül adamının veya Nedim Divanı istinsahıyla hayatını kazanan hattatın biyografisi hakkında bilgi sahibi değiliz. İstinsah ettiği nüshalar arasında önemli farklılıklar yok. Bunlardan istinsah tarihi en eski olanını (1166) tercih ettik. Bu grupta

¹⁶ Fehmi E. Karatay, Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Katalogu, İstanbul 1961, C.II, s. 181-182.

Abdülbaki Gölpınarlı, Mevlânâ Müzesi Yazmalar Katalogu, Ankara, 1967, 1971, 1972.

İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Katalogu, İst. 1959, C.II, s. 655-663. Bu katalogda nüshaların nazım şekillerine göre muhtevaları verilmiştir. Ancak, müstensihlerin yanlışı aynen tekrar edildiği için bu bilgiler güvenilir değildir.

yer alan iki nüshanın müstensihî belli olmamasına rağmen bu nüshaların da çok büyük bir ihtimalle aynı hattatın istinsahı olacağı kanaatindeyiz. Bu grubu temsil etme niteliğine sahip nüsha A.Gölpınarlı'nın da Nedim Divanı'nı hazırlarken kullandığı ve Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi'ne bağışladığı nüshadır.

II. Grupta 9 nüsha bulunmaktadır. Bu grupta bulunan nüshaların istinsah tarihi belli olan ve 1149 tarihini taşıyan Türk Tarih Kurumu Kütüphanesi Y.13'te kayıtlı nüsha derkenârdeki farklı şiirler ve sah görmüş olması bakımından diğerlerinden üstündür. Bu bakımdan onu tercih ettik. Bu nüsha grubu diğer gruplara nazaran Bulak Baskısı'na yakınlık arz etmektedir. Hatta Halil Nihad'ın hatt-ı destiyle istinsah edilmiş olan Millî Kütüphane No. A. 3220' de kayıtlı nüsha muhtemelen doğrudan Bulak baskısından istinsah edilmiştir.

III. Grupta 8 nüsha mevcuttur. Bu nüshalardan ilki Bakü Yazmalar Arşivi'nde bulunmaktadır. Bu nüshanın ancak mikrofilmini temin edebildik. Bu nüshanın, Nedim'in hatt-ı destiyle yazıldığına dair rivâyetler menkûldür. Nazif Hoca, *Nedim'in Bizzat Yazdığı Bir Divânı Hakkında* başlıklı yazısında bu iddianın doğru olmadığını ispatlar¹⁷. Biz kuşku bırakmamak için söz konusu nüshayı inceledik. Ketebe kayıtlarında, içindeki mühürlerde her ne kadar "Ahmed Nedim" adı yer alıyorsa da ihtiva ettiği şiirlerin sayısal açıdan az oluşu, yazısının Nedim'in el yazısına benzememesi, 1139 'da istinsah edildiği söylenen bu nüshada 1141 tarihini taşıyan tarih manzumelerinin bulunması ve yazım hatalarının mevcudiyetinden dolayı bu nüshanın Nedim'in kaleminden çıkmış olmasını söylemek imkânsızdır. Ayrıca 17. kasidenin başlığında bulunan *rahmetullahi aleyh* ifadesi bu nüshanın Damad İbrahim Pâşâ'nın ölümünden sonra istinsah edildiğini gösterir. Bütün bunlara rağmen daha sonra spekülasyonlara meydan vermemek için bu gruptaki diğer nüshalarla aralarında önemli farklılıklar olmadığından bu nüsha tercih edildi..

IV. Grupta 6 nüsha var. Bu nüshalardan Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Hazine 998 numarada kayıtlı nüsha ile Millî Kütüphanesi A.2604'de kayıtlı nüsha eksiktir. Millî Kütüphane A.3478'de kayıtlı nüsha ise eksiklikleriyle birlikte, tertip tarzı bakımından da oldukça kullanışsız bir nüshadır. DTCF Ktp. İsmail Sâib No. 2673'te bulunan nüsha önemli olmakla birlikte derkenârlarda bulunan şiirler kesilerek alınmıştır. Bütün bunları gözönünde bulundurarak ve ayrıca III. gruptan bir nüshayla karşılaştırılmış olması bakımından İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi İbnülemin Koleksiyonu No: 3112'de bulunan nüshayı bu grubun temsilcisi olarak seçtik.

V. Grupta iki nüsha bulunmaktadır. İhtiva ettikleri farklı şiirlerle diğer gruplardan ayrılmaktadırlar. Meselâ, 11. ve 12. nazmlar sadece bu nüsha grubunda bulunmaktadır. DTCF Ktp. Muzaffer Ozak No: 177'de kayıtlı olan nüshadaki farklı şiirleri Hasibe

¹⁷ Tarih Dergisi, XI, 15 (Eylül 1960), 143-148.

Mazıoğlu, Nedim'in Divan Şiirine Getirdiği Yenilik adlı eserinde yayınlamıştır. Sözkonusu şiirleri Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi'nde bulunan nüshadaki farklı şiirlerle karşılaştırdık. Okuma ve vezin hatâlarının bir kısmını bu nüsha sayesinde düzeltme imkânı bulduk. Bu grubu temsilen Muzaffer Ozak nüshası kullanıldı.

VI. Grupta bulunan nüshaların sayısı dördtür. İlk ikisinin müstensihi ve istinsah tarihi bellidir. Bu gruptaki üçüncü nüsha oldukça yıpranmış ve yapraklarına güve düşmüştür. Dördüncü nüshanın derkenârlarında farklı şiirler ve sah kayıtları vardır. Muhteva bakımından en zengin ve tertip bakımından en düzenli ve tutarlı olanı Süleymaniye Kütüphanesi Yazma Bağışlar No. 2334'te kayıtlı nüshadır. Bu grubu temsil etme niteliğine sahiptir. Bu grubu oluşturan nüshaların dikkati çeken özelliklerinden biri Nedim'in ölümünden yaklaşık bir asır sonra istinsah edilmiş olmalarıdır.

VII. Grupta bulunan nüshalar kendi aralarında grup oluşturamayan, başka gruplara da dahil olmayan müstakil nüshalardır. Bunlardan ilki Süleymaniye Kütüphanesi Hâlet Efendi No:675'de kayıtlı tertip tarzı ve ihtiva ettiği şiirler bakımından önemli bir nüshadır. Nedim Divanı'nın Bulak baskısında olmadığı halde Halil Nihad neşrinde bulunan şiirlerin büyük çoğunluğu bu nüshadan alınmıştır. Abdülbaki Gölpınarlı da Halil Nihad'ın gördüğü nüshalardan kütüphanelerde bulunanları gözden geçirdiğini söylemektedir. Ancak, A.Gölpınarlı neşrindeki 37. kasidenin bulunduğu sayfada şu dipnotu var: "Bu kasideyi başka nüshalarda bulamadık"(s.129). Halbûki , sözünü ettiğimiz nüshada bu şiir mevcuttur. Biz çalışmamıza başlarken yaptığımız muhteva taraması sonucunda bu nüshanın en çok şiir ihtiva eden yazma nüsha olduğunu tespit ettik. Bu nüshayı okuduktan sonra tercih ettiğimiz diğer nüshaları karşılaştırdık.

Bu grupta yer alan bir başka önemli nüsha İstanbul Üniverstisi Kütüphanesi TY.2829'da kayıtlıdır. İhtiva ettiği şiirler bakımından zengindir. Diğer gruplara dahil edemediğimiz bu önemli nüshayı metni kurarken kullandık. Bir başka önemli nüsha da Millet Kütüphanesi Ali Emiri Manzum Eserler No: 431'de kayıtlı bulunmaktadır. Bazı şiirler, meselâ 10.musammat, yalnız bu nüshada vardır.

Diğer gruplardan bağımsız nüshalardan biri de Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Hazine 1000'de kayıtlıdır. Nedim'in, matbû ve yazma nüshalarda bulunmayan, 6 musammat 2 kıta 1 nazm ve 3 gazelini ihtiva etmektedir. Ayrıca, ciltleme ve tezhip sanatı bakımından mükemmel bir nüshadır. Bu nüshada yanlış yazılan kelime veya kelime gruplarının düzeltilmemesi, metnin üzerinde leke ve kazıntı gibi kusurların olmaması dikkati çeken bir özelliktir.

Yukarıdaki nüsha gruplarına dahil olmadığı halde metni kurarken de istifade edemediğimiz bir nüsha vardır. Bu nüsha DTCF Ktp. Muzaffer Ozak No.223'de

kayıtlıdır.Boş bırakılmış sayfalar mevcuttur. Tertip tarzı bakımından da kullanışlı değildir.

VIII. Grupta üç şiir mecmuası vardır. Bunlardan ilki Ali Canip Yöntem'in uyarıları sonucunda Gölpinarlı'nın da gördüğü ve farklı beyitlerin bir kısmını hazırladığı Nedim Divanı'na aldığı önemli bir mecmûadır. Bu mecmûada Nedim'in toplam 37 şiiri vardır. Kasidelerin ikisi mükerrer olduğu için A.Gölpinarlı toplam şiir sayısını 39 olarak vermiştir. Nedim'in ölümünden önce tertip edilmiş olması bakımından bu mecmûda bulunan Nedim'e ait şiirleri diğer nüshalarla karşılaştırdık. Metin tespitinde bu nüshayı dikkate aldık.

Nedim'in gazellerinin büyük çoğunluğunu ihtiva eden bir mecmûa da hocam Doç. Dr.Mustafa İsen Bey'in özel kitaplığında bulunmaktadır. Bu mecmûda, diğer nüshaların hiç birinde bulunmayan bir gazel vardır (G.54).

Son olarak başka bir mecmûadan bahsedeceğiz. Bu mecmû da Dr.Abdullah Öztemiz Hacıtahiroğlu'nun özel kitaplığındadır. Nedim'e ait bir na't (K.1), bir gazel (G.43) bir de eksik musammat (m.1) vardır.

Buraya kadar özelliklerini vermeye çalıştığımız sekiz grupta yer alan kırkdört nüshadan -ki bunlardan üçü mecmûadır- onbirini metni kurarken karşılaştırdık. Bu nüshalardan istinsah tarihi en eski olanı -mecmûları dahil etmezsek- 1149 tarihini taşımaktadır. Türk Tarih Kurumu'ndaki bu nüshanın müstensihisi belli değil. Buna istinsah tarihi bakımından en yakın nüsha Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi A.Gölpinarlı Bağışları No: 41'de kayıtlıdır. Bu nüsha 1166 tarihlidir. Müstensihisi Mahmûd Ağazâde Mehmed Emin Üsküdarî'dir. Bu kâtip/hattat Nedim Divânı'nı dört kez istinsah etmiştir. Bu durumda akla şöyle bir soru gelebilir: 1149 tarihine kadar Nedim Divanı istinsah edilmemiş midir? Yoksa Nedim, divan tertip etmemiş midir? Her ne kadar şâir,

Nedimâ şi'rimi tertîb ederdim korkarım ammâ

Yaka nazmındaki sûz u güdâz evrâk-ı divânım

diyorsa da bunu şiirinin yakıcılığını vurgulayarak övünmek için söylediği açıktır. Mevcut nüshalar da kendilerinden önce veya gördüğümüz nüshaların dışında başka nüshaların varlığını gösteren ipuçları taşımaktadırlar. Özellikle Türk Tarih Kurumu Kütüphanesi'nde bulunan nüshanın derkenârındaki "nüsha" ibaresiyle birlikte düşülmüş notlarla, İstanbul Üniversitesi Ktp.TY.2829'da bulunan nüshadaki aynı nitelikteki unsurlar karşılaştırmada kullandığımız diğer nüshalarda da bulunmayan farklardır. Ayrıca, Nedim'in sağlığında tertip edilmiş olan Süleymaniye Kütüphanesi Hâlet Efendi No.673'de kayıtlı mecmûada bulunan şiirlerin beyit sayıları ve bazı beyitlerin kelime kadroları farklıdır. Çalışmamızda yer alan 7. kasidenin ilk mısraı,

Sepide-dem ki olup dide hâbdan bîdâr

şeklindedir. Bu mısra HEM nüshasında,

Bu şeb düşümde olup dide hâbdan bîdâr

biçimindedir. Süleymaniye Kütüphanesi Yahya Tevfik No. 1608/308'de kayıtlı nüshada bu mısra derkenârda fark olarak verilmiştir. Bu veriler Nedim'in divan tertib ettiğini fakat, 1149 tarihine kadar istinsah edilmiş olanların kütüphanelerde bulunmadığını-şimdilik- göstermektedir. Bu arada akla başka sorular da gelmektedir. Patrona Halil ve yandaşlarının baskılarıyla birlikte oluşan toplumsal tepki Nedim'in şiirine ilgiyi azaltmış olabilir mi? Daha kötü bir ihtimalle ihtilâli takîb eden yıllarda Nedim Divanı'nın mevcut nüshaları herhangi bir yolla ortadan kaldırılmış olamaz mı? Bu sorular şimdilik cevapsız kalacak.

Neticede elimizde Nedim'in hatt-ı destiyle yazılmış bir nüsha olmadığı için tenkitli metin kurma yöntemlerine göre belirlediğimiz nüshaları karşılaştırarak Nedim'in tertib ettiği orijinal nüshaya en yakın metni ortaya çıkarma yoluna gittik. Metni kurarken kullandığımız nüshalar şunlardır.

- 1.Süleymaniye Ktp. Hâlet Efendi No: 675 (HE)
- 2.DTCF Ktp. Muzaffer Ozak No: 177 (MO)
- 3.Azerbaycan-Bakü Yazmalar Arşivi B. 486 No: 11627 (B)
- 4.İstanbul Üniversitesi Ktp. TY. 2829 (Ü)
5. Türk Tarih Kurumu Ktp. Y. 13 (TK)
- 6.Mevlânâ Müzesi Ktp. A.Gölpınarlı Bağışları, No. 41 (M)
- 7.Millet Ktp. Ali Emiri Manzum Eserler No. 431 (AE)
- 8.Topkapı Sarayı Müzesi Ktp. Hazine 1000 (T)
- 9.Süleymaniye Ktp. Yazma Bağışlar No. 2334 (YB)
10. İstanbul Üniversitesi Ktp. İbnülemin No. 3112 (Üİ)
- 11.Süleymaniye Ktp. Hâlet Efendi No: 673 (HEM)

Nüshalarla ilgili kısaltmaları yaparken sadece Bakü'de bulunan nüsha için şehrin adının ilk harfini, diğer nüshalarda ise bulundukları kütüphane veya kütüphanenin ilgili kısmının adının ilk harflerini verdik.

Farklı grupları temsil etme niteliğine sahip bu nüshalar arasında da akrabalıklar sözkonusudur.Bu akrabalıkların tespitinde kaside ve kıtaların başlıkları bize ipucu vermektedir. Nüsha farklarındaki bazı müstereklikler de şecere tespiti açısından

önemlidir. Grupları temsil eden bu nüshalar arasındaki akrabalıklar, doğal olarak uzak akrabalıklardır.

HE nüshası diğer nüshaların hiç birine benzememekle birlikte, muhtevası itibariyle ona en çok benzeyen nüshanın YB olduğunu söyleyebiliriz. HEM nüshası ise zaten mecmûadır. Onu şecere tespitinin dışında tuttuk.

MO nüshası M nüshası arasında bazı benzerlik vardır. MO nüshası M nüshasına da kaynaklık eden bir nüsha grubundan gelmesine rağmen farklı kıtalar ihtiva etmektedir. MO nüshası M nüshasına oranla daha fazla yanlış barındırmaktadır. Ayrıca, diğer nüsha gruplarında bulunmayan şiirleri ihtiva etmektedir. Bu iki nüshanın akrabalıklarını gösteren ipuçları vardır. Bu ipuçlarının bazıları şöyledir:

1.k. 36/23. beytin ilk mısraı,

Fezâsı kârbân-ı nev-bahâra mesken-i vâsi'

MO ve M nüshalarında şu şekildedir:

Fezâsı nev-bahâra mesken bir kârbân-ı vâsi'

2. 6. kasidenin 11. beytindeki "Bu gün seyrettiğim..." ifadesinin MO ve M nüshalarında "Bu seyri ettiğim" biçiminde olduğunu görüyoruz.

3. G.117/2. beytinin ikinci mısraı altıncı beytin ikinci mısraı olarak tekrar edilmiştir M ve MO nüshalarında.

4.MO ve M nüshalarında görülen bir başka müşterek yanlış da şudur: k.47/13. beyit MO ve M nüshalarında,

Hazâin götürüp tarf eyleyüp sular getirmekde

Dekâkin ile tezyîn etdi cümlesini ser-tâ-pâ

biçimindedir.

Bakü Yazmalar Arşivi'nde bulunan nüshayla (B), AE nüshası arasında da önemli benzerlikler vardır. Meselâ, 5. kasidenin 8-11. beyitleri B nüshasında yok. AE nüshasında ise bu beyitlerin başında (.) nokta var. Bu husus AE nüshasının B grubundaki nüshaların dışında başka bir nüshadan da istifade edilerek istinsah edildiğini gösterir. 3.Kasidenin 10. beytinin 2. mısraı,

Etdiler gül-rîzler âvîze dükkân üstüne

şeklindedir. Bu mısra B ve AE nüshalarında şöyledir:

Urma zahm-ı sîneye peykan peykân üstüne

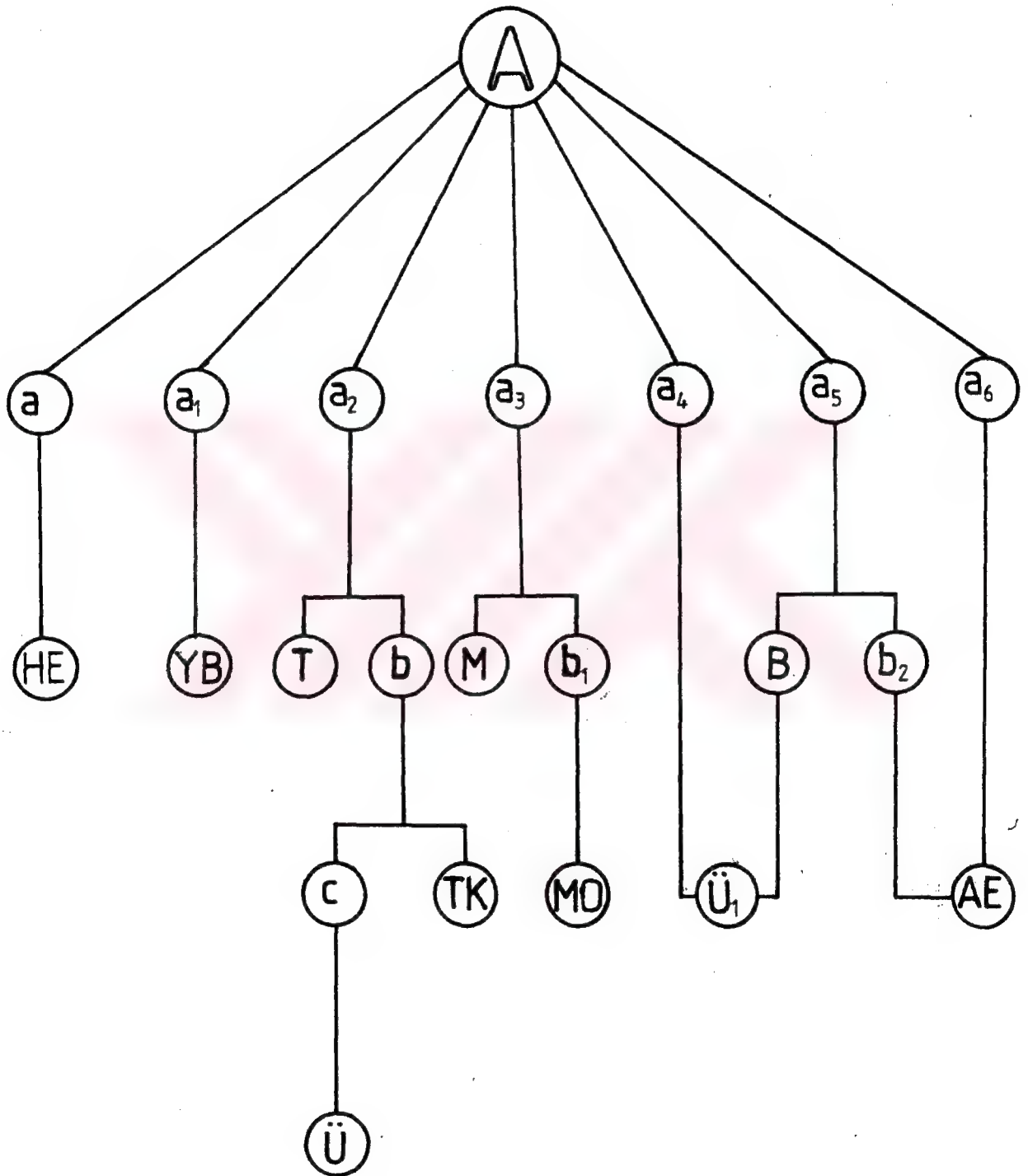
Dikkat edilirse bu mısraın aynı metinde yakın aralıklarla iki kez tekrar edildiği görülür. Bu hatâdır elbette. Bir başka müşterek özellik ise diğer nüshalarda bulunduğu

halde bu iki nüshada bulunmayan beyitlerle ilgilidir. Meselâ 3. kasidenin 48. beyti, 6. kasiden 38. ve 39. beyitleri B ve AE nüshalarında bulunmamaktadır. Bir başka müşterek yanlış da şudur: 31. Kasidenin 12. beytinin ilk mısraıyla 13. beytin 2. mısraı birleşerek bir beyte dönüşmüştür. Ü1 nüshası ise B grubundan bir nüshayla karşılaştırılmış ve bulunmayan şiirler derkenâra kaydedilmiştir. Böylece Ü1 nüshasıyla B nüshası arasında uzak akrabalık oluşmuştur.

Ü, TK ve T nüshaları arasında da bazı benzerlikler sözkonusudur. Bilhassa TK ve T nüshaları çok belirgin ayırıcı özelliklerinin yanında diğer nüshalarda bulunmayan bazı şiirleri ihtiva etmek bakımından dikkate değer benzerlikler arz etmektedirler. T nüshasında bulunmayan birkaç şiir TK nüshasında derkenârda yer almaktadır. Ü nüshası ise derkenârlarında fazla şiir barındırmaz. Ancak, TK nüshasında derkenârlarda bulunan bazı şiirlerin Ü nüshasında asıl metnin içinde yer aldığı görülmektedir. Bu verilere rağmen sözkonusu nüshaları, ayırdedici özelliklerini dikkate alarak farklı grupların temsilcileri olarak kabul etmemiz gerekir.

Nedim Divanı'nın tenkitli metnini hazırlarken özelliklerini bütün teferruatıyla vermeye çalıştığımız biri mecmua olmak üzere onbir nüshayı karşılaştırdık. Bu kadar çok nüshası bulunan bir yazma eserin şecere tespitinde, seçilen nüshaların güvenilirliği hususunda bazı istifhamlar elbette olacaktır. Yanılma ihtimalini en aza indirmeye çabaladık. Nedim Divanı'nın orijinaline en yakın metni tespit etmeğe çalıştık. Bütün bu verilere dayanarak çıkardığımız şecere şöyledir:

ŞECERE



4. Divan Metninin Yeni Harflere Aktarılmasında İzlenen Yol

Nedim Divanı'nın tenkidli metni hazırlanırken şu yazım kurallarına uyulmuştur:

a. Çeviriyazıda (transcription) Arapça ve Farsça kelime ve harflerin yazılışında uyulan esaslar*:

Metnin tespitinde tenkidli neşri yapılan ilmî eserlerde takîb edilen transkripsiyon sistemi kullanılmıştır.

1. Arap alfabesinde bulunup da yeni Türk alfabesinde bulunmayan harfler ve işaretler şöyle gösterilmiştir:

'	•
Ş ş	ث
H h	ح
Ĥ ĥ	چ
Z z	ز
Ṣ ṣ	ص
Ẓ ẓ Ḍ ḍ	ض
Ṭ ṭ	ط
'	ع
Ġ ġ	غ
K k	ق
ñ	ك

2. Arapça ve Farsça kelimelerdeki *hurûf-ı med* denilen harfler şöyle gösterilmiştir.

Â â	آ
Û û	و
Î î	ی

3. Farsçadaki *vav-ı ma'dûle* ile yazılan kelimelerde bu harf (‘a) şeklinde gösterilmiştir.

4. Farsça edat ve önekleri, eklendikleri kelimelerden kısa çizgi ile ayrı yazılmıştır.

* Dilimize geçmiş Arapça ve Farsça kelimelerin yazımında Prof.Dr.İsmail Ünver'in önerilerini dikkate aldık. Bkz. "Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler", İLESAM I. Eski Türk Edebiyatı Kologyumu Bildirileri (17-18 Ocak 1992).

5. Yapım eki fonksiyonundaki Farsça ekler, sonuna geldikleri kelimelere biişik yazılmışlardır. Örnek. dīvâsâ, divançe, bihter, sitemkâr, meykede .

6. Farsça ikili tekrarların yazımında, tekrarlanan kelimeler arasındaki ek veya edatlar kısa çizgi arasına alınmıştır. Örnek. rû-be-rû, ser-be-ser.

7. 18. yüzyılda Türkçe'nin fonetik bakımdan bugünkü şeklini aldığına dair ileri sürülen görüşlere uyularak metnin seslendirilmesinde modern şekiller tercih edilmiştir.

b. Farkların ve diğer özelliklerin aparatta yazılmasında uyulan metod:

1. Nüsha farkları aparatta belirtilirken, önce metne alınan şekil yazılmış, karşısına ise diğer nüshalardaki farklı şekil alınmış ve bu farkın geçtiği nüshalar belirtilmiştir. Örnek. 10.yârân: erbâb HE,M.

2. Şiirdeki herhangi bir beytin bulunmadığını belirtmek için aparatta nüshayı belirten harfin başına (-)işareti konmuştur. Örnek. 8. -T.

3. Bir beyitte birden fazla fark varsa farklar arasına (/) işareti konmuştur. Sonraki beytin farkları gösterilirken (//) işareti kullanılmıştır. Sayıları birin üzerinde olan farklar ise şöyle gösterilmiştir: 11. edeyim: edelim MO ; eyleyim AE.

4. Okunamayan kelime veya mısralar sıra noktalarla gösterilmiştir.

5. Halil Nihad ve Abdülbaki Gölpınarlı neşirlerinde görülen bazı hatalar aparatlarda gösterilmiştir.

BİBLİYOGRAFYA

- Açıkgöz, Nâmık. *Nedîm' in Yayınlanmamış Bir Şiiri*, F.Ü. Sosyal Bilimler Dergisi II, 1(1988), 1-3.
- Ahmet Refik. *Alimler ve Sanatkârlar*, İstanbul 1924.
- *Dâmâd İbrahim Pâşâ Zamanında Ürgüp ve Nevşehir*, TTEM, 14. Sene Nr. 3 (1 Mayıs 1340), 156.
- *Lâle Devri (1130-1143)*, İstanbul 1331.
- *Nedîm'in Gayr-i Matbû Bir Kitâbesi*, Millî Mecmua , Sene 4, Nr. 75 VII, 1215.
- *Şâir Nedîm'in Basılmamış İki Şiiri*, *Aydabir*, Yıl 1 (1 Eylül 1935), 1.
- Ahmet Rifat *Lûgat-ı Târihiyye ve Coğrafiyye*, İstanbul 1300, C. VII.
- Akkuş, Metin. *Divan Edebiyatında İktibâs ve Şiirde Lafzî Ayet İktibasları Üzerine Bir Deneme*, *Dergâh*, IV, 42 (Ağustos 1993), 10-11, 22.
- Aksan, Doğan. *Şiir Dili ve Türk Şiir Dili*, İstanbul 1993.
- Aktaş, Şerif. *Edebiyatta Üslûp ve Problemleri*, Ankara 1986.
- Aktepe, Münir. *Dâmâd İbrahim Pâşâ Devrinde Lâleye Dâir Bir Vesika*, *Türkiyat Mecmuası II*, (1954), 115-130.
- *1730 Patrona İsyanı*, İstanbul 1958.
- Aktuğ, İlknur, *Nevşehir Dâmâd İbrahim Pâşâ Külliyesi*, Ankara 1992.
- Ali Kemâl *Eski Osmanlılar : Nedîm*, *Peyâm-ı Edeb*, Nr. 10 (16 Kanûn-i sani 1329).
- Arslan, Mehmet. *Nedîm Divânında Mûsiki*, *Kızılırmak*, 11 (Kasım 1992), 10-15.
- Asım, Küçükçelebizâde *Târih-i Asım*, İstanbul 1282.
- Ateş, Ahmed. *Metin Tenkîdi Hakkında Türkiyât Mecmuası*, VII-VIII, 1 (1942) 253-267.
- Berk, İlhan. *Başlangıçtan Bugüne Beyit Mısra Antolojisi*, İstanbul 1960.
- Beyatlı, Yahya Kemâl, *Edebiyâta Dâir*, İstanbul 1984.
- Beyzâdeoğlu, Süreyya *Nedîm ve Sünbülzâde Vehbî'de İstanbul*, *Türk Edebiyatı*, 167 (Eylül 1987), 60-61.
- Bilgegil, M.Kaya *Harâbat Karşısında Nâmık Kemâl*, İstanbul 1972.
- (Boztepe) Halil Nihâd, *Nedîm Divânı*, İstanbul 1338-1340.
- *Ayîne-i Devrân*, İstanbul 1924.
- *Büyük Türk Klasikleri*, İstanbul 1988, C.VI.
- Çavuşoğlu, Mehmed. *Nedîm'e Dâir*, *Türk Dili*, III, 426 (Haziran 1987), 331-344.
- Çetin, Mehmet. *Tanzimattan Bugüne Türk Şiiri Antolojisi*, Ankara 1991.
- Dilçin, Cem. *Fuzûlî'nin Şiirlerinde Söz Tekrarlarına Dayanan Bir Anlatım Özelliği*, *Türkoloji Dergisi*, X, 1 (1992), 77-114.
- Dilçin, Cem. *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, Ankara 1983.
- Dizdaroğlu, Hikmet. *Nedîm 'in Divan Şiirine Getirdiği Yenilik*, *Türk Dili*, VII, 76 (Ocak 1958), 207-211.
- Eliot, T.S. *Edebiyat Üzerine Düşünceler*, (Çev. Sevim Kantarcıoğlu), Ankara 1983.
- Elmalı, Nâci. *Erzurumlu Ketencizâde Mehmed Rüşdî Efendi*, Erzurum tz.
- Enginün İnci-Z. Kerman. *Ahmed Hâşim Bütün Eserleri*, III, İstanbul 1991.
- Ertop, Konur. *Nedîm Divan Şiirine Yaşanan Gerçeği, İçtenliği, Doğayı ve Konuşulan Dilin Tadını Getirmişti*, *Milliyet Sanat*, 29(Ekim 1980), 33-35.
- Gölpınarlı, Abdülbaki. *Nedîm Divanı*, İstanbul 1951 (Birinci Baskı) 1972 (İkinci Baskı)
- Gövsa, İbrahim A. *Nedîm*, İstanbul 1932.

- Güven, Serdal. **Ali Canip Yöntem'in Hayâtı ve Eski Türk Edebiyatı ile İlgili Makaleleri**, Erzurum 1987 (Atatürk Üni. Fen-Edb. Fak. Bitirme Tezi.)
- Hacıtahiroğlu, Abdullah **ÖKasîde-i Nedîm Çelebi Der-Na't-i Resûl-i Ekrem, Diriliş**, 5 (Ocak 1975), 50-52.
- Hisar, A. Şinâsi, Hoca, Nazîf. **Aşk İmiş Her Ne Var Alemde**, İstanbul 1955
Nedîm'in Bizzat Yazdığı İddia Edilen Bir Divanı Hakkında, **Tarih Dergisi**, XI, 15 (Eylül 1960), 143-148.
- Horata, Osman, İlaydın, Hikmet. **Nedîm-i Kadîm Divânçesi**, Ankara 1987.
Nedîm'in Divânı'nda Bulunmayan Birkaç Şiiri, **Türk Dili**, XXIX, 286 (Ocak 1974), 312-315.
- İlhan, Attila. **Elde Var Hüzün**, İstanbul 1984.
Ayrılık Sevdâya Dâhil, İstanbul 1993
- İpekten, Halûk, **Eski Türk Edebiyatı Arûz Ölçüsü**, Erzurum 1989.
Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri, Ankara 1985.
Nâ'îlî-Hayatı-Sanatı Eserleri, Ankara 1991.
- İpekten, H.- M.Özergin. **Sultan Ahmed III Devri Hadiselerine Aid Tarih Manzûmeleri**, **Tarih Dergisi**, IX, 13-14 (1959), 131-150, 125-146.
- İpşirli, Mehmet. **Lâle Devrinde Teşkil Edilen Tercüme Heyetine Dair Bazı Gözlemler**, **Osmanlı İlmî ve Meslekî Cemiyetleri**, İst.1987. 33-42
- İsen, Mustafa. **Divan Edebiyatında Geleneğe Direnenler : Nâbî Dergâh**, III, 27 (Mayıs 1992), s. 10
Divanlarda Heceyle Yazılmış Şiirler, **Türk Kültürü Araştırmaları** (Şükrü Elçin'e Armağan), XXXIX/1-2 (1993), 223-252.
- İz, Fâhir. **Eski Türk Edebiyatında Nazım**, İstanbul 1966.
- Kaplan, Mehmet. **Türk Edebiyatı Üzerinde Araştırmalar I**, İstanbul 1992.
Türk Edebiyatı Üzerinde Araştırmalar II, İstanbul 1987
Tanpınar'ın Şiir Dünyası, İstanbul 1983.
Tevfik Fikret, İstanbul 1987.
- Karabey, Turgut. **Türk Edebiyatında Tarih Düşürme**, Erzurum 1983 (Yayınlanmamış Doktora Tezi).
- Karakoç, Sezâi. **Ateş Dansı**, İstanbul 1987.
- Kılıç, A.Fikret. **Ali Kemâl'in Gazete ve Mecmualardaki Kültür-Edebiyat-Sanat Yazıları**, (Atatürk Üni. S.B.E. Yüksek Lisans Tezi) Erzurum 1989
- Kortantamer, Tunca. **Türk Şiirinde Ses Konusunda ve Ses Gelişmesinin Devamlılığı Üzerine Genel Bazı Düşünceler**, **E.Ü. TDEAD**, I (1982), 61- 106.
Nedîm'in Şiirlerinde İstanbul Hayatından Sahneler, **EÜ. TDEAD IV** (1985), 20-59.
Nedîm'in Manzûm Küçük Hikayeleri, **E.Ü. TDEAD**, V (1989) 13-27.
- Köprülü, M.Fuad. **Edebiyat Araştırmaları**, Ankara 1986.
Sadâbâd Şâirleri, **Yeni Mecmua**, II, 34 (7 Mart 1918), 146.
- Kurnaz, Cemâl. **Halk ve Divan Şiirinin Müsterekleri Üzerine Denemeler**, Ank. 1990.
- Kut, Günay. **Metin Neşrinde Göz Önünde Tutulacak Esaslar**, **İLESAM**, I.Eski Türk Edebiyatı Kologymu Bildirileri (17-18 Ocak 1992 Ankara)
Nesîmî'nin Şiirlerinde Ahengi Sağlayan Unsurlardan Tekrarlar Üstüne Bir Deneme, **Yönelişler**, 48 (Temmuz 1990), 26-36.
- Macit, Muhsin. **Nedîm 'in Divan Şiirine Getirdiği Yenilik**, Ankara 1957.
Nedîm, Ankara 1988.
Nedîm'in Bir Gazeli Üzerine, **Türk Dili**, V, 58 (Temmuz 1956) 630-632.

- *Necâtî'nin Türk Dili ve Edebiyatının Gelişmesindeki Yeri, Türk Dili, X, 114 (Mart 1961), 366-369.*
- Mehmed, Süreyya. *Sicill-i Osmanî, İstanbul 1311, IV, 549.*
- Mengi, Mine, *Necâtî'nin Şiirlerinde Atasözlerinin Kullanımı, Erdem, II, 4 (Ocak 1986), 47-58.*
- *Divan Şiirinde Hikemî Tarzın Büyük Temsilcisi Nâbî, Ankara 1987.*
- Okay, M. Orhan, *Sanat ve Edebiyat Yazıları, İstanbul 1990.*
- Râgıp Şevki *Nedîm, Kültür Haftası, I, 12 (1 Nisan 1936), 224-225.*
- *Nedîm'in Son Günleri, Kültür Haftası, I, 21 (3 Haziran 1936), 394-400.*
- Râşid Mehmed Efendi. *Târih-i Râşid, İstanbul 1281-1282.*
- Safâyî, *Tezkîretü's-Su'ârâ, Süleymaniye Ktp. Esad Efendi, No: 2549.*
- Sâlim, *Tezkîre-i Sâlim, İstanbul 1315.*
- Sevgi, Ahmet. *Nedîm'in Nevşehirle İlgili Tarihleri Üzerine, Yedi İklim, IV, 36 (Mart 1993), 26-30.*
- Süreya, Cemal. *Folklor Şiire Düşman, İstanbul 1992.*
- Şehâbeddin Süleyman, *Yegâne İstanbul Şairi Nedîm, Rübâb Mecmuası, C. I (15 Cemaziye'l-evvel 1330-19 Nisan 1328), 138-140.*
- Tuman, Nâil. *Tuhfe-i Nâ'îlî, Millî Ktp. (Ankara) No: 1486-1488.*
- Tanpınar, A. Hamdi. *Edebiyat Üzerine Makaleler, İstanbul 1977.*
- *19 uncu Asır Türk Edebiyatı Tarihi, İstanbul 1982.*
- Tevfik Fikret, *Rübâb-i Şikeste ve Diğer Eserleri, (Haz. Fahri Uzun) , İst. 1985*
- Uzunçarşılı, İ.Hakkı. *Osmanlı Tarihi , Ankara 1978 C.IV. 2. Kısım*
- Ünver, İsmail. *İkilemelerle Yazılmış Dört Gazel, Türk Dili, 483 (Haziran 1988), 291-297.*
- *Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler, İLESAM I. Eski Türk Edebiyatı Kologiyumu Bildirileri (17-18 Ocak 1992 Ankara).*
- Wellek, R.-A. Warren. *Edebiyat Biliminin Temelleri, (Çev. A.Edip Uysal), Ank. 1983.*
- Yakıt, İsmail. *Türk-İslam Kültüründe Ebced Hesâbı ve Tarih Düşürme, İst. 1992.*
- Yenigün, Hayri. *Nedîm'in Şiirlerinden Beste Yapanlar, Türk Yurdu, I-II (Ekim 1960-Şubat 1965).*
- Yetiş, Kâzım. *Nâmık Kemâl'in Türk Dili ve Edebiyatı Üzerine Görüşleri ve Yazıları, İstanbul 1989.*
- Yılmaz, Mehmet. *Edebiyatımızda İslamî Kaynaklı Sözler, İstanbul 1992.*
- (Yöntem), Ali Cânîp. *Bazı Mecmualara Dair, Hayat Mecmuası, II, 32 (7 Temmuz 1927), 103- 105.*
- *Nedîm'in Hayatı, Türkiyat Mecmuası, I, (1925), 173-184.*
- *Nedîm'in Hayatı ve Çağdaşlarının Üstündeki Tesirleri, (15-20 Kasım 1943 Ankara), 109-121.*
- *Teceddüd-perver Vezirlerden İbrahim Paşa, Hayat Mecmuası, I, Nr. 5 (1926), 89-93.*

NÜSHALAR

		K	k	N	M	m	G	md
1	Köprülü Ktp. M. Asım No: 427	36	46	1	3	27	116	1
2	DTCF. Ktp. İsmail Sâb No: 2673	34	38	1	1	25	114	2
3	DTCF.Ktp.Muzaffer Ozak No: 177	36	49	3	3	27	113	
4	Süleymaniye Ktp. Yahyâ Tevfik No: 1608	38	46	3	3	26	120	1
5	DTCF. Muzaffer Ozak No: 223	35	38	1	1	24	104	1
6	Süleymaniye Ktp. Hamidiye No: 1120	36	46	1	3	28	131	1
7	Süleymaniye Ktp.Lâlâ İsmail No:491	36	44	1	3	27	114	1
8	Süleymaniye Ktp.Hâlet Efendi No: 675	42	68	7	3	36	145	1
9	Süleymaniye Ktp.Mihrişâh Sultân No: 377	35	45	2	3	28	114	1
10	Süleymaniye Ktp. Dârü'l-mesnevî No: 415	38	57	5	3	33	131	1
11	Süleymaniye Ktp.Aşir Efendi No: 981	36	40	2	3	24	100	1
12	İstanbul Üniversitesi Ktp. TY. 2911	36	40	1	3	27	117	1
13	İstanbul Üniversitesi Ktp. TY. 416	37	44	1	3	26	122	1
14	İstanbul Üniversitesi Ktp. TY. 701	36	39	2	3	24	104	1
15	İstanbul Üniversitesi Ktp. TY. 5546	37	45	1	3	23	82	
16	İstanbul Üniversitesi Ktp. TY. 2829	37	47	1	3	29	134	1
17	İstanbul Üniversitesi Ktp. TY. 1339	36	40	1	3	24	101	1
18	Millet Ktp. Ali Emiri Efendi Manzum Eserler No.430	36	39	1	3	25	104	1
19	Millet Ktp. Ali Emiri Efendi Manzum Eserler No. 431	37	44	1	3	30	129	1
20	Millî Ktp. (Ankara) A. 2901	36	39	1	3	24	100	1
21	Millî Ktp. (Ankara) A. 754	36	45	1	3	28	104	1
22	Millî Ktp. (Ankara) A. 2604	35	35	1	1	7	25	
23	Millî Ktp. (Ankara) A. 3478	35	41	1	1	23	108	1
24	Türk Tarih Kurumu Ktp. I/28	36	42	2	3	28	115	1
25	Türk Tarih Kurumu Ktp. Y. 13	39	46	3	3	29	120	1
26	Mevlânâ Müzesi Ktp. A. Gölpinarlı Bağışları No: 41	36	45	2	3	38	115	1
27	Topkapı Sarayı Mtzesi Ktp. Hazine No: 998	29	29	1	1	18	109	1
28	Süleymaniye Ktp. Yazma Bağışlar No: 2334	37	60	3	3	35	136	2
29	İstanbul Üni. Ktp. İbnülemin M. Kemâl No: 3154	37	45	1	3	25	122	1
30	İstanbul Üni. Ktp. İbnülemin M.Kemâl No: 3112	38	54	3	3	33	148	1
31	Millî Ktp. (Ankara) A. 3220	36	44	1	3	28	110	1
32	Azerbaycan - Bakü Yazmalar Arşivi B. 486 No. 11627	37	45	1	3	26	122	1
33	İstanbul Üniversitesi Ktp. TY. 4832	38	52	3	3	28	125	2
34	İstanbul Üniversitesi Ktp. TY. 5532	36	46	1	3	28	111	1
35	İstanbul Üniversitesi Ktp. TY. 5533	34	36	1	3	28	130	1
36	Bâyazid Devlet Ktp. No: 5635	37	45	1	3	26	122	1
37	Bâyazid Devlet Ktp. Veliyüddin Efendi No: 2676	37	42		3	26	122	1
38	Topkapı Sarayı Müzesi Ktp. Hazine 999	36	47	3	3	28	113	
39	Topkapı Sarayı Müzesi Ktp. Hazine 1000	40	45	3	3	39	117	1
40	Yusuf Ağa Ktp. No: 507	35	46	2	3	28	105	1
41	Mevlânâ Müzesi Ktp. No: 2434	35	39	1	3	24	106	1
42	Süleymaniye Ktp. Hâlet Efendi No: 673 (Mecmua)	24	9			4		
43	Doç.Dr. Mustafa İsen'in Hususi Kitaplığı	21	5	1		11	112	1
44	Dr.Abdullah Öztemiz'in Hususi Kitaplığı	1				1	1	
I	Muhsin Macit, Nedim Divanı, (İnceleme-Metin)	44	88	13	3	46	166	2
II	Bulak Baskısı	36	39		3	27	106	1
III	Halil Nihad, Nedim Divanı, İst. 1338 - 1340	43	69	9	3	39	159	2
IV	Abdülbaki Gölpinarlı, Nedim Divanı, İst. 1972.	43	73	9	3	38	155	2

*Yukarıda adı geçen nüshaları oluşturdukları gruplara veya önceden tespit edilmiş bir metoda göre değil, tararken takib ettiğimiz usûle göre sıraladık. Rübâileri, müfred ve matlaları, Arapça ve Farsça şiirleri bu çizelgede göstermedik.

Ek.2. Nüshaların İhtiva Ettikleri Şiirler ve Beyit Sayıları

[illegible]

Tablodaki ilk satırlarda ise nazım şekillerine göre şiirlerin sıra numaraları yer almaktadır. Derkenarda bulunan şiirlerin beyit sayılarının başına (d) harfini koyduk. Derkenarda yer alan beyitleri (+) işaretini koyarak ilave ettik.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1	1	11	11	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43
2	2	12	12	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	
3	3	13	13	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43		
4	4	14	14	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43			
5	5	15	15	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43				
6	6	16	16	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43					
7	7	17	17	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43						
8	8	18	18	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43							
9	9	19	19	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43								
10	10	20	20	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43									
11	11	21	21	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43										
12	12	22	22	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43											
13	13	23	23	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43												
14	14	24	24	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43													
15	15	25	25	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43														
16	16	26	26	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43															
17	17	27	27	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																
18	18	28	28	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																	
19	19	29	29	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																		
20	20	30	30	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																			
21	21	31	31	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																				
22	22	32	32	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																					
23	23	33	33	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																						
24	24	34	34	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																							
25	25	35	35	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																								
26	26	36	36	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																									
27	27	37	37	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																										
28	28	38	38	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																											
29	29	39	39	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																												
30	30	40	40	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																													
31	31	41	41	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																														
32	32	42	42	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																															
33	33	43	43	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																																
34	34	44	44	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43																																	
35	35	45	45	35	36	37	38	39	40	41	42	43																																		
36	36	46	46	36	37	38	39	40	41	42	43																																			
37	37	47	47	37	38	39	40	41	42	43																																				
38	38	48	48	38	39	40	41	42	43																																					
39	39	49	49	39	40	41	42	43																																						
40	40	50	50	40	41	42	43																																							
41	41	51	51	41	42	43																																								
42	42	52	52	42	43																																									
43	43	53	53	43																																										

[illegible]

[illegible]

[illegible]

m	I	II	III	IV	V	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43			
n	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
a	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
b	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
c	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
d	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
e	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
f	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
g	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
h	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
i	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
j	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
k	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
l	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
m	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
n	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
a	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
b	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
c	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
d	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
e	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
f	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
g	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
h	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
i	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
j	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
k	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
l	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
m	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
n	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
a	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
b	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
c	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
d	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
e	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
f	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
g	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
h	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42
i	1	11	111	11'	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19																							

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

NEDİM DİVANI

(Tenkidli Metin)

KASİDELER

Kaşıde-i Nedîm Çelebi Der-Na't-i Resûl-ı Ekrem
ve Habîb-i Muhterem Şalla'llahu 'Aleyhi Vesellem*

1. Şâh-bâz-ı evc-i kurb-ârâ habîb-i kibriyâ
Bülbül-i gülzâr-ı ev *ednâ* habîb-i kibriyâ

Câm-ı mevvâc-ı hidâyet neşvenîñ mestânesi
Feyz-yâb-ı sâgar-ı ma'nâ habîb-i kibriyâ

'Âlem-i feyz-i Hudânîñ sâkin-i mey-hânesi
Pâdişâh-ı hüsnde vâlâ habîb-i kibriyâ

Zerredir 'ışkında şekl-i müstedîr-i nüh-kıbâb
Âftâb-ı nûr-ı şer'-efzâ habîb-i kibriyâ

5. Cebra'il ol şem'-i bezm-i vahdetiñ pervânesi
Nûr-bağ-ı meclis-i 'ulyâ habîb-i kibriyâ

Hâkdir râh-ı gam-ı hicrinde mâh u âftâb
Neyyir-i eflâk-i istiğnâ habîb-i kibriyâ

'Akl-ı kül sevdâ-yı bend-i zülfünüñ dîvânesi
Âb-ı rûyı cevher-i eşyâ habîb-i kibriyâ

Kahrîñ etdi hânumân-ı Lât u 'Uzzâyı harâb
Şâhibü's-seyf-i cihân-ârâ habîb-i kibriyâ

Oldu lebrîz-i ecel a'dâ-yı din peymânesi
Tiğîn etdi hükmünü icrâ habîb-i kibriyâ

10. Enbiyânîñ ferd-i mümtâzı resûl-i kâm-yâb
Cem'-i a'yân içre müstesnâ habîb-i kibriyâ

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

Dr. Abdullah Öztemiz Hacıtahiroğlu'nun özel kitaplığında bulunan
mecmûadan alınmıştır. Ayrıca Bkz. **Diriliş**, S.5 (Ocak 1975), s.50-52.

Şâh-bâz-ı zâtınıñ 'arş-ı Hudâdır lânesi
Cilve-sâz-ı 'âlem-i bâlâ habîb-i kibriyâ

Sûsen-i şemşîr-i şıdķın *innahu şeyün 'acîb*
Perçem-i tûğı zafer-fehvâ habîb-i kibriyâ

Düşmen-i derd-âşinâ vü sıhhatin bîgânesi
Şaff-ı a'dâda ğazâ-pîrâ habîb-i kibriyâ

Zülf-i 'adl-i şer'i rûy-ı fitneye müşgin-nıkâb
Taht-ı hilm ü şefkate Dârâ habîb-i kibriyâ

15. Lûtf ile kıl merhâmet çün kalb-i pür-vîrânesi
Pes harâb-ender-harâbâsâ habîb-i kibriyâ

Murg-ı 'aklı kaldı dâm-ı fikrde nâdir-i savâb
Çeşm-i hak-bîn oldu nâ-bînâ habîb-i kibriyâ

Oldu hayfâ pîrezen-dehriñ göñül dîvânesi
Zülf-i mekrinden verüp sevdâ habîb-i kibriyâ

Etdi da'vâ-yı 'ubudiyyet dil-i kemter-cenâb
Hüccetin lûtfuñla kıl imzâ habîb-i kibriyâ

Yâ nesi var hazretiñden gayri anuñ yâ nesi
Eyle şâyân-ı şefâ'at yâ habîb-i kibriyâ

20. Verd-i haddi ziynet-i gülşen-serâ-yı mürselîn
Serv-ķaddi cümleden a'lâ habîb-i kibriyâ

Kâkülü cennât-i hüsnüñ sünbül-i şad-dânesi
Bûy-ı ahlâkı 'abîrâsâ habîb-i kibriyâ

Nâ-sezâdır vaşfına şî'r olsa da şîhr-i mübîn
K 'oldu meddâhıñ seniñ Mevlâ habîb-i kibriyâ

Bâ-ķusûs olsa Nedîm-i mücrimin efsânesi
Eyledi mağbûn anı dünyâ habîb-i kibriyâ

Ey nübüvvet mülkünün sultân-ı *levlâk*-efseri
Vey şefî'ül-hulk-ı mevlânâ habîb-i kibriyâ

25. Deşt-i rahmetde şefâ'at baħriniñ dūr-dânesi
Tâc-ı 'arşa lû'lû-i lâlâ habîb-i kibriyâ

Hazretiñdir ceyş-i İslâmıñ delîl ü rehberi
Râh-ı hakda hâdî-i dâna habîb-i kibriyâ

Nat'-ı garrâ-yı hicâzın server-i ferzânesi
Ehl-i dîne şâh-ı bî-hemtâ habîb-i kibriyâ

Bâğ-ı rezme rumħi serv-i cûybâr-ı aħmeri
Şehper-i derd-i ser-i a'dâ habîb-i kibriyâ

Şâhid-i şemşîriniñ çeşm-i 'adû kâşânesi
Yekke-tâz-ı sahn-ı *mâ-evhâ* habîb-i kibriyâ

30. Tab'-ı 'âciz kande kande medhet peygamberi
Na'tiñi etdi velî imlâ habîb-i kibriyâ

Serverâ ma'zûr ola bu kâr-ı küstâhânesi
Eyleme reddeyleyüp rüsvâ habîb-i kibriyâ

Kaside Der-Sitâyiş-i 'Ali Pâşâ*

1. Başlayup cûşişe tab'ımda mezâyâ-yı sūhan
Mevc-hîz oldu yine lücce-i deryâ-yı 'Aden

Hüsn-i matla'da edüp çeşme-i mihri rîzân
Eyledi hükmünü icrâ yine tab'-ı rûşen

Safha bir lahzada hârûtsitân oldu yine
Turfâ efsûn okudu bu kalem-i câdû-fen

Oldu mi'mâr-ı hüner şâhid-i endişem içün
Böyle bir hâne-i âyîneye bünyâd-efken

5. Nice şâhid ki hırâm eylese râhînda durup
'İşve vü nâz u niyâz ile çekerler gerden

Pâyine rîhte yüz şerm ile şad âb-ı hayât
Her ser-i müyuna âvîhte biñ Çîn ü Hoten

Bâreka'llah yine hem-hâlet-i meh-tâb etdi
Hüsn-i Leylî-i mezâmîni bu yek-reng peren

Reng reng etdi çerâğındaki pertev bezmi
Mağz-ı tâvûsdan almış gibi tab'ım revgan

Tûfî-i nâtkama nisbet ile Bebgânîñ
Nağme-i nazmı hem-âvâze-i feryâd-ı zagan

10. Şeh-i nev-sikke-i nazmım ki benim mülkümde
Zer-i hürşîd ise de nâ-seredir naqd-i kühen

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 1b MO 1b B 1b Ü 1b TK 15b M 1b AE 1b T 1b YB 1b Ü1 1b

*Kaside Der-Sitâyiş-i Sadr-ı a'zam Müşîr-i Müfehham 'Ali Pâşâ

MO// İn-Kaside-yi Garrâ Der-Sitâyiş-i Şehîd 'Ali Pâşâ Ü/-HE,

B,TK,M,T,YB,Ü1

3. hârûtsitân oldu: hârûtsitâna döndü YB// 6. etdi : oldu MO

7. Hüsn-i Leylî-i mezâmîni bu: Çârümîn-i felek nazmı çü HE //10.

mülkümde: mülkümdür HE ; devrimde MO

Benem ol hâce-i bahşende ki harcetsem olur
Encüm-i çarhı güher yerine mahzen mahzen

Etmem endûhte-i gayre heves çün pervîz
Açdı Ferhâd-ı hayâlim baña bir nev-ma'den

Nice ma'den ki cihân oldu dem-i kâvişte
Bu şerer-pâre ser-i tîşe-i endişemden

Açılup tâb-ı temûz ile o gül pirâhen
Gelmiş âgûş-ı girîbâne şikâf-ı dâmen

15. Yakdı yandırdı bizi muhrıka-ı sîmâsâ
Mîhr-i ruhsârı olup sînesine pertev-zen

Çehler-i tâb-ı temûz eyledi bî-âb ammâ
Oldu lebrîz gül-âb-ı der ile çâh-ı zekan

Dökülüp rûy-ı 'arak-nâkine şâdâb oldu
Tâze sünbül gibi ol kâkûl-i pür-çîn ü şiken

Sâkiyâ pertevi câmîndan alırken hürşîd
Çeşmimiz târ ede lâıyk mı şeb-i derd ü mihen

Yok mu bir handeye kurbânıñ olam cây meğer
O kadar teng midir gonce-i nev-hîz-i dehen

20. Oñsayup gabgabıñ el sevdiğim inşâf mıdır
'Aşıkıñ dâğına der-kâr ola nevk-i nâhen

Gâh ol şûhu gehî tab'ını vaşf eyleyerek
Bilirim kaşdını bi'llah Nedîmânıñ ben

Olmak ister yine bir tavr-ı nev-âyîn üzre
Vaşf-ı Pâşâ-yı Ferîdun-hâşeme tarh-efken

Kâr-bend-i dihiş ü dâd 'Ali Pâşâ kim
Harc-ı yek-rûzesi mahşûl-ı Bedahşân u 'Aden

13. tîşe: kîne HE // 15. bizi : beni AE // 16. - HE,MO,B,M,AE,T,YB
19. teng : şeng MO //20. dâğına: derdine TK,T//21.eyleyerek:eyleme-
den B,AE//23.Kâr-bend-i dihiş ü dâd:Ma'den-i cûd u kerem ya'niHE

Seyf-i meslûl-ı celâlet ki düm-i şemşîri
Zafere âb-ı bekâ fitneye berk-ı hürmen

25. Saf-şikâf ü sipeh-ârâ k'olmaz tâs-ı sipihr
Bir sipâhî kulunuñ farkına hûd-ı âhen

Sadr-ı Cem-kevkebe kim na'lçe eyler bulsa
Mûze-i pâ yine ebrûlarını Rûyinten

Tâk-ı gerdûnuna vâlâ-yı şafağ-pûşide
Zevrak-ı haşmetine atlas-ı gerdun yelken

İbn-i Hâcib harem-i fazlına derbân-ı kemîn
Mîr Şadrîñ serine mevķıf-ı na'li me'men

Âsman bister-i iķbâline gûy-ı micmer
Meh şebistânına bir şema'-ı pirûze-legen

30. Ümm-i iķbâle püser silmî-i câha şevher
Zâde-i mecde peder pâdşeh-i dîne haten

Alıcak hükm-i kifâ'etle 'arûs-ı sadrı
Tâk-ı gerdûna yazıldı meşel-i vâfık-şen

Vâye-bahş olsa eğer tâb-ı süheyl-i cûdı
Keşti-i Nûha döner âb-ı 'akîk üzre Yemen

Düşse feyz-i nazarı âyîne-i fûlâda
Jeng-i şad-sâlesi bir demde olur tâze çemen

Hilmi şûret-dih-i ârâm-ı cihân olsa olur
Katre-i zeybaka mir'ât-ı kûrî üzre vañan

35. Satvet-i kahrı eger eylese fermân-ı mesîr
Mısrîñ ehrâmın eder kâğıd-ı bâd-ı melten

25. hûd : tâc HE,B,Ü // 26. ebrûlarını: ebrûları B // 29. şem'a-ı
pirûze : halka-ı sîmin HE,B,YB //31. Alıcak hükm-i kifâ'etle: Olı-
cak zîr-i keff-i hükme B,AE // 34. Hilmi : Hükmi MO,TK,YB

Mîve-i bâğa şudûr etse eger zinhârı
Tâ ebed kalır idi nakş-ı nebâtî erken

Beçe-i fahteveş zâdesi tavk ile doğar
Görse fermânını hâb içre zen-i âbisten

Nehy-i esbâb-ı melâhiye k'ola tefrika-sâz
Bulmaya haşre degin berbât-ı nâhid düzen

Düşse bir lem'ası ger bârika-ı satvetiniñ
Âb olup yüz tuta sahrâlara kûh-ı âhen

40. Şan'at-ı rezmini gûş edene suhriyye gelir
Harf-i Dârâ vü Sikender sühan-ı Giv ü Peşen

Cebhesi gülşen-i İslâma meh-i ferverdin
Bâğ-ı bed-îhâhına şemşîr-i hilâl-i behmen

Lûtfunuñ bir şekerin handesi âb-ı hayvân
Kahrınıñ bir nefes-i serdi lehîb-i külhan

Pâydarî eşer-i şaşına pek müşkildir
Nüh felek cirmi kadar olsa siperlerde sıhan

Darbe-i nîze vü küpâline tâkat güçdür
Hod başı kaydını görsün gözün açsın cevşen

45. Meh-i nev sanma görüp satvetini Behrâmîñ
Düşdü destindeki zer-tûz kemân-ı behmen

Zihni çerh-i nühüme râh-nümâ-yı sür'at
Merkez-i hâke vekârı nesak-âmûz-ı seken

Gûşe-i çeşmi ki der-kâr ola meknûnâta
Def'aten kisve-i tahkîka girüp sûret-i zan

Geçmeden sâye-i müjgânını nûr-ı nigeñi
Teng olur cilve-i esrâr-ı mezâyâ-yı 'alen

36. nakş: nefis MO,Ü,TK // 40. San'at: Sıfat MO,Ü,T,YB; Saf :AE
41. meh-i ferverdin : fûrûzende-i dîn HE // 42.Lûtfunuñ :Lafzınıñ Ü
43. siperlerde: feleklerde Ü // 46. hâke :arza Ü // 47.girüp: girer HE

Oldu bî-şâibe bürhân-ı lüzûm-ı 'aklı
O yarâ'ayla berâ'at o lisân ile lesen

50. O eder harfini ecsâm-ı me'âliye sûver
Bu kılar lafzını ervâh-ı ma'âniye beden

O verir âb-ı hayât içre perî-zâde makâm
Bu eder saht-ı hevâ üstüne tarh-ı gülşen

Gâvı iñletdi belin bükdü başît-ı 'arzıñ
Zîr-i rânuñdaki pûlâd bilekli tevsen

Habbezâ kûh-ı hırâmân-ı felek-peyker
Bu kadar cism-i cesîminde şalâbet var iken

Başka bir 'âleme reh-bürde olup gûy-ı zemîn
Gûşe-i semmine hasbîde kalır çün erzen

55. Durup ammâ ki yine rakşa ser-âgâz edicek
Deşt-i hâmun görünür çeşmine nevk-i sûzen

O kadar şûh u sebük-pây ki görmez âzâr
Na'l ü mîh olsa eger şeb-nem ile berk-ı semen

Vaşfi tahmîn iledir gerdişiniñ cümle hemân
Var mı yohsa tek ü tâz eyler iken anı gören

Ser-firâzâ 'âlem-efrâz u sipâh-endâzâ
Ey ki ka'b-ı himemiñ peyker-i keyvâna zekân

Serde bir dâğ yakup nâmını hırşîd kodı
İ'tirâf etdi saña rıkkını gerdûn-ı kühen

60. Mihr kim cism-i münevverdir deyü ta'rîf olunur
Saña yok nisbeti kim nûr-ı mücessemsin sen

54. gûy: rûy YB /semmine hasbîde: semt-i ceybinde B,AE

57. cümle hemân : 'âlemde HE / anı : ey MO; bir B,AE

59. nâmını: adını HE,T,YB / r ıkkını: şevk ile HE / saña r ıkkını:
yine saña bu AE // 60. ta'rîf : ta'bîr HE,B,AE

Şems ü işrâka şebîh tab'-ı münîriñle zekâ
Güher ü âba meşel taraf-ı zebânîñla sühan

Şîr ü şekker nesak-i hükm-i sitâreñle sü'ûd
Âb u âteş hadak-ı dîde-i bahtîñla vesen

Satvetiñ şöyle zebûn eyledi ser-keşleri kim
Kalmadı kimsede endîşe-i mekr-i düşmen

Çıkup âgûşuna nahvetle ederler şimdi
Mâde-i şîrden âhû-bereler maşş-ı leben

65. Âsâfâ girmedî hakkâ ki kefi eyyâma
Zât-ı pâkiñ gibi mecmû'a-ı ahlâk-ı hasen

Şu'ârâ-yı selef evşâfına hasret gideli
Etdi pür meclis-i ervâhı neşîd-i şîven

Ne bilir perveriş-i ebr-i bahâr-ı feyzîñ
Gül-i vaşfin çemen-ârâ-yı bahâr eylemeyen

Neyle zîb-efken olur gül çemen-i medhiñle
Etmeyen kilkini yek-pâre zebân-ı sûsen

Yûsufistân-ı hayâl olmayıcak vaşfiñda
Neyle ma'mûr ola hâtır denilen beyt-i hazen

70. Lâfi koy sen var iken arada billâh Nedîm
Baht-ı bî-çâreyi bî-hûdedir etmek ma't'an

Dîde-i 'ibretiñ aç bağla zebân-ı gîleyi
Kâbz u baş-ı dü-cihan çünki bilirsin kimden

Kalem incâ çü resed bih ki heman ser şikend
Sühan incâ çü resed nâtîka bâyed elken

61. -B,AE //63. ser-keşleri: kişverleri B,AE// 64. Mâde: Mâder B,AE
66. etdi pür: etdiler HE,MO,B,AE /neşîd: sūrūd Ū1//68. efken :âver
HE // 69. vafında : şevkında TK,T //71. ibretiñ: ibreti MO,B

*Be-heme hâl dü dest-i men ü dâmân-ı rîzâ
Der-heme hâl men ü gerdên-i teslîm ü kefen*

Gayri vakt oldu ki der-beste olup kâh-ı devât
Kaşr-ı dilden sû-yı bâlâyâ açılsın revzen

75. Ahteran tâ ki edüp ceş-i zalâm üzre hücûm
Geçire kehkeşan gerdên-i gerdûna resen

Ola mâh-ı nev-i şemşîrine dâ'im maṭla'
Ka'l'a-i düşmen-i dîn üzre olan burc-ı beden

Câme-i fethe verüp kâmet-i 'azmîñ revnaḳ
Gerdên-i haşmdan ayrılmaya hem-vâre kefen

Ola iklim-i 'ademden dahı şad merhale dūr
Havl-i âvâze-i iḳbâlîñ ile ceş-i fiten

Levm-i ḥussâddan âsîb-i nazardan dâ'im
Eyleye zâtını mahfûz Hudâ-yı zü'l-men

80. Tâḳ olup Kîsrî-i iḳbâline ḳavs-ı Rüstem
Ola tecvîf-i felek düşmene çâh-ı Bîjen

Fark-ı ḥurşîd ile gül-perçem-i tûḡuñ yektûy
Evc-i 'ayyûḳ ile mancûḳ-ı otaḡın yek-ten

75. üzre : içre HE,MO,B // 76. dâ'im : her bâr HE // 80. tecvîf : tahvîf
HE,B // 81. yektûy : gisû B,AE / yek-ten: melten B,AE

Tazmîn-i Beyt-i Râsih Der-Medh-i Şadr-ı a'zam Dâmâd 'Ali Pâşâ*

1. 'Âlemin gördüm ki ebr-i feyzî bârân üstüne
Şevk müstevlî tamâm eczâ-yı ekvân üstüne

Mihr-i devlet baht-ı erbâb-ı dile âyînedir
Perde-keş subh-ı vatan şâm-ı garîbân üstüne

Zîr-i ran fersân-ı nazma tevsen-i tünd-i felek
Sâyeban perr-i hü mâ erbâb-ı 'irfân üstüne

Şimdi sahbâ-hâne-i 'irfandadır rûh-ı neşât
Can verir muğ-beççeler telkîn-ı îmân üstüne

5. Nazm-ı rengindir gül-i rûy-ı sebed bu meclise
Şimdi dîvanlar müraccahdır gülistân üstüne

Can-fezâ geldi çü bûy-ı pîrehen hâtırlara
Uğramış var ise râh-ı şevk Ken'ân üstüne

Germ edüp yek-rengî-i ülfet gül ü pervâneyi
Âşiyân-sâz oldu bülbüller şema'dân üstüne

Sîr-i meh-tâbiz fûrûğ-ı bahtdan bî-hûde mihr
Etmesin tahmîl-i minnet mâh-ı tâbân üstüne

Âsman nüh tûy bir çarhı siper der-pîş eder
Şeyh seng-endâz-ı ta'n oldukça rindân üstüne

10. Sûk-ı isti'dâda şehr-âyîn edüp yârân-ı nazm
Etdiler gül-rîzler âvîze dükkân üstüne

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 3b MO 4a B 3b Ü 3b TK 18a M 4a AE 3b T 3b YB 3a Ü1 2b

*Kaside Der-Sitâyiş-i Vezîr-i a'zam 'Ali Pâşâ-yı Şehîd MO,TK,T

YB / Der-Sitâyiş-i 'Ali Pâşâ B,AE / Kaside Der-Sitâyiş-i 'Ali Pâşâ-yı

Şehîd Ü,M /Medh-i Vezîr-i a'zam Sadr-ı Şehîd 'Ali Pâşâ vü

Tazmin-i Beyt-i Râsih Ü1

2. âyînedir : âyînedâr B,AE,T,Ü1 //6. râh : âh Ü //10. yârân: erbâb HE

/Etdiler....: Urma zahm-ı sineye peykan peykân üstüne B,AE

Her biri bir şeb-çerâğ-ı ârzûdan muktebes
Her biri pervâne bir şem'-i fûrûzân üstüne

Hâşılı seyr ederek bu hırmen-i feyzi yine
Şabr bâr oldu dil-i âşüfte-sâmân üstüne

Ben dahı bir bezm-i nûş-â-nûş tertûb eyleyüp
Harf atardım sâkî-i meh-rû-yı fettân üstüne

Şevk ile tarf-ı külâh eşkeste vü hâtır-dürüst
Dîdeler hayran hat-ı câm-ı dırahşân üstüne

15.Elde mey divân-ı Câmî vü Neşâtî der-miyân
Beyt okurken şîve-i nâhid-i rahşân üstüne

Râsihiñ bu matla'ın tazmîn edüp sâkî-i kilik
Nuql sundu çekdiğim şahbâ-yı 'irfân üstüne

Süzme çeşmiñ gelmesin müjgan müjgân üstüne
Urma zahm-ı sîneme peykan peykân üstüne

Nergis-i gül-gûn beyâzın sanma surh etmiş remed
Gamze-i zâlim yine kan eylemiş kan üstüne

Tiğ-i âteş-reng'e 'arz etmiş dil-i mecrûhuñu
Müjdeler ey can-be-kef nâr indi kurbân üstüne

20.Sünbülîstân-ı hatîñ fikriyle her şeb tâ seher
Göz döner biñ kerre bir hâb-ı perişân üstüne

Kişver-i hüsne 'aceb âşûblar düşmüş yine
Çekmiş ebrû hançer ol ber-geşte müjgân üstüne

Halvet-i sâfi-zamîran hâne-i âyînedir
Şiklet olmaz gelse de mihman mihmân üstüne

11. şem'-i fûrûzân: mihr-i dırahşân HE,MO,Ü,TK,T,YB,Ü

12. bâr :yâr MO,TK,T // 14. hâtır : hâtırlar AE / hat : teh HE

15. nahid-i rahşân : sâkî-i fettân HE,MO,Ü,TK,T,YB,Ü

17. Urma: Atma Ü1/ sîneme: sîneye B,Ü,AE,Ü1 //20.her : ez AE

22. sâfi: seyyâh B,AE //23. çekmiş: çekdi HE,MO,Ü,TK,T,YB,Ü1

Tarf-ı hatda turrei bir 'ukde peydâ eylemiş
Güiyâ sah çekmiş âsaf pençe-fermân üstüne

Âsaf-ı İskender-âyîn ü hakîm-i hurde-bîn
Fâ'ik olmuş zâtı Hâkânî vü hâkân üstüne

25. Sadr-ı mülk-ârâ 'Ali Pâşâ-yı rûşen-re'y kim
Şem'iniñ pervâneveş hurşîd lerzân üstüne

Şekl-i pervin sanma tevkî'in yazar bircis-i çarh
Lâcüverd-endûde bir levh-i zer-efşân üstüne

Çehresinden rengi pervâz eylemiş sanmañ şafağ
Heybet ü iclâli düşmüş mihr-i rahşân üstüne

Kevkeb-i 'âlisin idrâk edemez erbâb-ı fen
Etseler vaz'-ı raşad tâ çarh-i hâmân üstüne

Ol sipeh-sâlâr-ı Kisrî-şan ki istiksâr eder
Bir sipâhî bendesin taht-ı Sipâhân üstüne

30. Lerze düşmüş şavlet-i kûh-ı veķârından tamâm
'Arz-ı Nişâbûrveş iklim-i İrân üstüne

Hâk-i pâyinden varup bâd-ı sabâ tarh eylemiş
Sürmesinden gerd-i kesâdâsâ Sıfâhân üstüne

Kûr eder der-ceng-i evvel dîdesin gerd-i haşem
At salsa hışm ile Sâm u Nerîmân üstüne

Hiç selâmet yakasın görsün mü düşmen kim kodı
Kahrı biñ ser-pençe her târ-ı girîbân üstüne

Nîzesin tîr-i sebük-pervâza eyler pîş-rev
Rezmde gelse o rahş-ı berķ-cevlân üstüne

26. tevkî'in: tevfin B,AE / yazar: çeker Ü// 28. erbâb: ashâb Ü1 /
hamân: keyvân HE //29. Sipâhaân: Sıfâhân Ü,TK,T,YB //31.sürme-
sin : sürmeves MO // 32.dîdesin gerd-i haşem: dîde-i Keyhusrevi HE
/At : Ab B,AE

35. Düşmeni hayretle hem-çün rübeh-i taşvîr eder
Şirveş geldikçe ol kûh-ı hırâmân üstüne

Rû-nümâ çîn-i cebîniñden bile sîmâ-yı lûtf
Hüsn-i diger bahş eder mevc âb-ı hayvân üstüne

Gül-nihâlâsâ muṭarrâ berkler peydâ eder
Assalar ta'vîz-i lûtfuñ nahl-i mercân üstüne

Âsafâ deryâ-kefâ sammah-ı Hâtem-masrafâ
Mübtenîdir tîynetîñ ifzâl u ihsân üstüne

Pây-müzd olmaz bürîd-i müjde-i elṭâfına
Katsalar mahşûl-i bahri ḥâşıl-ı kân üstüne

40. Şeyḥ u şâbı eylemiş fermânına zîr-i nigîn
Zâtını ta'yîn eden kürsî-i dîvân üstüne

Devr-i ikbâlînde yokdur hiç ḥarâb olmuş meğr
Mey-güserânıñ sûregâhı kadeḥ-rân üstüne

Pür eser nîsân-ı lûtfuñ şöyle kim dür-pûş olur
Çeşm-i 'âşık nem-çekân oldukça dâmân üstüne

Şu'le-i idrâk kim ṭab'ın güher-bâr etmede
Gûyîyâ berḳ-i cehandır ebr-i nîsân üstüne

Ṭab'-ı gevher-bâra vermiş rağbetîñ feyz-i süḥan
Mîhrdir kim pertevin salmış Bedaḥşân üstüne

45. Devletiñde böyle bir şemşîr-peyker nazm ile
Şerḥa çekdim sîne-i gül-berḳ-i ḥandân üstüne

Ma'nî-i rengîne her bir beyti gûyâ selsebil
Cesr her mîsrâ'ı âb-ı la'l-i rümmân üstüne

36. bile: hele B,AE / sîmâ: eser Ü //37. Assalar:Ekseler B,AE

38. masrafâ :meşrebâ HE //39. -B,AE //42. dür-pûş olur: der-

piş eder HE //45. çekdim: çekdi HE,MO,Ü,TK,T,YB,Ü1

46.rengîne her bir: renginine her HE, B,AE /Cesr her mîsrâ'ı: Cev-
her-i mîsrâ'a B,AE

Gerçi teng oldu zemîniñ sen de ammâ kim Nedîm
Çarhı teng etdiñ ser-i hussâd-ı yârân üstüne

La'l ü mirvârid-i da'vâtı nişâr et ba'd-ezîn
Nev-'arûs-ı tâlî'-i destûr-ı zî-şân üstüne

Tâ ki cedveller çeke hatt-ı şua'-ı mihirden
Münşi-i kudret bu nüh tûmâr-ı imkân üstüne

50. Mîsrâ'-ı ber-ceste-i ikbâl ola ser-levhası
Ma'delet bâbında dâ'im tâk-ı eyvân üstüne

48. -B,AE //49. hatt-ı şua' : haytû's-şua' HE //50. ser-levhası: levha-
bend Ü,TK,AE,T / bâbında: câhında HE

Der-Sitâyiş-i 'Ali Pâşâ*

1. Gâhî sehâb-ı seyf ki hükmün revan verir
Ezhâr-ı bâğ-ı mülke su yerine kan verir

Vermez şihâb sîne-i şeytân-ı mârda
Ol bîmi kim 'adûya dırağ-ı sinan verir

Baht-ı cûvâna kadd-i düttâ-yı kemân-ı saht
Ebrû-yı çîn-girifte kadar hüsn ü ân verir

Gâhî ki böyle cûş u hurûş-ı sipâh-ı kîn
Pây-ı zemîne zelzele-i nâ-gehan verir

5. Güft ü şünûd-i düşmen için böyle kahr-ı Hâk
Gâhî kemân u hançere gûş u zebân verir

Ammâ ki soñra böyle ser-â-pâ zebân olup
Kât'î cevâbı tığ çü âb-ı revan verir

Ecrâm-ı çarhı serlerine teng ü târ edüp
Gürz-i geran nüzûl-i kazâdan nişan verir

Mığferlerin leb-â-leb edüp hûn-ı germ ile
Deryâ-keşân-ı nuşrete nîl-ı giran verir

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 5a MO 5b B 4b Ü 5a TK 20a M 5b AE 4b T 5a YB 4a Ü1 4a

*Der-Vasf-ı Sadr-ı a'zam 'Ali Pâşâ Dâmâd-ı Şehriyârî HE /Kasîde

Der-Sitâyiş-i Vezîr-i a'zam 'Ali Pâşâ-yı Şehîd MO,Ü,TK / Kasîde

Der-Sitâyiş-i Sadr-ı Şehîd 'Ali Pâşâ-yı Sa'îd M,YB / - T / Der-Vasf-ı

Sadr-ı Şehîd 'Ali Pâşâ 'Aleyhi'r-rahmeti ve'l-gufrân Ü1

1. seyf: feyz AE // TK nüshasında 3-6 beyitlerin derkenârında şu beyitler var:

Gâhî ki böyle sıyt-ı çak-â-çak-ı tığ-i tîz
Tâ çarh-ı heftümüne varır bîm-i can verir

Gâhî egerçi düşmene peygâm-ı 'akd-ı şulh
Bir dem berâ-yı maşlaha-bendi zebân verir

5. kemân: zebân M //6. olup: olur B

Hakkâ garîb rezm-i Tehemten-pesend kim
Her rûzı yâd-ı ma'reke-i Heft-hân verir

10. Ammâ ne gûne rezm ki yâdı zaman zaman
Cân-ı 'adûya lerziş-i berk-i hazan verir

Hakkâ garîb vak'a-i garrâ ki yazsalar
Her harfî dest-i 'âleme biñ dâstan verir

Ammâ ne vak'a kim dile vaşf-ı bülendiniñ
Her lafzı neş'e-i tarab-ı câvidan verir

Ammâ ne neş'e kim eseri fikr ü zikriniñ
Kalb ü lisâna hâlet-i tığ ü sinân verir

Ammâ ne fikr ü zikr kim âgâh olanlara
Yâdı 'atâ-yı hâlîk-ı kevn ü mekan verir

15. Hakkâ ki hamdi vâcib o feyyâz-ı mutlakıñ
Kim ni'meti 'ibâdına bî-imtinan verir

Ta'mîm edüp 'atiyye-i elâtîfîn 'âleme
Bir böyle pâdşâh-ı Sikender-tüvan verir

Te'yîdin eyledikde irâdet o şâha da
Bir böyle şîr-i nerre-i gitî-sitan verir

Destûr-ı Cem-şükûh ki mancuk-ı râyeti
Rûy-ı zemîne kevkebe-i âsman verir

Şadr-ı güzîn ki gâşiyedârânı mevkibi
Dehre gınâ-yı şevket-i Sâsâniyan verir

20. Hem-nâm-ı Murtażâ 'Ali Pâşâ ki rûz-ı rezm
Şemşîri Zül-fikâr-ı Aliden nişan verir

11. Hakkâ : El-hak HE / bir : biñ YB //12. lafzı: nutkı B //14. Yâdı: Yâd-ı : B, Ü ,M,AE,T //17. Te'yîdin: Te'yid B,AE; Te'yidi M / nerre: şerze MO,TK,M,Ü
20. İkinci mısra Neffî'nindir.

Şîr-i cihan- gûşây ki çengâl-ı şatveti
Sîmurğ-ı Kâfa tefrîka-ı âşîyan verir

Sîmurğ-ı ejder-efken ü şîr-i sipeh-şiken
Kim kûh-ı Kâf hamlesini görse yan verir

Tertîb-i mevkib etse ağâyân-ı hâşına
Şemşîri mâh-ı nev kemeri kehkeşan verir

Ecrâm-ı çarha nîzesi ısbât-ı harğ eder
Tîğî delîl-i cevher-i ferde zebân verir

25. Naḥcîre çıksa şatveti her nîm hatvede
Dest-i kemende bir iki şîr-i jîyan verir

İmdâd-ı 'âcizânı murâd etse kudreti
Taşvîr-i mûra heybet-i plî-i düman verir

Kim reşha-ı 'inâyeti 'ummâna ḥaşre dek
Tab'-ı hurûş u cûş-ı miyân u geran verir

Bir gûşe-i nîgeh ile mi'mâr-ı himmeti
Şûrâh-ı mûra vûs'at-ı kevn ü mekan verir

Bir bî-nevâya bir nîgeh-i iltifât ile
Cemşîd ü Keykubâd kadar hânuman verir

30. İsterse feyz-i ebr-i bahâr-ı mürüvveti
Bir çûb-ı ḥuşke cünbiş-i serv-i çeman verir

Efkârınıñ bedîhesini 'akl-ı 'âşire
Kilk-i kazâ yazup sebak-ı imtiḥan verir

Mülk-i yakîne 'azm eden efkâr-ı sâibe
Re'y-i münîri meş'ale-i kârban verir

Gül naḥl-i çâr-bâğ-ı mekârim ki bir gülün
Gâfil sekiz behîşte veren râyegan verir

22.hamlesini:cümlesini MO; heybetini M,AE //24. zeban: ziyan TK
27. Tab' : Mevc HE //33. gülün gülbün B,Ü,AE

Bahşende-i yegâne ki bir mûrun istese
Dest ü diline havşala-ı bahr u kân verir

35. Ey şaf-der-i cihan ki felek rahş-ı 'azmine
Mehden rikâb ü berk-ı cehandan 'inan verir

Ammâ ne rahş rahş-ı tırâzende-tarz kim
Na'lin hilâl mîhın ise ahteran verir

Kopsa yerinden irmek için gerd-i râhına
Vehm ü hayâle bahş ile biñ yıl zaman verir

İklîm-i Rûma istese bir demde râkibi
Ahbâr-ı Cîn ü Tübbet ü Hindûstan verir

Şâhîn-i saht-ı pençe-i bâzû-yı kahrınıñ
Her rûz ta'masın ciğer-i Kâhraman verir

40. Bir kerre tîğın üzre konan peşşe-i nahîf
Dehre peyâm-ı satvet-i Cengiz Han verir

Bir kez zıh-ı kemânın öpen tîr-i mürde
Tâ haşr vahşe râtibe-i kût-ı can verir

Vermek kef-i felekde meh-i nev ne ihtimâl
Destinde ol fûrûğı ki tûz-ı keman verir

Devrin bu feyz-i neş'e-i câm-ı neşât ile
Zâl-ı sipihre revnak-ı 'ömr-i cüvan verir

Âhîr bu iktidâr ile pâs-ı mehâbetin
Çengâl-ı kürke kisvet-i çûb-ı şeban verir

45. Hâk-i der-i ref'î'in ile etse iktihâl
Çeşmân-ı mûra şa'sa'a-ı ferqadan verir

34. bahr u kân mecd-i gûman B ; bahr u keman AE //39. bâzû-yı :bâzûsı TK
40. nahîf : za'îf Ü //41. mürdede:mürdeniñ B,AE //43. revnak : neş'e AE,Ü1

Gâhî ki cûş-ı ma'ni-i rengîn-i midhâtin
Dest-i hayâle zîb-i gül ü gülsitan verir

Fi'l-hâl berk u şâh salup gülbün-i kalem
Bir böyle dil-güşâ gazel-i gül-feşan verir

Bûs-ı lebiñ piyâleye rûh-ı revan verir
Feyz-i tebessümüñ gül-i taşvîre can verir

Bir tâb verdi kaşlarıña seniñ vesme kim
Ancak o tâbı deşneye seng-i fesan verir

50. 'Aks etdi sanma sînesi sâki nişan içün
Rez duhterine bir gümüş âyînedan verir

Sen eyledikçe kaşd-ı tegâful o çeşm-i mest
Her bir nigâh-ı şûhuna yüz biñ zeban verir

Bâzû-yı dâğdârını seyr et o âfetiñ
Şâh-ı semen 'aceb ki gül-i erğuvan verir

Âb-ı hayâta nâz ile çîn-i cebin satan
Can nakdini vişâlin içün şâdman verir

Ey sadr-ı muhterem ki mezâyâsı vaşfınıñ
Her beyte zîb-i mesned-i Nûşîrevan verir

55. Saña bu 'izz ü câhı veren mülk-i nazmda
Devrinde bir benim gibi şâhib-kıran verir

Tab'ım o bâğbân-ı giran-dest-i mâyedir
Kim bir gül istesem baña bir gülsitan verir

Her harf-i şûhu bülbül-i şeydâya nazmımıñ
Bir gülistan tebessüm-i gül armağan verir

Her kâle-i müzerkeşi nessâc-ı tab'ımıñ
Şehbender-i belâğata zîb-i dükân verir

46. hayâle : çınâra B,AE // 47. gül-feşan: dil-sitan B,AE //49. seniñ vesme kim :vesmeler senin HE,YB //52. gül-i : gül ü B,AE // 55. nazmda : nazma da T
58. kâle : lâle

Tertûb-bend-i zîc-i hayâlim çeh-i devât
Baña kifâyet-i raşad-ı İlhan verir

60. Encüm değil felekde kazâ bîkr-i fikrime
Her şeb hediye bir tutuk-ı zer-nişan verir

Nazmım görünce rûh-ı Zahîr ü Şenâyîye
Peyk-i neşât müjde-i râhat-resan verir

Nef'î dahî 'ademde işitdikçe sözlerim
Şâbâş u âferîni cihan-der-cihan verir

Ammâ hemîşe baht-ı dağal-bâz neyleyim
Tab'-ı bülendime halecân-ı nihan verir

Ağyâra câm sunsa sipihr-i sitûzekâr
Ben zâra âb-ı tîğ-ı gam-ı hun-çekan verir

65. Yağşı sayan yamana bu devr-i zamâneyi
Yağşı bilir ki yağşıya dâ'im yaman verir

Bi'llah koyma bildiğîn elden felek heman
Bir gün seniñ de lâıykın âh u figan verir

Sen şöyle bil ki cûşîş-i deryâ-yı ıztırâb
Cân-ı hamûle lenger-i kûh-ı giran verir

Geldikçe ceşş-i derd-i şehensâh-ı himmetim
Şabra esâs-ı kal'a-ı Mâzenderan verir

Şekvâyı koy Nedîm ki elbet bu rûzgâr
Eşkeste fûlk-i kâmina bir bâdban verir

70. Bir dem gelîr ki lûtf-ı revan-bağş-ı âşafî
Dilde hezâr mürde-i ümmîde can verir

Va'd-i kerîmiñ eyleyüp incâz'âkıbet
Me'mûl odur ki matlabını râyegan verir

60. bîkr-i bîkr ü B,AE //66. Bi'llah : Elan MO //68. -B,AE

69. kâmina: cāmına MO,M,HE

Sen ğayri destin aç yürü bir âstâna kim
Şâh u gedâya maṭlabı ol âstan verir

Tâ hükm-i ism-i pâk-i Mu'izz ü Müzil müdâm
İmân ü küfre hâlet-i mâh u ketan verir

Tâ kim hemîşe şu'le-i şemşîr-i âbdâr
Hâşâk-ı bağye sûziş-i berk-ı cehan verir

75. Hem-vâre pâydâr ola ey şadr-ı kâmkâr
Zâtıñ ki şadr-ı ma'delete 'izz ü şan verir

Dûr olmasın elinden o tığ-i cihan-güşây
Kim ferr ü tâbı 'âleme emn ü aman verir

Olsun ser-i benânına münkâd o hâme kim
Her harfî mülke dâd-ı Unûşîrevan verir

72. -B,AE // 73. ism-i pâk : pâk-i ism HE,B,AE // 77. dâd-ı Unûşîrevan:
dâniş-i Nûşîrevan HE

Kasîde Berâ-yı Sultân Ahmed Hân*

1. Habbezâ ey taht u tâcın mâye-i zâb ü ferî
'Âlemiñ ârâyışı mülküñ tırâz u zîveri

Habbezâ ey tâc-bağşâ-yı Ferîdûn u Kûbâd
Habbezâ ey müttekâ-pîrâ-yı mülk-i Kayserî

Habbezâ ey şu'le-i şemsîr-i dest-i saltanat
Ey fûrûğ-ı rûy-ı hûrşîd-i sipîhr-i serverî

Rahşîñ olmasa felek olmazdı böyle pür-şitâb
Peykin olmasa kamer giymezdi bu tâc-ı zeri

5. 'Avfe muhtâcım bu ta'bîrimde takşîr eyledim
Belki ey yektâ-neverd-i ser-zemîn-i dâveri

Na'l-i zerdîr mûze-i peykinde mâhıñ gurreşî
Gûydur çevgân-ı pâ-yî rahşîna çarhıñ seri

Secde-ber mihrâb-ı na'l-i esbine mâh-ı felek
Müftehir bûs-ı süm-i rahşîñla mihr-i hâveri

Mükteseb yelmân-ı tığından dırağş-ı âftâb
Müntehab faşş-ı nigîniñden fûrûğ-ı müşteri

Şehriyârâ sensin ol ferman-revâ-yı dehr kim
Âsman dergâhıñ bir bende-i ferman-beri

Fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilûn

HE 7b MO 8a B 6b Ü 7a TK 22b M 8a AE 6b

T 7a YB 5b Ü1 6a HEM 84b ve 222b (mükerrer)

*Der-Sitâyîş-i Sultân Ahmed Hân HE / Mahmidet-tırâzî Der-Vasf-ı
Sultân Ahmed-i Gâzi MO, Ü1/ Sâlis TK, T, YB / -M / Sitâyîş-i Ta'-
zîm-i Der-Vasf-ı Pâdişâh-ı Sultân Ahmed Hân Ü1/ Kasîde-i Nedîm
Çelebi Der-Teşekkür-i Eltâf-ı Hazret-i Sadr-ı 'âli HEM

1. taht u tâcın : tâc u tahtın B, Ü // 4. pür-şitâb : pâydâr MO // 6. pey-
kinde : pâyinde HE, B // 8-11. -B. AE nüshasında ise bu beyitlerin
başında nokta var.

10. Sâye-i bezmiñ celâl ü câhıñ âsâyışgehi
Râ'yet-i 'azmiñ hümâ-yı devletiñ bâl ü peri

Böyle tahrîr etdi levh-i mihre vaşf-ı pâkini
Kâtib-i çarhıñ ser-i kilik-i ma'ânî-perveri

Hırz-ı cân-ı saltanat nîrû-yı bâzû-yı zafer
Rûkn-i şavlet 'unsur-ı haşmet esâs-ı şaf-deri

Hânuman-zîb-i celâl ârâyış-i mecd ü şeref
Şeyf-i şârim bîşe-zâr-ı satvetin şîr-i neri

Şûret-i 'aql-ı müşahhas peyker-i zihn-i selîm
'Aql-ı kül burc-ı kemâliñ âftâb-ı enveri

15. Ya'ni Sultân Ahmed-i Gâzi ki düş-ı kadrine
Atlas-ı gerdun müzerkeş tügmeli bir 'anteri

Şehriyârâ âsman-ı kadrâ hidivâ dâverâ
Ey eden kem-ı kadr hâk-i pâyi müşk-i ezferi

Cüst ü cüy-ı ma'nî-i vaşfiñla 'aql ü fikr ü fehm
Geşt ederken zîr ü bâlâ-yı sipihri serseri

Rast geldi peyk-i endişem bu garrâ matla'a
Çarh-ı çârümden öte 'arş-ı mu'allâdan beri

Dest-i kahrından ruh-ı çarh-ı kühen nîlüferi
Bâğ-ı lûtfundan behişt-i heşt bir verd-i tarî

20. Âb eder te'sîr-i kahrıñ kûhsâr-ı âheni
Ebr eder lûtfuñ duhân-ı kûre-i âhengeri

Şöyledir merdânegi zâtında kim hâb içre ger
Bir gece görse hayâlin Zâl-i çarhıñ gözleri

17. fehm : vehm MO,Ü,TK,M,AE,Ü1,HEM // 19. - B // 21. Şöyledir merdânegi : Bir mehâbet var seniñ HE,B; Şöyledir ser-i zâtıñla MO

Erte meydân-ı recûliyetde bayrak-bend olur
Nîze-i Behrâma nâhid-i sipihriñ mî 'ceri

Kabza-i teshîrine mevhûb kavs-ı Rüsternî
Bâzû-yı ikbâline mevrûs zûr-ı Hayderî

Mükteseb 'âdet değil hûy-ı cibillîdir saña
Kâm-bahşî mekrûmet-kârî merâhim-güsterî

25. Sensin ol sultân-i 'âlişan k'olur bezmiñde cem'
Zühreniñ çengi mehiñ ibriki mihriñ micmeri

Sensin ol dâver k'olur rezmiñde dâim kârger
Kâhramânın tîğî Sâmiñ gürzi Zâlîñ hançeri

Olmasa eyyâm nâm-ı 'âlem-ârâna karîn
Zahm ururdu sîne-i eyyâma mîm-i hançeri

Salânat baş urmayaydı dergeh-i ikbâline
Tîğveş âzâr ederdi re'si lafz-ı efseri

Cebhe-i pâkiñdeki berç-ı necâbetden eğer
Meş'al-efrûz-ı cemâl olsaydı mihr-i hâveri

30. Eyleyüp dünyâyı cûş-ı lücce-i envâra gark
'Arz olurdu mevce-i deryâ-yı nûruñ 'anberi

Verse bir şahrâya fer meşşâta-ı 'adliñ olur
Çengel-i şeh-bâz mîl-i sürme-i kebk-i deri

Etse bir kûha güzer bâd-ı semûm-ı şatvetiñ
Ma'den-i gûgird eder te'siri kân-ı gevherî

Re'fetiñden perveriş-yâb olsa bir gülşen biter
Lâleveş hâkinde feyz-i reng-i tâb-ı dil-berî

22. bayrak: burka' HE // 24. -B // 25. âlişân: 'âlem HE;
bî-hemtâ Ü,TK; Cem-meşreb HEM // 26. -MO // 30. envâra:
ummâna MO,M,AE /nûrun: tûrun MO // 33. lâle: la'l MO
gülşen : gevher MO

Etse zîr-i sâye-i kûh-ı vaķârın mültecâ
Bend eder bâl-ı piristû-beççe râh-ı sarsarı

35. Gülşeniñden geçse bir takrîb ile tâ haşr olur
Çârşû-yı gül-fürûşânıñ mekes şehbenderi

Olsa eltâfiñla ger nefs-i nebâtî şehd-kâm
İktisâb eylerdi hanzal lezzet-i gül-şekkeri

Olsa bir şâ'ir eğer makrûn-ı lûtf u re'fetiñ
Böyle eyler kilki îcâd-ı perend-i şeşterî

Pâdişâhım iki şâ'irdir veren nazma revâc
Merzbûm-ı Hindde 'Örfî 'Acemde Enverî

'Âlemi leb-rîz-i âvâz eylemişler vaşf edüp
Birisî Şâh Ekberi birisi Sultân Senceri

40. Ben kuluñ da işte mülk-i Rûmda vaşfeyleyüp
Bir seniñ gibi şehenşâh-ı Ferîdûn-efseri

Yâ nice vaşfetmeyem kim dergeh-i cûduñda ben
Olmuşumdur böyle bir lûtf-ı 'amîmiñ mazharı

Ya'ni kıldıñ medreseyle 'abd-ı nâ-kâmıñ çerâğ
Oldu câ nâm-ı Nedîme bendegâniñ defteri

Hûsrevâne lûtf edüp şâhâne in'âm eylediñ
Dest-i lûtfuñ sildi ağılarken bu çeşmân-ı teri

Faıır iken ecdâdıma ol âstânıñ hidmeti
Hâzret-i Sultân Ebü'l-fethiñ zamânıñdan beri

45. Pâdişâhân-ı selefden bunca ihsanlar görüp
Her biri olmuşken ol bâb-ı refî'in câkeri

34. râh: bâd Ü // 37. şeşterî: şeşperi HE,B,AE,Ü1

39. eylemişler vasf edüp: eylemiş vasf eyleyüp HE

42. nâ-kâmın: nâ-kâmı HE,TK,AE ; nâ-çizin: M,YB /Oldı câ....:

Kim Nedîmiñ oldu hussâd-ı cihan reşk-âveri HE,B,AE

45. ihsanlar: in'amlar MO

Ben kuluñ bî-kes muhakkar şöyle kalmışken yetim
Mihnet ü endûh ile ağlar gezerdim serseri

Ne rikâb-ı devlete 'arz-ı merâma bir mesâğ
Ne bu bâr-ı mihnete şabr etmeğe tâb-âverî

Hak mü'eyyed eylesin dâmâd-ı âlî-şânını
Âsman durdukça olsun zîb-i şadr-ı dâverî

Kim bu bî-kes bendeñi hünkârıma ta'rîf edüp
Eyledi bu derd-mendi mihnet ü gamdan beri

50. Hak budur kim pâdişâhım böyle bir dâna vezîr
Etmedi bu ana dek zîbende hiç bir kişveri

Hak Te'âlâ devlet ü ikbâlîñ efzûn eylesin
Tâbi'-i fermânîñ olsun devr-i çarh-ı çenberi

Mülkden dûr olmasın zıll-ı hümâ-yı re'fetiñ
Dâ'imâ kulsın himâyet şefkatîñ bî-kesleri

'Arş ile hem-düş ola tâk-ı ruvâk-ı haşmetiñ
Tâ ki ber-câdır bu 'âlî-kubbe-i nîlüferî

Saîna temlîk eylesin Hak bir yere cem' eyleyüp
Mülk-i dehri 'ömr-i Hızır devlet-i İskenderi

Der-Sitâyiş-i İbrahim Pâşâ*

1. Bi-ḥamdî'llah yine feyz-i şafâ şâmil cihân üzre
Cihan âsâr-ı hükm-i şulh ile emn ü amân üzre

Zamân-ı rezm geçdi şimdi vakt-i bezmdir söyleñ
Çemen nakş eylesin nakkaşlar püşt-i kemân üzre

Dem-i nev-bâve-çînî-i tarabdır geçdi vakt-i rezm
Murabba' şakk urulsun ba'd-ezin nevk-i sinân üzre

Bu ol demdir ki bâlîn-i siperden penbeyi şâkî
Çıkarup vaz' ede ser-şîşe-i şahbâ-keşân üzre

5. Bu ol demdir ki esbân-ı neberdin perçemin muṭrıb
Koparup bend ede destindeki çûb-ı kemân üzre

Olup necm-i emânî munşarîf naḥs-ı mukâbilden
Yine pertev-feşân oldu zemîn ü âsmân üzre

Bi-ḥamdî'llah yine nûr-ı şafâdan muẓmaḥîl oldu
Zalâm-efşân olan ebr-i kesâfet ins ü cân üzre

Edüp bayrak ferâz-ı nîzede pîçîde şehbâlin
Güşâd etdi perin kumrî ser-i serv-i çemân üzre

10. Seher gördüm hezâr-ı zârı lebrîz-i neşât olmuş
Gülün yâd eyleyüp feryâd ederdi âşîyan üzre

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 9a MO 9b B 7b Ü 8b TK 24b M 9b

AE 8a T 8b YB 6b Ü1 7b HEM 71b

*Sitâyiş-i Sadr-ı a'zam Dâmâd İbrahim Pâşâ HE /Kasîde Der-Sitâ-
yiş-i Vezîr-i a'zam İbrahim Pâşâ Ü /+Dâmâd TK/ -M / Der-Sitâyiş-i
vezîr-i a'zam Dâmâd-ı Muhterem İbrahim Pâşâ T/ Kasîde +T: YB/
Der-Vasf-ı Sadr-ı a'zam İbrahim Pâşâ Ü1 / Kasîde-yi Bî-Nazîr-i
Nedîm-i Pâkîze-edâ Der-Sitâyiş-i Hazret-i Vezîr-i a'zam-ı Hâtem-Şi-
yem HEM

4. Çıkarup vaz' ede : Alup vaz' eyleye HEM // 9. bayrak: fark HE

10. hezâr-ı zârı lebrîz-i neşât : hezâr ol dahı lebrîz-i şevk HE,B,AE

Bu şevka ben de bir tâze ğazel tarh edeyim bârî
Bu gün seyr etdiğim ol nâz-perver nev-cüvân üzre

Gören pîç ü ham-ı gîsû-yı zerdin ebrüvân üzre
Sanır zer-hal ile zencîredir püşt-i kemân üzre

O la'l-i leb o ğabğab sende kim vardır 'âdil olmaz
Felek Rûmuñ kirâsın koysa sîb-i İsfahân üzre

Hudâ güyâ ki cism-i nâzüküñ etmiş seniñ icâd
Katıp bûy-ı gülü reng-i şarâb-ı erguvân üzre

15. Bakıp bir bâğa bir de ol ruh-ı zîbâya reşkinden
Gülün her berki bir hâr oldu çeşm-i bâğbân üzre

Neden tâ böyle dîl-keşdir o gîsû bilmezem yohsa
Mekes-ranlık mı eyler bezm-i şadr-ı kâm-rân üzre

Cihan-şadr-ı mu'allâ-kadr kim bezm-i celâlinde
Döner gûy-ı felek fevvâreveş şâd-ı revân üzre

Tırâz-ı mesned-i 'izz ü şeref kim bezm-i hâsında
Gezer hayl-i melek zenbûrveş üşkûfedân üzre

Nigâh-ân-ı cihan kim istese mi'mâr-ı tedbîri
Yapar bârûta mahzen şu'leden âb-ı revân üzre

20. Vezîr-i muhterem Dâmâd İbrahim Pâşâ kim
Felek derbânına yer verdi fark-ı farkadan üzre

Göreliden ferr-i mancuk-ı otağın bî-karâr oldu
Dirağş-ı nûr hûrşîd üzre hûrşîd âsmân üzre

11. edeyim: edelim MO; eyleyim AE/ Bu gün seyr etdiğim: Bu seyri
etdiğim MO,M,AE //12. Gören: Görüp Ü,TK //15. ruh: gül YB / hâl:
hâr Ü,TK,M //17. fevvâreveş: fevvâre HE,MO,B,Ü1,HEM //19. mi'mâr :
müzdver HEM /şu'leden: şu'leyi Ü,AE

Sûvâr olsa eger âlâya ta'n eyler şüreyyâya
Gümüşden pelleler şer-perr-i fark-ı çavuşân üzre

Otursa kürsî-i divâna yer vermez Nerîmâna
Nigeh-dârân-ı dîvan-hâne seng-i nerdübân üzre

Ne mümkün pâyne sâyide etmek cebhesin Rüstem
Bir iki mâh-ı nev nakş etmedikçe âstân üzre

25. Ne kâdir bakmağa fermân-ı 'âlî-şânına Bircis
Öpüp bir iki def'a koymadıkça çeşm-i cân üzre

Zuhûr-ı mihriniñ bir zerresin gösterdi âfâka
Hücûm etdikde feyz-i pertev-i hûrşîd kân üzre

Hurûş-ı kîniñ bir zerresin bildirdi dünyâya
Hücûm etdikde pûr-ı Zâl-i zer Mâzenderân üzre

Diliñde feyz-i cûd ol deñlûdür kim olsa müstevlî
Eger bi'l-farz mühr-i keffi bir cüz'-i kırân üzre

Olunca ol kırânıñ devri âhir her gece tâ subh
Yağar şeb-nem yerine necm-i rahşan gülsitân üzre

30. Kemâl-i sür'at-ı zihn öyledir kim kilki kasd etse
Edince zam felek bir ân-ı mevhûm zamân üzre

Mî'âta darb edüp edvâr-ı çarhı hâşıl-ı darbın
Bilâ-kesrin kılar kısmet ru'ûs-ı ahterân üzre

Hudâvendâ hidîvâ âşafâ lûtf-ı 'amîminden
Zemîn 'ahdında fahr eyler behîşt-i câvidân üzre

Olur feyz-i cedîd-i rûha kâbil zeybak-ı maqtûl
Nigâh-ı iltifâtıñ düşse bir âyînedân üzre

24. Rüstem: Behrâm HEM //26. Hücûm etdikçe: Seher düşdükde
HEM //27. zerresin: katresin M,T,YB ; şemmesin AE,HEM /
dunyâya: âfâka Ü //31. kılar: eder HEM //32. + TK,AE,HEM

Eğer bang-ı nefir-ı saşvetiñ inilelse kühsârı
Ve ger dâmân-ı lûtfuñ sâye salsa gülsitân üzre

35.Künâmından eder rüm-horde şîr-i şerzeyi rûbâh
Per-i şâhini eyler çetr bülbül âşiyân üzre

Hidivâ sen ki etdiñ böyle hıdmet devlet ü dîne
Du'â-yı devletiñ farz oldu el-hağ ins ü cân üzre

Ki edüp hummâ-yı harb u fitne kable'n-nağc buhrânın
Karîb olmuşdu kim kâsd eyleye cân-ı cihân üzre

Kııup ahlâtı faşd-ı bî-mağal tahrik olmuşdu
Halel târî mizâc-ı devlet-i İslâmiyân üzre

Bi-hamdi'llah hele sebbâbe-i Bokrat-tedbiriñ
'Aceb vaktinde dūş oldu o nabz-ı nâ-tüvân üzre

40.'Aceb kânûn-ı maqbûl üzre tertîb-i 'ilâc etdiñ
'Aceb merhem koduñ dillerdeki zağm-ı nihân üzre

Yine kıldı Hudâ zıll-ı zalîl-i re'fetiñ memdûd
Ser-i ikbâl-i yâr-ı husrev-i Cemşid-şân üzre

Ki bir sen gibi destûr-ı güzîne eyleyüp tevfiğ
'İnâyet eyledi Hâk ol şeh-i vâlâ-mekân üzre

Tırâz-ı efser-i şâhiyle şermende eder mâhı
Nişân-ı hâk-i dergâhıñ cebîn-i husrevân üzre

Cenâb-ı Hâk hemîşe hıfz ede zât-ı hümayûnuñ
Cihan durdukça dursun mesned-i 'Osmâniyân üzre

45.Hidivâ bir sözüm var anı dahı söyleyim bârî
Çü Hârût eylemişken ser-nigun kilki benân üzre

Ki oldu bir vesîku't-tarh gûyâ bu kâsîdem kim
Eder ısbât-ı fazlım Enverî-i nüktedân üzre

34. Ve ger: Eger MO,AE // 35. -B,AE / 37.K'edüp: Edüp HEM
/ -B,AE / kâsd eyleye cân u : tuğyân ede cism-i HEM //38-39.-B,AE
46. gûyâ : burhan Ü,HEM ; -ı nazm AE; nazmım TK,T

Ya sen de ey hidîv-i muhterem etmez misin isbât
Kemâl-i fazlını Şeh Sencer-i huld-âşiyân üzre

O etmiş Enverîye sâyesin memdûd düşmez mi
Seniñ de sâye-i lûtfuñ Nedîm-i nükte-dân üzre

Zamân-ı devletinde ben hele bilmem sen inşâf et
Sipihr olmak sezâ mı ehl-i tab'a imtinân üzre

50. Sözüüm gevher dizerken sîne-i havrâya lâyük mı
Ekem elmâs ben sînemde zahm-ı hun-çekân üzre

Seniñ gibi harîdâr-ı metâ'-ı ma'rifet varken
Kala kâlâ-yı nazmım düş-ı dellâl-ı zebân üzre

Kalam bir böyle vaqt-i sûdda ümmîd-i hâricle
Zer-i hâric gibi dâ'im taşavvurdan ziyân üzre

Nesîm-i re'fetiñ olsun meded-res kalmasın lûtf et
Gül-i kâmım perişan pençe-i bâd-ı hazân üzre

Yeter ey hâme verdiñ tâb u fer nazmıñla âfâka
Du'â gevherlerin diz gayri var silk-i beyân üzre

55. Hemîşe tâ ki seyf ü hâmeniñ ibrâm u nakzından
Ola ahvâl-i 'âlem muntazam emn ü amân üzre

Bakup destindeki şemşîre bîm-i cân ile Behrâm
Dolaşsın ayağı dâmana râh-ı kehkeşân üzre

Görüp iki benânıñ arasında hâmeñi olsun
'Uâtîd şerm ile dem-beste burc-ı tev'emân üzre

48. nükte-dân: nâtüvân HEM // 52. hâricle : hâcetle B,AE
54. beyân: benân Ü,AE // 57. hâmeñi: hâme gibi MO; câme
ger B,AE ; kilkiñi HEM.

Ḥammâmiyye Der-Sitâyiş-i Vezîr-i a'zam Dâmâd İbrahim Pâşâ*

1. Sepîde-dem ki olup dîde ḥâbdan bîdâr
Hurûşa başladı nâ-gâh serde dürd-i ḥumâr

Hezâr za'f ile ḥammâma doğru 'azm etdim
Kemer güsiste perâkende gûşe-i destâr

Varup o ḥâl ile ḥammâma üft ü hîz ederek
Edince gûşe-i ḥalvetde câygâh-ı karâr

Ne gördüm âh aman el-aman bir âfet-i cân
Gelüp yanımda güneş gibi oldu şu'le-nişâr

5. Saçı fütâdesiniñ ḥâbı gibi pejmürde
Nigâhı 'âşıkınıñ ḥâtırı gibi efgâr

Vücûdu ham gümüşden beyâz gülden nerm
Boyu henüz yetişmiş nihâlden hem-vâr

Kamer ḥamîresi yâhud güneş mürebbâsı
Bilür şâhı yâhud naḥl-i lü'lü-i şehvâr

O kadd ü had o tenâsüb o gabgab ol pistân
O yâl ü bâl o temâyül o şîve-i reftâr

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

HE 10b MO 14b B 11b TK 29b M 13b

AE 11b T 13a YB 9b Ü1 9a HEM 103b

*Ḥammâmiyye Der-Vasf-ı Sadr-ı a'zam İbrahim Pâşâ HE / Hammam-nâme
Der-Zımn-ı Medh-i İbrahim Pâşâ B,AE / Teşbîb Be-Medh-i Sadr-ı a'zam
İbrahim Pâşâ Ü1 / Kasîde-yi Nedîm Çelebi Der-Sitâyiş-i Sadr-ı 'âlî Hazret-i
İbrahim Pâşâ HEM

1. Sepîde-dem ki : Bu şeb düşümde HEM // 2. perâkende : perişân HE

4. yanımda: öfümde Ü,TK,AE,T,YB,HEM / şu'le : lem'a HE,B, AE,Ü1

5. efgâr: bîmâr HE,MO,B,AE,HEM // 6. nerm: ter HE // 8. temâyül:

şemâyil MO / o şîve-i : ol şîve ol...HE / reftâr: güftâr Ü, TK, Ü,Ü1

Tamâm reng ü bahâ mû-be-mû kırıſme vü nâz
Tamâm hûsn ü ser-â-pây ſu'le-i didâr

10. Velik hissolunur ki o nâz-perverdiñ
Derûnu içre bir endîſe vü bir âteſ var

Ben ise derd ile kıldım figan ki âh 'aceb
Nedir eden dilin ol nâz-perverin bîzâr

Dedi o dem dil-i dîvâne her çi bâd-âbâd
Bu hâletin ederim andan aşlın istifsâr

Cevâb-ı lûtf verirse eger zihî devlet
Zihî sa'âdet eger kim ederse de âzâr

Heman hitâb edüp ey âftâb-ı nâz dedim
Ki ey fedâ o siyeh zülfe nâfe-i Tâtâr

15. Gümüşden âyîneler gibi ſaf iken sîneñ
Sezâ mıdır ki ola böyle pâ-y-mâl-ı gubâr

Cihânı etmiş iken hayretin zebun ya seni
Kim etdi böyle ser-endâz-ı hayret ü efkâr

Nedir 'aceb sebeb-i hayretin nedir derdiñ
Kemâl-i lûtfuñ ile kıl kemînene ihbâr

İſitdi çünki sözüml ol gül-i hadîka-i nâz
Derûn-ı sînedden âh eyleyüp çü bûlbûl-i zâr

Dedi ki âh su'âl etme derd-i pinhânım
Dil-i figârıma zahm urma sen de diger bâr

20. Dilimle uğradığım kayde ben bu 'âlemde
Ne bûlbûl uğradı ne tûti-i ſeker-güftâr

10. vü bir âteſ : bir melâlet B,AE //11. kıldım figan: ol dem hemân
HE,Ü,TK,Ü1,HEM / bîzâr: âzâr MO,Ü,TK,M,YB,HEM //14. -B / ey
âftâb-ı nâz : ol âftâb-ı nâza MO,AE,HEM //17. lûtfuñ ile kıl: lûtf ile
eyle kıl HE,B,AE // 19. derd: râz Ü,TK,T

Karârın aldı dilin bir garîb dağdağa kim
'İlâcî güç gâmi müşkil tegâfûlî düşvâr

Bu şeb bir âfetiñ ibrâmı ile meclisde
Çekilmiş idi bir iki piyâle-i ser-şâr

Tamâm neş'eler etdikde mihr gibi tulû'
Miyân-ı meclise nakl oldu şohbet-i eş'âr

Nedîm nâmına bir şa'ir-i cihan var imiş
Kemend-i zülfûme düşsün ilahi ol 'ayyâr

25. Bir iki beytin anuñ keyfe ma't-tafağ nâ-gâh
Bir ehl-i dil okuyup etdi bir dahı tekrâr

Şu rütbe etdi eşer baña ol edâ-yı selîs
Ki 'tab'-ı şûhum olup çâk-sâz-ı ceyb-i karâr

Yemin edüp kılıcım kabzasına nezr etdim
Bulup Nedîmi iki bûse eyleyim îşâr

Bu kerre şimdi belâ bunda hânesin bilmem
Ki 'azm edüp olam îfâ-yı nezre hâhişkâr

Tutalım arayarak bulmuşum anı ammâ
Kabûl kılmayup eylerse nezrim istihkâr

30. Hicâb mâni' olursa ya nâz ederse yahud
Ederse zühd satup şûret-i riya ızhâr

Nice çıkam 'acabâ 'uhdesinden ol nezrin
Kalır mı âh benim gerdenimde yohsa bu bâr

Kaçan ki bu sözü gûş etdi dil kalup bî-hûş
Kemâl-i hayret ile hem-çü şûret-i dîvâr

23. tulû': zuhûr MO,Ü,M,T,YB /Miyân: Kenâr M // 25.beytin: beyti
B,AE //26. Şu : O HE / çâk-sâz: hâksâr MO,B,TK,AE,T //28.nezre: nezri TK,T,
M,T,YB //30. yahud: eger M //31. yohsa: böyle B,AE// 32. bî-hûş: medhûş MO

Dedim ki ey gül-i nev-hîz-i nâz ü 'işve saña
Fedâ Nedîm gibi bendeler hezâr hezâr

Ne gûne sihr idi âyâ o beyt-i pür-te'sîr
Ki bir seniñ gibi ser-keş perîyi etdi şikâr

35. Dedi ki bir iki beytül'l-kaşîde kim olmuş
Anuñla hâzret-i şadr-ı güzîne midhâtkâr

Cenâb-ı hâzret-i destûr-ı âsman-mesned
Ki mihr-i zâtına bir gerd bâliş-i zer-târ

Semiyy-i cedd-i resûl-ı Hudâ ki lûtfundan
Cihanda âteş-i endûh u gam olur gülzâr

Yegâne sihr-ı güzîn-i halîfetül'islâm
Vezîr-i a'zam u ekrem müşîr-i pâk-tebâr

'Alîl-i miñnete cûd u sehâsı habb-ı zeheb
Marîz-i ye'se 'atâyâsı şerbet-i dinâr

40. Dokunsa çeşmi eger jeng-beste mir'âta
Yeşil çemen gibi neşv ü nemâ bulur jengâr

Harîta resmi gibi huşk u teng-şûretdir
Kef-i kerîmine nisbetle kûlzûm-i zehhâr

Serâb lem'ası veş nef'den mu'arrâdır
Nihâd-i pâkine nisbetle feyz-i ebr-i bahâr

Edeydi âteş-i kahrı bîhârı isti'lâ
Fetîl ü revgân olurdu cezîrelerle bîhâr

Harem-serâyına Kâfûr-ı zer-kemer hâdim
Derînde Cengiz ü Kaplan nâme-ber tâtâr

34. âyâ :ammâ MO,Ü,M,T / etdi: kıldı B,Ü,AE,T//38. sihr: sadr
HE,Ü,B,AE,Ü1 //41. Sûretidir: sûretde B,M,T,YB //43. bîhâra: bî-
hârı AE //44. nâme: Girây B,AE ; nâmına MO,Ü,TK,M,YB

45. Zihî o kuvvet-i bâzû ki Hind-i ğarbîden
Zemîne etse eger nîzesin ħâlîde çû mâr

Çıkup o demde ser-i nîze Hind-i şarkîden
Ederdi sadme-i yelmânı pây-ı râyı figâr

Cihan-penâh ħidîvâ keremverâ şadrâ
Eyâ vezîr-i felek-bârgâh-ı mihr âsâr

Sen ol ħidîv-i cihansın kim 'ahd-i lûţfuñda
Nigehbanlık eder âşiyân-ı bûlbûle mâr

Sen ol yegâne-i devr-i zamânesin ki seniñ
Nazîriñ olmadı meşhûd-ı dîde-i devvâr

50. Cihânı lûţf u mürüvvetle kâm-rân etdiñ
Cihânda kim alasin ber-sebîl-i istimrâr

Bu ħüsn-i ħulķı ki etmiş Hüdâ saña iĥsân
Bu baĥt u tâlî'i k'etmiş felek saña îşâr

Mübeşşer ol ki seniñ 'izz ü devlet ü câhın
Olur ziyâde bülend ü medîd leyl ü nehâr

Budur delîl bu da'vâya kim seniñ ancak
Budur murâd-ı şerîfiñ ki cümle ehl-i diyâr

Olup zamân-ı şerîfiñde emn ü râĥatda
Cihanda olmaya bir ferde zulm ile âzâr

55. Fe-lâ-cerem bu cihan içre çün mücerrebdır
Ki böyle şefkat ü rahmi olan sudûr-ı kibâr

Olup o mesned-i vâlâda çok zaman mümted
Eder makâm-ı refî'inde devlet ile qarâr

46. sadme-i yelmânı : yelmânı sadme ile TK,T / râyı : re'y
MO,B,AE / figâr : şikâr M,HEM ; efgâr AE //48.+T,HEM
49. devvâr : edvâr B,AE,HEM //55.çün: çok AE /şefkat ü rahmi:
şefkati gâlib TK,AE,HEM // 56.mümted: memnûn AE

Bu bahs-i pâki debistân-ı fazl u dânişde
Bu sûret ile ki takrîr eder 'ulî'l-ebşâr

K'olur zamân-ı kalîl içre muzmañil elbet
Delâlet etdiği çün şerre necm-i gîsû-dâr

Delîli olduğı 'çün hayr-ı 'âleme sâ'î
Cihanda dâ'im olur âftâb-ı feyz-âşâr

60. 'Ale'l-huşûş ki bu bende-i kerem-dîdeñ
Bu çâkeriñ bu kemîneñ bu 'abd-ı zâr u nizâr

O deñlü lûtf u kerem gördü hazretiñden kim
O lûtfu görmedi ebr-i bahârdan gülzâr

Nedîm kendi kuluñ kendi müstmendiñdir
Unutma zerreñi ey âftâb-ı feyz-âşâr

Himâyet et ki seniñ bir yanar çerâğıñdır
Ta'arruz eylesin rûzgâr-ı bed-kirdâr

O! âftâb-ı mekârimsin âşafâ sen kim
Umûm-ı feyziñ ile sîrdir kibâr u sığâr

65. Cihanda sen gibi müşfik efendisi var iken
Yazık değıl mi kala böyle bî-kes ü bî-kâr

Muqayyed olmaya bir kâr ile bu 'âlemde
Ede derûnunu sevdâ-yı hâm ile âzâr

Bu sözde lîk efendim kalem yalan söyler
Ben eyliyeyim anuñ bâri kizbini izhâr

Deriñ güşâde iken cümle ehl-i 'irfâna
Kalır mı bî-kes o pâkize-şab'-ı sihr-âşâr

57. bahs: baht MO,TK / ki: de HEM // 59. Delili: Delil HE,B,TK,T/
Velik HEM // 65. -B,AE // 66. kâr: kayd B,AE // 67. anuñ: saña HE,
B, AE / kizbini: essahını HE,B,AE

Egerçi hîdmeti yok lîk aña yeter bu şeref
Ki ede hîdmet-i rıkkıyetinde 'ömrü güzâr

70. Heman efendisini eylesin Hudâ dâ'im
Kerem eder komaz elbette bendesin bî-kâr

Hemîşe tâ ki ola kârgâh-ı 'âlemde
Bu heft âmire münkâd bu tabâyi'-i çâr

Muî'-i emriñ olup çâr gûşe heft iklîm
Ola müsahhar-ı kilkiñ bu kubbe-i devvâr

'Înâyet-i ezeli feyz-bahş u feyz-resân
Sipîhr bende-i ferman sitâre hîdmetkâr

69. rıkkıyyetinde 'ömrü : bâbında 'ömrü tâ ki B,AE

71. ki ola : k'ola bu HE,HEM / kârgâh: bârgâh TK,T/ çâr
nüh ü çâr HE,AE,YB //72. kilkiñ: hükmün HEM

Tazmîn-i Beyt-i Enverî Der-Zımn-ı Vezîr-şoden-i İbrahim Pâşâ*

1. 'Ale's-şabâh ki bânû-yı mihr-i ferruh-fâl
Kenâr-ı târem-i minâdan etdi 'arz-ı cemâl

Çeküp vesâdemi kıldım külâh-güşemi ham
Garîm-i gamdan edüp nîm lahzâ istimhâl

Bir iki cüz'-i perâkende var idi der-pîş
Alup birin ele verdim kümeýt-i tab'a mecâl

Bir iki mebhâse ta'lîk edince enzârım
Uzandı zeyl-i mebâhiş çoğaldı kıl ü kâl

5. Biraz zamân dahı idmân-ı haţda meyl etdi
Hayâl-i haţ-ı cûvân ile hâtır-ı meyyâl

Bir iki safhayı hem-reng-i rûy-ı baht edicek
Elimdeki kalem-i Vâsıfıye geldi kelâl

Dedim biraz dahı âsâyiş eyleyim çünkim
Tamâm mertebe künd oldu 'akl u vehm ü hayâl

Bu ârzü olıcak naķş levh-i hâtırda
Heman o lâhzada fırsat bulup bilâ-imhâl

Kümeýt sürdü hüçüm etdi kişver-i tab'a
O gam dedikleri dîrîne düşmen-i muhtâl

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

HE 12b MO 13a B 10b Ü 11b TK 28a

M 12b AE 10b T 11b YB 8b Ü1 11a

*Kasîde Der-Tehniyet-i Sadâret-i 'Uzmâ Müzemmenen Beyt-i
Enverî MO,M,YB / Berâ-yı Tehniye-yi Sadâret-i 'Uzmâ Bâ-
Tazmîn-i Beyt-i Enverî B,AE / Tegazzül Der-Beyân-ı Mâcerâ-
yı Vakt-i hîş Ü + Merhûm Rahmetullahi 'Aleyh TK,T

4. zeyl-i :cümle TK,T // 7. 'akl :şuğl B,AE

10. Hürûşa başladı nâ-gâh künc-i hâtırdan
Hezâr vesvese şad gûne ârzû-yı muhâl

Gehî talâtum-ı efkâr-ı derd-i zîk-ı ma'âş
Gehî tezâhum-ı ekdâr-ı gayret-i emsâl

Münâvebeyle edüp cümle merzibûm-ı dile
Tamâm eylediler 'aql u fikrim istîşâl

Ben ise derd ile kaldım arada zâr u zebûn
Ne şabr u tâkata kudret ne hüd girîze mecâl

Bu halde anı gördüm şikâf-ı revzenden
Şitâb ile yetişüp geldi peyk-i bâd-ı şimâl

15. Gam ile cünbişe hüd tâb yoğ idi bende
Hele hamîyyet edüp bu dil-i perişan-hâl

Gel ey nesîm-i sabâ hatt-ı yârdan ne haber
Terânesiyle kudûmunu kıldı istikbâl

Esenleşüp dil ile güft ü gûya başladılar
Kulak tutunca işitdim k'eder fakîri su'âl

Alup o dem haberim geldi yanıma gülerek
Görünce çehre-i zerdim dedi ne hâl bu hâl

Dedim ki n'olsa gerek hüd degil mi ma'lûmuñ
Sipîhr-i zâlim ile mâ-~~cerâ~~-yı ehl-i kemâl

20. Hele bu gûne sitem çarhıñ eski 'âdetidir
Velî düşer mi saña ey enîs-i hûb-hışâl

Ki tâ bu mertebe bî-mihr ü bî-vefâlık edüp
Ziyâretim edesin tâ bu vakte dek ihmâl

10.muhâl: cemâl HE //12. eylediler: etdiler HE //13.kudret:
fursat Ü1 //16. hatt: zülf TK,T //21. Ki tâ : Saña MO,M,YB /
-vefâlık edüp : -vefâ olmak HE

Sühan bu gâyet eerdikde bir tebessüm edüp
Dedi ki ey sühanından nümüne sihr-i helâl

Biraz 'inânını çek böyle germ-tâz olma
Semend-i cevre meded kılma bendeni pâ-mâl

Ki saña bir haberim var ki gûş ederseñ eger
Ola o mertebe gûşuñ güherle mâlâmâl

25. Ki tâ-be-ğaşr huli-bestegân-ı huld-ı berin
Ede kılâdelerin ğazretinden istikmâl

Kucâst kûy-ı Nedîmâ terânesiyle bu dem
Gelir cihâna gül-efşân olup o tâze nihâl

Henüz bu sühanıñ olmamışdı lafzı tamâm
Henüz cevher-i ma'nâsı bulmamışdı kemâl

Erişdi gûş-ı dil ü câna dûrdan nâ-gâh
Terâne-i ceres-i kârbân-ı ğanc u delâl

Pür etdi kûçeyi sıyt-ı feşâfeş-i dâmân
Erişdi zîrve-i nâhîde çın çın-ı ğalĝâl

30. 'Aceb nedir deyicek kıldı peyk-i sâmi'ayı
Sadâ-yı zemzeme-i ğalka-ı der-istikbâl

Heman şitâb ile câyımdan eyleyüp per-tâb
Ğüşâde eyledim âĝûşunu deriñ fi'l-hâl

Ne ğördüm ol bût-i nâzende nîm mest olmuş
Kolunda dâmen-i kerrâke elde bir gül-i âl

Küleğ şikeste vü ser-tâ-be-pây naĝvet ü nâz
Kemer ğüsiste zenah tâ-be-nâf ĝüsn ü cemâl

23. germ-tâz: germ-sâz B,AE //27. Henüz cevher-i : Dahı cevâ-
hir-i B,AE ; Henüz ğevher-i TK,T //28. gûş-ı dil ü: sâmi'a-yı HE

31. eyledim: eyleyüp Ü,YB //32. bût: - MO,M,YB

Görüp o hâleti 'aql u şu'ûrum oldu tebâh
Düşüp ayağına çün sâye eyledim rû-mâl

35. Dedim ki ey ham-ı zülfünde fitne der-fitrâk
Kenâr-ı nevk-i müjeñde kirişme der-çengâl

Fedâ bu ni'met ü ihsânıña çi cân u çi dil
Fedâ bu lûtf-ı firâvânıña çi câh u çi mâl

Pes ez-merâsim-i nâz u niyâz el-kışsa
Firâz-ı mesnede saldıkdâ sâye-i ikbâl

Biraz bu tarz ile güft ü şinîdden soñra
Birâz da soñbet-i eş'âra gösterüp ikbâl

Alup o şevk ile Dîvân-ı Enverîyi ele
Güşâde eyledi niyyet tutup ol dem bir fâl

40. Garîb fâtiha ki oldu nâ-gehan lâyiğ
Firâz-ı şafhada bu mañla'-ı huçeste-meâl

Be-sa'd ahter-i meymun zamân u hurrem-fâl
Be-nîk tâlî'-i ferhunde rûz-ı ferruh-fâl

Be-bârgâh-ı vezâret be-ferruhî bînişest
Hudâyegân-ı vezîrân u kıble- i ikbâl

34. o : bu B,AE / oldu: buldu AE / çün sâye : ol demde HE,AE;
ben çünki Ü; hem çünki TK,T // 36. Fedâ : Hüdâ B,AE
41. zamân u: zamân-ı HE,B,Ü,AE //42. ikbâl: âmâl M,YB

Kaşide Der-Sitâyiş-i Vezîr-i a'zam İbrahim Pâşâ Berâ-yı
Teşekkür-i Medrese *

1. Hoşâ ey feyz-i cûduñ eyleyüp zîbende dünyâyı
Kemâl-i lûtfuñ etdi hissemend a'lâ vü ednâyı

Hoşâ ey mesned-ârâ-yı himem ki hüsn-i tedbîriñ
Edüp mülk-i cihandan ber-țaraf âşûb u ğavgâyı

O ğavgânıñ yerine kıldı dest-i bezl-i ihsânıñ
Cihanda her kese bir gûne lûtf-ı râhat-efzâyî

Budur haqq-ı kelâm ey şadr-ı zî-şan kim kıyâs olmaz
Seniñ elâtâfına bezl ü 'atâ-yı Hâtem-i Tâyi

5. Niçün derlerse cümle müddet-i 'ömründe ol etmiş
Verüp mâliñ biraz eşhâs-ı nâsa bezl ü r'tâyı

Sen ammâ ey hidiv-i muhterem evvel zuhûruñda
Bütün bir memleket halkına kıldıñ kâm-bahşâyî

Edüp halkı yeñiden mülk ü mâl ü câhına mâlik
Cihâna eylemişken böyle lûtf-ı 'âlem-ârâyî

Bu lûtf-ı şâmil ile eylemişken ğamdan âzâde
Kemâl-i re'fetiñ bâi u gedâyı pîr ü bernâyı

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 15b MO 11b B 9a Ü 10a TK 26b M 11b

AE 9b T 9b YB 7b Ü 1 12b HEM 81a

*Berâ-yı Teşekkür-i Medrese Der-Zımn-ı Medh-i İbrahim Pâşâ
'Alehi'r-rahme HE,B,AE/ Kaşide Der-Teşekkür-i A'tâ-yı Ru'ûs-ı
Medrese vü Medh-i İbrahim Pâşâ Ü/ Kaşide Der-Teşekkür-i İbra-
him Pâşâ Berâ-yı Dâden-i Ru'ûs-ı Medrese TK/ - T / Midhat-i Pâdi-
şâh-ı Cihân Der-Zımn-ı Vezâret ü Vekâlet-i Kübrâ-yı Dâmâd İbra-
him Pâşâ Ü 1 / Kaşide-i Nedim Çelebi Der-Midhat-i Sadr-ı a'zam-ı
Hâtem-şiyem İbrahim Pâşâ Ebedallahu Te'âlâ HEM

1. a'lâ vü : a'lâyı MO,M //4. olmaz: etme MO //6. Sen ammâ ey: Sen
ol sen ey Ü,T / ey : ki HE //7. cihâna: cihanda TK,T

Yine her birine mahsûs edüp in'âm haddince
Nevâzişlerle memnûn eylediñ a'lâ vü ednâyı

10.'Aceb tevfiķa maķrûn olduñ ey şadr-ı kerem-güster
Ki saña Hâķ müyesser kıldı böyle nâm-ı vâlâyı

Cihan nâmiñla doldu halk ihsânıñla sır oldu
Tarâvet buldu eltâfiñla bu mülküñ ser-â-pâyı

Zamân-ı devletiñde Hâzret-i Allaha şükr olsun
Belâsın buldu baht-ı bî-vefâ gerdûn-ı hercâyı

Hele el-hamdüli'llah baht-ı ser-keş bildi yâ haddin
Hele kâfir felek de çekdi yâ dâmânına pâyı

Demişdim ben kuluñ tenhâca bir kaç defa gerdûna
Behey zâlim nedir bu hâtır-âzârı vü hod-râyı

15.Neden tâ böyle düşmüşsün sen erbâb-ı ma'ârifle
Biraz da etseñe der-pîş-i âyîn-i müdârâyı

Tutalım sende şefķat yoğ imiş kâdir misin men'e
Gürûh-ı ehl-i dânişden zuhûr-ı lûtf-ı Mevlâyı

Ya havf etmez misiñ kim eyleye Hâķ 'âleme destûr
Kemâl ü ma'rifet ķadrin bilir bir şadr-ı dâñâyı

Hudâvendâ baña şimdi peyâmı geldi gerdûnuñ
Demiş kim ey çerâğ-ı dûdmân-ı nûkte-pîrâyı

O sözler kim demişdiñ baña oldu cümlesi zâhir
Vezir etdikde Sultân Ahmed İbrahim Pâşâyı

20.Cenâb-ı âşaf-ı zî-şan ki añlar rütbe-i ķadriñ
Gören dâmân-ı lûtf u re'fetiñde dest-i Dârâyı

10. maķrûn: mazhar HE,B,Ü, AE//13. el-hamdüli'llah: bi-ham-
di'llah B,AE / kâfir felek de çekdi yâ : felek de çekdi yâ n'ola MO,M
kâfir : zâlim YB //15.düşmüşsün : düşmensin TK /Biraz da:Bize de AE

Cenâb-ı âşaf-ı 'âlî-himem kim âşiyân etmiş
Hümâ-yı baht dergâhındaki tâk-ı felek-sâyı

Bilir kim bir keşide rahşdır ıstabl-ı hâşında
Meh-i nev gören çarhıñ kefelgâhında tamgâyı

Bilir kim bir çekide katredir deryâ-yı cûdundan
Gören enfâs-ı bâd-ı şubh ile cûşende deryâyı

Mükerrem şahr-ı sultân-ı cihan kim vaqt-i sûrunda
Sipih-r-i atlas ihdâ eyledi bir tûp dârâyı

25. Edüp ammâ ki soñra şerm-i vâfir i'tizâr etdi
Görüp çavûşunuñ dûşuñdaki zîbende kemhâyı

Gelüp bir gûne rû-mâl eylemiş kim seyreden âdem
Süm-i esbinde mihr-i zer kıyâs eyler süreyyâyı

Varup bir tarz ile vaz'-ı cebîn etmiş ki râhında
Nişân-ı na'l zannetdim hilâl-i mâh-ı garrâyı

Ne bulmuş Rüstem-i Kâvûsdan Firdevsî-i Tûsî
Ne görmüşdür bir iki Türkden Vaşşâf-ı sevdâyı

Der-i vâlâsına varsın da görsün haşmet ü câhı
Gelüp âlâyini görsün de seyr etsin temâşâyı

30. Hudâvendâ mekârim-perverâ şadr-ı cihân-ârâ
Hudâ sensiz bize göstermesin ol şadr-ı a'lâyı

Cenâb-ı hazretiñ devletle ol şadrı edüp teşrîf
Edelden emn ile âsûde tedbîriñ berâyâyı

Du'â-yı 'izz ü câhıñ zimmetimde farz bilmişdim
Ederdim rûz u şeb medhiñle meclislerde gûyâyı

21. felek-sâyı : mu'allâyı B,AE //22.kefelgâhında: nişangâhında HE
23. cûdundan: cûdunda MO,M,YB //25. şerm-i : şerme B,AE
26. kim:-ken MO,Ü,TK,M,YB,HEM //29. alâyini: alâyına HE,MO
B,AE // 30. şadr-ı cihân-ârâ: sadrâ cihândârâ Ü,TK,M,T,YB,HEM
/göstermesin: göstermeye B,AE / a'lâyı: vâlâyı HE //31.berâyâyı: reâ-
yâyı M,YB //32. bilmişdim: eylemişdim MO,B,AE .

Bu def'a bir kerem de eylediñ kim 'âcizim el-ḥak
Ne deñlü eylesem iḥsânınıñ vaşfiñda ıtrâyı

Beni ihyâ kılup feyz-i dem-i can-baḥş-ı lûtfuñla
Nümâyân eylediñ âşâr-ı enfâs-ı Mesîḥâyı

35. Çerâğ etdiñ beni dâ'im seniñ de ey kerîmü's-şân
Çerâğın rûşen etsin dîde-i mihr-i mücellâyı

Hele ol dergeh-i iclâline bir ḥidmetim geçse
Bu lûtfuñ böyle ḥayrân eylemezdi cân-ı şeydâyı

Diyâr-ı âhara gitdikde ḥattâ ben kuluñ her dem
Ederdim dilde pinhan kendi zu'mumca bu da'vâyı

Ki gerçi maṭlabım va'd etdi ol şadr-ı kerem-güster
Huşûl-ı kâma kıldı gûşe-i ebrûsu îmâyı

Velîkin bunca eşgâl-ı umûr-ı salṭanat varken
Nice der-ḥâtır eyler ben gibi bir bî-ser ü pâyı

40. Pes etdim 'azm kim ol dergeh-i cûda edüp rû-mâl
Kılam peyvend-i dâmân-ı kerem dest-i temennâyı

Kaçan geldim der-i ikbâle ol dem dest-i iḥsânıñ
Kef-i nâ-kâmıma sundu ru'ûs-ı sîm-sîmâyı

Alup bûs eyleyüp baş üzre koydum şükr edüp biñ kez
Tamâm oldu işim bahtımdan etmem gayri şekvâyı

Budur dergâha şimdi 'arz-ı ḥâl-i bende-i nâ-çîz
Ki ey şadr-ı güzîn ey müttekâ-pîrâ-yı Dârâyı

Çerâğ oldukda yine gitmek üzre eylemişdim 'azm
Der-i ikbâline etdikde kaşd-ı çihre-fersâyı

38. ebrûsu : ebrû-yı B,AE // 40. Pes : Ki B,AE //41. iḥsânıñ: ik-
bâliñ Ü // 44. eylemişdim: etmişdim HE,B,AE, YB/ 'azm: 'ahd HE,
MO,M,YB,Ü1,HEM

45. Bi-ḥamdî'llah ki oldum devletiñde maṭlaba nâil
Çerâğ etdiñ 'inâyetle Nedîm-i zâr-ı şeydâyı

Ne vech şudûr eyler efendim şimdi fermânıñ
Deriñden dûr olup kılsın mı bendeñ râh-peymâyî

Veliyy-i ni'metim ümmîdgâhımsın efendimsin
Nedir emriñ buyur ey zîb-i şadr-ı kâr-fermâyî

Hemîşe tâ kumâş-ı zer-keş-i vaşf-ı keremkârın
Ede lebrîz-i revnağ destgâh-ı şî'r ü inşâyı

Yazup vaşf-ı şerîfiñ zer-ķalemle mihr-i ferruḥ-fer
Kıla pür-zîb ü zîver şafḥa-i çarḥ-ı mu'allâyı

50. Kılup zât-ı şerîfiñ mesned-i devletde Ḥaḳ dâ'im
Müşahḥar eyleye fermânıña eṭrâf u enhâyı

Şüreyyâ menzîliñde mihr-i 'âlem-tâb zannetsin
Gören mektûb-ı iķbâliñdeki mühr ile imzâyı

46. üzre: ile HE/ Derinden: Derinde MO,Ü //48. -kârîf: kârân HE,B

1. Bağteten şâbit olup gurre firâşında imâm
Hâb için yatmış iken etdi terâvîhe kıyâm

Baş kaldırmadılar öğleye dek uyhudan
Yevm-i şek zevkına hâzırlanan aḥbâb-ı kirâm

Serdi-i faşl-ı bahâr etmiş iken tab'a eşer
'Ataş-ı rûze aña kıldı mükâfât tamâm

Şu soğuk günlere bir pâre ısındırdı bizi
Bir gün evvel erişüp geldi hele mâh-ı sıyâm

5. Pâsban verdi kudûmiyle cevâb eyleyene
Ramazan geldi mi âyâ diyerek istifhâm

Çeşm-i Zerķâ-yı Yemâmeyle mi bakdı bilmem
Nazar-ı şâhide aḥsentü zihî diḳkat-i tâm

Bilemem ben de ki şâhidde mi taḳvîmde mi
Hele bir kız var ortada budur şıdķ-ı kelâm

Ehl-i keyfin birisi der ki behey sultânım
Aydın ay bellü hesâb olmadı şa'bân tamâm

Bir iki meblağ-ı berş ile urup öldürecek
Geldiler eylediler böyle cihâmı sersâm

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 15a MO 16b B 13b Ü 14b TK 32a

M 15b AE 13b T 14b YB 11a Ü1 13b

*Kasîde-i Ramazâniyye Der-Sitâyiş-i Vezîr-i a'zam İbrahim Pâşâ

MO,TK,M,T,YB / Berâ-yı Ramazâniyye Der-Sitâyişi İbrahim Pâşâ

B,AE / Kasîde-i Ramazâniyye Der-Sitâyiş-i İbrahim Pâşâ Ü

3. bahâr : şitâ AE,Ü1 //4. geldi hele mâh-ı sıyâm: âh o mübârek bay-
râm M //5. eyleyene: isteyene HE //7. ben de ki : bende mi B,AE

8. Aydın ay : Gurre B,AE // 9. öldürecek: öldüricek MO

10.Olacak oldu heman çâre ne şimden soñra
Edelim hüküm-i kazâ destine teslim-i zimâm

Şevkımız şimdi aña düşdi ki in-şâ'a'llah
Ola sıhhatle selâmetle meh-i rûze tamâm

Kıla erbâb-ı dili âb-ı hayâta sır-âb
Erişüp Hızır gibi âh mübârek bayrâm

İbtidâ 'ıyd gün icrâ-yı merâsimle geçüp
Gecesi dahı olup maşlahat-ı hâb tamâm

Çün ikinci gün ola böylece 'ahd eylemişdim
Ki ne şabr eyleyim ol gün ne direng ü ârâm

15.Çekdirüp pek seherî doğruca Sa'd-âbâda
Tutayım zinde iken cennet-i a'lâda makâm

Varayım hâk-ı tara'vâkine yüzler süreyim
Bir gün olsun alayım bâri felekden bir kâm

Havzdan kevşer-i pâkîzeyi nûş eyleyeyim
Kasrdan bûy-ı cinânı edeyim istişmâm

'ıyd ola faşl-ı bahâr ola da Sa'd-âbâdın
Zevkını eylemeyim sıhhat olur baña harâm

Hurrem-âbâda varınca gideyim zevrak ile
Bî-kuşûr eyliyeyim seyr-i kuşûru itmâm

20.Bir münâsibce refik ile girersek kayığa
Şevk ile kullanırız gayri bizimdir eyyâm

Soñra havzın öte yanına çıkup zevrakdan
Bir dirâhtaltına ferş eyliyeyim bir ihrâm

12. âh : âh o HE,T,YB // 13.gün: günü HE,Ü,T,YB // 15.pek: çın Ü
16.yüzler süreyim: yüz gördüreyim HE // 17.Kasrdan: Hızrdan B,AE
/ cinânı: hayâtı HE; cihânı M,YB // 18. sıhhat: cennet M / olur: ola
MO,B,Ü,TK,M,AE,T,YB //19. seyr-i: böyle MO,M //21. yanına:
başına Ü / zevrakdan: revzenden AE

Keç edüp gûşe-i destârımı rindâne geçüp
Oturup eyliyeyim bir iki sâ'at ârâm

Soñra alup elime ney-şekker-i kıl-k-i teri
Olayım vaşf-ı cihan-dâver ile şîrîn-kâm

Ya'ni hem-nâm-ı şeref-zâ-yı Halîl İbrahîm
Ki cihan buldu anuñ lûtfu ile ziynet-i tâm

25. Asmân-pâye hümâ-sâye vezîr-i a'zam
Şâhib-i seyf ü kalem mâlik-i nakz u ibrâm

Seyfidir barîka-i hürmen-i âşûb u fiten
Kalemi ebr-i bahâr-ı çemenistân-ı merâm

'Add eder beççe-i sîmurgı şikâr-ı lâğar
Hürmeniñ saha-i tedbîrde neşr etdiği dâm

Çarhdan pençe-i hürşîd adını mañvetdi
Pençe buyruldusunun şes cihete saldığı nâm

Olsa ger bâd-ı semûm-ı sahatından pertâb
Ser-i bed-hâhına tâ haşr yağardı şarşâm

30. Olsa ger nâmiye feyz-i nazarından sîr-âb
Çeşm-i âhû bitirir bağda nañl-ı bâdâm

Çarhı kim himmet-i vâlâsı temâşâyâ çıkar
Tâ varır fark-ı sımâk üzre eder darb-ı hıyâm

'Ahd-i lûtfunda kemâl ehline göstermede çarh
Şûret-i mihr ü vefâyı felek-i âyîne-fâm

Hoşdur erbâb-ı dilin serleri mânende-i hum
Şâfdır sîneleri şevk ile mânende-i câm

24. buldu anuñ lûtfu ile: lûtfu ile buldu anuñ HE/ ziynet : rütbet T;
/tâm: nâm Ü //25.nakz: kabz Ü1 //27. Add eder: Arz eder B,AE
/simurgı :sîmurgı B,AE// 32. çarh: -dır B,AE //33.hum:Cem M,YB

Şöyledir şöhet-i ihsânı ki şimdi eṭfâl
İbtidâ lûtfunu vaşf ile eder vaşf-ı kelâm
feṭh-i

35. Dîdesi dehşet ile hîrelenir çün huffâş
Peyker-i hançeriniñ görse dirahşîñ Behrâm

Âsaf-ı Cem-menîşâ dâver-i gerdun-ḳadrâ
Ey ki devriñ sebep-i tevbe-i çarḥ-ı ḥod-kâm

Sensin ol cûd-ı müşahḥaş ki zuhûruñla seniñ
Buldu tûmâr-ı neseb-nâme-i himmet encâm

Deriniñ beste-kemer çâkeridir heft aḥter
Şem'iniñ sûhte pervânesidir nûh ecrâm

İşte geldi der-i iclâline rû-mâl ederek
Ramazâniyye ḳasîdeyle Nedîm-i nâ-kâm

40. Ger ḳuşûru var ise 'avf kıl ey kân-ı kerem
Tâzedir nazmı eğer olsa da bî-reng ü nizâm

Huş gelir ṭab'a huşûşa ramazân ayında
Bâve-i nev ne ḳadar olsa da nâ-puhte vü ḥam

Hak Te'âlâ ede iḳbâl ü celâliñ efzûn
Emriñe râm ola dâ'im felek-i bî-ârâm

Gece gündüz geçe âsâyiş ile evḳâtîñ
Her şebiñ ḳadr seniñ her günüñ olsun bayrâm

36. Ey ki : Eyle MO,TK,M,T,Ü1 //38. aḥter: iklim M,YB

41. Bâve : Bâde HE,MO,Ü,TK,AE,T,YB

'İydıyye Der Teşekkür-i Dâmen-bûs-ı Hazret-i Sultân Ahmed
Be-Emr-i Hümâyûn*

1. Şabâh-ı 'ıyd kim 'âlem olup feyziyle nûrânî
Şadâ-yı kûs u şevket eyledi pür-çarh-ı gerdânı

Sarây-ı şehriyâr-ı 'âlem oldu maşrık-ı ikbâl
Gelüp hep hâk-bûsa devlet-i 'ulyânî erkânı

Kuruldu taht-ı 'âlî-baht tarz-ı dil-pesend üzre
Döşendi pîşgâha ol murassa' ferş-i hâkânî

Hezâran zîb ü ziynet sad hezâran ferr ü şevketle
Cûlûs etdi çıkup dehriñ şehensâh-ı cihânbanı

5. Yesârında durup şehzâdegân 'izz ü sa'âdetle
Sipîhr-i haşmetiñ her biri oldu mihr-i tâbânı

Denür sâhib-kırânî çârdır yanında şemşîri
Görüp şehzâdegânı añladım bu râz-ı pinhânı

Mu'ammer eylesin yavuz nazardan saklasın Mevlâ
Ki anlardır binâ-yı 'izz ü şânî çâr erkânı

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 16b MO 18a B 14b Ü 15b TK 33b M 16b
AE 14b T 16a YB 12a Ü1 15a HEM 381b

*Kasîde Der-Sitâyiş-i İbrahim Pâşâ B/ Kasîde-i Mu'ayede vü Dâ-
men-bûs-ı Erkân-ı Devlet Bâ-Ahmed Hân-ı 'Ali Hazret Ü,TK,T/
Kasîde-i 'İydıyye Der-Midhat-i Pâdişâh-ı Cem-câh u Zikr-i Dâ-
men-bûs Be-Emr-i Hümâyûn M,YB / 'İydıyye Der-Menkabet-i Pâ-
dişâh-ı Cihân Der-Zımn-ı Teşekkür-i Dâmen-bûsı AE/ Kasîde-i
'İydıyye-i Nedîm Çelebi Der-Sitâyiş-i Hazret-i Şehensâh-ı Cihân
E's-Sultân İbnü's-Sultân E's-Sultân Ahmed Hân ve Der-Medh-i
Asaf-ı Zamân u Nizâm-âver-i Umûr-ı Cihân İbrahim Pâşâ HEM.
1.gerdânı: devrânı MO,M,YB//5. mihr:mâh HE /tâbânı:rahşanı TK,T

Yemîninde dururdu hâtemâsâ âşaf-ı ekrem
Olup rûh-ı mücessem 'âlemiñ gûyâ nigejbânı

Vezîr-i pür-himem Dâmâd İbrahim Pâşâ kim
Eder İbnü'l-'Amîdi dergeh-i cûdunda derbânı

10. Cenâb-ı şadr-ı a'zam gûyiyâ tefsîridir anuñ
Şehenşâh-ı cihan bir muşhaf ammâ resm-i 'Osmânî

Erişmiş olsa bu vakte 'Alî Şîr-i Nevâyî ger
Olurdu ol hidiv-i ekremiñ bî-şübhe sekbânı

Vezîr-i a'zamin da 'izz ü devletle yemîniñde
Dururlardı şehenşâh-ı cihanbânıñ vezîrânı

Durup ol çâr-destûr-ı giran temkîn-i vâlâ-câh
Ederler hıfz içün vefk-ı murabba' şâh-ı devrânı

Birisi mesned-ârâ-yı Kapûdânî sa'âdetle
Üçü ol şehriyâr-ı 'âlemiñ dâmâd-ı zî-şânı

15. Sütûr-ı nüsha-i devlet gibi şâhıñ kafâsında
Durur cümle ağâyân-ı harîm-ı hâs-ı sultânî

Bu dârâtı temâşâ kıldı çün kim bende-i nâ-çiz
Celâlet pertevinden hûrelendi çeşm-i hayrânı

Mehâbet bir taraftan bir taraftan şerm ile haclet
Gelüp dem-beste vü lâl eylediler tab'-ı nâlânı

Sürüp yüz hâk-i pâye yek-be-yek erkân-ı 'izz ü câh
Kuruldu haşmet ü şevketle divân-ı Süleymânî

Durup tertîb ile yerli yerinde ehl-i manşib hep
Tamâm oldukda dîvân-ı felek-'ünvânıñ erkânı

8. rûh-ı mücessem : ol rûh-ı cism HE,Ü,TK,T,HEM ; cism-i rûh

B,AE //10. tefsîridir anuñ: tefsîr eder anı B //11.Şîr-i : Şîrî MO

12. Vezîr... : Yemîniñde vezîr-i a'zamıñ da 'izz ü devletle HEM

13. -B // 15. Sütûr...:Kafâsında şehenşâh-ı cihânıñ satr-ı Kurân veş

HEM/ kafâsında: verâsında HE,TK,T //16. pertevinden: perteviyle B

18. câh : cân B / Süleymânî : Sultanî B

20. Cenâb-ı şeyhül-islâm-ı şerîf-atvâr-ı sa'd-âşâr
Ki şâkird etmeğe etmez tenezzül Mîrzâ Cânı

'Ulûm-ı Bû Hanîfeyle derûn-ı sînesi memlû
Vera'la vech-i pâki şubh-ı şâdık gibi nûrânî

Anuñ ardınca bi'l-cümle şudûr-ı âsman-pâye
Ki 'ilm ü fazl ü takvâ gevheriniñ her biri kânı

Gürûh-ı dâ'iyan bir bir öpüp dâmân-ı iclâli
Hele ol devlet-i 'ulyânıñ oldum ben de şâyânı

Şehenşâhâ hidîvâ şihriyârâ âsman-ı kadrâ
Bu devletle bu 'abd-i kemteriñ sebk etdi akrânı

25. Sa'âdetle hitâb etdik ki geldiñ cümleden soñra
Efendim kıldı ihyâ nuṭk-ı can-bahşıñ dil ü cânı

Cemâl-i pâkiñ sâ'irden artuk görmek ister dil
'Aceb mi cümlesinden soñra bûs etsem o dâmânı

Ne mümkündür kaşîdeyle teşekkür böyle elṭâfa
Yerin bulsun deyü hünkârımıñ ammâ ki fermânı

Bu gûne bir kaşîde söyledi vaşf-ı şerîfiñde
Nedîmâ bendeñ alup destine kil-k-i dūr-efşânı

Eyâ iḳlîm-i pür-tekrîm-i İslâmıñ nigezbânı
Bu kişver görmemiştir sen gibi sultân-ı zî-şânı

30. Bu dünyâda sen aña şâliṣ olduñ çünki lâyıkdır
Bunuñla fahr ede 'uḳbâda Sultân Ahmed-i Şânî

Nesîmâsâ çü fermânıñ iki deryâya şâmildir
Denilsin zât-ı 'âlî-şânına İskender sâni

20. Cânı : Hânı TK,M,YB //22. fazl u takvâ gevheriniñ : fazl ile gevherleriniñ HE,Ü1 ; fazilet gevheriniñ TK,T; fazl gevherleriniñ HEM / biri: birisi B,Ü // 23. 'ulyânıñ : 'uzmânıñ TK,T // 26. cümlesinden soñra: cümleden soñra MO,B,M // 28. dūr-: zer: HE

Nizâmın buldu zât-ı akdesiñle milket ü millet
Misâl-i rûh ihyâ kıldı re'yin çâr erkânı

Ser-â-pây-ı cihânı şöyle tezyîn etdi eltâfıñ
Ki etmez böyle tezyîn nev-bahâran bir gülistânı

Tasavvur etmedi bu câhı hülyâsında İskender
Ferîdun görmedi rû'yâda bu tertîb-i dîvânı

35.N'ola hurşide teşbîh eylesem zât-ı hümâyûnuñ
Ki anuñ da seniñ gibi cihanda yokdur akrânı

Süheyliñ çeşmini ferr-i nigîniñ eyledi rûşen
Mehiñ ruhsârını tâb-ı rikâbıñ kıldı nûrânı

Felekde resm-i 'izz ü câh u haşmet n'idügün bilmez
Seniñ dârâtûña teşbîh eden Dârâ vü hâkânı

Cihanda vâdî-i âdâb-ı hizmet görmemişdir hiç
Deriñde hizmete lâayık görenler şâh-ı İrânı

'Adûlar rûtbe-i ikbâliñi bir hoşça fark etsin
Cilâ versin çeküp çeşmânına kuhl-ı Şifâhânı

40.Sen ol hâkân-ı mensûrû'l-'alem sultân-ı 'âlemsin
Ki hem-demdir seniñ her kârına tevfiğ-i Rabbânı

Hilâfet zât-ı 'âlî-şânına mahşûsdur şimdi
Saña nisbet mülûkuñ muẓmañildir rifat ü şânı

Saña Hâk kıblegâh-ı dîn-i Hakkı eylemiş ihsân
Saña muhtâçdır cümle cihânıñ ehl-i îmânı

Münevver meşhed-i kuds-âşiyân-ı mefhar-ı 'âlem
Seniñ mülküñde olmak saña Hakkın mahz-ı ihsânı

32. -B,TK,T //36. rikâbıñ : nigâhıñ M,YB//37. resm-i 'izz ü câh u
haşmet : 'izz ü câh-ı resm-i haşmet MO ; 'izz ü resm-i câh u haşmet
M,YB // 43. mahz-ı ihsânı: lûtf u ihsânı Ü; oldu ihsânı TK,T

Huṣûṣa hırka-i pâk-i Resulu'llah kim anuñ
Melekler bûs-ı dâmâniyle fahreylese erzânî

45. Der-âgûş eyleyüp ol cism-i pâki nûr ile dolmuş
Mişâl-i perde-i fânûs dâmân u girîbânı

Ne devlet ne sa'âdetdir hezâran hamd ü şükr olsun
Cenâb-ı hazret-i Hâk saña ihsân eylemiş anı

Ya ol vâlâ 'âlem kim kâmet-i dil-cûsu olmuşdur
Riyâz-i cennetiñ gûyâ ki bir serv-i hırâmânı

Nihâl-i kaddiniñ üftâdesidir sidre vü tûbâ
Esîr-i şukkası rûhâniyân-ı 'arş-ı Rahmânî

Resûl-i kibriyânîñ ol mübârek râ'yeti şimdi
Muḥayyemgâh-ı nuşret-şânınıñ olmuşdur 'unvânı

50. 'Âlem-dâr-ı Resûlullahsıñ ikbâl ile çünkim
Saña tâbî'dir elbette cihânıñ pâdişâhânı

Şehenşâhâ egerçi 'âlemiñ eyyâm-ı 'adliñde
Şabâh-ı 'ıyd ile hem-pâyedir her vâkt ü her ânı

Velîkin bu mübârek 'ıyd dahı eyleyüp teşrîf
Sitanbûluñ ferahla 'ıyd-ber-'ıyd oldu her yanı

Binüp şad 'ızz ü nâz ile semend-i şûh-reftâre
Güzeller Atmeydânında alır şimdi meydânı

Huṣûṣa Hazret-i Eyyûb ile meydân-ı Top-hâne
Birer taqrîb ile elbette cezb eyler cûvânânı

55. Firâz-ı Üsküdârıñ bu'dı vardır gerçi kim ammâ
Yine inkâr olunmaz Hâk bu kim anuñ da seyrânı

50. çünkim : şimdi YB //54. elbette cezb eyler: cezb eyler elbette HE,Ü1

55. kim ammâ : ammâ kim M, YB

Ya Sa'd-âbâd-ı dil-cûnuñ efendim sorma hiç vaşfin
Kuluñ bir vech ile ta'bîre kâdir olmazam anı

Müferrih gam-zedâ hâtır-güşâ dil-cû vü rûh-efzâ
Temâşası muhâşşal mest ü hayrân eyler insânı

Biçinmiş bağlar 'ıydıyye cümle fistukî atlas
Sarınmış başa neftî şâlini serv-i hırâmânı

Gümüş renginde bir dîbâ biçinmiş cedvel-i sîmîn
Velîkin hâre gibi mevci var şeffâf u nûrânî

60.O dîbâ âb-şârîñ dahı egninde heman farkı
Bunuñ mevci biraz sık anuñ ise kaddi tûlânî

Yine 'ıydıyye bahşîşler verüp fevvâre-i dil-cû
Dem-â-dem etmede etrâf-ı havza sîm-efşânı

Şehenşâhâ bu 'ıyd eyyâmı cümle kullarıñ çünkim
Şeref-yâb oldu pâ-bûsuñla buldu'izzet ü şânı

Ya Sa'd-âbâd dahı çekmede hasret pâ-bûsa
Anuñ hakkında da icrâ kıl ol lûtf-ı firâvânı

Buyur ol cây-ı dil-cûyu ser-efrâz eyle lûtfuñla
Hemîşe hem-rikâb olsun saña te'yîd-i Rabbânî

65.Hudâ hem-vâre mahfûz eyleyüp zât-ı hümayûnuñ
Musahhar eylesiñ fermânına İrân u Tûrânı

56. vaşfin : zevkîn TK,T // olmazam: olımaz M,YB; olınmaz MO ; ola-
mam TK,T //60. -B / egninde: alnında MO,M,YB //65. İrân u:İrânı M,YB

Kaşîde Der-Vaşf-ı Şehzâdegân-ı Sultân Ahmed*

1. Mes'ûd ola 'ıydıñ eyâ şehenşâh-ı gerdun-ğaşem
Dergâhıñ olsun husrevâ ikbâle dâ'im mültesem

Her sâ'atıñ olsun sa'îd ikbâl ü iclâlîñ medîd
Her bir günüñ eyyâm-ı 'ıyd her bir demiñ ferhunde dem

Ey husrev-i gîti-sitan nâmıñ ki Ahmeddir 'ıyân
Devriñde oldu bî-güman şer'-i Muhammed muhterem

'Adliñ ile 'âlem dola mülk ü milel revnağ bula
Encüm gibi tâbân ola nâmıñla ruhsâr-ı direm

5. Muhtıblarıñ her rûz u şeb kulsınlar âheng-i tarab
Ammâ uşûli feth ü darb olsun makâmı hem 'Acem

Sensiñ o sultân-ı cihan rahşın öñünde her zaman
Mânend-i peyk olur revan İskender ü Dârâ vü Cem

Lûtf u mekârim hem-demiñ ikbâl ü şevket mahremiñ
Devriñde oldu 'âlemiñ her gûşesi bâğ-ı İrem

Şıdık ile kârıñ dâ'imâ dergâh-ı Hakkâ ilticâ
Pes ol Cenâb-ı kibriyâ elbet eder lûtf u kerem

Nev müjde-i feth ü zafer bir kaç gün eğlendiyse ger
Hiç vermesin ey şîr-i ner tab'-ı hümâyûna elem

10. Ey şehriyâr-ı bâ-vekar bu nükte hod pek âşikâr
Cüz'î çekilse intizâr hûb añlanır kadr-i ni'am

Müstef'ilün mestef'ilün müstef'ilün müstef'ilün

HE 18a TK 26b (derkenâr) T 44b

* - TK / Sitâyış-i Be-tarîk-i 'ıydıyye Berâ-yı Merhûm Sultân Ahmed
Hân T

1. husrevâ ikbâle dâim mültesem: dâimâ.....mültesem HE. Halil Nihad ve
A.Gölpınarlı neşirlerinde ise "dâimâ şâhân-ı dehre mültesem" ifadesi var.
3. ki : da HE //6. revan: devan HE //7.Devriñde: Devriñle T

Nâz etmese bir dil-rübâ bî-ğadr olur hüsni ü behâ
Meyl eylemez hâtır aña bî-lezzet olur vaşlı hem

Kışver ki bir maḥbûbdur vaşlı anuñ maṭlûbdur
Nâz etse dahı hûbdur vuslat muḳarrerdir ne ğam

Zâtıñ cihânıñ zîveri kân-ı mekârim-perveri
Ol kânıñ olmuş gevheri şehzâdegân-ı pür-ḥaşem

Sultân Süleymân-ı zaman 'izz ü şevketle kâm-rân
Nev-naḥl-ı bâğ-ı 'izz ü şan gül-ğonce-i naḥl-ı himem

15. Şekl ü şemâ'ilde heman gûyâ pederdir bî-ğuman
Ol Sâni-i şâhib-kıran ol beççe-i şîr-i ücem

Bârî ḥatardan saklasın yavuz nazardan saklasın
Dâ'im kederden saklasın kılsın tebessüm dem-be-dem

Sultân Muhammed Hazreti gûyâ melekdir sûreti
Ol taht u tâcın ziyeti ol dürr-i yektâ-yı kerem

Zât-ı güzîniñ seyr eden vech-i mübîniñ seyr eden
Nûr-ı cebîniñ seyr eden mehdîr deyü eyler ḳasem

Mânend-i mihr-i tâbdâr devletle bulsun iştihâr
Ḥaşmetle olsun ber-ḳarâr 'izzetle olsun muḥterem

20. Şehzâde Sultân Mustafâ gül-ğonce-i bâğ-ı 'ulâ
Ḥâmem olur bûlbûl-nevâ evşâfıñ etdikçe raḳam

Ol gevher-i pür-tâb u fer kim rûyuna etse nazar
Şerm ile ruḥsâr-ı ḳamer gül-ğün olur hem-çün bakam

Devletle olup kâm-bîn 'izz ü sa'âdetle ḳarîn
Olsun ḥatâlardan emîn mânend-i âhû-yı ḥarem

14. zaman: cihan HE // 15. ücem: ecem (harekeli) TK // 16. hatardan:
hatâdan HE // 17. Hazreti : -dir biri HE / sûreti: peykeri HE/ ziy-
neti: zîveri HE // 18. mehdîr : Mehdi HE, TK

Mâh-ı nev-i 'ryd-ı sa'îd nev-nahl-ı gülzâr-ı ümîd
Ya'nî ki Sultân Bâyezîd ârâyîş-i hayl ü haşem

Faşş-ı nigîn-i saltanat nûr-ı cebîn-i ma'delet
Hûrşîd-i 'âlî-menzilet şehzâde-i nikû-şiyem

25. Dâ'im ferâğ-ı bâl ile handân olup iqbâl ile
Cemşîdveş iclâl ile sürsün cihanda 'ıyş u dem

Sultân Nu'mân-ı cihan şehzâde-i vâlâ-mekân
Hûrşîd ile hem-âşiyân mâh-ı münevverle behem

İqbâl ü şevket dâyesi 'izz ü sa'âdet vâyesi
Mecd ü şeref pîrâyesi nâzende âhû-yı harem

İclâl ü devletle müdâm olsun qarîn ü nâm u kâm
Mânende-i bedr-i tamâm olsun şerefle muhterem

Dâmâd-ı vâlâ-menkabet destûr-ı Risto-menzilet
Ya'ni vekîl-i saltanat ol dâver-i vâlâ-himem

30. Hem-nâm-ı nikû-yı Halîl şadr-ı keremkâr-ı celîl
Pîrâye-i zîkr-i cemîl ârâyîş-i seyf ü kalem

Ol şâh-ı Sikender-gulâm olup sa'âdetle be-kâm
Olsun rızâsında müdâm ol şadr-ı Eflâtun-şiyem

İqbâl ü şevket pâydâr iclâl ü haşmet ber-çarâr
Bünyân-ı devlet üstüvâr iclâli efzun dem-be-dem

İqbâl ü 'izz ü i'tilâ olsun çü gülşen pür-nemâ
Anda çü bülbül dâ'imâ kilik-i Nedîm etsin neğam

25.sürsün : ede HE //27. Mecd : 'İzz HE,TK // 32. Bünyân:-HE

Kaşıde-i Şitâiyye Der-Zımn-ı Medh-i Pâdişâh-ı Cihân
Ahmed Hân vü Vâsf-ı İbrahim Pâşâ*

1. O rütbe etdi bu keskin soğuk zemîne eser
Miyân-ı cûyda gömgök kesildi nîlûfer

Başında kar saçığı sarık arkada sâde
Nice gezer bu soğuklarda bilmezem ar'ar

Şitânın etdiği bîdâdı mülk-i gülşende
Efendi biñde birin söylesem dolar defter

Ayağı toñmadı mı havzın evvelâ başdan
Ya düşmedi mi çenârın eli çemende meger

5. Hazan yeli eser etmiş mişâl-i rîh-i merak
Bu hastelik beden-i servi korkarım sarsar

Kanı çemendeki germiyyet-i tarab şimdi
'Aceb ne hâlde bülbül dedikleri kaşmer

Komaz getirmeğe bûy-ı bahârı bâd-ı şabâ
Kenâr-ı bâmda yahlar durup yalın hançer

Uçar soğukdan efendi semender âteşde
Bir iki gün dahı böyle eserse bu şarsar

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

HE 19a MO 20a B 16a Ü 17b TK 36a M 18b

AE 16b T 17b YB 13a Ü1 16b HEM 347a

* Şitâiyye Der-Vasf-ı Sultân Ahmed ü İbrahim Pâşâ HE/

Şitâiyye Der-Zımn-ı Medh-i Pâdişâh-ı 'Alem-şâh Hazret-i Sultan

Ahmed Hân B,AE / Kaside-i Şitâiyye vü Medh-i Pâdişâh-ı 'Alem-

penâh Sultan Ahmed Hân Ü + -1 Sâlis TK,T / Şitâiyye Der-Vasf-ı

Sultân Ahmed-i Cem-şükûh u Medh-i İbrahim Pâşâ Ü1 / Şitâiyye-yi

Nedim Çelebi Der-Midhat-i Vezîr-i a'zam u Dâmâd-ı Sultân Ahmed-i

Feridûn-haşem İbrahim Pâşâ HEM

1. bu: şu B,Ü / Miyân : Kenâr M,YB // 3. dolar: dolardı B //4.havzın:

cûyun MO,M,YB // 8. eserse: kalırsa MO,M,YB

Bürûdet öyle ki buzlanmasın deyü lâyük
Konulsa penbeye yâkut-pâreveş ahker

10. Açılmaz oldu çemenlerde çeşm-i şeh-lâsı
Degürdi nergise de çeşm-i rûzgâr nazar

Görüp bu hâli gülîstânda doñdu cedvel-i âb
Bahâra dek duramaz korkarım kenâr çizer

Kılıç gibi esiyor şarşar-ı zemîstânî
Nihâl giyse n'ola yahdan âhenin miğfer

Kesâdı yok hele kış günleri 'aķâr-ı ğamîñ
Hârâb hâneler akmazsa da yine tamlar

Düşüp bu gece tevârîfhe fîkr-i gülle hezâr
Ayâz kışşasın etdi şabâha dek ezber

15. Şikeste beste hele ben de bir ğazel yaptım
Düşüp hayâlîme ol şûh ile geçen demler

Şu sırma saçlara birden sarıldı sevdâlar
Emîn-i sîm-keşâna bu yıl göründü zarar

Pesend muhtesib-i 'aşra etdi şeyhi bu gün
Usûl ile fiçîniñ tâ dibinde der-çenber

Süzülüdügünce çakır keyf çeşm-i şeh-bâzîñ
Hamâme-beççe gibi dil sakır sakır ditrer

Efendim âh havâlar bu gün soğuk diyerek
Sokuldu koynuna ol mâh-pâreniñ micmer

20. O tıflı duhter-i rezle biraz alışdırdık
Atar kapağı aman duymasın peder mâder

11. gülîstanda doñdu : gülşende doğardı B //13. yine: hele Ü
14. gülle : gülde B; gül ki M //15. yaptım : yazdım HE,B

Mürâyî hamri müselles deyü satup zâlim
Şarâbın üstüne hürmet biraz da hîle katar

Yiğit mi olduñ a cânım nedir bu kırmızı şâl
Başında dün dahı bağılydı kırmızı çenber

Nedir bu sürhî-i rû bezme varmadıñ çünkim
Ya Ka'beden mi gelirsın bu şekl ile kâfer

Görem ne vakt ki gerdişde çeşm-i gül-günüñ
Düşer hayâlîme meclisde devr eden sâgar

25. Ol ebruvânı ki seyr eylesem gelir yâda
Miyân-ı pâdşeh-i dîne bend olan hançer

Cenâb-ı hazret-i Sultân Ahmed-i Gâzî
Derinde mihr ü kamer bende âsman çâker

Hesâb olunsa eger mukbilân-ı dergâhı
Kalır 'utârid ü bircis hâric ez-defter

Ne geldi 'âleme anuñ gibi şeh-i zî-şân
Ne hod vezîri gibi şafder-i zafer-yâb

Semiyy-i cedd-i Nebiyy-i kerîm İbrahim
Yemîn-i devlet ü din âsaf-ı cihan-dâver

30. Karârgâhıdır ol kaşr-ı âsman-mesned
Ki 'izz ü devlet aña oldu bâliş ü bister

Şehâb-ı lûtfu eğer bahre etmese imdâd
Meşîme-i şadef olmazdı mesken-i gevher

Eger ki mışkale-i re'yi olmasa der-dest
Mehiñ cebînine mihr olmaz idi rûşenger

21. Mürâyî : Mürâyâyî Ü; Merâmı T// 24. vakt ki : vaktde MO
/ Düşer : Gelir HE, Ü1 // 25. eylesem: eyleyem B

Ederse âteşi ger terbiyet nem-i lûtfi
Dühânı sünbül olup tohum olur içinde şerer

Nesîm-i hulkı vezân olsa bir çemen-zâra
Edüp türâbını reşk-i şemâme-i 'anber

35. Olurdu reng-i tebessüm şükûfte gülbünden
Henüz olmadan evvel resîde gonce-i ter

Der-i sa'âdetiniñ geldi oldu cârûbu
Hümâya mâye-i ikbâl ü câh olan şeh-per

Zeminde hükmüne gerdem-nihâde heft iklim
Felekde hizmetine dest beste heft ahter

Ne böyle âşaf-ı zî-şânı buldu bir iklim
Ne böyle şadr-ı cihanbânı gördü bir kişver

Hemîşe istediği halk-ı 'âlemi tatyîb
Müdâm zevk u şafâsı cihâna bahşîş-i zer

40. Müşîr-i şîr-i dilâ şadr-ı âsman-ı kadrâ
Eyâ vezîr-i mekârim-semîr ü ferruh-fer

Sen ol hidiv-i cihansın ki oldu ikbâliñ
Sipihre mâye-i ziynet zemîne mâye-i fer

Felekde kaldı mı nâmıñ yazılmadık bir tāk
Zemînde kaldı mı medhiñ okunmadık bir yer

Zihî şüyû'-ı mekârim ki beççe-i bülbül
Eder terânedem evvel medâyihiñ ezber

Rehîm-i minnet ü ihsânıñ oldu bây u gedâ
Cihânda lûtfuñ kim kaldı olmamış mazhar

33. olur : olup HE,B,HEM // 34. hulkı: lûtfi HE //37. zemînde:
zemîne B / gerdem: gerdûn TK,T //39. halk-ı : halk u B //42. kal-
dı mı : kalmadı B //44. kaldı olmamış: kaldı olmadık MO,M,YB;
kalmadı olmamış B

45. Cihan-penâh hıdıvâ unutmadık anı kim
Gam eylemişdi siyeh rûy-ı 'âlemi yekser

Hudâ o günleri göstermesin ki etmiş idi
Cihânı zâr pey-â-pey gelen kederli haber

Olup hücum-ı elemden şikeste hâtırlar
Derûna dolmuş idi kasvet-i humûm u keder

Hudâya hamd ki ol şadra eyleyüp teşrîf
Yeni nizâm ile verdiñ cihâna ziynet ü fer

Seniñ zamân-ı şerîfiñde Hakkâ şükr olsun
Ta'âkub etmede her gün peyâm-ı feth ü zafer

50. Çü mihr maşrıq-ı iclâlden edince tulû'
Açıldı nûr-ı zuhûruñla milket-i hâver

Yürü heman saña kimler muķâbil olsa gerek
Cihâna mülk-sitanlık merâsimin göster

Bu sıdk-ı niyyet ü ihlâş sende kim vardır
Olur 'inâyet-i tevfiķ-i Hakk saña 'asker

Hücum-ı saṭvetiñ eyler olursa fermânıñ
Ferâz-ı Kâfi değıl âsmânı zîr ü zeber

Heman hemîşe olup Hakk saña mu'in ü zahîr
Ola merâtib-i ikbâl gün-be-gün berter

55. Bu Rûm milketine olduğı gibi olasın
Bütün memâlik-i İrâna da ser ü server

Nedîm bendeñ elinden düşürmeyüp kalemi
Dola ḥesâb-ı tevârîḥ-i feth ile defter

47. elemden: kederden B/ keder : elem HE (HE nüshasında mısra-
ların sırası değıştığından kafiyeyi oluşturan kelime ilk mısraın son
kelimesidir: "hatırlar") // 50. tulû': zuhûr MO,B,Ü /zuhûruñla: tu-
lû'uñla Ü//52. 'asker: yâver HE,Ü1 ; rehber Ü //53. eyler: iki B
56. kalemi: kalemin B,Ü,TK,AE,T / Dola: Dolup MO

1. Ya'ni Sultân-ı felek-mertebe Hân Ahmed kim
Çarh meçhûlünü re'yinden eder isti'lâm

Gelmedi 'âleme gelmek dahı olmaz mümkün
Ma'rifet kâdri bilir böyle şeh-i zî-'inâm

Dâ'imâ 'âdetidir dîn-i mübîne i'zâz
Her zaman pîşesidir şer'-i metîne ikrâm

Şayd eder beççe-i simurg-ı celâl ü câhı
Tûğunuñ mâhçesi bî-meded-i dâne-i dâm

5. Gülsitân olsa şehâb-ı kereminden sîr-âb
Çemen-i ter bitirir havzdaki ferş-i ruhâm

Âsmân olsa lehîb-i sühanıñdan pür-tâb
Âb olup damlar idi âhen-i tûğ-ı Behrâm

Kuvvet-i kâhire-i hıfzı mühim-sâz olsa
Çehre-i duht-ı reziñ olur idi perdesi câm

Zîver-i hutbesine ancak olurdu şâyân
Olsa bir minber-i nüh-pâye eğer nüh ecrâm

Revnağ-ı sikkesine ancak olurdu lâyıķ
Lekedâr olmamış olsaydı eğer bedr-i tamâm

10. Mehçe-i tûğuna mümkün idi teşbîh etmek
'Ârız olmasa gehî cebhe-i hûrşide ğamam

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 20b TK 24b (derkenâr) T 45b

* -TK/ Sitâyiş-i Berâ-yı Merhûm Sultân Ahmed Hân-ı Sâlis T

2. nâdiredân: - HE //6. olup: olur HE // 10.cebhe : çehre T

Rahş-ı iclâline kâbil idi tanzîr etmek
Şîr-i gerdunda eger olsa idi zeyn ü licâm

Şehriyârâ sen ol sulţân-ı mu'azzamsıñ kim
Fâhr eder bûs-ı rikâbıñla seniñ Rüstem ü Sâm

Tiğñ olsaydı miyânıñda eger Behrâmıñ
Rüstemiñ hañçerine sînesi olmazdı niyâm

Himmetiñ olmamış olsaydı mededkârı anuñ
Murğa kapdırmış iken bulmaz idi Pûrunı Sâm

15. Sensiñ ol şeh ki Sikender der-i iclâlînde
Kâbiliyetlice bir hîdmete şâyeste gulâm

Sensiñ ol nûkte-şinâs-ı harem-i ma'nî kim
Saña bezminde Felâtûn edemez redd-i kelâm

Sıdk-ı niyyetle du'âmız budur Allah 'âlim
Her dem ü her nefes ü her seher ü her ahşam

Câvidan 'arşa-i haşmetde tek ü tâz edesin
Şöyle kim gûy ola çevgânına çarh-ı hod-kâm

Baht pâyende vü ikbâl ü sa'âdet câvîd
Düşmen efkende felek bende vü hûrşîd gulâm

20. Sen bu haşmetle serîriñde ser-efrâz olasin
Kâm ala sâye-i lûţfuñda Nedîm-i nâ-kâm

Her şebiñ devlet ile kâdr ola yahûd kim 'ıyd
Her günüñ zevk ile nev-rûz ola yahûd bayrâm

16. şinâs-ı harem : lafz-ı kerem HE,T //17. âlim: bilir TK,T

18. haşmetde: çeşminde T / edesin : eyleyesin TK

Der-Sitâyiş-i Sultân Ahmed Hân Berâ-yı
Terfî-i Rütbe-i Medîne-i Münvvere *

1. Cihan kim mazhar-ı işrâk-ı envâr-ı hakikatdır
'Aceb âyîne-i hayret 'aceb mir'ât-ı 'ibretdir

'Aceb esrâr-ı hayretdir bu eczâ-yı cihân el-hak
'Aceb terkîb olunmuşdur 'aceb ma'cûn-ı hikmetdir

Zemîn ü âsmânı mihr ü mâhı bilmeden geçdik
Kişi öz nefsinı bir hoşça bilmek câna minnetdir

Aristolar Felâtunlar ki nâmın yâd ederler halk
Budur zannım ki anlar dahı mahrûm-ı başiretdir

5. Katı çok dinledim ben ol gürûhuñ sözlerin âhir
Şunıfehm eyledim kim cümlesi medhûş-ı hayretdir

Ki zîrâ sözlerinde bir me'âl ü bir maḥaṣṣal yok
Netice kıl ü kâl ü zann u tahmîn ü şemâtetdir

Efendim neyerim ben öyle kıl ü kâli kim anuñ
Ne bir burhânı var ber-câ ne bir da'vâsı müsbetdir

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 21b MO 21b B 17b Ü 19a TK 38a M 19b
AE 18a T 19b YB 14a Ü1 18a HEM 280b

* Kasıde Der-Medh-i Pâdişâh-ı Cihân Ahmed Hân ve Terfî-i
Pâye-i Kazâ-yı Medîne-i Münvvere MO/ Berâ-yı Terfî-i Me-
dîne-i Münvvere ki Hân Ahmed-i Hem-pâye-şoden-i Mekke B/
Kasıde Berâ-yı Terfî-gerden-i Ahmed Hân Rütbe-i Medîne-i
Münvvere-râ Ü/ Kasıde Ez-Berâ-yı Terfî-gerden-i Ahmed Hân
Ez-Karîha-i Hümâyün Rütbe-i Medîne-i Münvvere-râ TK/
Medh-i Pâdişâh-ı Dârâ-gulâm ve Terfî-i Pâye-i Kazâ-yı Medîne-i
Münvvere M,T,YB / Berâ-yı Terfî-i Rütbe-i Medîne-i Münvvere
ve Sitâyiş-i Sultân Ahmed Ü1 / Kasıde-i Nedim Çelebi Terfî-i Me-
dîne-i Münvvere Der-Sitâyiş-i Hazret-i Sultân-ı Cihân Sultân Ah-
med Hân HEM

3. bilmek: bilse MO,M,YB //7. Efendim: Efendi MO,M,Ü,HEM

Baňa ol hüccet-i vâzih yeter kim aňa hatm urmuş
O zât-ı muhterem kim hatm-ı tûmâr-ı nübüvvetdir

Felekler dergeh-i câhında gerden-beste-i hizmet
Melekler ravza-i pâkinde meşgûl-ı 'ibâdetdir

10. Ne ravza 'arş-ı a'lâ âstânından kinâyetdir
Ne ravza ravza-i cennet fezâsından 'ibâretdir

Menârât-ı refî'i mehbûb-ı envâr-ı Yezdânî
Leb-i bâm-ı bülendi maşrık-ı mihr-i hidâyetdir

Mülûk-ı Al-i 'Osman hizmetiyle fahr ederlerken
Kazâsı rütbesin dûn eylemişlerdi ne hikmetdir

Bi-hamdi'llah ki şimdi pâdişâh-ı âsman-mesned
Anı hem-rütbe kıldı Mekkeye hakkâ kerâmetdir

Hudânîñ beyti ile hâne-i mahebûb-ı zî-şânı
Ola hem-sâye vü hem-pâye hakkâ kim işâbetdir

15. İşâbet lafzı bunda kâfiye olmağladır yohsa
Hakikatde bu ma'nâ yâ kerâmet yâ velâyetdir

Bu hayr-ı pâke mülhem olduğu sultân-ı zî-şânîñ
Değildir gayri şey illâ ki mahz-ı şıdk-ı niyyetdir

O şehensâh-ı 'âlî-himmetiñ ecdâd-ı zî-şânı
Ki her birisi bir sultân-ı İskender-kiyâsetdir

Bu hayrı anlarıñ kalbine ilhâm etmeyüp bârî
Cenâb-ı şehriyâra saklamak mahz-ı 'inâyetdir

Anı ref' eylemekden niyyet-i pâk-i hümâyûnu
Heman ancak Resûl-ı ekreme ikrâm u hürmetdir

10. fezâsından: kazâsında MO,B//12. eylemişlerdi: eylemişler bu M,YB

15. yohsa: zirâ Ü//16. mahz : feyz MO,M,YB// 18. Cenâb : Tyâz B

20.Çün olmuşdur 'ameller dînimizde niyyete râci'
Bu pâkize 'amel de şüphesiz hayr u 'ibâdetdir

Bu gûne hayr-i pâke mülhem olmak pâdişâh-ı dîn
Dahi çok nusret u tevfiķa çok hayra 'alâmetdir

Bunu fâl eyledim ben bende kim bî-şekk ü bî-şübhe
Bu ma'nî ğaybdan bir nasr-ı a'lâya beşâretdir

Degildir yalnız ehl-i tarîķ-i 'ilme bu in'âm
Bakılsa cümle ehl-i dîn-i İslâma ziyâfetdir

Resûlu'llahıñ etmek merķad-ı pür-nûruna ikrâm
Kulûb-ı müslimîne maḥz-ı ilkâ-yı meserretdir

25.Heman Allah Te'âlâ dâ'im etsin 'izz ü ikbâlin
Ki zât-ı bî-naẓîri revnak-ı taht-ı sa'âdetdir

Şehensâh-ı hümayun-pâye kim tâk-ı felek anuñ
Muḥayyemgâh-ı ikbâlîñde bir kaşr-ı 'adâletdir

Cihân içre nazîri gelmemişdir nükte-danlıkda
Hüner kâdrin bilir bir şehriyâr-ı pür-semâhatdir

Bu elfâz ile tahrîr eylemiş çarḫ üzre evşâfîñ
'Utârid kim cihan-sâlâr-ı iklîm-i feşâhatdir

Megâzî-pîşe 'adl-endîşe Sultân Ahmed-i sâlis
Ki Rüstem ḥançeriñden lerze-nâk-i bîm ü dehşetdir

30.Fenâ-yı sâye-bân-ı ser-bülend-i lûtf u cûdunda
Ser-â-pây-ı cihan der-hâb-ı emn üistirâhatdir

Anuñ bezm-i hümayûnuñda gûyâ kim duran şaf şaf
Celâl ü câh u 'izz ü devlet ü ikbâl ü şevketdir

20. hayr u 'ibâdetdir: hayra delâletdir M,YB //22. nasr: nusret HE
/ beşâretdir: işâretdir HE,M,YB //23. in'âm: ikrâm B ; ihsan M,YB
24. etmek: el-hak TK,T //29. sâlis: Gâzî MO,Ü,TK,M,T,YB //30.Fe-
nâ : Rızâ HE ; Nihâl B

Süvâr oldukça rahşâ san yemîninde yesârında
Olan pûyan veķâr u satvet ü iclâl ü heybetdir

Ne âlâyîşdir âlâyındaki âlâyîş ü tertîb
Ya dîvân-ı hümâyûnundaki haşmet ne haşmetdir

Ya ol dîvân-ı 'âlîniñ firâz-ı şadrına el-ħak
Cenâb-ı şadr-ı a'zam verdiği ziynet ne ziynetdir

35. Cenâb-ı âşaf-ı Cem-câh İbrâhîm Pâşâ kim
Vücûdu mâye-baħş-ı intizâm-ı dîn ü devletdir

Hidîv-i muħterem dâmâd-ı ekrem dâver-i efham
Ki Hâtem yâd olunmak cûduna nisbet kabâhatdir

Cihanda Hâtem-i Tay kışşası taħkîkî budur kim
Heman şâ'irleriñ beyninde çıkmış bir hikâyetdir

Haķikatde bu Hâtem çölde bir begdir ki ol yerler
Kemâl-i kaht ile ma'rûfdur bî-nân u ni'metdir

Pes ol yerlerde bir beğ lûtf ederse âç 'urbandan
Birine bir çanak kısarak südü vermek semâhatdir

40. O destûruñ ise bir bendesine etdiği iħsân
Hezâran Hâtem ü Mu'ne vefâ eyler bızâ'atdır

Hudâ şadrında dâ'im eylesin ol şadr-ı zî-şânı
İşi sultân-ı dîni dâ'imâ hayra delâletdir

Şehenşâhâ seniñ kendi çerâđıñ 'abd-i nâciziñ
Nedîmâ bende kim bir şâ'ir-i nâzûk-ıtabi'atdır

33. âlâyîş: ârâyîş MO,Ü,M,YB / tertîb: ziynet HE,MO,M,YB
36. kabâhatdir : hamakatdir HE,Ü / Ki Hâtem...: Ki Hâtem der-
gehiñde sayis-i cimri-kıyâfetdir AE,HEM //37. şâ'irleriñ: bir şâ'iriñ
Ü,TK,T //38. - B / çölde: Tay da T //39. 'urbandan: 'urbâna M,YB
/semâhatdir : sehâvetdir HE //41. eylesin ol şadr-ı zî-şânı : kılsın
İbrâhîm Pâşâyı M,YB // Nedîmâ : Nedîm-i M,YB

Değildir öyle pek üstâd şâ'ir gerçi kim ammâ
Yine eş'ârı tab'a hoş gelir bilmem ne hâletdir

Efendim söyleten anı kemâl-i i'tibârındır
Kalem lûtfuñla gûyâ bülbül-i bâğ-ı belâğatdır

45. Cenâb-ı Hak hatâdan saklasın zât-ı hümayûnuñ
Bi-hamdi'llah cihan 'ahdinde cümle emn ü râhatdır

Nice hayra muvaffak eylesin Bârî seni dâ'im
Seniñ zât-ı şerîfiñ 'âleme mahz-ı 'inâyetdir

43. üstâd şâ'ir: üstâd-ı kâmil TK, T / kim ammâ: ammâ kim
MO, M, YB // 44. belâğatdır : letâfetdir YB, Ü1.

1. Nâz u şîveyle ki âgûşuma cânâne gelir
Sîneyi kalbi geçüp tâ harem-i cânê gelir

O bütün hânemi teşrîfini gûş etdi meğer
Şevk-ı şûrîdeyi gördüm gelir ammâ ne gelir

Çekse bir câm eğer ol gonce-dehen hem çün gül
Çâki dâmânının âgûş-ı girîbâne gelir

Dâd bilmez misiñ ey düşmen-i îman ki tabîb
Kâfir olursa da bir hasta müselmâna gelir

5. Gelmediñ görmediñ ahvâlimi dâd eylemediñ
Görse kâfir benim ahvâlimi îmâna gelir

Açılırsın güzelim sen dahı şabr eyle hele
Şimdicek şerm gidüp meclise peymâne gelir

'Âşıkıñ ağzına bir gün düşer ey gonce lebiñ
La'ldir elbet o âgûş-ı nigîndâna gelir

Faşl-ı gül geldi mi âyâ deyü pürsân olarak
Bûlbülü kûçede gördüm ki gülîstâna gelir

Faşl-ı gül dahı heman bir iki günden soñra
Hâk-bûs-ı der-i destûr-ı cihanbâna gelir

Fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilûn
Fâ'ilâtûn fa'lûn

HE 22b MO 23a B 18b Ü 20a TK 39b M 21a AE 19a
T 20b YB 15a Ü1 19b HEM 262b, 288a(mükerrer)

* Der-Sitâyiş-i Sadr-ı a'zam İbrahim Pâşâ HE, B, AE / Der-Sitâ-
yiş-i Vezîr-i Mükerrrem İbrahim Pâşâ Dâmâd-ı Şehriyârî Ü1/Kasî-
de-i Nedîm Çelebi Der-Sitâyiş-i Hazret-i Destûr-ı Mükerrrem Dâmâd-ı
Sultân-ı 'Alem Vezîr-i a'zam-ı Hâtem-şiyem İbrahim Pâşâ HEM
1. Sîneyi : Sîne vü HE //2. hânemi: hâneme HE, MO, Ü1 /şûrîdeyi:
şûridemi MO, M //6. Açılırsın: Koculursun HEM / hele: biraz MO, B,
Ü, TK, AE, T //7. La'ldir elbet : La'liñ elbette B, AE

10. Ya'ni hem-nâm-ı şeref-zâ-yı Halîl İbrâhîm
Geldi ne 'âleme anuñ gibi dâna ne gelir

Şadr-ı Cem-mertebe kim zât-ı şerîfiyle anuñ
Zümre-i Bermekiyan kıssası pâyâna gelir

Âşaf-ı 'ahd ki ikbâl ü celâliñ görene
Cem ü Dârâ sözi Şehnâmeveş efsâne gelir

O keremkâr ki gördükçe kef-i dür-pâşın
Harf-i tahsin gibi gevher leb-i 'ummâna gelir

Zer ü gevher gibi tâ bûs ede dest-i cûduñ
Mîhr inüp evc-i felekden harem-i kâna gelir

15. Yapışup el ele ilhâm ile te'yîd ikisi
Âsmandan harem-i kalbine yan yana gelir

Bulup elbette öper pâyini her gün ikbâl
Odada kaşrda bulmaz ise dîvâna gelir

Ebr-i cûduñda var ol feyz ki reşhinden anuñ
Gül olup kûre-i haddâd gülistâna gelir

Dest-i kahrında var ol tâb ü tüvan kim çarhı
Etse efsürde hamel noktası mîzâna gelir

Lûtfu bir bağçedir k'anda hayât-ı ebedî
Çün tebessüm dehen-i gönce-i handâna gelir

20. Vardır ol bâğda bir neş'e- i câvîd ki ger
Lâleniñ tohumunu ekseñ dolu peymâne gelir

Kimseler yaklaşılamaz yanına illâ nuşret
Berķ-ı şemşîri ki bir 'arşada cevîlâna gelir

11. anuñ: aduñ B,AE / pâyâna: yabana MO,B //12. Şehnâmeveş:
Şehnâmesi Ü,TK,T //13. dür-pâşın: deryâsın MO,B,AE; zer-pâşın Ü
14. - B,AE //20. ki ger: eger B,TK,M,AE,T,YB / tohumunu ekseñ :
berk-i terinden B,AE ; eksen adını TK,T //21.cevlâna: meydâna M,YB

Berde şâgirdi bulunmağla ne yapsın mirrih
San'at öğrenmeğe lerzan ser-i meydâna gelir

Hâme-i pâki 'alem-dâridir ol ceysin kim
Ka'a-ı mihbere den 'arşa-i 'irfâna gelir

Âsafâ bâb-ı ref'iinde duran derbânın
Ayağı küngüre-i efser-i keyvâna gelir

25. Zihn-i vekkâdının evşâfını yazdıkça seniñ
Geceler kilkimiñ etrâfına pervâne gelir

Şâdmân ol ki 'adûnuñ dil-i şad-çâkinden
Piş-keş yâl ü düm-i rahşın içün şâne gelir

Âsman meclisine gelse öpünce pâyin
Bir iki def'a cebîni ser-i dâmâna gelir

Sensiñ ol nûr-ı mûlahhas ki eger bulsa cevâz
Şem'-i hûrşid seniñ bezmine pervâne gelir

Sensiñ ol 'aql-ı müşahhas ki Felâtûn-ı hured
Pişgâh-ı dil-i âgâhına tıflâne gelir

30. Zer-i hûrşidini mîzân ile şarf eyler çarh
Nice yanıda anuñ bahşışı meydâna gelir

Lîk sen 'âleme ey ma'den-i ifzâl zeri
Şöyle verdiñ ki ne kanğara ne mîzâna gelir

Sen gibi kân-ı kerem bir dahı bi'llahi kâsem
Hele bendeñ diyemem 'âlem-i imkâna gelir

Misliniñ geldiği yok şimdiye dek soñra dahı
Zannım oldur ki ne İrâna ne Tûrâna gelir

23. mihbereden: mecden evvel B,AE //24. duran: olan AE,HEM
28.mûlahhas: mûhallas HE; müşahhas B,AE //29. 'aql:nûr Ü /
müşahhas: mûlahhas B,AE .

Şadr-ı dîvan ne görür mişlini bir dahı ne hod
Sühanım gibi sühan defter ü dîvâna gelir

35. Âsafâ hâk bu ki bakdıkça Nedîmâ kulumuñ
Baña her bir sözü bir gevher-i yek-dâne gelir

Her şadefde dürr-i yek-dâne bulunmaz el-hâk
Gerçi kim her biri deryûze-i nîsâna gelir

Her sadefde dür-i yek-dâne bulunmaz demeden
Ne demek istedğim hâtır-ı yârâna gelir

Benim ol gûy-rübâ kim ser-i meydânımda
Ser-i 'Örfî vü Nazîrî ham-ı çevgâna gelir

Her sözüm gülşen-i ma'nâya göñül bezminden
Gül gibi renkli nergis gibi mestâne gelir

40. Kad-i güftârıma evvel biçilüp câme-i reng
Soñra fersûdesi bâzâr-ı bahârâna gelir

Tab'ım ol nâdire-zâdır ki cihâna veledi
Cümle bircis ü 'utârid gibi ferzâne gelir

Var beyânımda o hâlet ki şarîr-i kalemim
Gûş-ı idrâke şarîr-i der-i meyhâne gelir

Yeter ey hâme yeter gayrı du'â demleridir
Ki çok oldukça güher kıymeti nokşâna gelir

Cemreler her sene tâ birbiriniñ ardınca
Nev-bahâr erdiği müjdeyle gülistâna gelir

34. ne hod: yahûd Ü,TK,T //38. Nazîrî ham-ı : Zahîrî ser-i TK,T

41. cihâna veledi: cihâna oldu B,AE,Ü1 (Halil Nihad s.48 ve A.Gölpınarlı s.66 neşirlerinde ise "cihân-ı dilden" terkibi yer almaktadır. Karşılaştırdığımız nüshaların hiç birinde böyle bir ifadeye raslamadık).

45. Göreyim şöyle keŒ-i cûdunu kim ebr-i bahâr
Aña yüz şerm ile deryûze-i bârâna gelir

'İzz ü devlet ola çün nâme-i kadriñle faḥûr
'İzz ü devlet sözi tâ nâmede 'unvâna gelir

Her günûñ 'ıyd u bahâran ola tâ kim a'yâd
Geh bahârâna gehî faşl-ı zemistâna gelir

46. çün : tâ M,YB,Ü,HEM ; -B,Ü,TK,AE / nâmede: nâme-i HE,MO,T
47. 'ıyd u : 'ıyd-ı MO,Ü,M

Der-Medh-i Tuğrâ-yı Sultân Ahmed-i Sâlis*

1. Zihî pâkîze tuğrâ-yı hümayûn-ı mülûkâne
Ki vâcib mücebince 'âmil olmak cümle şâhâne

Zihî vâlâ hüma-yı evc-pervâz-ı celâlet kim
Düşer bâl açdıgınca sâyesi İrân u Tûrâna

Zihî sîmurg-ı zerrin-pençe-i kâf-ı mehâbet kim
Gelür hem-çün pînstû heybetinden lerze hâkâna

O perçem zülfeler kim dönmüş anuñ pîşgâhında
Ser-i Kısırî ham-ı çevgâna düşmüş gûy-ı gâltâna

5. Ya ol 'âlî sûtûnlar kim anuñ her birisi gûyâ
Birer vâlâ 'âlemdir leşker-i te'yîd-i Sübhâna

O dil-keş beyzâyı 'arz etseler tâvûs-ı kudsîye
Gelirdi şad meserret ile etrâfında cevânâ

O hançer şeklini göstereceler Sührâba başlardı
Aman şevketlü hünkârım deyü feryâd u efgâna

Değil tuğrâ bu bir şâhib-kırân-ı mülk-i satvetdir
Ki cây etmiş miyan-bendin iki şemşîr-i bürrâna

Te'âlâ'llah ne tarz-ı hûb u şekl-i dil-güşâdır bu
Ki her bir şîvesi hayret verir bakdıkça insâna

10. Nedir bu resm-i hâş-el-hâş kim hiç olmadı manzûr
Nazîri dîde-i müşkil-pesend-i ehl-i 'irfâna

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 24a TK 61b T 46b

* Kaside Der-Medh-i Tuğrâyı ki Merhûm u Mağfûrleh Sultân
Ahmed Hân-ı Sâlis Tâbe Serâhu ve Ce'ale'l-Cenneti Me'vâhu
Be-Nâmi-i Hîş Der-Tahrîr ü Terkîm-âverd TK,T
9. tarz: tavr HE

Bu gûne bir hüner 'arz eylemiş sultân-ı 'âlî-şân
Cihanda var sanır var ise gelsin işte meydâna

Cenâb-ı hazret-i Sultân Ahmed Hân-ı sâlis kim
Olur ser-pençe-i hürşîd yâl-i esbine şâne

Şehenşâh-ı cihân-ârâ ki tâc u tahtı yanında
Serîr-i Husrev ü taht-ı Ferîdun köhne efsâne

Bu tuğrâsı olaydı İrecîñ bâzûsuna ta'vîz
Eliñden hançerin Tûruñ alup atardı yabana

15. Eğer İsfendiyâr etmiş olaydı hâk-i pâyiñ kuhl
Ururdu dest-i red müjgânı tîr-i pûr-ı Destâna

Ser-i râha ederdi çehresin güsterde çün hürşîd
Düçâr olsa Minûçîhr ol şehenşâh-ı cihanbâna

Anuñ hattına lâyıkdır demek hatt-ı şerîf ancak
Mecâzen derler idi anı evvel hatt-ı şâhâne

Sülûş olmuş müyesser Şeyhe ancak soñra ammâ kim
Anuñ şûlsânıñ ihsan kıldı Hak Sultân-ı zî-şâna

Ki bir 'âlî murakka' yazdı kim ger bulsa hattâtan
Midâd-i müşk-bûyuñ kûhl ederler dîde-i câna

20. Anuñ her harf-i 'âlî-şânına olmaz bahâ ancak
Eğer îrâd-ı Hindî katsalar mahşûl-ı Îrâna

Ele aldıkça kilik-i 'anber-efşân-ı hümayûnuñ
Döner ser-şafha gûyâ nev-bahâr ermiş gülistâna

Eğer zer hall ile çün şem' kilki bir elif çekse
Döner rûh-ı Dede üstünde anuñ hem-çü pervâne

O şehdir kim cihânıñ şehleri bâb-ı refî'inde
Ederler çün gedâ 'arz-ı niyâz u 'acz derbâna

15.Eğer: Ve ger TK,T //20.ancak: el-hak TK,T //22.çekse:yazsa TK,T

Eğer kim müceb-i fermânı ile 'âmil olmazsa
Ferîdûn ise de tahtından eyler çarh bigâne

25. Murâdın hüküm-i şer'-i Ahmedi tatbîka sâ'idir
Pes anuñ ittîbâ'ı farzdır hep ehl-i î mânâ

Cenâb-ı Hakka şıdk-ı kalbiniñ âsârıdır el-hak
Ki kahr etmektedir a'dâyı seyf-i kahr-ı merdâne

Çeküp tığ-ı cihâdı hamdû'lillah kıldı efkende
'Adûnuñ tenlerin hâk-i siyâha serlerin kana

Edüp İslâmiyan mülkünde 'adl âyînini tecdîd
Yeniden verdi revnak hanedân-ı Âl-i 'Osmâna

Sitanbulu kılup envâ'-ı şehîr-âyin ile tezyîn
Meserretler ile döndürdü her sûkun gülistâna

30. Eder İran-zemîni tâ hudûd-ı Belhe dek teşhîr
Eğer bir kerre ruḥşat verse tığ-i tîz-i 'uryâna

Alup İran-zemîni kabza-i teşhîrine hâlâ
Ferîdun gibi oldu şehriyâr İran u Turâna

Nihâvend ü Irak âhengi oldu bâ'is-i şâdî
Bu günden sonra nevbet geldi faş-ı Şifâhâna

Kılar tâ sâhil-i Ceyhûna dek eknâfi gark-ı hun
Eğer fermân ederse satveti şîrân-ı meydâna

İtâ'at etmeden gayri muḥâlîf n'etmeğe kâdir
Heman 'aklı var ise tavk koysun gerden-i câna

25. Murâdın: Her emrin TK, T //26. âsârıdır: te'siridir TK /
el-hak: ancak HE / "kahr-ı merdâne" ifadesi üç nüshada da aynı.
Hatta Halil Nihad neşrinde de (s.238) farklı bir terkip/kelime ol-
madığına göre A. Gölpınarlı'nın "başka nüshalarda da bulamadı-
ğın" söylediği bu kasidede söz konusu terkinin yerine "kahramanâne" ifadesini
tercih etmiş olması tamamen keyfidir (s.128). //28. tecdîd: icrâ HE
34. muḥâlîf n'etmeğe kâdir: - HE ; n'etmeğe: etmeğe TK/ koysun:kulsın
HE, TK.

35. Ne gûne kâra âgâz etse 'avn-i Hâkla mümkindir
Hemân 'azm eylesin ikbâl ile her yâna merdâne

Bu gûne kuvvet-i ta'lîki var anda ba'îd olmaz
Felek ta'lîk ederse na'l-i esbin gûş-ı hâkâna

Nedîmâ destini ğayri du'âya eyle âmâde
Ne mümkin irmek ol şehenşehiñ evşâfi pâyâna

Heman Hâk dâ'imâ ol şehriyârı eyleyüp manşûr
Ede a'dâsını üftâde dâ'im çâh-ı hızlâna

Olup nâm-ı şerîfiyle müzeyyen sikke vü hıfz-ı
Vere tuğrâsı ârâyış berât-ı 'izzet ü şâna

Kaşıde Der-Sitâyiş-i Sultân Ahmed Hân u Dâmâd İbrahim Pâşâ*

1. Söyle ey kıl-k-i sühanver bülbül-i gûyâ gibi
Böyle hâmuş olma naķş-ı ğonce-i dîbâ gibi

'Tyd vaktinde şeker bahşâyışı mu'tâddır
Nazmıñ olsun lezzet-âver kând-i müstesfâ gibi

Oldu mu yohsa meĝer tanbûrveş târıñ şikest
Lûknetiñ mi var zebânıñda yahud Bebgâ gibi

Sûķ-ı isti'dâd germ-â-germ iken böyle neden
Tutmak enbân-ı şadefde gevherin deryâ gibi

5. Gül-fürûşan bûstânıñdan gül ister sen ise
Böyle istiĝnâ satarsın dil-ber-i ra'nâ gibi

Bârî dūş olsañ yine bir 'ışķa zîrâ kim seniñ
Nûkhetiñ sûzişle hoşdur 'anber-i sârâ gibi

Gâh düşseñ firķate gâhî ümmîd-i vuşlata
Dem-be-dem cûş eylese sineñ hum-ı şahbâ gibi

Ebr-i nisanveş ser-i evrâķa ol gevher-nişâr
Tâ ki ķad ķeksin nihâlân-ı hüner tûbâ gibi

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 25a MO 25a B 20a Ü 21b TK 421a M 22a

AE 20b T 22 a YB 16a Ü1 21a HEM 632b

* Sitâyîş-i Pazret-i Sultân AHmed Der-Zimn-ı Midhat-i İbrâhîm Pâşâ HE / Der-Sitâyîş-i İbrâhîm Pâşâ Rahmetüllahi 'Aleyh B,AE/ Kaşıde Der-Sitâyîş-i Vezir-i a'zam Dâmâd İbrahim Pâşâ Ü,TK,T/ Vâsf-ı Sultân-ı Cihân Ahmed Han Der-Zimn-ı Midhat-i Dâmâd İbrâhîm Pâşâ Ü1 / Kaşıde-i Nedîm Efendi Der-Vâsf-ı Cenâb-ı Veliyü'n-ni'am-ı 'Alî-himem HEM

1. gûyâ: şeydâ MO / dîbâ: zîbâ HE,MO,B,TK,T //2.müstesfâ: bi-hemtâ B,AE //4. deryâ: yektâ MO,M,YB,HEM //5.bustânın-
dan : gûlsitânından TK,T / ise: yine MO,M,YB / Böyle: Nâz u B,AE ; Bûy-ı TK // 6. seniñ :henüz M,YB

Şöyle kim versin tarâvet Rûmâ şî'r-i dil-keşîñ
Kişver-i Tebrîze revnağ-bahş olan kâlâ gibi

10. Bezm-i ehl-i tab'da devr eylesin elden ele
Nazm-ı şûhuñ tohm-ı pâk-i lâle-i hamrâ gibi

Künc-i 'uzletde çü 'ankâ âşîyan tutduñsa ger
Bâri tığ-ı zer-birun kıl beyzâdan tuğrâ gibi

Bir iki gün dîdeden olduñsa pinhan bâri gel
Bir neşât-âver haberle hüdhüd-i bînâ gibi

Söyle kim mülk-i Sebânîñ var mı bir pîrâyesi
Kaşr-ı zerrin-tâk-ı Sa'd-âbâd-ı nev-peydâ gibi

Bâ-huşûş ârâm ede şadrında bir mihr-i kemâl
Hazret-i Sultân Ahmed Hân-ı mülk-ârâ gibi

15. Hem anuñ dahı ola pîşinde bir bedr-i tamâm
Âsaf İbrâhîm Pâşâ-yı cihan-pîrâ gibi

Şadr-ı dâna kim anuñ her nükte-i sencîdesi
Lâyîk-ı tâc-ı şahandır gevher-i yektâ gibi

Pençe-i fermân-ı 'âlî-şânınıñ her devresi
Zîb-i evc-i ma'deletde ğurre-i ğarrâ gibi

Şadr-ı İskender-şâsem kim dergehine bir nice
Nâme-ber tâtarlar var Toll vü Öktâ gibi

Âsaf-ı Nûşîrevan-mesned ki bezminde hezâr
Mûbid-i hüşyârlar var Hâce-i dâna gibi

20. Kâmetin ham-keşte kılmakda Direfş-i Gâviyan
Râ'yet-i mansûrunuñ pîşinde dâ'im râ gibi

10. eylesin: olmasın AE //11. tutduñsa: tutarsa HE,B /beyzâdan:
beyzâ-yı HE //12. bâri gel : ey göñül HE //13. Söyle kim... :Söyle
kim var mı cihan bezminde ey seyyâh-ı 'ışk B,AE //15. tamâm:
cemâl B,AE / pîrâ: ârâ M,YB,Ü1 //17. devresi: zülfesi HE,B,AE
19. Mûbid: Mücid B,AE // 20. kılmakda : kılmakdan B,AE

Peşşeye nîrû-yı bâzû verse te'yîdi alır
Deste gürz-i gâv-sâz-ı Rüstemi elmâ gibi

Bahtı verse takvîyet nahlin müseddes hânesi
Ma'den-i elmâs olurdu sîne-i hârâ gibi

Şekl-i evvelden bu devlet bir kıyâs olsa anuñ
Re'y-i pâki şartıdır külliyyet-i kübrâ gibi

Mülke nâfi' nice kanun ihtirâ' etdi n'ola
Tıbda Kânun yazmadıysa Bû 'Alî Sînâ gibi

25. Bir vezîr olmaz Nizâmü'l-mülkveş derdim eğer
Dergehi açılmasa illâ-yı istisnâ gibi

Nazra-i hışmı dokunsa âhenîn âyîneye
Gird-bâd eylerdi peydâ dâmen-i şahrâ gibi

Feyz-i elîfîyle bulsa terbiyyet 'azm-i ramîm
Hürrem ü ser-sebz olur şâh-ı gül-i zîbâ gibi

Âsafâ şadr-ı felek-şadrâ hümâyûn-mesnedâ
Ey ki zâtıñ lafz-ı lûtf u cûdda ma'nâ gibi

Râsıdan fark edemezler irtifâ'-ı kevkebiñ
Kılsalar bir kaç raşad bünyâd Uluğ Mirzâ gibi

30. Çûb-ı tîriñ nesr-i tâ'irle bakılsa görünür
Hem-çulû' u hem-cenâh u hem-ser ü hem-pâ gibi

Destîñe alsañ tûfengiñ cây eder her mûhresi
Tâ ser-i mirrîhde endîşe-i sevdâ gibi

Yağdırır levh-i beyâna hûşe hûşe dürr-i nâb
Hâmeñi engüşte alsañ ebr-i gevher-zâ gibi

21.-sâz: -sâr M,TK,YB,Ü,HEM //22.nahlin: nahl-ı HE,AE
25. istisnâ : müstesnâ HE //27. zîbâ : ra'nâ B,AE //28.sadr-ı:
sadrâ B,T,M,AE,YB //30.görünür: ger olur MO ;ger eder M
31. -MO / eder her mûhresi: olmaz ber-karâr M/ Tâ: Hem M

Habbezâ nevk-i kalem kim şûhdur her cünbüşi
Tarf-ı ebrû-yı cüvânandan geçen î mâ gibi

Bendeñe dersin bıraktıñ şafha-i eş'arı sen
Tâk-ı nisyân üzre ser-meşk-i elif bâ tâ gibi

35. Âsafâ meşhûrdur kim söylemez üstâd lîk
Söyleyince böyle söyler gevher-i yektâ gibi

Bâ-huşûş ol şâ'irim ki nazmımı bircîs-i çarh
Nâme-i sihr ü beyâna sebt eder imzâ gibi

Tâ Cihân-âbâda vardı İsfahan mülkûn geçüp
Rûmdan pervâz eden şî'r-i terim 'ankâ gibi

Nef'î vâdî-i kaşâ'idde sühân-perdâzdır
Olamaz ammâ gazelde Bâkî vü Yahyâ gibi

Meşnevî semtinde geçmişdir 'Atâyî cümlesin
Hâletî evc-i rübâ'ide uçar verkâ gibi

40. Hâşılı her biri bir vâdîde bulmuş imtiyâz
Müstezâd u şarkı vü tahmîs-i şevk-efzâ gibi

Hâme-i mu'ciz-beyânım anlarıñ her birine
Bir cevâb ibrâz edüp vâzih yed-i beyzâ gibi

Hem dahı Tâzî lisân üzre eder îcâd-ı nazm
Buhterî vü Ahtal u Bû Tayyib ü Bebgâ gibi

Lehçe-i Tâtârda kalmaz Nevâyîden pesîn
Fârisî söylerse söyler Şâib ü Rûknâ gibi

Himmet olursa eğer mümkündür inşâ-yı sühân
'Utbi vü Vassâfi meşhûr eyleyen inşâ gibi

37.eden: eder M,YB; edüp AE //38.perdâzdır: pervâzdır MO,B,AE
39. verkâ: ankâ HE,Ü1 // 40. imtiyâz: i'tibâr HE,Ü //42bTâzî: tâze
MO,YB //44. Himmet: Mümkün MO / mümkündür: himmetdir MO/
sühân : cedîd B,AE

45. Lâf derlerse eğer işte kalem işte devât
Her sözüm isbât mümkün hendesî da'vâ gibi

Haşma hüccetler nümâyân eyleyim kim her biri
Ĥatf-ı ebsâr eylesin berķ-ı felek-peymâ gibi

Âsafâ bu kilki çok söyletmeyim zîrâ anuñ
Ġalibâ maķşûdı çarĥ-ı dūn ile ġavġâ gibi

Lîk ümmîdim budur kim lûtf u ihsânın hemân
Erişir ihyâ-yı âmâle dem-i ' İsâ gibi

Şöyle leb-rîz-i sūrûr eyler dil-i pūr-cûşu kim
Ĥâletinden rakşa başlar sâġar-ı şahbâ gibi

50. Saklayım gevherlerim ġayri teşekkūr vaktine
Tâ kaşîdem ola 'ıkd-ı lü'lü-i lâlâ gibi

Var ise bir günde icâd eyleyen gelsin beri
Bir kaşîde bu müselleme nazm-ı bî-pervâ gibi

Ġâyete erdi Nedîmâ söz du'â hengâmıdır
Destiñ aç rûĥâniyân-ı 'âlem-i bâlâ gibi

Tâ ki her sâl eyleye 'ıydın neşât-ı maķdemi
Şaĥn-ı Sa'd-âbâdı leb-rîz-i feraĥ me'vâ gibi

Şehriyâr-ı 'âlemiñ teşrîfi Şadr-ı a'zama
Mâye-i ikbâl ola 'ıyd-ı sūrûr-efzâ gibi

48.- B,AE //50. vaktine: vaktidir MO,M,YB// 51.Bir: Bu MO,M,YB

52. hengâmıdır: eyyâmıdır B,AE

Tazmîn-i Kelâmü'l-Mülûk Mülûkü'l-Kelâm*

1. Gel ey faşl-ı bahâran mâye-i ârâm u hâbımsın
Enîs-i hâtırım kâm-ı dil-i pür-iztirâbımsın

Dehân-ı gonceyi bâz et zebân-ı sūseni ter kıl
Şikest-i tevbeyle dahl edene hâzır-cevâbımsın

Gülistandan nümâyan ol çü ma'nâ-yı bülend ey serv
Bu mevzun kad ile hakkâ ki beyt-i intihâbımsın

Açıl ey faşl-ı dey sen gülsitanlardan açılsın gül
Terennüm eyle bülbül muṭrıbm çengim rebâbımsın

5. Salındıñ şöyle kim yıkdıñ beni ey 'ar'ar-ı âzâd
Seni gördükde sandım dil-ber-i âlî-cenâbımsın

Gülüm şöyle gülüm böyle demekdir yâre mu'tadım
Seni ey gül sever cânım ki cânâna hitâbımsın

Müdâm ey lâle-i hâtır-güşâ dūr olma gülşenden
Seniñle neş'e tahşîl eylerim câm-ı şarâbımsın

Ne hâletdir saña bakdıkça ey cû 'ömrüm eksilmez
Meger zencîr-bend-i pây-i 'ömr-i pür-şitâbımsın

Bu gün gülşende gördüm kim oturmuş pâdişâh-ı gül
Durup hîdmetde bülbül der ki şâh-ı kâm-yâbımsın

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 26b MO 26b B 21b Ü 23a TK 43a M 23b

AE 21b T 23b YB 17a Ü1 22b HEM 391a

*Der-Sitâyîş-i Sultân Ahmed Hân Tazmîn-i Kelâmü'l-Mülûk Mülûkü'l-Kelâm MO /Der-Menkabet-i Pâdişâh-ı 'Alem ü Medh-i Vezîr-i a'zam AE / Tazmîn-i Hitâb-ı Pâdişâh-ı 'Alem ve Medh-i Vezîr-i a'zam Ü1 / Kasîde-i Nedîm Efendi Der-Sitâyîş-i Cenâb-ı Hazret-i Veliyyü'n-ni'am HEM

1. ey : - M //3. -B // 4. çengim: çeng-i M/ rebâbımsın: zebânımsın MO,YB

6. yâre : halka HE,TK,T,Ü1,HEM / Seni ey...: Seni cânım sever ey gül ki ol şüha hitâbımsın B / 7. neş'e : neşve MO,M,YB

10. Zemin bûs eyleyüp destûr-ı ekrem 'izz ü devletle
Der ol şehensâh-ı zî-şâna kim mâlik-rikâbımsın

Seniñ lûtfuñ seniñ feyziñledir hep cümle ikbâlim
Ki ben bir zerreyim sen devlet ile âftâbımsın

N'ola kişt-i ümîdim olsa reşk-i hürmen-i pervin
Ki ihsânıñla sır-âb eylediñ anı şehâbımsın

Cenâb-ı Hân Ahmed kim anuñ tûğuna der nuşret
Ki tûğ-ı şâhi-i bâğ-ı du'â-yı müstecâbımsın

Hıfâb edüp anuñ eltâfına faşl-ı bahâran der
Veliyy-i ni'metim sermâye-bağış-ı reng ü tâbımsın

15. Gil-i râhın alup söyler 'arûs-ı devlet ü ikbâl
Benim gîsûlarım sen dil-keş eylersin hıfâbımsın

Gubâr-ı pâyini dahı sürüp ruhsârına der kim
Seni ben penbelerde saklarım kim müşk-i nâbımsın

Tınâb-ı sâyebânına işâret eyleyüp der hem
Seniñ zîriñde pinhandır ruhum bend-i nikâbımsın

Görüp eyyâm-ı 'izz ü câhını der rûh-ı Sikender
Ki ben pîr olmuşumdur sen benim 'ahd-i şehâbımsın

O sultân-ı keremver kim der İbrahîm Pâşaya
Ki dâmâdım vezîr-i a'zamım vâlâ-cenâbımsın

20. Nizâm-ı tâze buldu memleket sa'y-i belîğîñle
Tırâz-ı haşmetim zîb-i der-i devlet-me'âbımsın

Cihân içre Melikşâhıñ Nizâmü'l-mülki var ise
Benim de sen nizâm-ı devlet-i nuşret-me'âbımsın

10. ekrem 'izz ü devletle: a'zam 'izz ü rifatla HE; ekrem 'izz ü rifatla Ü1 ; ekrem dahı 'izzetle HEM,HE /zî-şâna: devrâna Ü
13. nuşret: hazret B//15. alup: öpüp Ü1 //17. hem: kim HE,B,AE
19. dâmâdım : dâmâd-ı Ü,TK,T /a'zamım: a'zam-ı MO,M,AE, YB, HEm ; a'zam u B

Cilâ vermiş ise âyîne-i İskendere Rısto
Benim sen şaykal-ı âyîne-i re'y-i şavâbımsın

O şadr-ı muhterem kim 'izz ü şânı âftâba der
N'ola rıfatda olsan hayme-i zerrin-tınâbımsın

Kef-i zer-pâşı dest-i Ca'fere söyler ve hak söyler
Ki ben şahrâ-yı bî-pâyân-ı cûdum sen serâbımsın

25. Edüp her bendesin memnûn el-hak zerreye der kim
Seni yanımda tutmam mazhar-ı tîr u 'itâbımsın

Der anuñ şadırvân-ı kaşına gül-i hûrşîd
Seni ben sînem içre perveriş kıldım gül-âbımsın

Hidiv-i Baykarâ-meclis ki târ-ı zûlf-i nâhide
Kemîne mutrıbı der sen benim târ-ı rebâbımsın

O destûr-ı cihan dedikçe ol hâkân-ı devrâna
Bu 'izz ü câh u ikbâle medâr-ı iktisâbımsın

O şehenşâh-ı 'âlî-şan dahı der kim benim de sen
Tîrâz-ı râyet-i zer-peyker-i hûrşîd-tâbımsın

30. Yine şadr-ı mükerrem pâ-yı tahtıñ bûs edüp söyler
Efendimsin veliyy-i ni'metim gerdun-cenâbımsın

Cihan durdukça dur ikbâl ile taht-ı sa'âdetde
Seniñ lûtfuñla dil-şâdım her işte feth-i bâbımsın

Hudâ ayırmasın biri birinden 'izz ile dâ'im
Du'âma sûz-bahş ol ey kalem çeşm-i pür-âbımsın

Gelüp ikbâl ile devlet desin dergâhına her gâh
Penâhım melce'im ümmîdgâhımsın me'âbımsın

Zihî devlet o şadr-ı muhterem derse eğer bir kez
Mu'ammer ol Nedîmâ şâ'ir-i mu'ciz-hitâbımsın

23. hayme: çeşme MO,M,YB //25. el-hak: ancak MO,B,M,AE,YB

28. hâkân: sultan M,YB //31.Cihan: Heman MO/sa'âdetde:ikbâlde B

1. Seherî dünki gün oldukda cihan nûrânî
Rûşen etdi seheriñ hâleti çeşm ü cânı

Bir 'aceb neş'e tulû' etdi derûnumdan kim
Bûlbül-i şevk u neşât etdi dil-i nâlânı

Vardım ol şevk ile bir meclis-i 'âli-şâna
Nice meclis ki anuñ mecd ü 'ulâ erkânı

Nâ-gehân eyledi bu bende-i nâ-çize hıfâb
Meclisiñ şâhibi ol cûd u mekârim kânı

5. Dedi kim ey hüner-âmûz-ı Zâhîr ü 'Örfî
Ne durursun ele al hâme-i sihr-efşânı

Tatlı sözlerle yazup vaşfını Sa'd-âbâdın
Eyle şîrin yine gel zâ'ika-i 'irfânı

Anda îcâd olan âşâr-ı cemîliñ bir bir
Nâmını yâd kılup şevka getir yârânı

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 27b MO 27b B 22a Ü 23b TK 44a M 24b

AE 22b T 24b YB 18a Ü1 23b HEM 279a

*Kasîde Der-Sitâyîş-i Sultân Ahmed Han ve Vâsf-ı Me'âlim ü Me'âsir-i Mu'anbere-i Sa'd-âbâd MO/ Kasîde Der-Vâsf- Me'âlim ü Me'âsir-i Sa'd-âbâd-ı Mu'anbere Ü,TK,M,T,YB / Der-Menkabet-i Pâdişâh-ı 'Alem Der-Zımn-ı Vâsf-ı Mesîre-i Sa'd-âbâd AE / Medh-i Pâdişâh-ı 'Alem Der-Zımn-ı Evsâf-ı Nezâhat-ı İstanbul Ü1 / Kasîde-i Nedîm Çelebi Der-Sitâyîş-i Hazret-i Şehenşâh-ı Cihân E's-sultân İbnü's-sultan E's-sultânü'l-Gâzî Ahmed Hân HEM

1. oldukda: oldukça MO,B,Ü,TK,M,T,YB //6.yazup: edüp HE

7. olan âşâr-ı cemîlin: olunan şeylerin HEM /bir bir: yek yek MO, Ü, TK,M,T,YB,Ü1

Ben de ol emr-i şerîf üzre alup ele kalem
Böyle vaşf eyledim ol nev-eser-i zî-şânı

Ne münâsib yere durmuş o tavanlı köprü
Cümle gözden geçirir seyre gelen hûbânı

10. Pek şafâ kesb edecek tekye hele Hayr-âbâd
Cümle zevk ehli anuñ zümre-i dervîşânı

Görmeyen âdeme el-ğak ne kadar vaşf etsem
Nice ta'bîr olunur çağlağanın seyrânı

Yok bu dünyâda hele Kaşr-ı Cinânıñ mişli
Bilmezem var mı cinân içre dahı akrânı

Çeşme-i Nûr ise Nûr âyetin eyler tefsîr
Cedvel-i Sîm ile bulsa n'ola zîb ü şânı

Gûyiyâ zevk u şafâ dahmesine oldu tılsım
Şâh-ı mârânı 'aceb ol cesed-i nûrânî

15. Pek güzel mevkı'ine düşdü hele Kaşr-ı Neşât
Gerçi kendi küçük ammâ ki büyükdür şânı

Ya o cesrin ki adı kendi gibi Nev-peydâ
Şüphesiz yokdur aña mülk-i cihanda şânı

Ferkadandır adı üstünde olan kaşrlarıñ
Ki ederler ikisi 'âleme nûr-efşânî

Hurrem-âbâda karîb olduğ'icün Cîsr-i Sürûr
Etmede hurrem ü mesrûr dil-i nâlânı

8. üzre: ile Ü1 /ele: deste MO, M, YB, HEM //9. hûbânı: yâranı
MO, M, YB //11. -B //13. zîb ü şânı : ziynet ya'ni HE //14. oldu:
kıldı B/ cesed : çehre B, AE //16. nev-peydâ: nâ-peydâ HEM
17. ederler ikisi: eder ikisi de HE ; eder anuñ ikisi B //18. Hur-
rem : Husrev AE / cîsr: kasr HE

Kadd-i hûban mıdır âyâ o sûtûn-ı bâlâ
Ki temâşâsınıñ olmakda cihan hayrânı

20. Gör ki başındaki zer tās ile andırmaz mı
Peyk-i mevzun-reviş-i pâdişeh-i devrânı

Husrev-i rûy-ı zemin Hazret-i Sultân Ahmed
'Âlemiñ pâdişehi baır u beriñ hakânı

Şehriyâr-ı 'azamet-güster-i 'âlî-himmet
Ki sipihriñ başı üstünde yürür fermânı

'Arşa-i haşmetiniñ cûd u himem ferrâş
Dergeh-i devletiniñ lûtf u kerem derbânı

Var nice bendeleri Ergun u Cengîz gibi
Biri ez-cümle Kırım mülkünüñ olmuş hânı

25. Nice ser-'askeri var İrec ü Tûr emşâli
Zabt ederler kimi İrânı kimi Turânı

'Ahd-i 'adliñde anuñ hançer-i burran görünür
Çeşm-i şîr-i nere âhû-bereniñ müjgânı

Her ne müşkil işi bitsin deyü fermân etse
Feleğîñ yok demeğe var mı meger kim cânı

Pâdişâhım seni Hak 'âleme sultân etmiş
Eylemiş emrine münkâd cihân-dârânı

'Âlemiñ şâhları bende-i fermânıñdır
Cümlesi dergeh-i cûduñdan umar ihsânı

30. Nerede buldu Ferîdun bu celâl ü câhı
Nerede gördü ya Kîsrâ bu bülend eyvânı

20. -B / ki: de HE //21. hakânı: sultânı Ü //24. Var nice....: Var nice Ergun u Cengiz gibi tâtârı AE //27. demege: demekden B 28. etmiş : eylemiş B

Düşde görmüş mü ya Dârâ bu kadar dârâtı
Husrev etmiş mi taşavvur bu kadar 'unvânı

Kurabilmiş mi Sikender bu kadar dîvânı
Sürebilmiş mi yahud Cem bu kadar devrânı

Saña İskenderi teşbîh edenîñ 'aklı mı var
Olabilmez o seniñ dergehiniñ derbânı

Gerçi İskender olunmaz saña teşbîh ammâ
Yine bir vech ile temsîl ederim ben anı

35.Ki o etmişdi Aristoyu zamânıñda vezîr
Eylediñ sen de vezîr âşaf-ı 'âlî-şânı

Ya'ni dâmâd-ı güziniñ ki cihanda oldu
Hüsni-i tedbîri nice derdleriñ dermânı

Çok du'â aldırıyor pâdşehim hâzretine
Devletiñde edüp erbâb-ı dile ihsânı

Hak bu kim Bermekiyan zümresiniñ destinde
Zûr-ı bâzûsı ile aldı bugün meydânı

Göricek rûh-ı Sikender hele Sa'd-âbâdı
Oldu parmak ısırup himmetiniñ hayrânı

40.Çend mâh içre bu deñlü eser-i vâlânıñ
Hele bilmem nice tecvîz olunur imkânı

Pâdişâhım olasin taht-ı sa'âdetde muķîm
Olmaya haşre degin devletiniñ pâyânı

Sen buyur 'izz ü sa'âdet ile Sa'd-âbâda
Künc-i endûh ola düşmenleriniñ zındânı

Budur âhir sözü her lahza Nedîmâ kulumuñ
Âh 'ıyd olsa da öpsem yine ol dâmânı

31. unvânı: devrânı MO,M //34. bir: bu B//36-38.beyitler
yalnız HEM 'da mevcuttur.//41.devletiniñ:himmetiniñ M,YB

1. Bak Sitanbuluñ şu Sa'd-âbâd-ı nev-bünyânına
Âdemiñ canlar katar âb u havâsı cânına

Ey şabâ gördüñ mü mişlin bunca demdir 'âlemiñ
Püşt-i pâ urmakdasın İrânına Turânına

Ey felek inşâf ey mihr-i cihân-ârâ aman
Bir nazîri var ise söyleñ konulsun yanına

Ben de bilmem böyle rûh-efzâlığın aslın meger
Hızır tohm-ı 'ömr-i câvîd ekdi nahlistânına

5. Hey ne feyz-i câvidandır kim olur serv-i sehî
Sürseler bir katre âbın nâvekiñ peykânına

Şöyledir sahnıñdaki cûş u hurûş-ı nev-bahâr
Kim erişmişdir telâtum âsman eyvânına

Hey ne hâletdir ki dûduñ sünbül-i sır-âb eder
Uğrasa bâd-ı şabâsı duzağın nîrânına

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 28b MO 29a B 23a Ü 25a TK 45b M 25b

AE 23b T 25b YB 18b Ü1 24b HEM 371b

*Kaside Der-Sitâyîş-i Sultân Ahmed Hân u Vâsî Sa'd-âbâd MO
Berâ-yı Sitâyîş-i Sa'd-âbâd Der-Zımn-ı Sultân Ahmed ü İbrahim Pâ-
şâ B / Kaside Der-Evsâf-ı Şâh-ı Cihânân ve Sitâyîş-i Sa'd-âbâd-ı
Nev-bünyâd Ü / Kaside Der-Evsâf-ı Şâh-ı Cihânân-ı Sa'âdet-Refik
ve Sitâyîş-i Sa'd-âbâd-ı Nev-bünyâd TK,T / Der-Vâsî Sa'd-âbâd-ı
Behîşt-âbâd ve Medh-i Sultân Ahmed Hân M,YB / Der-Menkabet-i
Pâdişâh-ı 'Alempenâh Sultân Ahmed Hân Der-Zımn-ı Ta'dâd-ı Ev-
sâf-ı İstanbul u Sa'd-âbâd AE / Evsâf-ı Bî-nihâye-i Stanbul Der-Zımn-ı
Medh-i Pâdişâh ve Dâmâd u Vezîr İbrahim Pâşâ ve Ta'rif-i Sa'd-âbâd Ü1/
4. efzâlığın: fezâlığın HE,B,TK // 6. Şöyledir sahnıñdaki : Şöyle sıhhat
buldu kim B // 7. -B

Ṭurfa reng-â-reng âheng eylemiş şahrâyı pür
Kûh ses verdikçe şeydâ bûlbûlûñ efgânına

Şabr u tâkatsız çıkup bir gül dahı peydâ eder
Ḥande sığmaz goncenîñ zîrâ leb-i ḥandânına

10.'Arşa dek çıkmakda mânend-i du'â-yı müstecâb
Uğrayan âb-ı muşaffâ râh-ı şâdirvânına

Şizde böyle müşk olur mu deyü ḥâkiñden birâz
Âh göndersem şabâyile Ḥoten ḥâkânına

Cedvel-i Sîm içre âdem binse bir zevrâkçeye
İstese mümkün varılmak cennetiñ tâ yanına

Olsa Kisrîler zamânıñda ya Firdevsî anı
Eylemez miydi şeref Şeh-nâmeniñ 'unvânına

Olsa ger kaşrıñdaki nakş u nigâra bir şebîh
Anı yazmaz mıydı Gaffârî Nigâristânına

15.Gûş kıl ey rûḥ-ı Kâvûs ey revân-ı Cem işit
Ben kapılmam ehl-i târîḥiñ süḥan-sencânına

İkiniz de olmamış mâlik aña aldım haber
Çarḥ-ı pîriñ and verdim dînine îmânına

Derseñiz kim çarḥ-ı pîre yok yere verdiñ kâsem
Kim o bî-îmandır anuñ kim bakar eymânına

Vaḳtiñizde çarḥ âmennâ ki bî-îman idi
Ehl-i dil maḳrûn idi endûḥ-ı bî-pâyânına

Şimdi ammâ ehl-perverdir müseldandır tamâm
Olalı maḥkûm Sultân Aḥmediñ fermânına

20.Şehriyâr-ı şer'-perver pâdişâh-ı din-penâh
Kim erişmez dest-i Ḥusrev dâmen-i derbânına

9.tâkatsız: tâkatdan B,AE //15. Kâvûs : Kisrî B,AE

Zûr-ı bâzû-yı celâdet kuvvet-i kalb-i zafer
Kâflar tâkat getirmez hamle-i şîrânına

Şüphesiz Nûşîrevânî tâcı başından düşer
Baksa tâk-ı ser-bülend-i kaş-ı izz üşânına

Âstân üzre yüzün bir iki defa ferş edüp
Soñra ruḥsat-yâb olur Cem girmeğe dîvânına

Rûy-ı pâk-i enverîñ gördükçe rûḥ-ı Enverî
Medḥ-i Sencerden utanmaz mı bakup dîvânına

25. Haşre dek olurdu ser-gerdan Hülâgûnuñ seri
Düşse pây-i rahşınıñ bir kerrecik çevgânına

Oldu devriñde cihân âsûde 'âlem şâd-kâm
Verdi istihkâm din ü devletiñ erkânına

Pençe-i hûrşîd ile müjgânîñ eyler pençe-zen
Hâk-i pâyiñ kuhl edenler dîde-i giryânına

Cümle târîḥ-i selef mazbûṭ nâdirdir hele
Böyle düşmek taht u efser ehline şâyânına

Müddet-i 'Osmâniyân içre zamân-ı devleti
Benzemişdir nev-bahârîñ mevsîm-i nîsânına

30. Şaşt u destinden ne mümkün düşmene cây-ı girîz
Feth u nuşret bâl ü perdir nâvek-i perrânına

Şânına nisbet mülûkuñ şevketi benzer hemân
Peşşeniñ sîmurğa nisbetle ser ü sâ mânına

Şehriyârâ na'l-i esbiñden çıkan berķ-ı cehan
Dâğ yakmışdır sipihriñ cebhe-i keyvânına

Nâvek-i perrânîñ olsa n'ola ser-germ-i şitâb
Nâme-berdir rây-ı Hindiñ sine-i 'uryânına

21. celâdet: celâlet Ü, TK, M, AE, T, YB, Ü // 27. ile müjgânın eyler:
eyler müjgânîñ ile MO // 30. Şaşt u : Şaşt-ı TK, AE, T, Ü

Re'y-ı pâkini gibi gevher-pâre-i şeffâf u şâf
Gelmemiştir 'âlemiñ âgûş-ı bahr ü kânına

35. Saltanat hayrânıdır dâ'im cemâl-i pâkiniñ
'Âşık-ı bî-dil nice hayrân ise cânânına

Hânedân-ı saltanat ancak seniñle fâhr eder
Gevher-i şehvârdır revnak veren 'ummânına

Biñ ser-i düşmen fedâ bir peyk-i mevzun-ğaddiniñ
Düş-ı ikbâlindeki ğaddâre-i bürrânına

Sâye-i lütfunda vardı halk hâb-ı râhata
Ser-keşân-ı dehr çekdi pâların dâmânına

Çok zamândır olmamışdır düş çeşm-i mihr ü mâh
Böyle çarhın vefk-i dil-hâh üzre bir devrânına

40. Şahn-ı Sa'd-âbâda da şad el-ğased şad el-ğased
Oldu çün makbûl dehrin husrev-i zî-şânına

Şehriyârâ devlet ü ikbâle reşk olsun ki ol
İntisâb etmiş seniñ gibi şehin derbânına

Lûtf ile nutk-ı hümayûnuñ anı vaşf etdi çün
Kim bakar ğayri Nedimiñ nazm-ı nâ-çespânına

Hiç ne mümkündür efendim anı vaşf etmek kuluñ
Tûp-ı meh düşsün mü bir mûruñ ham-ı çevgânına

Anı vaşf etmek seniñ elâtını vaşf etmedir
Anuñ için kâil olmam ben anuñ imkânına

45. Elde hâmem zabt olunmaz yohsa mümkün mi vuşûl
Lâyıkınca vaşf-ı zât-ı pâkiniñ pâyânına

Bir ğazel tarh edeyim bâri ki kalsın yâdgâr
Şahn-ı Sa'd-âbâdda İstanbuluñ hûbânına

38. vardı: ki var MO //39.zamandır:zamanda HE,AE;zamandan
M, YB,Ü1 //41.-MO,M,YB

El yusuñ candan düşenler pençe-i müjgânına
Tel takınsın dûş olanlar kâkül-i pîçânına

Bir bahâneyle şikest olmakda pek benzer hele
Tevbe-i bî-vakt-ı 'âşık dil-beriñ peymânına

Dil-rübâya bî-vefâlık hâk bu kim pek 'aybdır
Neyleyim gücdür bunu tefhîm şehr oğlanına

50. Aldı bir sevdâger-i dil-cûy 'aqlım kim henüz
Şâh-bender naşb olunmuş nâz şehristânına

Mey tamâm oldu dirîgâ sâkı-i gül-çehreniñ
Doymadık sîb ü turunc u gâbgâb u pistânına

Âh kim hercâyîdir bîgâne-meşrebdır biraz
Ol perîniñ söz mü vardır yohsa hüsn ü ânına

Olmada hâmem gibi gevher-nisâr ebr-i bahâr
Kim kerem kılmış bu nev sermâyeyi dükkânına

Şüphe yokdur kim bu günlerde o dahı ben gibi
Dâmen açmışdır veliyy-i ni'metiñ ihsânına

55. Ca'fer-i hâtem-şiyem kim bî-dil ü bî-hûşdur
Benzeden bâd-ı bahârı dest-i sîm-efşânına

Dest-i cûdundan eger bir gülşen olsa feyz-yâb
Nev-bahârıñ bir dahı etmez heves bârânına

Zûr-ı satvet şöyledir eyler girîbâniyle bir
Girse kûhuñ dâmeni ser-pençe-i fermânına

Ya'ni İbrâhîm Pâşâ-yı Felâhun-re'y kim
Hızr erişdi lûtfu çok bî-çâreniñ dermânına

47. düşenler: geçenler MO //49.bunı anı HE //51.Doymadık:Doyma-
dan Ü,TK,AE,T,Ü1 //52.biraz: hezâr B

Hayr-hâh-ı millet ü millet vekîl-i saltanat
Fâ'ik olmuştur hezâran vech ile akrânına

60. Bûy-ı hulkıyla dolup oldu müselleme destine
Çarh döndü hâsılı koynunda 'anberdânına

Cânına minnetdir olmak kâtibi İbnü'l-'Amîd
Mazhar olsaydı eğer bir nîm istihsânına

Mihr-i nev-rûzuñ yüzü yokdur mukâbil olmağa
Kaşrı dîvârındaki âyîne-i rahşânına

Var iken destindeki şemşîr-i tîz ü âbdâr
Kim bakar âyâ o mâhiñ gurre-i tâbânına

Dûr-bîn-i fikr ile hâkkâ ki çeşm-i fitnatı
Vâsıl oldu 'âlemiñ her nükte-i pinhânına

65. Şafha-i âyîne içre hatt-ı rûşenveş olur
Sineniñ esrârı zâhir dîde-i itkânına

Devlete verdi nizâm-ı tâze re'y-i enveri
Herkesi irgürdi lûtfu rütbe-i şâyânına

Âşaf-ı pür-haşmet ü pür-cûd kim aña nazar
Hâtem-i Tay benzemiştir bir 'Arab heccânına

Hak hatâsız eyleyüp bağışlasın ikbâl ile
Ol vezîr-i a'zamı hâkân-ı 'alî-şânına

Şahn-ı Sa'd-âbâda lûtfu verdiği pîrâyeyi
Vermedi faşl-ı bahâran gülşeniñ meydânına

64. -B

70.Şehriyârâ şüphe yokdur böyle bir dâna vezîr
Olmadı dehrîñ müyesser husrev ü hâkânına

Ey şehenşâh-ı cihan lûtfuñla Sa'd-âbâda çün
Eyleyüp teşrîf verdiñ tâze revnak şânına

Lâlezârîñ da 'acâyib şevkı var hasrettedir
Ol da yüz sürmek diler hünkârımın dâmânına

Çünkü Sa'd-âbâdı seyr etdiñ şehenşâhâ buyur
'İzz ü devletle Çırâğânîñ dahı seyrânına

Şâd-kâm olsun safâlarla hemîşe hâtırîñ
Biñ sürûr âmâde olsun vaktiniñ bir anına

75.Gâh sâhil-hânelerde gâh Sa'd-âbâdda
Sen şafâ kıl düşmeniñ endûh geçsin cânına

Sen otur ikbâl ile taht-ı şehenşâhîde şâd
Mülkler olsun müsahhar 'askeriñ şîrânına

71. Sa'd-âbâda: Sa'd-âbâdı Ü //74. bir :her HE,B //75. Gâh: Saña MO

1. Bu şehir-i İstanbul ki bî-misl ü bahâdır
Bir sengine yek-pâre 'Acem mülkü fedâdır

Bir gevher-i yektâdır iki baır arasında
Hûrşîd-i cihan-tâb ile tartılsa sezâdır

Bir kân-ı ni'amdır ki anuñ gevheri ikbâl
Bir bâğ-ı İremdir ki gülü 'izz ü 'ulâdır

Altında mı üstünde midir cennet-i a'lâ
El-hak bu ne hâlet bu ne hoş âb u havâdır

5. Her bağçesi bir çemenistân-ı leâfet
Her gûşesi bir meclis-i pür-feyz ü şafâdır

İnsâf degildir anı dünyâya değışmek
Gülzârların cennete teşbîh hatâdır

Herkes erişir anda murâdına anuñcün
Dergâhları melce-i erbâb-ı recâdır

Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün

HE 30b MO 31a B 25a Ü 27a TK 48b M 27b

AE 25b T 27b YB 20a Ü1 26b HEM 336b

* Kasîde Der-Sitâyiş-i Vezîr-i a'zam İbrahim Pâşâ vü Vâsf-ı

Sa'd-âbâd MO / Kasîde Der-Vâsf-ı Sitanbul ve Sitâyiş-i Vezîr-i

a'zam İbrahim Pâşâ Ü,TK,T / Vâsf-ı Sa'd-âbâd u İstanbul ve Si-

tâyiş-i İbrahim Pâşâ M,YB / Evsâf-ı İstanbul u Nüzhetgeh-i Sa'd-

âbâd ve Sitâyiş-i Sadr u Sıhr-i Güzîn İbrahim Pâşâ Ü1/ Eser-i Tab'-ı

Nâdire-gûy-ı Nedîm Çelebi Der-Sitâyiş-i Hazret-i Asaf-ı Zamân İbra-

hîm Pâşâ HEM

2. yektâdır : yek-pâre MO,M,AE,T,YB //3.gevheri ikbâl: güher-pâresi

ikbâl HEM //6. hatâdır : cefâdır HEM //7. Herkes erişir : Her kişi erer HEM

Kâlâ-yı ma'ârif satılır sûklarında
Bâzâr-ı hüner ma'den-i 'ilm ü 'ulemâdır

Câmî'leriniñ her biri bir kûh-ı tecelli
Ebrû-yı melek andaki mihrâb-ı du'âdır

10. Mescidleriniñ her biri bir lücce-i envâr
Kandîlleri meh gibi leb-rîz-i ziyâdır

Ser-çeşmeleri olmada insâna revan-bağş
Germ-âbeleri câna şafâ cisme şifâdır

Hep halkınıñ eţvârı pesendide vü maqbûl
Derler ki biraz dil-beri bî-mihr ü vefâdır

Şimdi yapılan 'âlem-i nev-resm-i şafânıñ
Evşâfı hele başka kitâb olsa sezâdır

Nâmı gibi olmuştur o hem sa'd hem âbâd
İstanbula sermâye-i fahr olsa revâdır

15. Kûhsârları bâğları kaşrları hep
Gûyâ ki bütün şevk u tarab zevk u şafâdır

İstanbuluñ evşâfını mümkün mi beyan hiç
Makşûd heman şadr-ı kerem-kâra du'âdır

Dâmâd-ı güzîn-i şeh-i zî-şân-ı felek-câh
Fahrü'l-vüzerâ âşaf-ı ferhunde-likâdır

Hem-nâm-ı Halîl olmağ ile zât-ı şerîfi
'Ahdinde cihan pür-ni'am-ı cûd u şehâdır

Devşirmededir saçdığı ihsânı şeb ü rûz
Pîr-i felegiñ anuñ içün kaddi dütâdır

9. andaki: anlara HEM //11. câna: rûha HEM //12. pesendide vü mak-
bûl : pesendidedir ammâ HEM //15. şevk: zevk M, YB/zevk: şevk M, YB
16. İstanbuluñ...: İstanbula mümkün mi evşâf-ı beyân hiç M / du'âdır : se-
nâdır M, AE, YB, Ü1, HEM

20. Ser-pençesiniñ nâmı lisân-ı küremâda
Deryâ-yı himem kân-ı kerem baîr-ı 'atâdır

Endişesiniñ künyesi tûmâr-ı nesebde
Nûr ibni sũheyl ibni reşad ibni zekâdır

Bîm-i ser-i şemşîr-i dırâşsan güherinden
Sîmâ-yı ehâlî-i sitem kâh-rübâdır

Hâtem-şifâtâ tab' u dil ü dest-i kerîmiñ
Deryâ-yı himem kân-ı kerem ebr-i 'atâdır

Feyz-i eşer-i sâgar-ı dest-i keremiñden
Şaîş-ı felegiñ çehresi yâkut-nümâdır

25. Ey şadr-ı keremkâr ki degâh-i refî'îñ
Erbâb-ı dile kıble-i ümmîd ü recâdır

Sensiñ o cihan-şadr felek-pâye ki dâ'im
Dergâhına ikbâl ü şeref perde-güşâdır

İhlâs ile bendeñdir eyâ şadr-ı keremkâr
Kullukdur anuñ pîşesi dahı neye kâdir

Devriñde seniñ fırka-i erbâb-ı ma'ârif
Asûde-i cevr-i felek-i bî-ser ü pâdır

'Tydiñ ola ikbâl ü sa'âdetle mübârek
Günden güne ikbâliñ ola gün gibi zâhir

30. Şadrıñda seni eyleye Hâk dâ'im ü şâbit
Hep 'âlemiñ etdikleri şimdi bu du'âdır

Ey şadr-ı cihanbân ede Hâk devletiñ efzûn
Kim devletiñ erbâb-ı dile lûtf-ı Hudâdır

Ez-cümle Nedîmâ kuluñ ey âşaf-ı zî-şân
Müstâğrak-ı lûtf u kerem ü cûd u 'atâdır

20-21.+HEM //23. sıfatâ: menişâ B,AE //27-28.+ HEM

29.- B,AE / zâhir: şadr Ü,TK,T //32. zî-şân: devrân M,YB

Teşbîb-i Sürûr u Ğam Der-Zımn-ı Medh-i İbrahim Pâşâ*

1. Hoşâ ey burc-ı 'izzü devletin hûrşîd-i tâbânı
Yine lûtfuñla pür-nûr eylediñ çeşm-i dil ü cânı

Egerçi şûretâ kıldıñ 'itâb ammâ ki ma'nâda
Nüvâzişlerle memnûn eylediñ bu 'abd-i nâlânı

'İtâb ammâ ki şâmildir hezâran himmet ü cûda
Sitem ammâ ki olmuş müstemil biñ lûtf u ihsânı

Ki ya'ni bendeñe lûtf-ı hıttâb edüp buyurduñ kim
Gel ey bigâne-meşreb bî-vefâ İstanbul oğlanı

5. Murâdıñ hâşıl oldu ğayri istiğnâya çekdiñ sen
Gelüp hiç etmez olduñ 'arż-ı kâlâ-yı sühandânı

Meger kim kesret-i şuğl-ı hükûmetden eliñ değmez
Kalem alup ele zeyn etmege evrâk-ı dîvânı

Hudâvendâ 'aceb seyr idi ol eşnâda görseydiñ
Meserretle ğamıñ beyninde tab'-ı zâr u hayrânı

Meserret bir yanında gerçi almış destine destin
Ğam ammâ kim beri yanında devşirmiş girîbânı

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 31b MO 32a B 25b Ü 27b TK 49b M 28a

AE 26a T 29b YB 20b Ü1 27b HEM 317 b

*İ'tizâr-ı Der-Teşekkür-i Hıttâb u 'İtâb-ı Hazret-i İbrahim Pâşâ HE/
Kaside Der-Sitâyiş-i Vezîr-i a'zam İbrahim Pâşâ ve Teşbîb-i Sürûr u
Ğam MO / Der-Sitâyiş-i İbrahim Pâşâ B / Kaside Der-Sitâyiş-i Ve-
zîr-i a'zam u Dâmâd-ı mükerrem İbrahim Pâşâ Ü, TK, T / Kaside-beç-
çe Der-Sitâyiş-i Sadr-ı a'zam İbrâhîm Pâşâ AE / İ'tizâr u Teşekkür Der-
Hıttâb u 'İtâb-ı Sadr-ı Mükerrem Ü1 / Kaside-i Nedîm Çelebi Der-Sitâ-
yiş-i Hazret-i Sadr-ı a'zam-ı Hâtem-şiyem İbrahim Pâşâ HEM

2. 'abd : tab' M, YB // 3. himmet: minnet TK, T // 4. lûtf: böyle AE

/ edüp: etdiñ HEM // 6. etmege: etmekle HE // 8. Meserret: Mürüvvet B

Nizâ' etmekdedir gam kim benimdir şimdilik nevbet
Garez ta'zîr idi bildim murâd-ı şadr-ı zî-şânı

10. Meserret ise feryâd eyleyüp der yok benimdir vâkı
Sözü fehm etmedi yokdur gamın idrâk u iz'ânı

O sözlerden heman destûr-ı zî-şân-ı keremkârın
Murâdı bendesin tatyîb idi ben anladım anı

Terahhüm eyle sultânım meserret 'âciz oldu pek
Gamın ser-pençe-i kahrında kaldı ceyb ü dâmânı

Gelüp bî-çâre şimdi 'arz-ı hâl etmiş recâ eyler
Huzûrunda mürâfî' etmek için emr ü fermânı

Efendim lûtf edüp da'vâların gör hakk u 'adl üzre
Bu da'vâda kiminse hak karîn et lûtfuna anı

15. Hudâvendâ meserret 'arz-ı hâl etdikde dergâha
Bu güne bir kaşîdeyle müveşşah kıldı 'unvânı

Eyâ ser-mesned-i câh u celâlin şadr-ı zî-şânı
Güneşle çarha benzetdim seniñle şadr-ı dîvânı

O yektâ kahramân-ı cûdsun kim dest-i pür-zûruñ
Katar bir birine mahşûl-ı bahri mâye-i kânı

O dâna feylesof-ı hikmet-ârâsın ki 'âlemde
Eger var ise ancak 'akl-ı evveldir saña şânı

Keremver bende-perver dâd-güster memleket-pîrâ
Ne gelmişdir cihâna ne gelir emsâl ü akrânı

20. Hidivâ her ne dem kim kîlk alam vaşfîñ için deste
Düşer elbette bu beyt-i dil-ârâ yâda erzânı

9. -B,AE / etmekdedir gam kim: etmekte der gam kim HE,Ü1 ;
etmekte kim der gam M,YB / ta'zîr idi: ta'zîrdir Ü1 //11. Murâdı:
Merâmı HE // 13. mürâfî' : terâfu' HE,AE,YB // 14. kiminse: kimin
ki MO / lûtfuna : lûtfuñla MO / Bu da'vâda ...: Kiminse hak karîn et
lûtfuna ihsânına anı HEM //19. dâd-güster memleket-pîrâ: dâd görsün
zâtuñla el-hak HEM

Metâ'-ı ma'rifet geldi revâcın bulduğu demler
Zer-efşân eylesin nergisler evrâk-ı gülistânı

Baîa mirâş kalmışdır benimdir şi'ri Bâkîniñ
'Aceb mi beytini tazmîn edüp hiç aîmasam anı

Velîkin devletinde ihtiyâcım yok o mîrâşa
Dür-i nazmımla pürdür hâmemiñ ceyb ü girîbânı

Seniñ gibi veliyy-i ni'metim varken cihân içre
Gelüp Nef'î vü Bâkî benden umsun lûtf u ihsânı

25. Zamân 'ahdiñde hoş-demdir zemin lûtfuñda hurremdir
Sanırlar meclis-i Cemdir görenler her gülistânı

Ehâlî 'izz ü devletde re'âyâ emn ü râhatda
Hüner erbâbı rif'atda cihan yek-pâre nûrânı

Yeter ey hâme tasdî' etme ol zât-ı keremkârı
Du'â eyle heman bulmaz anuñ evşâfı pâyânı

İlahî dâim et Dâmâd İbrâhîm Pâşâyı
Hemîşe eylesin devlet deriñde vaz'-ı pîşânı

Hudâ hıfz eylesin zât-ı şerîfiñ şadr-ı dîvânda
Müsahhar eylesin fermânına İrân u Turânı

30. Celâl ü câh ile şadrıñda Mevlâ ber-devâm etsin
Nedîmâ bendesi olsun hemîşe menkabet-hânı

22. benimdir: efendim HEM / şi'ri: şimdi Ū / hiç: ger AE /
aîmasam: aîmayam HE, aîmasan MO //23. hâmemiñ: câme-
miñ B / ü girîbânı: ile dâmânı HEM //24. varken cihân içre : var
iken 'âlemde HE,B,AE //25. her: bu M,YB // 27. +HEM //28.ve
29. beyitlerin ikinci mısraları birbiriyle karışmış B.

'İydıyye Der-Vaşf-ı Şadr-ı a'zam İbrâhîm Pâşâ*

1. 'İydîñ mübârek olsun eyâ âşaf-ı cihân
Gelsin edeble pâyiñi bûs etsin âsmân

Tutsuñ cihânı debdebe-i tabl-ı haşmetiñ
Olsun felekde devlet ü câhıñ cihan cihân

Tebrik eylemek saña 'ıydı mecâzdır
Sen 'ıyde ol mübârek eyâ Ca'fer-i zamân

Teshîr edüp cihânı kul etdiñ kapıñda hep
İkbâl ü 'izz ü devlet ü câhı yegan yegân

5. Aldın o rütbe lûtf u keremle cihanda nâm
Medhiñde gayri söz bulamaz oldu şâ'irân

Lûtf u mürüvvet eyle biraz dahı bizlere
Mâzmun bağışla bâri efendim aman amân

Feyziñle oldu bezm-i cihan sicn iken behişt
Lûtfuñla oldu çarh-ı felek pîr iken cüvân

Bir çetr kurdu himmet ü cûduñ cihanda kim
Kâm aldı sâyesinde cihân u cihâniyân

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 32b MO 33a B 26b Ü 28b TK 50b M 29a

AE 27a T 29a YB 21b Ü1 28a HEM 318b

*Berâ-yı Zemîn-i 'İydıyye Der-Zımn-ı Sitâyiş-i İbrâhîm Pâşâ B/
Kasîde-i 'İydıyye Der-Sitâyiş-i Sadr-ı a'zam Dâmâd İbrâhîm
Pâşâ Ü,TK,T / Hıtâb-ı Zemîn-bûs Der-Tehniyet-i Resm-i 'İyd
ve Sitâyiş-i İbrâhîm Pâşâ M,YB / Kasîde-beççe Berâ-yı Tebrîk-i
'İyd-ı Sa'îd Der-Midhat-i Sadr-ı a'zam İbrâhîm Pâşâ AE/ 'İydıyye
Der-Vaşf-ı Sadr-ı a'zam Vezîr-i Mükrrrem İbrâhîm Pâşâ Ü1/ Ka-
sîde-i 'İydıyye-i Nedîm Çelebi Der-Sitâyiş-i Hazret-i Sadr-ı a'-
zam u Dâmâd-ı Şehenşâh-ı Mu'azzam İbrâhîm Pâşâ HEM
1. olsun: ola Ü1 / cihân: zamân MO //2. tabl: kûs B,AE //4. 'izz:
'azm Ü,M,YB //5. lûtf: feyz Ü //7. felek: köhne MO

Bir dahme açdı dest-i zühûruñ felekde kim
Nâmin işitmemişdi ne Sâm u ne Kahramân

10.Devletle sen o şadra ki teşrîf eylediñ
Bir yana durdu fitne cihandan hemân o ân

Âhir bilirdi kendüyi ma'zûl çarh-ı dûn
Devletle ibtidâda vezîr olduğun zaman

Vaşfîñ müzeyyel eyledi bir nev-kumâş ile
Nessâc-ı kilik-i nâdire-perdâz-ı nüktedân

'İydıyye câmelerle çıkup seyre dil-berân
'Uşşâkın etdiler yeniden hâlini yaman

Bir bûse verdi baña ağız miskidir deyü
Bir tatlı dilli câna yakın tıfl-ı dilsitân

15. Kaşr-ı cinâna 'azm edelim sevdiğim dedim
Ol hûrveş dedi ne durursun aman hemân

Görmüş mü kimse Cedvel-i Sîmin nazîrini
Dil-berler atsa seyrine anuñ 'aceb mi cân

Havzîñ şafâsını edemem hiç saña beyân
Düşdük bu gün o şûh ile zevrakda yan-be-yan

Besdir ki geçdi cânımıza rûzeniñ gamı
Cisr-i Sürûrdan geçelim bâri bir zamân

Ey şadr-ı muhterem ede Hâk 'ıyd her günüñ
Vaşfinda ola böyle Nedîmâ şeker-feşân

9. felekde: cihanda MO,B,TK,M,AE,YB //10.sadra: sadrı HE,B
HEM / cihandan; bâbından B// 12. bir: bu MO,B,YB //15.sevdi-
ğim: cânâna MO / Ol hûrveş dedi : Ol hûrî dedi kim B,AE //16.Ced-
vel-i Sîmin: Kasr-ı Cinânın Ü1 //17. hiç saña : saña hiç HE ; ben sa-
ña B,AE

Kaşîde Der-Sitâyiş-i İbrâhîm Pâşâ ve Zîkr-i Teşrîf-i Kapudân Pâşâ*

1. Hoşâ mübârek ü mes'ûd rûz-ı ferruh-dem
Zihî gûşâde vü dil-keş zamâne-i hurrem

Bu rûz odur ki revâdır makâm-ı hizmetde
Sipîhr-i pîr-i kühen-sâlin ola kâmeti ham

Bu rûz odur ki şahâhında şad şafâ muzmer
Bu rûz odur ki mesâsında biñ ferañ müdgam

Bu rûz odur ki sezâdır olursa bir demine
Fedâ zamâne-i şad Baykarâ vü müddet-i Cem

5. Bu rûz odur ki bu sâlin içinde rif'atle
Bakılsa şöyle nümâyan durur mişâl-i 'âlem

Bu rûz odur k'anı takvîm-i âsmân içre
Nişanladı anı bircis alup eline kalem

Bu rûz odur ki yazup nâmını felek iqbâl
Dü noktaveş kodı kâf üzre ferkadâna be-hem

Bu rûz odur ki anuñ şubhı tal'at-ı cânân
Şebi o tal'at-ı zîbâda zülf-i ham-der-ham

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

HE 34a MO 33b B 27a Ü 29a TK 51a M 29b

AE 27b T 29b YB 21b Ü1 28b HEM 581a

*Da'vet-i Ziyâfet-i Kapudân Mustafâ Pâşâ Berâ-yı İbrâhîm

Pâşâ HE/ Der-Sitâyiş-i Sadr-ı a'zam İbrâhîm Pâşâ B, AE/

Kasîde Der-Evsâf-ı Sadr-ı 'âlî İbrâhîm Pâşâ Ü / Kasîde Der-

Sitâyiş-i Vezîr-i a'zam Dâmâd İbrâhîm Pâşâ TK, T / Vâsf-ı

İbrâhîm Pâşâ ve Zîkr-i Teşrîf-i Hâne-i Kapudân Pâşâ M, YB/

Medh-i Sadr-ı Mükerrrem Der-Teşekkür-i İcâbet-i Da'vet ü Ziyâ-

fet-i Kapudân Pâşâ Ü1

1. rûz-ı ferruh: hem müferrih AE //3. muzmer: sığmaz MO//4. zamâne-

i sad-Baykarâ: zamân-ı Hüseyin-i Baykarâ AE //6. -B, AE /anı: yine

Ü, TK, T, YB //8. tal'at: vuslat AE

Bu rûz odur ki revâdır anı muhâsib-i çarh
Celâle mebd-e-i târîh edüp kıla mu'lem

10. Bu rûz odur ki bu sâl içre şadr-ı zî-şâna
Keremle eyledi teşrîf âsaf-ı a'zam

Tılsım-ı mülk ü milel hırz-ı cân-ı heft iklim
Penâh-ı devlet ü ikbâl âsaf-ı ekrem

Semiyy-i pâk-i nebiyy-i kerîm İbrâhîm
Ki dest-i cûduna dil-dâde cümle-i 'âlem

Vezîr-i devr-i zaman kim hameldeki hûrşîd
Celâl ü câhına nisbetle bir emîn-i ğanem

Nizâm-ı mülk değil bak hele Melikşâhîñ
Deriñde oldu mu peydâ bu rütbe hayl ü haşem

15. Yağud ki haşmeti yanîñda İbn-i 'Abbâdı
Añar mısın ki fakat mülki bir Irâk-ı 'Acem

Bilâ-mübâlağa isterse ol hidivü'l-yevm
O denlü mülk ile bir bendesin eder mükrem

Nüfûz-ı emri cihân içre şöyle şâmildir
Ki bezl ü men'ine vâbestedir vücûd u 'adem

Düşerse pertev-i eltâfi bir gülistâna
Dür-i yefîm ola ceybinde ğonceniñ şeb-nem

Yanîñda hâ'ib ü maşûr yok meger ki bahîl
Deriñde hâsir u matrûd yok meger ki direm

20. Felekde dikdi 'alemler ki her biri meşhûr
Cihanda koydu eşerler ki her biri mu'zam

9. -MO,B,AE //10. sâl içre sadr-ı zî-şâna: sarâyını sıhr-i zî-şâ-
nıñ HE ; gelüp aña sadr-ı zî-şânı M,YB,Ü,T ; o mahdûm-ı sadr-ı
zî-şânı MO ; helvâ-yı sadr-ı zî-şânıñ TK ; helvâ-yı sadr-ı zî-şâne
HEM //11. âsaf-ı : âsaf u M,YB //18. eltâf: ikbâl HE //19. maksûr:
makhûr B,Ü,TK,AE,T,YB,Ü1

Bu mesned olsa n'ola âsmân ile hem-düş
Bu mihr-i burc-ı vezâret çü bastı aña kadem

'Aceb mi buldu ise sıhr-ı hâşî feyz-i hayât
Degil mi sineye can gelme gibi bu maqdem

Eyâ vezîr-i kerem-pîşe şadr-ı 'alî-şân
Ki zât-ı pâkiñe mamhsûsdur şunûf-ı himem

'Înâyetiñ ile âsûdedir yedi iklîm
Himâyetiñ ile manzûmdur umûr-ı ehem

25.'Aceb midir kefine dense burc-ı zû-cesedeyn
Ki zâhir olmadadır anda hüküm-i seyf ü kalem

Umûr-ı memleket-i Rûmı şöyle nazm etdiñ
Ki oldu mışra'ımıñ müstezâdı mülk-i 'Acem

Sen ol vezîr-i keremkârsın ki 'âlemde
Kemâl-i cûd ile zât-ı kerîmiñ oldu 'âlem

Nigîn halkası âsâ güşâde kılmuşdır
Kef-i kerîmine hasretle dîde-i Hâtem

Sen ol hidiv-i cihansın ki iftihâr eyler
Kapiñda olmağ ile lûtf u cûd müstahdem

30.Nüvâziş-i keremiñle zamâne olmuşdur
Mişâl-i hâtır-ı gülşen güşâde vü hurrem

Gürûh-ı ehl-i hüner re'fetiñle sır oldu
Kemâl-i lûtfuñ olup cümleye veliyy-i ni'am

Bu 'abd-i kemteri hod farı-ı lûtf u ihsânıñ
Miyân-ı ehl-i sühan içre eyledi âdem

Karîn-i re'fet ü elâtîñ olmada her rûz
Rehîn-i minnet ü ihsânıñ olmada her dem

25. hüküm-i seyf ü : 'ilm-i feyz ü B,AE // 28. hasretle: nisbetle M

29. müstahdem: müstahkem MO,M

Tamâm şab' u cilâ verdi feyz-i mekrûmetiñ
Ki kalmadı ser-i mû hâtırında gird-i elem

35. O rütbe garkâ-ı bañr-i mekârim etdiñ kim
Te'âkub-ı keremiñ kıldı bendeñi ebkem

Egerçi şimdi de var 'arz-ı hâlim ammâ kim
Hücûm-ı şerm ile dem-besteyim beyân edemem

Meger ki 'arz ede hâk-i der-i 'inâyetine
Nühufte râzımı ihsân edüp bir ehl-i himem

Nedîm çün ni'amın rîze-çinidir dâ'im
Sezâ budur ki efendim cevâbı ola na'am

Hemân sa'âdet ü devletle şâd u handân ol
Hemîşe feyz ola şab'-ı şerîfiñe mahrem

40. Hemîşe devlet ü haşmetle ber-devâm olasın
Celâl ü câh ola bâb-ı sa'âdetiñde hadem

34. gird: gerd TK (harekeli) //35. Bu beytin 1. mısraıyla 36. beytin
2. mısraı birleşerek tek beyte dönüşmüştür: MO, Ü, TK, M, YB
37. ede hâk-i der-i : edecek dergeh-i AE

1. Hey ne şâdîdir ki dil bâğın gülistân eyledi
Tab'ı mânend-i gül-i şâd-âb-ı handân eyledi

Hey ne şevk-ı dil-güşâdır kim kemâl-i feyz ile
Bu şitâ eyyâmını faşl-ı bahârân eyledi

Habbezâ hurrem bahâr-ı zevk u şâdî vü tarab
Kim bu helvâ bezmini reşk-i çırâğân eyledi

Habbezâ şâdî ki bu rûz-ı tarabla sünbülü
Zülf-i anber-rîz-i cânân ile yeksân eyledi

5. Böyle bir rûz-ı sa'îdin mişlini az gördü çarh
Gerçi kim çokdan zemîn üstünde cevân eyledi

Az erişdi Hâk budur kim böyle nûrânî şebe
Gerçi kim gerdun hezâran mâhı tâbân eyledi

Böyle bir vaqt-i mübârekdir bu kim bu sâlde
Hâk anı eyyâm-ı 'ıydâsâ nümâyân eyledi

Böyle bir rûz-ı hümâyundur kim ıkbâlî anı
Nûr-bağş-ı cebhe-i mihr-i dırağşân eyledi

Âftâb âmâde-i tahvîl iken burc-ı neve
Şehriyâr andan mukaddem 'azm-i cevân eyledi

10. Ya'ni ıkbâl ü saâdetle vezîr-i a'zamıñ
Sohbet-i helvâsına teşrîfin erzân eyledi

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
HE 35a TK 63a T 48b

* Kaşîde Berâ-yı Nüzûl-gerden-i Sultân Ahmed Hân-ı Sâlis
Der-Hâne-i Vezîr-i a'zam-ı Hod TK, T

4. tarabla sünbülü: tarab-zânî şebîn TK, T //5.cavlân:devrân TK, T

9. burc-ı neve: döndü girü TK, T

Şehriyâr-ı baħr ü ber-ferman-revâ-yı şark u ğarb
Kim yedi iklîme dek hûkmüñ nıgehbân eyledi

Hak Te'âlâ zât-ı 'âlî-şânıñ edüp intihâb
Çün Sikender heft iklîm içre sultân eyledi

Sürre-i Bathâdan ol dem kim doğup mihr-i kemâl
Kâ'inâtı ğarka-i envâr-ı îmân eyledi

Ehl-i İslâma naşib etdi Hudâ çok memleket
Nice şehirler geldi baş-ı 'adl ü ihsân eyledi

15. Vâkıf olduk cümleñiñ ahvâline bildik ki Hak
Vüs'at-i mülkü rehîn-i Âl-i 'Osmân eyledi

Hak bu kim ancak bu rütbe imtidâd-ı vüs'atı
Bu hümâyun devlet-i 'ulyâya ihsân eyledi

Devlet-i 'ulyâda üç hâlet ki vardır anları
Hak fakat bir fırka-i vâlâya erzân eyledi

Biri istiklâl ü biri mülk ü biri imtidâd
Bu üçü bu devleti mümtâz-ı akrân eyledi

Âl-i 'Abbâs u Ümeyye öyledir kim her birin
Berk-i bîdâsâ rakîban bîmi lertzân eyledi

20. Âl-i Sâsân u Büveyh ü anlara emşâl olan
Bir nice devlet ki mülke tarh-ı bünyân eyledi

Müstakıl olmadı kimi kiminiñ vaķtı kalîl
Kimisi âzâdelik ısdâr-ı fermân eyledi

Gerçi Cengîziyye haylî memleket zabt etdi lîk
Anları az demde Hak makrûn-ı hızlân eyledi

Hâsılı hak-ı sühân budur ki devlet demeĝe
Hak heman bu devlet-i 'ulyâyı şâyân eyledi

20. Sâsân :Sâmân TK,T / Büveyh : -HE //21. ısdâr-ı fermân:
- + sâmân HE

Bâ-huşûş kim içlerinde 'aşrımız şehenşehin
Husrev-i Rûm u 'Arab hâkân-ı Îrân eyledi

25. Memleketler kıldı ihsân aña kim her biriniñ
Hasreti çok şehleri nâlân u giryân eyledi

Mülk-i Pûristân u Gürcistân u Azerbaycân
Her biri şad şehriyârı şâhib-i şân eyledi

Şirvân u Erdebil ü dahı Îrân u 'Irak
Dehr her birini taht-ı şehriyârân eyledi

Şimdi ammâ cümlesin baht-ı sa'âdet cem' edüp
Hutbe-i Sultân Ahmed ile şâdân eyledi

Her birin zabt etdirüp bir bendesine anları
Mâye-i tedmîr-i ehl-i rafz u tuğyân eyledi

30. Ol şehi Bârî kılup hûrşîd-i evc-i ma'delet
Heft evlâdın çü heft ahter fûrûzân eyledi

Salâtât tâcında mânend-i güher her birisin
Mâye-i 'arâyîş ü zîb-i firâvân eyledi

Şadr-ı a'zamla kılup te'yîd 'izz ü şevketin
Anı mülk ü millete ta'vîze-i cân eyledi

Dîn ü devlet hîdmetinde bezl edüp maqdûrunu
Mülkünü ziynet ile reşk-i gülîstân eyledi

Pâdişâhım Hak Te'âlâ haşmetin kılın füzûn
Hâne-i destûrî teşrîfin bahârân eyledi

35. Her ne rûtbe iftîhâr eylerse lâyıkdır ki baht
Sen gibi bir şehriyârı aña mihmân eyledi

33. Mülkünü: Milketi T

Meclis-i helvâsına teşrîf edüp ıkbâl ile
Lûtfuñ anuñ şem'-i ümmîdin dirahşân eyledi

Böyle bir şebdir bu kim te'sîr-i yümn ü behceti
Şevk ile böyle Nedîmi menkâbet-hân eyledi

Şem'a karşı kilki nazm-ı tâzeye bünyâd urup
Nağmesin reşk-i nevâ-yı 'andelîbân eyledi

Dâ'imâ böyle efendim şevk u şâdîlerde ol
Nazmı bu sözle kalem makrûn-ı pâyan eyledi

39. şâdîlerde: şâdîlerle

Ta'rîf-i Teşrîf-i Pâdişâh-ı Cihân Be-Serây-ı Şadr-ı a'zam
Der-'Akab-ı Müjde-i Feth-i Revân *

1. Manşûr ede Allah şehensâh-ı zamânı
Râm eyleye fermânına ser-cümle cihânı

Ol şeh ki sözün hüsreve îma ile söyler
Bir yekke sipâhîsiniñ ebrû-yı kemânı

Perverde-i ihsânı olan kişver ü mülküñ
Hâkinde biter lâleveş eyyâm-ı cüvânî

Dursun derd-i vâlâsı eger gelse olur lâl
Bir âsafınıñ bezmine Kâvûs-ı Keyânî

5. Ez-cümle o destûr-ı dırâhşende 'âlem kim
Şahbân olamaz meclisiniñ menkabe-hânı

Demdir ki yine kilik-i bedî'im kıla 'unvân
Evsâfına bu ma'la'-ı hûrşîd-nişânı

Hoş geldiñ eyâ mülküñ ümîd-i dil ü cânı
Ey sîne-i dâd ü dihişîñ hırz-ı amânı

Hoş geldin eyâ bâ'îş-i ârâyîş-i 'âlem
Ey lûtf u kerem gülşeniniñ lâle zamanı

Hoş geldin eyâ peyker-i hûrşîd-i mefâhîr
Mahsûd-ı sipihr etdi nişestin bu mekânı

Mef'ûlû mefâ'ilû mefâ'ilû fe'ûlûn

HE 36a MO 35b B 32a Ü 31a TK 57a M 35a

AE 30a T 34b YB 26a Ü1 33b HEM 392a

*Teşrîf-i Sultân Ahmed Be-Sarây-ı Vezîr Be-Sohbet-i Helvâ Der-
'Akab-ı Müjde-i Revân HE / Teşrîf-i Berâ-yı Sadr-ı a'zam Be-Helvâ B/
Feth-i Revân YB / Evsâf-ı Pâdişâh-ı 'Alem ü Sadr-ı Mükerrrem ve Feth-i
Revân Der-Zımn-ı Şeb-i Helvâ / Kasîde-i Nedîm Efendi Der-Midhat-i
Hazret-i Veliyyü'n-ni'am Kerîmü'l-ihlâs HEM

3. kişver ü : kişver-i HE,MO,B ,TK,M,YB //7.mülküñ ümmîd-i : mülk-i
ümîdin HE //8.-M

10. Bir şekl ile geldiñ ki gelir maşrıka hûrşîd
Yahud ki sehergeh çemeniñ bād-ı vezânı

Pâ-bûsuñ ile şâd gönüller o kadar kim
Gül fâşına döndürdü senâ taraf-ı zamânı

Şîrîn o kadar vaşfin ile kâm-ı temennâ
Kim söz açamaz bahşiñe kannâd dükânı

Bu meclis-i pür-meymenetiñ verdiği feyzî
Bahş eyleyemez 'âleme sa'deyn kırânı

Tezkîr içün feth-i Revan ni'meti şükrün
Meclisde gerek kim gele helvâ-yı revânî

15. Bir vakt ü zamandır bu zaman kim değışilmez
Biñ Bâýkarâ bezmine her lahzâ vü ânı

Bir bezm-i tarabdır ki eğer vaşfına gelse
Firdevsî-i Tûsîniñ olur lâl zebânı

Ey âşaf-ı Cem-rütbe eden hep keremiñdir
Zibende meserretler ile böyle cihânı

Hep lûtfuñ ile tâze-edâdır bu kalemler
Hep cûduñ ile nağme-serâdır bu mesânî

Ber-kâm olasin mesned-i devletde hemîşe
Münkâd ola fermâniña çarhın deverânı

20. Hem-vâre olup hîş ü tebânîla mü'eyyed
'Ahdîñ ola zâtîñ gibi bî-miñl ü medânî

12. temennâ: müsahhar kim B; sühan kim AE /bahsine:
bahşişe HE,B //14. Tezkir : Tezkiri T /içün: edelim B,AE
15. her : bir MO,Ü,AE, Ü1 /vü anı: zamanı Ü

Teşrif-i Sadr-ı 'âlî İbrahim Pâşâ Be-Sarây-ı Muştafâ Pâşâ
Be-Şeb-i Helvâ *

1. Hamdû'li'llah yine ikbâl ile destûr-ı güzîn
Geldi bu meclise mânend-i meh-i ferverdîn

Mağdem-i meymenet-âmizi şitâ faşında
Nev-bahâran gibi bu sâhayı kıldı tezyîn

Geldi bir debdebe vü haşmet ü 'unvân ile kim
Kıldı bircis-i felek yolda durup şad tahsîn

Bezm-i 'âlisi için kurtâ-i meh rûy-nümâ
Müjde-i mağdemine 'ıkd-ı şüreyyâ pîşîn

5. Şadr-ı pür-kevkebe kim bağçe-i lûtfuñda
Pençe-i mihr gibi ser-zede tohm-ı zerrîn

Perveriş bulmağ için çarh-ı şafak lâlesini
Bağına dikmeği çokdan beri eyler tahmîn

Lâleyi bir iki gün anmayalım şimdi hele
Kâmlar şöhet-i helvâ ile olsun şîrîn

Fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilûn
Fâ'ilâtûn fa'lûn

HE 36b MO 36a B 32b Ü 31b TK 58a M 35b

AE 30b T 35b YB 26b Ü1 34b HEM 623a

* Der-Sitâyiş-i vezîr-i a'zam u Ta'rif-i Teşrif-i Şeb-i Helvâ-yı
Kapûdân Pâşâ MO / Teşrifîyye-i Sadr-ı a'zam B / Teşrif-i Sadr-ı
'âlî Be-Sarây-ı Kapûdân Muştafâ Pâşâ Be-Resm-i Şeb-i Helvâ Ü,
TK, T, M, YB / Teşrifîyye-i Aher AE / Medh-i Sadr-ı güzîn ü Teşrif-i
Şeb-i Helvâ Ü1 / Manzûme-i Nedîm Efendi Der-Midhat-i Veliyyü'n-
ni'am-ı 'Alî-himem HEM

1. Hamdû'li'llah: Bi-hamdi'llah MO/ meh-i ferverdîn: meh ol ferverdîn B
2. kıldı: etdi M //3. Kıldı: Geldi B //4. pîşîn: tezyîn B, AE //5. pür: Cem HE
/ mihr gibi ser-zede: mihrine sevdâ-zede B, AE / gibi :eder HE / mihr gibi:
mihrini Ü, TK, M, T, Ü1, HEM //6. şafak: felek AE //7. anmayalım: anmaya-
yım B, AE

Hâk-i iclâl-i veliyyü'n-ni'ama yüz sürelim
Bir iki beyt ile çün girdi ele böyle zemîn

Habbezâ meclis-i pür-feyz ki hüddâmından
Cem ü Kâvûs gerek öğrene resm ü âyîn

10. Habbezâ bezm-i şafâ-bahş ki lââyık kılsa
Baykarâ şaff-ı ni'alinde anuñ vaz'-ı cebîn

Tâ ki her sâlde şad meymenet ü devlet ile
Ede kânûnı felek pey-rev-i mâh-ı teşrîn

Kande 'azm eyler ise şadr-ı cihandârîñ ola
Pey-revi yümñ ü şeref hem-rehi 'izz ü temkîn

Baht pâyende felek bende vü tevfiķ refiķ
Kevkeb-i tâli' mes'ûd u sa'âdâta qarîn

12. Pey-revi: Hem-revi B,AE //13. sa'âdâta: sa'âdetle B,Ü

Teşrîf-i Sadr-ı a'zam Be-Hâne-i Dâmâd-ı Hîş Muhammed
Kethudâ Be-Resm-i Helvâ*

1. Şafâ geldin eyâ destûr-ı zî-şân-ı kerem-perver
Hemîşe hâzret-i Hak 'izz ü şânın eylesin ber-ter

Qaddimi âşiyân-ı devlet ü iclâline hâlâ
Konup sîmurgâsâ eyledin güsterde bâl ü per

'Aceb hâlet verir insâna el-hak mesned-i dirîn
Gelüp yâda geçen ferhunde demler eski 'âlemler

Kıyâs eyler tabi'at kim anuñ her bir leb-i bâmı
Du'â edüp lisân-ı hâl ile 'arz-ı hukûk eyler

5. Huşûşâ ola anda bir çerâğ-ı hâş-ı muḳbil kim
Hulûs-ı niyyet ü sıdk -ı derûnı mihirden enver

Cenâb-ı sıhr-ı hâş-ı muḳterem kim yümn ile oldu
Veliyy-i ni'metiniñ re'fet-i teşrîfine mazhar

Sezâdır her ne rütbe iftiḥâr u ibtihâc etse
Ki kıldın ḥânesin teşrîf-i eltâfıñla pür zîver

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 37a MO 37b B 33b Ü 33a TK 59b M 36b

AE 32a T 36b YB 27b Ü1 44a HEM 507a

*Der-Sitâyiş-i Vezîr-i a'zam ve Ta'rîf-i Teşrîf-i Helvâ-(y1)

Muhammed Kethudâ-yı Sadr-ı 'Alî MO/ Berâ-yı Teşrîf-i Sadr-ı

a'zam Be-Hâne-i Dâmâd-ı Hod B / Der-Teşrîf-i Sadr-ı 'Alî Be-

Hâne ki An-râ Be-Kethudâ-yı Hîş Muhammed Ağa-dâde Be-Resm-i

Şeb-i Helvâ Ü, TK / Tehniyyet-i Der-Teşrîf-i Sarây-ı Dâmâd Muham-

med Ağa Kethudâ-yı Sadr-ı 'Alî M, YB / Teşrîfiyye-i Diğer AE /- T/

Vasf-ı Vezîr-i a'zam İbrâhîm Pâşâ vü Şeb-i Helvâ Der-Sarây-ı Dâ-

mâd-ı Hod Muhammed Kethudâ Beg Ü1 / Manzûme-i Nedîm Efen-

di Der-Vasf-ı Asaf-ı Sadâret-penâh HEM

2. âşiyân: âsitân Ü //3.el-hak mesned-i dirîn :Ol kasr-ı mu'allâ kim

B,AE / Gelüp : Gelir B,AE //7. zîver: enver B,AE

Sen ol sadr-ı mu'azzamsın ki vaşfiñ kılmağa taħrîr
Çeker ser-şafha-i gerdûna râh-ı kehkeşan mıştar

Vezîrân-ı selef bi'l-cümle etbâ'-ı kirâmıñdır
Seniñ zât-ı kerîmiñ cümleye ser-dâr u ser-defter

- 10.Efendim haḡ bu kim bu meclis-i vâlâya hiç söz yok
Nişestiñle huşûsâ şadr-ı meclis buldu zîb ü fer

Zamân-ı devletiñde kullarıñ hep hurrem ü handân
Ḥaḡḡat böyle meclisde gönüller pür sürûr ister

Kuluñ dahı zarûrî ba'zı aḡbâb-ı kirâmından
Biraz naḡd-i feraḡ karz aldım ey şadr-ı himem-güster

Ki ya'ni ben dahı mesrûrum aḡbâbıñ sürûriyle
Çerâḡ olsun hemîşe ḡidmetinde var ise kimler

Unutma bende-i nâ-kâmı da vaḡt ü zamâniyle
Kemâl-i lûtf u iḡsânıñla ḡadriñ eyle bâlâter

- 15.Efendim âsmâna hiç bahâne bulma iḡsân et
Seniñ lûtfuñ olursa âsman dahı olur yâver

Heman Ḥaḡ dâ'imâ mahfûz edüp zât-ı keremkârıñ
Açılsın böyle meclislerde dâ'im ḡâḡır-ı enver

9. kerîmiñ: şerîfiñ MO,Ü // 10. hiç söz yok: söz yokdur HE /
meclis : devlet MO //11. Zaman: Zimâm MO // 12.himem: ke-
rem MO,M,AE // 13.kimler: kemter HE,B // 16. Ḥaḡ dâ'imâ
mahfûz edüp : dâ'im Hüdâ mahfûz ede HE,B

Teşrif-i Şadr-ı a'zam Be-Helvâ-yı Hazret-i Muhammed Kethudâ*

1. Şâd geldiñ ey vezîr-i a'zam-ı mihr-iştihâr
Yümn-i teşrifîñ ile oldu bu mesned kâmkâr

Şöyle pür-zîb eylediñ bu bezmi kim ancak eder
Gülsitan bezmin kudûm-ı hurrem-i fasl-ı bahâr

Hamdû'li'llah kim yine oldu bu devlet-hâneye
Sâye-i iqbâl ü câhîñ tâc-ı fark-ı iftihâr

Hamdû'li'llah kim yine ey ebr-i nisân-ı kerem
Şahâ-yı ümmîde oldu dâmeniñ gevher-nisâr

5. Hamdû'li'llah kim yine ey âftâb-ı ma'delet
Ferr ü tâbîñ saldı bu me'vâya nûr-ı itibâr

Şöyle mesrûr eylediñ dâmâd-ı 'âlî-şânını
Kim şafâdan oldu tab'ı tâbdâr âyinedâr

Oldu teşrifîñ aña sermâye-i 'izz ü şeref
İltifâtîñ kıldı kâdrin mihr-i burc-ı iştihâr

Her ne rütbe şâd olursa hâk bu kim şâyestedir
Her ne gûne fâhr ederse hâk bu kim ol rütbe var

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 37b MO 38b B 34a Ü 33b TK 60b M 37a

AE 32a T 37 a YB 27b Ü1 44b HEM 462a

*Der-Teşrif-i Şeb-i Helvâ Be-Hâne-i Muhammed Kethudâ ve Dâmâd-ı Muhterem-i Hîş MO,M,T,YB / Berâ-yı Teşrif-i Sadr-ı a'zam Be-Helvâ-yı Muhammed Kethudâ B,AE / Der-Ta'rif-i Teşrif-i Şeb-i Helvâ Ü,TK / Vâsf-ı Şeb-i Helvâ-yı Muhammed Kethudâ Dâmâd-ı Sadâret-penâh Ü1 / Manzûme-i Nedîm Efendi Der-Hakk-ı Cenâb-ı Veliyyü'n-ni'am 'Amîmü'l-kerem HEM.

2. fasl : vakt Ü // 4. ey : çün Ü ; bu TK , T //6.tab'ı : cânı B ; kalb-i AE / tâbdâr: tâ ebed HE / âyinedâr: âyinevâr HE,Ü //8. gûne : rütbe HE.

Kim olup mihman müşerref eylediñ kâşânesin
Sen gibi bir âşaf-ı pür-şaşmet-i gerdun-vekâr

10. Bir hidiv-i muhterem bir dâver-i 'âlî-himem
Bir cihandâr-ı mu'azzam bir vezîr-i nâmdâr

Bir vezîr-i kâm-rân kim pâsbân-ı dergehi
Âşinâlık etmege keyvân-ı çarha eyler 'âr

Şadr-ı 'âlî gevher-i sîr-âb kân-ı 'izz ü câh
Mihr-i gerdûn-ı ma'âlî iftihâr-ı rûzgâr

Kâr-ı mülk ü millete her re'yi bir sedd-i sedîd
Her sözü tâc-ı işâbet üzre dürr-i şâhvâr

Âşaf-ı gerdun-şaşem kim câme-i ikbâline
Dest-i eyyâm eylemiş medh ü şenâdan pûd u târ

15. Ya'ni İbrâhîm Pâşâ kim nigâh-ı re'feti
Jengdâr âyîneyi eyler dokunsa sebzezâr

Âşafâ sen şöhet-i helvâda şîrîn-kâm olup
Her şebîñ kılın nice şevk u meserretle güzâr

Düşmeniñ helvâsı da burnuñda kokdu gâlibâ
Zannım oldur kim zamân-ı şayfe dek etmez karar

Hak Te'âlâ devlet ü ikbâlin efzûn eylesin
Olasın şadr-ı sa'âdetde hemîşe ber-karâr

Böyle her sâl eyleyüp teşrîf 'izz ü şân ile
Vaşfına olsun Nedîmiñ hâmesi gevher-nisâr

9. eyledin: eyledi MO,M,YB //12. ma'âlî : me'âni B,AE //18. eylesin:
eyleyüp MO,Ü,M,TK,YB,HEM / sa'âdetde: sa'âdetle B

Teşekkür Kudûm-ı Be-Hâne-i Kapûdân Muştafâ Pâşâ*

1. Sa'âdetle gelüp ey 'âlemiñ destûr-ı zî-şânı
Nişestin dût-ber-dût-ı sipihr etdi bu eyvânı

Bezendi maqðemiñ çün sâha ezhar ü fevâkihle
Unutdu hâtır-ı âzâde bostân u gülîstânı

Hayât-ı câvidânîsin ki geldiñ cism-i bîmâra
Bahâransın ki kıldıñ gülşene teşrîf erzânî

Tabîb-i 'illet-i 'âlemsin ey destûr-ı mülk-ârâ
Bulur her kande varsañ 'illet ü endûh pâyânı

5. Açıldı hâtır-ı eyyâm tefrîh-i kudûmuñla
Bahâr etdiñ eyâ ebr-i kerem faşl-ı zemîstânı

Hemân âmededir kim cedye tahvîl eyleyüp hûrşîd
Bu dem şükrâne-i teşrîfine kurbân ede anı

Bu helvâ bezminiñ haqqâ ki olmaz vaşfına kâdir
Nice garrâ kaşîdeyle sitâyîş kılsa Hâkânî

Sen ol şadr-ı mu'azzamsın ki görse haşmetiñ 'Örfi
Ederdi çün girîban çâk vaşfı hân u hâkâmı

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 38a MO 39a B 34b Ü 34a TK 61a M 37b

AE 32b T 37b YB 28a Ü1 45a HEM 512b

* Teşrîf-i Sadr-ı a'zam Be Hâne-i Kapûdân Pâşâ HE /Berâ-yı
Teşrîf-i İbrâhîm Pâşâ Be-Hâne-i Kapûdân B,AE / Der-Ta'rîf-i
Teşrîf-i Şeb-i Helvâ Ü,TK / Teşekkür Berâ-yı Teşrîf-i Vezîr-i a'-
zam İbrâhîm Pâşâ Be-Sarây-ı Muhammed Kethüdâ Der-Şeb-i
Helvâ Ü1/ Kasîde-i Nedîm Efendi Der-Vasf-ı Hazret-i Sadru's-
sudûr Kerîmü'l-ahlâk HEM

2. unutdu: okutdu B,AE //3. câvidânîsin : câvidansın sen MO,M,YB
/cism : çeşm Ü,AE / teşrîf: teşrîfi YB ; teşrîfin HEM //7.olmaz :sığ-
maz MO / kâdir : kâ'il HE ; imlâ MO ; kâbil AE //8. vaşfi: çâk-ı
HE ; vech-i AE .

Gelüp iclâl ile sıhr-ı güzîniñ eylediñ ihyâ
Terakkî buldu yümni-i makdemiñle devlet ü şanı

10. Bu lûtfuñ aña verdi ol kadar feyz-i meserret kim
Pür oldu handeden mânend-i gül ceyb ü girîbânı

Sürûr u şevk ile buldu güşâyış şöyle kim hâlâ
Derûnu şubh-ı 'ıyde bahş eder envâr-ı pîşânî

Efendim iltifâtında 'aceb te'sîr vardır kim
Eder sîr-âb-ı şevk âb-ı hayât içmişce insânı

'Aceb âb-ı hayât-ı ehl-perverdir müdâm olsun
Ki ihyâ eyledi bir reşhasiyle bu dil ü cânı

'Ubûdiyyetde ibkâ eyleyüp bu bendeñi ya'ni
Yine şevk u tarabla eylediñ pür tab'-ı nâlânı

15. Efendim ol kadar memnûn-ı lûtfuñdur tabi'at kim
Hezâran beyt ile 'arz eylemek mümkün degil anı

Hudâ hem-vâre kılsın 'ömrüni iclâlini efzûn
Şeref-yâb eyleye şad sâl zâtıñ şadr-ı dîvânı

Hemîşe böyle sâ'ir kullarıñla sıhr-ı zî-şânıñ
Gören sâyende mu'tâd olduğı elîf u ihsânı

9. makdemiñle : kudûmüñle MO,B //12.beytin ilk mısraıyla 13.
beytin ikinci mısraı birleşerek bir beyte dönüşmüş:B,AE // 15.tabi'-
at : Nedîmâ HE / 'arz eylemek mümkün degil :mümkün degil 'arz
eylemek TK,T,Ü1 / mümkün : kâbil HE,B,AE

Der-Sitâyiş-i Vezîr-i a'zam İbrâhîm Pâşâ ve Ta'rif-i Teşrif-i Şeb-i Helvâ-yı Kapûdân Mustafâ Pâşâ*

1. Eyâ vezîr-i kerem-pîşe sadr-ı 'âlî-şân
Müşerref oldu kudûmuñla bu bülend-eyvân

Bu burca eyledi tahvîl mihr-i 'âtîfetiñ
Bu menzili yine meh gibi eylediñ tâbân

Nüzûl edüp yine bu âşiyâna 'ankâveş
Derûnu şevk ile sâyende oldu âbâdan

Görünce revzeniniñ çeşmi tal'at-i pâkiñ
Sürûr-ı nûr ile oldu sitâreveş rahşân

5. O rûtbe feyz ü şafâ verdi makdemiñ aña kim
Veri r o gûne şafâyı girince sineye cân

Ne gûne şükr edelim Hakkâ kim bu vakte irüp
Yine naşîbimiz oldu o büse-i dâmân

Nice beyân edelim vaşîfî bu lûtfuñ kim
Kapında her birimiz oldu fâyikü'l-akrân

Gelüp bu meclise faşl-ı bahârveş kıldıñ
Mişâl-i gül dil-i sıhr-i güzîniñi handân

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

HE 38b MO 36b B 32b Ü 32a TK 58b M 35b

AE 31a T 35b YB 26b Ü1 43a HEM 576a

* Teşrif-i Sadr-ı a'zam Be-Helvâ-yı Kapûdân Mustafâ Pâşâ HE/
Teşrifîyye-i Sadr-ı a'zam Be-Helvâ-yı Dâmâd-ı Be-Hod B / Teş-
rifîyye-i Diger AE .

2. Bu burca: Burûca MO // 3.âbâdan: amâdan MO //4.rahşan:
tâbân B,AE // 8. kıldıñ : olduñ MO

10. Ne câya varsañ edersin anı sürûr-âbâd
Cenâb-ı Hâk saña bir hâlet eylemiş ihsân

Olur fezâsı medâr-ı sa'âdet-i câvîd
O bezmgâha ki teşrîfîñ ola feyz-resân

Şitâ zamânı da olursa açılır ezhâr
Nesîm-i âtifet ü cûduñ olduğunca vezân

Ferâz-ı çarha eger mihrveş güzâr etseñ
Sezâ budur hamel ü cedyin eyleye kurbân

Hudâ hemîşe edüp 'ömr ü devletiñ efzûn
Celâl u câhına eyyâm-ı haşr ola pâyan

15. Bu gûne şad şeb-i helvâya edesin teşrîf
Hemîşe vefk-ı murâdınca devr ede devrân

Cihanda devlet ü 'izzetle pâydâr olasın
Bula devâmın ile rûzgâr emn ü amân

11. ola: oldu B,AE // 14. 'ömr : 'izz HE,B,TK,AE //15.helvâya:
helvâyı B,AE

Medh-i Şadr-ı a'zam İbrâhîm Pâşâ ve Ta'rîf ü
Tenezzül-i Şeb-i Helvâ*

1. Hoş geldin eyâ âşaf-ı zî-şân-ı keremver
Her semte ki 'azm edesin Allah ola yâver

Nâmîla ola nâme-i ikbâl müşerref
Zâtîla bula şadr-ı şeref zîynet ü zîver

Teşrîfî ile hâne-i iclâl müzeyyen
Eltâfî ile çehre-i âmâl münevver

Mümkün ki seniñ reşh-ı şehâb-ı keremiñden
Gül-gonce-i sır-âb ola mankaldaki ahker

5. Bir bezme ki teşrîfî ola mâye-i ikbâl
Tâ küngüre-i çarha olur mesnedi hem-ser

Bir çeşmi ki didâr-ı şerîfî kıla pür-nûr
Müjgânı olur pençe-i hûrşide berâber

Sensiñ o cihan-bağış ki imdâdîñ olursa
Deryâlara sermâye verir mûr-ı muhaqqar

Fenn-i keremiñ fâzıl-ı 'allâmesi sensin
Bi'llah saña şâkird olamaz Fazl ile Ca'fer

Mef'ûlû mefâ'ilû mefâ'ilû fe'ûlûn

HE 39a MO 37a B 33a Ü 32b TK 59a M 36a

AE 31b T 36a YB 27a Ü 43b HEM 298a

* Vâsf-ı Şeb-i Helvâ Der-Vâsf-ı İbrâhîm Pâşâ HE / Der-Sitâ-yiş-i Vezîr-i a'zam ve Ta'rîf ü Teşrif-i Şeb-i Helvâ MO/ Berâ-yı Teşrif-i Sadr-ı a'zam Der-Evsâf-ı Helvâ B / Der-Sitâyîş-i Vezîr-i a'zam İbrâhîm Pâşâ Be-resm-i Şeb-i Helvâ Ü /Kaside Der-Sitâyîş-i Sadr-ı a'zam Dâmâd İbrâhîm Pâşâ TK,T / Teşrifîyye-i Aher AE / Vâsf-ı Şeb-i Helvâ Der-Zımn-ı Medh-i İbrâhîm Pâşâ Ü1 / Kaside-beççe-i Nedîm Çelebi Der-Vâsf-ı Hazret-i Dâmâd-ı Şehenşâh-ı Mu-'azzam Sadr-ı a'zam-ı Hâtem-şiyem İbrâhîm Pâşâ HEM

1. ola : olup AE / bula: bulur TK,T,YB,Ü1 / zîver: fer HE //3. reşh-ı sehâb : reşha-yı feyz Ü //4. ki :mi HEM //7. mûr-ı:mûra MO

İhsânıñ umar râh-güzârıñda durup çarh
Mâh-ı nevi mânende-i keçkûl-ı kalender

10. Behrâma olur mâye-i teb-lerze-i dehşet
Destiñdeki şemsîr miyânıñdaki hançer

Havrânıñ eder ceyb ü girîbânını ta'tîr
Bağındaki gül meclis-i hâsıñdaki micmer

Bir tâze gâzel zeyl edüp evşâfına şadrâ
Bir vâdi-i nev buldu yine kilik-i sühanver

Hañtîñ gelicek 'âşıkına bûse muğarrer
Helvâ gecesidir hañtîñ ey lebleri sükker

Helvâlara söz yok hepsi nâzûk ü şîrîn
Hoş cümlesi ammâ ki efendim leb-i dilber

15. Yüz dürrreye aldım gece ol dürr-i yetîmi
Havfîm bu ki yâran karışırda dahı artar

Köy göçdüde destârın alup destine kaçdâ
Öldürdü beni dâl 'arâk-çînle o kâfer

Sen beg gibi şadr üzre otur nâz ile cânâ
Hâcib ola kapıñda Nedîmâ-yı muhakkâr

9. nevi: nevin MO //10. lerze-i : lerzede Ü // 11. gül: gül ü B,Ü
TK,M,T,YB,Ü1 //12. zeyl: tarh HEM // 14-15. -MO //16. Köy göç-
düde : Bîñ nâz ile MO / kasdâ: ammâ MO / Öldürdü: Alırdı AE
17. sadr üzre: sadrında MO,B,Ü,TK,M,T,YB / cânâ:hemtâ B,AE

Der-Sitâyiş-i Şadr-ı a'zam İbrâhîm Pâşâ*

1. Şadr-ı eyvâna ki ol şadr-ı cihanban geldi
Meclisiñ sînesine sanki heman can geldi

Mevc mevc olsa n'ola lücce gibi nûr-ı surûr
Bezme ikbâl ile ol mihr-i dırâhşan geldi

'Andelîbânım kıldı yine leb-rîz-i neşât
Gülerek devlet ile gül gibi handan geldi

Dîdeler muntazır-ı devlet-i didârı idi
Şükr kim 'ıydveş ol âşaf-ı devran geldi

5. Câme-i faşl-ı bahârânı alup'âriyeti
Dest-bûsuna o şekl ile zemistan geldi

Ya'ni kim öyle şitâ oldu ki gûyâ nev-rûz
Geriye 'avdet edüp bezme şitâban geldi

Zeyn olup tâze şükûfeyle sarây-ı 'âlî
Hâk bu kim hâtıra eyyâm-ı bahâran geldi

Gülsitan seyrine evvel gidilirdi ammâ
Şimdi bu debdebeyi seyre gülistan geldi

İşidüp maqdem-i 'âlîsini pûyân olarak
'İzz ü ikbâl der-i devlete şâdan geldi

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 40b MO 52a B 39b Ü 36a TK 72b

M 44b AE 35a T 56a YB 32a Ü 37a

*Teşrifîyye der-Menkabet-i Sadr-ı a'zam İbrâhîm Pâşâ AE/

Şitâiyye Der-Zımn-ı Midhat-i Sadr-ı 'Alî Ü1

2. lücce gibi nûr-ı : lücce-i envâr-ı HE / 4. Şükr kim 'ıydveş: 'ıyd-
veş şükr kim B,AE //5. alup : olup AE /o: bu MO,M / zemistan:
gülistan: HE,B,TK,T // 6. 'avdet: da'vet TK,T //7. Zeyn olup: Ziy-
net-i B,AE / 'alî : 'âlem B,AE

10. Raḥşdan kıldığı dem 'izz ü sa'âdetle nüzûl
Dâmenîñ tutmak içün ḥaşmet ü 'unvan geldi

Ḥaḥ Te'âlâ kıla iḳbâlini efzun ki anuñ
Devlete himmeti ile ser ü sâman geldi

11. kıla : eyle B

Medhiyye Der-Zımn-ı Niyâbet-i Maḥmûd Pâşâ*

1. Ey himem-perver vezîr-i Cem-ḥaşem
Vey bülend-aḥter ḥidiv-i muḥterem

Devletiñde himmetiñ ḳadri bülend
Ḥidmetiñde âsmânıñ ḳaddi ḥam

Rüzgâr-ı pîri kıldıñ nev-cüvan
Nâ-tüvân etmişken a'zâsın hırem

'Âlemi bi'l-cümle terfih eylediñ
Gitdi dillerden bütün efkâr-ı hem

5. Şimdi hep ḥalkıñ du'âsı böyledir
Kim eyâ ḥallâk-ı ervâḥ u nesem

Eyle şadr-ı a'zamı sen ber-ḳarâr
Devletiñ te'yide maḳrûn eyle hem

Âşafâ şadrâ mekârim-perverâ
Ey vezîr-i a'zam-ı gerdûn-'âlem

Dergehiñdir melce'-i erbâb-ı câḥ
Ḥidmetiñdir mefḥar-ı ehl-i ni'am

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 41a MO 40b B 31a Ü 30b TK 56b

M 34b AE 29a T 34a YB 25b Ü1 33a

* Der-Sitâyiş-i İbrâhîm Pâşâ MO/ Der-Vasf-ı İbrâhîm Pâşâ Der-Zımn-ı 'azm-i Merâm-ı Niyâbet B/ Lehu Der-Şükr-güzârî Ü, TK, T M, YB / Der-Menkabet-i Sadr-ı a'zam İbrâhîm Paşa Der-Zamân-ı 'Azîmet-gerden-i Niyâbet AE / Medh-i Sadr-ı a'zam Der-Zımn-ı Niyâbet-i Maḥmûd Pâşâ

4. efkâr: ensâr AE / hem: vehm Ü //5. hep halkın: halkın hep B/ nesem: cisem HE, B, AE //6. te'yide: te'yid-i MO

Astânıdır bize ancak penâh
Senden olur cümleye cûd u kerem

10.Re'fetiñdir mâye-i fevz ü felâh
Himmetiñdir aşl-ı eltâf-ı himem

Lûtfuña mağrûr iken hâtır müdâm
Cûduna me'lûf iken dil dem-be-dem

Âhir ayda gelmemek mümkün değil
Tab'ına nâ'iblerin endûh u gam

Hak Te'âlâ 'ömrüñ efzûn eyleyüp
Görmeye tab'-ı şerîfiñ hiç elem

Dâ'imâ mesrûr u handân olasın
Şöyle kim mensî kala eyyâm-ı Cem

9.kerem;himem AE //10. MO,M,YB//11. Lûtfuna: lûtfuñla MO

Der-Menkabet-i Vezîr-i Âsaf-şiyem İbrâhîm Pâşâ
Berâ-yı Tebrîk-i 'Iyd-ı Sa'îd*

1. Şabâh-ı 'ıyd ufukda yine bed'îd oldu
İzâr-i şâhid-i baht-ı cihan sa'îd oldu

Zihî neşât ki esbâb-ı 'ıyş-ı bây u gedâ
Mişâl-i câme-i kıadd-i bûtan sefid oldu

Güm oldu encüm-i tâbende âsmânda sipîhr
O dem ki cilvegeh-i âftâb-ı 'ıyd oldu

Zamân-ı neş'e-i habb-ı mürevvak oldu tamâm
Revâc-ı gerdişi câm-ı Cemîñ mezîd oldu

5. Açıldı kufî-ı der-i arzû-yı rûze-keşân
Hilâl-i 'ıyd aña sîmden kilîd oldu

Olup 'atâsına mazhar o şadr-ı zî-şânîñ
Bu 'ıyd herkese şevk-âver ü sa'îd oldu

Zamân-ı devlet-i 'adlinde ol keremkârîñ
Kulûb-ı halk-ı cihan gussadan ba'îd oldu

Hudâ vücûdunu hıfz eylesin hatâlardan
Ki zâtı 'âleme sermâye-i ümîd oldu

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

HE 41b MO 41b B 31b Ü 31a TK 57a

M 34b AE 30 T 34b YB 26a Ü1 33b

*Tebrîk-i 'ıyd HE / Velehu Der-Şükr-güzârî MO / Kıt'a Berâ-yı

'ıydıyye İbrâhîm Pâşâ B/ Lehu 'ıydıyye Ü,TK,T / Velehu M,YB/

Manzûme Tebrîk-i 'ıyd Ber-Vech-i İcâz Ü1

3.âsmânda: âsmândır B ; âsmân-ı Ü //4.-B,AE / neş'e: habbe: MO,

Ü, TK,M, T,Ü1 / mürevvak: meveddet YB //5.-keşân: güşâd T //

6. sa'îd : cedîd AE //7. 'adlinde : 'ahdinde B,AE

1. Efendim dâimâ ikbâl ü câhîñ pâydar olsun
Değil 'ukûb u âhû saña 'ankâlar şikâr olsun

O rütbe şâh-bâz-ı himmetiñ evc üzre çıksın kim
Herâsından felekde nesr-i tâ'ir bî-ğarâr olsun

Künâmında yatup ser şîrâsâ şark u ğarb içre
'Adûlar dikkilensin heybetinden hâr u zâr olsun

Nigâhîñ düşdüğü yerlerde açılsın gül-i şâdî
Sa'âdetle hîrâmân olduğun yer nev-bahâr olsun

5. Binersen zevrâka deryâda cûş etsin dūr ü gevher
Sûvâr olursan esbe deşt ü şahrâ lâlezâr olsun

Efendim hâk budur kim devletiñde 'âlem etdik pek
Neşât u şevk u şâdî böyle dâ'im bî-şûmâr olsun

Edüp hem seyr-i deryâ geşt-i şahrâ hoş havâlarla
Şafâ kesb etdiñ 'âlem re'fetiñle kâmkâr olsun

Hele Allaha şükr olsun güzel şayd u şikâr oldu
Hemîşe bendeniñ böyle hulûsu âşkâr olsun

Efendim hizmetinden cümleyi dūr etmesin Bârî
Celâl ü haşmetiñ ârâyış-i hîş ü tebâr olsun

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 42a MO 49a B 37a Ü 44a TK 69a M 42a

AE 34b T 53b YB 29b Ü1 57a HEM 584a

*Be-Sayd u Şikâr-refte Der-Zımn-ı An-güved MO,B,M,YB /
Der-Sitâyış-i Biniş-i Hümayûn-ı Ahmed Hân-ı Sâlis Ü,TK,T/
Der-sitâyış-i Sadr-ı a'zam İbrâhîm Pâşâ ki Be-Sayd u Şikâr-
refte-bod AE / Saydryye Ü1 / Manzûme-i Nedîm Efendi Der-
Sitâyış-i Hazret-i Veliyyü'n-ni'am Vâcibü'l-kerem HEM
4-5. -AE // 7. hoş havâlarla: cûş edâlarla MO / kesb etdiñ: kesb
etdi B,AE.

1. Kaşr-ı rûh-efzâ degil hüsni ü bahâ me'vâsıdır
Cennet-i a'lâ bunun ferş-i cihân-ârâsıdır

Seyr edüp tarh-ı cedîd-i sakf-ı 'âlîsin dedim
Var ise bu rûy-ı 'arzın 'âlem-i bâlâsıdır

Rûh-ı Eflâtun dedi yok yok hatâ etdiñ hatâ
'Âlem-i câh u celâlin bu yeni dünyâsıdır

Dâr-ı hulduñ bir musanna' beytidir yahud dedim
Dedi Rıdvan yok bu beyt-i cennetiñ ma'nâsıdır

5. Dâr-ı miñnetdir cihân ammâ bunun hâk-i deri
Ol kıyâsın şûret-i illâ-yı istiñnâsıdır

Tâk-ı Kısırî Kaşr-ı Şîrindir peder mâder aña
Bu ikisiniñ dahı bir tıfl-ı nev-peydâsıdır

Kûh u deryâ iki cânibden der-âgûş eylemiş
Sanki deryâ dâyesi kûhsâr ise lâlâsıdır

Kûh sakınmakda ruhsârın doğar günden anuñ
Baħr ise âyinedâr-ı tal'at-ı garrâsıdır

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 45b MO 39b B 35a Ü 34b TK 64b

M 38b AE 33a T 50a YB 28b Ü1 45b

*Der-Sitâyiş-i Kapûdân Der-Ta'rîf-i Nüzhet-fezâ MO /Sitâyiş-i Kapûdân Pâşâ vü Ta'rîf-i Nüzhet-fezâ B/ Der-Sitâyiş-i Zübdetü'l-vüzerâ Kapûdân Mustafâ Pâşâ ve Ta'rîf-i Nüzhet-fezâ Ü,TK,T M,YB / Der-Sitâyiş-i Vezîr-i Mükerrrem Mustafâ Pâşâ AE /Medh-i Kapûdân Mustafâ Pâşâ Dâmâd-ı Sadr-ı Keremkâr Der-Zımn-ı Ev-sâf-ı Kasr-ı Sa'd-âbâd Ü1

1. bunufi: degil AE // 4. beyt-i : beyt tâ MO //5. hâk: çâk MO,Ü,TK M,AE,T,YB / hâk-i deri: çâk-âveri B/ Ol: O MO,M //6.bir : nev MO ; bu M,T //8. günden: gündür MO,B,M /tal'at-ı: tal'atın B/ garrâsıdır : zîbâsıdır Ü1

Habbezâ sâhil-serâ kim reng ü bûy-ı nev-bahâr
Gülşen-i pür-feyziñ bir gonce-i ra'nâsıdır

10. Tıynet-i hâkindeki dil-cûy bûy-ı âşinâ
Mülket-i bâğ u bahârñ hâzret-i 'İsâsıdır

Habbezâ gülzâr-ı pür-feyż-i temâşâ-yı garîb
Kim behişt-i heşt anuñ bir gûşe-i tenhâsıdır

Aña tenhâ gûşe ta'bîr etmek ey kil-k-i sakîm
Hak bu kim gâyet hatânñ zirve-i a'lâsıdır

Hiç tenhâ yer kalır mı ol celâlet-hânede
Kim cenâb-ı âşafın menzilgeh ü me'vâsıdır

Öyle âşaf kim muhîr-i çarh ile maḥdûddur
Ol mesâfet kim sarây-ı câhınñ pehnâsıdır

15. Âşaf-ı ferman-revâ kim heft aḥter nüh felek
Gûşe-i ebrûsunuñ âvergi imâsıdır

Muṣṭafâ Pâşâ-yı tevķî 'i o gerdun-pâye kim
Mâh-ı nev seng-i fesân-ı ḥançer-i tuğrâsıdır

Baḥr-ı zehḥâr-ı mürüvvet kim kef-i dür-pâşınıñ
Her benânı neyl-i ifzâl ü 'atâ mıkıyâsıdır

Yekke-tâz-ı 'arşa-i ḥaşmet ki mihrin pençesi
Şâne-i yâl ü düm-i rahş-ı cihan-peymâsıdır

Aña rifat kâbiren-'an-kâbirin mevşûldur
Nüh felek gûyâ mişâl-i nisbet-i âbâsıdır

20. Hâzret-i derr ibn-i gâys ibn-i saḥâb ibni'l-baḥir
Kim necâbet lem'a-i nûr-ı cebin pîrâsıdır

10. hâkindeki: pâkindeki TK //11. garîb: firîb Ü,TK,AE
T,YB,Ü ; karîb M //12. tâbir: isbât Ü1 / gâyet hatânñ:
halt-ı kelâmın Ü1/ zirve: zübde MO //13. - B,AE //16. tevķî 'i :
tevķiki MO,TK,M //19. nisbet: atlas MO //20. -B,AE

Mâh hâcib mihr micmerdâr keyvan pâsbân
Cündü behrâm olmak el-hağ elyâk u ahrâsıdır

Neyleyim ammâ ki keyvânîñ buhul mâhîñ nifâk
Âftâbın gamz mirrîhin sefeh evlâsıdır

Âsafâ 'âlî-cenâbâ Cem-şükûhâ dâverâ
Ey ki gerdun kadriniñ bir câme-i yektâsıdır

Maskat-ı re's-i himemdir dûdmân-ı devletin
Dergehin ehl-i kemâlin melce' ü me'vâsıdır

25. Maşrık-ı ikbâle faşş-ı hâtemin bedr-i tamâm
Hançerin burc-ı celâlin gur-re-i garrâsıdır

Ol cihân-ı mekrûmetsin kim seniñ dest ü dilin
Lûtf u ihsan kânıdır cûd u himem deryâsıdır

Mekrûmet sende nüvâziş sende himmet sendedir
Zâtüñ ifzâlin heman dünyâ vü mâ-fihâsıdır

Şekl-i evvelden bu devlet bir delîl-i muntazam
Re'y-i pür-nûrun anuñ külliyyet-i kübrâsıdır

Âsafâ çâker-nüvâzâ 'abd-i nâ-kâmın Nedîm
Gerçi kim nazm-ı kemâlin beyt-i müsteğnâsıdır

30. Sektedâr olmak velîkin 'azl-i bî-hengâm ile
Rüzgâr-ı süfle-ıtab'ın vağ'-ı nâ-bercâsıdır

Lîk lûtfun şöyle mağrûr eylemişdir anı kim
Lekke-i meh zağm-ı dest-i redd-i istiğnâsıdır

Gitdiğince perde-birûn oldu nâz u naḥveti
Mülk-i ma'nâ sanki ḥâs-ı ḥâme-i gûyâsıdır

22. nifâk : nitak AE / evlâsıdır : levlâsıdır MO,Ü,TK,M,T
YB,Ü1 //23. câme: hâce Ü,T //25. ikbâle: ikbâlîne B /burc:bedr B
26. dilin: dünün B //32. Gitdiğince perde-birûn oldu ..: Oldu gitdikçe
birûn-ı perde HE

Kilkinîñ da'vâsı tâ ol haddedir kim gûyiyâ
Sîne-i bircis anuñ müsvedde-i inşâsıdır

Gayri sen ey hâme meşgul ol du'â-yı devlete
Kim du'âsı ehl-i şab'ın gâyet-i kuşvâsıdır

35. Tâ ki mi'mâr-ı hüner-pîrâ-yı feyz-i nâmiye
Kaşr-ı la'lîn-i dil-ârâ-yı gülûñ bennâsıdır

Kaşr-ı câh u haşmetin hem-vâre olsun ber-çarâr
Kim şabâh-ı 'ıyd o kaşrın perde-i dîbâsıdır

Mülk-i cûd olsun müselleme kabza-i teşhîrine
Zerre mihrin tâ zebûn-ı pençe-i kübrâsıdır

33. tâ :da HE //34. gâyet: gâye Ü,TK,T,Ü //35. gülûñ: kilik-i
nev HE //36. o: murâd-ı MO /dîbâsıdır: zîbâsıdır B //37. Mülk-i
cûd : Memleket B

1. Ey 'âlem-i mişâlin seyyâh-ı hûşyârı
Hiç kaşr şûretinde gördün mü nev-bahârı

Gel görmedinse seyr et ammâ sakın ğalatdan
Tâbende ğurre sanma ol cûft-i zer-nigârı

Ebrûların zer-endûd etmiş 'arûs-ı feyzin
Meşşâta-i kemâlin kıl-k-i hucestekârı

Bak ol zemîn-i hûb u dil-cûy u müşk-bûya
Seyr et o sakf-ı pâki pür-nakş u pür-nigârı

5. Gûyâ edüp tabî'at gûy-ı zemîni taştîh
Tübbet aşâğı düşmüş Çîn ü Hoten yukarı

Ol deñlü saĥâsında feyz ü neşât var kim
Olsaydı ger zamânıñ âsâyış ü qarârı

Derdim ki gelmiş anda tarĥ-ı ikâmet etmiş
Cemşîd-i kâmkârıñ eyyâm-ı hoş-güvârı

Dîvâr-ı tâbdârıñ zanneyleme münakkaş
Düşmüş behîştin aña 'aks-i şükûfezârı

Mef'ûlû fâ'ilâtün mef'ûlû fâ'ilâtün

HE 46b MO 46b B 36a Ü 35b TK 66a

M 39b AE 34a T 51a YB 29a Ü1 46b

*Der-Ta'rîf-i Kasr-ı Nev Ez-Binâ-yı Ba'z-ı Kibâr HE /Der-Sitâyîş-i Kasr-ı 'Alî B /Der-Ta'rîf-i Kasr-ı Nev ki An-râ Müceddeden Bînâ-kerde-bod Yekî Ez-Kâr TK,T /Der-Medh-i Kasr-ı Nev-Binâ-yı Kethüdâ-yı Sadr-ı 'Alî AE /Medh-i Yigirmi Sekiz Çelebi Der-Zımn-ı Vâsf-ı Kasr-ı Ra'nâ Ü1

3. feyzin: çarhuñ Ü //4. hûb u : hûba HE //6. saĥâsında:meşşâta-sında B //7. -güvârı : -güzârı B,AE //8.-zârı: dârı MO,TK,M,T,Ü1

Oldu 'aceb 'aceb kim terkîb-i hulde kâbil
Biz böyle bilmez idik bu unşûr-ı cihârî

10. Bir yana lâlezârî keşt-i piyâle-i Cem
Bir yana gûlsitânî kânîî hâzînedârî

Bir yana çeşme-sârî etmiş beyâna âgâz
Evşâf-ı tab'-ı sâf-ı vaşşâf-ı rûzgârî

Ol hâce-i cihan kim zâtîyle oldu pür-zîb
Menşûr-ı 'izz ü câhın 'unvân u iftîhârî

Hem-nâm-ı fahr-ı âlem kim nâmı ile oldu
Mihrin felekde mensûh İncîl-i iştihârî

Gûyâ gelir 'utârid teşlîş-i müşterîye
Aldıkça geh benâna kîlk-i sühân-güzârî

15. Ol kîlk-i ter-zeban kim güftârî bahşîş eyler
Dünyâya hûşe hûşe lû'lü-i şehvârî

Tîrîñ zeban-şînâsı maḥdûmu üstâdı
Bircisiñ 'aql u fikri hem-râzı müsteşârî

Hem-vâre tâ ki kaşr-ı çarḥın ola müzeyyen
Hışt-ı zer-i mihirden dîvâr-ı üstüvârî

Naẓm-ı Nedîm gibi yümn ü sa'âdet ile
Mısrâ'-ı bâbın ede dâ'im güşâde Bârî

Cârûbu zülf-i havrâ ferrâşî bâd-ı cennet
Derbânî 'izz ü devlet ikbâl perdedârî

12. zâtîyle: re'yiyle HE //14. Aldıkça: Almadıkça B //16. mah-
dûmu: mahdumun Ü //19.-B,AE / bâd : bağ MO

1. Şehriyâr-ı zamâne zıll-ı Hudâ
Halleda'llahu mülkehu ebedâ

Ya'ni Sultân Ahmed-i Sâlis
Tâc-bağ-ı Sikender ü Dârâ

Zîr-i destîndedir yedi iklim
Taht-ı hükmüfidedir yedi deryâ

Pâdşâh-ı cihan ki 'aşrında
Oldu ma'mûre ser-be-ser dünyâ

5. Pâsbân-ı sarâyı mecd ü şeref
Perdedârân-ı kaşrı 'izz ü 'alâ

Pîşesi dîn-i Ahmede nuşret
Kârî şer'-i Muhammedi icrâ

Çâker-i dergeh-i sa'âdetidir
Şad hezâran Sikender ü Dârâ

Hüsrev-i pür-himem ki şubh-ı bahâr
Der-i kaşrında perde-i dîbâ

Kevkeb-i tâlî-i sa'âdetiniñ
Pîşgâhında âftâb sühâ

10. Leme'ân-ı rikâb-ı iqbâli
Mâha sermâye mihre 'izz ü a'lâ

Mehçe-i râ'yet-i hümayûnu
Âftâb-ı münîre çehre-güşâ

Fe'ilâtûn mefâ'ilün fe'ilün
Fâ'ilâtûn fa'lün
Ü 63a

Ol şehensâh-ı 'âlem-ârâyı
Nice hayra muvaffak ede Hudâ

Bâ-huşûş aña eyleye destûr
Şadr-ı zî-şânı Hazret-i Mevlâ

Ya'ni hem-nâm-ı pâk-i İbrâhîm
Sıhr-ı rûşen-dil ü Felâtun-râ

15. Sıhr-ı zî-şân-ı pâdşâh-ı güzîn
Felek-i câh âftâb-ı zekâ

Zîb-i dîbâce-- i kitâb-ı himem
Vâzi'ü'l-asl-ı fenn-i cûd u şehâ

Bir gün ol şehriyâr-ı 'âlî-şân
Oldı tersâneye şeref-bahşâ

Şadr-ı a'zam dahı sa'âdet ile
Sâyeyeş hem-reh olmuş idi aña

Anda bir kûh-pâre kalyona
... ne olmuşlar idi sa'y-nümâ

20. Seyr edüp pâdişâh-ı 'âlî-câh
Eylediler esâsını inşâ

Şenlik oldu kesildi kurbanlar
Olunup devlete du'â vü senâ

Kıldı dîvân-hâneyi teşrîf
Ba'dehu ol hidîv-i mülk-ârâ

Gördü kim olmuş idi erkânı
.....

Olmuş iken o câygâh-ı şeref
Melce'-i dost mazhar-ı a'dâ

25.Nâ-sezâ idi kim kala vîrân
Öyle dîvan-hâne-i vâlâ

Hâtır-ı eşref-i hümayûnu
Gördü tecdîd olunmasını revâ

.....
Kıldı ferman ki oluna ihyâ

Pes cenâb-ı vezîr-i pâk-nihâd
Şadr-ı Cem-câh Muştafâ Pâşâ

Halef-i dûdmân-ı mecd ü şeref
Vâris-i câh u mesned-i âbâ

30.Feylesof-ı dakîkadân-ı hikem
Mû-şikâf-ı hakâyık-ı eşyâ

Sıhr-ı 'âlî-nijâd-ı şadr-ı güzîn
Ced-be-ced âşaf-ı cihan-pîrâ

Kapudân olmağ ile devletle
Oldu meşhûr o âşaf-ı dâna

Pes edüp himmet aña hasbe'l-emr
Kıldı bu tarhı böyle müstesnâ

Habbezâ tarh-ı dil-pesend ü latîf
Habbezâ resm-i dil-keş ü zîbâ

35.Bâreka'llah zihî hüceste eşer
Bâreka'llah zihî bülend bînâ

Sakfî sakf-ı sipihr ile hem-dûş
Temeli gâv-ı 'arz ile hem-pâ

Şahnınıñ pâsbânı faşl-ı bahâr
Kaşrınıñ perdedârı dest-i şabâ

Reng ü tâbı muhaşşal-ı evhâm
Hüsn-i tarhı netice-i hülyâ

Secdegâh eyler idi mihr anı
Sâye-bân olmasaydı perr-i hü mâ

40. Anda kışlardı mevsîm-i nev-rûz
'İzz ü devlet verildi aña be-câ

Dâ'imâ 'izz ile olup âbâd
Şâhibine mübârek ede Hudâ

Sâl-i târîhini bu pâk eserin
Etdi bu beyt ile Nedîm imlâ

Cûd-ı Sultân Ahmed-i Gâzî
Yapdı dîvan-hâne-yi hâlâ

43. Tarih mısraını hesaplayamadık. **Dürri Divanı**'nda Tersânedeki
kasr için düşürülen tarihin ebced değeri 1115'dir. Dürri'nin şiiri ,

Pâdişâh-ı zamâne zill-ı Hudâ

Ya'ni Sultân Ahmed-i zi-şân

beytiyle başlayan 15 beyitlik kıt'adır. Bkz. **Divân-ı Dürri**, Süleyma-
niye Kütüphanesi, Es'ad Efendi No: 3409/1, v.3a

1. Zihî kâşâne-i nev-mehbû-ı esrâr-ı rûhânî
Verir şâhib-dilân-ı 'ışka feyz-i kaşr-ı 'irfânı

Hoşa ferhunde cây-ı feyz-bahşa-i dil-i 'âşık
Derûnuñda olur taḥşîl-i isti'dâd-ı Rabbânî

Gıdâ-yı rûḥ ederler bunda bûy-ı gonce-i zikrî
Cenâb-ı Gülşenîniñ 'andelibân-ı gülîstânı

Derûn-ı ehl-i şevkı rûşen eyler Ḥazret-i Pîriñ
Tecelli etmede zikr-i celîden sırr-ı pinhânı

5. Çerâğ-ı kurb-ı akdes şem'-i fânûs-ı hayâl olmaz
Müberrâdır riyâdan ehl-i tevḥîdin dil ü cânı

Recâ-yi feyz ile ben de Nedîmâ intisâb etdim
Görünce mecma'-ı ehl-i ma'ârif bu eyvânı

Sudûr etdi lisân-ı mürşîd-i ilhâmdan târîḥ
Bu cây-ı pâkde kırklar makâmı buldu 'unvânı (III4)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 52a B 50a AE 50a Ü1 30b

* -B / Târîh-i Kâşâne Der-Gülşenî AE

4. rûşen : hep pür Ü1

Târîh-i Berâ-yı Şulh-ı Âfganiyân*

1. Pâdişâh-ı heft-kışver şehriyâr-ı bahr u ber
Ya'ni Sultân Ahmed-i Şâliş o İskender-siyer

'Avn-i rabbânî ile oldukda şark iklimine
Mehçe-i râyâtı mihr-i 'âlem-efrûz-ı zafer

Cümle a'dâ ser-fürû etdi herâs-ı cân ile
Berk-ı tığ-i can-güdâzı her taraftan cilveger

N'ola tûfan-ı hîz olup kesse'urûk-ı Şi'ayı
Âb-ı şemşîri rızâ-cûy-ı Ebû-bekr ü 'Ömer

5. İnkiyâd etse becâ hâver-zemîniñ ser-keşi
Âftâb-ı 'âlem-ârâdır cihâna ser-be-ser

Düşmen-i bed-hâhınıñ sâkıt hemîşe kevkebi
Etdi dolâb-ı felek tâli'lerin zîr ü zeber

Rüzgârıñ dest-bürdünden emîn etsin Hudâ
Sidreâsâ şark u garba dâ'im olsun sâyeveer

Eyleyen tedbîrin ârâm u şalâh-ı 'âlemin
Şadr-ı 'âlî-kadr İbrâhîm Pâşâdır meger

Tîr-i re'y-i şâ'ibi etdi güzer şad merhale
Urdu âmâc-ı merâmı yine gösterdi hüner

10. Kâr-ı zârın etdi encâmın nizâm-ı âştî
Âkıbet verdi nihâl-i arzû şîrin semer

'Akd-ı şulhu gûş edüp hatîf dedi târihin
Oldu İrân ehli Sultân Ahmede ferman-ber (1141)

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 63a MO 51b B 39b Ü 46a TK 72a

M 44 a AE 39b T 55b YB 41a Ü 1 36b

* Afganiyân : İrân TK /-T/ Sulhıye Bâ-Eşref Hân-ı Afgan Ü1

3.-HE,B,AE //9. sâ'ibi: sâhibi MO,M //10.verdi: atdı Ü

Târîh-i Berâ-yı Mu'allâ-hâne-i Kapûdân Muşafâ Pâşâ*

1. Zihî beyt-i muşanna' habbezâ cây-ı neşât-efzâ
Ki her bakdıkça andan zâhir olur bir güzel ma'nâ

Felekde evc-i 'ayyuk üzre bir yer var mı derlerse
Leb-i bâmı tebessüm gûne der kim *innehu hâzâ*

Cihanda gülşen her dem bahâr olur mu derlerse
Eder cüftü budur ancak deyü ebrû ile îmâ

Ferâzında eger kim rif'at-âbâd olmasa derdim
Ki olmaz bundan a'lâ bir müferrih mevki'-i vâlâ

5. Akıntı sanma tevfiğ eyleyen zevrakları bunda
Kalırlar bir zaman hüsnün görenler vâlih ü şeydâ

Bu sâhil-hâne bir nazm-ı müsellemdir bahâriyye
Aña beytül'-kaşîd oldu bu dil-cû tarh-ı müstesnâ

Zihî beytül'-kaşîd-i bî-bedel kim hüsnü âfâka
Eder şadr-ı güzîniñ lûtf-ı tab'-ı pâkini inhâ

Kapûdân-ı mükerrerrem Muşafâ Pâşâ-yı zî-şan kim
Verir lûtfiyle şaykal gevher-i sır-âbına deryâ

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 67b MO 60b B 46b Ü 53b TK 82a
M 51b AE 46b T 63b YB 34a Ü1 48b

*Târîh-i Diger Berâ-yı Beyt-i Kapûdân Pâşâ HE/ Târîh-i Berâ-yı
Diger Beyt-i Bâlâ-yı Mustafâ Pâşâ B / Târîh-i Berâ-yı Hâne-i
Kapûdân Mustafâ Pâşâ Ü,TK,T/ Târîh-i Diger AE / Der-Medh-i
Mustafâ Pâşâ Der-Zımn-ı Târîh-i Sâhil-hâne Ü1

1. bir güzel : sûret-i B,AE //2. -B,AE /güne: üzre HE,MO,Ü1

3. Cihanda gülşen: Cihânıñ gülşeni MO,M //4. olmaz bundan:
bundan olmaz HE// 5.Akındı : Efendim Ü1 /8.sır-âbına: seyrânı-
na TK,T

Vezîr-i muhterem destûr-ı dâna-yı mühezzeb kim
Edeb ser-meclis-i hâsında mukbil çâker-i ber-pâ

10. Âsâlet pertev-i ruhsâre-i devlet-siriştinde
Cebîn-i şubh-ı nurânîdeki hûrşîdveş peydâ

Nigâh-ı re'fetinde şöyle feyz-i terbiyet var kim
Olur mir'ât-ı jeng-âlûda baksa sebz-gun dîbâ

Bu sâhil-hâne bir cây-ı harâb iken edüp rağbet
Bu gûne eyledi her gûşesin hem-hâlet-i me'vâ

Dil-ârâ kasrılarla zîr ü bâlâsı bulup revnâk
Ferah-zâ dil-güşâ matbû' u zîbâ oldu ser-tâ-pâ

Kemâl-i hüsnü bu beyt ile dahı müstezâd oldu
Söz olmaz hiç heman hem-vâre mes'ûd eylesin Mevlâ

15. Nedîmâ söyledi şâpâş edüp târîh-i itmâmın
Be-câ yapıdı bu vâlâ beyti hakkâ Mustafâ Pâşâ (1138)

9. meclis : menzil TK,T //11. Olur mir'ât-ı jeng-âlûde...:Olurdu
jeng-âlûde yine MO,M / baksa: bakılsa HE ; bassa TK //14.eyle-
sin : eyleye MO,M,YB //15. bu: şu B,AE / vâlâ: bâlâ B,AE,TK,T,YB .

Târîh-i Berâ-yı Defterdâr-şoden-i Mîr 'İzzet*

1. 'Utârid-menkabet bircîs-fiṭnat Bû 'Alî-tıynet
Cenâb-ı Mîr 'İzzet ya'ni mektûbî-i bü'l-himmet

Hünerde ma'rifetde ḥüsn-i ahlâk u ṭabî'atde
Değildir misli mektûb-ı debîr-i defter-i fiṭnat

Meger kim darb u taḫsîm-i rakam der-kâr ola yohsa
Ne mümkindir lisânen cümle-i evṣâfına ṭâkat

O merdüm-zâde-i şulb-i âşâlet emr-i şâhiyle
Vekâlet eyledi şıdk üzre defterdâra bir müddet

5. Görüp ḥâkân-ı 'âlem ba'd-ezan ehliyyetin bizzât
Anı ol mansıb-ı vâlâya îşâl etdi bî-minnet

Eger maḫrûn-ı iḥlâs olsa ḥidmet böyledir işte
Şadâkatdir muḥakkak âdeme sermâye-i devlet

Dedim târîhini şadr-ı güzîne ḥarf-i mu'cemle
'Alî Begle efendim buldu defterdârlık 'İzzet (1141)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 69a YB 37b Ü1 50b (derkenâr)

* Târîh-i Diger HE / Târîh-i Defterdâr-şoden-i 'İzzet 'Alî Pâşâ Ü1
6. devlet: 'izzet HE ; rifat Ü1

KITALAR

1

Medhiyye-i Şadr-ı a'zam İbrâhîm Pâşâ Der-Zımn-ı
Hâfız-ı kütüb-şoden-i Kütüb-hâne*

1. Ey kudsiyân aman baña imdâd vâktidir
Bir hayret aldı nâṭıkamın tâb u tâkatin

Bi'llâh kilik-i şûhuma imdâd ediñ biraz
Vaşf eyleyim efendimiñ ihsân ü himmetin

Lûṭfun ne gûne vaşfedeyim ben ne söyleyim
Bilmem nice edâ edeyim şükr ü ni'metin

İhsân edüp kerem buyurup himmet eyleyüp
Lûṭf etdi bendesine kütüb-hâne ḥidmetin

5. Ol ḥidmet-i celîlin efendim Hudâ bilir
Çokdan çekirdi ḥâtır-ı âzâde ḥasretin

Fikri hemîşe bu idi kim cümle şarfede
'İlm-i şerîf ḥidmetine kâbiliyyetin

Ammâ kitabsız nice mümkün deyü müdâm
Derd ile çâk ederdi girîban-ı mihnetin

Yanlışı bir iki cüz'-i perâkende cem' edüp
Anlarla eyler idi izâ'at ṭabî'atin

Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 33b MO 35a B 28a Ü 30a TK 52b

M 30b AE 28b T 31a YB 22b Ü1 30a

*Teşekkür-i Mahmidet-ırrâzî Hâfız-ı kütüb-şoden-i Be-Kütüb-

hâne-i İbrâhîm Pâşâ MO ,M / Der-Sitâyiş-i İbrâhîm Pâşâ

Berâ-yı Teşekkür-i Hâfız-ı kütüb-hâne-şoden B / Manzûme

Teşekkür-i Hâfız-ı kütüb-şoden-i Medrese-i İbrâhîm Pâşâ Ü/

Teşekkür Berâ-yı Hâfız-ı kütüb-şoden TK,T / Medh-i sadr-ı

a'zam İbrâhîm Pâşâ Der-Zımn-ı Hâfız-ı kütüb-şoden Ü1

2. şûhuma: şu'ûruma AE/ ihsân: in'am M,YB //3. ben ne: ben ki MO

4. kütüb-hâne: kitâb-hâne B,M,AE,YB //7.mihnetin: himmetin B, AE

Girmezdi pâk nüsha ele 'âriyet dahi
Herkes bilir kitâbınıñ elbette kıymetin

10. Allah bilir ki etmiş idim hâk-i pâyine
Bir iki def'a arz-ı merâm etme niyyetin

Lâkin yine te'eddüb ederdim ki denmeye
Küstâh imiş Nedîm ki artırdı şıkletin

Vaqtâ ki erdi gûşuma bu müjde eyledim
İmzâ efendimiñ keremiñ hem kerâmetiñ

Ma'lûmuñ olsun imdi efendim ki bendeñe
Lûtfuñ mürüvvetiñ keremiñ buldu gâyetin

Oldu zülâl-i mekrümetiñ bana rûh-bahş
Lûtfuñda buldum âb-ı hayâtın halâvetin

15. Bendeñ Nedîm bir güher-i kem-revâc idi
Artırdı i'tibârın anuñ qadr ü kıymetin

Çün böyle bir defîneye kıldın anı emîn
Seyr eyle ğayri tâb ü tüvan-ı tabî'atın

Allah naıl-i devletiñi ber-karâr edüp
Dünyâdan eksik etmeye zıll-i himayetin

Zât-ı şerîfiñ eyleye efzûn ile'l-ebed
Şadr-ı vezâretin zîb ü ziynetin

Hûrşîd-i zâtıñ eyleye reşk-i felek müdâm
Dîvân-hâne-i şerefîñ şadr-ı rifatin

14. Lûtfunda: Lûtfuñla da MO / hayâtın: hayât MO
17. ber-karâr : ber-devâm B,AE

1. Hıdîvâ âşafâ Hâtem-nihâdâ serverâ şadrâ
Ki zâtıñ gibi âşaf bir dahı gelmez bu dünyâya

Mürüvvet kânısın şâhib-keremsin dâd-perversin
Kulak tut bir nefes feryâd ü efgân-ı Nedîmâya

Benim bir düşmenim vardır ki elbet yılda bir kerre
Gelüp eyler hezâran cevır cân-ı nâ-şekîbâya

Ne verdi alamaz bilmem o kâfir mâ-terâ benden
Ki habs ile eder âzâr tab'-ı nâ-tüvânâya

5. Temâşâ-yı cemâl-i yâra mâni' olduğu dursun
Komaz rû-mâle ruhşat hâk-i dergâh-ı mu'allâya

Yine geldi bu dem kıldı efendimden beni mehcûr
Elinden çekdiğim derd ü meşakkat sığmaz imlâya

Karîrû'l-'ayn ede dâim seni Allah sultânım
Gamiñdan görmeye şihhat yüzün haşm-ı fûrû-mâye

Fütûhât ile mesrûr eyleyüp kalbin Cenâb-ı Hâk
Çırâğandan heman nakledesin seyr-i donanmaya

Hudâvendâ remed dedikleri zâlimdir ol düşmen
Sığındım bir dahı görmekden anı Hâk Te'âlâya

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 32b B 31a AE 29b Ü1 28b (derkenâr)

* Der-Vasf-ı İbrâhim Pâşâ B/ Der-Sitâyiş-i Sadr-ı a'zam İbrâ-
hîm Pâşâ Der-Zımn-ı Şikâyet-i Ez-Remed AE

2. dâd: bende AE //8. -B // 9. zâlimdir ol düşmen: o zâlim düşmen
HE ; zâlim ü düşmen Ü1

10. Zamân-ı devletiñde sürdügüm zevk u şafânıñ hep
Alır benden hesâbın bir bir ol haşm-ı sitem-mâye

Hele el-hamdû'li'llah kurtulup dest-i cefâsından
Kaçup geldim efendim dergeh-i 'adliñde şekvâya

Budur Hağdan ümîdim çünki sürdüm hâk-i pâye yüz
Şifâ-yı mahzdır lûtfuñ Nedîm-i zâr ü şeydâya

Beni mesrûr u handân eyle bir dem iltifâtıñla
Ki çok ağlatdı miñnet ey hıdv-i âsman-pâye

Mekârim-perverâ çünkim remed def' oldu 'aynımdan
N'ola Târîh-i 'Aynî ile gelsem bâb-ı vâlâya

13. Ki çok : Beni HE / çok ağlatdı: giryan etdi Ü1

1. Şehenşâha sen ol sultân-ı âli- şân-ı devransın
Ki lâyıkdır der-i lûtfuñda derbân olsa hâkanlar

Nigâh-ı şefkatindir mülk-i İslâma veren revnak
Senin lûtfuñladır hep böyle zeyn olmuş gülistanlar

Bütün erbâb-ı devlet 'abd-ı hâsındır çırağındır
Senindir cümle hep şevketlü hünkârım çırağınlar

Sen ol şâhib-kıran-ı 'arsa-i feth ü zafersin kim
Çü mûm-ı nerm olur nirû-yı destîñden Nerîmanlar

5. Hücûm-ı satvetiñden şimdi hem-çün lâlezâr etdi
'Acem ikliminin hâk-i siyâhın kanlı peykanlar

Henüz evsâfınıñ biñde biri söylenmeden kaldı
Efendim gerçi kim medhiñle leb-rîz oldu dîvanlar

Görûlmek olmamışdır böyle demler 'ahd-ı Husrevde
Sürûlmek olmamışdır devr-i Cemde böyle devranlar

Ne semte 'azm edersen 'izz ü şevket hem-rikâbıñdır
Değildir dâ'imâ dest-i şerefden dûr dâmanlar

Ne gülzâra olursan nûr-bahşâ âftâbâsâ
Olur pür-lem'a râh-ı kehkeşânâsâ hıyâbanlar

10. Vezîr-i 'azamıñ Allah kılsın mazhar-ı te'yîd
Eliñden düşmen etsin dâimâ feryâd u fiğanlar

Nice nuşretler olup rû-nümâ re'y-i rezîniñden
Ola hum memleket mevârişine bir nice İranlar

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
T 38a

* Başlığı yok bu kıta'nın.

Olup mesrûr u hândan sâyesinde ser-be-ser 'âlem
Açılsın gülşen-i hâtır içre verd-i hândanlar

Bu demde işte târîh-i meserret bezm-i 'âlemde
Bu kavle müttefik târîh-danlar nûkte-sencanlar

Bu şeb tezyîn ederse kayyım-ı câmi' kanâdili
Ne 'âlemdir görülmek zîr ü bâlâda çırâğanlar

15. Hemîşe böyle bezm-i midhatiñde nağme kılsınlar
Nedîmâ bendeñe pey-rev ola murğ-ı hoş-elhanlar

1. Şehensâhâ sana bir kâbiliyyet etmiş ihsan Hak
Dilersen var Aristolarla tarh-ı müdde'â eyle

Bu isti'dâd-ı zâtî kim seniñ vardır nihâdında
Okut İskenderi evvel elifden ibtidâ eyle

Felâhunlar gelüp bûs eylesin dâmân-ı iclâliñ
Edüp 'arz-ı hüner her birisin bî-dest ü pâ eyle

Ferîdun tâc ile fahr eyler ise ger bu 'âlemde
Aña bir peykiñi gönder de sen zevk u şafâ eyle

5. Kerem kıl gösterüp Dârâyâ bir kaç bende-i hâsıñ
Lisânıñ bi'z-zarûre vakf-ı şâbâş u şenâ eyle

Eger tîr ü kemân bahşin açarsa Rüstem-i destân
Kemânıñ al ele cânını cisminden cüdâ eyle

Şihâb-ı âsman boy gösterirse rezmgâhında
Tüfengiñ mühresiyle kâmet-i 'ömrün düta eyle

'Utârid lâf ururmuş hüsn-i hatttan âsmân üzre
Kalem al deste anun nây-ı kilkin bî-şadâ eyle

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 50a MO 41b B 28b Ü 41b TK 53a

M 31a AE 35b T 31b YB 23a Ü1 30b

*Târîh ü Vâsf-ı Hatt-ı Şerîf-i Ahmed Hân MO/ -B /

Târîh Der-Tahsîn-i Hüsn-i Hatt-ı Sultân Ahmed Hân-ı Cennet-

mekân Ü / Kaside Der-Tahsîn-i Hatt-ı Sultân Ahmed Hân TK/

Vâsf-ı Hatt-ı Şerîf-i Pâdişâh-ı Zamân Sultân-ı Zamân M,T,YB/

Târîh-i Hatt-keşiden-i Pâdişâh-ı Cihân Sultân Ahmed Hân AE/

Der-Vâsf-ı Hatt-ı Sultân-ı Cihân Ahmed Hân Ü1

1. ihsan Hak: ihsânında MO //2. zâtî kim seniñ vardır: mâder-zâd
vardır kim HE / 3. birisin: birisi B //5.destân: küstâh HE // 8.üzre:

içre HE

Edüp 'azm-i sefer geldi murakka' seyrine şimdi
Dedi çarh aña kim var nûr-ı çeşmin rû-nümâ eyle

10. O vâlâ satrlar kim bir kalemde eyledin tahrîr
Sezâdır her birin âvîze-i tâk-ı semâ eyle

Edüp ızhar anuñ bir şemse-i cild-i muṭallâsın
Felekde mihr ü mâhın çeşm-i cânın rûşenâ eyle

Eger Şehzâde Sulğur sağ olsaydı aña derdim
Bunu seyreyle de var hâmeñi eşkeste-pâ eyle

Elifler var ki lâyıķ her biri serv-i sehî âsâ
Diküp bağ-ı behişte mâye-i hüsn ü bahâ eyle

Nezâket şîve istihkâm ise ancak olur haķķâ
Efendim sen bunu ta'vîz-i bâzû-yı 'ulâ eyle

15. Eger bir harfini taklîde kâdir var ise gelsin
Gürûh-ı ehl-i haṭda cümle hünkârım şalâ eyle

Cihânîñ şâhısın haṭtîñ da haṭlar pâdşâhıdır
Edüp 'arż-ı hüner dâ'im cihânı pür şadâ eyle

Seḥâb-ı 'adl ü dâdîñ eyleyüp âfâķa feyz-efşan
Hemîşe gülsitân-ı dehri pür neşv ü nemâ eyle

Bu mısra'la Nedîmâ bendeñe hâtif dedi târîh
Bu nâzûk haṭt-ı Sultân Aḥmede bak da du'â eyle (1136)

9. seyrine: şîrine MO,M / rû-nümâ: pür-ziyâ HE //10. kalem-
de : kalemden HE,MO,Ü,TK,M,T,YB,Ü1 /tahrîr: inşâ HE,Ü1
12. Sulğur : Salgar YB (harekeli) / Şehzâde Sulğur sağ olsaydı:
Şeyh-zâde Hamdullah olaydı sağ AE //14. istihkâm: müstahkem
MO,M //16. şadâ : ziyâ HE

1. Hâkân-ı zamn Hâzret-i Hân Ahmed-i devrân
Oldu şeh-i şâhân-ı cihan şimdi bilâ-şek

Sultân-ı felek-pâye ki ger bulsa ederdî
İskender anuñ naqşını tâc-ı ser ü târek

Gül püser-i iclâli içün micmer olurdu
Sîmin küre-i mâh eger olsa müşebbek

Ser-levha-i âfâka emin lafzını yazdı
Âşûb u fiten nâmını şemşîri edüp hak

5. Bâtl görünür ehl-i başîret nazarında
Bed-hâhının endîşesi çün mezheb-i Mazdek

Tebrîkine Sa'dî nice manzûme yapardı
Derbanlığını bulsa Ebû-bekr-i Atabek

Ahbar nakil etse idi râyâ berehmen
Bahşeyler idi müjdesine bir nice biñ lek

Dergâhına Dârâ olamaz çâker-i kemter
Pişinde Ferîdûn olamaz bende-i kûçek

Hak üzre yürür tab'-ı hümâyûnu hemîşe
Te'yîd-i Hudâdır işi ne hîle vü ne dek

10. Farz-ı 'azametle görüp iqbâl ü celâlin
Pür-zahm-ı haseddir ten-i şâhandaki her rek

Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün
HE 51a TK 53b (derkenâr) T 43b

*Sîtâyîş-i Merhûm Sultân Ahmed Hân-ı Sâlis Ber-Vezn ü Kâfiye-i Mısra'î
ki Ez-Tab'-ı Sultân-ı Mezbûr Be-Tarîk-i Târîh Zuhûr-yafte TK,T

4. levha: safha TK,T //6. Tebrîkine: Şîrâz begine HE //10. her rek : mîrek T

Etvârı pesendîde vü erkânı güzîde
Hem kâmil ü ferzâne vü hem 'âkıl u zeyrek

Bünyâd edicek dest-i kâder devlet-i kâşrîn
İkbâl ile iclâlden etmiş gil ü âhek

Menşûr-ı celâlin yazıcak kilk-i 'utârid
Bircîse sunup dedi ki tuğrâsını sen çek

Taht üzre cülûs eyliyeli fikrini bir dem
Tanzîm-i umûr eylemeden etmedi münfek

15. Bir dahı 'Acem tahtına etmezdi tenezzül
Cârûb-keş olsaydı eger bâbına Bâbek

Behrâmı biçer dest-i celâlindeki şemşîr
Sîmurğı kapar dest-i celâlindeki nâvek

Bir bendesin itbâ' edemez hâşıl-ı Keşmîr
Bir cündine tîmâr olamaz milket-i Özbek

İsterse eder 'âlemi tedbîr ile teshîr
Bî-tîğ-i giran-satvet ü bî-tîr-i belâ-rek

Ol şâh-ı cihânın eser-i fażl u kemâli
Bu nükteniñ îrâdı ile zâhir olur pek

20. Kim oldu hezâr u şad u çil sâl-i cihan çün
Şâ'irler ararken aña târîh yek-â-yek

Buldu o şehîñ hâmesi bir beyt-i hümayûn
Bir durre müşâbih ki sadef içre ola tek

Bir gevher-i şeffâf ki 'âlemde nazîrin
Görmüş var ise dahı katı nâdir ü seyrek

16. dest-i celâlindeki : nergis-i 'azmindeki T //17. itbâ' : işbâ' T
/ cündinc: hasteye HE, T //19. -HE

Hakka ki zihî beyt-i giran-ıadr-i cihan-gîr
Bîñ beyt ile mümkün olamaz vaşfını etmek

Evşâfını dil her ne kadar eylese şâyân
Medhinde kalem her ne kadar söylese gerçek

25. Bir pâdişehiñ hâmesine olmadı meskûk
Vâdî-i sühanda bu bihin menhec ü meslek

Şâyeste ki âvîze ola târem-i çarha
İclâl ile ol beyt-i şerîf-i müteberrek

Teng olmağ ile kâfiyesi semt-i du'âyâ
Nâ-çar kalem 'atf-ı 'inân eyledi tîzcek

'Ömrüñ o şehiñ ede o târihe muvâfîk
İclâl ile Allahu Te'âlâ ve Tebârek

Gerdun ki aña rehn kodı 'izz ü celâli
Ol rehne dem-i haşre degin olmaya fek

30. İşte budur ol beyt ki âvâz-ı bülendin
Ey gurre sipihr üzre işit sen de kulak çek

Târîhi çıkup Ahmed-i Şâliş kaleminden
Hân Ahmede bu sâl-ı cedîd oldu mübârek (1143-3: 1140)

23. ile : ola HE, T //29. rehne: rehni TK,T /olmaya: eylemeye TK,T
31. oldu: ola HE / A.Gölpınarlı, tarih rakamı için " 1140 olması lâ-
zımken 1134 çıkıyor " diyerek tarih mısra'ının ebced değerini hesap-
layamadığını bildirmiştir (s.189)

Kıt'a Berâ-yı Kâim-makâm-şoden-i İbrâhîm Pâşâ*

1. Bi-hamdi'llah yine bir gerdişinden sâki-i dehrîñ
Hilâl-i câm-ı âmâl-ı cihan bedr-i tamâm oldu

Bi-hamdi'llah yine bir cünbişinden kilik-i taqdiriñ
Dehân-ı dâl-ı devlet gonceveş pür-ibtisâm oldu

Neşât u şâdmânîden cihânîñ kâse-i nûnu
Mişâl-ı câm-ı mey leb-ber-leb-i şahbâ-yı kâm oldu

Dil-i sengini çarh-ı keç-nihâd ü kîne-mu'tâdin
Bu dem seng-i fesân-ı hançer-i mîm-i nizâm oldu

5. Olup âmâde-i ıslâh kâr-ı derhem-i 'âlem
Umûr-ı dîn ü devlet müsta'idd-i intizâm oldu

N'ola şimdi şalâh ümmîdin etsem kâr-ı 'âlemden
Ki bir dergâh-ı 'âlî-şan melâz-ı hâş u 'âm oldu

N'ola âsan desem 'azm eylemek ser-menzil-i kâma
Ki bir zât-ı kerîme eblâk-ı ecrâm râm oldu

Cihan-şadr-ı mu'allâ-kadr İbrâhîm Pâşâ kim
Süreyyâ edhem-i ikbâlîne zerrin sinâm oldu

Vezîr-i muhteşem kim enderûn-ı hâsına hûrşîd
Müzerkeş câmeli altun külehlî bir gûlâm oldu

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 51b MO 44a B 29b Ü 42b TK 54b

M 33a AE 36b T 32b YB 24b Ü1 31b HEM 7b

* Târîh-i Kâim-makâm-şoden-i İbrâhîm Pâşâ HE,B,Ü,TK,AE /
Tebrik ü Tehniye Berâ-yı Kâim-makâmî-i İbrâhîm Pâşâ-yı Sadâ-
ret-penâh Ü1 / Târîh-i Nedîm Çelebi Berâ-yı Kâim-makâmî-i Sa-
dâret-penâh İbrâhîm Pâşâ HEM

1. amâl: imâm B // 2. devlet gonceveş: dehrîñ olduğıyün B // 3. şâd-
mânîden : şâdmânîdan MO,M // 5. Olup...: Olup ıslâh kâr-ı der-
hem-i manzûme-i 'âlem Ü // 6. 'âlemden: 'âlemde AE // 7. bir: ol
B,AE // 9. altun: zerrin MO,M,YB

10. Tırâz-ı şadr-ı haşmet zîver-i dîvân-ı devlet kim
Leb-i ikbâl dergâhında vakf-ı iltisâm oldu

Hidîv-i âsman-mesned cihanbân-ı mü'eyyed kim
Rikâbı âftâb-ı burc-ı 'izz ü ihtisâm oldu

Şehensâh-ı cihânî mîr iken ıstabl-ı hâsında
Rikâbından çıkup üç tûğ ile kâim-mağâm oldu

Zihî ikbâl-i şâhî iltifât-ı pâdişâhî kim
Zuhûrundan ser-â-ser halk-ı 'âlem şâd-kâm oldu

Nice şâd olmasınlar kim bu ikbâl-i dil-ârânî
Mişâl-i ebr-i nisan lûtfi şâmil feyzi 'âm oldu

15. Ki böyle bir tabîb-i hâzıkın te'sîr-i tedbîri
Nice zahm-ı derûna kâr-sâz-ı iltiyâm oldu

Cihanda böyle bir 'ıyd olmadı çok sâl ü meh geçdi
Felekde böyle bir gün doğmadı çok şubh u şâm oldu

Budur ümmîdimiz kim düşmeniñ bünyâd-ı sâmanî
Bu günden sonra bî-şek rahne-yâb-ı inhizâm oldu

Budur me'mûlümüz kim ba'd-ezin mahtûba- i nuşret
Edüp te'hîri terk âmâde-i keşf-i lişâm oldu

Refîk etsin Hudâ tevfiğini hem-vâre hakka kim
Du'â-yı devleti farz-ı berâyâ-yı enâm oldu

20. Şeh-i 'âlem-penâhın da ola ikbâli rûz-efzun
Ki ol şadr-ı güzîne mâye-bahş-ı ihtirâm oldu

Bu beyti gûş kıldım bir kemîne çâkerinden kim
Bu naşb-ı dil-keşe her mısra'ı târîh-i tâm oldu

Verüp meydânın İbrâhîm Pâşâ edhem-i 'azmîñ
Rikâba yümn ü câh u şân ile kâim-mağâm oldu (1128)

10. sadr : tarz Ü / dîvân : eyvân AE,T,YB,Ü1 // 11. mesned : pâye HE
12.mîr iken : bir iki TK//16.meh : dem AE //18.me'mûlümüz : âmâlimiz
B,AE // 22. 'azmin: 'izzetin B; 'örfün Ü / yümn: yüm HEM

Târîh Der-Sitâyîş-i Pâdişâh-ı Cihân Sultân Ahmed Hân ve Vâsf-ı
Şadr-ı a'zam İbrâhîm Pâşâ vü Âsaf-ı Kâpûdân Muştafâ Pâşâ Bağ-
çe-i Fenâr-ı Üsküdâr *

1. Şehenşâh-ı mu'allâ-pâye Sultân Ahmed-i Gâzî
Ki oldu sâye-i 'adlinde âbâdan bütün dünyâ

Leb-â-lebdir cihan 'ahdinde envâ'-ı meserretle
Heman her bir günü bir 'ıyd-ı nevdir 'âlemin gûyâ

Şeh-i a'zam veliyyü'n-nîmet-i 'âlem ki olmuştur
Sımât-ı cûdu âfâka keşide kehkeşânâsâ

Hulûş-ı kalb ile Hâkka tazarru'dur işi dâ'im
Fütûhât ile anuñçün anı te'yîd eder Mevlâ

5. O sultân-ı cihanbandır ki İbrâhîm Pâşâyı
Vezîr-i a'zam edüp verdi revnağ dehre ser-tâ-pâ

Cihân-ı köhneyi lûtf u keremle eyledi ta'mîr
Sipihri kıldı sa'y ü ihtimâmı pîr iken bernâ

Sıtanbuluñ hele her cânibin reşk-i behîst etdi
Bu da'vâya delîl olur mu Sa'd-âbâddan a'lâ

Çubuklu Göksu sâir gûşe gûşe münteziher hep
Zamân-ı devletinde oldu her biri cihan-pîrâ

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 52b MO 42a B 29a Ü 42a TK 53b

M 31b AE 36a T 32a YB 23b Ü1 31a

*Târîh Berâ-yı Fenâr Der-Üsküdâr HE / Târîh-i Nüzhet-âbâd
Vasf-ı Pâdişâh B,AE / Târîh Der-Ta'rif-i Bağçe-i Fenâr Der-
Üsküdâr Ü,TK,T / Medh-i Pâdişâh-ı 'Alem ü Sadr-ı a'zam ve
Zikr-i Bağçe-i Fenâr-ı Üsküdâr M,YB / Medh-i Pâdişâh-ı Ci-
hân ve Evsâf-ı Nezâhat-ı Sıtanbul ve Kasr-ı Havz-ı Fenâr Der-
Üsküdâr Ü1

3. keşide: resîde Ü //4. beytin 1.mısra'ıyla 5.beytin ikinci mısra'ı
bir beyit oluşturmuş B,AE // 7. her: bir Ü1 / cânibin: gûşesin B,AE
8. münteziher hep: nüzhet-âbâd HE ; menziletler hep B

Eger seyr etmediñse her biriniñ tarh-ı dil-cûsun
Bu cây-ı dil-güşâyı gör de añla anları nev'â

10. Ki evvel olmuş idi hüsn ü ân u 'işvesi mestûr
Kâbâ-yı köhnede bir dil-rübâ-yı mâh-rû âsâ

Pes ol destûr-ı zî-şan nâib-i hoş-ıtab'-ı dâniyâ
Buyurdu tâ ki tarh-ı dil-firîbiñ ede müsteşnâ

O mi'mâr-ı hüner de eyleyüp şad şevk ile hizmet
Güzel pâkîze ma'nâ ihtirâ' etdi hele hakka

Zihî pâkîze nüzhetgâh kim şâh-ı nihâlinde
Konup murğ-ı çemen erbâb-ı tab'a böyle der gûyâ

Şu havz-ı pâke bak da sine-i yârı getir yâda
Şu nahli gör de bârî n'iydügün bil kâmet-i bâlâ

15. Bunu seyr etmeden gitdi cihandan neyleyim 'Örfi
Ki Keşmîriyyesin bârî edeydi âteşe ilkâ

Dirîğâ Hâfız-ı Şirâzî dahı kılmadan gitdi
Muşallâ nâmını yâd etmege tövbeyle isti'fâ

Ya Şâ'ib görmüş olsa Çâr-bâğ-ı İsfahan faşlın
Ne gûne rahne-i dîvâra eylerdi nihân âyâ

Hele Hâk dâ'im etsin Hâzret-i şadr-ı cihandârı
Mü'eyyed eylesin ikbâl ü câhın Hâlık-ı yektâ

Muvaffâkdır her işde Hâk budur kim re'y ü tedbîri
Görür her müşkili bir gûne külfet çekmeden aşlâ

20. Bu rütbe 'akl u rüşde mâlik olmak nice mümkindir
Bir âdem Bû 'Alî yâhud Aristo olsa da farzâ

9. etmedinse: etdin B // 10. Ki evvel...: Ki olmuş idi hüsn ü ânı
gâ'ib 'işvesi mestûr AE / 'işvesi : cilvesi Ü / mâh-rû : sebz-rû Ü

16. Musallâ nâmını dahı kılmadan gitdi

Hâfız-ı Şirâzî dahı tevbe-i 'amele isti'fâ MO

17. âyâ:ârâ T // 19. -MO // 20. nice : hiç ne M, YB

Bu âb-ı dil-güşâ oldukça cârî havz-ı dil-cûya
Cihân içinde kılsın emrini fermânını icrâ

Bu mısra'la Nedîmâ dedi tahsin birle târîhin
Bu nûzhetgâhı İbrâhîm Pâşâ eyledi ihyâ (1140)

Târîh-i Velâdet-i Şehzâde 'Abdü'l-ḥamîd Hân*

1. Şehenşâh-ı mülk-i 'Arab ḥâḡân-ı iḡlîm-i 'Acem
Kim bende-i dergâhıdır Kisrî vü Hârûn-ı Reşîd

Her semte kim 'azm eyleye 'âlem meserretle dolar
Bir ġurre olmuş rahşınıñ alnında ġûyâ şubḡ-ı 'ıyd

Sultân Aḡmed Hân kim dâ'im rıḡâbında yürür
Bir yaña ferr-i saltanat bir yaña da baḡt-ı sa'îd

Bu sâl-ı ferruḡ-fâlde ḡûrşîd-i zîbâ-peykeriñ
Burc-ı ḡamelde yümn ile ruḡsârı oldukda bedîd

5. Sülbünden ol şâhenşehiñ 'izz ü celâl ü mecd ile
Geldi cihâna nâ-gehan bir âftâb-ı nev-resîd

Fasl-ı bahârâsâ gelüp nâ-geh meşâm-ı 'âlemi
Kıldı mu'attar ser-be-ser ol ġonce-i bâġ-ı ümîd

Ne rûz ne rûz olalı böyle sa'âdet görmedi
Anuñla hiç şimden girü baḡşedemez eyyâm-ı 'ıyd

Şehzâdeden evvel meger kılmış te'eddüb gelmege
Bu sâl oldu lâleniñ te'hîriniñ sırrı bedîd

Ammâ ki şimden soñra hep feyz u neşât u şevḡ ile
Tebrîk içün gelmekdedir ḡil'at giyüp surḡ u sefid

10. Hiç bakmadan taḡvîme ben ḡükm eyledim ki bu sene
Olur sa'âdet nev-be-nev şâdî cedîd-ender-cedîd

Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün
HE 53a MO 45a B 30a Ü 43a TK 55b
M 33b AE 37b T 33a YB 25a Ü1 32a

* Târîh : Tebrîk B.M.YB

4. ruḡsârı oldukda: ruḡsâresi oldu Ü,TK,T //7.nevrûz olalı: olalı
bu cihan Ü : olalı rûz-ı nev TK.T / girü: soñra MO,M,YB,Ü1

'Avn-i Cenâb-ı Haq ile düşmen olur hâr u zelîl
Feth ile şehenşâhımız mesrûr ede Rabb-i mecîd

Bu mışra'a târîhini derc eyleyüp dedi Nedîm
Dünyâyı pür-nûr eyledi şehzâde-i 'Abdül-hamîd (1137)

12. Bu : Bir M,YB / şehzâde : şehzâdemiz Ü1

1. Hudâvend-i cihan şevketlü Sultân Ahmed-i Gâzî
Ki gâlibdir Ferîdûna şunûf-ı 'izz ü haşmetle

Mu'allâ-menzilet Behrâm-şavlet Kahraman-heybet
Ki şehirler fâhr eder dergâh-ı 'âlîsinde hidmetle

Tutup âfâkı ser-tâ-ser fûrûğı âftâbâsâ
Cihânı kıldı pür şıyt u şadâ-yı kûs-ı şevketle

Şehensâh-ı cihan hâkân-ı devran fâtih-i İrân
Eder medhûş u hayran Rüstemi farî-ı mehâbetle

5. O hâkân-ı güzîniñ gûş edenler nazm-ı dil-cûsın
Sanır kim Şeh Selîm eş'âridir tarz-ı belâğatle

Huşûsâ tab'-ı pâki mısra'-ı târîh bulmakda
Eder dem-beste şâ'ir kulların şerm ü hacâletle

Müzehheb levhada nazm-ı hümayûn-ı dil-ârâsı
Müzerkeş câmeli maḥbûba benzer hüsn ü behcetle

N'ola altun ile yazılsa nazmı sikke-i zerveş
Ki şî'r ikliminiñ de şehriyâridir feşâhatle

Hele şevketlü hünkârım bu sözde hiç riyâ yokdur
Ki zâtıñ şehirlerin mümtâzıdır her gûne hâletle

10. Hüner sende mekârim sende lûtf u merḥamet sende
Müzeyyen bâğ-ı câh u haşmetiñ şad zîb ü ziynetle

Efendiler o bâğa her biri bir ḡonce-i zîbâ
Vezîrin servidir anuñ kemâl-i istikâmetle

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 53b Ü1 31b (derkenâr)

* Târîh-i Senc-i Müteyemmen Der-Zımn-ı Sitâyiş HE

Cenâb-ı Hâk bu zîb ü ziyneti her dem kılup efzûn
Ede iķbâlini dâ'im mü'eyyed feth ü nuşretle

Yeñi sâli edüp mes'ûd saña Hâzret-i Feyyâz
Dahı şad sâle de erişdire zevk u meserretle

Cedîd oldukda iclâl u şerefle sâl-i hurrem-fâl
Aña şâyeste bir târîh ararken hâme dikkatle

15.Nedîmâ bende tebrîk eyleyüp anı dedi târîh
Mübârek ola Sultân Ahmede bu yıl sa'âdetle (1141)

Târîh-i Velâdet-i Şehzâde Sultân Nu'mân*

1. 'Alemin pâdişehi baîr u berin sultânı
Ya'ni Hân Ahmed-i zî-şân-ı Sikender-'unvân

Şehriyâr-ı 'azamet-güster ü 'âlî-şân kim
Olamaz dergeh-i ikbâline Dârâ derbân

Emr ü fermân-ı şerîfine felekler münkâd
Re'y-i pâkine feleklerde melekler hayrân

Bağının bir gül-i neşkûftesi gülzâr-ı behişt
Lûtfunuñ bir şekerin handesi âb-ı hayvân

5. Gelmedi 'âleme hiç zât-ı hümayûnu gibi
Ma'rifet kadri bilir pâdişeh-i nâdiredân

Gülşen-i devletiniñ bağçe-i haşmetiniñ
Tâze bir lâle-i nâzendesi Sultân Nu'mân

Ya'ni Şehzâde-i zî-şân-ı hümayun-peyker
Ki doğup kıldı güneş gibi cihânı tâbân

Gûş edüp müjde-i teşrîfini *ta'zîmen leh*
Çarh-ı gerdun hamel ü cedyini kıldı kurbân

'Âleme velvele saldı yine kûs-ı şâdî
Yine âvâze-i ikbâl ile pür oldu cihân

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 54a MO 45a B 30b Ü 43b TK 56a
M 34a AE 37a T 33b YB 25a Ü 1 32b

*Târîh: Tehniye B.M,YB

1. sultânı: hakânı HE,B // 5. bilir: gibi B // 8. ü cedyini:
burcunu B,AE

10.Doldu nağmeyle felek kâse-i tanbûr gibi
Oldu her gûşe yine şevk ile nâhidsitân

Zevk u şâdî satılır şimdi bedestanlarda
Şimdi hep şevk metâ'ıdır olan zîb-i dükân

Donanup tâze 'arûsan gibi şehr ü bâzâr
Oldu 'âlem yine pür-zîb çü rûy-ı hûbân

Hak Te'âlâ edüp iqbâlini efzûn olsun
Böylece sûr-ı hitânında da 'âlem şâdân

Devleti dâ'im ola pâdişeh-i devrânıñ
Devletinde ola hem-vâre gönüller handân

15.Dedi şevk ile Nedîmâ kulu târîhin anuñ
Geldi 'izzetle bu dem 'âleme Sultân Nu'mân (1135)

11. şevk: zevk HE,MO,B,AE //13. olsun: eylesin B /hitânında:
hitâmında B /'âlem şâdân: şâd u handân MO //14. gönüller
handân : bu 'âlem şâdân MO

Târîh-i Çeşme-i Sultân Aḥmed Der-Üsküdâr*

1. Semiyy-i fahr-i mevcûdât Sultân Aḥmed-i Gâzî
Şeh-i şâhib-me'âsir zıll-ı pâk-i Ḥazret-i Vehhâb

Emîn-i Yesrîb ü Bathâ mu'în ü millet-i beyzâ
Ebâ-'an-ced şeh-i dâna hidîv-i tâhirü'l-ensâb

O ḥâkân-ı keremkârın bu 'arz-ı cennetâsâda
Olup gufrân ile Ümm-i Şafiyye-ḥasleti der-ḥâb

Anuñ rûḥ-ı şerîfin ḥayr ile yâd eylemek kaçdın
Derûn-ı pâkine ilhâm edince ḥâlîkü'l-esbâb

5. Vezîr-i a'zamı Dâmâd İbrâhîm Pâşânın
Gül-i kâmin ḥıfâb-ı müsteṭâbiyle edüp şâdâb

Şeref-âbâdı bünyâd eyledikten soñra emriyle
Bu 'ayn-ı zemzemiñ çün kıldı icrâsın aña işrâb

Türâb-ı kabrine merḥûmeniñ ikrâm içün yaptı
Reh-i Ḥakda diyâr-ı Üsküdâra çeşme-i pür-âb

O ḥâkân-ı cihânı dâ'imâ Ḥaḥ eyleyüp te'yîd
Ne kâra 'azm ederse hükm-i taḫdîr etsin istişvâb

Bu mışra'la Nedîmâ söyledi târîḥ-i itmâmın
Bu şehri mâ ile Sultân Aḥmed eyledi sır-âb (1141)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 54b M 47b (derkenâr) YB 40a Ü1 38b(derkenâr)

*- M / Târîh-i Çeşme Der-Üsküdâr YB,Ü1

3. hasleti: meşrebi HE //5. Pâşânın : Pâşâ kim M/ hitâb:

kitâb HE //7. çeşme-i pür- : çeşmeler Ü1 /eyleyüp:eyleye M

Halil Nihad, bu şiir hakkında "matbu ve gayr-i matbu nüshalarda mevcut değildir" ifadesini dipnot olarak veriyor (s.122). Halbuki bu şiiri muhtevî HE ve Ü1 nüshaları Halil Nihad'ın "Mürâcaat Edilen Yazma Nüshalar" başlığı altında verdiği listede mevcuttur (s.371).

Târîh-i Çeşme-i Şehzâde Sultân Bâyezîd Der-Üsküdâr*

1. Şehriyâr-ı yem-himem Sultân Aḥmed kim anuñ
Hîdmet-i dergâhına şâyeste Hârûnû'r-Reşîd

Üsküdârı eyledi iğnâ şehâb-ı re'feti
Eyleyüp icrâ anuñ her sûyuna cûy-ı cedîd

Hak Te'âlâ cümle evlâdiyle ol şâhenşehiñ
Eyleye günden güne iqbâl ü iclâlin mezîd

Böyle tahrîr eyledi târîhini anuñ Nedîm
Pâk rûşen çeşme-i zîbâ-yı Sultân Bâyezîd (1140)

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
HE 54b YB 40b Ü1 35a (derkenâr)

* Târîh-i Çeşme YB

Târîh Berâ-yı Tevsî-i Mahfel-i Şâhî Der-Ayasofıyye-i Kebîr*

1. Muṭî-i emr-i Ḥaḳ Sultân Ahmed Hân Gâzî kim
İmâm-ı mülk ü millet muktedâ-yı halk-ı dünyâdır

Ḥaṭîb-i minber-i feth u zafer kim tûğının şimdi
Niyâmı cism-i ḥaşm-âvîze gâhî 'arş-ı a'lâdır

Salâdır söylesin varsa nazîrin gördüğü âfâk
Ki hem zıll-ı Hudâ hem tâbî-i fermân-ı Mevlâdır

Edelden ol imâmü'l-müslimîne iktidâ 'âlem
Nizâm-ı dîn ü erkân-ı sa'âdet pây-ber-câdır

5. Bu mahfil ma'bed-i pür-nûr-ı ḥaş-el-ḥâşî olmağla
Murâd etdi binâsın ḥaḳ bu kim şâyân-ı ihyâdır

Biraz teng idi evvel şimdi tevsî'in edüp fermân
Müvekkil kıldı destûruñ ki şadr-ı kâr-fermâdır

O gûne verdi ziynet buldu tarḥ-ı pâki behcet kim
Ziyâret eden aşḥâb-ı 'ukûle hayret-efzâdır

Bu mahfil câmi'-i pâk-i Ayasofıyyede gûyâ
Harîm-i ravza-i cennetde bir kaş-ı mu'allâdır

Zer-ender-zer ya bir ser-levḥa-i dîvân-ı şevketdir
Yâhud kudretle menşûr-ı sa'âdet üzre tuğrâdır

10. N'ola mihr ü kamer şem' olsa tâḳ-ı pür-şafâsında
Ki rûz u şeb matâf-ı sâkinân-ı 'arş-ı a'lâdır

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 55a MO 49b B 37b Ü 44a TK 69b

M 42b AE 38a T 54a YB 42b Ü1 43b

* Medh-i Pâdişâh-ı İslâm Der-Zımn-ı Târîh-i Tevsî-i

Mahfel-i Hümâyûn Der-Ayasofıyye-i Salibe Ü1

1. Muṭî' : Tab'-ı B //2. Niyâmı : Binâ-yı MO,M / cism: çeşm AE // 3. gördüğü:
gördü mü Ü // 7. tarḥ: tab' Ü / behcet kim : behcetler B,AE / ashâb : erbâb Ü

Gören şâhâne tarı u tarz-ı resm-i cennetâsâsın
Du'â-yı 'ömr-i hâkân-ı cihanbân ile gûyâdır

Hudâ tâ haşre dek cârî kıla emr-i hümâyûnuñ
Çü dâ'im kaşdı şer'-i Aşmed-i Muhtârı icrâdır

Edüp 'arz-ı 'ubûdiyyet Nedîmâ dedi târîhin
Kılan bu mahfili âbâd İbrâhîm Pâşâdır (1141)

Târîh-i Nüzûl-ı Kalyon-ı Üç 'Anbarlı*

1. Baħr u ber ħâķânı Sulţân Aħmed-i gerdun-ħaşem
Yokdur ednâ bendesiniñ şevketi Behrâmda

Bir solağında olan ħaşmet sözüñ sağı budur
Olmamışdır rû-nümâ ne Zâlda ne Sâmda

Salţanat tahtın dahı zeyn etmedi bir şehriyâr
Bu celâletde bu şevketde bu nâm u kâmda

Şem'-i iķbâline fânûs olmadan ġayri meger
Var mıdır bir maşlahat çarĥ-ı bilûrin-fâmda

5. Emr ü fermâniyle yapıldı bu üç 'anbarlı kim
Yokdur anuñ misli zîr-i çarĥ-ı nüh-ecrâmda

Pîl-ten ġuş eyleseydi ger şadâ-yı tûpunu
Ĥaşre dek kalırdı başı 'illet-i sersâmda

Ĥamdül'illah kim edüp sa'y-ı belîğ oldu tamâm
Dîv-destân-ı binâ her kârını itmâmda

Soñra fenn-i cerr-i eşķâli bilen üstâdlar
Koydular ol kûhu deryâ üstüne bayrâmda

Himmetiyle ol şehensâh-ı hümâyun-pâyenin
Dâ'imâ mansûr olsun düşmene ıkdâmda

10. Alıcak kilkiñ Nedîmâ bende şevķ ile ele
Oldu târîh aña her mışra' bu beyt-i tâmda

Âba üç 'anbarlı kıldı meymenet ile nüzûl (1134)
Şükr İlaha indi üç 'anbarlı sa'd eyyâmda (1134)

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 55a MO 50a B 38a Ü 44b TK 70a

M 42b AE 38a T 54a YB 38a Ü1 35a

*Medh ü Evsâf-ı Pâdişâh ve Târîh-i Kalyon-ı Üç Anbarlı Ü1

4. meger : dahı MO,M // 8. -B.AE // 11. ile : birle B,AE

Târîh-i Nüzûl-ı Kalyon-ı Hümâyûn*

1. Şehenşâh-ı cihan ya'ni ki Sultân Ahmed-i Şâlis
Ki salmışdır cihâna nâm u şân ikbâl ü şevketle

Ferîdunlar rikâbın bûs eder bindikçe rahş üzre
Şerefle haşmet ü dârât ile 'izz ü sa'âdetle

Zamân-ı devletiñde çün tamâm oldu üç 'anbarlı
Temâşasına teşrîf eyledi iclâl u haşmetle

Hemân ol demde ol kûh-ı girân-ı 'âlem-i heyca
Revân oldu mişâl-i âb deryâya şalâbetle

5. Giderken gördü kim bir başka kalyonun ferâzında
Oturmuş ol şehenşâh-ı cihan şîrâne heybetle

Kemâl-i heybetinden ol hizebr-i kûh-ı temkîniñ
Yol üzre irkilüp kaldı hezâran bîm ü dehşetle

Öñünden geçmeğe gûyâ te'eddüb eyledi durdu
Görüp ol şevket ü dârâtı bakdı kaldı hayretle

Hele soñra du'âsiyle şehenşâh-ı cihanbânîñ
Yürütdüler o kûh-ı kâfi zûr u şıdk-ı himmetle

Nedîmâ bendesi dedi aña bir bî-bedel târîh
Bi-hamdi'llah kim indi üç 'anbarlı selâmetle (1134)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 55b MO 50b B 38b Ü 45a TK 70b

M 43a AE 38b T 54b YB 38a Ü1 35b

* Hümâyûn: Üç Anbarlı HE,Ü,Ü1 ; Gerdûn-nümûn MO,YB
Gerdûn-güne M ; Mezbûr TK,T

1. sâlis: Gâzi MO,M /şevketle: devletle MO,M //2.bindikçe
rahş üzre: ikbâl ü 'izzetle Ü/ Şerefle... : Heman dem kim süvâr
oldukda rahş üzre sa'âdetle Ü //3.iclâl :ikbâl Ü /haşmetle:devlet-
le AE // 9.bendesi dedi: söyledi bende MO

1. Şer'at sâliki Sultân Ahmed Hân Gâzî kim
Hemîşe kârı te'yîd-i esâs-ı şer'-i garrâdır

Cihânîñ mâliki hâkân-ı emced kim anuñ gûyâ
Vücûd-ı pâki menşûr-ı hilâfet üzre tuğrâdır

Vezîra'zam u dâmâdı ol hâkân-ı zî-şânîñ
Ki fenn-i himmet ü cûd u şehâda hayret-efzâdır

Veliyyü'n-ni'metine sıdık ile ihlâşdır kârı
Anuñçün yâveri anuñ hemîşe lûtf-ı Mevlâdır

5. Gelelden devlet ü iclâl ile ol şadr-ı vâlâya
Şeb u rûz ihtimâmı nazm-ı ahvâl-i berâyâdır

Cihanda arzûsu dil-harâb olmuşları ta'mîr
Hemîşe pîşesi hayrât ile dünyâyı ihyâdır

Sitanbul içre vü etrâfda âşârı pek çokdur
Birisi dahı işte bu müzeyyen sûk-ı vâlâdır

Kemâl-i ziynet ile oldu gûyâ bir sarây-ı pâk
Ki her dükkânı bir maksûre-i dil-cûy-ı ra'nâdır

Zihî nev-çârsû-yı pâk-i İbrâhîm Pâşâ kim
Kemâl-i sûd ile Hân-ı Halîle gıpta-fermâdır

10. Bu sûk-ı bî-bedel durdukça dâ'im ola bânisi
Ki anuñla nızâm-ı dîn ü devlet pây-ber-câdır

Nedîmâ böyle tahrîr eyledi târîh-i itmâmın
Yapan bu çârsûyı cûd-ı İbrâhîm Pâşâdır (1141)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 56a MO 50b B 38b Ü 45a TK 71a
M 43b AE 38b T 55a YB 38b Ü 1 35b

* Çârsû: Binâ-yı Sûk-ı Dil-ârâ MO, M, YB

1. te'yîd: te'kid HE //4.-B, AE //6. ta'mîr: ma'mûr MO

Târih-i Çeşme-i Çâr-Erkân Der-Pîşgâh-ı Bâb-ı Hümâyûn*

1. 'Âlemiñ hâkânı Sultân Ahmed-i 'âlî-himem
Kim sadâ-yı şevket ü şâniyle pürdür şeş cihât

Görmemişdir dîde-i tâc u serîr-i saltanat
Böyle sultân-ı melek-hû husrev-i kudsi-şîfât

Hakka hamd olsun ki hep âsâyiş ü râhatdadır
Sâye-i inşâf u 'adl ü re'fetiñle kâinât

Rûh ol hâkân-ı kâmilidir cihan mânende-i ten
Hâfız ol şâh-i 'âdildir ra'yyet hem-çü şât

5. Eyledi İrânı pâk irfâzdan şimdi bütün
Kılınır câmi'leri içre cemâ'atla şalât

Ol hizebr-i nâmver kim şavlet-i şîrânesi
Eylemişdir zümre-i A'câmı darben fil-i mât

Ol şeh-i 'âlem binâ kıldı bu 'âlî çeşmeyi
Kim zülâl-ı şâfinıñ evşâfidır 'azb-i furât

Habbezâ ser-çeşme-i dil-cû ki bahş etmektedir
Lûlesi leb-teşnegâna şerbet-i kand-i nebât

Habbezâ 'ayn-ı hayât-ı pâk kim şâyestedir
Kılsalar İskenderi su yolcu aña bâ-berât

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 56a MO 51a B 39a Ü 45b TK 71a

M 43b AE 39a T 55a YB 39a Ü1 36a

*Târih-i Çeşme Berâ-yı Pârişâh Sultân Ahmed Hân-ı Sâlis Ü,TK,T

4. Rûh : Rûhu TK/ kâmilidir: kâküldür MO / Hâfız ol ...: Hâfız sâ-
de 'âdildir ra'yyet-i kâinât B / hem-çü şât : mümkünât AE //5. Eyle-
di...: Eyledi irfâzdan İrânı 'âri ser-te-ser B,AE //6.hizebr:hidiv HE,B
AE //7. 'âlî: zîbâ HE //9. bâ-berât : bî-berât MO,M

10.Kefçesi mânende-i dest-i kerîman pür-'aât
Lûlesi hem-çün zebân-ı ehl-i dil şîrin-nikât

Medhîni takrîre 'âciz meknet-i nuţ u zebân
Vaşfını tahrîre kâşır kudret-i kîlk ü devât

Hıfz edüp dâ'im o şehenşâhı hayy-i lâ-yezâl
Devlet ü ikbâli rûz-ı haşre dek bulsun şebât

Söyledi târîh-i itmâmın bu mışra'la Nedîm
Çeşme-i vâlâsı Sultân Aḥmediñ mâ-i hayât (1141)

12. Devlet ü ikbâli ...: Devlet ü ikbâl olsun haşre dek n'ola sebât MO

Evşâf-ı Pâdişâh-ı Cem-câh u Sa'âdet-refîk ve Târîh-i Kasr-ı
Hümâyûn u Mekân-ı Teberdârân-ı Sarây-ı 'Atîk*

1. Mekârîm-pîşe 'adl-endîşe Sultân Aḥmed-i Ğâzî
Ki şehenşâh ta'bîrinden ancak zâtıdır maksûd

Ferîdûn u Sikender fahr ederlerdi cihân içre
Eger kim olsalardı bendegânından anuñ ma'dûd

Zamân-ı devleti 'ıyd-ı neşât u şâdmânîdir
Meserretidir nümâyan her tarafdan rûy-ı ğam nâ-bûd

Hilâfet burcunuñ hûrşîdidir zât-ı hümâyûnu
Ki şark u ğarba feyz-i pertevi olmakdadır memdûd

5. Vezîr-i a'zam u dâmâdı ol hâkân-ı zî-şânıñ
Ki kemter çâker-i dergâhıdır ihsân u lûtf u cûd

Cihan-şadr-ı mu'allâ-pâye İbrâhîm Pâşâ kim
Kemâl-i re'fetinden olmada bây u gedâ hoşnûd

Semâhatda keremde hilmde cûd u mürüvvetde
Nazîr-i zât-ı 'âlî-şânı el-hâk dehrde mefkûd

Zamânında teberdâran yeri sûzân olup oldu
Bu hâlet şûretâ aña ziyan ma'nâda ammâ sûd

Ki zîrâ emredüp ol şadr-ı ekrem kendü mâlinden
Yapıldı şöyle kim ziynetle oldu gülşene maḥsûd

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 56b MO 52b B 40a Ü 46a TK 73a M 45a

AE 40a T 56b YB 32a ÜI 37b HEM 448b

*Der-Vasf-ı Pâdişâh-ı 'Alcm Berâ-yı Târîh-i Kasr-ı Teberderân B/
Târîh-i Binâ-yı Kasr-ı Teberdârân AE / Târîh-i Nedîm Efendi Berâ-
yı Kasr-ı Hümâyûn u Sarây-ı Atîk Der-Medh-i Şchriyâr-ı Zamân u
Asaf-ı Devrân HEM

7. Nazîri... : Felekde zât-ı 'âlî-şândır anuñ heman maksûd B,AE /
mekûd : maksûd MO.TK,M,T,YB // 9. zirâ: -MO,M

10. Bu mevki'de bu kasrı dahı bünyâd etdi kim gâhî
Ede teşrîf-i hâkân ile kesb-i 'izz-i nâ-mahdûd

Zihî kasr-ı mu'allâ habbezâ nev-mesned-i vâlâ
Zihî matbû' u nâzûk resm-i dil-cû tarh-ı hüsn-âlûd

Gezilse sâhasında her taraf rûy-ı şafâ zâhir
Nigâh olunsa her bir gûşesinde biñ ferah mevcûd

Sa'âdetle şerefle yümn ile ma'mûr olup dâ'im
Der-i vâlâsını hak kılmaya tâ haşre dek mesdûd

O şehenşâh-ı zî-şân ile destûr-ı cihanbânı
Hemîşe kıla makrûn-ı sa'âdet hazret-i ma'bûd

15. Bu mısra'la Nedîmâ eyledi tahrîr târîhin
Bu vâlâ kasr-ı nev-tarh ola Sultân Ahmede mes'ûd (1139)

10. gâhi : anı B,AE //12. her bir gûşesinde : hergiz gûşelerde MO

13. olup: ola AE //15. tahrîr târîhin: târîh-i itmâmın B,AE

Medh-i Pâdişâh-ı Şefîk ve Târîh-i Kasr-ı Şahîk ü Mekân-ı
Teberdârân-ı Sarây-ı 'Atîk *

1. Şehensâh-ı cihân şevketlû Sultân Ahmed-i Gâzî
Hemîşe taht-ı 'âlî üzre iclâli mezîd olsun

Cenâb-ı fâtiḥ-i İran ki dâ'im reh-güzârında
Beşâret peyk-i pûyan müjde-i nuşret nüvîd olsun

Cihânîñ mâliki ḥâkân-ı 'âlî-şan ki lâyıkdır
Ferîdûn u Sikender bâb-ı lûtfunda 'abîd olsun

Salup pertev rîkâbı 'âleme dâ'im hilâlâsâ
Zamânînda cihânîñ her günü bir rûz-ı 'ıyd olsun

5. Dolup şevk u tarabla ser-be-ser dünyâ gam u endûh
Adem-âbâd mülkünden de şad menzil ba'îd olsun

Edüp sîr-i ni'am ḥalkı sımât-ı lûtf u iḥsânı
Mişâl-i kehkeşân âfağa hem-vâre medîd olsun

Olup ḥurşîd menşûr-i celâl u câhına tuğrâ
Verâsında hilâl-i âsman nakş-ı resîd olsun

Ḥidîv-i mülk-perver kim sezâdır andan İskender
Nizâm-ı saltanat ta'lîmin alsın müstefîd olsun

Ne mümkindir edâ-yı vaşf-ı pâkin eylemek tekmîl
Gerekse şâ'irin her beyti bir beytü'l-ḳasîd olsun

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 57a MO 53a B 40b Ü 46a TK 73b M 45b

AE 40a T 57a YB 32b Ü1 37b HEM 449a

* Târîh-i Diger HE,AE / Medh-i Şâh-ı Cihânbân ve Târîh-i Kasr
u Mekân-ı Teberdârân MO / Târîh-i Kasr-ı Teberdârân-ı Sarây-ı
'Atîk B / Târîh-i Nedîm Efendi Berâ-yı Kasr-ı Hümâyûn Der-Sitâ-
yiş-i Pâdişâh-ı 'Alem-penâh u Sadr-ı Asaf-câh HEM

2. - Ü,TK,T // 5. Dolup: Salup B,AE // 7. hurşîd menşûr-i : menşûr-ı
hurşîd MO // 8. perver kim: perverdir B,AE / saltanat: memleket Ü,TK,T

10. Ne kâbil vaşfına şâyeste ma'nî bulmak isterse
Sühan-sencân-ı 'aşrîñ her biri reşk-i Lebîd olsun

Şehenşâh-ı cihânîñ vaşfı dursun hâme kâildir
Medih-i sadr-ı 'âlî-şânına lâyıķ neşîd olsun

O sadr-ı mekrümet-güster ki evşâfında 'âcizdir
Gerekse İbn-i Abbâd u gerek İbnü'l-'Amîd olsun

Vezîr-i a'zam İbrâhîm Pâşâ-yı cihân-ârâ
Her işde re'y-i pâki reşk-i Hârûnû'r-Reşîd olsun

Benân-ı hâme-i müşkil-güşâsından olur meftûh
Gerekse devletin her müşkili kûfl-ı hadîd olsun

15. Zamânında teberdâran mekânı yanup emr etdi
Ki istiḥkâm ile bünyâd olup sedd-i sedîd olsun

O eşnâda buyurdu tâ ki shehensâh içün dahı
Bu zîbâ mevkî'-i dil-cûda bir kaşr-ı cedîd olsun

Yapılsın şöyle kim feyz-i şafâda dil-güşâlıkda
Meserretde ferahda rûy-ı 'âlemde vahîd olsun

Anuñ dîvârı üzre nakş olan nâzûk nihâlânîñ
Bahârı reng-i şâdî mîvesi sîb-i ümîd olsun

Olup şâyeste- i şân-ı hilâfet tarḥ-ı vâlâsı
Anuñ her revzeninden ḥaşmet ü şevket bedîd olsun

20. Sezâ gül-gonce-i şâdî ile bâd-ı şabâ-yı feyz
Birisi dergehinde kûfl u birisi kilîd olsun

10. 'aşrın: ma'nâ Ü / reşk-i: farzâ HE ; i'şâ Ü ; ister T
11. -B,AE //12. mekrümet: merhamet MO,M //13. Ha-
rûnû'r-reşîd : Harûn Reşîd HE,B,Ü,TK,T //14. hadîd:ce-
dîd MO,M //17. Meserretde: Meserretle B,AE / ferahda:
ferahla AE //18. reng: reşk YB /sîb: esîb B

Tamâm oldukda dedi seyr edenler tarḥ-ı dil-cûsun
Hudâyâ devlet-i bânisi dâ'im ber-mezîd olsun

Şehenşâh-ı cihânıñ feyz-i mihr-i iltifâtından
Cebîn-i necm-i baḥt-ı şubḥ-ı 'ıydâsâ sefid olsun

Du'â edüp Nedîmâ söyledi bu mıṣra'ı ol dem
Bu kaşr-ı pâk Sultân Aḥmede yâ Rab sa'îd olsun (1139)

20. şâdi : şâdâb AE / sabâ: sabâh TK,M,T,YB //22. sefid:
sa'îd AE //23. söyledi: söyledim Ü / ol dem : târih MO

Târîh Berâ-yı Câmi'-i Fâtıma Sultân Der-Nezd-i Pâşâ Kapısı*

1. Şehensâh-ı hümayun-pâye Sultân Ahmed-i Gâzî
Fürûğ-ı şem'-i mihrâb-ı hilâfet sâye-i yezdân

İmâm-ı milket ü millet hatîb-i minber-i şevket
Mu'in-i dîn ü devlet muktedâ-yı cümle-i şâhân

*Aceb mi mültecâ-yı pâdişâhân-ı cihân olsa
Nigehdârende-i beyt-i Hudâdır himmeti her ân

Duâ-yı hayrî halka beş vakitde farz-ı zimmetdir
Ki oldu devletinde şeş cihet ma'mûr u âbâdân

5. O hâkân-ı kerîmiñ duhter-i pâkîze-ahlâkı
Semiyy-i Hazret-i Zehrâ cenâb-ı Fâtıma Sultân

O sultân-ı mu'allâ-şan ki olmuşdur anuñ zâtı
Gül-i evvel-zuhûr-ı bâğ-ı şulb-i husrev-i devrân

Nezâhat sâha-i 'işmet-sarây-ı hâşına câr üb
Sa'âdet haclegâh-ı devlet ü iclâline derbân

Geçerken devlet ü 'izzetle bir gün gördü kim olmuş
Sarâya muttaşıl mescid mürûr-ı dehr ile vîrân

Qarîn-i izdivâcî âşaf İbrâhîm Pâşâyâ
Buyurdu kaşdım etmekdir bunu bir câmi'-i zî-şân

10. Bu sıdık-ı niyyetinden şadr-ı âlî-şân olup memûn
Edüp terğîb u teşvîk eyledi gâyetle istihsân

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 57b MO 54a B 41a Ü 47a TK 74a
M 46a AE 40b T 57b YB 41b Ü1 38b

* Târîh-i Tecdid-i Câmi'-i Fâtıma Sultân Binti Ahmed Hân MO,B
+ Der-Kurb-ı Sarây-ı 'Atîk M, YB / Târîh-i Binâ-yı Câmi'-i Dil-ârâ-
yı Fâtıma Sultân AE / Medh-i Pâdişâh Der-Zımn-ı Câmi'-i Fâtıma
Sultân u Sadr-ı a'zam Ü1

1.pâye: bahı Ü //5. Zehrâ : vâlâ B // 6.- B,AE //7.haclegâh: mecdgâh HE

O sâ'at emr edüp bu ma'bed-i zî-şânı yaptırdı
Ki olur tarh-ı matbû'uñ temâşâ eyliyen hayrân

Te'âlâllah zihî vâlâ 'ibâdetgâh-ı rûşen kim
İçinde berķ urur envâr-ı rahmet pertev-i î mân

Îlâhî olalar iclâl ü 'izz ü câh ile dâ'im
Şehenşâh-ı cihan sultân-ı zî-şân âşaf-ı devrân

Bu mısra'la Nedîmâ söyledi târîh-i itmâmın
Ne a'lâ câmi' ihyâ etdi el-hak Fâtîma Sultân (1140)

11. zîbâyı : zîşân HE // 12. 'ibâdetgâh : 'ibâdet-hâne MO

Târîh-i Çeşme-i Başkadın Der-Üsküdâr*

1. Hazret-i Sultân Ahmed Hân-ı gerdun-pâye kim
'Âlemi eltâf u ihsâniyle ihyâ eyledi

Fâtih-i İran şeh-i devran ki cûd u re'feti
Üsküdârı âb-ı şîrîn ile ıgnâ eyledi

Suyu başından edüp icrâ o hâkân-ı kerîm
Ehl-i devlet ol sudan çok çeşme peydâ eyledi

Başkadın hazretleri dahı bu zîbâ çeşmeyi
Kendü mâliyle yapup bir hayr-ı vâlâ eyledi

5. Bu maḥalle âb-ı şâfiye katı muhtâc idi
Hakka şükr olsun bu mâ 'atşânı irvâ eyledi

Nûrveş cârî olup bu âb-ı şâf-ı dil-pezir
Teşnegânın dillerin eşvâka me'vâ eyledi

Pek mu'allâ çeşme-sâr-ı bî-'âdil oldu hele
Tarhını üstâd hakkâ kim dil-ârâ eyledi

Hak Te'âlâ ol şehin iqbâlini efzûn ede
Kim der-i lûtfun cihan halkına me'vâ eyledi

Çeşmeniñ bânîsiniñ dahı kıla 'ömrün füzûn
Kim hulûs-ı kalb ile bu hayrı inşâ eyledi

10. Söyledi târîh-i itmâmın anuñ kilik-i Nedîm
Başkadın bu çeşme-i vâlâyı icrâ eyledi (1141)

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 58a MO 54b B 41b Ü 47b TK 75a

M 46b AE 41a T 58a YB 39a Ü 1 89a

2. şeh-i devran ki : ki şeh-i devran MO,M //5. şâfiye: şafâ pek AE

6. Nûrveş : Nûrveş bu âb-ı şâf-ı dil-pezir cârî olup MO,M / bu : ol

B.AE //7. üstâd: üstâdı MO,M //9. füzûn: mezîd Ü1//10.icrâ : ihyâ AE

1. Şeh-i Dârâ-haşem şevketlû Sultân Ahmed-i Gâzi
Ki dest-i lûtfu hem-çün ebr-i nisan feyz-bahşâdır

Cihanbân-ı muzaffer şehriyâr-ı ma'delet-güster
Ki dâ'im himmeti maşrûf-ı terfih-i berâyâdır

Kılan ol şehriyârın devlet ü iqbâlini te'yîd
Vezîr-i a'zamı Dâmâd İbrâhîm Pâşâdır

Kemâl-i cûd u ihsânına ol şadr-ı keremkârın
Delîl-i rûşen ü makbûl bu âb-ı muşaffâdır

5. Şeref-âbâd içündür aşlı ammâ kim bu maksemden
Bu şehir-i Üsküdâra dahı küllî hisse peydâdır

Hele hakkâ şehensâh-ı cihâna şadr-ı zî-şâna
Bu cârî hayr-ı pâk u bî-bedel tevfiğ-i Mevlâdır

Hudâ ikisiniñ de 'ömr ü iqbâlin kıla efzûn
Ki dest-i re'fet ü ihsanları eltâfa mecrâdır

Nedîmâ âb-ı cârisin görünce söyledi târîh
Bu maksem vâye-mend-i cûd-ı İbrâhîm Pâşâdır (1144-3:1141)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 58b MO 52b Ü 57b TK 87b M 44b YB 41a Ü1 31a
6. cihâna : cihân u TK, YB, Ü1 : cihân-ı M // 7. kıla: ede HE

Târîh-i Çeşme Berâ-yı Vezîr-i a'zam Dâmâd İbrâhîm Pâşâ*

1. Zihî ser-çeşme-i dil-cûy-ı pâk-i rûh-perver kim
Anuñ reşkiyle âteşdir derûnu âb-ı hayvânîñ

Zihî mâü'l-hayât-ı can-fezâ kim akdığı yerde
İçinden gül çıkar âteş yerine seng-i hârânîñ

Bu âb u tâbını gördükçe anuñ derd-i hasretle
Gözünden âb akar ser-çeşme-i mihr-i dırâhşânîñ

Nedendir anda böyle feyz-i cûdu mekrûmet bilsem
Meger bânîsi şadr-ı pür-keremdir var ise anuñ

5. Vezîr-i a'zam İbrâhîm Pâşâ kim dil ü desti
Verir ~~ser~~mâyesin kân-ı Bedahşîñ bañr-i 'ummânîñ

İşi lûtf u mürüvvet pîşesi bî-keslere şefkat
Vücûd-ı pâki mañz-ı lûtfudur dünyâya Mevlânîñ

Olup hem-vâre şadr-ı devlet ü ikbâlde kâim
Ola hıfzında dâ'im zât-i pâki Hâk Te'âlânîñ

Nedîm-i bende anuñ dedi tañsin birle târîhin
Gel âb iç çeşme-i pâkinde İbrâhîm Pâşânîñ (1140)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 58b MO 55a B 41b Ü 48a TK 75a

M 46b AE 41b T 58a YB 39b Ü 1 39a

2. akdığı : olduğı B,AE / İçinden: İçinde B //3. âb u tâbını: âb-ı nâbını B,Ü,AE //4. böyle ...bilsem: bilsem...böyle MO,M /bilsem: bilmem B,AE //6. -B,AE //7. ikbâlde: ikbâlde B,AE / kâ'im: dâ'im HE,B,AE //8. pâkinde : pâkinden HE

Târîh Berâ-yı Sebîl-i İbrâhîm Pâşâ*

1. Zihî dil-keş sebîl-i bî-bedel kim lezzet-i âbı
Heman ancak ola dârü'l-cinânîñ selsebîlinde

Eder rûha vekâlet tende olur mâye-i şîhhat
Komaz âşâr-ı 'illet hastanîñ cism-i 'alîlinde

Ki yaptı anı İbrâhîm Pâşâ-yı felek-mesned
Bu şehir-i bî-nazîrîñ böyle cây-ı bî-'adîlinde

O şadr-ârâ ki bir eşkeste tohum-ı penbedir kalmış
Kamer şem'-i harîm-i cûdunuñ çîn-i fetîlinde

5. Olup günden güne iqbâli berter hem bu hayr-ı pâk
Ola ser-levha-pîrâ defter-i hayr-ı cezîlinde

Dedi târîh-i itmâmın Nedîmâ hâtîf-i gaybî
Zülâl-ı nûr iç İbrâhîm Pâşânîñ sebîlinde (1132)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 59a MO 55a B 42a Ü 48a TK 75b

M 47a AE 41b T 58b YB 39b Ü1 39b

1. ola: olur B / dârü'l-: dâr-ı MO / B nüshasında ikinci mısralardaki "de" eki "den" ekine dönüşmüştür.// 2. Eder: Edüp B,AE.

1. Şadr-ı a'zam âşaf-ı ^{âli-}cenâb-ı muhterem
Ya'ni İbrâhîm Pâşâ ma'den-i cûd u 'atâ

Ol vezîr-i bende-perver kim zamânında anuñ
Buldu 'âlem feyz-i eltâfiyle nev hûsn ü bahâ

Hazret-i dâmâd-ı ekrem kim kemâl-i re'feti
Kılmada her gün nice muhtâcî makrûn-ı gınâ

Bâ-husûs işte bu Nev-şehir-i mu'allânın dahı
Etdi her bir gûşesin âşârı hûb u dil-gûşâ

5. Bu münevver câmi'-i 'âlîyi bünyâd eyleyüp
Buldu bu şehir-i latîfin kadri haqqâ ı'tilâ

Habbezâ cây-ı muqaddes sâha kim şâm u seher
Kudsiyan gelmekdedir kaşd-ı ziyâretle aña

Habbezâ nev-câmi'-i enver ki her bir revzeni
Nûr-ı tevfiğ-i hidâyet ile olmuş rûşenâ

Her mü'ezzin kim menârı üzre olur nağme-sâz
Şâh-ı gülde bülbül-i gûyâya benzer gûyiyâ

Bu mu'azzam câmi' oldukça mekân-ı kudsiyân
Eyleye mahfûz bânîsin cenâb-ı kibriyâ

10. Dedi bu mısra' ile târîh-i itmâmın Nedîm
Kıldı İbrâhîm Pâşâ câmi'-i enver bînâ (1140)

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 59a MO 55b B 42a Ü 48b TK 76a M 47a

AE 41b T 58b YB 42a Ü 1 39b HEM 479b

* Târîh Berâ-yı Binâ-yı Câmi'-i Nev-şehir Der-Anatoli MO,M,YB
Târîh-i Câmi'-i Şerîf Der-Nev-şehir-i Dil-ârâ B,AE /Târîh-i Câmi'-i
Nev-şehir Der-Vasf-ı Hazret-i Sadr-ı Sâhibü'l-hasenât HEM

3. gınâ: 'atâ Ü //5. Bu :Bir B / latîfin: refî'in HE //9.mekân:makâm
HE.Ü.Ü1

Târîh-i Medrese-i İbrâhîm Pâşâ Der-Nev-şehir*

1. Pür-himem Dâmâd İbrâhîm Pâşâ-yı kerîm
Lâyıkınca lûtf u ikrâm eylemekde herkese

Cûd u ihsânında vardır şöyle feyz-i terbiyet
Gül biter dokunsa dâmânı eger hâr u hâse

Yapdı neşr-i 'ilm için böyle maḥall-i bî-bedel
Kim fezâsı döndü ziynetle bahâr-ı nev-rese

Ḥabbezâ bu bıķ'a-i nâzûk binâ kim ferşine
Perr-i tâvûs-ı cinandan olsa lâyıķ miknese

5. Dedi itmâmına taḥsin birle târîḥin Nedîm
Tarḥ-ı İbrâhîm Pâşâ pâk u zîbâ medrese (1139)

Fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilûn

HE 59b MO 55b B 42b Ü 48b TK 76a

M 47b AE 42a T 59a YB 42a Ü1 40a

1. ikrâm : ihsân HE,Ü1 //2. biter dokunsa dâmânı: biterdi eli
dokunsa MO ; biterdi zâtî dokunsa dokunsa M /bu:nev TK,M,T,Ü1

Târîh-i İmâret-i İbrâhîm Pâşâ Der-Nev-şehir*

1. Vezîr-i a'zam İbrâhîm Pâşâ-yı kerem-güster
Getirmez bir dahı mısl ü nazîrin gerdiş-i eflâk

İmâret yapıdurup bunda kemâl ü cûd u re'fetle
Gürûh-ı ehl-i cû' u fakre vakf etdi nice emlâk

Olup şadr-ı sa'âdetde muķîm ol şadr-ı 'âlî-şân
Hasedle dilleri a'dânîñ olsun dâ'imâ şad çâk

Nedîmâ harf-i menķûṭ ile târîhin ḥesâb etdim
İmâret yapı şâhib-devlet İbrâhîm Pâşâ pâk (1140)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 59b MO 56a B 42b Ü 48b TK 76b

M 47b AE 42a T 59a YB 42a Ü1 40a

2. fakre vakf etdi nice emlâk: fakre etdi nice vakf emlâk MO,M

1. Mu'allâ-pâye İbrâhîm Pâşâ kim odur şimdi
Şehenşâh-ı cihanbâna vezîr-i a'zam u dâmâd

Gelelden şadr-ı a'lâya kemâl-i cûd u re'fetle
Cihânı eyleyüp ma'mûr halkı eyledi dil-şâd

O destûr-ı güzîniñ mevlid-i vâlâsı olmağla
Bu Nev-şehir dahı kıldı kemâl-i lûtf ile âbâd

Anuñ sükkânına lâzım olan eşyâyı bi'l-cümle
Edüp cûdu kemâl-i ziynet ile bî-kuşûr-ı i'dâd

5. Misâfir zümresin de etmek içün lûtf ile terfîh
Bu hân-ı pâki dahı kıldı bunda himmeti bünyâd

Kemâl-i ziynet ile oldu gûyâ bir sarây-ı pâk
Ki her bir şoffa bir maşûre-i dil-cûy-ı 'ayş-âbâd

Ne 'alî vü bülend olmuş binâ-yı dil-keşi el-hâk
Ne istiḥkâm ile vaz' eylemiş bünyâdını üstâd

Dedi menkûṭ ile târîḥ-i itmâmın Nedîm anuñ
Bu hân-ı pâki İbrâhîm Pâşâ kıldı nev-bünyâd (1140)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 60a MO 56a B 42b Ü 49a TK 76b
M 47b AE 42b T 59b YB 37b Ü1 40b
5. de: den HE

Târîh-i Hammâm-ı Nüh-kıbâb Der-Nev-şehir*

1. Şehriyâr-ı baır u ber şâhib-kırân-ı şark u garb
Husrev-i Cem-pâye Sultân Ahmed-i 'âlî-cenâb

Ol şehensâh-ı hümâyun-kadr vâlâ-rûtbe kim
Fahr eder dergâhına İskender etse intisâb

Zât-ı 'âlî-şânıdır hûrşîd-i evc-i ma'delet
Âña nisbet gayri şehler zerreveş olmaz hesâb

Şöyle kuvvet buldu devlet 'ahd-i iclâlinde kim
'Avdet etdi gûyiyâ bir pîre eyyâm-ı şebâb

5. Ol şehin dâmâd-ı 'âlî-şânı şadr-ı a'zamı
Ya'ni İbrâhîm Pâşâ-yı kerîm ü kâm-yâb

Ol vezîr-i muhterem kim dest-i cûd u re'feti
Günde biñ dervîş-i muhtâcî eder mâlik-nisâb

Ol müşîr-i pür-himem kim himmet-i merdânesi
Perverişle beççe-i pervâneyi eyler 'uqâb

'Âlemi leb-rîz kıldı cûdunuñ âvâzesi
Belki çıkdı çarha mânend-i du'â-yı müstecâb

Hidmetinde her zaman 'izz ü şeref kesb eyleyen
Bir dahı görmez cihanda ihtiyâc-ı iktisâb

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 60a MO 56b B 43a Ü 49a TK 77a M 48a

AE 42b T 59b YB 35b Ü1 40b HEM 480a

*Târîh Berâ-yı Hammâm-ı Dil-ârâ Der-Nev-şehir ve Evsâf-ı

Sadr-ı Sâhib-râ M,YB /Târîh-i Hammâm-ı Nedîm Efendi

Der-Sitâyiş-i Veliyyü'n-ni'am-ı Bülend-makâm HEM

4. pîre: pîr ise B,AE ; pîr M,T //6. dervîş-i: dervîşi M,T /

mâlik : melek MO,M

10. Lûtf u ihsâniyle yapıldı nice viran göñül
Devletinde oldu âbâdan nice cây-ı harâb

Çokdur ihyâ-kerdesi ez-cümle bu şehir-i laîf
Oldu eltâfiyle bir ma'mûre-i devlet-me'âb

Nice ma'mûr olmasın kim çün sadef andan felek
Eyledi ol gûne bir dürr-i giran-ı kadr intihâb

Maskat-ı re'si olup ya'ni o şadr-ı ekremin
Doğdu ol burc-ı şerefden zâtı hem-çün âftâb

Himmetiñ tahrik edüp hubbû'l-vatan kıldı anı
Lûtf u ihsânından el-hağ lâyıkınca hisse-yâb

15. Her ne lâzım ise tertîb etdi ber-vech-i kemâl
Hiç hatâ yok biriniñ tarhında hep 'ayn-ı şavâb

Çarsû vü câmi' ü hân u imâret medrese
Çeşme-sâr-ı pâk cümle bî-bedel hayr u şevâb

Bâ-huşûşâ böyle hammâm-ı münevver kim anuñ
Rûşenâ her mermer-i şâfi mişâl-i mâh-tâb

Kubbesi eyler ferâz-ı çarha 'arz-ı irtifâ'
Mevc-i âbı âb-ı hayvâna satar çin ü 'itâb

Rûz u şeb bânîsiniñ engüşt-i dest-i cûdveş
Olmada rîzan anuñ her lûlesinden sîm-i nâb

20. Girse bir dil-hasta bir demde bulur bür'-i tamâm
Etmiş olsa cismini âzürde şad renc ü 'azâb

Ol kadar berrâk u rûşendir anuñ her câmi kim
Ferr ü tâbindan eder hûrşîd-i nûrânî hicâb

10. cây-ı : hâtır HE,MO,B,AE,T,YB //11. bu :nev Ü1 //12. an-
dan : ender B,AE,Ü1 // 18. 'arz: 'arş MO //19. sîm: âb Ü
20. Girse: Görse B,AE /azâb : 'itâb M,YB

Ṭarḥ-ı hûbu ol kadar maṭbû' u dil-cû oldu kim
Her taraḫdan seyrine şevḳ u tarab eyler şitâb

Şâhibin Ḥaḳ eyleyüp şadr-ı sa'âdetde meḳîn
Ëylesin böyle nice âşâr-ı ḫayr-ı müstetâb

Eyledim çün vaḳt-i itmâmın Nedîmâdan su'âl
Böyle iki mışra'-ı târîḫ ile verdi cevâb

25. Cûd-ı İbrâhîm Pâşâ germ edüp bâzârını (1140)
Buldu bu ḫammâm ile bu şehir-i zîbâ âb u tâb (1140)

20. bu : nev HE,B,AE

Târîh Berâ-yı Tecdîd-i Çeşme-i İbrâhîm Pâşâ Der-Üsküdâr*

1. Bârek'allah bârek'allah bî-bedel zîbâ eser
Kim anı şadr-ı mekârim-pîşe teşyîd eyledi

Şadr-ı gerdun-pâye kim bir tek rîkâbın âsman
Maşrık-ı 'izz ü celâle ğurre-i 'ıyd eyledi

Ya'ni İbrâhîm Pâşâ kim fezâ-yı 'âlemi
Mâtem-âbâd olmuş iken bezm-i Cemşîd eyledi

Bî-ğarezdir merhamet-perverdir anuñçün anı
Hâzret-i Allah her kârında te'yîd eyledi

5. Dehre oldu mâye-i râhat zamân-ı devleti
Lûtf ile hâk-ı cihânın her günün 'ıyd eyledi

Dost dursun düşmeniñ dahı'ukûbet yerine
'Avf ile ihsân ile ta'zîr ü tehdîd eyledi

Lûtf u cûd u himmeti 'âlemde çok bî-kesleri
Zerre-i güm-nâm iken hem-nâm-ı hurşîd eyledi

Cümleden biri bu zîbâ çeşmeyi çarh-ı denî
Nice dem gözden mişâl-i eşk teb'îd eyledi

Her vezîre 'arz edüp derdin lisân-ı hâl ile
Âb-ı rûyun şarf edüp ihsânın ümmîd eyledi

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 60b MO 57a B 43b Ü 50a TK 78a M 48b

AE 43a T 60b YB 39b Ü1 41a HEM 202a

*Târîh Berâ-yı Tecdîd-i Çeşme-i Eskiödar ve Evsâf-ı Pâşâ-yı

Müşârû'n-ileyh M, YB / Târîh-i Tecdîd ü Ta'mîr-i Çeşme ve Medh-i

Vezîr-i a'zam İbrâhîm Pâşâ Ü1 / Târîh-i Nedîm Çelebi Berâ-yı Mü-

cedded-şoden-i Çeşme Be-Keremkârî-i Asaf-ı Zamân İbrâhîm Pâşâ HEM

6. Avf ile... : Avf ile ta'zîr ile ihsanda tehdîd eyledi MO / ta'zîr ü tehdîd:

lebrîz-i ümmîd B.AE //7. hem-nâm: hem-reng Ü //8. çarh: dehr Ü1

10. Her birine derdi kim ey âşafan lâyıķ mıdır
Baht-ı dun böyle beni me'yûs u nevmîd eyledi

Ben ocağın âb-ı rûy-ı merdüm-i çeşmi iken
Hayf kim gerdun beni tahrîb ü tebdîd eyledi

Her gelen düşmen edüp bu yerleri bir kerre seyr
Baña bakdıkda esâs-ı ta'nı te'kîd eyledi

Dost düşmen hem kulağım burmada ta'yîb ile
Şerm ü hacletse zebânım bend ü ta'kîd eyledi

Cümle etrâfım olup ma'mûr ben kaldım harâb
Aramız erbâb-ı himmetle ne teb'id eyledi

15. Bunca demler ağıladı yaşın yaşın ammâ çi sûd
Birisi ne iltifât etdi ne tecdîd eyledi

'Âkıbet ol âşaf-ı zî-şân edüp şefkat aña
Kâse-i deryûzesin pür naķd-ı ümmîd eyledi

Selsebîl-i cennetâsâ eyleyüp ta'mîr anı
Zîb ü zîverle mişâl-i huld câvîd eyledi

Şöyle pür-zîb oldu kim resmin alup Rıdvân anuñ
Turrâ-yı havrâyı aña ser-nigun bîd eyledi

Buldurup şimdi suyun iķbâl ü devletle tamâm
Ferr ü tâbı çeşme-i hûrşîde taklîd eyledi

20. Sakf-ı 'âlîsin hacil-sâz-ı ruvâķ-ı âsman
Kefçesin reşķ-i kef-i pür-tâb-ı hûrşîd eyledi

13. Dost düşmen: Dest-i düşmen HE,MO,B,AE /hem: hep B,
AE / kulağım: uklağın MO,M / hem kulağım burmada: kula-
ğım burmaktadır HEM / hacletse: hacletle HE,MO,B,AE,YB ;
hacletden TK //15. Birisi ne : Ne birisi HE 6 ne : vü ne Ü,YB
16. deryûzesin: deryûzeyi B ; deryûzemi AE //17. misâl: miyân
AE /huld câvîd: hulde taklîd B,AE //19.tamâm: heman M

Şemse-i zer-dûz-ı saķfın arķa sordum bilmeyüp
Mihrdır yahud kamerdir deyü terdîd eyledi

Vaşf-ı pâkinde Nedîm anuñ bu beyti söyleyüp
İki mısra'dan iki târîh tevlîd eyledi

Pür-himem Dâmâd İbrâhîm Pâşâ-yı vezîr (1133)
Bu dil-ârâ çeşme-i dil-cûyu tecdîd eyledi (1133)

21. bilmeyüp : bilmedi Ü

1. Rûkn-i bâlâ-hâne-i devlet imâd-ı saltanat
Destgâh-ı mülk ü millet kuvvet-i bâzû-yı dîn

Vâzî'ü'l-aşl-ı kerem şadru's-şudûr-ı muhterem
Mesned-ârâ-yı himem pîrâye-i dîn-i mübîn

Naqd-i vaqt-i 'ilm ü 'irfan kâr-bîn ü kârdân
Hırz-ı cân-ı fażl u itqan kurretü'l-'ayn-ı yakîn

Ya'ni Bû İshak İsmâ'il Efendi kim eder
Sâha-i dergâhına İbnü'z-Zekâ vaż'-ı cebîn

5. Hazret-i mevlâ'l-mevâlî kim 'ulüvv-i şân ile
Oldu zâl-ı çarha mâlik lik bâ-mülk-i yemîn

Mihr-i gerdûn-ı celâlet kim sezâ gerdûnuna
Olsa her biri bir çarhı reşkin-sâz-ı çarh-ı çârümîn

Zü-fünûn-ı 'aşr kim mecmû'a-i ahlâkınıñ
Görmedi mişlin halâyık belki görmez ba'd-ezîn

Müctemî' zâtında hayşiyât-ı eslâf-ı kirâm
Münderic tab'ında mâhiyyât-ı ahlâk-ı güzîn

Ziver-i mülk-i cihan belki cihân-ı 'izz ü şân
Müftî-i devr-i zamân 'alleme-i rûy-ı zemîn

10. Cevv-i idrâkinde kemter zerredir Şems-i Serahs
İbn-i Hâcib dergeh-i fażlında derbân-ı kemîn

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 61b MO 45b Ü 57b TK 55b(derkenâr) M 38b YB 37a

* Târîh Berâ-yı Şeyhü'l-islâm-şoden-i İsmâ'il Efendi HE, MO /

Târîh Berâ-yı Sadr-ı Fetvâ İsmâ'il Efendi YB / - TK, M .

3. kârdân. kârvân MO, M, TK //4. eder: olur YB //6. reşkin:

rengîn HE //7. ahlâkının: idrâkinin MO

Nuṭkunuñ her lafzı fer'-i şer'e bir aṣl-ı aṣıl
Lafzınıñ her harfı 'ilm ü dīne bir metn-i metin

Zıdd-ı kâmil hâtır-ı derrâkine fikr-i saḥîf
Lâzım-ı beyyin nihâd-ı pâkine re'y-i rezin

Nuṭku etse şahrâ-i şammâya ger ithâf-ı rûh
Zihni olsa bakla-i hamkaya ger feyz-âferin

Ol kılar cezr-i aşamın şübhesin mahz-ı vuzûh
Bu eder kutr-ı muhîtin nisbetin 'ayn-ı yakîn

15. Mesned-i fetvâya zîver-baḥş olup iḳbâl ile
Bang-ı el-ḥamd etdi gûş-ı çarḥa îrâs-ı tanîn

Ḥaḳ budur kim öyle bir kavvâl-bi'l-ḥaḳ dâverâ
Ḥayliden muhtâc idi ol mesned-i vâlâterin

Ḥamdü'lillâh kim hele tevfiḳ-i Ḥaḳ yârî kılup
Şimdi buldu şâhibin haḳkâ ki ol şadr-ı gûzîn

Rûz u şeb budur du'âmız kim heman her hâlde
Ḥayra tevfiḳ eyleye zâtın İlâhü'l-'âlemîn

Maşdar-ı birr eyleye hem-vâre ḳalb-i pâkini
Eyleye zât-ı keremkârîñ hatâlardan emîn

20. Böyle tahrîr etdi târiḥin Nedîm-i bendesi
Oldu ' İsmâ'îl Efendi müjde kim müftî-i dîn (1128)

12. derrâkine : idrâkine MO / Lâzım-ı beyyin : 'Akl-ı evveldir Ü
13. bakla-ı : baklatü'l HE //14. mahz-ı vuzûh : mahz-ı fütûh TK
13-14. Beyitler kimi nüsha gruplarında kıt'alar arasında bulun-
maktadır: B 90a AE 96a Ü1 90b //15. olup: olur TK //16.- HE/
terin: perin MO, TK //17. yârî: bâri MO.M //19. Maşdar-ı birr :
Şöyle pür-nûr MO / birr: nûr YB //20. Nedîm-i : Nedîmâ HE

Târîh-i Tüfeng-endâhten ü Sebû-şikesten-i Şadr-ı a'zam İbrâhîm Pâşâ*

1. Cenâb-ı hazret-i şadr-ı müfahham dâver-i ekrem
Vezîr-i a'zam İbrâhîm Pâşâ-yı kerem-perdâz

Cihan-şadr-ı hümâyun-pâye destûr-ı hümâ-sâye
Cihan-pîrâ-yı kân-sermâye 'ankâ-yı felek-pervâz

Sımât-ı haşmetinde âsman meşgûl-ı hürd ü bürd
İrem gülşen-sarây-ı devletinde düzd-i berk ü sâz

O deñlü lûtf u cûdundan cihan sîr oldu kim şimdi
Şehânîñ sîni doldu güldü dendân-ı dehân-ı âz

5. Tüfengi mühresi eyler şikeste beyza-i mâhı
Kapar nesr-i sipihri nâveki mânende-i şeh-bâz

Haşâ etmez tüfeng-i desti ger târîki-i şebde
Nişangâh olsa aña sîne-i mûr içre olan râz

Tüfeng-i âşafın kurşun kulağına der oldukça
Gehî simurğ-ı kâfiñ beççesi âmâde- i pervâz

Varup tırnakcı yalısında bir gün ol hîdîv-i 'ahd
Celâl ü câh ile olmuşdu zîb-i mesned-i i'zâz

Ederken şuffa-i sâhil-serâdan 'âlemi seyrân
Leb-i deryâda nâ-geh oldu bir câya nigehtendâz

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 62a Mo 58a B 44a Ü 50b TK 78b

M 49a AE 44a T 61a YB 36a Ü1 42a

* Târîh Berâ-yı Nişangâh-ı Tüfeng-i İbrâhîm Pâşâ HE,Ü,Ü1/
Târîh-i Nişân-ı Tüfeng Der-sitâyiş-i İbrâhîm Pâşâ MO / Der-
Sitâyiş-i Dâmâd İbrâhîm Pâşâ ve Târîh-nişânden-i Nişâne-i
Tüfeng TK,MO,T,YB

2. hümâ : semâ HE // 4. güldü: gülde AE //8. yalısında : yalı-
sına MO // 9. -serâdan: serâ-yı MO,M,YB

10. Ne cây ammâ ba'îd ol rütbe kim takrîb olunmaz hiç
K 'ede esb-i nezâre aña bir dizginde türk ü tâz

'Aceb kurşun erişmek aña mümkün mi denildikde
Bakan kıldı ne mümkün deyü inkâr etmeğe âğâz

Buyurdu şadr-ı devran kim ne var halletmeğe anı
Nişângâh-ı sebû hâzır tûfeng-i âhenin dem-sâz

Heman emr etdi ol dem mehterân-ı çâpûk ü çâlâk
O câyı etdiler bir desti ile mu'lem ü mümtâz

Kola alup tûfeng-i zer-nişânın âteş etdikde
Felekden kopdu şad tahsin deyü hengâme-i âvâz

15. Behey çarh-ı müzevvir ben saña dâ'im demez miydim
Cihâna az geldi böyle destûr-ı mü'eyyed az

Hudânın mahz-ı te'yîdi degildir ya nedir söyle
Bu gûne pür-hüner kim vaşl-ı ser-menzil-i îcâz

Hudâ hem-vâre tevfiķ eyleyüp her kârda böyle
İsâbetle ola re'y-i rezîni dâ'imâ enbâz

Zamân-ı devletinde fitneyi der-hâb gördükçe
Ola müjganları a'dâya niş-i 'akreb-i Ehvâz

Cihanda yâd olunmağ içün ol kâr-ı pesendide
Diküp seng-i nişân ol câyı çünkim kıldılar mümtâz

20. Nedîm-i bende dedi tarz-ı Nef'î üzre târîhin
Sebûyu urdu hâkkâ dikdi taş şadr-ı tûfeng-endâz
(1683-550:1133)

10. rütbe: denlû HE,Ü //11. denildikde: dediginde B,AE

14. hengâme-i : hengâme vü MO,TK,M.T,YB,Ü1

15. müzevvir:müzeyyen Ü //16. ya nedir söyle : de nedir ya
bu HE,YB /pür: bir Ü,TK,YB //17. -B,AE //18. Ola: Olur
B,AE //19.- B,AE / seng-i nişân ol : seng ol nişâna

Târîh Berâ-yı Vezâret ü Dâmâd-ı Şehriyârî-şoden-i Mehmed
Beg İbn-i İbrâhîm Pâşâ*

1. Bi-hamdi'llah yine feyz-i nesîm-i şevk ü şâdiden
Hezâran gonçe-i ümmîd handân oldu bir günde

Şehâb-ı şâdmânî şöyle sır-âb etdi dünyâyı
Ki diller sîneler yek-ser gülistân oldu bir günde

Yine peyk-i ferah mahmîz urup şeb-dîz-i akdâma
Ferâz-ı çarha varınca şitâbân oldu bir günde

Bahâra dahı doksan gün var ammâ kim bi-hamdi'llah
Meserret gülşeni faşl-ı bahârân oldu bir günde

5. Yeter bu sâle bu sermâye-i ikbâl kim anda
Hilâl-i 'izz ü devlet bedr-i tâbân oldu bir günde

Ki ya'ni necl-i 'âlî-şânı İbrâhîm Pâşânıñ
Vezâret burcuna mihr-i dıraşân oldu bir günde

Vezâretle olup dâmâd mir'ât-ı sa'âdetden
İki ruhsâre-i şâdî nümâyân oldu bir günde

Debîr-i âsmanıñ nice yıllar yazdığı inşâ
Anuñ menşûr-ı ikbâline 'unvân oldu bir günde

Vezîr ibn-i vezîr ol gevher-kân-ı asâlet kim
İki şem'-i emel bezminde sûzân oldu bir günde

10. Düşüp at boynuna hûrşîd tâ çarh-ı çihârümden
Erişdi geldi dergâhında derbân oldu bir günde

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 62b MO 58b B 44b Ü 51a TK 79a

M 59b AE 44b T 61b YB 36b Ü1 42b

*Târîh-i Vezîr ü Dâmâd-şoden-i Genç Mehmed Pâşâ B,AE

2. şöyle: böyle Ü1 / Ki: Ne Ü1 //5. anda: endûh TK,T //6. necl:
necm B,AE //7. mir'ât-ı : İbrâhîm MO

Bütün efvâh-ı erbâb-ı celâl ü câh şükrâne
O zât-ı pâke vakf-ı bûs-ı dâmân oldu bir günde

O rûşen gevher-i 'âlem-bahâ-yı devlet ü ikbâl
Müzeyyen-sâz-ı tâc u devlet ü şân oldu bir günde

Hudâ şadrında dâ'im kılsın İbrâhîm Pâşâyı
Ki lûtfundan cihânın halkı şâdân oldu bir günde

O nahl-ı tâzeyi bâd-ı elemden saklasın Allah
Ki 'âlem sâyesinde şâd u handân oldu bir günde

15. Nedîmâ bendesi bu mışra' ile dedi târîhin
Muhammed Beg vezîr ü sıhr-ı sulţân oldu bir günde (1136)

11. Bütün : Henüz AE // 12. rûşen: düşmen B,AE / Müzeyyen-
sâz-ı tâc-ı devlet : Müzeyyen devlet ü ikbâl ile MO,M ; Müzeyyen
devlet ü şâdân oldu B ; Müzeyyen rifat ü şâdân oldu Ü //14. Allah:
Mevlâ M,YB.

1. Âsman-mertebe Sultân Ahmed
Heft iklimde oldur hâkân

Üsküdârı edüp ihyâ lûtfu
Âb-ı şîrîn ile kıldı reyyân

Kırk çeşme gibi bu şehri hele
Eyledi çeşmeleri âbâdân

O şehiñ duhter-i vâlâ-güheri
Kıldı bu 'ayn-ı dil-ârâyı revân

5. Eyleye Hazret-i Bârî müzdâd
Ol şehiñ şevket ü şânın her an

Bî-bedel dedi bu târîhi Nedîm
Çeşme-i pâk-i Hadîce Sultân (1143)

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 63a Ü1 57b
6. târîhi Nedîm : Nedîm târîhi HE

Târîh-i Sâl-i Ferruh-fâl Der-Zımn-ı İktibâs-ı
Âyet-i Kerîme-i Fethûn Karîb*

1. Ey şehensâh-ı hümâyun-pâye vü Dârâ-şâsem
Eyliye mansûr dâ'im ceyşini Rabb-i mucîb

Mülk-i İranda ne deñlü şehr var ise anuñ
Câmi'in tezyîn ede elkâb-ı pâkiñle hatîb

Dâ'imâ kılmak tefe'ül hayr ile mesnûndur
Vâkı'â bu bâbda gördük nice emr-i 'acîb

'Avn-ı Hakla sâl-i âfide olur nice fütûh
Oldu zâhir bendene zîrâ ki bir sırr-ı garîb

5. Hâme-i mu'ciz-rağamla eyledim bir bir hesâb
Geldi biñ yüz kırk lafz-ı nasr ile *fethûn karîb* (1140)

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 63b MO 51b B 39b Ü 45b TK 71b M 44a

AE 39b T 55b YB 34b Ü1 36b HEM 486b

*Târîh-i Sâl-i Ferruh-fâl AE / Vâsıf-ı Pâdişâh ve Târîh-i Sâl-i

Cedîd ü Tebrîk Ü1/ Manzûme-i Nedîm Efendi HEM

1. mucîb: mecîd AE, YB (Halîl Nihad neşrinde(s.74)ve A.Gölpi-
narlı neşrinin ilk baskısında (s.182) "mecîd" ifadesi tercih edilmiş-
tir).//2. ede: eder HE / elkâb: esmâ B,AE //3.'acîb: garîb Ü,Ü1,HEM
4. garîb : 'acîb Ü,TK,HEM //5. nasr ile. nusrete .

Târih-i Sâhil-sarây-ı Kapûdân Mustafâ Pâşâ*

1. Cenâb-ı hâzret-i şadru's-şudûr-ı mesned-haşmet
Vekîl-i saltanat dâmâd-ı Sultân Ahmed-i dâna

Şifâ-yı şadr-ı devlet kuvvet-i bâzû-yı emniyyet
Esâs-ı ma'delet rûkn-i rekîn-i devlet-i 'uzmâ

Vezîr-i pür-himem şadr-ı mu'azzam âsaf-ı ekrem
Veliyy-i ni'met-i 'âlem hîdîv-i mekrûmet-fermâ

Semiyy-i cedd-i pâk-i fâhr-ı 'âlem zübde-i âdem
Vezîr-i a'zam İbrâhîm Pâşâ-yı Felâhun-râ

5. O dâmâd-ı şehensâh-ı cihandâr-ı keremkârî
Huceste şîhr-ı zî-şânı Kapûdan Mustafâ Pâşâ

Vezîr ibn-i vezîr-i muhterem kim zât-ı 'âlîsin
Kemâl-ı fazl u hüsn-i hulk ile halk eylemiş Mevlâ

Kerem-güster cihandâr-ı güzîn-i ehl-perver kim
Derinde olsa lâyıkdır 'utârid kâtib-i inşâ

'Ulâda mehçe-i râyâtı hûrşîd ile hem-pehlû
Şerefde şîr-i şâdirvânı şîr-i çarh ile hem-pâ

Cenâb-ı Hâzret-i Feyyâz-ı mutlak nahl-i ikbâlin
Edelden yümn ü devletle tîrâz-ı gülşen-i dünyâ

10. Nice âşâr-ı 'uzmâyı nice cây-ı dil-ârâyı
Vüfûr-ı himmet-i tab'-ı bülendi eyledi ihyâ

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 63b MO 59a B 45a Ü 51b TK 80a
M 50a AE 44b T 62a YB 33a Ü 1 47a

* Târih-i Bağ-ı Ferâh u Sâhil-sarây-ı Kapûdân Mustafâ Pâşâ MO,Ü,TK,M,T /
Vasf-ı Kapûdân Pâşâ Dâmâd u Vezîr-i a'zam Der-Zımn-ı Târih-i Yalı vü
Kasr- ı Beğlerbeği Der-Sâhil-i Anatoli Ü 1

1. dâna: Gâzî MO // 3. pür: yemm Ü,T,Ü 1 // 5.sıhr: sadr B

7. -AE //8. şîr: şehîr MO //9. devletle: himmetle MO

Huṣṣâ böyle bir sâhil-sarâyı şadr-ı devrânın
Ümîd-i maḳdem-i feyz-âveriyle eyledi inṣâ

Bu kaşr-ı pāk bir beyt-i dil-ârâ-yı feraḥdır kim
Vezîr-i a'zamın teşrîfidir ancak aña ma'nâ

Bu vâlâ mevķi'i ni'me'l-bedel edince istîṣhâb
Sa'âdetle şeref-baḥş oldu bir gün şadr-ı mülk-ârâ

Gelüp tab'-ı feraḥ-peymâsına âb u havâsı hoş
Pesend etdikde tarz u resmine ol âşaf-ı yektâ

15. Buyurdu nâmına Bâğ-ı Feraḥ denmek münâsibdir
Çü kalmaz mevķi'-i pâkiñ gören dillerde gam aslâ

Nice Bâğ-ı Feraḥ denmez nice evṣâfı söylenmez
Cihan-zîb oldu çünkim böyle nüzhetgâh-ı gam-fersâ

Sudûr ede huṣṣâ kim lisân-ı şadr-ı a'zamdan
Tefe'ül-güne bu nâm-ı tarab-baḥş u meserret-zâ

O baḥr-ı re'fet ü ihsân için bu kaşr-ı dil-cûnuñ
Bi-ḥamdî'llah muvaffaḳ oldu tarḥ-ı pâkine ḥaḳḳâ

Girelden dest-i naḳḳâş-ı ḥayâle ḥâme-i efkâr
Nümûdâr olmamışdır böyle dil-keş peyker-i zîbâ

20. Vezîri kıt'a-ber-mecmû'adır fenn-i leṭâfetde
Nazar kıldıkca şad ma'nâ-yı ḥüsn ü ân olur peydâ

Hıyâbanzârına doğru nigâh eden kıyâs eyler
Sehî-kadler kabâ-yı sebz ile şaf bağlamış gûyâ

Gören bu şuffateyniñ imtidâdın iki cânibde
Sanır kim perr ü bâlin eylemiş güsterde bir 'anḳâ

13. istîṣhâb: istihsâb B / bir gün : geldi HE //15. pâkin gören: pâki gibi AE //16. -fersâ: âsâ MO //18. ü ihsân : o ihsân MO,M

20. vezîri: vezîr-i HE / ḥüsn ü ân: ḥüsn ü nev MO,M / ḥüsn ü ân o-
lur peydâ: ḥüsn olur aña peydâ Ü //21.-B.AE /kadler:kaddiñ TK,T

Fezâsı kârbân-ı nev-bahâra mesken-i vâsi'
Fenâ-yı revzeni bâd-ı şabâ seyyâhına me'vâ

Temâşâ kıl şu havzıñ vüs'atine bak bu kaşr-ı nev
Muhâf olmuştur iki cânibden baır ile gûyâ

25. Biri deryâ-yı şûr u birisi deryâçe-i şîrîn
Bu kaşr ol iki baırın arasında gevher-i yektâ

Egerçi nâmı havz ammâ yapup deryâçe-i zîbâ
Ruham-ı şâfinı mir'ât-ı endâm etdi ser-tâ-pâ

Yeridir cilvegâh-ı şâhidân-ı zevk u şevk olsa
Şitâba teşnedir her rûz u şeb hûrşîd ü meh zîrâ

Şu dil-cû selsebîli gör kim anda semt-i eşvâka
Eder her bir şiken bir gûşe-i ebrû ile îmâ

Beyân-ı inbisât u zevk için her lahzada anuñ
Leb-i fevvâresi şad ma'ni-i bârîk eder peydâ

30. Degil tavşîfine kâdir ne yapsın n'ışlesin şâ'ir
Ne ta'bîr ile kılsın 'andelîb-i hâmesin gûyâ

Kılup ol şadr-ı zî-şânıñ celâl u devletin efzûn
Bu sâhil-hânesin hem-vâre mes'ûd eylesin Mevlâ

Bu mışra'la Nedîmâ söyledi itmâmına târîh
Bu nev-sâhil-sarâyı kıldı ihyâ Mustafâ Pâşâ (1141)

23. Fezâsı....: Fezâsı nev-bahâra mesken bir kârbân-ı vâsi' MO,M / sabâ
seyyâhına: sabâ-yı cennetine B.AE // 24. vüs'atine : vüs'atinde MO,M,YB
25. -B,AE // 27. şâhidân-ı zevk u şevk olsa : şâhidân olsa nev-havz-ı pâk B,AE
30. n'ışlesin: n'itsin Ü ; n'eylesin TK,T // 31. Bu sâhil-hânesin....: Bu
sâhil-hâneyi mes'ûd ede hem-vâre ol Mevlâ MO,M / eylesin:eyleye YB

1. Hidîv-i pür-himem dâmâd-ı ekrem âşaf-ı efham
Vezîr-i a'zam İbrâhîm Pâşâ-yı Felâtun-râ

Keremde ma'deletde merhametde cûd u re'fetde
Nazîrin görmemiştir bâz olaldan dîde-i dünyâ

Dıraş-ı şemse-i eyvânı rûy-ı şemsden lâmi'
Ferâz-ı târem-i iclâli tâk-ı 'arşdan bâlâ

Edüp deryâ-yı surh İran zemîni hûn-ı düşmenden
Kızılbaşî garîk-i lücce-i hûn etdi ser-tâ-pâ

5. Gelüp bir gün o nûr-ı bîniş-i devlet sa'âdetle
Dü çeşmi iftihâr-ı sıhr-ı hâsın kıldı nûr-efzâ

Temâşâ ederek sâhil-sarây-ı nûzhât-âbâdın
Bu mevki' oldu manzûr-ı nigâh-ı âşaf-ı dânâ

Buyurdu sıhr-ı 'âlî-şânına ol dâver-i 'âlem
Revâ mı olmamak bu mütezehde kaşr-ı müstesnâ

Havâsı bî-bedel mevki' güzel âbı hayât-âver
Hemân ancak kuşûru bir mu'allâ kaşr-ı baîr-ârâ

Çü ta'yin kıldı resm ü mevki'in tab'ı keremkârı
Olundu müceb-i fermânı üzre ser-be-ser inşâ

10. Nice artırmazın bu kaşr-ı vâlâ âdemin 'ömrün
Ki bâ'îştir anuñ bünyâdına ol nuṭk-ı rûh-efzâ

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 64b Ü 52b T 38b // * -T / müstesnâ: - HE

4. hun: kahr Ü, T // 5. Dü çeşmi.... : Dü çeşm-i sıhr-ı hâsın kıldı nûr-efzâ HE, Ü (Halil Nihad neşrinde de bu biçimdedir (s.243). A. Gölpınarlı neşrinde ise "kıldı" kelimesinden sonra "eltâfiyle" ifadesi yer almaktadır (s. 214). HE ve Ü nüshalarında bulunmayan bu kelimiyi Gölpınarlı, muhtemelen metin tamiri metoduyla bu dizeye yerleştirmiştir). // 7. olmamak bu mütezehde: bu mahalde olmamak bir T

Nice maṭbû' u dil-cû olmasın tarḥ-ı dil-ârâsı
Ki kıldı ihtirâ' anı o ṭab'-ı mekrûmet-pîrâ

Te'ala'llah zihî ḳaşr-ı bülend ü âsman-mesned
Ki lâîḳ ṣubḥ-ı 'ıyd olsa derinde perde-i dîbâ

Sanırsın tâḳ-ı Kisrî ḳaşr-ı Şîrindir peder mâder
Ki anlardan tevellüd eylemiş bu ṭıfl-ı nev-peydâ

İki cânibden almışlar o ṭıfl-ı şûhu âğûşa
Aña gûyâ ki deryâ dâye olmuş kûh ise lâlâ

15. Ḳafâsında güneşden sakınup lâlâsı endâmın
Tutar pîşinde dâ'im dâyesi âyîne-i zîbâ

Bülend ü pâk ü nâzûk ol kadar kim aña 'âlemde
Nazîr olmaz meger kim ṭab'-ı destûr-ı cihân-ârâ

Kapûdan Muṣṭafâ Pâşâ-yı gerdun-ḳadr-ı 'âlî-câh
Müşîr-i muḥterem destûr-ı 'âlî-şân-ı bî-hemtâ

Vezâret ḥânedân-ı devletine ced-be-ced mevrûş
Fazîlet zâtına lûṭf-ı Cenâb-ı Ḥazret-i Mevlâ

Kitâb-ı medḥiniñ bir lafzını taḳrîr müşkildir
Bütün erbâb-ı nazma ḥâs olunsa milket-i ma'nâ

20. Ola makrûn-ı envâ'-ı inâyât-ı Hudâ zâtı
Hemîşe ḥânedân-ı devletin ma'mûr ede Mevlâ

Bu mışra'la Nedîmâ söyledi târîḥ-i itmâmın
Leb-i yemde bu nâzûk ḳaşrı yaptı Muṣṭafâ Pâşâ (1138)

15. sakınup: sakınır Ü.T //18. Yalnız T nüshasında mevcuttur.

Nice maṭbû' u dil-cû olmasın tarḥ-ı dil-ârâsı
Ki kıldı ihtirâ' anı o ṭab'-ı mekrûmet-pîrâ

Te'ala'llah zihî ḳaşr-ı bülend ü âsman-mesned
Ki lâyıḳ şubḥ-ı 'ıyd olsa derinde perde-i dîbâ

Sanırsın ṭâḳ-ı Kisrî ḳaşr-ı Şîrindir peder mâder
Ki anlardan tevellüd eylemiş bu ṭıfl-ı nev-peydâ

İki cânibden almışlar o ṭıfl-ı şûhu âḡûşa
Aña ḡûyâ ki deryâ dâye olmuş kûh ise lâlâ

15. Ḳafâsında güneşden sakınup lâlâsı endâmın
Tutar pîşinde dâ'im dâyesi âyîne-i zîbâ

Bülend ü pâk ü nâzûk ol kadar kim aña 'âlemde
Nazîr olmaz meger kim ṭab'-ı destûr-ı cihân-ârâ

Kapûdan Muştafâ Pâşâ-yı gerdun-ḳadr-ı 'âlî-câh
Müşîr-i muḥterem destûr-ı 'âlî-şân-ı bî-hemtâ

Vezâret ḥânedân-ı devletine ced-be-ced mevrûş
Fazîlet zâtına lûṭf-ı Cenâb-ı Ḥazret-i Mevlâ

Kitâb-ı medḥiniñ bir lafzını taḳrîr müşkildir
Bütün erbâb-ı nazma ḥâs olunsa milket-i ma'nâ

20. Ola makrûn-ı envâ'-ı inâyât-ı Hudâ zâtı
Hemîşe ḥânedân-ı devletin ma'mûr ede Mevlâ

Bu mışra'la Nedîmâ söyledi târîḥ-i itmâmın
Leb-i yemde bu nâzûk ḳaşrı yaptı Muştafâ Pâşâ (1138)

15. sakınup: sakınır Ü.T //18. Yalnız T nüshasında mevcuttur.

Târîh-i Beyt-i Kapûdân Mustafâ Pâşâ Der-Leb-i Yemm*

1. Mu'allâ-pâye şadr-ı bî-mu'âdil Mustafâ Pâşâ
Ki yokdur zâtı gibi gevher-i nâ-yâb 'âlemde

Gelüp görsün münevver peykerin seyr etmemiş varsa
Nümâyân olduğun rûh-ı kiyâset şekl-i âdemde

Nesîm-i hulk-ı pâki rûy-ı deryâda vezân olsa
Gül-i ra'nâ biterdi şâh-ı mercandan bün-i yemde

Kemâl-i hîlmi bir gâyetdedir kim nuṭṭ-ı pâkinde
Görünmez şûret-i teşdîd illâ harf-i müdgamda

5. Nigehbân olsa pâs u hıfzı peydâ eylemek mümkün
Nihâl-i şu'leden gül âdem âb-ı baḥr-ı hulzemde

Karîn oldukça fetḫ-ı mülke tedbîri olur zâhir
O hâlet kim nümâyandır miyân-ı zaḥm u merhemde

Mükerrem zâtına Ḥaḫ üzre ıtlâk olmadan gayri
Ne ma'nî var dahı 'unvân-ı destûr-ı mükerremde

Hele ḥaḫḫâ ki lûṭf -ı ṭab'-ı mevzûn-ı keremkârın
Tamâm ızhâr kılmışdır bu zîbâ beyt-i ḥurremde

Zihî beyt-i muşanna' ṭarḫ-ı rengin kim degil mümkün
Edâ-yı vaşf-ı pâki nice biñ beyt-i müsellemdede

10. Zihî cây-ı müferriḫ kim ḥayâl-i ṭarḫ-ı dil-cûsu
Eder icâd-ı şâdî ḥatır-ı maḥzûn ü pür-gamda

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 65a MO 60a B 46a Ü 53a TK 81a

M 51a AE 45b T 63a YB 33b Ü1 48a

* -B / Târîh-i Diger AE / Medh-i Kapûdân Mustafâ Pâşâ Sıhr-ı Sadr-ı a'zam Ü1

1. bî-mu'âdil: bî-bcdeldir MO,M //2. rûh: şekl HE /şekl:vech HE

5. baḥr-ı hulzemde : bün-i yemde B,Ü,Tk,M,AE,T,YB,Ü1

6. mülke : retke HE,MO,Ü //8. zîbâ beyt-i : beyt-i zîbâ-yı MO,M

Zihî cây-ı meserret-vâye kim bünyâd-ı sûr eyler
Hayâlî eylese câ hâtır-ı erbâb-ı mâtemde

Kenâr-ı mevce-i deryâda el-ḥaḳ şekl-i maṭbû'u
Müşâbih ta'at-ı ḥûbâna taraf-ı zülf ü pür-ḥamde

Ne mümkündür bu rütbe dil-rübâ vü dil-nişîn olmak
Tenâsübden hemân bir nâm vardır faṣṣ-ı ḥatemde

Nigâr ü naḳşı bir resm üzre kim bulmak deḡil mümkün
Şafâsın lâle-i taṣvîriniñ peymâne-i Cemde

15. Birer mensûc-ı dil-keşdir der ü dîvârı kim gûyâ
Dokunmuş her biri bir destgâh-ı zevḳ-ı â'lemde

Görünse dîdeye gül-mîḥ-i bâb-ı âftâbâsâ
Mişâl-i şîr-i berf âsâyişe tâḳat komaz ḡamda

Midâd ile ne mümkün kim yaza taṣvîrini Bihzâd
Meger ḥallede ḥüsnü ḥoḳḳa-ı nûr-ı mücessemde

Olup bânisi dâim mesned-i iclâle ziynet-baḡş
Görünsün ṭab'-ı pâkiñde hezâran şevḳ her demde

Nedîmâ kıldı bu mıṣrâ' ile taḥrîr târîḡin
Ne zîbâ beyt yaptı Muṣṭafâ Pâşâ leb-i yemde (1138)

11. câ : şol MO,M / hâtır-ı:hâtıra MO //12. pür-hamda:
perçemde B,M // 13. tenâsübden: Binâsından HE,MO,B
15. biri bir : birisi HE // 16. şîr : şehr B,AE // 18. ziynet:
zîb MO / her. bir MO

1. Hıdîv-i bende-perver kâr-fermâ-yı felek-çâker
Muḥammed Kethudâ Pâşâ o zât-ı âsaf-isti'dâd

Gelelden devlet ü iclâl ile ol şadr-ı vâlâya
Nihâd-ı pâki olmuştur sehâ vü himmete mu'tâd

Cenâb-ı dâver-i zî-şan ki olmuştur dil ü desti
Kemâl-i 'akl ile hem-râz lûtf ü cûd ile hem-zâd

Anuñ mi'mâr-ı tab'ı bir mübârek sa'd sâ'atde
Bu sâhil-hâne-i hâtır-güşâyı eyledi bünyâd

5. Yaparsa böyle yapsınlar binâyı ehl-i 'izz ü câh
Olursa böyle olsun bâri tarḥ-ı pâk-i nev-icâd

'Adîlin görmemiştir belki rü'yâsında da gerdûn
Nazîrin yapmamıştır malihulyâsında da üstâd

Hele ben bildiğim bu resm-i pâki seyreden âdem
Cihanda bir dahı kaş-ı Huvarnak nâmın etmez yâd

Ser-â-pâ pâk ü ra'nâ bir kuşûrun bulamaz haqqâ
Ne deñlü arasa her gûşenin nezzâre-i nekḳâd

Mübârek eyleye Hâk sâhibine 'izz ü devletle
Ola erbâb-ı ihlâsa duâ-yı devleti evrâd

10. Bu mışra'la Nedîm ol nev binânın dedi târîhin
Zihî pâkîze sâhil-hâne-i dil-cû mübârek bâd (1135)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 65b B 50b AE 49a Ü1 36b (derkenâr)

* Târih-i Diger AE

2. Nihâd : Nihâl B,AE

1. Muḥammed Kethudâ Pâşâ o zât-ı 'âkıl ü dânâ
Ki olmuşdu serây-i câhına perr-i hü mâ câ-rû

Anuñ her kârını te'yîd eden ihlâş-ı niyyetdir
Ne zûr-ı tîg u hañçerdir ne kahr-ı kuvvet-i bâzû

Ne hâcet pâsbâna devlet ü iqbâli kim besdir
Anuñ hışn-ı celâl ü câhına hıfz-ı Hudâ bârû

Kemâl-i zîb ü ferle yaptı bu sâhil-serâyı kim
Hevâsı dil-güşâ âbı muşaffâ hâki 'anber-bû

5. Anuñ her kaşrı gûyâ nev-ârûs-ı hüsn ü behcetdir
Ki olmuşdur ana cûft-i müzehheb zer-feşan ebrû

Görünmez sâhasında hâr u hâşâk-i melâl u gam
Görünen şûret-i zevk u şafâdır her taraf her sû

Dil-ârâlıkda ra'nâlıkda bulmaz bir nazîriñ
Ne deñlû 'âlemi peyk-i nesîm eylerse cüst ü cû

Edüp zevk u şafâlar dâimâ sâhil-serâyıñda
Helâk olsun ḥasedden düşmen-i bed-ıynet ü bed-hû

Bu mışra'la Nedîmâ bende tahrîr etdi târîhin
Leb-i deryâda pek oldu bu sâhil-hâne-i dil-cû (1135)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 66a B 50b AE 49a Ü1 36a (derkenâr)

* -B

6. Görünmez : Görenler B //7. bulmaz bir nazîrin: olmaz bir nazîri HE // 9. serâyında: serâlarda

1. Vücûd-ı muhterem Pâşâ-yı ekrem dâver-i efham
Cenâb-ı Kethudâ Beg ya'ni ol zât-ı kerem-pîrâ

Vücûd-ı pâkidir ârâyiş-i eyvân-ı 'izz ü câh
Nihâd-ı şâfidır âyîne-i mihr-i cihân-ârâ

Esâs-ı kaşr-ı ikbâli binâ-yı çarḥdan muhkem
Fîrâz-ı râ'yet-i câhı fîrâz-ı sidreden bâlâ

Binâ kıldı bu sâhil-hâneyi 'izz ü sa'âdetle
Edüp resmin bu gûne dil-güşâ vü dil-keş ü ra'nâ

5. Cihanda olmamışdır böyle cây-ı bî-bedel bünyâd
Dahı yapılmamışdır böyle tarḥ-ı pâk ü müsteḡnâ

Sanırsın kendisi bir nev-'arûs-ı çehre-pîrâdır
Öñünde gûyiyâ âyîne-i şeffâfdır deryâ

Havâsı dil-güşâ tarḥı dil-ârâ mevķı'i dil-keş
Nazîrin görmemişdir 'âlem içre dîde-i binâ

Fîrâz-ı mesnedinden kûha bakmak başka bir 'âlem
Dönüp revzenlerinden bahri seyr etmek ḥayât-efzâ

Revâ zülf-i 'arûsân olsa saḥn-ı kaşrına cârûb
Sezâ şubḥ-ı bahâr olsa derinde perde-i dîbâ

10. Hurûf-ı sâdesi bu beyt-i ḡarrâ-yı dil-ârânın
Nedîmâ ol sarây-ı dil-keşe târîḥdir ḥaḳḳâ

Hezâran zîb ü ferle şad hezâran zîb ü ziynetle
Bu sâhil-hâneyi yapıdı Muhammed Kethudâ Pâşâ (1135)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

B 66b B 51a AE 49b YB 36b Ü1 37a(derkenâr)

*-B / Târih-i Aher AE/ Târih-i Sâhil-hâne Der-Vasf-ı Muhammed
Kethudâ Pâşâ YB / Târih-i Sâhil-hâne Ü1

1. pîrâ: peydâ AE // 2. Nihâd: Nihâl B,AE //3.binâ:esâs B,AE/
Fîrâz : Neşîb HE

1. Vezîr ibn-i vezîr-i pür-himem destûr-ı dânişver
Ki zât-ı pâkidir lûtf u mekârim lafzına ma'nâ

Yemîn-i saltanat bâzû-yı himmet melce'-i 'izzet
Emîn-i dîn ü devlet âb-ı rûy-ı millet-i beyzâ

Cenâb-ı Muşafâ Pâşâ-yı 'âlî-şan ki fahr eyler
Der-i iclâline Vassâf olsa kâtib-i inşâ

Zebân-i kilik-i gevher-bânı âgâz etse tahîrîre
Kılar rûh-ı me'âniden mürekkeb bir sühân peydâ

5. Lisân-ı pâki gâhî başladıkça hüsn-i ta'bîre
Eder biñ nükte-i ser-besteyi bir harf ile inhâ

Mekârim âstân-ı devletinde bende-i mevrûş
Nüvâziş bezm-i 'âlîsinde muqbil çâker-i ber-pâ

Meh-i nev kaşır-ı 'izz ü câhına cüft-i zer-ender-zer
Der-i iclâline şubh-ı bahâran perde-i dîbâ

Kılup tahmîr cism-i pâkini iksîr-i fîtnatdan
Nihâdın lübb-i isti'dâddan halk eylemiş Mevlâ

Eder şad kişverin tertîbini engüşt ile ta'yîn
Kılar şad müşkilin tedbîrini ebrû ile îmâ

10. Olur semmûr-ı nermâsâ mülâyim kışır-ı şeh-bellût
Eger bir kûhsâra lûtfu olsa terbiyet-fermâ

Qad-i evşâfına kûteh kabâdır câme-i tâ'bîr
Hümâ-yi medhine teng âşiyandır 'âlem-i ma'nâ

Bu sâhil-hâne-i dil-cû o şadr-ı mekrûmet-kîşin
Qadîmî olmuş idi zât-ı âlî-şânına me'vâ

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 66b

Katı çokdan tefâhür eyler idi intisâbiyle
Nişesti eylemişdi mesnediñ gerdun gibi vâlâ

Zemîn ü tarhı aslından da müstevfî idi lakin
Edüp tecdîdine himmet o destûr-ı kerem-pîrâ

15. Yıkup hâke berâber 'arşasın dahı edüp tevsî '
Bu gûne soñra qadrin kıldı tāk-ı çarhdan bâlâ

Yapıldı şimdi bir resm üzre kim bâlâ vü zîrinde
Benân-ı i'tirâza kalmadı nâhun kadar bir câ

Bu sâhil-hâne bir menşûr-ı iclâl ü sa'âdetdir
Ki olmuş pîşgâhında bu kaşr-ı dil-nişin tuğrâ

Zihî kaşr-ı müselleme habbezâ nev-mesned-i hurrem
Bahâr ammâ ki her dem gülsitan ammâ ki pâ-ber-câ

Boyanmış gûyiyâ reng-i tebessümden leb-i bâmı
Neşât u zevk ile dolmuş derûnu 'ıydeğâhâsâ

20. Ferağ dîvânı üzre nakş olunmuş gonçe-i tasvîr
Terennüm tākına âvîze olmuş bülbül-i gûyâ

Ser-â-pâ feyz ü hâlet gûşe gûşe 'âlem-i behcet
Huşûşâ bu gülistân-ı meserret kaşr-ı müstesnâ

Eger şekliñ temâşâ kılsa Oklîdis okur ahsent
Ve ger Bihzâd nakş-ı dil-peziñin görse der hâkkâ

Ya bu fevvâre vü bu selsebîl-i rûh-perver kim
Nişâr etmektedirler bezme kef kef gevher-i yektâ

Olaldan câm-ı şâf-ı revzeni tâbende kurtuldu
Niyâz-ı pertev-i meh-tâbdan âyîne-i deryâ

25. Bu sâhil-hâneye mahşûş vardır ba'zı kaşr-ı pâk
Ki çekmez âftâbın şikletin şâm u seher aslâ

Hele ancak olur böyle sarây olursa 'âlemde
Müferrih dil-güşâ matbû' u fâhir nâzûk ü zîbâ

Nedîmâ böyle tahrîr eyledi târîh-i itmâmın
Mu'allâ yaptı bu sâhil-sarâyın Mustafâ Pâşâ (1138)



Târîh-i Sarây-ı Muḥammed Kethudâ Pâşâ*

1. Şâhib-i 'izz ü 'ulâ ya'ni Muḥammed Pâşâ
Fâhr eder zâtı ile dâire-i devlet ü câh

Kethudâ-yı şeref-efzâ-yı vezîr-i a'zam
Cümle hep medḥ ü şenâsiyle leb-â-leb efvâh

Eyleyüp kendüye dâmâd anı destûr-ı güzîn
Felek-i devlete oldu ikisi mihr ile mâh

Bu sarâyın dahı in'âm edüp ol şadr-ı kerîm
Kıldı dâmâdına ikrâm be-vefk-ı dil-ñâh

5. Ne sarây irgüremez bâmına ser-pençesini
Ne kadar sa'y-i nigâh eylese bâzû-yı nigâh

Ne sarây vüs'atına dâiresi ḥuldüñ teng
Ne sarây rif'atına ḳaddi sipihriñ kûtâh

Dil-güşâdır o kadar saḥnı ki bakdıkça eder
Gûyiyâ bâsıra deryâ-yı neşât içre şinâh

Devletinde çü veliyyü'n-ni'am-ı zî-şânın
Etdi tevsî'ine himmet o ḥidîv-i âgâh

Şimdi bir şekle dahı girdi ki tâ cennetden
Gelüp etmekde temâşâ anı Rıdvan her gâh

10. Dil-rübâdır o kadar tarḥı ki câizdir anuñ
Cezb ede kâh-rübâyı gil-i ṭâkindaki kâh

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 68a B 51a AE 49b Ü1 37b (derkenâr)

* Târîh Berâ-yı Sarây-ı 'Alî HE

4. sarâyın : sarâyı AE //5. irgüremez : irdüremez AE

6. vüs'atine : aña nazar HE, Ü1 ; ki nazar B / rif'atine:
aña nazar HE, Ü1 ; ki nazar B

Ser-be-ser 'âlemi geŖt eylese seyyâh-ı nesîm
Bulamaz bağçe-i pâki gibi nüzhetgâh

Hele hâmmâmını bir vech ile tavsîf edemem
Görmeden gitdi cihandan anı Cemşid eyvâh

Yek-be-yek kaşrları odaları şuffaları
Hep nıŖbında hemân ede mübârek Allah

İki mıŖrâ'-ı tamâm ile anuñ târîhin
Söyledi böyle Nedîmâ kalem-i devlet-hâh

15.Eyleyüp yümn ile tevsî' Muḡammed PâŖâ
Ŗibhî nâ-yâb sarây oldu ki mâ-Ŗâ'allah (1136)

11. Ser-be-ser : Ser-te-ser B,AE //15. Ŗibhî nâ-yâb: -HE,Ü1

1. Zihî vâlâ sarây-ı nev-bînâ kim tarh-ı maṭbû'u
Ser-â-pâ bî-nazîr ü dil-keş ü rûh-âşînâ oldu

Zihî nev-âşiyân-ı şâh-bâz-ı 'izz ü devlet kim
Firâzı bâminîñ hem-sâye-i bâl-i hümâ oldu

Zihî bâlâ ruvâk u tâk-ı pür-zîb ü tekellûf kim
Der-i 'âlisî ikbâl ü sürûra mültecâ oldu

Münakkaş kaşlar kâşânelerle zeyn olup gûyâ
Anuñ her gûşesi bir gülşen-i hüsn ü bahâ oldu

5. O rütbe kaşrınıñ işrâkı var kim zanneder âdem
Ki her bir câmı bir âyîne-i 'âlem-nümâ oldu

Anuñ her beyti dil-cû tarh-ı nev-bünyâdı ḥaḳḳâ kim
Edâ-yi ma'nî-i yümn ü meserretde resâ oldu

Harâb olmuş iken âşâr-ı himmetle olup âbâd
Binâ-yı dil-keşi bu sâhîle ziynet-fezâ oldu

Temâşası derûnu ḥurrem eyler şübhe yokdur kim
Esâsı bir mübârek sa'd sa'âdetde binâ oldu

Hudâ şâhibleriniñ devlet ü câhın kıla efzûn
'Aceb maḳbûl ü pâk ü dil-güşâ devlet-serâ oldu

10. İçinde şâhibi âsâyiş etdikde sa'âdetle
Temâşâ eyleyenler diye kim el-ḥaḳ be-câ oldu

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 68a MO 61a B 46b Ü 54a TK 82b

M 52a AE 46a T 64a YB 34a Ü1 49a

* Târîh Berâ-yı Sarây-ı 'Alî HE.B.Ü.TK.T / Târîh-i Hâne-yi

Beşîr Ağa-yı Dârü's-sa'ade MO / Târîh-i Aher AE / Târîh-i Yâli-i

Muhammed Kethüdâ Der-Hisâr-ı Rumeli Ü1

1. Ser-â-pâ : Sarâyı AE // 5. rütbe: güne MO

Anuñ bânisi bir zât-ı keremverdir ki 'âlemde
Nice bî-keslere sermâye-i 'izz ü 'ulâ oldu

Vüfûr-ı himmet ile nâmı 'âlemde olup meşhûr
Der-i vâlâsı dâ'im melce'-i ehl-i recâ oldu

'Aceb mi bu sarâyıñ tarh-ı hûbu dil-pesend olsa
Ki öyle zât-ı 'âlî-kadr aña himmet-nümâ oldu

Bi-ḥamdi'llah tamâm olup kemâl-i zîb ü ziynetle
Fezâ-yı pâki âsâyişgeh-i sûr u şafâ oldu

15. Bu mısra'la Nedîmâ söyledi itmâmına târîḥ
Söz olmaz tarhına bâlâ sarây-ı dil-güşâ oldu (1141)

10. etdikde: oldukda MO / diye: dedi HE / diye kim : diyeler
Ü,M //15. itmâmına târîḥ : târîḥ-i itmâmın MO,M

Târîh-i Çeşme-i Ağa-i Dârü's-sa'âde Beşîr Ağa*

1. Şehenşâh-ı hümayun-pâye Sultân Ahmed-i Ğâzi
Ki şâmilidir cihâna re'feti ebr-i bahârâsâ

O hâkân-ı kerîmü'ş-şan ki dest-i lûtf u ihsânı
Mişâl-i çeşme-i hûrşîd mülkü etmede ihyâ

O İskender-haşem kim eyledi teshîr İrânı
Cüyûş-ı satveti cûş eyleyüp mânende-i deryâ

Eder çün ka'betü'llahı harâset ol şehi 'âlem
Anuñçün dâimâ te'yîd eder her kârını Mevlâ

5. Hülûş ile eder çünkim tevâzu' hırka-i pâke
Kılar rûh-ı resûlu'llah feyziyle anı i'lâ

O hâkân-ı cihânıñ mazhar-ı elât u ihsânı
Beşîr Ağa o zât-ı bî-adîl-i mekrûmet-pîrâ

Ki olup bir zaman Şeyhü'l-harem 'izz ü sa'âdetle
O dergâh-ı refi'îñ hizmetiyle buldu isti'lâ

Mücerreb olmağ ile her cihetden şıdk u ihlâş
Anı kurbiyle ihyâ eyledi hâkân-ı mülk-ârâ

Edüp dârü's-sa'âde manşib-ı 'âlîsini ihsan
Nice demdir eder zâtiyle fâhr ol mesned-i vâlâ

10. Melek-haşlet muallâ-menzilet Ağa-i 'âlî-şân
Kemâl-i hüsn-i hulkıyle nihâd-ı pâki müsteşnâ

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 68b MO 61b B 47a Ü 54a TK 83a

M 52a AE 46b T 64b YB 40b Ü1 49b

1. dest-i : anuñ MO //3. İrânı : dünyâyı MO //5. resûlu'llah fey-

ziyle : resûlün feyz-i te'siri B,AE //6. cihânıñ : cihân kim Ü,M

7. dergâh-ı refi'in : dergâhın makâm-ı MO //8. kurbiyle : vak-

tiyle B,AE //9. vâlâ : 'ulyâ Ü

Reşîd ü kâr-dân ü hûş-merd ü şâhib-i temkîn
Fezâil-perver ü kâmil-pesend ü 'âkil ü dâna

Duâ-yı hayr celb etmekdedir hâkân-ı devrâna
Edüp hayrâta meyl ol zât-ı vâlâ-şân-ı bî-hemtâ

Bu dil-cû çeşme-i pâkîze-tarhı eyledi bünyâd
Ne zîbâ eyledi cûd u himem kânûnunu icrâ

Bu mevkı' çârsû vü mecma'-ı nâs olmağın bunda
Kemâl- mertebe muhtâc idi bir çeşme-i zîbâ

15. Bu âb-ı pâki icrâ eyleyüp 'atşâna lûtf etdi
'Aceb tevfiķa mazhar oldu ol şâhib-himem hakkâ

'Aceb matbû' u vâlâ oldu el-haķ tarh-ı dil-cûsu
Görenler ez-dil ü cân etdiler tahsîn-i müstevfâ

Kılup bânîsiniñ 'ömrün füzûn 'izz ü sa'âdetle
Qabûl ede bu hayrâtıñ cenâb-ı hâlîķu'l-eşyâ

Beyân etdi Nedîmâ ğayr-ı menķûţ ile târîhin
Bu ra'nâ çeşme-i pür-nûru yaptırdı Beşîr Ağâ (1140)

12. hayr celb etmekdedir: hayr celb etmege ol B,TK,T ; hayr
celb etmek için MO,M,AE,YB ; hayrlar celb etmege Ü,Ü1

13. icrâ : ihyâ HE //14. bir : bu AE / çeşme-i zîbâ: çeşmeye zîrâ
MO,M,YB //15. oldu ol şâhib-himem hakkâ: etdi anı Hazret-i
Mevlâ MO // 16. dil-cûsu: vâlâsı AE //17. 'izz ü sa'âdetle: 'ömr ü
devletle MO,M

46

Târîh Berâ-yı Çeşme-i Mezbûr*

1. İçinde ta'miyeyle dedi târîhin Nedîm anuñ
Beşîr Ağâ sebîli yapıdı andan akdı hep kevşer

(1873-733: 1140)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 69a Ü1 50a (derkenâr)

1. Vezîr-i pür-himem destûr-ı ekrem âşaf-ı efham
 Kapûdân-ı mu'azzam şîhr-ı hâs-ı âşaf-ı dâna

Rıbât-ı köhne-i dünyâyı kıldı lûtf ile tecdîd
 Olup re'y-i rezîni kâr-sâz-ı millet-i beyzâ

Fürûğ-ı ma'delet re'yinden oldu dehre güsterde
 Esâs-ı dîn ü devlet himmetiyle buldu isti'lâ

Emel gülzârını hem-hâlet-i dîbâ-yi Çîn etdi
 Olup zîrinde dest-i cûdu ebr-i nev-bahârâsâ

5. Gerekdir kim süveydâ-yı dil-i Risto midâd olsun
 Ederken hâme vâsf-ı dâniş ü temyîzini imlâ

Felâtûnun zamânından berü hiç kimde cem' oldu
 Bu gûne hûş-ı vâfir fehm-i kâmil 'aql-ı müstevfâ

O destûr-ı mekârim-pîşe kim ecdâd-ı zî-şânı
 Çü ecrâm-ı felek biri birinden eşref ü a'lâ

Huşûşâ cedd-i âlî-şânı İbrâhîm Pâşâ kim
 Tamâm etmişdi 'aşrında mekârim resmini icrâ

Cihânı eylemişdi ni'met ü ihsâna müstağrak
 Anuñ ahdında nâm-ı Bermekî olmuşdu nâ-peydâ

10. Şecâ'atla şehâmetle keremle cûd ile meşhûr
 Vezîr-i bî-nazîr-i müştêrî-tedbîr idi hâkkâ

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
 HE 69b MO 62b B 47b Ü 54b TK 83b
 M 52b AE 47a T 65a YB 35a Ü1 50a

* Târîh-i Kârbân-sarây-ı Kapûdân Mustafâ Pâşâ Ü1

5. temyîzini: tahrîrini HE //9. Bermekî olmuşdu : Bermekîye
 oldu B,AE //10. eylemişdi: kılmış idi Ü,M,YB

Cihânı gûşe gûşe eyleyüp ma'mûr u âbâdan
Bu şehri-i pâki dahı eylemişdi lûtf ile ihyâ

Hazâ'in şarf edüp sular getirdüp sûk u bâzâra
Dekâkîn ü bedestân ile tezyîn etdi ser-tâ-pâ

Qazâ-yı âsmânî soñra bir âteş düşüp nâ-geh
Bedestan yandı mânend-i derûn-ı 'âşık-ı şeydâ

Bu söz meşhûrdur kim bir binâ tâ olmaya vîrân
Olup ma'mûr bulmaz cûft ü tâkı rûtbe-i 'ulyâ

15. Pes ol şadr-ı kerîmin lûtf u cûdu görmedi lâyıq
Kala âşâr-ı pâk-i cediti böyle pest ü nâ-ber-câ

Buyurdu tâ ki ebnâ-yı sebîli kılmağa terfih
Bedestânın yerine ola bir hân-ı bülend inşâ

Hakîkat reh-güzâr üzre olan büldân-ı etrâfa
Bedestandan ziyâde han yapılmak elyak u ahrâ

Huşûşâ böyle hân-ı bî-bedel kim dil-güşâlıkda
Ânuñ her soffası gûyâ ki bir nev kaşr-ı müsteşnâ

Esâs-ı pür-şükûhu sedd-i Zül-karneynden muhkem
Firâz-ı âstânı çarh-ı vâlâ-tâkdan bâlâ

20. Cihanda böyle hâtır-güşâ câ-yı laîf olmaz
Yolundan alıkor İbnü's-sebîli neyleyim ammâ

13. getirdüp : getirdi HE, B,AE ; getirüp YB /bâzâra: bâzârın
Ü, T,YB,Ü1 ; bâzârı TK / ile: gibi B,AE / Hazâin sarf.....:
/ Hazâin götürüp taraf eyleyüp sular getirmekde

Dekâkîn ile tezyîn etdi cümlesini ser-tâ-pâ MO,M

14. Bu: Bir M / Olup: Olur MO //15. böyle : pâki MO,M

16. sebîli : sebîle Ü1 //17. elyak: lâyıq HE //19.- B,AE

20. hâtır-güşâ câ-yı : câ-yı ferah-zâ-yı HE,B,AE /Yolundan alı-
kor : Alıkor yolundan B,AE / ibnü's : ibn-i Ü,TK,T,YB ; ebnâ-yı
AE,Ü1

Ki böyle me'men-i pâkîze vâsıl olan âdem
Ne mümkündür ki bir kaç günde kâmin ede isti'fâ

Hele pek mevki'inde hayr-ı pâk oldu mübârek bâd
Hudâ bânisiniñ iclâlin etsin gün-be-gün a'lâ

Nedîmâ aña târîh oldu menkûtu bu mîşra'ın
Bu 'âlî hânı muhkem yapı bunda Muşafâ Pâşâ (1138)

22. a'lâ :Mevlâ MO

Târîh-i Defterdâr-şoden-i Mîr ' İzzet 'Ali Beg*

1. Mübeccel âyet-i nûr-ı kiyâset mîr ' İzzet kim
Berâberdir kitâba nüsha-i âdâbınıñ harfî

Emîr-i kişver-i endîşe kim hall-i me'ânîde
Eğer bir nokta koysa hâmesi bircis der yekfî

Ser ü mûdan dahı bârîk olursa nûkte vü ma'nâ
Şikâf eyler anı bir nice def'a gûşe-i tarfî

Cüvân-merd ü mekârim-pîşe zât-ı bî-mu'âdil kim
Degildir mümkün el-hak hâme-i Vaşşâf ile vaşfî

5. Aña mevrûş idi bu manşıb-ı vâlâ-yı istîfâ
Yahud kim zât-ı 'âlî-kadrine meşrûta bir vakfî

Bu câh u menzilet kim olmuş idi bir zaman mu'tel
Bi-hamdî'llah gelüp kilkinden oldu şimdi müsteşfî

Meserretle ser-â-ser vaktimiz nev-rûz u 'ıyd oldu
Hudâya hamd kim bahtın görüldü böyle bir lûtfu

Kılup maḥfûz Bârî gevher-i zât-ı keremkârın
Murâşşâ' efser-i ıkbâlin olsun mâye-i raşfî

Nedîmâ dedi farḫ-ı sıdḫ u ihlâş ile târîḫin
'Alî Beg oldu müjde mecd ile bi'l-fi'l müstevfî (1141)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 70a MO 63a B 48a Ü 55b TK 84b

M 53b AE 50b T 65b YB 41b Ü1 50b

* Midhat-i 'İzzet Beg-i Defterdâr ve Tehniye-i Vezâret Ü1

1. Mübeccel: Müyeccel MO ; Mücellâ B,AE / âyet-i :âyîne-i
B,AE ; âyete TK,T / Mîr : hayr B,AE / kim: Beg MO

3. nûkte vü : nûkte-i M,AE,YB //5. kadrine: şânına Ü1 /bir
vakfî: -i vakfî B,AE //8. raşfî: vasfî MO,B,M,YB

Târîh Berâ-yı Mehâsin-i Şabîhî Çelebi*

1. Beytül'-î-ğazel-i 'işve Şabîhî Çelebi kim
Her cünbişi hem-hâlet-i eş'âr-ı şabîha

Bakdıkça olur tûti-i eşkeste-zaban lâl
O la'l-i nemek-rîze o güftâr-ı melîha

Gül-berk-i 'izârında biten sebze-i hattın
Târîhini cüyende iken kilik-i karîha

Bu mısra'-ı ğarrâyı Nedîmâdan işitdik
Nûr âyetini yazdılar o vech-i şabîha (1122)

Mef'ûlû mefâ'ilû mefâ'ilû fe'ûlûn

HE 70b MO 63b B 48b Ü 55b TK 85a

M 53b AE 50b T 66a YB 41b Ü1 51a

* Târîh-i Lihye-i Mübârek-i Sabîh Çelebi B,AE

3. kilik-i : kilik ü Ü,TK,M.T.Ü1

Târîh-i Kaşr-ı Vezîr-i Mükerrrem Kapudân
Mustafâ Pâşâ Der-Bağçe-i Vefâ*

1. Şehenşâh-ı cihan Sultân Ahmed Hân Gâzî kim
Der-i devlet-me'âbı mültecâ-yı Husrev ü Dârâ

Hudâvend-i Ferîdun-şevket ü İskender-ârâyış
Sezâ olsa selâtin âstânında cebin-fersâ

Varup tâ dūş dūş u rû-be-rû olmuş dü-peykerle
Çıkup ser-mehçe-i râyatı tāk-ı çarhdan bâlâ

Fürûğ-ı re'yi âfâk-ı cihâna saldı bir pertev
O pertevdir o kim şubhün cebîninden olur peydâ

5. Sehâb-ı keffî kim bir feyz bahş etmişdi deryâya
Anuñ âsârıdır ceyb-i şadefde gevher-i yektâ

Olurdu mu'terif takşîrine şerm ü hacâletle
Edeydi hizmet-i bâb-ı refî'in hâce-i dâna

Müsaḥḥar emrine emlâk-ı şâhân-ı 'Arab cümle
Hem iklîm-i güzîn-i Rûm u hem mülk-i 'Acem hâlâ

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 70b MO 43a B 49a Ü 55b TK 86a M 32a
AE 47b T 67a YB 23b Ü1 32b (derkenâr)

* Târîh Der-Vasf-ı kasr-ı Bağçe-i Kapudân Pâşâ Der-Vefâ
MO / Kasîde vü Târîh Berâ-yı Kapudân Mustafâ Pâşâ Der-
Bağçe-i Vefâ Ü / Kasîde Berâ-yı Târîh-i Kasr-ı Kapudân Mus-
tafâ Pâşâ Der-Bağçe-i Vefâ TK,T / Medh-i Pâdişâh-ı Cihân
ü Sadr-ı a'zam ve Evsâf-ı Bağçe-yi Kapudân Mustafâ Pâşâ Der-
Vefâ M,YB / Târîh-i Kasr Der-Bağçe-i Vefâ Berâ-yı Kapudân-ı
Deryâ Mustafâ Pâşâ Ü1

3. -MO / dūş dūş : dūş-â-dūş Ü //4. cihâna : cihanda Ü1 / o kim
subhun : o subhun kim Ü / ccbîninden: ccbîninde AE,Ü1 //5.bir:pür
AE / bahş etmişdi: vermiş idi M,YB etmiş idi AE,Ü1 / deryâya:
deryâyı AE,Ü1 / âsârıdır: te'sîridir HE //6. refî'in : feyzin B
7. Rûm u hem mülk-i : milket-i hadd-i AE,Ü1

Kemâl-i rüşdüne erkânı mümtâz olduğu şahid
Huşûsâ kim vezîr-i a'zamı destûr-ı mülk-ârâ

Cenâb-ı Hazret-i Dâmâd İbrâhîm Pâşâ kim
Vücûdiyle yeniden buldu revnak devlet-i 'ulyâ

10. Gülistan gibi mülkü eyledi hâşâkden tathîr
Edüp ebr-i bahâr-ı re'feti seylin cihan-peymâ

Nice bî-keslere her lahza lûtfu olmada yâver
Nice dil-mürde-i nâ-kâmı cûdu kılmada ihyâ

Mekârim hizmet-i tab'ında dâmen der-miyan bende
Edeb ser-meclis-i hâşında muķbil çâker-i ber-câ

Ederse ittikâ devletle dîbâ-kerde bâlîne
Nesîm-i hulkunun feyzinden olur gülleri bûyâ

Ne mümkün lâîkınca medh zât-ı 'âlem-ârâyı
Tutalım kim anı vaşf eyliyen Vassâf imiş farzâ

15. Şadâret mesnedin teşrîf edelden yümn ü devletle
Cihanda eyledi hakkâ vezâret şânını ilâ

Şehensâh-ı cihan kim âftâb-ı burc u şevketdir
Şuâ'ıdır o şemsiñ ol vezîr-i mekrûmet-pîrâ

Ki feyzi eylemişdir ol şuâ'in gevher-i kânveş
Cenâb-ı sıhr-ı zî-şânın kemâl-i terbiyet hakkâ

Kapûdan Muştafâ Pâşâ-yı deryâ-dil ki olmuşdur
Kemâl ü faẓl ile zât-ı hümâ-pervâzı müsteşnâ

Melek-haslet mu'allâ-menzilet destûr-ı pür-himmet
Kamer-tal'at Aristo-menķabet sadr-ı Felâṭun-râ

11. dil-mürde: dil-zede B // 12. ber-câ : pîrâ MO ; ber-pâ Ü,
M,TK,T,YB,Ü1 //16. şevketdir: devletdir Ü,M,YB //17.sıhr:
zât MO ; sadr B,M,AE.

20. Hıfz-ı müstetâbından ibâret nükte vü ma'nî
Nigâh-ı mû-şikâfindan kinâyet gamze vü îmâ

Letâfet lehçesinde şöyledir kim nerm ü nâzûkdür
'Îtâb-ı telhî de mânende-i hâr-ı gül-i zîbâ

Olurdu zât-ı vâlâ-ı kadrine teşbîh şâyeste
Kâbûl etse eger 'aql u mücerred peyker ü sîmâ

Vefâ bağı o şadra maskat-ı re's olup olmuştur
Kadîmî dürr-i zât-ı pâkine hem-çün şadef me'vâ

Edüp dîrîne hubbun hüsn-i mevki' dem-be-dem te'yîd
Nice dil-keş binâlarla anı zeyn etdi ser-tâ-pâ

25. O bağ ancak şeh-i zî-şân u şadr-ı a'zama lâyıķ
Heman bir kaşr-ı vâlâ-mesnede muhtâc idi gûyâ

Ki teşrîf eyledikçe 'izz ü devletle geh ü bî-gâh
Ola tarh-ı nevi tab'-ı hümâyûna ferâh-efzâ

Heman dem ol mühimmiñ eyleyüp itmâmına himmet
Yapıldı yümn ü iclâl ile bu nev-kaşr-ı mütsevfâ

Zihî nev-mesned-i şâhâne vü tarh-ı vezîrâne
Ki cârûb olsa lâyıķ hâki üzre şeh-per-i 'ankâ

Zihî himmet ki koymuş nev-bahârı şûret-i kaşra
Zihî şan'at şebâb eyyâmın etmiş âbveş icrâ

30. Döşenmiş ferşine kalîçeâsâ pertev-i meh-tâb
Çekilmiş farkına çün sakf-ı bâlâ sâye-i tûbâ

20. gamze: gûşe MO.B.TK.M.AE.T.YB,Ü1 //21. zîbâ: ra'nâ Ü ;
dîbâ M.TK.T.YB //22. Olurdu : Olur B,AE / teşbîh: teşbîhe B,AE
23. olmuştur: olmuştur Ü.M.TK.T.YB;Ü1 // 24. Edüp dirîne...: Edüp
mânende-i deyr-i Çîn müstesnâ bu bağı kim B,AE,Ü1 / te'yîd: teh-
yîç Ü//25. idi : eder Ü1 / gûyâ : dâ'imâ MO, ammâ Ü,M,TK,T,YB
Ü1// 26. ferâh: neşât MO.Ü,M,TK,T,YB // 27. -B,AE / himmet:
dikkat MO, M, TK,T.Ü1 // 29. şebâb : şitâ AE // 30. -B, AE.

Sürûr u inbisât u şevkı etdi kendüye teshîr
Olup gûyâ müşelles vefk bu üç şuffa-i vâlâ

Ya bu fevvâre-i dil-cû ki ger sakf olmasa âbı
Çıkar tâ âsmânîñ tākına medd-i nigâhâsâ

Ya bu havz-ı muşaffâ karşısında kaşr-ı zîbânîñ
Tutar âyîne bir maḥbûb-ı ra'nâ pîşine gûyâ

Anuñ dahı verâsında o nâzûk kaşr-ı nev-bünyâdın
Ki tarḥ-ı pâk-i dil-cûsuna dil meftun ḥired şeydâ

35. Huşûşâ kim o fâḥir selsebîli rûḥ-perver kim
Şafâsı gerden-i hoy-kerde-i ḥûban gibi ra'nâ

Ser-â-pâ feyz-i hâlet zîr ü bâlâ bâğ-ı pür-behcet
Ki olmuş zîri bâlâsına ḥayran zîrine bâlâ

Mübârek eyleyüp Bârî Te'âlâ 'izz ü devletle
Hemîşe sâhası şevk u tarabdan kalmasın tenhâ

O şehenşâh-ı vâlâ ḳadri hem dâmâd-ı zî-şânı
Anuñ da şıḥr-ı ḥâşın dâ'imâ maḥfûz ede Mevlâ

Nedîmâ böyle taḥrîr eyledi târîḥ-i itmâmın
Vefâda yapıdı bu nev kaşrı zîbâ Muştafâ Pâşâ (1140)

31. vâlâ : bâlâ HE //32. ki ger sakf: eger sakf HE ; ki sakf MO
33. Tutar ...: Hemân âyîne de maḥbûb-ı ra'nâ-pîşedir gûyâ B,AE,Ü1
35. Husûsâ...: Anuñ dahı verâsında o fâḥir selsebîli kim MO / hoy:
rûḥ B //37. 'izz : yümñ MO,Ü,M,TK,T,YB / kalmasın: olmasın MO
M,TK,YB //39. bu : bir HE,B,Ü,M,AE / kaşrı: kaşr-ı MO,Ü,B,AE/
zîbâ : safâ MO ; ne zîbâ YB

Târîh-i Çeşme-i Kapûdân Mustafâ Pâşâ Der-Üsküdâr*

1. Şehenşâh-ı hümayun-pâye Sultân Ahmed-i Gâzî
Ki şâmildir cihâna lûtfu ebr-i nev-bahârâsâ

Mu'azzam şehriyâr-ı ma'delet-perver ki fahr eyler
Ferîdun bâb-ı iclâlinde olmağla cebin-fersâ

O hâkân-ı cihânîñ sıhr-ı hâş-ı mekrümetkârı
Vezîr-i a'zam İbrâhîm Pâşâ-yı Felâṭun-râ

Şeref-âbâdı kıldıkda o şâhenşâh için bünyâd
Aña bir cûybârı menba'ından eyledi icrâ

5. Firâvân olmağ ile âb-ı lûtf-ı şehriyârîden
Ricâl-i devlet etdi Üsküdârı sû-be-sû irvâ

Kapûdân-ı mûkerrem sıhr-ı efham kim semâhatde
Kef-i cûdundan alır feyz-i cûşu lücce-i deryâ

Vezîr-i bî-mu'âdil şadr-ı kâmil kim fezâ'ilde
Degil hem-ser aña İbnü'l-'Amîd ü Bû 'Alî Sînâ

Melek-ḥaslet mu'allâ-menzilet destûr-ı pür-himmet
Ki zât-ı pâkidir kân-ı cihanda gevher-i yektâ

Şehenşeh devletinde ol vezîr-i âsman-mesned
Yapup bu çeşme-i pâki güzel ḥayr eyledi ḥaḳḳâ

10. Hemîşe şehriyâr-ı 'âlem ü şadr-ı cihanbânî
Hem ol destûr-ı zî-şânı mü'eyyed eylesin Mevlâ

Nedîmâ böyle taḥrîr eyledi târîḥ-i itmâmın
Bu dil-cû çeşmeyi yaptı Kapûdan Mustafâ Pâşâ(1142)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

Ü 57a

*Yalnız Ü nüshasında bulunan bu şiir. Beşir Ağa çeşmesine tarih düşürmek için yazılan ve çalışmamızda 45. kıta olarak yer alan manzûmeyle benzerlikler arz etmektedir.

Târîh Berâ-yı Çeşme-i Şeyhü'l-islâm-ı Sâbık Dâmâdzâde
Ebu'l-hayr Ahmed Efendi Der-Karye-i Südlüce*

1. Cenâb-ı Hâzret-i Dâmâdzâde yümn ü devletle
Hemîşe ziynet-i şadr-ı bülend-i 'izz ü şân olsun

Ser-engüşt-i keremkârındaki kîlk-i himem-perdâz
Zülâl-i saf-ı tahkîka hemîşe nâvdân olsun

Mededkârî-i ebr-i himmet ü cûdiyle hem-vâre
Dil-i erbâb-ı isti'dâd u dâniş gülsitân olsun

Zebân-ı pâki dâ'im çeşme-i âb-ı hayâtâsâ
Fezâ-yı mekrûmetde rûh-bahş-ı teşnegân olsun

5. Bu zîbâ çeşmesârı eyledi ihyâ ki şâyandır
Denirse âbı cism-i teşneye rûh-ı revân olsun

'Aceb muhtâc idi âb-ı revâna bu maḥal ḥaḳḳâ
Hayât-ı tâze verdi ḥalka lûtfu câvidân olsun

Muvaffaḳ oldu çünkim böyle vâlâ hayr-ı câriye
Sezâdır kim du'âsı cümleye vird-i zebân olsun

Dahı böyle nice hayrâta tevfiḳ eylesin Bârî
Ki her birisi mezkûrû'l-lisân-ı ins ü cân olsun

Heman zât-ı kerîmi dâ'imâ 'izz ü sa'âdetle
Makâm-ı câh u ikbâl üzre şâd u kâm-rân olsun

10. Nedîmâ söyledi târîh-i itmâmın bu mısra'la
İçin bu çeşme-i pâkîzededen mâ nûş-ı cân olsun (1142)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 71b

4. -B, AE //15. cism-i teşneye : çeşm-i teşneye MO; çeşme-i zîbâ B

7. -Ü / vâlâ hayr-ı : hayr-i pâk-i MO // 9. ikbâl: vâlâ HE

1. Şehriyârâ ben kuluñ Tiflîs imlâsın meger
Hâk bilir yâsız da câ'izdir sanırdım bî-gümân

Yapılan târîhlerde soñra gördüm kim anı
Cümle hep yâ ile yazmışlar gürûh-ı şâ'irân

Ben de yazup yâ ile nâ-çâr târîhin dedim
Dâd-ı Sultân Aḫmedî Tiflîse dek oldu revân (1135)

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
HE 72a MO 41b B 36b Ü 44a TK 66b
M 40b AE 37b T 51b YB 41a Ü1 51a
* İ'tizâr-kerden-i Berâ-yı Tiflîs HE / İ'tizâr-kerden-i Târîh-i
Tiflîs ki Bî-Harf-i Yâ-nüvişte-em B / Târîh-i Feth-i Tiflîs
Bâ-İ'tizâr-ı Bî-Yâ-nüvišten-i Tiflîs Der-Târîh-i Diger AE/
İ'tizâr der-İmlâ-yı Tiflîs Ü1
3. Ahmedî : Ahmedîñ HE

1. Âşaf-ı gerdun-ḥaşem destûr-ı İskender-'alem
Ya'ni İbrâhîm Pâşa ol vezîr-i bî-misâl

Hâzret-i Hân Aḥmediñ dâmâd-ı 'âlî-şânıdır
Görmemiştir mişlini bu mesned-i câh u celâl

Cûdu isrâ eyleyüp bu çeşme-i pâkîzeyi
Eyledi leb-teşnegâna feyz-i şad-birr ü nevâl

Hâbbezâ ser-çeşme-i pür-fer ü tâb u bî-nazîr
Kim temâşâsı göñüllerde komaz gird-i melâl

5. Tarḥ-ı pâki ol kadar ḥâtır-firîb ü dil-güşâ
Şeyr edenler anı taḥsîn etmemek emr-i muḥâl

Vaşfını etmek murâd üzre ne mümkindir anuñ
Kim görenler tarḥ-ı ḥûbuñ oldular ḥayretle lâl

Ḥaḫ ede bânîsiniñ iḳbâl ü iclâlin füzûn
Âftâb-ı devletine ermeye hergîz zevâl

Yazdı bu mısra'-ı pâkîzeyle târîhin Nedîm
Oldu bîrûn 'ayn-ı İbrâhîm Pâşâdan zülâl (1133)

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

*Ahmed Refik, "Nedîm'in Gayr-i Matbû Bir Kitâbesi ", Millî Mecmua,
Sene IV , No: 75 , C. VII , s.1215 ; Alimler ve Sanatkârlar, İstanbul 1924,
s.290 ; A.Gölpınarlı, Nedîm Divanı, İst.1972, s. 221.

1. Vezîr-i a'zam İbrâhîm Pâşâ-yı kerem-mu'tâd
Ki yokdur himmet ü cûdu mekârimde aña hemtâ

Cenâb-ı Hazret-i Hân Ahmediñ dâmâd-ı zî-şânı
Du'â-yı devletin eyler gerek a'lâ gerek ednâ

Vezîr-i 'âkıd ü kâmil müşîr-i bî-mu'âdildir
Zamân-ı devletinde oldu âsûde bütün dünyâ

Cihânı eyledi cûd u şehâsı şöyle âbâdan
Ki reşk eyler zemîne şimdi ehl-i cennetü'l-me'vâ

5. Huşûşa Muşkarâ şehrin edüp ma'mûr u âbâdan
Bu hammâm-ı latîf ol şehre verdi zîb ü fer hâkkâ

O deñlû pâk ü rûşendir letâfetle nezâfetle
Ki câmı dîde-i hûrşide olmuşdur ziyâ-bahşâ

Aña bir hasta âdem girse derdinden bulur sıhhat
Degil hammâm bu dârü's-şifâ-yı feyzdir gûyâ

Gelüp bir şevk vaşfindan Nedîme dedi târîhin
Bu nev hammâmı İbrâhîm Pâşâ eyledi inşâ (1134)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

* Ahmed Refik , A.g.m.s. 1215 : A.Gölpınarlı, s. 221.

1. Vezîr-i a'zam İbrâhim Pâşâ-yı keremver kim
Anılmaz aña nisbet nâm-ı Ca'fer mülk-i dünyâda

Cenâb-ı Hâzret-i Hân Ahmediñ dâmâd-ı zî-şânı
Ki yokdur görmemiş ihsânını a'lâ vü ednâda

Pes ol destûr-ı zî-şân eyledi on çeşmesâr icrâ
Ki her biriniñ âbı sîme benzer hüsn-i sîmâda

Nedîm-i bende ol âşâr-ı pâkin dedi târîhin
Su iç gel çeşme-i dil-cûy-ı İbrâhîm Pâşâda (1133)

*A.Refik , A.g.e . s.286 ; Ahmed Refik, "Nedîm'in Hayâtı", Nedîm Divânı (Haz. Halil Nihâd) , İst.1338-1340, s.8; A.g.e. s.246
A.Gölpınarlı, s.208.

1. Şer'at sâliki Sultân Ahmed Hân Gâzî kim
Hemîşe kârı temhîd-i esâs-ı şer'-i ğarrâdır

Cihânîñ mâliki hâkân-ı emced kim celâletle
Vücûdu rûy-ı arz üstünde zıll-ı Hak Te'âlâdır

Şeh-i sâhib-zafer şâhib-kırân-ı heft-kışver kim
Gubâr-i pâyine şâhân-ı 'âlem çehre-fersâdır

Nigîninden mişâl-i mihr ferr-i saltanat zâhir
Rikâbından çü 'izzet pertev-i şevket hüveydâdır

5. Vezîr-i a'zam u dâmâdı ol hâkân-ı zî-şânîñ
Ki fenn-i himmet ü cûd u şehâda hayret-efzâdır

Geelden devlet ü ikbâl ile ol şadr-ı vâlâya
Şeb u rûz ihtimâmı nazm-ı ahvâl-i re'âyâdır

Cihanda arzûsu dil-harâb olmuşları ta'mîr
Hemîşe pîşesi hayrât ile dünyâyı ihyâdır

Nümâyandır yanında herkesiñ esrâr-ı pinhânı
Zamîr-i enveri gûyâ ki mir'ât-ı mücellâdır

Sitanbul içre vü eṭrâfda bî-haddır âşârı
Huşûşâ kim bu beytü'l-kütb-i 'âlf 'âlem-ârâdır

10. Derûnu gûne gûne nüşâ-i dil-cû ile memlû
Birûnu zîb ü ârâyîş ile bî-mişl ü hemtâdır

İçinde var nice cüzler kitâb-ı bî-mu'âdil kim
Anuñ her birisi hayret-fezâ-yı İbn-i Sînâdır

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

* Ahmed Refik, A.g.e. s.288-289.

Hele ihyâ-yı 'ilm ü fa'zl için böyle eğer yapmak
Cenâb-ı şadr-ı 'âlî-himmete tevfi'k-i Mevlâdır

Bunuñla haq bu kim âsâr-ı hayrın eyledi tekmîl
Ki neşr-i 'ilme bâ'is hayr-ı vâlâ-şân-ı zîbâdır

Hudâ hem-vâre tevfi'k eylesin hayrâta bânîsin
Nice âsâr ola lûtfundan anuñ nev-be-nev şâdır

15.Nedîmâ harf-i menkûṭ ile tahrîr etdi târîḥin
Bu beytü'l-kütb-i 'âlî tarḥ-ı İbrâhîm Pâşâdır (1140)

1. Hâzret-i Hân Ahmediñ dâmâd u şadr-ı a'zamı
Ya'ni İbrâhîm Pâşâ-yı güzîn-i şaf-şiken

Cebhe-i âhbabına peyvestedir nûr-ı sürûr
Gerden-i a'dâsına vâbestedir tîğ ü kefen

Âşaf-ı Cem-pâye destûr-ı hümâyun-sâye kim
Tâzelendi 'ahd-ı ikbâlinde gerdûn-ı kühen

Etdi efzûn 'âleme in'âm u ihsânın tamâm
Etsin efzûn 'izz ü ikbâlin Hudâ-yı zû'l-yemen

5. Böyle bir hâlet-fezâ ser-çeşme bünyâd etdi kim
Lûlesinden su gibi akmaktadır dürr-i 'Aden

Bâreke'llah bâreke'llah çeşme-i âb-ı hayât
Su degil bu nûrdur ammâ ki olmuş mevc-zen

Hâk Te'âlâ devletin efzûn ede 'ömrün mezîd
Derd-i gamla çâk çâk olsun 'adüvv-i pür-fiten

Söyledi târîhini anuñ Nedîmâ bendesi
Al âbın ola bîrûn 'ayn-ı İbrâhîm Pâşâdan (1137)

Fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilûn

* Ahmed Refik, A.g.e. s.291-292.

8. Tarih mısraı vezne uymuyor.

(Târîh Berâ-yı Tavukçu Çeşmesi Der-Nev-şehir)*

1. Şehân-ı cihan şevketlü Sultân Ahmed-i Gâzî
Ki zâtı saltanat tâcında olmuş gevher-i yektâ

Şeh-i 'âlem hidiv-i Cem-şâsem hâkân-ı a'zam kim
Müsellemler kabza-i teshîrine ser-tâ-be-ser dünyâ

Vezîr-i a'zam u dâmâdı ol hâkân-ı devrânî
Ki lûtf u cûduna dil-beste olmuşdur bütün dünyâ

Cihanbân-ı mu'allâ-pâye İbrâhîm Pâşâ kim
Kemâl-i re'feti âfâkı kıldı gülşen-i me'vâ

5. Şadâret mesnedin teşrîf edelden zât-ı vâlâsı
Cihanda eyledi hakka vezâret şânını ilâ

Bu dil-cû çeşmesârı dahı bünyâd eyleyüp bunda
Binâ-yı bî-'âdil oldu bu çeşme dil-keş ü vâlâ

Hudâ kılın hemîşe devletin pâyende ol şadri
Hemîşe re'y ü tedbiri ola 'âlemde mülk-ârâ

Tamâm oldukda târîhin Nedîmâ söyledi anuñ
Bu 'aynı cûd-ı İbrâhîm Pâşâdır kılan ihyâ (1139)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

* Ahmed Refik, A.g.e. s.292-293.

1. Cihânîñ mâliki şevketlü Sultân Ahmed-i Gâzî
Mükerrem zâtı gûyâ rûhudur bi'l-cümle dünyânîñ

O hâkân-ı mu'allâ-pâye ol sultân-ı 'âlî-şân
Aña nisbetle yok miqdâr-ı zerre kadri Dârânîñ

Şehenşâh-ı mu'azzam kim anuñ ihşânıdır şimdi
Bu 'âlemde veliyy-i ni'meti destûr-ı zî-şânîñ

Vezîr-i a'zam İbrâhîm Pâşâ-yı kerem-güster
Ki tecdid eyledi 'âlemde resmin lûtf u ihsânı

5. Melek-haslet me'âlî-menkabet dâmâd-ı ekremdir
Anuñ zât-ı kerîmi revnakıdır şadr-ı a'lânîñ

Lisân ile kalemle dest ile bezl eyleyüp lûtfun
Kulûbun ser-be-ser celb eyledi a'lâ vü ednânîñ

Huşûşâ bu müzeyyen çeşme-i dil-cûsunuñ el-hâk
Şafâ-yı âb-ı pâki cân katar cânına insânîñ

Kılup Hâk dâ'imâ şân-ı şerîfin 'izz ile 'âlî
Bu âbâsâ ola yere yüzü hem-vâre a'dânîñ

Nedîmâ söyledi 'atşâna bu mısra'la târîhin
İçeñ mâ çeşme-i pâkinden İbrâhîm Pâşânîñ (1139)

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

* Ahmed Refîk, A.g.e. s. 292-293.

61

Târîh*

1. Nazm-ı pâk-ı Riyâzî-i üstâd
Gül-i gül-bün-tırâz-ı bâğ-ı hayâl

Bu müretteb dîvân-ı pâkinden
Maṭla'-ı hâl mâ-şadaḡ saña fâl

Oldu her beyt-i âteşin-lehçe
Ṭab'-ı pür-sûza vâye-baḡş-ı zülâl

Ḥabbezâ Sâkî-nâme-i rengîn
Neşve-cûyân-ı nazma bâde-i âl

5. Mest mu'îni iken kalem elde
Sehve mümkün mi etmemek iḡbâl

Erdi pâyâna kilik-i ḡaṭṭ-ı Nedîm
Biñ yüz on dördte yazdı zeyline sâl (1114)

Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün

* Namık Açıkgoz, "Nedîm'in Yayınlanmamış Bir Şiiri",
F.Ü.Sosyal Bilimler Dergisi , C.II , S.1 (1988), s.1-3.

62*

Olıcak emr-i Hudâyile Nedîm-i zârın
Mâder-i müşfikası 'azîm-i şehrah-ı bekâ

Gelüp iki gözüne yaş dedim târîhin
Şâliha kadına cây ede behiştî Mevlâ (1122+2:1124)

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün

* A.Gölpınarlı, bu kıtayı Nedîm'in annesinin mezar taşından
istinsah etmiştir : Nedîm Dîvânı, İstanbul 1972, s.222.

63*

Târîh-i Çeşme Der-Kurb-ı 'İbâdu'llah

1. Cenâb-ı hazret-i dârü's-sa'âde
Nezîr Ağâ ki zâtı reşk-i dârâb

Murâd u maqşadı hayr olmağ ile
Du'âcısıdır anuñ şeyh ile şâb

Âhâlî-i 'İbâdu'llaha dahı
Mücedded çeşme yapup etdi sîrâb

Nedîmâ hıfz ede dâ'im hatâdan
Ol âgâ-yı celîlü's-şânı Vehhâb

Dedim târîhini lûtf u ahadla
'İbâdu'llah su rahmetdir iç âb 1114

Mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün
*Hafız Hüseyin Ayvansarâyî, **Mecmûa-i**
Tevârîh, (Haz. Fahri Ç.Derin Vahid Çabuk)
İstanbul 1985, s. 363-364.

64*

Çeşme-i Şehzâde 'Abdü'l-hamîd
Der-Kurb-ı Câmî-i-i Hâcî Bekîr

1. Şehenşeh-i 'âli-neseb hâkân-ı pür-mecd-i haseb
Sultân Ahmed Han ki hep 'âlem derinden müstefid

Olmuşdu çokdan Üsküdar leb-teşnelikle bî-çarâr
Ol şeh bulup bir cûy bâr yaptı aña râh-ı medîd

Şehenşeh-i cûd-ı 'uzmâ ol sudan etdikde 'atâ
Bu çeşmeyi kıldı bînâ şehzâdesi Abdü'l-hamîd

Kilk-i Nedîm-i pür-hüner târîhini bu resme der
Bu çeşme-i vâlâ-peder şehzâde-i 'Abdü'l-hamîd 1141

Müstefilün müstefilün müstefilün müstefilün
*A.g.e, s.46

65

Der-Vaşf-ı Sebîl*

Nice reşk-i behişt oldu demez âdem gel insâf et
Nazâr kıl selsebîl-i şâfa bak kaçır-ı dil-ârâya

Revâdır âb-ı can-bahşine dense çeşme-i tesnîm
Ki oldu mâ-şadak 'aynen tüsem mâ selsebîlâ'ya

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 50a MO 68b B 48b Ü 101b TK 85a M 61a

AE 96b T 66a ve 77a (mükerrer) YB 42b Ü1 90b (derkenâr)

* Berâ-yı Selsebîl HE / Goftend Berâ-yı Selsebîl MO/ Kıt'a Berâ-yı Selsebîl B / - Ü, TK, AE/

1. selsebîl-i sâfa bak: selsebîle bak bu nev HE,B,AE,Ü1

66*

1. Sürin üstündedir dik dik gibi şimdi kemerler hep
Miyân-ı dil-beranda bir yeni çıkdı kıyâfet var

Cihânı bend eder saña o perçem gayri n'eylersin
Yürü ey serv-i âzâdım başında yürü devlet var

Unutdurdu baña serv-i revânı dün gülistanda
Efendim bir uzun boylu yeşil atlaslı âfet var

Henüz on ikiden on üç gün eksik yaşı ammâ kim
Ayın ondördünü yâd etdirir bir mâh-tal'at var

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 81a MO 109b Ü 69b TK 105a (derkenâr)

M 93b T 113a YB 60b ve 79a (mükerrer) Ü1 92b

* MO,M,Ü1,YB nüshalarında "Velehu min hattihî" başlığı var.

1. dik dik : dedik YB // 4. ikiden : iki Ü ; on ikiden on üç gün:
on iki yıldan üç gün TK

1. Meşâgıl-ı edeb erbâb-ı nazma bî-câdır
Zamânemizde cehl rûkn-i şâ'iriyyet iken

Bülend olur yine âvâze-i hüner lâbüd
'Adûlar âyîne-i âmâde-i şemâtet iken

Henüz geçmedi hûn-hârelîkden ol âfet
Tamâm gamzesi ser-germ-i câm-ı nahvet iken

Galat mı nisbeti ol şûh mushaf-ı hüsne
Sevâd-ı hatt-ı ruhu sûre-i berâ'at iken

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
YB 69a

1. Ey bâd-ı şabâ cân u dile müjdeler eyle
Ol serv-i revan seyr-i çemenzâra gelir mi

Tezyîn edeyim reh-güzerin hûn-ı dilimle
Ol nûr-ı başar nâz ile gülzâra gelir mi

Bir şeb baña va'd etdi kudûmün leb-i dil-ber
Beytü'l-hazâna bilmem o meh-pâre gelir mi

Derd-i dile'arz etmededir merhem-i vaşlın
Ol rûh-ı mükerrem dil o mekkâre gelir mi

5. Yakdı dil-i virânımı sevdâ-yı maḥabbet
Eyâ bu haber gûş-ı cefâkâra gelir mi

Yoklar mı 'aceb çâkerini ol şeh-i hûbân
Bir sâde selâmı bu giriftâra gelir mi

Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün
T 42a

Hep kesb-i yedindir başına ne gelirse
Resm olmuş ezel hatt-ı cebin nakş-ı kef içre

Çarh üzre dirahşan sanırım pençe-i mihri
Engüşlerin velvele etdikçe def üzre

Zulmetkede-i ebri biraz etmeyicek câ
Lü'lü' bulamaz katre-i nisan şadef içre

Tâb-âver-i kettan mı olur 'ışk-ı sebük-mağz
Âteş olamaz hâsılı meştûr 'alaf içre

Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün
YB 73b

Laht-ı ciger mi kaldı dil-i hun-giriftede
Zahm-âşinâ-yı hançer-i ser-tizin olmadık

N 'etdikse eyledik seniñ ey çarh-ı dun seniñ
Minnet gedâ-yı sâgar-ı nâ-çizin olmadık

Bir kez şu 'arsagehde dirîğ ey levend şûh
Pâ-mâl-i eblağ-ı haşer-engîzin olmadık

Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
HE 118b YB 80a

71

Ne çâre almış ezel mekteb-i sebâta dili
Veren bu haşsa-i hüsnü dil-sitânımıza

Ne derd ise çekelim kavş-ı ebrûvânını lîk
Cefâ-yı nâvek-i müjgânı geçdi cânımıza

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
HE 118b YB 80b
1. dil-sitânımıza: debistânımıza HE

72

Biz ol harâb-ı elestiz ki hem-çü tevbe-i rind
Şikestelik yaraşır destde sifâlimize

Tefe'ül etmiş idik şeb hayâl-i haţtûla
Sevâd-ı âyet-i ve'l-leyl geldi fâlimıza

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
HE 117a YB 80b
1. Şikestelik....: Der-dest yaraşır eşkestelik sifâlimize YB

73

Hamâmeveş harem-i kûyunu tavâfda dil
Dirîğ bizden o âhû-nigeh remîde henüz

Gunûde çeşmi yine bîm-i gamze şabr-şiken
Cihan kırılmada şemşîr nâ-keşîde henüz

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
HE 117a YB 80a
1. bizden: tîrden YB

74

Ey gönül sahn-ı çemende leb-i deryâ faşlın
Bir şanemle edegör kâm alasin dünyâdan

Yohsa bir dişleri dür kâmeti serv olmayıcak
Ne biter sahn-ı çemenden ne çıkar deryâdan

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 119

75

Ey gönül duht-ı rezi almak ise maşûduñ
Hele bir kerre de var hâne-i hammârda gör

Tâze şâh üzre açılmış gülü seyr etdiñ ise
Bir de gel câmu hele dest-i kadehkârda gör

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 116b MO 112b Ü 102a TK 138b (derkenâr)
M 93b T 113a YB 79a Ü1 92b
1.hammârda : hammâra da HE

76

Zulm etdi hayf tıfl-ı dile dâye-i felek
Ol bed-mihrden almadılar dâdımız bizim

Çıkmaz hayâli dîdeden ol mest-i işvenîñ
Mînâda neş'e buldu perî-zâdımız bizim

Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
HE 119a YB 80a

77

Dâğ-ı reşk etdi beni gayre nigâh-ı hısm edüp
Bü'l-'aceb sihr etdi çeşmin şive-i âzârda

Mihrin eyler pençesin pejmürde her müjgânımız
Sîr-çeşm olsak temâşâ-yı cemâl-i yârda

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
YB 80b

78

Titl iken dahı fûrûğ-ı hüsnü şehîr-âşûb olup
Yakdı kundakdan o âfet 'âlemi âteşlere

Şîr-mest-i 'ışka olmaz vâye sad rıtl-ı girân
Neylesin bir cür'a-i nâ-çiz deryâ-keşlere

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
HE 118a YB 80b
2. bir : teh YB

79

Şâh-ı gül teşbîh ederdim saña isbât eylediñ
Nev-bahâr ardınca geldiñ sâğar-ı sahbâ tutup

Gördüm ol âhû-nigâh ardınca ser-gerdan göñül
Gird-bâdâsâ giderdi dâmen-i sahrâ tutup

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
HE 116b B 90a MO 112b Ü 102b TK 140a
M 93b AE 96a T 11b YB 79a Ü 1 92b
2. göñül B görüp HE / dâmen-i sahrâ: sâğar-ı sahbâ HE,B

80

Nerm-ten dil-berleriñ âzârı da şîrîn olur
Lezzetin telh eylemez çîn-i cebin pâlûdeniñ

Gör leb-i la'l ü dür-i dendânın olmaz mı 'aceb
Jâle-hîz olmak derûnu gonce-i negşûdeniñ

Olmasın gâfil zükâmından dimâğ-ı nahveti
Sâye-perverd-i gül-i bâlîn olan âsûdeniñ

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 117b MO 113b B 91b Ü 103b

TK 141a M 94b AE 97a YB 81b

1. HE nüshasının haricindeki nüshalarda müfredler arasında
yer almaktadır. 2. ve 3. Beyitler yalnız HE, YB nüshalarında vardır.

81

Değilmiş kaçdı hançer çekmek ol ser-mest-i tannâzın
Hemân âğûş açup zerrin kemer göstermek istermiş

Tebessümle nigâhından hayâl etdim seniñ zâlim
Bize la'l-i şeker-bârın güher göstermek istermiş

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 119a MO 112b Ü 102a TK 139a (derkenâr)

M 93b T 110a YB 79a Ü1 92b

82

Sarây-ı şehriyârî bir 'aceb bâğ-ı meserretidir
Kurulmuşdur esâsı 'izz ü câh-i iftihâr üzre

O bâğın her dırahtı mîve-dâr-ı 'izz ü devletdir
Atarlar taşı elbette dıraht-ı mîve-dâr üzre

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 119a MO 113a B 90a Ü 102b TK 140a

M 94a AE 96a T 111a YB 79b Ü1 93a

1. şehriyârî : pâdişâhî T / câh-ı : câh u MO, YB

83

Sâkî duracak zaman degildir
Fevt etmiyelim dem-i şebâbı

Bir hâlete koy beni ki olsun
Düşumdaki şof dahı şarâbî

Mef'ûlû mefâ'ilûn fe'ûlûn
HE 119a MO 113a B 90a Ü 102b TK 140a
M 94a AE 96a T 111a YB 79b Ü1 93b
2. koy: kodı MO

84

Eylesin lebrîz-ı şevk ol dil-rübâ kim dilleri
Böyle bir vakt-i neşât-efzâ dahı girmez ele

Nâzenînim görse 'işven bezm-i meyde cûş edüp
Hâletinden rakşa başlar sâgar-ı sahbâ bile

Fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilûn
M0111b

85

Ey rûh-ı musavver nice teşbîh edeyim ben
Nahl-i kadiniñ cümbüşüne serv-i revânı

Hep 'işvelerin eylemede 'aqlımı târâc
Ey şûh hasen mülkünüñ âşûb-ı cihânı

Mef'ûlû mefâ'ilû mefâ'ilû fe'ûlûn
MO 112b

NAZMLAR

86

Rû'yet-i kâkülüñ ey hûr-ı behiştim ki seniñ
Dil-i sevdâ-zedeye beste-i zencîr oldu

Pek sakil gösterir ol şûh ile ülfet ammâ
Zahm-ı nâşûrumuza merhem-i iksîr oldu

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fâ'lün
MO 112b

87

Der-Hakk-ı Karakaş 'Ali Efendi

Görme yüzünü Karakaşın sorma mezhebin
İman zügürdü fişk u fücûrun ğanîsidir

Dürzî degil yezîd degil sürhşâr degil
Kâfir heman dürüst 'Acem Ermenîsidir

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fe'ûlün
HE 118a YB 80a Ü1 92a (derkenâr)
1.Karakaşın sorma: Karakaş-ı bî- : HE

88

Der-Hakk-ı Şadık

Kanı Şadıkın o evvelki demleri şimdi
Zamâne eyledi lahm-ı kadîdveş lâğar

Olalı 'illet-i bâsûra mübtelâ g....
Fürûğ-ı şem'-i cemâlin yerinde yeller eser

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
HE 118a YB 80a Ü1 92a (derkenâr)

Der-Hakk-ı Sadık

Rîh-i hıkkeyle Şadıkın hele sorma hâlin
 Hâr hâr ile geçer şimdi bütün evkâtı

Tab'-ı murdârı edüp âyetde şimdi ta'zîn
 Taşra urdu dem-i fâsid gibi hicviyyâtı

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
 Fâ'ilâtün fa'lün
 HE 118b Ü1 92a (derkenâr)
 2. şimdi: âhir Ü1

1

1. Hâbbezâ cilvegâh-ı nev-bünyâd
Hâbbezâ hâbbezâ mübârek bâd

Her hıyâban dırahtı 'ayş u tarab
Her bün-i sahtı nakd-i vâkt-i murâd

Reşk-i feyz-i nesîm-i şâfindan
Ferruh-âbâd-ı Isfahan ber-bâd

Cûy-ı Şîr ile âbı hem-şîre
Hâki hâk-i behîşt ile hem-zâd

5. Himmet-i âşaf-ı keremver ile
Oldı hâkkâ bu cây Şevk-âbâd

Fâ'ilâtün mefâ'ilün fâ'lün
Fe'ilâtün fe'ilün
HE 48a Ü1 29b (derkenâr)

2

Zihî cây-ı şafâ-bahşâ ki yokdur mişli dünyâda
Anuñ her gûşesinde biñ sürûr u şevk âmâde

Hudâ 'ömrün ziyâd etsin o sultân-ı cihandârın
Hemîşe devlet ile zevk ede bu kaşr-ı vâlâda

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
T 40b

3

Çîn-i ebrûdan heman maşşûd nâzişdir bize
Yohsa bilmez mi 'itâb etmek nûvâzişdir bize

Râh-ı pür-çehde geçer âhestegan çâpükleri
Esb-i bahtın germi-i reftârı nâzişdir bize

Fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilûn
HE 116 b YB 80b

4

Ġamze pür-zehr çıkar çeşm-i tenek-hûsundan
Kişver-i hüsnünüñ ejder doğar âhûsundan

Zevklendik gece tanbûru biraz söyletdik
Muhtıbnın inmedi zâlim ser-i zânûsundan

Sanmañız lükneti var harf-i giran cünbiş eder
Mest olup bûy-ı şarâb-ı leb-i dil-cûsundan

Fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilûn
Fâ'ilâtûn fa'lûn
HE 117b MO 113b B 89b Ü 102b TK 140a
M 94a AE 79a T 111a Yb 79b Ü1 93a
2. Zevklendik: Zevklendi B / söyletdik: söyletdi B
3. - HE, Ü, TK, M, T, YB / eder: olur B, Ü1

5

Yine çü rûd çemenlerde cüst ü cûmuz var
O servin öpmeğe ayağın arzûmuz var

Ġaraz humâr-şikenlik olursa besdir bes
Bizim gönül gibi eşkeste bir sebûmuz var

Mefâ'ilûn fe'ilâtûn mefâ'ilûn fe'ilûn
HE 117b YB 80a

6

1. O mest-i 'işveyi der-hâb edüp bahâne ile
Hele murâdına erdiñ göñül fesâne ile

Çemende sâzına mızrâb urup yine muṭrib
Semend-i şevkımı cüst etdi tâziyâne ile

Kirişme-sâz edüp ebrûyu çeşm-i gûyâsı
Nühüfte-şavt ile şeh-nâz okur kemâne ile

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

HE 118a B 91b Ü 103b TK 141a

M 95a AE 97a YB 80b Ü1 94a

2. B,Ü,TK,M,AE nüshalarında müfredler arasında, M grubu
nüshalarda ise en sonda yer almaktadır. / Çemende: Bezimde
B,Ü,TK,M,AE /şevkımı : tab'ımı B,TK,AE.

7

Dil fikr-i lebiñ canda nihân eylemek ister
Cânım daralır âh u figân eylemek ister

'İşk odu yakup sînede bir şem'-i fûrûzân
Esrâr-ı dili halka 'ıyân eylemek ister

Mef'ûlû mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün

HE 117b YB 80a

1. daralır: daralup HE

8

Mâ'il oldum bir siyeh-çerde cüvân-ı şeb-reve
Tâk-ı ebrûsun görenler benzedir mâh-ı neve

İltifât-ı yâra mağrûr olma dil verme Nedîm
Gör ne kanlar yutdurur ol meh hele bir kez seve

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

Ü1 90b (derkenâr)

9

Gel ey piyâle haţ-ı la'l-i yârdan ne haber
Sevâd-ı kişver-i bûs u kenârdan ne haber

Gel ey nesîm-i şabâ lâlezârdan ne haber
Selâmı geldi mi peyk-i bahârdan ne haber

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
HE 118a YB 80a

10

Niçün bu gûne muhâlif cevâb söylersin
Saña kerem sorarım sen 'itâb söylersin

Nedir lebinde bu terlik bu tatlılık gûyâ
Şeker tebessüm edersin gül-âb söylersin

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
HE 116b TK 138a T 109b

11

Sînemde olan âteş-i sûzânımı görme
Bağrımda olan dâğ-ı firâvânımı görme

Gamzen gibi 'âşık-küş-i 'ayyâr-ı cihan yok
Raḥm etme yine nâle-i efgânımı görme

Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün
MO 112a

12

Yine ayrı düşeli ol meh-i tâbânımdan
Hûn-ı eşkim dağılup 'âleme tûfânımdan

Reşk eder Bihzâd 'aceb görse o rûh-efzâyı
Böyle bir nûr-ı mücessem âfet-i devrânımdan

Fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilûn
Fâ'ilâtûn fa'lûn
MO 112a

13

Nedîm Der-Lisân-ı Çağatayî Fermâyed

Köznî min cünbiş kılatur ol şaf-ı müjgân-ârâ
Ağnar âhû da nice mundak sıra peykân-ârâ

Girye çağı 'âşıkındın tartılan dûd-ı siyâh
Ejdehâdır kim çıkarlar gök sarı bârân-ârâ

Bar mıdır bir serv sünbüldin urar başığa tâc
Cüst ü cû kıl ey şabâ barganda servistân ara

Fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilûn
TK 99a (derkenâr)

MESNEVİLER

1
Meşnevî Der-Evşâf-ı Bağ-ı Vefâ Der-Zımn-ı
Medh-i Kapûdân Mustafâ Pâşâ*

1. Kanı sâki ol câm-ı firûze-reng
Degildir degildir zamân-ı direng

Eger 'ömrüm iseñ de eyle şitâb
Ki fırsat görürsün ki pâ-der-i rikâb

Ne şabr u taḥammül ne tâb u tüvân
Yaman oldu ḥâlim amân el-amân

O mest-i tegâfûl o ḥûnî nigâh
O maḥmûr manzar o çeşm-i siyâh

5. Beni kıldı tâ şöyle mest ü ḥarâb
Ki mest olur işitse bûyum şarâb

Seni kim görüp olmadı mübtelâ
Belâsın â zâlim belâsın belâ

Heman dem ki dûş oldu saña gözüm
Ne desem gerekdi unuttum sözüm

Biraz dur efendim ki fikr eyleyim
Hele câmı sun da işit söyleyim

Fe'ûlün fe'ûlün fe'ûlün fe'ûl
HE 48a MO 65a B 56a Ü 39a TK 94a M 58a
AE 58b T 74a YB 30a Ü 1 42b (derkenâr)
*Der-Vasf-ı Bağçe-i Kapûdân Mustafâ Pâşâ HE / Mesnevi Der-
Vasf-ı Bağ-ı Vefâ vü Kapûdân Mustafâ Pâşâ MO/ Mesnevi Der-
Vasf-ı Bağçe-i Kapûdân Mustafâ Pâşâ B,AE / Mesnevi Der-Ev-
şâf-ı Bağ u Der-Zımn-ı Sitâyiş-i Kapûdân Mustafâ Pâşâ Ü/ Evşâf-ı
Bağ-ı Vefâ Der-zımn-ı Sitâyiş-i Kapûdân Mustafâ Pâşâ TK, T /
Mesnevi Der-Vasf-ı Bağçe-i Vefâ Berâ-yı Kapûdân-ı Deryâ Musta-
fâ Pâşâ Ü 1// 4. manzar: fıtrî HE ,TK ,T,YB ; bakışlı MO,M //5.bû-
yum: câm-ı HE; bûy-ı MO //7. gerekdi: gerekdir MO,B,AE // 8. -B

Behey bî-mürüvvet behey bî-vefâ
Benim gibi 'âşık bulunmaz saña

10. Kılup çün ferş hâk-i pâyine yüzüm
Fedâ eyleyim hem yoluna özüm

Sirişkim mi eksik figânım mı yok
Niyâza münâsib zebânım mı yok

Ne var bir dem şûh-ı naḥl-ı emel
Beni ğark-ı nûr eyle rûyuñla gel

Gel ey 'izz ü nâzın ciger-pâresi
Gel ey derdi dâğ-ı derun çâresi

Beri gel ki bir lahza ey şûh u şeng
Hem-âheng olalım çü tanbûr u çeng

15. Saña bir 'aceb dâstan söyleyim
Kulak tut ki sihr-i beyan söyleyim

Bu gün bir gülistâna düşdü yolum
Ki oldu şu'ûrum taḥayyürle güm

Ne gördüm ki bulmuş cihan zîb ü fer
Degil bu cihan bir cihân-ı diger

Neşîb ü ferâz u yemîn ü şimâl
Bütün 'izz ü ikbâl u câh u celâl

Ser-â-ser gül ü sünbül ü yâsemen
Çemen-der-çemendir çemen-der-çemen

20. Benî aldı hayret bu gülşen nedir
Bu zîbende ma'sûk-ı pür-fen nedir

10. pâyine : derine MO //11. eksik : nâkıs Ü //12. Ne var... : Ne bir
dem var ey âflâb-ı emel MO,Ü,TK,M,T,YB //20. ma'sûk-ı : mesned
ki B,AE

Kim etdi bu gülzârı reşk-i behişt
Kimin hâşılıdır bu kâr u bu kişt

Nedir nâmı kimdir tırâzendesi
Kime açılır rûy-ı nâzendesi

Olurken bu fikriyle her sû devân
Bu ebyâtı gördüm yazılmış 'ıyân

Hoşâ nûzhet-âbâd-ı cennet-sirişt
Ki hâkinde müdğam mizâc-ı behişt

25.Çemen mi bu yaħud gülistan mıdır
Dükân-ı tebessüm-fûrûşân mıdır

Havâsı Mesîhâ-yı şab'-ı nizâr
Temâşâsı tiryâk-ı kâb-ı humâr

Musaffâdır âbı çü çeşm-i harûs
Gül-i âli dil-keş çü şerm-i 'arûs

O serv-i bülend o fezâ-yı cemîl
Çü 'ayş-ı 'arîz ü çü 'ömr-i tavîl

Eder câmı lâle nemâsı anuñ
Kebâbı gül eyler havâsı anuñ

30.Zemîninde gösterde dîbâc-ı hûr
Fezâsında cârûb gîsû-yı hûr

Güneş hâke üftâde bir jâlesi
Mehin hâlesi bir kızıl lâlesi

Bahâr öyle etmiş fezâsında cûş
Sanırsın ki gerdûna ermiş hurûş

22. -B // 24. Bu beyt Nef'î'nindir.//25. Çemen:Cennet B ;
Cinân AE //28. bahr: 'ömr HE,AE

Dizilmiş nihâlân-ı gül sû-be-sû
Katar ile gelmiş meger reng ü bû

Biri birin etmiş çü hûban kenâr
Gülistân u bostân u bâğ u bahâr

35. Leb-i havzı mâh-ı nevin pâresi
Şüreyyâ-feşân âb-ı fevvâresi

Ruhâmında ol denlû var ferr ü tâb
Ki yanînda çün şem'-i rûz âftâb

Olur âb-ı ber-ceste çarha memâs
Ki üstünde gerdun asılmış çü tâs

Eder tab'ı fevvâresi der-kemend
Urur mevci 'ömrün ayağına bend

Gülistâna fevvâre cedvel çeker
Yahud haddelerden gümüş tel çeker

40. Hoşâ dil-güşâ havz-ı berrâk u şâf
Cüvânanda var mı bu şafvetde nâf

Ya ol selsebîl-i şafâ destgâh
Ki her mevci bir târ-ı nûr-ı nigâh

Şikenler yakışmış aña bî-kuşûr
Çü cîn-i cebîn-i bût-i pür-gurûr

O târem felekden de berter gibi
Meh üstünde konmuş kebûter gibi

Gülün handesi şöyle pür-velvele
Ne mümkün ki bülbül de der-hâb ola

37. çü tâs : kîtâs HE //44. de : ki B,Ü1 //de der-hâb:
şeker-hâb AE / Ne mümkün... : Ki sebze ne mümkün ki
der-hâb ola MO,Ü,TK,M,T,YB

45. Hezâr anda gördü gülü der-kafe
Eder mi dahî âşiyânın heves

Takınmış fezasında serv-i sehî
Çü ser-gûş başında mihr ü mehi

Gül ü lâle bir birine işve-sâz
Hezâr ile kumrî hem-âvâz-ı râz

Göründü çıkup târeme yâsemen
Tulû' etdi sandım Süheyl-i Yemen

Dirahşan neden sünbülün turrâsı
Meger şâne urmuş mehiñ gurresi

50. Derûnunda var bir tırâzende kaşr
Ki vermiş der ü bâmı eflâke 'aşr

Oturmuş o kaşr içre şadr-ı güzîn
Hidiv-i hüner-perver-i kâr-bîn

Ebâ-'an-ced ârâyiş-i câh u kadr
Peder-ber-peder mîr ü destûr ü şadr

Cihan-şadr-ı zî-şân-ı gerdun-şükûh
Muzaffer sipehdâr-ı encüm-gürûh

Hidiv-i hîredmend Aristo-gulâm
Hudâvend-i dârât u nâmûs u nâm

55. Cebîninde nûr-ı aşâlet mübîn
Nigîninde fer ü celâlet rehîn

Kâpûdân-ı deryâ sipihr-i 'alâ
Semiyy-i Nebiyy-i güzîn Mustafâ

45. âşiyânın : âşiyâna Ü1 // 46. sergûş : sergûç B,AE
47. -sâz : bâz Ü //49. Dirahşan neden : Dirahşandadır Ü;
Dirahşandan T / şâne : sâyce YB //50. 'aşr: hasr HE,AE
53. -B //54. Aristo: Risto MO,Ü,TK,M,YB

Hârîminde nesr-i felek hiç kes
Nigâmında sîmurğ perr-i mekes

Kerem bezm-i hâsında hınâgeri
Himem evde doğmuş kemin çâkeri

Bu gülzârı kıldı o şadr-ı dîlîr
Cihân içre zâtı gibi bî-nazîr

60. Gülü iltifâtı edüp hande-rûy
Bahârâna ahlâkı bahş etdi bûy

Olup perçem-i rahşî sünbül-feşân
'Alemdârı idi bu serv-i revân

Bu gülzâr-ı nev-kilki inşâsıdır
Benefşe o inşânîñ imzâsıdır

Zemîne edüp lûtf -ı tab'ı eser
Bu kaddi nihâl-i gül andan çeker

Îlâhî be-haqq-ı behîşt-i berîn
Bu gülzârı eyle hazandan emîn

65. Kılup şâhibin dâ'imâ ber-çarâr
Gülistânın eyle hemîşe bahâr

Dil-i düşmen olsun haşedle dü nîm
Edüp vaşf-ı zâtın hemîşe Nedîm

58. hınâgeri : hidmetgeri HE : hidmet eri AE

60. bahş etdi bûy : etdi bahş-ı bûy MO,M

61. sünbül-feşân : sünbülîstân MO,B,AE

62. nev kilki : kilki nev MO,M

1. Nedir ol çârsû-yı pür-enver
Anda râyiç metâ'-ı fazl u hüner

Ele girmez metâ'ı gavğâsız
Akçe etmez kumaşı tamğâsız

Ne hitâyî var anda ne hâre
Söz satarlar varan haridâre

Bir soğuk yerdir ol bakılsa eger
Lîk hammâmveş giren terler

5. Kimi aña varup olur handan
Kimisi çağırır amân amân

Himmet-i âşafa olan mazhar
Olur ol çârsûya şeh-bender

Bunu bir kimse edemez münhal
Meger ol şadr-ı erşed ü a'kal

Melce'-i bî-kesan melâz-ı cihân
Kâm-bahşâ-yı cümle 'âlemiyân

Kârı halk-ı cihâna şefkatdir
Pîşesi lûtfudur mürüvvetdir

Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 41b MO 68b B 57b Ü 41a TK 96b

M 59b AE 98a T 75b YB 45a Ü1 56b

*Der-Sitâyiş-i İbrâhîm Pâşâ Der-Zımn-ı 'Azl Ez-Niyâbet-i
Hod HE / Şikâyetnâme 'Azl-şoden-i Hod B / Şikâyet-i Ez-Bî-
Kârî vü Ma'zûlî Bî'l-gâz Huzûr-ı Mahkeme AE

1. pür-enver: bî-zîver AE / anda: endûh MO //5. olur handân:
aña hayrân MO.M //6.-B //7. a'kal: efzâl AE

10.Bendesin lûtfuna edüp maķrûn
Komaz elbette ħâtırın maķzûn

Dâverâ bendene ħimâyet kıl
Pek yamân oldu ħâli re'fet kıl

Bunca demdir ki derdnâk ü melûl
Kaldı bî-kâr u bî-kes ü ma'zûl

Cümle akrânı mükrem ü manşûb
Kaldı ancak cihanda ol menķûb

Lûţfuñ olmazsa ey ħuceste-ħisâl
Öldürür bendeni bu derd ü melâl

15.Böyle şıklet mi eyler idi eger
Benden olmasa dâverâ mużţar

Kıla Ĥaķ devletiñ ziyâd seniñ
Ola 'âlem gününde şâd seniñ

11. -B,AE / Dâverâ: Nedîmâ MO //15. -B,AE

1. Nedir ol tîre-rû dürüş-t-beden
Anı var eylemiş Hudâ yokdan

Şûretâ gerçi bir heyûlâdır
Lîk her şûreti pezîrâdır

Bulup aña bir iki vech-i vecîh
Rûh-ı insâne eyledim teşbîh

İbtidâsı laţîf ü 'ulvîdir
Sonu ammâ kesîf ü süflîdir

5. Nâkış olmaz anuñla şânı yine
Halk elinden bırakmaz anı yine

Rûma geldikçe hep o tîre-likâ
Hem-çü hindû giyer sefid kabâ

Geceler eyler 'azm-i nahlistân
Vâsıl olur aña seher-hîzân

Kes başın eyle ser-nigun sikke tâ
Eylesin kendi kendisini nidâ

İsterim saña nâmını diyeyim
Lîk yok evveli ki söyleyeyim

10. Bilemezsin bu remzi fikr ile sen
Meger imdâd erişe Mevlâdan

Fe'ilâtün mecfâ'ilün fe'ilün

HE 50a MO 109b B 37b Ü 40b TK 68b

M 42a AE 98a T 53a YB 45a ÜI 56b

* Lugaz HE/ Lugaz-ı Lâden MO.B.M.AE,YB,ÜI

1. rû dürüş: rûy u zışt: HE,MO.B,AE //6. geldikçe: geldikde
HE//7. Geceler eyler: Gece eylerse HE,B,Ü //8.- MO,Ü,TK,M,
T,YB ; B nüshasında "hamd" başlığı altında müstakil bir beyt
olarak görünüyor. //9. saña nâmını: gerçi ismini AE.

MUSAMMATLAR

1

Muhammes Der-Medh-i Şadr-ı a'zam İbrahim Pâşâ*

I

Hoş geldin eyâ hidiv-i ekrem
Luţfuñla gönüller oldu hurrem
Şâd oldu mekârimiñle 'âlem
Her gûne meâ'siriñ dem-â-dem
Ârâyış-i 'arşa-i cihandır

II

Ey şadr-ı güzîn-i pür-celâlet
Vaktiñde cihan mişâl-i cennet
Bir çâker-i muğbilin semâhat
Çün bende deriñde 'izz ü devlet
Perverde-i hâk-i âstandır

III

Re'yiñle eder zemîni teşhîr
Gerdûn-ı kuhen dedikleri pîr
Kim sendeki pâk re'y ü tedbîr
Çarhıñ eline keşîde şemşîr
Bâzûsuna âhenin kemandır

Mef'ûlû mefâ'ilün fe'ûlün

HE 39b MO 69a B 51b ü 58a TK 88a

M 54a AE 55a T 69a YB 46b Ü1 55a HEM 425b

Dr.Abdullah Öztemiz'in şahsi kütüphanesindeki şiir mecmuasında
bu manzumeyi oluşturan bendlerin ilk ve son mısraları beyit haline
getirilerek "Kaside" başlığı altında farklı bir manzume olarak verilmiştir.

*Der-Sitâyîş-i İbrahim Pâşâ HE / Musammat Der-Hitâb-ı Zemîn-
bûsî Gûyed MO,B,M / Tebrîk-i Amâden-i Sadr-ı a'zam İbrahim Paşa
Be-Hâne-i Kapudan Mustafa Paşa Ü / Medîha-i Sadr-ı a'zam İbrahim
Paşa vü Teşrif-i Be-Hâne-i Kapudan Paşa-Musammat TK,T /Musammat
Der-Medh-i Vezîr-âmîz-i Nazîr-i İbrahim Paşa AE / Musammat Der-Medh-i
Vezîr-i Asaf-nazîr Ü1 / Musammat-ı Nedîm Efendi Der-Sitâyîş-i Cenâb-ı
Vezîr-i a'zam Destûr-ı Mu'azzam İbrahim Paşa HEM
I/2 . meâ'sirin : te'sirin B // III/2 . eline : elinde HE,M

IV

Ey âşaf-ı pür-şükûh-ı dâna
Zâl u zer-i Rüstem-i tûvâna
Teşbîh olunur mu sana zîrâ
'Âlemde eşerleriñ hüveydâ
Anlarsa bir eski dâstandır

V

Buldu bu cihân-ı köhne yek-ser
Cûd u keremiñle zîb ü zîver
Taḥkîkîni ehl-i fehmi anlar
Bir köhne hikâyedir ki derler
Ca'fer kerem ehlidir fûlandır

VI

Bâb-ı himemiñ cihâna me'vâ
Fahretmede ḥidmetiñle dünyâ
Ey şadr-ı güzîn-i 'âlem-ârâ
Teşrîfiñ ile bu şadr-ı vâlâ
Mağbût-ı ferâz-ı âsmandır

VII

Dâmadiña lûtf edüp firâvân
Kıldıñ anı maḳdemiñle şâdân
Çün oldu bu lûtf-ı ḥâsa şâyân
Şimden girü necm-i baḥtî her ân
Ḥûşîd-i sipihre hem-'inandır

VIII

Şâyeste önünce çarḥ-i gerdân
Ḥûşîdi çü micmer ede sûzân
Bircis tuta yanıñca dâmân
Hem kaldıra perde mâh-ı tâbân
Kim perde-güşâlık aña şandır

IV/1. u zer : -ı zerd HE,MO,YB,Ü1 /2. olunur mu :olunurlar mı
MO,M /3. eski : iki Ü //V/2. derler: söyler B// VI/1.himemiñ :ke-
remiñ Ü /2. sadr-ı vâlâ : sadra hâlâ AE,Ü1 // VII/1. kıldıñ: kıldı B
/2.lûtf-ı ḥâsa : hâmeye B / 2. necm-i baḥtî: baḥt-ı necm MO,M

IX

Bunlar edicek edâ-yı hîdmet
Tîr-i felegin değil mi nevbet
Kim ol dahı eyleyüp cesâret
Bir tâze zemîn-i nev-'ibâret
'Arz eyler ise heman zamandır

X

Geldi yine zühre-i şeker-ğand
Destîne kemânın eyledi bend
Bir tûrfa nevâyâ urdu peyvend
Âgâzesi gerçi kim nihâvend
Amma ki kararı İsfahandır

XI

Pâyende ola bu bezm ü nâdi
Hîdmetde dura sūrûr u şâdi
Her lahzası biñ neşâta bâdi
İkbâl ü hubûr u ber-murâdi
Allaha şükûr ki râyegandır

XII

Âhîr kalemim olup mûrahğaş
Kıldı bu hitâbı baña muhtaş
Ayrılma bu bâbdan ayak bas
Ancak bu cihanda sana mahlaş
Bâb-ı himem-i hudâyegandır

IX/2. Tîr : Pîr HE,TK,Ü /4. ibâret : işâret HE
X/3. Bir : Bu Ü // XI/1. bezm ü : bezm-i HE/4.hubûr ü :
hubûr-ı Ü,TK,T / Ü nüshasında 3.mısra ile 4.mısraın yer-
leri değiştirilmiş.

Tazmîn-i Beyt-i Sadr-ı a'zam Berâ-yı Sulh-ı Afgâniyân*

I

Şâh-ı 'âlem dâver-i 'âlî-güher
 Zîb-bahş-ı mesned-i tâc ü kemer
 Ya'ni Ahmed Hân-ı Gâzi kim odur
 Dâver-i encüm-sipâh-ı baħr ü ber
 Kâim-ı ehl-i bid'at ü tuğyân için
 Eyledi iklîm-i Irâna sefer
 Sebķ-i istilâ ile Afgâniyân
 Buldularđ nice büldâna zafer
 Yedleriñden cümlesin nez'eylemek
 Pâdşâh-ı dîne âsan bî-keder
 Lîk anlar cümle sünnî-i'tikâd
 Her taraftan küşte İslâma zarar
 'Avf u ibķâ ile ihsân eyledi
 Sulhu tecvîz eyleyüp ol nîk-eşer
 Âşaf-ı Cem-şadrı şıhr-ı ekremi
 Verdi bu beyt ile halka müjdeler

Bundan a'lâ ola mı fevz ü felâh
 Gâlibâne oluna şulh u şalâh

II

Lûtf u ihsân ile ol şâh-ı cihân
 Eyledi âfâkı cümle şâdmân
 Pâdşehlerde nazîrin görmedi
 Şad hezâran dîde ile âsmân

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 42b MO 47b B 36b Ü 36a TK 66b

M 40b AE 52b T 51b YB 43b Ü1 51a

*Tazmîn-gofte-i Sulhiyye Li-Hazret-i Sadr-ı 'Ali MO,M

Tazmîn-i Beyt-i Sadr-ı a'zam Berâ-yı Masâdafha-i Afgâniyân B

Tazmîn-gofte-i Sulhiyye-i Sadr-ı 'Ali Ü,TK,T/ Müsemmen Der-

Tazmîn-i Beyt-i 'Alem-pesend-i Sadr-ı Mükerrerrem AE / Mu'aşşer ü

Tazmîn-i Beyt-i 'Alem-pesend-i sadr-ı Mükerrerrem Ü1

I/4. Buldularđ : Buldular bir HE.B,Ü / yedlerinden: yerlerinden HE/

I/7. eyleyüp: eyledi TK,T/ sadrı sıhr-i: câh-ı sadr-ı HE, câh-ı sıhr-i B

I/8. felâh : necâh TK,AE,T,Ü // II/1. ol : o TK /3. Pûr : Nûr HE,MO

T /4. bulup: olup HE

Dâd-güster ehl-perver pür-hüner
Pûr-ı destân-ı diyâr-ı 'izz ü şân
'Avfî ile her taraf râhat bulup
Verdi halk-ı 'âleme emn ü amân
Şimdi rezmi bezme tebdîl etdiler
Çâr-pâre oldu meclisde sinân
Hak Tê'alâ ede 'ömr ü devletiñ
Berter-i a'dâd-ı ânât-ı zamân
Sâye-i lûtfunda her şehzâdesi
Ola ber-hurdâr-ı 'ömr-i câvidân
Ma'nî-i e's-şulhu hayrûn hâşılın
Halka tefhîm etdi şadr-ı nûkte-dân

Bundan a'lâ ola mı fevz ü felâh
Gâlibâne oluna şulh u şalâh

III

Dâimâ şâh-ı cihan mesrûr ola
Mîl-i kahr ile 'adûsu kûr ola
Zûr-ı bâzû-yı celâlet-i şatveti
Kayravan tâ Kayravan meşhûr ola
Berk-rîzân-ı havâdis tâ-be-şaşr
Gülsitân-ı devletinden dûr ola
Rây u Kisrî rîze-çîn-i ni'meti
Kâse-lîsi Husrev ü Fağfûr ola
Etmeyen şehler sipihre ser-fürû
Bende-i dergâhı zûr-â-zûr ola
Her günü 'ıyd-ı sürûr u ibtihâc
Her şebi kadr ü berât-ı sûr ola
Çevresiñde servveş şehzâdeler
Her biri mağbût-ı nahl-i Tûr ola
Şadr-ı Cem-câhı lisânından müdâm
Böyle rûh-efzâ sühân mezkûr ola

Bundan a'lâ ola mı fevz ü felâh
Gâlibâne oluna şulh u şalâh

III/2. Kayravan...: Dâimâ günden güne...MO/6. 'ıyd-ı : 'ıyd u Ü,TK,T
/7.mağbût : makbûl MO /8. felâh : necâh TK,AE,T,Ü

IV

Habbezâ destûr-ı âşaf-menkâbet
Levhaşa'llah şadr-ı âlî-menzilet
Zerre-i nâcizler hûrşîd olur
Pertev-i lûtfu ederse terbiyet
Bermekiyy-i 'aşr-ı ihsân ü kerem
Hâtem-i iklim-i lûtf u merhamet
Ehl-i İslâmı şıyânet eyleyüp
Şefkat etdi gördü şulhu maşlahat
Hak budur kim hüsn-i tedbiri ile
Buldu ser-cümle halâyık tesliyet
Hak tınâb-ı hayme-i ıkbâlini
Eyleye merbût-ı yevm-i âhiret
Bâğ u râğ-ı devlet ü iclâline
Esmesin bâd-ı hazân-ı tefrikat
Böyle gevher-pâşi-i tebşir eder
Tab'-ı pâkinden o baħr-ı âtifet

Bundan a'lâ ola mı fevz ü felâh
Gâlibâne oluna şulh u şalâh

V

Hak vezir-i a'zamı dil-şâd ede
Himmetiyle 'âlemi âbâd ede
Devlet ü ıkbâl ile tâ rûz-ı haşr
Mesned-ârâyî-i 'adl ü dâd ede
Her nefes yüz biñ esîr-i miñneti
Kayd-ı derd ü gussâdan âzâd ede
Şarşar-ı kahr-ı Hudâ bed-hâhınıñ
Dûde-i menhûsunu ber-bâd ede
Şadr-ı devlet kâh-ı 'izzetle müdâm
Himmetiñ düşmüşlere imdâd ede
Ola eyyâmında 'âlem müsterih
Bir ahad ne âh u ne feryâd ede

IV. -B /4. sulhı: rûy-ı : MO,M,YB /5.hayme: çeşme MO
/6. iclâline: ıkbâline MO,M,YB /7.tefrikat: hiç nikbet MO; ma'zelet
Ü,TK,T; hatimet AE / eder : ile HE /8. felah:necâh TK,AE,T,Ü1
V. -B /5.Himmetin : Himmeti HE,Ü,Ü1 /düşmüşlere:düşmenlere
HE,MO

Hak Te'alâ şadr-ı devletde anuñ
Kâinâtı lûtfuna mu'tâd ede
Şarf-ı gûş u hûş eden ehl-i hüner
Bu makâliyle kemâlin yâd ede

Bundan a'lâ ola mı fevz ü felâh
Gâlibâne oluna şulh u şalâh

VI

Ey mu'azzam husrev-i âlî maķam
Devletiñ Allah kılsın ber-devâm
Dergeh-i vâlâna rû-mâl eyleyüp
Dâimâ kılsın 'adûlar iltiyâm
Böyle nice fetḥ-i âlî-şân olup
Edesin iclâl ile taḥşîl-i kâm
Devletiñde 'askeri tanzîm edüp
Alırız bir bir 'adûdan intikâm
Hak Te'alâ ḥaşmetiñ efzûn ede
Maşlahatlar oldu ~~ber-vefḥ~~-ı merâm
Bizden Eşref memleket ister iken
Ol bize verdi nice şehir-i benâm
Eyledim şevketlü hünkârım ḥesâb
Gâlibâne oldu târîḥ-i tamâm (1140)

Bundan a'lâ ola mı fevz ü felâh
Gâlibâne oluna şulh u şalâh

V/8. felâh: necâh TK,AE,T,Ü

VI. - B,AE /4. tanzîm : ta'zîm B /5. oldu: ola MO,M,YB, Ü1

/8. felâh: necâh MO,TK,T/ Bu bend Ü1 ve MO 223 nüshalarında
"Târîḥ-i Sulh-ı Eşref-i Gâlibâne" başlığıyla ayrı bir manzumemiş
gibi yer alıyor.

I

Bi-ḥamdî'llah ki 'âlem yine mesrûrû'l-cenân oldu
 Açıldı gül gibi maḥzun gönüller şâdmân oldu
 Efendimiz bulup sıhhat pür etdi 'âlemi behcet
 Şafâ vü zevk ü şohbet 'âlem içre râyegân oldu
 Olup her gecemiz kıadr oldu her bir rûzumuz bayrâm
 Ruḥ-ı zıst-i keder âyîne-i dilden nihân oldu
 Kûsûf-ı 'illet olup ber-ṭaraf cism-i şerîfînden
 Yine çün mihr-i enver 'âleme pertev-feşân oldu
 Aman şevketlü hünkârım bu ğamla biz neler çekdik
 Gece gündüz işimiz nâle vü âh u figân oldu
 Efendim cum'alarda görmeyüp vech-i hümâyûnuñ
 Gözümüz kanlu yaş akıtmada çün erguvân oldu
 O günlerde koyup yüz yerlere dergâh-ı Bârîde
 Der idik kim ilahi ḥâlimiz ğâyet yaman oldu
 Veliyy-i ni'metimiz pâdişâhımız efendimiz
 Mişâl-i nûr-ı nezzâre gözümüzden nihân oldu

Der-i Hakda bi-ḥamdî'llah du'âmız müstecâb oldu
 Hele cism-i şerîfîñ sıhhat ile kâm-yâb oldu

II

Gidüp el-ḥamdü'lillah cism-i pâkiñden o 'illetler
 Zuhûr etdi sa'âdetlerle sıhhatler selâmetler
 Bi-ḥamdî'llah kederler geçdi ğayri vaktidir olsun
 Binişlerde şafâlar zevkler dil-cûy şohbetler

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

*Der-Sıhhat-yaften-i Mizâc-ı Şâh-ı Cihân Sultan Ahmed Hân
 MO,M,T//Der-Sıhhat-yaften-i Pâdişâh-ı 'Alem B/Kasîde-i Teşekkür
 Be-Sıhhat-yaften-i Pâdişâh-ı Cihân Sultan Ahmed Hân Ez-Maraz-ı
 Çiçek Ü/Teşekkür Be-sıhhat-yâften-i Pâdişâh-ı 'Alem-penâh Ahmed
 Hân-ı Sâlis TK/ Tercî-i bend Der-Sıhhat-yâften-i Mizâc-ı Şâh-ı
 Cihân Sultân Ahmed Hân YB / Teşekkür Berâ-yı Sıhhat-i Şehriyâr-ı
 'Alem Ü1/ Sıhhat-nâme-i Ncdîm Çelebi Berâ-yı Şehenşâh-ı Zamân
 Hazret-i Sultan Ahmed Han HEM
 1/2. Safâ vü : Safâ-yı MO /3. Olup :N'ola MO /kadr oldu her bir:
 kadr-ı sa'îd HE /4. şevketlü : devletlü MO,M /5. görmeyüp: görmedik
 Ü1 /6. Bârîde: Bârîye HE /9. oldu: olmuş T,YB,HEM
 II/2. olsun: şimdi MO / sohbetler: mahabbetler B

Sefûf u hab yeter vakt oldu gayri ne yensin içilsin
Mürebâlar mu'anber kahveler pâkîze şerbetler
'Adûnuñ bağı şemşîr-i hasedle çâk çâk olsun
Cihanda gösterüp şevketlü hünkârım celâletler
Otursun pâdişâhım haşmet ü devletle taht üzre
Gelüp kılsın derinde Husrev ü Cemşîd hizmetler
Keder eyyâmı gam evkâtı geçdi ba'd-ezin yâ Rab
Ziyâd olsun şafâlar dâ'im olsun 'izz ü devletler
İlahî saña hamd olsun yine bu günleri gördük
Nice günden beri derd ile tağ olmuşdu tâkatlar
Olup derd ü gam ile halk-ı âlem bî-dil ü bî-cân
Cihânı bî-şu'ûr etmişdi mihnetler kesâfetler

Yerine geldi cânı hamdü'llîllah rub'-ı meskûnuñ
Efendim buldu sıhhat çok şükür cism-i hümâyûnuñ

III

Cihâna gelmedi bir sen gibi sulţân-ı âlî-cenâb
Haţâdan saklasın zât-ı şerîfiñ dâ'imâ Allah
Seniñ nâm-ı şerîfiñdir tırâz u sikke vü minber
Seniñ zât-ı hümâyûnuñla fâhr eyler bu 'izz ü câh
Bu kudret ile sen 'anķâ-menîşiñ düşmeniñ 'uşfûr
Bu heybet ile sen şîr-i jiyansın düşmeniñ rübâh
Seniñ hâk-i deriñdir İsfahânî sürme 'âlemde
Kör olsun işidüp derd-i hasedle İsfahanda şâh
O altun tâs ile meh peykiñ olmuşdur rikâbıñda
Anuñçün dâ'imâ gitmez yüzünden böyle gird-i râh
Bakup tûğ-ı hümâyûnuñdaki zerrîn mancûķa
Felek etmektedir hûrşîd-i rahşânıñdan istikrâh
Fezâ-yı câhıñ içre muhtaşar bir haymedir gerdûn
İki altundan topdur anuñ üstünde mihr ü mâh
Seniñ vakt-i şerîfiñde geleydi dehre Keyhüsrev
Gelüp cârû-keş olurdu der-i iķbâliñe nâ-hâh

Bu ma'nî cümleñiñ ma'lûmudur cümle cihân içre
Ki mişliñ gelmedi dünyâya bu devr-i zamân içre

II /3. yensin içilsin : neylesin içsin MO /8. halk-ı : cümle MO
III/2. sikke:mesned HE /zât :nâm MOIII/4. Kör : güzel B /5.peykiñ:
peyklik HE/Anuñçün..Kör olsun işidüp anuñçün gitmez böyle râhMO
III/6. zerrîn : zerrine AE,Ü1/ içre: içün Ü / 5-7. - B

IV

Efendim sen cihanda pâdişâh-ı bende-perversin
 Hudâ eksikligin göstermesin hûrşîd-i enversin
 Nizâm-ı din ü devletdir seniñ zât-ı hümâyûnuñ
 Bu tâc u tahta ârâyış bu mülke zîb ü zîversin
 Şehenşâh-ı muzafter şîr-i ner sultân-ı sa'd-ahter
 Hidîv-i baħr u ber ferman-revâ-yı heft kişversin
 Olur pür-hîre çeşm-i mihre farı-ı ferr ü tâbîndan
 Firâz-ı tâc-ı ıkbâl üzre bir yek-dâne gevhersin
 Seni gördükçe bu haşmetle der İskendere gerdûn
 Efendiñdir seniñ bu sen anuñ bâbînda çâkersin
 Dedim ol demde ammâ ben kuluñ da aña bî-pervâ
 Behey mecnûn felek sen haddiñi bilmezsın ebtersin
 Sikender kim ki anuñ dergehiñde ede çâkerlik
 Durursun da bu gûne her zaman yâbâne söylersin
 O bir sultân-ı a'zamdır ki sen her şeb gelirsın de
 Cebîn-i mâh ile anuñ deriñde secde eylersin

Şehenşâh ibn-i şehenşâh sultân ibn-i sultandır
 Ebâ-'an-ced hudâvend-i cihan haķân-ı devrandır

V

İlahî sen bilirsın kalbini ol şâh-ı zî-şânıñ
 Ki dâim i'timâd u i'tikâdı sañadır anuñ
 Tevekkül eyleyüp şıdk ile lûtf u cûduna dâ'im
 Recâ eyle hulûş-ı kalb ile ifzâl u ihsânıñ
 Pes imdi ey Hudâ-yı lem-yezel 'izz ü celâliñ çün
 Vücûd-ı pâkini hıfzet haķâlardan o sultânıñ
 Cemâlin dâ'imâ yavuz nazardan sakla yâ Rabbî
 Gözün hem-çün çerâğ-ı mürde bî-nûr eyle a'dânıñ
 İlâhî dâimâ bi'l-cümle evlâd-ı kirâmınıñ
 Huşûsâ kim büyük şehzâdesi Sultân Süleymânıñ
 Kılup zât-ı şeref-pîrâların âfâtdan maħfûz
 Ziyâd eyle şafâsın anlarıñ sûriyle dünyânıñ
 Vekîl-i muṭlaķı Dâmâd İbrahîm Paşâyı
 Karın et dâ'imâ lûtfuna ol sultân-ı zî-şânıñ
 Kulûb-ı nâsı celb etmektedir çünkim şehenşâha
 Ziyâd et dâimâ ıkbâlin ol şadr-ı cihan-bânıñ

Haķâdan eyle yâ Rab pâdişâh-ı 'âlemi te'mîn
 Nedîmâ bendesi kılsın du'â biz diyelim âmîn

IV/3. sa'd-ahter : 'âlî-şan HE/4. tâc: taht HE.B /6. bilmezsın ebtersin : bilmez
 ne söylersin HE // V/1. i'timâd u i'tikâd : i'tikâd u inkıyâd HE .

I

Şehriyâr-ı tâcver sâhib-ķırân-ı baķr u ber
 Kıldı bu sâķil-serây-ı hâsına bir gün gûzer
 Ğam olup ol dem herâsan deyicek eyne'l-mefer
 'İzz ü devletle buyurdu ol şeh-i şâķib-hüner
 Biz şafâ ile Neşât-âbâdı etdik çün maķar
 Saña da ey ğam 'adem-âbâda lâzımdır sefer

II

Oldu çün 'ahdinde 'âlem ser-be-ser sûr u sūr
 Etdiler her kande vardiye gam-ı nâ-kâmı dūr
 Pes aña bir yer bulup hâķân-ı İskender-zuhûr
 Kıldı bu vech üzre fermân-ı hümayûnu şudûr
 Biz şafâ ile Neşât-âbâdı etdik çün maķar
 Saña da ey ğam 'adem-âbâda lâzımdır sefer

III

'Âlemi kıldı tefahķuş ol şeh-i âlî-tebâr
 Gördü kim 'adliyle hep ma'mûrdur dâr u diyâr
 Şunda hâli vü harâb ancak 'adem-âbâd var
 Dedi ta'mirin murâd edüp anuñ da şehriyâr
 Biz şafâ ile Neşât-âbâdı etdik çün maķar
 Saña da ey ğam 'adem-âbâda lâzımdır sefer

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 72b MO 70b B 52b Ü 69b TK 89b

M 54b AE 53b T 70a YB 45b Ü1 52b HEM 441a

*Tazmîn-i Matla'-ı Garrâ-yı Sultân Ahmed B / Berâ-yı Tazmîn-i Mat-

la'-ı Merhûm Sultân Ahmed Hân Gâzi Ü / Velchu Yağfirallahu Taz-

mîn-i Matla'-ı Sultân Ahmed Hân Gâzi TK,T/Tazmîn-i Matla'-ı

Sultân Ahmed Hân Gâzi M,YB / Müseddes Der-Vasf-ı Neşât-âbâd

Der-Tazmîn-i Beyt-i Hümayûn AE/ Tercî-i bend Der-Vasf-ı Neşât-

âbâd Der-Zımn-ı Beyt-i Hümayûn Ü1 / Tercî-i bend-i Nedîm Efendi

Der-Vasf-ı Nazm-ı Hümayûn-ı Şehriyârî HEM

I/1. gûzer : sefer MO,M

IV

Olmağ ile pîşesi nazm-ı umûr-ı mülk ü dîn
Fikret-i nazma muvâfıktır o şab'-ı nükte-bîn
İktizâ eyleser bu da'vâya burhân-ı mübîn
İşte besdir bes bu 'âlî matla'-ı pâk ü metîn
Biz şafâ ile Neşât-âbâdı etdik çün mağar
Saña da ey ğam 'adem-âbâda lâzımdır sefer

V

Ferr ü şevketle gelüp ol husrev-i vâlâ-cenâb
Eyledi bu kaçır-ı pâkinde şafâlar iktisâb
Tab'-ı pâkinde ma'ani eyleyüp ref'-i hicâb
Kıldı bu matla' tulû' ol dem mişâl-i âftâb
Biz şafâ ile Neşât-âbâdı etdik çün mağar
Saña da ey ğam 'adem-âbâda lâzımdır sefer

VI

Salânat bâğında oldu bir gül-i ra'nâ 'ıyân
Yâ ki bir ahter nişâr etdi zemîne âsmân
Yâ ki geldi pîşgâha hâşıl-ı deryâ vü kân
Yâ buyurdu 'izz ü şevketle şeh-i vâlâ-mekân
Biz şafâ ile Neşât-âbâdı etdik çün mağar
Saña da ey ğam 'adem-âbâda lâzımdır sefer

VII

Eylemiş tertîb-i dîvan gerçi kim Sultân Selîm
Anda ammâ kim bu gûne ma'nî-i nâzûk 'adîm
Baykara görse sayardı kendi efkârın akîm
Bak bu beyt-i pâke de var bâri şî'r öğren Nedîm
Biz şafâ ile Neşât-âbâdı etdik çün mağar
Saña da ey ğam 'adem-âbâda lâzımdır sefer

IV/1. tab : nazm M /4. bu 'âlî-matla'-ı pâk : bu ma'nâyâ muttalî '
MO,M //V. - HE,MO.B //VI. -MO /1. bâğında: bâbında B /yâ ki:
sanki HE,B VII. Bu bend yalnız YB nüshasında mevcuttur.

I

Ġam-ı hâliñle genc-i 'ışk miskiyyü'l-hıtâm olsun
 Nigîn-i la'liñi yâd etmeyim 'âlemde nâm olsun
 Dil câm-ı emel endûh u miñnetsiz harâm olsun
 Gamiñ eksilmesin peymâne-i 'ömrüm tamâm olsun
 Beni mañrûm-ı bezm-i vaşl eden mest-i müdâm olsun
 Dil-i mecrûhumun kanın içenler şâd-kâm olsun

II

Be-câdır serde hem-bezmâne sevdâ-yı hevâ-dârî
 Habâbâsâ şikest eylerse de câm-ı dil-i zârî
 Tırâz-ı meclis-i aḥbâb ise ben istemem yârî
 Humâr-ı ğam benim dirîne kârımdır heman bârî
 Beni mañrûm-ı bezm-i vaşl eden mest-i müdâm olsun
 Dil-i mecrûhumun kanın içenler şâd-kâm olsun

III

Bana cevır ü sitem eksik midir baḥt-ı siyâhımdan
 Ne ḥâcet imtinân ol ğırra mest-i keç-külâhımdan
 Dem-i mestîde bârî sakınup şemşîr-ı âhımdan
 Edüp câm-ı lebiñ âsûde zehr-âb-ı nigâhımdan
 Beni mañrûm-ı bezm-i vaşl eden mest-i müdâm olsun
 Dil-i mecrûhumun kanın içenler şâd-kâm olsun

IV

Ṭarîk-i 'ışkda pâdâşî-i miñnet sa'âdetdir
 O bezm-i ḥâşda ḥamyâze-rîz olmak câna minnetdir
 Neşât-ı tâze-i ḥûn-ı ciger bir özge ḥâletdir
 Humâr-ı ye's ile ḥod hem-ser olmak câna minnetdir
 Beni mañrûm-ı bezm-i vaşl eden mest-i müdâm olsun
 Dil-i mecrûhumun kanın içenler şâd-kâm olsun

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 73b MO 71b B 55b Ü 62a TK 93a

M 57b AE 57b T 73a YB 46a Ü 1 51b (derkenâr)

* Müseddes-i Nedîm MO; Müseddes-i Ateşin B;

Müseddes-i Dil-nişin AE

I/2. 'ömrüm : 'ömrüñ MO.M//II/1. hem-bezmâne: dâim olsa B,Ü

V

Çerâğı kimseniñ âhımla bî-nûr olmasın yâ Rab
Benim çün şubh-ı vuşlat şâm-ı deycûr olmasın yâ Rab
Alan cânım bu 'işret-hânededen dûr olmasın yâ Rab
Çekenler sâğarım hem-vâre maḥmûr olmasın yâ Rab
Beni maḥrûm-ı bezm-i vaşl eden mest-i müdâm olsun
Dil-i mecrûhumun kanın içenler şâd-kâm olsun

VI

Bu gün gördüm Nedîm-i can-güdâz-ı derd perverdi
Giyâh-ı kûh-ı mihnetgâha dönmüş çehre-i zerdi
Zeban çekdikce kânûn-ı cigerden şu'le-i derdi
Dem-â-dem âh edüp bu maṭla'-ı dil-sûzu söyledi
Beni maḥrûm-ı bezm-i vaşl eden mest-i müdâm olsun
Dil-i mecrûhumun kanın içenler şâd-kâm olsun

V/1. âhımla : âh ile MO /2. cânım: câyım AE,T,YB ;câmım Ü1
VI/2. Giyâh-ı : Serinde HE,Ü ; Yerinde MO,M,YB; Perende TK,T

6

Tahmîs-i Gâzel-i Râzî*

I

Dehriñ âb-ı rûyusun bu hâkdan durdukça dur
'Âlem içre muşhaf-ı mu'ciz-nişan durdukça dur
Sidre vü Cibrîl ü Tûbâ vü cinan durdukça dur
Ey sehî serv-i kerem bâğ-ı cihan durdukça dur
Gülşen-i pür-ziynet-i kevn ü mekan durdukça dur

II

Çarha ferr ü tâb salsın ra'yet-i meh-peykeriñ
Mihr ü mehden bâc-hâh olsun nigîniñ hançeriñ
Fevz ü nuşret hem-'inânîñ baht-ı yârî yâveriñ
Dâ'im olsun tûğ-ı tevfiğ-i 'inâyet rehberiñ
Ol revan oldukça sen de ol revan durdukça dur

III

Târem-i iclâline pervâne vâlâ-yı şafağ
Hayme-i câhîñla gerdûn-ı çihârüm yek-nesağ
Mihr-i mancûk-ı otağ etmiş saña Rabbü'l-felağ
Zâtüñ kılmış sûtûn-ı hayme-i ikbâl Hâk
Bârgâh-ı nüh-kıybâb-ı âsman durdukça dur

IV

Zemzemâsâ âb-ı lûtfuñ herkese icrâdesin
'Âleme hân-ı Halîlu'llah gibi âmâdesin
Ka'beveş dîn-i mübînîñ kadrini ilâdesin
Rûz u şeb kesb-i rızâu'llah için istâdesin
Mescid-i nüh-târem-i nüh-âsman durdukça dur

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 74a MO 72a B 53a Ü 60a TK 90a M 55b

AE 55b T 70b YB 47b Ü1 53a HEM 76a

*Gazel-i Râzî Tahmîs-i Nedîm MO/ Tahmîs-i Gazel-i Râzî Der-

Zımn-ı Hıtâb-ı Pâdişâhî B/ Tahmîs-i Gazel-i Râzî Der-Zımn-ı Sultân

Ahmed Hân Gâzi Ü/ Velchu Rahimchullah Der-Tahmîs-i Gazel-i

Râzî EfendiTK / Tahmîs Velchu M/ Tahmîs-i Gazel-i Râzî Efendi

AE/ Lehu Tahmîs-i Gazel-i Râzî Efendi T / Tahmîs YB/ Gazel-i Râzî

Efendi Tahmîs-i Nedîm Efendi Ü1/ Ü1+Nedîm Efendi HEM.

II/2. yârî: yâver HE,MO,B,Ü,TK,M ;yârîñ HEM// III/2. kılmış: kalsın HE,B,TK,T

V

Pertev-i re'yiñ cihânı döndürüp bezm-i Ceme
Lem'a-pâş olmaktadır şem'-i vücûduñ 'âleme
'Uğdeden dönmüşdü diller kâkül-i ham-der-hame
Hoş güşâyiş verdi tedbiriñ bu kâr-ı derheme
Meclis-i gerdûn u şem'-i ahteran durdukça dur

VI

Dâ'im ol ıkbâl-i Sultân Ahmed-i Gâzi gibi
Çarha hem-düş ol anuñ tûğ-ı ser-efrâzı gibi
Tâ Nedîmiñ kumrî-i kilik-i sühan-sâzı gibi
Sâye-i cûduñda 'âlem diyeler Râzî gibi
Ey sehî serv-i kerem bâğ-ı cihan durdukça dur

VI/1. efrâzı: firâzı HE,Ü,TK,T,HEM /2. Sâye : Saha HE,B .

7

Tahmîs-i Muṭarref Be-Ġazel-i 'İzzet 'Ali Pâşâ ki Ez-Zebân-ı
Nedîm Gofte-bod*

I

Ey hoş ol şeb kim bana 'arz-ı cemâl eylerdi yâr
Mâha kendin çarhâ âğûşum mişâl eylerdi yâr
Tarh içün ağyârı biñ ğanc u delâl eylerdi yâr
Elleri tağlîṭde sihr-ı helâl eylerdi yâr
Bî-mecâl idim ben ibrâm-ı vişâl eylerdi yâr

II

Şâhid-i maḳşûd âğûşumda ben maḥrûm-ı kâm
Hiç görünmez bu iki söz arasında iltiyâm
Var ise tağlîṭ içün söylenmiş ola bu kelâm
Fî'l-ḥaḳîka maşlahat ger kalmış olsa nâ-tamâm
Şubha dek teklîf-i vuşlatda cidâl eylerdi yâr

III

Pîç ü tâbımdan girîz etmek murâd etdikçe ben
Gûşe-i ikbâle ikbâlin ziyâd etdikçe ben
Ehl-i bezmiñ ta'nesin ol şûha yâd etdikçe ben
Cümlesi bî-hûşdur derdi inâd etdikçe ben
Halka-i zülfün kemend-i mekr ü âl eylerdi yâr

IV

Nâr-ı gayretle 'araḳ-rîz-i hicâb oldukça ben
Za'fımı fehm eyleyüp derdi o şûh-ı pür-fiten
Bunlara ben eyleyim mekri temâşâ eyle sen
Soñra câdûlar gibi ızhâr edüp efsûn-ı fen
Dîdesin mecrâ-yı eşk-i infi'âl eylerdi yâr

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün

HE 74b B 53b AE 56a YB 48b Ü1 52b(derkenâr)

*-B / Tahmîs-pervâzi-i Ġazel-i Merhûm İzzet Paşa AE/

Tahmîs YB/ Tahmîs-i Nedîm Ġazel-i 'İzzet Pâşâ Ü1

II/1. söz : zıdd AE //III/1. ikbâlin : ikbâli AE /2. şûha; şûh AE,Ü1

/bî-hûşdur: bî-hûş u ter B/ derdi : derdim AE//IV/1. Nâr-ı gayretle:

Yâr gayr ile B.

V

Gâh harf-endâz-ı ta'n oldukça yârân-ı şafâ
Her birin bir tarz ile iskât edüp ol pür-cefâ
'Âşıkına 'âkıbet pinhân olup hâcet-revâ
Kâmkâr olduğuna dâl olmağ için gûyiyâ
Kâmetin sûret-nümâ-yı şekl-i dâl eylerdi yâr

VI

Gayri der kâr-ı şafâ gördükçe reşkinden hemân
'İşk-ı pîçan gibi olup âşika bend-i miyân
Rûy-ı pîçiden olunca çehre-i sâki 'ıyân
Râzını bîgânelerden eylemek için nihân
Kelle-pûşun perde-i ruhsâr-ı âl eylerdi yâr

VII

Hâsılı 'İzzet Nedîm-i bezm-i hâs el-hâsını
Eylemiş lûtfiyle memnûn anlayup ihlâsını
Söyledüp erbâb-ı nazmıñ hâme-i kaşşâsını
Bulmuş ol gavvâş dürrün dür dahı gavvâşını
Tâ seher efsâne-hân-ı kıl ü kâl eylerdi yâr

V/2. kâmkâr : kâm-rân AE //VI/2. Rûy: Zülf HE,B

VII/1. ' İzzet: gayri B / anlayup: anlamış HE; anlanır B.

I

Çarhı peyveste edüp âh ile efgânı bile
 Firâtin başa getirdi ğam u hicrânı bile
 Bend-i zülfünde getirdiñ dil-i nâlânı bile
 Gitdiñ ammâ ki koduñ hasret ile cânı bile
 İstemem sensiz olan şohbet-i yârânı bile

II

Gözüme kaşr-ı şafâ beyt-i hazenveş görünür
 Bu heyûlâ-yı taşavvur da müşevveş görünür
 Şu'le-i âh-ı dil-sûz ile ser-keş görünür
 Bâğa sensiz bakamam çeşmime âteş görünür
 Gül-i handânı değil serv-i hırâmânı bile

III

Rûz-ı keyfiyyet-i firâk ne muşîbet günsün
 Gird-i âlâm u ğamım sâha-i 'arşa konsun
 Şem'-i meh-tâb dem-i tâb-ı dilimden sönsün
 Sîneden derd ile bir âh edeyim kim dönsün
 'Aksine çarh-ı felek mihr-i dirâşânı bile

IV

Mey-i şâdî keder-âlûd-ı 'anâdır sensiz
 Tarâb-ı bezm-i şafâ dahı hevâdır sensiz
 Seyl-i eşkim dahı tûfân-fezâdır sensiz
 Devr-i meclis bâña girdâb-ı belâdır sensiz
 Mey-i rahşanı değil sâğar-ı gerdânı bile

V

Hasret-i hançer ile cism-i felek-zâ-hayf
 Oldu şad pâre meger gitdi o bî-pervâ hayf
 Haşre dek vird-i zebân ola Nedîmâ bâ-hayf
 Hâr-ı firâkta Neşâtî-i hazîniñ vâ-hayf
 Dâmen-i ülfeti çâk oldu girîbânı bile

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 75a Ü 96a TK 96a(derkenâr) AE 57aYB 47b Ü1 53b(derkenâr)

*Gazel-i Neşâtî Tahmîs-i Nedîm TK/Tahmîs-i Nedîm Gazel-i Neşâtî

Ü1. II/2. bakamam : varamam Ü,TK,AE/III/2. dem: nakş TK //V/1.

-zâ: vâ TK /2. bâ: yâ TK,AE; tâ HE

9

Tahmîs-i Gâzel-i Nedîm-i Kâdîm*

I

Derdîñ nedir göñül saña bir hâlet olmasın
Bîmâr eden bu gûne seni râhat olmasın
Bizden tesettür etme 'abeş külfet olmasın
Bî-câ tabîbe varmağa hiç hâcet olmasın
Şad el-hazer ki sevdiğîñ ol âfet olmasın

II

Gâhî kırışme gâh tegâfûl gehî 'itâb
Tarf-ı küleh şikeste vü ebrûda pîç ü tâb
Baksañ egerçi elde değıl sâğar-ı şarâb
Ammâ henûz gamze ser-efken nigeş harâb
Ol mest-i nâz mest-i mey-i nahvet olmasın

III

Dünyâya oldu velvele-endâz-ı rest-hîz
Kad çekdi servler gibi âh-ı şerâre-rîz
Gül-naşle oldu nahveti sermâye-i sitîz
Devşirdi dâmenin yine şimşâd-ı tünd ü tîz
Gülzâra 'azmeden o sehî-kâmet olmasın

IV

Bî-gâne-meşrebâ bize tâ key tegâfûlûñ
Ey nahl-ı nâz yok mu bu hâke temâyülûñ
Açılmaz ise nâhun-ı âhımla kâkülûñ
Yoğ ise bir kelâma bizimle taħammülûñ
Bir âşinâ nigâha da mı ruħşat olmasın

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 75b MO 73a TK 93b M 61a AE 56b YB 48a

*Tahmîs-i Diger-i Ra'nâ MO/ Berâ-yı Hasbihâl-i Dil-i Zâr ve

Muhammes TK / Diger Tahmis M/ Tahmîs-pervâzi-i Gâzel-i Nedîm-i

'Atîk AE/ Tahmis YB

II/1. Gâhî kırışme gâh: Geh hançer-i tegâfûl ü geh nîze-yi 'itâb TK

III/1. -rîz : hîz HE,TK / 2. tünd : ser MO // IV/1. hâke : yana TK /2.

ise:yine HE /âhımla : ebrûyla HE; ibrâmla YB.

V

Ey 'andelîb nâle-i âteş-feşânı ko
Tâ böyle hıffet eyleme âh u figânı ko
Terkeyle bî-edebliğî eşk-i revânı ko
Şeb-nem mişâl sen dahı bâr-ı girânı ko
Terdir mizâc-ı nâzûk-i gül şiklet olmasın

VI

Gelmez o şûh meclise ağyâr gelmese
Memnûn idik bu kendüye de bâr gelmese
Bir pâre havf-ı serdî-i bâzâr gelmese
Lûtf eylemek değil haţ-ı ruhsâr gelmese
İster ki 'arz-ı hâle bile fırsat olmasın

VII

Merhem-pezîr olmadı zaḥmım benim Mesîḥ
Teng oldu cism ü câna bu nûh kûbbe-i fesîḥ
Vermezse ger şifâ şefe-i dil-ber-i melîḥ
Bihbûd olur mu değme nemekden dil-i cerîḥ
Etme telef 'ilâcını gel zaḥmet olmasın

VIII

Şâyed eser ede nefes-i âteşini ḥayf
Olmaz enîn-ı 'âşıkâ zîrâ metâ vü keyf
Hem-maḥlaşım ki nazm ile etmişdi sell-i seyf
Bu mışra'ı benim çün okurmuş şitâ vü şayf
Söyleñ Nedîm-i zâr ile germ-ülfet olmasın

VI/1.bu : ki TK / 2. eylemek : etmek HE / 3. İsterki : İsterse MO/
bile : dahı HE // VII/1. câna bu nûh : cânıma bu MO,M /2. Ver-
mezse : Vermez mi MO,M /3. telef 'ilâcını gel: 'ilâcını gel telef MO
'ilâc bihûde gel : TK //VIII/1. eser ede : ede eser MO,M

10

(Tahmîs-i Gâzel-i Tıfî)

I

Hem şubh eder kesb-i sefidi bedenimden
Hem zulmeti şeb perçem-i müşk-i Hotenimden
Germiyyeti hûrşîd rûh-ı berk-zenimden
Meh pertev alır tâbiş-i vech-i hasenimden
Cem'iyyeti öğrendi nücûm encümenimden

II

Şol mertebe kim gâmezlerim sihr bilirler
Yek nazrada her âfeti teşhîr kılurlar
Mir'âtda benden dahi 'aqs-i dil alırlar
Erbâb-ı füsûn ü sahere 'âciz olurlar
Çeşm-i siyeh-i câdû-yı Hârût-fenimden

III

Konsa n'ola nahl-ı kadd-i dil-cûyuma tûtf
Âvihtedir kâkül-i hûd-rûyuma tûtf
İmrense 'aceb mi leb-i hoş-gûyuma tûtf
Bakdıkça benim âyîne-i rûyuma tûtf
Meşk-i sühan eyler leb-i şekker-şikenimden

IV

Gör bâd-ı nesîmi yine bîhûde gezer mi
Bir şûh-ı sitemkâr hevâsiyle yeler mi
Nahl-ı kadime mâil olan serve bakar mı
Hûbân-ı cihan bârını 'âlemde çeker mi
Bir kerre alan bûsemi sîb-i zekanımdan

V

Cân ile Nedîmâ ruhunuñ mültehebidir
Kâfir haatı beyt-i dilimiñ bûm-ı şebidir
Tahmîse sebep ol sanemiñ şevk-i lebidir
Tıfî bu gazel ol güzeliñ muntehâbidir
Mecmû'a-i eş'âr-ı selîs-i sühanımdan

Mef'ûlû mcfâ'ilü mcfâ'ilü sc'ûlün
AE 57b

11

(Muhammes)*

I

Ey şeh-i hûbânım eyle ol kad-i mehzûna sen
Reng-i gülden câme bûy-ı yâsemenden pîrehe
Servsin saña yeşil şâlî gerekdir nîm-ten
Reng-i gülden câme bûy-ı yâsemenden pîrehe
Bâğa gel ey gül-beden açıl gül ey gonce-dehen

II

Devr-i Sultân Ahmed-i Gâzidir ey şûh-ı cihân
Müjde-i feth olmada her lahzada şâdî-resân
Saña lâîk böyle eyyâm-ı meserretde hemân
Reng-i gülden câme bûy-ı yâsemenden pîrehe
Bâğa gel ey gül-beden açıl gül ey gonce-dehen

III

Mû-miyânım pek güzel yakışdı buldârî saña
Hem muvâfîk düşdü bu destâr-ı hünkârî saña
Goncesin söyle sabâya eylesin bârî saña
Reng-i gülden câme bûy-ı yâsemenden pîrehe
Bâğa gel ey gül-beden açıl gül ey gonce-dehen

IV

Kâkülünden perde çekmişsin ruh-ı tâbânına
Âferin ey gonce-i bâğ-ı edeb 'irfânına
Nâz-perversin ederlerse sezâdır şânına
Reng-i gülden câme bûy-ı yâsemenden pîrehe
Bâğa gel ey gül-beden açıl gül ey gonce-dehen

V

Giymiş ol ruh-ı musavver kırmızı canfes kabâ
Lâlevesh gördüm seher açıldı gülşenden yana
Cism-i pâkine münâsib gelse olurdu sezâ
Reng-i gülden câme bûy-ı yâsemenden pîrehe
Bâğa gel ey gül-beden açıl gül ey gonce-dehen

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 103a MO 72b B 79b Ü 88b TK 125a

M 61a AE 83b T 99a YB 48a Ü 1 54b

*Tahmîs-i Ra'nâ MO.M / Murabba AE / Tahmîs YB.

I/2. şâlî : câme M,YB / nîm-ten: her zaman HE hemîn TK,T

II.- HE,MO,Ü.M,T //III/I. pek güzel : hak bu kim AE /Hem:Pek

I

Oldu teşrîfiñ bu vâlâ mesnede ziynet-fezâ
 Sa'd ola kaşr-ı Neşât-âbâd hünkârım saña
 Sâye saldıñ yümn-i iclâl ile mânend-i hü mâ
 Sa'd ola kaşr-ı Neşât-âbâd hünkârım saña

II

Heft iklim içre fermân-ı hümayûnun revân
 Şimdi sensin pâdişâhım 'âleme şâhib-kırân
 Bâb-ı kaşrında neşât olsun hemîşe pâsbân
 Sa'd ola kaşr-ı Neşât-âbâd hünkârım saña

III

Safha-i 'âlemde bu kaşrın hele misli 'adîm
 Kâdir olmaz vaşfına bir vech ile kilik-i Nedîm
 Tarhını hakkâ ki mergûb eylemiş tab'-ı selîm
 Sa'd ola kaşr-ı Neşât-âbâd hünkârım saña

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 77b YB 49a Ü1 60b (derkenâr)

*Yalnız YB nüshasında "şarkı" başlığı var. Diğer nüshalarda başlık yok.

Şarkı*

I

Kimlerin çeşmine ol sîne bu şeb nûr oldu
Nereye gitdi o hercâyî o meh-pâre 'aceb
Kimlerin yâresine merhem-i kâfûr oldu
Kandedir kande o zâlim o sitemkâre 'aceb

II

Meclis-i Cem kurulaldan olagelmiş elbet
Câmdan soñra birer bûse verilmek 'âdet
Bâri sen ey nigeñ-i hasret edüp bir cür'et
Şunu bir söyleseñ olmaz mı kadehkâre 'aceb

III

Târ olur görmez isem çeşmime sensiz 'âlem
Gece tâ şubha dek ağlatdı beni derd ü elem
Fikr ü gam cânıma kâr eyledi bilmem bilmem
Âh hercâyî koculdun mu ki ağıyâre 'aceb

IV

Nağme-i çenge bedel dinler iken nâle vü âh
Hecr-i sâki yetişirken bana derd-i cangâh
Bir taraftan dahı ey seng-dil ey baht-ı siyâh
Sen mi urduñ bu gece şişemi dîvâre 'aceb

V

Varup ol derd-şinâs-ı dil ü cânı görsem
Hâk-i pâyine Nedîmâ yine yüzler sürsem
Gizlice arasam ağzın lebin emsem sorsam
Hiç bir çâre bilir mi dil-i bîmâre 'aceb

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 79a MO 76b B 60a Ü 66b TK 100a

M 65a AE 62a T 79b YB 49a Ü 1 61a

*Başlık yalnız YB nüshasında var.

I/1. bu şeb : 'aceb MO,B,M,YB // II/1. kurulaldan: güzellerden MO// III/1. görmez isem : hasret ile AE / elem: mihen M /2. bilmem bilmem: bilsem bilsem TK,M,AE,T,YB;bilmem n'etsem MO // IV/1. Nağme-i çenge bedel: Nâle-i çeng bedeli MO / yetişirken: füsûnlarken B /2. şişemi : şişeyi HE,MO,B,M V/1. görsem: bulsam Ü 1 /2. emsem: öpsem Ü.

Şarkı*

I

Mâh-ı 'ıydâsâ gelüp ey âşaf-ı 'âlî-cenâb
 Pertev-i lûtfuñla Şevk-âbâdı kıldıñ şevk-yâb
 Kaşrlar oldu neşât ile burûc-ı âftâb
 Pertev-i lûtfuñla Şevk-âbâdı kıldıñ şevk-yâb

II

Yüz sürüp dâmânına buldu çemenler maṭlâbın
 Yümn-i pâ-bûsun müşerref eyledi havzın lebin
 Kevkebeñ mes'ûd-ı ıkbâl ede kaşrıñ kevkebin
 Pertev-i lûtfuñla Şevk-âbâdı kıldıñ şevk-yâb

III

Germ olup şâm u seher şevk u tarab hengâmesi
 Bûlbûl olsun gülsitânında Nedîmin hâmesi
 Destine hergün sunulsun bir meserret-nâmesi
 Pertev-i lûtfuñla Şevk-âbâdı kıldıñ şevk-yâb

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
 HE 79a MO 76b B 60b Ü 67a TK 100b
 M65a AE 62b T 79b YB 49b Ü1 61b

* YB: Murabba AE. Diğer nüshalarda başlık yok.

I/1. şevk-yâb: kâm-yâb MO/ burûc : ber-evc B /4. Pertev-i: Perde-
 ler âvîze etrâfında mânend-i schâb B,YB(derkenâr) // II/1. Yümn-i :
 Beni B lebin: hemîn MO; gibi B // III/1. Nedîmin : Nedîmânî MO

I

Şehriyârâ 'ahd-i 'adliñdir cihâna rûz-ı 'ıyd
 Kıldı Sa'd-âbâdı teşrîf-i hümâyûnuñ sa'îd
 Şevket ü şân u celâliñ dâimâ olsun mezîd
 Kıldı Sa'd-âbâdı teşrîf-i hümâyûnuñ sa'îd

II

Geldi iclâl ile ey şâhib-kırân-ı baħr u ber
 Bu hümâyun kaçır-ı 'âlî-şânı çün kıldıñ maķar
 Eyledi endûh u gam iķlîm-i İrâna sefer
 Kıldı Sa'd-âbâdı teşrîf-i hümâyûnuñ sa'îd

III

'Iyddir kıldı yine şevk u tarab cûş u hurûş
 Eyledi şâdî dil-i 'âlem de elţâfiñla cûş
 Vaktidir olsa Nedîmiñ hâmesi sükker-fürûş
 Kıldı Sa'd-âbâdı teşrîf-i hümâyûnuñ sa'îd

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
 T 41b

16

Murabba'

I

Vaqt-i gül-geşt-i çemen seyr-i kenâr eyyâmıdır
Lâle faşlı 'ıyd hengâmı bahâr eyyâmıdır
İ'tidâl u revnak-ı leyl ü nehâr eyyâmıdır
Lâle faşlı 'ıyd hengâmı bahâr eyyâmıdır

II

Şevk ile meyletmede diller gülistan seyrine
'İzz ü nâz-ı gül niyâz-ı 'andelîban seyrine
Şâh-ı 'âlem dahı gelmez mi çerâğani seyrine
Lâle faşlı 'ıyd hengâmı bahâr eyyâmıdır

III

Şehriyârâ buldu 'âlem devletiñde i'tidâl
Lâlelerle geldi bâğa başka bir hüsn ü cemâl
Rûz u şeb kılmakda gülşen lûtf-ı teşrîfiñ hayâl
Lâle faşlı 'ıyd hengâmı bahâr eyyâmıdır

IV

Sâye-i 'adliñde ey şehensâh-ı 'âlî-nijâd
Hamd ü şükr olsun ki 'âlem ser-te-ser mesrûr u şâd
Şah-ı gülşen dahı teşrîfiñle olsun ber-murâd
Lâle faşlı 'ıyd hengâmı bahâr eyyâmıdır

V

Zât-ı 'âlî-şânıñ el-hağ rûhudur bu 'âlemiñ
Bâğı ihyâ eylesin lûtfet hümâyun maqдемиñ
Muntazır yüz sürmeğe dâmâna şadr-ı a'zamıñ
Lâle faşlı 'ıyd hengâmı bahâr eyyâmıdır

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

AE 69b T 43a

*- TK

II/1. diller : verd-i T // IV/1. 'âlî : husrev T

17

Şarkı*

I

'Yd gelsin bâ'îş-i şevk-i cedîd olsun da gör
Seyr-i Sa'd-âbâdı sen bir kerre 'ıyd olsun da gör
Gûşe gûşe mihrler mehler bedîd olsun da gör
Seyr-i Sa'd-âbâdı sen bir kerre 'ıyd olsun da gör

II

Anda seyret kim ne fırsatlar girer cânâ ele
Gör ne dil-cûlar ne meh-rûlar ne âhûlar gele
Tıfl-ı nâzım sevdiğim bir iki gün sabret hele
Seyr-i Sa'd-âbâdı sen bir kerre 'ıyd olsun da gör

III

Gerçi kim vardır anuñ her demde başka ziyneti
Rûze eyyâmında da inkâr olunmaz hâleti
Şimdi añlanmaz hele bir hoşça kadr ü kıymeti
Seyr-i Sa'd-âbâdı sen bir kerre 'ıyd olsun da gör

IV

Dur zühûr etsin hele her gûşeden bir dil-rübâ
Kimi gitsin bâğa doğru kimi sahrâdan yana
Bak nedir dünyâda resm-i şöhet-i zevk u şafâ
Seyr-i Sa'd-âbâdı sen bir kerre 'ıyd olsun da gör

V

Tıfl-ı nâzım cümle gördüm deyü aldatma beni
Görmediñ bir hoşça sen dahı ol dil-cû gülşeni
Serv-i nâzım gel Nedîm-i zâr gezdiresin seni
Seyr-i Sa'd-âbâdı sen bir kerre 'ıyd olsun da gör

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 87a MO 83a Ü 72b TK 104b(derkenâr) M 70b

T 82a (derkenâr) YB 50a Ü1 66a(derkenâr)

*Başlık yalnız YB nüshasında var.

I/2. mihrler mehler: anda mehrûlar HE,MO //III/1. Gerçi: Herçi YB
IV/1. her : bir MO / bir: her MO //V/2. dil-cû : ra'nâ HE / bir hoşça
sen dahı o : bir dahı hoşça böyle MO.

I

Gel behey bigâne-meşreb gel yeter nâz eyleme
 Çık benimle seyr-i Sa'd-âbâd-ı nev-peydâyı gör
 Ben niyâz etdikçe lûtfet nâza âğâz eyleme
 Fursat olmuş iken aman gel a'lâyı gör

II

Lûtf-ı sultân cihân-ı zîbâyı âbâd eyledi
 Âlemin kalbin bu tarh-ı dil-güşâ şâd eyledi
 Gör neler yaptı ne nâzûk şeyler icâd eyledi
 Himmet-i vâlâ-yı Sultân Ahmed-i dâniâyı gör

III

Gör biraz gelsin de gör baır u beriñ sultânını
 Bak celâl ü câhına seyreyle 'izz ü şânını
 Kıl temâşâ ebr-i cûd u himmetiñ bârânını
 Şadr-ı a'zam zer nisâr etsin hele na'mâyı gör

IV

Eyleyüp yolunda ey meh-rû fedâ cân u teni
 Arayup gezmekde ümmîdiñle bâğ u gülşeni
 Şimdi Sa'd-âbâda gelmiş cüst ü cû eyler seni
 N 'işlemiş 'ışkıñ Nedîm-i zâra gör hercâyı gör

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
 T 42a

I

Şimdi Sa'd-âbâda bak evvelkinden a'lâ mıdır
 Gör hele dünyâyı eski bildiğin dünyâ mıdır
 Bu görünen bir müzeyyen kaşr-ı müsteşnâ mıdır
 Yohsa nehr-i cennet üzre cısr-i nev-peydâ mıdır

II

Ben dedim gitdi behişt-i câvidandır yâ felek
 Görmüşümdür anda zîrâ nice biñ hûr u melek
 Hurrem-âbâdın öñünden havza bak tâ kaşra dek
 Gül-zemîn üzre döşenmiş buz gibi dîbâ mıdır

III

Gûş kıldım kim bu gün ey dil-rübâ-yı gonce-leb
 Bir dıraht altında sen etmekdesin zevk u tarab
 Şıklet olmazsa eğer bir iki sa'atcik 'aceb
 Biz de varsak mı efendim yanıñız tenhâ mıdır

IV

Oldu bu şarkı hele şarkıların ber-cestesi
 Dil-güşâdır çün sabâ her nağme-i âhestesi
 Söz Nedîmiñdir 'aceb tarz-ı hasendir bestesi
 Güftesi ammâ ki bilmem besteden a'lâ mıdır

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 87a T 41a

I/2. cennet : hurrem T // II/1. - HE // III/2. olmazsa: olmazsan HE

IV/2. a'lâ :bâlâ T

Şarkı*

I

Gerçi dil almakda hüsnüñ hayli isti'dâdı var
 Lîk o gîsûnuñ kafâdan aña çok imdâdı var
 Çâresiz 'uşşâkıñ ancak nâle vü feryâdı var
 El-aman bilmez nedir bir gamze-i bîdâdı var

II

Çeşm-i şûhuñdur dil-i 'âşıkda te'sîr eyleyen
 Kâkülüñdür 'âlemi der-bend-i zencîr eyleyen
 Mihr-i la'liñdir seniñ dünyâyı teshîr eyleyen
 Sevdîğim mühr-i Süleymânîñ cihanda adı var

III

Bir perîdir gerçi ammâ yokdur insâniyyeti
 Âftâb-ı zerre-i nâ-çîze saymaz tal'atı
 Nahl-i tûbâyı salındırmaz nihâl-i kâmeti
 Gülşen-i hüsn ü cemâliñ bir boyu şimşâdı var

IV

Meclise bigâneler geldi nice yâd olmasın
 Âşıkı pek çok cefâyâ nice mu'tâd olmasın
 Şîve fenniñde o gözler nice üstâd olmasın
 Gamze-i fettan gibi yanıda bir üstâdı var

V

Her gülüñ şevkıyle bülbül gibi zâr olmaz Nedîm
 Değme bir zülf-i girih-gîre şikâr olmaz Nedîm
 Her gülistanda çü şeb-nem hâksâr olmaz Nedîm
 Değme bir dil-ber beğenmez bir dil-i nakkâdı var

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 87b MO 82a B 66b Ü 70a TK 108b

M 70a AE 69a T 86a YB 49b Ü1 66a

*Başlık AE ve YB nüshalarında mevcut.

II/1. âşıkda: 'âşık B, Ü1 //IV/1. cefâyâ nice: cefâ vü cevre B, Ü1

Şarkı *

I

Gel hele bir kerrecik seyret göze olmaz yasağ
 Oldu Sa'd-âbâd şimdi sevdiğim dağ üstü bağ
 Çâr-bâğ-ı İsfahânı eylemişdir dağ dağ
 Oldu Sa'd-âbâd şimdi sevdiğim dağ üstü bağ

II

Nev-bahâr erişdi oldu ol zemin cennet-mişâl
 Gars olundu kâmetiñ gibi hezâran nev-nihâl
 Bağlarla buldu ruhsârîñ gibi hüsni ü cemâl
 Oldu Sa'd-âbâd şimdi sevdiğim dağ üstü bağ

III

Andadır seyr-i nihâlistân u taraf-ı cûybâr
 Andadır gül-geşt-i sahrâ andadır seyr-i kenâr
 İster iseñ kûhu seyret ister iseñ bâğa var
 Oldu Sa'd-âbâd şimdi sevdiğim dağ üstü bağ

IV

Anda idi dünkü gün hemşîre-i sa'd-ahteriñ
 Sen de gel gâhîce hâlî kalmasın cânâ yeriñ
 Suç benim olsun beni döğsün duyarsa mâderiñ
 Oldu Sa'd-âbâd şimdi sevdiğim dağ üstü bağ

V

Bir Nihâlistan kitâbıdır o sahrâlar meger
 Kim aña havz-ı dil-âra sîmden cedvel çeker
 Dâğa çık da bağlardan eyle bu sırra nazar
 Oldu Sa'd-âbâd şimdi sevdiğim dağ üstü bağ

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

B 68b AE 72b T 41a YB 54a Ü1 68b(derkenâr)

* YB/ Murabba AE

II/2. Bağlarla: Bağlar da YB //III/2. kûhu seyret :seyr-i kûh et T;
 'azm- i kûh et YB,Ü1//IV/2. duyarsa:döğerse YB

VI

Şark u ğarb-ı 'âlemi seyrân eden peyk-i nesîm
Der ki bî-şübhe cihân içre bunuñ misli 'adîm
Vaşfına bu mısra'-ı ğarrâ münâsibdir Nedîm
Oldu Sa'd-âbâd şimdi sevdiğim dağ üstü bâğ

22

Şarkı*

I

Bi-ḥamdi'llah revân alındı zevk u şevka mu'tâd ol
Meserret vaktidir rûḥ-ı revânım gül açıl şâd ol
Dil-i düşmen ḥarâb oldu safâlarla sen âbâd ol
Meserret vaktidir rûḥ-ı revânım gül açıl şâd ol

II

Bu demler mevsim-i zevk u neşât u şâdmânîdir
Bu 'aşrın her günü güyâ ki eyyâm-ı cüvânîdir
Çıkup gülzâra ḥandân olmanın şimdi zamanıdır
Meserret vaktidir rûḥ-ı revânım gül açıl şâd ol

III

Şafâdan servler salınmada etrâf-ı gülşende
Sehâbın mâyesi olmakda tarf-ı bâğ-ı efkende
Zamân-ı devletinde şehriyâr-ı 'âlemiñ sen de
Meserret vaktidir rûḥ-ı revânım gül açıl şâd ol

IV

Açıldı bunca muhkem kal'alar ey şûḥ-ı meh-pâre
Kemer bendiñ seniñ fetḥ etmeğe olmaz mı bir çâre
Güşâd eyle aman ol düğme-i zerrîni bir pâre
Meserret vaktidir rûḥ-ı revânım gül açıl şâd ol

V

Sürûr ile cihan rûyuñ gibi ferḥunde vü ḥurrem
Neşât u şevk u şâdî ile leb-rîz oldu hep 'âlem
Nedîm-i zâr ile bir laḥzacık olmaz mısın hem-dem
Meserret vaktidir rûḥ-ı revânım gül açıl şâd ol

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 93b MO 89a B 72a Ü 81a TK 116a

M 76a AE 76a T 91b YB 50b Ü 1 73a

* YB/ Murabba AE

II/1. neşât : sürûr Ü // III. Bend yalnız T nüshasında mevcuttur.

IV.-MO,B,Ü,TK,M,AE// V/1. Sürûr : Neşât Ü

Şarkı*

I

Yine tenhâ elime girdi hele cânânım
 Bûs edince lebiñi ağzıma geldi cânım
 Gece yıldız sayar iken bu dil-i nâlânım
 Doğdu nâ-gâh güneş gibi meh-i tâbânım

II

Dün dil-i zâr ile şohbet ederek gitmişsin
 Va'de-i lûtfu kâsemeler ile berkitmişsin
 Deheniñden bize bir bûse mi va'detmişsin
 Bizde bir böyle ağız müjdesi var sultânım

III

Sen de kendin gibi bir şûha nıgehbân olduñ
 Gül iken böyle niçün bülbül-i nâlân olduñ
 Sen nice tâ bu kadar 'ışk ile hayrân olduñ
 Hele ben sana efendim katı pek hayrânım

IV

Çık levendâne dolaş gûşelerin gülzârıñ
 Meded ey serv-i revan bozma meded refîârıñ
 Pây-mâl olmadır ümmîdi Nedîm-i zârıñ
 Ayağıñ sakınarak basma aman sultânım

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 95a MO 90b B 73a Ü 81b TK 117b

M 77a AE 77b T 93a YB 50b Ü 1 74b

*Bu başlık AE ve Yb nüshalarında vardır.

II/1. kazemler: kalemeler M /2. -B //III/1. nâlân: handan

B,M,AE,T,YB,Ü1//IV/1. meded:sakın HE,B /2. olmadır ümmîdi:

olmadadır çünkü HE / Ayağın : Pâyını MO.

Şarkı*

I

Yeniden eski mahabbetleri tecdîd edelim
 Gel benim kaşı hilâlim bize bir 'ıyd edelim
 Seni bir câm-ı muşaffâ ile hûrşîd edelim
 Gel benim kaşı hilâlim bize bir 'ıyd edelim

II

İşte hûn oldu dilim gamze-i 'ayyâşîñ için
 İşte hançerlere düşdüm seniñ ol kaşıñ için
 Pek recâ ederim unutma güzel başıñ için
 Gel benim kaşı hilâlim bize bir 'ıyd edelim

III

Yeter ağlatdı fıraķıñ bu dil-i bîmârı
 Yeter etdirdi hayâliñ baña âh u zârı
 Kâmkâr et bizi bir gün de efendim bâri
 Gel benim kaşı hilâlim bize bir 'ıyd edelim

IV

Dil seniñ şöhbetine tâlib ü râğıbdır pek
 Şevkımız tal'at-ı pür-nûruna tâlibdir pek
 Hele Top-hâne günü olsa münâsibdir pek
 Gel benim kaşı hilâlim bize bir 'ıyd edelim

V

Bezmimiz rûyuñ ile reşk-i gülistân olsun
 Handelerle leb-i la'liñ şeker-feşân olsun
 İ'tizâr etme Nedîmâ saña kurbân olsun
 Gel benim kaşı hilâlim bize bir 'ıyd edelim

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 95b MO 91a B 73b Ü 82a TK 117b

M 77a AE 77b T 93a YB 50b Ü 1 75a

* YB/ Murabba AE. Diğer nüshalarda başlık yok.

III/1. bîmârı : nâlânı HE /2. bir gün de: bir kerre B

IV/1. Dil : O MO,M ; OI YB

Şarkı*

I

Sevdiğim cânım yolunda hâke yeksân olduğum
 'Tyddır çık nâz ile seyrâna kurbân olduğum
 Ey benim 'ışkında bûlbûl gibi nâlân olduğum
 'Tyddır çık nâz ile seyrâna kurbân olduğum

II

Cümle yâran saña 'uşşâk olduğun bilmez misiñ
 Cümleñiñ tâkatları tâk olduğun bilmez misiñ
 Şimdi 'âlem saña müştâk olduğun bilmez misiñ
 'Tyddır çık nâz ile seyrâna kurbân olduğum

III

Gâhi Feyz-âbâda doğru 'azmedüp eyle safâ
 Âsaf-âbâda gelüp gâhî salıñ ey meh-likâ
 Gel hele gör sahn-ı Sa'd-âbâda hiç olmaz bahâ
 'Tyddır çık nâz ile seyrâna kurbân olduğum

IV

Kapladup gül-penbe şâli ferve-i semmûruna
 Ol siyeh zülfü döküp ol sine-i billûruna
 'İtr-ı şâhîler sürüp ol gerden-i kâfûruna
 'Tyddır çık nâz ile seyrâna kurbân olduğum

V

Sen açıl gül gibi zâr ile hezâr olsun Nedîm
 Bend bend olsun ham-ı zülfüñ şikâr olsun Nedîm
 Sen salıñ cânâ yoluñda hâksâr olsun Nedîm
 'Tyddır çık nâz ile seyrâna kurbân olduğum

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 96a M 91b B 73b Ü 83a TK 118a

M 77b AE 78a T 93b YB 51a Ü1 75b

* YB/Murabba AE. Diğer nüshalarda başlık yok.

I/1. cânım : cânâ HE,MO.M // IV/1. ferve-i: nev-be-nev HE,B,AE/

ol sine : âyine Ü // V/1. zâr ile : zârına HE ; zârıyla B,AE.

Şarkı*

I

Yetmez mi saña bister ü bâlîn kucağım
 Serd oldu havâ çıkma koyundan kuzucağım
 Âteşlik eder saña bu sînemdeki dâğım
 Serd oldu havâ çıkma koyundan kuzucağım

II

Sen böyle soğuk yerde niçün yatar uyursun
 Bi'llahi döğ er dur hele dâyeñ seni görsün
 Dahı küçücüksün yalnız yatma üşürsün
 Serd oldu havâ çıkma koyundan kuzucağım

III

Yaklaştı şitâ ebr-i siyâh tutdu cihânı
 Kalmadı şabânın gezecek tâb u tüvânı
 Kırbânın olam geçdi boğaz seyri zamânı
 Serd oldu havâ çıkma koyundan kuzucağım

IV

Bir câm çek ey gonce-dehen def'-i humâr et
 Çeşmimde hayâlîñ gibi gel geşt ü güzâr et
 Nakşın gibi âyîne-i sînemde karâr et
 Serd oldu havâ çıkma koyundan kuzucağım

V

Der saña Nedîmâ bunu tekrâr-be-tekrâr
 Bîgâne ile etme sakın 'azm-i çemenzâr
 Gürgân gibi ağyâr kaparlar seni zinhâr
 Serd oldu havâ çıkma koyundan kuzucağım

Mef'ûlû mefâ'ilû mefâ'ilû fe'ûlûn

HE 96a MO 91b Ü 83a TK 116a M 77b T 92a YB 53b Ü175a

*YB. Diğer nüshalarda başlık yok.

III/2. zamânı: kenarı M //IV/1. humâr: hicâb M,YB //V/1. Der saña:

Dersin ki : HE,Ü ; Dersen ki M,YB.Ü1 /2. Gürgân: Türkmân Ü,TK,T

I

Gülistan lâle-i ahmerle pür-zîb oldu ser-te-ser
 Çırâğan faşlı 'ıyd eyyâmıdır şevketlü hünkârım
 Karâr etsin mi İstanbulda şimden soñra hâtırlar
 Çırâğan faşlı 'ıyd eyyâmıdır şevketlü hünkârım

II

Seniñ çün besledi ezhârı bir yıldan beri gülşen
 Haber sormakdadır her lahza teşrîf-i hümayûndan
 Tebâh olur iki günde eger lûtfuñla gelmezsen
 Çırâğan faşlı 'ıyd eyyâmıdır şevketlü hünkârım

III

Bilirsin kim efendim lâleniñ nâzükdür eyyâmı
 Tamâm olur heman bir haftada âğâz-ı encâmı
 Kerem kıl tizce teşrîf eyle bilsin bâri bayramı
 Çırâğan faşlı 'ıyd eyyâmıdır şevketlü hünkârım

IV

Çemen kıldı yeşil dîbâsını yollarda güsterde
 Gelüp durdu selâma nev-bahâr u 'ıyd bir yerde
 Hele geç kalması şâyan görünmez bu havâlarda
 Çırâğan faşlı 'ıyd eyyâmıdır şevketlü hünkârım

V

O cây-ı nüzhet-efzâya nice meyl etmesin hâtır
 Ki ol yerlerden olmuşdur nice ehl-i hüner zâhir
 Zuhûr etmiş huşûşâ kim Nedîmâ gibi bir şâ'ir
 Çırâğan faşlı 'ıyd eyyâmıdır şevketlü hünkârım

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
 T 40b

Şarkı*

I

Gülzâra salıñ mevsimidir geşt ü güzârıñ
 Ver hükmünü ey serv-i revan köhne bahârıñ
 Dök zülfünü semmûr giyinsin ko 'izârıñ
 Ver hükmünü ey serv-i revan köhne bahârıñ

II

Bülbüllerıñ ister seni ey gonce-dehen gel
 Gül gitdiğini anmıyalım gülşene sen gel
 Pâ-mâl-i şitâ olmadan iklîm-i çemen gel
 Ver hükmünü ey serv-i revan köhne bahârıñ

III

Sal hatt-ı siyâhkârıñ o ruhsâre-i âle
 Semmûrunu kaplat bu sene kırmızı şâle
 Al deste eğer lâle bulunmazsa piyâle
 Ver hükmünü ey serv-i revan köhne bahârıñ

IV

Cennet gibi 'âlem yine her mîve firâvân
 Sen mîve-i vaslıñ dahi etmez misiñ erzân
 'Uşşâka birer bûse edüp gizlice ihsân
 Ver hükmünü ey serv-i revan köhne bahârıñ

V

Bir mışra' işitdim yine ey şûh-ı dil-ârâ
 Bir hoşça da bilmem ne demek istedi ammâ
 Ma'kûl dedi zannederim anı Nedîmâ
 Ver hükmünü ey serv-i revan köhne bahârıñ

Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün

HE 93a MO 88a B 71b Ü 79b TK 114b

M 75a AE 75b T 90b YB 50a Ü1 72a

* YB/ Murabba AE. Diğer nüshalarda başlık yok.

I-V. serv-i revan: nahıl-i çemen Ü ; serv-i çeman AE

IV/2. 'Uşşâka birer bûse : 'Uşşâkına bir bûse HE

I

Yine oldum esîri âh bir şûh-ı sitemkârîñ
 Ki dil-ber sevmemiş bilmez belâsın 'âşık-ı zârîñ
 Ne kâfirlikleriñ gördüm ben ol zülf-i siyehkârîñ
 O ebrûnuñ o zâlim gamzeniñ ol çeşm-i mekkârîñ

II

O tıfl-ı nâzı gördüm rûyuna hûrşîd eşer etmiş
 Haber dâr olmamışdım soñra bildim n'eylemiş n'itmiş
 Meğer zâlim kaçup tenhâca Sa'd-âbâda dek gitmiş
 Temâşâ eylemiş âlâyını şevketlü hünkârîñ

III

Gezermiş kaşrıñ etrâfında yer yer tâze meh-rûlar
 Mükahhal gözlü Şîrîn sözlü Leylî yüzlü âhûlar
 Heman alkış şadâsın andırırmış çağlayan sular
 Ederlermiş du'âsın pâdişâh-ı ma'deletkârîñ

IV

Güzelsin bî-bedelsin şûhsun âlüftesin cânâ
 Söz olmaz hüsnüne gelmez nazîriñ 'âleme hak kâ
 Seniñ her cevrine biñ cân ile sabr eylerim ammâ
 Beni pek öldürür ey bî-vefâ illerle bâzârîñ

V

Bugün bir mahrem-i esrâr yâr-ı nükte-pîrâdan
 İşitdim kim sayup 'uşşâkını ey şûh-ı simin-ten
 Nedîm-i zâra benzer 'âşıkım yokdur demişsin sen
 Efendim işte vardır ben esîriñ ben giriftârîñ

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

Ü 79b TK 115a T 91a YB 53b Ü1 69b(derkenâr)

* YB/ Diğer nüshalarda başlık yok.

I/2. mekkârın : 'ayyârın YB // II/1. bildim :duydum Ü1

III-IV. - Ü1 //V/2. işte vardır: vardır işte TK,T

I

Ser-â-pâ hüsni ü ânsın dil-sitansın nâz-perversin
 Cûvân-ı mihribansın şûhsun nâzende dil-bersin
 Nazîriñ yok cihanda hüsni ile mihr-i münevversin
 Bahâ olmaz saña cânâ 'aceb pâkîze gevhersin

II

Eyâ gülzâr-ı hüsni ü behcetin nañl-ı ser-efrâzı
 Kim üstâd etdi fenn-i 'işvede ol çeşm-i tannâzı
 Kim öğretti saña cânâ bu denlû şîve vü nâzı
 Ki dâ'im böyle nâz ile güler nâz ile söylersin

III

Yeter kaldıñ yeter ey ıfıl-ı nâzım hânede tenhâ
 Yeter karışmasınlar saña gayrî dâye vü lâlâ
 Biraz gel bâğa bülbül dinle seyret açıl cânâ
 Ki sen dahı henüz açılmamış bir gonçe-i tersin

IV

Hırâmın dil-pesend ü cünbişin dil-hâhdır cânâ
 Hayâlîñle Nedîmiñ kârı âh u vâhdır cânâ
 Atan anan seniñ var ise mihr ü mâhdır cânâ
 Ki bir bakışda mihre bir bakışda mâha benzersin

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 103a MO 96a B 78b Ü 87b TK 123b

M 81a AE 82b T 98a YB 51a Ü1 79a

* AE, YB . Diğer nüshalarda başlık yok.

III/1. dâye vü lâlâ : lâlâ vü dâye MO /2. açılmamış:açılmadık B

IV/1. cünbişin :haşmetin B

I

Pâdişâhım dergehiñde bendedir şâhan seniñ
 Her ne emriñ varsa hünkârım buyur ferman seniñ
 'Âlemiñ sultân-ı 'âlî-şânısın devran seniñ
 Her ne emriñ varsa hünkârım buyur ferman seniñ

II

İster isen al Ferîdûnuñ başından efseri
 İster isen mülk-i Dârâdan çıkar İskenderi
 İster isen Hüsrevel bağışla mülk-i hâveri
 Her ne emrin varsa hünkârım buyur ferman seniñ

III

Zât-ı 'âlî-şânına şâyestedir bu taht u tâç
 Gayri şehirler lâyiğ oldur ki versinler harâç
 Mülk-i Kısırîden alır ednâ kuluñ isterse bâç
 Her ne emrin varsa hünkârım buyur ferman seniñ

IV

'İyd yaklaştı Nedîmâ bendeñ âyâ neylesin
 Bir kâsîdeyle yine 'arz-ı hüner mi eylesin
 Yohsa bir nâzûk edâ tâze gazel mi söylesin
 Her ne emrin varsa hünkârım buyur ferman seniñ

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
 T 40a

Şarkı*

I

'Aceb nâzende tıfl-ı dil-sitansın
Güzelsin tâzesin tersin cüvansın
Gözümde nûrsun sînemde cansın
Heman kalbimdeki râz-ı nihansın

II

Neden eşkestedir tarf-ı külâhıñ
Neden mestânedir çeşm-i siyâhıñ
Niçün kanlar döker tığ-i nigâhıñ
Niçün sen böyle âşûb-ı cihansın

III

Varup bigânelerle ülfet etdiñ
Dil-i zârım esîr-i miñnet etdiñ
Beni mehcûr-ı tâb u tâkat etdiñ
Yamansın mâ-şaşal zâlim yamansın

IV

Söz açma hıız ile âb-ı beğâdan
Efendim sevdiğim ben bildiğim ben
Bu şekker-ğand ile bu kıdd ile sen
Hayât-ı tâze 'ömr-i câvidansın

V

Göñül kim 'ıkd-ı bend-i kâkülüñdür
Havâdâr-ı şemîm-i sünbülüñdür
Nedîm-i zâr kurbânıñ kuluñdur
Sen anuñ cismine rûh-ı revansın

Mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün

HE 102b MO 96b B 78b Ü 88a TK 124b

M 81b AE 83b T 98b YB 51b Ü1 79b

* AE, YB.

III/2. Beni....:Beni cevvin ile bî-tâkat etdiñ B

Şarkı*

I

Erişdi nev-bahâr eyyâmı açıldı gül ü gülşen
 Çırâğan vakti geldi lâlezârîñ dîdesi rûşen
 Çemenler döndü rûy-ı yâre reng-i lâle vü gülden
 Çırâğan vakti geldi lâlezârîñ dîdesi rûşen

II

Açıldı dil-berîñ ruhsârı gibi lâleler güller
 Yakışdı zülf-i hûbanveş zemîne saçlı sünbüller
 Bu mışra'la nevâ-sâz olmada âşüfte bülbüller
 Çırâğan vakti geldi lâlezârîñ dîdesi rûşen

III

Gelir deyü cihânîñ şehriyârı bezm-i gülzâra
 Temâşâ etmek içün yâsemenler çıkdı dîvâra
 Tebessümle dedi gül-gonce gûş-ı bülbül-i zâra
 Çırâğan vakti geldi lâlezârîñ dîdesi rûşen

IV

Olup gülşen çırâğan ile pür-şevk u neşât-efzâ
 Zemîni lâlezârîñ nûrdan şâvûsdur gûyâ
 Hezâran müjde kim açıldı rûy-ı gonce-i ra'nâ
 Çırâğan vakti geldi lâlezârîñ dîdesi rûşen

V

Sezâdır kim cihânîñ pâdişâh-ı mekrümetkârı
 Müşerref ede teşrîf-i hümâyûniyle gülzârı
 Nedîmiñ sazlarla okuna bu tâze güftârı
 Çırâğan vakti geldi lâlezârîñ dîdesi rûşen

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
 HE 101b MO 97a M 82a T 99b YB 52a Ü1 80a
 *YB. Diğer nüshalarda başlık yok.

I

Yakın gel kaçma ey şûh-ı cihan hüsnuñ 'ıyân olsun
 Baña her bir nigâhıñ mâye-i ârâm-ı cân olsun
 Ruhu gül lebleri mül kâmeti serv-i revân olsun
 Olursa bâri dil-ber böyle şûh-ı nûkte-dân olsun

II

Seni pinhan sevüp ey nev-nihâl-i bâğ-ı istignâ
 Biraz müddet seniñle zevk u sohbet edelim tenhâ
 Eğer sen gelmez iseñ saña ben 'azm ederim ammâ
 Sakın kendin bu râz ağıyardan dâim nihân olsun

III

Bu 'ahd-i zevk u şâdiniñ gerek kâdrin bile âdem
 Ki diller her zamân olmakdadır bir şevk ile hurrem
 Nedîmâ vaqt-i Cemde olmamışdır böyle hurrem dem
 Du'â-yı devlete meşgûl olup dil şâdmân olsun

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 102a MO 96a B 78b Ü 87b TK 124a

M 81b AE 83a T 98a YB 51b Ü 1 79b

* AE, YB. I/2. revân:çemân MO, M, YB, Ü 1 // II/1. pinhan : tenhâ HE

Şarkı*

I

Sâkiyâ meclise gel cismime gelsin cânım
 'Ahdler tevbeler ol sâğara kırbân olsun
 Ayağıñ sakınarak basma aman sultânım
 Dökülen mey kırılan şişe-i rindân olsun

II

Merhabâ etdiğin ellerle revâ mı göreyim
 Eller emsin o şeker lebleri de ben durayım
 Bâri lûtfeyle â zâlim biricik yüz süreyim
 Pâyîñ olmazsa eğer gûşe-i dâmân olsun

III

Şûhsun neyleyim ammâ ki yalan söylersin
 Her zamân böyle Nedîmâyı firîb eylersin
 Hamdır mîve-i vaslım saña olmaz dersin
 Olsun ey tâze nihâl-i çemen-i cân olsun

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 102b MO 96b B 79a Ü 87b TK 124a

M 81b AE 83b T 98a YB 51b Ü 1 79b

*AE, YB. 1/2. aman: benim AE //II/1. illerle: illere MO, M ; ağıyara B
 / lebleri de: leblerini HE //III/1. firîb: garîb HE, B, Ü, TK, T ; karîb AE
 /2. saña olmaz : dahı olsun HE.

I

Añdırır kaçır-ı cinânı bu dil-i nâ-şâda
 Nice akmaya gönül su gibi Sa'd-âbâda
 Düşürür kevseri ol havz-ı dil-ârâ yâda
 Nice akmaya gönül su gibi Sa'd-âbâda

II

Sürmeli gözlü güzel yüzlü gazâlân anda
 Zer kemerli beli hançerli cüvânân anda
 Bâ-ğuşuş aradığım serv-i hırâmân anda
 Nice akmaya gönül su gibi Sa'd-âbâda

III

Görüp ol tarh-ı dil-ârâyı Nedîm-i şeydâ
 Vaşfını eyler iken levh-i sipihre imlâ
 Dedi bu mışra'ı bir şâ'ir-i pâkîze-edâ
 Nice akmaya gönül su gibi Sa'd-âbâda

HE 110a Ü 90a YB 53a Ü1 86a (derkenâr)

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

*YB 1/2. Düşürür:Gösterir HE //1. güzel: güneş Ü,YB,Ü1

III/1. Görüp : Gördük YB

I

Vaşf-ı hüsn ü behceti bir vech ile sığmaz dile
Gel Şeref-âbâdı gör şevketlü hünkârım hele
Anlanılmaz hak bu kim ârâyîşi takrîr ile
Gel Şeref-âbâdı gör şevketlü hünkârım hele

II

Her nefes âb u havâsı cânâ canlar katmada
İntisabıñla cihâna nâz u nahvet satmada
Kangı gün teşrîf eder şâhım deyü cân atmada
Gel Şeref-âbâdı gör şevketlü hünkârım hele

III

Anı ziynetler ile yaptırdı şadr-ı a'zamıñ
Tâ ki açılsın temâşâsiyle tab'-ı ekremiñ
Lûtf u ihsan kıl dirîğ etme efendim maqđemiñ
Gel Şeref-âbâdı gör şevketlü hünkârım hele

IV

Ben kuluñ sordum Nedîmâdan anuñ evşâfını
Vaşf u medh etdi be-gâyet tarhını eşrâfını
Rûha teşbîh eyledi hattâ havâ-yı şâfını
Gel Şeref-âbâdı gör şevketlü hünkârım hele

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 110a MO 103b B 84b Ü 95b TK 133a

M 87b AE 89b T 105b YB 52a Ü1 86b

*YB / Murabba AE

38

I

'Aceb reşkeyledi tab'ım nevâ-yi 'andelîbâne
Olur mu bülbül olsak biz dahı bir verd-i handâne
Açıldı lâleler güller güzeller çıkdı seyrâne
Açılsak biz de bir kaç gonçe-leblerle gülistâne

II

Saña dil-dâdeyim ey şûh istersen dil-âzâr ol
Eğer yoğ ise de 'uşşâka rahmiñ sevdiğim var ol
Ne çâre kâil olduk hep cefâ-cûy u sitemkâr ol
Ne olur sen heman lûtfeyle bizden olma bîgâne

III

Çeküp bir iki sâgar şîşe-i nâmûsu sındırsak
Dil-i serdin biraz 'uşşâka germetsek ısıdırsak
Seni ağyârdan bir iki gün alsak salındırsak
Ne var bir turfa satsak serv-i nâzım biz de yârâne

IV

Aman pek yârelendim ol nigâh-ı şûh-ı evbâşa
Kapıldım doğrusu ol yâl ü bâle ol güzel kaşa
Geçersen semtimizden yoluñ uğrarsa Beşiktâşa
Efendim gel mürüvvet kıl senindir bende vü hâne

V

Seni gördüm ki ol şûhuñ tutup tenhâca dâmânıñ
Meğer kim 'azm ederdiñ 'ışk-ı müşkil râz-ı pinhânıñ
Şetâretlerle gâhî güldürürdüñ la'l-i handânıñ
Ne sihr eylerdiñ ol şûha ne söylerdiñ Nedîmâne

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 110b

I

Cemâl-i bâ-kemâliñ buldu revnağ nûr u behcetle
 Tırâş olduñ efendim âfiyetler 'izz ü devletle
 Şükürler kim yine bulduñ kemâl icrâ-yı sünnetle
 Tırâş olduñ efendim âfiyetler 'izz ü devletle

II

Değişmem müşk-i Çîne hâk-i pâ-y-i 'anber-âmîziñ
 Bütün dünyâya vermem ben seniñ bir mûy-ı nâ-çiziñ
 Hemîşe şevklerle geçsin evkât-ı tarab-rîziñ
 Tırâş olduñ efendim âfiyetler 'izz ü devletle

III

Sütürre reşk kim devletlû başından bulur devlet
 Hased mıkraşa kim eyler seniñle leb-be-leb şöhet
 Cebîniñden gelir âyineniñ ruşşârına ziynet
 Tırâş olduñ efendim âfiyetler 'izz ü devletle

IV

Zamânıñda ser-â-pâ resmi nevdîr çünki dünyânıñ
 Okunsun bu yeni şarkısı da bâri Nedîmânıñ
 Hemîşe olsun efzûn 'ömrüñ ile zât-ı zî-şânıñ
 Tırâş olduñ efendim âfiyetler 'izz ü devletle

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 110b MO 104a B 85a Ü 95b TK 133a

M 87b AE 89b T 105b YB 52b Ü 1 86b

*YB/Murabba AE. I/1. Bu mısra B nüshasında yok. Bunun yerine
 3.mısra tekrar edilmiş. YB nüshasında da 1.mısra ile 3. mısranın
 yerleri değiştirilmiş. I/2. bulduñ: bulduB,TK //III/2. âyinenin:
 âyine- i TK //IV/2. olsun efzûn 'ömrün ile: 'ömrüñ efzûn ede Hak
 sen: HE,M .

40

Şarkı*

I

Bir şafâ bahş edelim gel şu dil-i nâ-şâda
Gidelim serv-i revânım yürü Sa'd-âbâda
İşte üç çifte kayık iskelede âmâde
Gidelim serv-i revânım yürü Sa'd-âbâda

II

Güelim oynayalım kâm alalım dünyâdan
Mâ-yi tesnîm içelim çeşme-i nev-peydâdan
Görelim âb-ı hayât akdığın ejderhâdan
Gidelim serv-i revânım yürü Sa'd-âbâda

III

Geh varup havz kenârında hırâmân olalım
Geh gelüp kaş-ı cinan seyrine hayrân olalım
Gâh şarkı okuyup gâh gazel-hân olalım
Gidelim serv-i revânım yürü Sa'd-âbâda

IV

'İzn alup cum'a namâzına deyü mâderden
Bir gün uğrılıyalım çarh-i sitem-perverden
Dolaşup iskeleye doğru nihan yollardan
Gidelim serv-i revânım yürü Sa'd-âbâda

V

Bir sen ü bir ben ü bir mutrıb-ı pâkîze-edâ
'İzniñ olursa eğer bir de Nedîm-i şeydâ
Gayrı yârânı bu günlük edüp ey şûh fedâ
Gidelim serv-i revânım yürü Sa'd-âbâda

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 111a MO 103b B 84b Ü 95a TK 132b

M 87a AE 89a T 105a YB 52a Ü 1 85b

*YB/Murabba' AE. I/1. bahşedelim: kesbedelim B //IV/2. doğru: eğri

HE //V/1. -edâ:-sadâ B

41

Şarkı*

I

Yine bezm-i çemene lâle fûrûzan geldi
Müjdeler gülşene kim vakt-ı çırağan geldi
Bülbül âteş saçarak bezme gazel-hân geldi
Müjdeler gülşene kim vakt-ı çırağan geldi

II

Çıkup ikbâl ile gülzâra şehenşâh-ı cihân
İltifâtiyle eder gülleri şâd u handân
Lâlezâra gelir elbet yine sulţân-ı zaman
Müjdeler gülşene kim vakt-ı çırağan geldi

III

Seyr olup rakşı yine dil-ber-i mümtâzlarıñ
Yine eflâke çıkar nâleleri sâzlarıñ
Câna âteş bırakır şu'lesi âvâzlarıñ
Müjdeler gülşene kim vakt-ı çırağan geldi

IV

Ney ü sanţûr u rebâb ü def ü tanbûr ile çeng
Nağme-i bülbül ü kumrîye olup hem-âheng
Pür eder 'âlemi şevk u tarab-ı reng-â-reng
Müjdeler gülşene kim vakt-ı çırağan geldi

V

Can-fezâ turra-i hûban gibi zülf-i sünbül
Dil-güşâ nazm-ı Nedîmâ gibi ruhsâre-i gül
Dün gülistanda işitdim ki der idi bülbül
Müjdeler gülşene kim vakt-ı çırağan geldi

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 115b MO 108a M 91a T 109b YB 53a Ü1 90a
*YB. III/2. şu'lesi: nâle vü HE ; şu'le-i M.

I

Sînemi deldi bu gün bir âfet-i çâr-pâreli
 Gül yanaklı gülgülî kerrâkeli mor hâreli
 Çifte beñli sîm gerdenli güneş ruhsâreli
 Gül yanaklı gülgülî kerrâkeli mor hâreli

II

Bir cüvan kâşî sarık sarmış efendim başına
 Sürme çekmiş 'itr-ı şâhîler sürünmüş kaşına
 Şimdi girmiş dahı tahmînimde on beş yaşına
 Gül yanaklı gülgülî kerrâkeli mor hâreli

III

Şeh-nişinler ziyneti âğûşlar pîrâyesi
 Dahı bir yıldır yanıñdan ayrılalı dâyesi
 Sevdiğim gönlüm sürûru 'ömrümüñ sermâyesi
 Gül yanaklı gülgülî kerrâkeli mor hâreli

IV

Şîvesi nâzı edâsı handesi pek bî-bedel
 Gerdeni püskürme beñli gözleri gâyet güzel
 Sırma kâkûl sîm gerden zülf tel tel ince bel
 Gül yanaklı gülgülî kerrâkeli mor hâreli

V

Ol perî-rûyuñ cefâ-yı çeşm-i cellâdın demem
 Derd-i 'ışkıyla Nedîmiñ âh u feryâdın demem
 Tarz u tavrın söylesem mâni' değil adın demem
 Gül yanaklı gülgülî kerrâkeli mor hâreli

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 116a MO 107b B 92b Ü 99b TK 137b

M 90b AE 93b T 109a YB 52b Ü 89b

* YB/Murabba' AE. I-V. Gül : AI HE,Ü1

I/1. deldi: ctdi HE / bu gün: yine YB //II/2. on beş: on dört B

IV/2. Sırma... : Kâmeti gûyâ Nedîmâya hemân tûl-ı emel HE,B,AE

Kâmeti 'uşşâkına gûyâ ki bir tûl-ı emel TK; Sîne-i kâfûruna kakma

ilik dense mahal M,YB,Ü1 ; Ah o nahl-ı gül gibi kâmet o nâzûk ince

bel T //V/1.'ışkıyla : 'ışkıñ ile TK,M,AE,T,YB,Ü1 /Nedîmiñ: derûnun

HE/ feryâdın : cfgânın MO / 2. Tarz u tavrın : Tavr u tarzın TK,T

I

Bahâr eyyâmıdır zevk-i gülistan vaktidir şimdi
 Açıldı lâleler seyr-i cırâğan vaktidir şimdi
 Çemen faşlı nevâ-yı 'andelîban vaktidir şimdi
 Açıldı lâleler seyr-i cırâğan vaktidir şimdi

II

Getirdi nûkhetin bâd-ı şabâ gülzâr-ı dil-cûnuñ
 Açıldı 'uqde-bendi yâsemîniñ verd-i şeb-bûnuñ
 Efendim işte olsun ğayrhümâyûnuñ
 Açıldı lâleler seyr-i cırâğan vaktidir şimdi

III

Umar teşrîfini gülşen efendim şad hacâletle
 Derûnu ğonce-i şükûfeniñ hûn oldu hasretle
 Kerem kıl lûtf u ihsân et buyur 'izz ü sa'âdetle
 Açıldı lâleler seyr-i cırâğan vaktidir şimdi

IV

Ümîd-i makdemiñle ğonceler oldu ser-efkende
 Selâma durdular serv-i sehîler râh-ı gülşende
 Bu mısra'la terennüm etmede hânende sâzende
 Açıldı lâleler seyr-i cırâğan vaktidir şimdi

V

Haber almak içün gülzâra gönderdim şabâyı dün
 Bakardım kim bahârıñ cünbüşünden bir haber gelsün
 Nedîmâ geldi taḥkîk olmak üzre söyledi bu ğün
 Açıldı lâleler seyr-i cırâğan vaktidir şimdi

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

T 39a

II/2. Bu kısım metnin aslında boş bırakılmış.

I

Var mı bir yer sahn-ı Sa'd-âbâd-ı nev-peydâ gibi
 Evce çıkmış bir müferrih kaş per-i 'ankâ gibi
 Kad çeküp her bir nihâl-i tâzesi tûbâ gibi
 Nâz eder 'uşşâkına mahbûb-ı müsteşnâ gibi

II

Açılup gül-gonciler esdi nesîm-i nev-bahâr
 Lâle etdi dâğ-ı pinhânın derûnuñdan âşikâr
 Seyr-i Sa'd-âbâda bir kaç def'a vardık bi-çarâr
 Gelmedin ey bi-vefâ maksûduñ istiğnâ gibi

III

Nev-bahâr artırmış anuñ şöyle hüsni behcetini
 Kim bulur sahnında insan rûy-ı cânân hâletini
 Cedvel-i sîmin hele görsek kemâl-i ziynetini
 Mevcler ham-der-ham olmuş zülfe-i tuğrâ gibi

IV

Zevkine aşlâ doyulmaz seyrine gelmez ğınâ
 Aña dil-ber gibi dil bakdıkça olur mübtelâ
 Seyr-i mehtâbı huşûşâ pek temâşâ dil-güşâ
 Ketm olur havz-ı muşaffâ şîrden deryâ gibi

V

Resm-i tarhı bi-naẓîr ü hayret-efzâdır anuñ
 Gûyiyâ her cânibi bir başka dünyâdır anuñ
 Olamaz hakkâ ki vaşf-ı medhine kâdir anuñ
 Gelse biñ şâ'ir Nedimâ-yı sühan-pîrâ gibi

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
 T 41b

45*

I

Sevdiğim cemâliñ çünkim göremem
Çıkmasın hayâliñ dil-i şeydâdan
Hâk-i pâye çünki yüzler süremem
Alayım peyâmın bâd-ı şabâdan

II

Kebûd çeşmi bî-rahm etdi nigâhın
'Âşıkların göğre çıkardı âhın
Sordum gerdeniñden zülf-i siyâhın
Bir cevâb vermedi akdan karadan

III

Sevdiğim bendene düşerse hidmet
Kapiñda kul olmak cânıma minnet
Göre idim sende bûy-ı maḥabbet
İstediğim budur sen bî-vefâdan

IV

Nedîmâ ḥüsnüne olmuşdur 'âşık
Öyle bir 'âşık kim kavlinde şâdık
Kereme ne kadar değilse lâyıḳ
'Âr etmez efendim şehler gedâdan

HE 103a B 79a Ü 88a TK 124b AE 83b T 98b YB 53a

* Şarkı : AE, YB. /I 1 (5+6) 'li hece ölçüsüne göre yazılmış bir koşmadır.

I/2. yüzler : yüzüm HE //II/1. Kebûd çeşmi bî-rahm...: Çeşm-i kebûd
peyrev HE ;Çeşm-i kebûduna B / Aşıkların göğre: Aşıklar göklere AE

III/1. bendene: baña HE / olmak: olayım B //IV/2. Kereme: İkrâma B

46*

I

Tutasın cihânı Sikender gibi
Şevket ile dünyâ dola hünkârım
Kapiña Ferîdun bir çâker gibi
Her ne emredersen n'ola hünkârım

II

Cihânda lûtfuñla anıldı adım
Seniñ ihsânıñla dâ'imâ şâdım
Kapiñda kullukdur ancak murâdım
Almam bu cihânı pula hünkârım

III

Râm edüp dünyâyı emrine Hudâ
Hem-vâre süresin zevk ile şafâ
Hor u hakîr olup düşmen dâ'imâ
'İzz ü şânıñ efzûn ola hünkârım

IV

Dâ'imâ devletiñ ber-çarâr olup
Her zamân müsâ'id rûzgâr olup
Gülşeniñ hemîşe nev-bahâr olup
Türlü türlü ziynet bula hünkârım

V

Ber-çarâr olasın 'izz ü devletle
Nedîmâ kuluñdur istikâmetle
Efendisin dâimâ şıdk-ı niyyetle
Medh eylemek düşer kula hünkârım

11 (6+5)'li hece vezniyle yazılmış bir koşmadır.
T 39b

GAZELLER

1

1. Bîgâne gamzen 'âşıkâ nâdâne âşinâ
Tâ key tegâfûl ey bût-i bîgâne âşinâ

Zülfüñ hayâli cây edeli çeşmim olmadı
Gîsû-yı hâb şâne-i müjgâne âşinâ

Ser-der hevâ-yı 'ışkı idi diller olmadan
Bâd-ı şabâya kâkûl-i cânâne âşinâ

Ey nüsha-i kemâl idi manzûme-i vücûd
Lafz-ı dil olsa ma'ni-i irfâne âşinâ

5. Kırdı geçirdi tiğ-i nigâhiyle 'âlemi
Çeşmi ne yâd bakdı Nedîmâ ne âşinâ

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 76a MO 74b B 58b Ü 64b TK 98a

M 63b AE 60b T 77b YB 54b ÜI 59b

1. gamzen: gamze // 2. hab: hab u ÜI //3. diller olmadan :
dillerde olmadı :HE /diller olmadı :MO,B,M ; dillerde olma-
dın: Ü, TK / diller olmadın : AE, ÜI //5. bakdı: kıldı B

1. Haddeden geçmiş nezâket yâl ü bâl olmuş saña
Mey süzülmüş şişeden ruhsâr-ı âl olmuş saña

Bûy-ı gül tahtır olunmuş nâzın işlenmiş ucu
Biri olmuş hoy birisi dest-mâl olmuş saña

Sîhr ü efsûn ile dolmuşdur derûnuñ ey kalem
Zülf-i Hârûtun demek mümkün ki nâl olmuş saña

Şöyle gird olmuş Firengistân birikmiş bir yere
Soñra gelmiş gûşe-i ebrûda hâl olmuş saña

5. Ol büt-i tersâ saña mey nûş eder misiñ demiş
El-aman ey dil ne müşkilter suâl olmuş saña

Sen ne câmin mestisin bi'llah kimin hayrânısın
Kendin aldırdın göñül n'oldun ne hâl olmuş saña

Lebleriñ mecrûh olur dendân-ı sîn-i bûseden
La'liñ öpdürmek bu hâletle muhâl olmuş saña

Yok bu şehir içre senin vaşf etdiğin dil-ber Nedîm
Bir perî-şûret görünmüş bir hayâl olmuş saña

Fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilatün fâ'ilün

HE 76b MO 74b B 58b Ü 64b TK 98a

M 63b AE 60a T 77b YB 54b ÜI 59b

2. birisi : biri T // 3. sihr ü efsun ile : sihr efsuniyle M /Zülf-i :
zülf-i T, YB //4. birikmiş : ki gelmiş B, AE

1. Gör kıdd-i yâri serv-i çeman söylerim saña
Bak ol dehâna râz-ı nihan söylerim saña

Sorma peyâm-ı la'lini peymâne duymasın
Ey dil tehâlûk etme aman söylerim saña

Ben şâ'irim o kıamet-i mevzûnu doğrusu
Sevmem desem de belki yalan söylerim saña

Vardır huzûra söyleyecek bir sözüm anı
A'da kaçan uyur o zaman söylerim saña

5. Söylenmez ol perî ile seyr-i Hîşârımız
Zann etme ey dil anı heman söylerim saña

Hamdır dü zülfi zülfeveş anuñla bil hemân
Ey bâd-ı şubh işte nişan söylerim saña

Eylerse baña dahı nazar ol hîdiv-i 'ahd
Hem-çün Nedîm sihr ü beyan söylerim saña

Seyr eyledikçe dâiresin der sipihre mihr
' İzz ü vakâr u haşmet ü şan söylerim saña

Feyz-i nesîm-i lutfu ile gülsitanda gül
Gûyâ deyüp durur ki heman söylerim saña

10. Tâ cebhen üzre nakş ederim vaşfin 'âkıbet
Ey âftâb işte 'ıyan söylerim saña

Mef'ûlû fâ'ilâtü mef'âilü fâ'ilün

HE 77a MO 75a B58b Ü 65a TK 98b

M 63b AE 60b T 78a YB 54b ÜI 59b

3. mevzunı: balayı MO,TK,M,AE,T,YB,ÜI// 4. bir sözüm anı : bir iki
sözüm YB/ kaçan : kaçan ki ÜI// 5. seyr-i Hisarımız : seyrim hisarsız MO,
TK, M, AE,T, YB // II. görüp : göricek HE // 12. ol da : öp de Ü// 14. Bu be-
yit yalnız HE ve MO nüshalarında mevcut.

Mirrih heybetini görüp der pesend ile
Şekl-i melekde şîr-i jiyan söylerim saña

Ey meh rikâbı ol da gör ikbâli ben bunu
Her vakt u her zamân u her an söylerim sana

Hiç bir nişâne yok o miyân u dehandan
Âgâh olursam ey dil ü can söylerim saña

Bir kaşı yaya çille-keş-i âh imiş Nedîm
Ammâ o şûhu bâri cüvan söylerim saña

14. Bu beyit yalnız HE nüshasında mevcuttur.

4

1. Dile maḥabbet-i gîsû-yı yâr olur peydâ
Garîbe ḥâhiş-i dâr u diyâr olur peydâ

Nedir bu germi-i bâzâr-ı nev-bahâr-ı ‘arûs
Açılsa bir gül-i ter biñ hezâr olur peydâ

Haṭ-âver olmaya mâdâm o ḥüsn-i pertev-sûz
Yanınca çok iyi gün dostu yâr olur peydâ

Güm etse şefkat-i ḥüsnü şükûh-ı nev-ḥaṭlar
Siyeh ḥaberde belî iştihâr olur peydâ

5. Düşürme kendini gird-âb-ı inḳılâba Nedîm
Zaman olur saña da bir kenâr olur peydâ

Mefailün fe'ilatün mefa'ilün fe'ilün
AE 61 b

1. Ne 'aceb eylese feryâd-ı derûnun ifşâ
Gonceden söz getirir bülbül-i şeydâya şabâ

Yelerek çın şehirden geliyor bâd-ı nesîm
Gâlibâ zülfü elinden edecektir şekvâ

Oldu murgân ile ezhâr-ı çemen hem-sohbet
Şahn-ı gülşende zühûr etse n'ola vâveylâ

Isınup cümle kulûb âb-ı bürûdet gitdi
Cilve-rîz olsa 'aceb mi dönerek arz u semâ

5. Nev-bahâr olsa da bî-çâre Nedîmâ nâ-şâd
Rûz-ı mahşerde meger şâd ola bâ-lûtf-ı Hudâ

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fa'ilâtün fa'lün

HE 77a Ü 65a YB 55a ÜI 59 b (derkenâr)

1. eylese: eyleye HE / feryâd-ı : efgân-ı YB, ÜI

2. Beyitte geçen "çın seherden" ifadesini A.Gölpınarlı, "çin-i seherden"

biçimiyle, yanlış okumuştur: Bkz. Osman F.Sertkaya, "Kelime Dağarcığı-
mızdan I: Çın : Doğru, Gerçek", *Türk Dili*, LV, 436(Nisan 1988), s.175-181.

// nesîm : sabâ YB, Ü // 4. dönerek: - HE ; döne : Ü

1. Çünkü bûlbûlsün göñûl bir gülsitan lâzım saña
Çünkü dil koymuşlar adın dil-sitan lâzım saña

Nev-cüvanlık 'âlemin ta kim getirseñ yâdına
Dahı pek pîr olmadan bir nev-cüvan lâzım saña

Çünkü şâ'irsin hayâl-i tâzedir senden murâd
Pes yeni bir dil-rübâ-yı mû-miyan lâzım saña

Bir güzel sev sakın amma duymasın zâl-ı felek
Genc ola amma nihân-ender-nihan lâzım saña

5. Çünkü ta'mir etdi talî' hane-i virâneni
Gayri zâhir bir münâsib mihman lâzım saña

Âhuvân-ı ma'ni-i nev şaydına hep cümleden
Şimdi bir gîsû-kemend ebrû-keman lâzım saña

Çünkü tîr-i hecr ile oldun zaîmnâk ey göñûl
Çek çevir kendin ki bir kaşı keman lâzım saña

Vaşf-ı la'l-i dilber ise kaşdın ey kîlk-i beyan
Tercemân olmaklığa şîrin-zeban lâzım saña

Kıl metâ'-ı nazmını ârâyiş-i sûk u kemâl
Ey Nedîm-i pür-hüner zîb-i dükan lâzım saña

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 77b MO 75b B 59a Ü 65a TK 99a

M 64b AE 61a T 78b YB 55a ÜI 60a(derkenâr)

2. getirsen yâdına : görürsün pür-şitab HE, getirsen hâtıra : MO

4. sakın amma duymasın : duymasın amma sakın YB

5. virâneni: virânını ÜI // 6. ebrû-keman: ebrûvan : HE

1. Hem-vâre humla hoş başı câm ile leb-be-leb
Ümmü'l-habâyiş olsa n'ola duhter-i 'ineb

Sen kim gözümde nursun ey şeb-çerağ-ı naz
Meh gayre gamla âyîne-i germ olur bu şeb

Ḳaddîñ ki ceyş-i 'işveye şâhım 'âlem çeker
Muşhaf komak ferâzına hattın degil 'aceb

Defter-keş-i mea'yib-i nas olma merd iseñ
Kıl zâtını nazarlara mecmû'a-i edeb

5. Seyret Nedîm o kâmeti kim eylemiş murâd
Bu mışra'-ı resâda meżâmîn-i nâzı hep

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 78a MO 76a B 59b Ü 66a TK 99b

M64b AE 61b T 79a YB 56a ÜI 60b

2. gayre gamla âyîne - : gurre-i gamıñla seniñ HE ; gamla gurre ise Ü;
gurre-i gamla ise TK,T // 5. murad: eda : AE

1. Olunca dîde-i mestin leb-â-leb-i âşûb
Düşer vücûd-ı dile lerze-i teb-i âşûb

Be-dest-i gamze nüvazişgehidir ol çeşmin
Kenâr-ı rûy-ı fezâ taraf-ı gâbgâb-ı âşûb

'Aceb münâsib ü çeşbandır ey büt-i tannâz
Nigâh-ı mestine vâdî-i mezheb-i âşûb

Degil şaf-ı müje gâretgerî-i câna gelir
Gürûh-ı pâ-be-rikâbân-ı eşheb-i âşûb

5. Nedîm-i zâr gibi der-herâs olur 'âlem
Olunca dîde-i mestin leb-â-leb-i âşûb

Mefa'ilün fe'ilatün mefa'ilün fe'ilün

B 60a AE 62b ÜI 61a(derkenar)

1. ' Işka düşdüm cân u dil müft-i cüvânân oldu hep
Şabr u tâkat masraf-ı çâk-ı girîbân oldu hep

Açmış oldum sînesin bir kerre ârâm u sükûn
Sîneden bilmem ne hâletdir girîzân oldu hep

Hâl kâfir zülf kâfir çeşm kâfir el-amân
Ser-be-ser iklîm-i hüsnün kafiristân oldu hep

Olmadı tenhâca bir 'işret cemende yâr ile
Üstüme göz dikdi nergisler nigezbân oldu hep

5. Gerdeninden sînesinden bûseler etmişdi va'd
Cümlesinden n'eyleyim kâfir peşîmân oldu hep

Bir nezâketle açup fes gûşesinden perçemin
Şöyle göstermiş ki kim gördüyse hayrân oldu hep

Şîve-i güftârı hemşîren mi öğretti saña
Her sözün şîrin-zebânım cânıma cân oldu hep

Sen demişsin kim kimiñ derdiyle giryandır Nedîm
Hep mürüvvetsiz seniñ derdinle giryân oldu hep

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 78b MO 76a B59b Ü 66a TK 99b

M64b AE 62a T 79a YB 56a Ü1 60b

4. Beyit yalnız B ve Ü1 nüshalarında mevcut. // 6. açup :çeküp B / fes
gûşesinden: zîr-i fesinden MO,M // 8. giryandır: nâlandır HE

1. Barup kûyınğa yığlamak tiledim bir şadâ tartup
Yügürdi min sârı ol ğamze tîğ-i sürme-sâ tartup

Alup tığınğı eliğa saçı zırhın salmış arhaya
Mining kasdımğa kilmiş üç toluk câm-ı şafâ tartup

O şol âhû közin kılmağ içün kıymac üze kıymac
Salar dünbâle nahvet sürmesin ol pür cefâ tartup

Ser-i kûyınğa barmak ihtiyârım birletür sanman
Göñülni iltürüp kuvvet bile zülf-i düta tartup

5. Nevâyî rûhı kilkindin Nedîmâ köp tapar lezzet
Terennüm eylekecni yanghıg ün salup nevâ tartup

Mefâilün mefa'ilün mefa'ilün mefa'ilün

HE 78b MO 76a B 60a Ü 66a TK 100a

M 65a AE 62b T 79a YB 56a ÜI 61a

2. tığınğı eliğa : tığını eliğa MO,TK,M,T,YB,ÜI

3. üze: der Ü, üzre : TK,M,T,YB //5. tapa: tapar Ü,ÜI

1. Cây edeli sînem büt-i dil-cû-yı maḥabbet
Dil oldu perî-hâne-i cādû-yı maḥabbet

Ḥattûñ naẓar-ı 'âşıka elbette girandır
Kıldan ağar ey şûḥ terâzû-yı maḥabbet

Ser-mest yatur künc-i dimağında şafâdan
Mecnûnu serâsîme eden bûy-ı maḥabbet

Bir ḥâb-ı perîşâne müjem olmadı maḥrem
Küncide değıl şâneye gîsû-yı maḥabbet

5. Düşmekde ciger-pâreleri dâmına çün gird
Der-kâr gibi sînede cârû-yı maḥabbet

Eyler kad-i ḥam-keştemi gerdîde çü dolab
Kûhsâr-ı serimden dökülen cûy-ı maḥabbet

' Işk ehli alup eylese şâyeste Nedîmâ
Eş'ârımı ta'vîz-i be-bâzû-yı maḥabbet

Mef'ûlû mefâ'ilû mefâ'ilû fe'ûlûn
HE 80a M 77b B61a Ü 67b TK 101b
M66a AE 63b T 80b YB 56b Ü1 62a
4.küncide: gencine AE // 7. alup: olup AE,T,YB,Ü1

1. Güldür çemen-i sînede dâğ-ı ğam-ı hasret
Şeb tâ-be-seher eşk-i terim şeb-nem-i hasret

Şundan bir iki çekdirigörsün bize sâkî
Bî-zevrağ-ı şahbâ geçilir mi yem-i hasret

Dîvâne-şîfat hasret olur hâb-ı huzûra
Dil olsa hayâlîñle eger hem-dem-i hasret

'Uşşâk usûlüyle nühüft etdi nevâsın
Gördü ki çıkış vermedi zîr ü bem-i hasret

5. Ğam nuğlu melâmet tarabı girye Nedîmi
Hûn-âbe-i dildir mey-i nâb-ı dem-i hasret

Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün

*Bu şiir Nedim Divanı'nın taradığımız yazma nüshalarında yoktur. Bulak ve İstanbul baskılarında da mevcut değildir. Yalnız Halil Nihad neşrinde (s.136) mevcuttur. Halil Nihad ve daha sonra bu şiiri onun neşrinden alan A. Gölpınarlı (s.255), hangi nüshadan aldıklarına dair bilgi vermemektedirler. Halil Nihad'ın, bu gazeli özel kitaplıklarda bulunan Nedim Divânı nüshalarından veya herhangi bir mecmûdan istinsah etmiş olması kuvvetle muhtemeldir.

1. Sâķ u sŭrîn ũ ğabġab u leb meşrebimcedir
Ser-tâ-be-pây hâşılı heb meşrebimcedir

Bir câm bir de la'l-i lebin sundu muġ-beçe
Pîr-i muġân olası 'aceb meşrebimcedir

Bedr-i tamâma tek nazariñ degmesin felek
Meclisde 'ayş u nûş bu şeb meşrebimcedir

Sâġar gibi bahâne-i nûş-ı şarâb ile
Bûs-ı dehân-ı yâri taleb meşrebimcedir

5. Bezm-i şarâbdan geçemem doğrusu Nedîm
' İşret tabi'atımca tarab meşrebimcedir

Mef'ûlû fâ'ilatû mcfâ'ilû fe'ilûn

HE 81a MO 78b B62a Ü 68b TK 103a

M 66b AE 64b T 81b YB 57b ÜI 63a

3. tamama tek:tamamıma: HE,MO,Ü,TK,M,T; tamamedir B, AE;
tamama da :ÜI

1. Zannetme duhter-i rezi rind ile gizlidir
Anuñla şeyh efendi de babalı kızlıdır

Bintü'l-'ineb de muğ-beçeniñ tıpkıdır heman
Bir meşrebi güşâdece kızdır Sakızlıdır

Zahid Sakız şarâbını pinhan çeküp demiş
Bîgâne içmesin bu sudan kim sakızlıdır

Bülbül ağırlık etse n'ola nağd-i şeb-nemi
Ebkâr-ı goncc haylî çemenli çeyizlidir

5. Geçmez yolundan öpmeyicek nağs-i pâyni
Üftâden ey nihâl-i çemen yollu izlidir

Etdi sefid dîde-i 'uşşâkı bahr-ı eşk
Ol kıç levendi şûh meger Akdenizlidir

Hâkister olsa ten yine esrâr-ı kâkülün
Mânend-i cevher âyîne-i dilde gizlidir

Bu heşt beyt ile yine haqqâ ki ey Nedîm
İmzâli-i belâgate kilkin sekizlidir

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 81a MO 79a B 62a Ü 68b TK 103a

M 67a AE 64b T 81b YB 57b ÜI 63a

2 . Bintü'l-'ineb : Duht-ı 'ineb MO,B,Ü, TK,M, T, YB// 3. şarâbını :

sebûsunu TK,T // 4. goncc : ma'nî MO //8. yine :hele M,YB / imzâli-i :

imzâger- i :HE ; imzâ-yı : MO,TK,M ; imzâyi-i YB /belâgate: belâgat-i YB

1. Haste-i hecrim ben efgân-ı hazînim tâzedir
Nev-be-nevdir nâlişim her dem enînim tâzedir

Dâğ-ber-dâğ-ı cefâ-yı dehr-i dûnum ben müdâm
Nâle vü feryâd u âh-ı âteşînim tâzedir

Kaşdım etmekdir harâb âh ile bünyâdın benim
Her sitem gördükce zîrâ çatı kînim tâzedir

Gâfil-i feyz-i hayât-ı ülfet-i 'uşşâkdır
Dahı ol nev-reste tıfl-ı nâzenînim tâzedir

5. Hâlet-i şevk-ı hayâl-i zülf ile yine Nedîm
Fikr-i piç-â-piç-i tab'-ı hurde-bînim tâzedir

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
HE 81b B 62a AE 64b ÜI 63b (derkenar)
1. ben : ki HE,AE .

1. Şaba ki dest ura ol zülfe müşk-i nâb kokar
Açarsa 'ukde-i pîrâhenin gül-âb kokar

Ne berk-i güldür o leb çiğnesem şeker sanırım
Ne goncedir o dehen koklasam şarâb kokar

'Aceb ne bezmde şeb-zindedâr-ı şohbet idiñ
Henüz nergis-i mestinde bûy-ı hâb kokar

Nikâb ile göremezken biz anı vâ-hayfâ
Rakîb o gerden-i simîni bî-nikâb kokar

5. O ten ki hâk ola 'ışkın güdâz-ı sûzundan
Biten giyâhı dem-i haşre dek kebâb kokar

Seni meger ki gül-efsûn-ı nâz terletmiş
Ki sîb-i gabgabin ey gonce-leb gül-âb kokar

Nedîm sen yine ma'nî-şikâflıkda mısıñ
Ki nevk-i tîğ-ı kalem hûn-ı intihâb kokar

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
HE 81b MO 79a B 62b Ü 69a TK 103b
M67a Ae 65a T 82a YB 57b ÜI 63b

1. Açarsa: Çözerse B //3. sohbet: vuslat HE, hayret ÜI

1. Gelişin 'âşık-ı küstâhını âzâre midir
Yohsa pürsiden-i hâl-i dil-i bîmâre midir

Böyle âteşle gelüp âb gibi geçmekden
Kaşdın âzâre mi tatyîb-i dil-i zâre midir

Bir geliş geldi ki fark edemedim hayretten
Haber-i feth mi burc-ı dile hum-bâre midir

Ser-fürû gâhi gehi sahtlik eyler bilmem
Bezmime şîşe mi mînâ-yı dile hâre midir

5. Bü'l-aceb hâleti var bilmedik ol şûhu Nedîm
Vaşî şâhin mi yâhud kumrî-i âvâre midir

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 82a MO 79b B62b Ü 69a TK 104a

M67b AE 65a T 82a YB 58a ÜI 63b

3. eyler: eder HE , bilmem:HE // Bezmime şîşe mi:Bezmde şîşe mi B ;
Bezmime şîşe-i M,YB //5. ol şûhu : ey şûh Ü // yahud : yâ Ü,TK,M,AE,T,

1. Fusun heman nigeş-i 'işve-bâza çespandır
Kirişme gamze-i 'âşık-ı nüvâza çespandır

O nâzenin vücud u o kâmet-i bâlâ
Nesic-i 'işve vü eksûn-ı nâza çespandır

Olursa Kûh-ken ü Kaysa dil n'ola pey-rev
Sülûk-ı ışk neşîb ü ferâza çespandır

'Aceb mi dil o siyeh çeşm-i şûha olsa esîr
Kebik rübûdegî-i şâh-bâza çespandır

5. Ne gam Nedîm o bütün nâz-ı dil-firîbinden
Zebân-ı tab' çü harf-i niyâza çespandır

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

B 62b AE 65a ÜI 63a

5. tab' çü harf : harf çü tab' ÜI

1. Lebiñ bûsun zamân-ı hañ-ı 'anber-fâm için saklar
'Aceb nâzüklük eyler bâdesin ahşam için saklar

Hudâ olsun nigâhdârı derûn-ı sinede 'âşık
Gönül âyînesin bir mâh-ı sîm-endâm için saklar

Dil-i bîmârıma hiç hisse vermez şubh gûyâ kim
Şeker-hâbın heman ol gözleri bâdâm için saklar

Hezârı sanmañız hâbide zîr-i bâle minkârın
Hayâl-i gonce-i sîr-âbın istiismâm için saklar

5. Hem-âgûşî-i fîncân-ı'arakdan kaçmaz ammâ kim
Nigîn-i la'liñ ol bâzîceyi ahşam için saklar

Senindir 'âkıbet ey dîde-i ter dildeki hûn-âb
Ki humlar bâdeyi pinhan da etse câm için saklar

Eder icâd-ı harf u şavt mevce-i hande-i gülden
Anı zîr-i lebinde 'âşıkâ düşnâm için saklar

Lebiñ vaşfinda bir mazmun demişdim reng ü bû sanma
Anı ceybinde güller bûlbûlü ilzâm için saklar

Nedîmâ bu kumaş-ı heft-reng-i 'âlem -ârâsın
Tırâz-ı mesned-i vâlâ-yı heft- ecrâm için saklar

10. Nice mesned ki bâlâ-yı şafağda mihr anı dâ'im
Edüp pûşîde ol şadr-ı mu'allâ-nâm için saklar

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 82a B64b Ü 74a TK 103b(derkenar) AE 67b Ü1 64a(derkenar)

3. Dil-i bîmârıma: Şebîn bîmârına TK // 7. bûlbûlü ilzâm: bûlbûlleri ilzam B;
bûlbûle ikrâm TK // 9. Nedîmâ...: Nedîmâ bu beyt-i reng-â-reng-i garrâsın B,Ü1

1. Zerreves dil pençe-i mihr-i dırahşânıñdadır
Cân u ten çün mevc dest-i kahr-ı 'ummânıñdadır

Çâk çâk olmazsa destinde girîbân-ı seher
Rûz-ı haşr ey âh iki destim girîbânıñdadır

Yârin ey âşüfte dil hüsün nihan tutmaz velîk
Var ise bi'llah tekâsül çeşm-i 'irfânıñdadır

Va'd-i ferdâ tâ-be-key ey hestî-i nâkıs dügen
Çünkü feyz-i vuşlat-ı câvîd pâyânıñdadır

5. Dûr olur mu hiç ey pîr-i muğan dâ'im seniñ
Bûy-ı şahbâves dil-i hun-keşte dâmânıñdadır

Sen bat-ı şahbâ degil tâvûs-i kudsîsin Nedîm
Kim zuhûr-ı hâletîn meclisde cevânıñdadır

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 82b MO 79b B63a Ü 69b TK 104a

M67b AE 65b T 82b YB 58a Ü 1 63b

2. seher : kazâ MO.M //4. dügen : amân HE // 5. ey pîr-i muğan dâim

seniñ : Nedîmâ muğ-beçe senden 'aceb HE // 6. Nedîm : meger HE

1. H̱ande-i gonce temâşâ-yı nihâlîndendir
Tâbiş-i şu'le gül-i berķ-i cemâlindeñdir

Hâlenin reşk ile ẖûn olduğu ser-tâ-be-kadem
O miyâne sarılan kırmızı şâlindendir

Deyr-i dil böyle şanem-ẖâne-i Ferẖâr olmak
Hep seniñ ey büt-i nâzende hayâlindendir

Döndüğü kâleb-i fersûdeye cism-i zârın
Yine ey rûh-ı revan fikr-i visâlindendir

5. Var ise yine Nedîmâ saña bu feyz-i sūhan
Tûtî-i natıka-i şûh-makâîndendir

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 82b MO 79a B63a Ü 69b TK 104a

M67b AE 65b T 82b YB 58a ÜI 64a

2. Beyitteki "halenin" kelimesi A.Gölpınarlı neşrinde "lalenin" olarak geçmektedir. Yazma nüshaların hiç birinde böyle bir kullanımla karşılaşmadık.

3. -hane-i : -haneye B

1. Müstezâd-ı 'işve ol hatt-ı neviñ icâdıdır
Zülfünüñ terkîb-i bend-i fitne hâtır-zâdıdır

Hârişinden el-aman kâbil mi^{kim} ol âfetin
Girye mevc-efzâ-yı âh-ı hançer-i bîdâdıdır

Dil mi koydu âh kim hun-keşte-i cevri etmedik
Gamze-i dil-dûzun el-hağ kârınıñ cellâdıdır

Bî-sütun Ferhâda hem-âheng ise Qaysın dahı
Nâle-i zencîr usûl-i nağme-i feryâdıdır

5. Resm-i ebrûsun görüp Mânî n'ola reşk eylese
Bu Nedîmin nağş-ı nevk-i hâme-i Bihzâdıdır

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 82b B 63a Ü 69b TK 104b M 67b

AE 65b T 82b YB 58a ÜI 64a

2. âfetin : dil-berin B // 3. Bu beyt yalnız ÜI derkenârda mevcut.

4. Nâle : Nağme HE // 5. nevk: reng YB, --Ü,M,T

1. Serimde yine bir dâğ-ı heves bağrında başım var
Cebîni mâha dest-i redd urur bir ser-tırâşım var

Bi-ḥamdi'llah ki sıtl-ı dil-keşinden nem kalır hâlî
O zülfüñ bend-i zencîrindeyim çeşmimde yaşıım var

Ne ḥavf eylersin ey dil sırr-ı 'ışkın inkişâfından
Benim ol ğamze gibi mu'temed bir râz-dâşım var

Keser dâmânımı her bir bakışda tîr-i müjgânı
'Aceb kim dürre-i ğamla helâk oldum telâşım var

5. Nedîmâ nâmını mümkün mi nağş ey nevk-i tîğ-i âh
Dil-i yâr adlı bir elmâsdan kıymetli taşıım var

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 82b MO 80a B 63b Ü 70a TK 104b

M 68a AE 66a T83a YB 58b ÜI 64a

4. Bu beyt yalnız ÜI nüshasında derkenârda var.

5. adlı: adına Ü /elmâsdan:esmâsında B

1. Bu imtidâd-ı cevre ki bahtın şitâbı var
Mihnet-medâr olan feleğe intisâbı var

Mihrin nihân eyledi devran şafağ değil
Benzer ki âteş-i sitemiñ iltihâbı var

Ser-germî-i niyâz ile dil giryenâk olur
Yine hadîka-i emeliñ âb u tâbı var

Eyler nesîm-i lûtfu bize gird-bâd-ı gam
Bu rûzgâr-ı bî-mededin inqılâbı var

5. Harf-âşinâ-yı hâl-i dil olmaz leb-i emel
Bir âh-ı derdnâk ile şâfi cevâbı var

Ber-çide dâmen-i sitem olmuş şitâb ile
Serv-i revânımıñ yine benzer 'itâbı var

Varmağa çok niyâz gerek kûy-ı dil-bere
Ey dil vüşûl-ı bâğ-ı behîştin hesâbı var

Yokdur Nedîm-i zârda esbâb-ı ârzû
Ancak cihanda bir dil-i fırkât-me'âbı var

Mefulû fa'ilatü mefa'ilü fa'ilün

HE 83a Ü 73b TK 105b(derkenar) AE 70a YB 61a Ü1 64a

1. Her tırrasında biñ şiken-i dıl-rübâsı var
Her bir şikenc-i tırrada biñ mübtelâsı var

Bir pür nemek kırışmesi bir tatlı hândesi
Bir şekkerin tekellümü bir hoş edâsı var

Seyret beyaz fesde o zülf-i mu'anberi
Şeb-bûyu gör ki berk-i semenden kabâsı var

Kim vaşfını ne ben diyeyim hod ne sen işit
Ammâ biraz vefâcığı nâkış şurası var

5. Bir çeşmi var ki bir nice yüz biñ lisan bilir
Biñ hem-zebânı hem-demi biñ âşinâsı var

Bilseñ begim ederdi seni eşk bî-karâr
Şimdi Nedîmîñ öylece bir mâ-cerâsı var

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 83a MO 80b B 63b Ü 70a TK 105b

M 68b AE 66a T 83b YB 58b ÜI 64b

1. biñ : bir B // 2. şekkerin : sükkerin TK,M,AE,T,YB,ÜI

4. Ammâ : Ancak MO // 6. eşk : reşk HE,AE T,YB ; işk TK .

1. Murâdın anlarız ol ğamzenin iz'ânımız vardır
Belî söz bilmeziz ammâ biraz 'irfânımız vardır

O şûhuñ sunduğu peymâneyi redd etemeziz elbet
Anuñla böylece 'ahd etmişiz peymânımız vardır

Münâsibdir saña ey tıfl-ı nâzım hücçetin al gel
Beşiktaşa yakın bir hâne-i vîrânımız vardır

Elin koy sîne-i billûra rahm et âşıkâ zîrâ
Beyaz üzre bizim de pençe bir fermânımız vardır

5. Güzel sevmekde zâhid müşkilin var ise benden sor
Bizim ol fende çok taḥkîkimiz itkânımız vardır

Kocup her şeb miyânın cânına can katmada âğyâr
Behey zâlim sen inşâf et bizim de cânımız vardır

Sıkılma bezme gel bigâne yok da'vetlimiz ancak
Nedîmâ bendeñiz var bir dahı sultânımız vardır

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 83b MO83b B 66b Ü70b TK 108b(derkenâr)

M 71a AE 69b T 82b(derkenâr) YB 60b Ü1 65a

1. Murâdın : Lisânın MO,TK, M,T, YB /gamzenin: goncenin M / iz'ânımız:
'irfânımız ; 'irfânımız:iz'ânımız MO,TK,M,T,YB / Belî : Velî AE / ammâ:
ancak HE, TK,T,YB // 4. Bu beyt yalnız HE nüshasında mevcuttur.

5. itkânımız: imânımız HE //6. cânına can: câna canlar HE,TK,T,YB

7. bendeñiz var: bendeñizle :TK,T,YB

1. Nigeh ki sâkı-i ter-dest bezm-dîdesidir
Füsûn u fitne iki câm-ı der-keşîdesidir

Bahâr kim güle bir câm-ı lâle-gun sundu
Nihâl-i kıddiñ anuñ neş'e-i residesidir

O fitne kim anı Hârût uyardı Bâbülden
Siyâh gözleriniñ hâb-ı ârâmîdesidir

Lebiñ ki nâz ile bir hânde eylemişdi henüz
Anuñ çemende girîbân-ı gül derîdesidir

5. Hilâl sandığın ey gurre-meset Cemşidiñ
Tehî cihanda kalan sâğar-ı keşîdesidir

Nedîm reng-i bahârân o lâle-ruhsârın
Zamân-ı şermde bir kaçre-i çekîdesidir

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
HE 83b MO 80a B64a Ü 73b TK 105a
M 68a AE 66b T 83a YB 58b Ü 64b

1. câm-ı der- : sâğar-ı B //2. neş'e-i : nişâne MO,M // 3.Bâbülden: Bâbülden MO,Ü
4. eylemişdi : eylemiş HE. B.AE /henüz: peydâ HE // 5. gurre-meset: gurre-i mest:
B / cihanda: miyanda Ü

1. Sâkiyâ hûşum alan zemzeme-i çeng midir
Yohsa destîndeki peymâne-i gül-reng midir

Nağmene tîr-i nigeş pîş-rev olmakda meger
Muṭrib ebrû da kemânîñla hem-âheng midir

La'l-i ḥandan mı yaḥud kûçe-i verd-i terde
Dest-i târâc-ı şabâdan çözülen deng midir

Perde-i şermi giderdin ruḥ-ı pür-tâbından
Kaşd o gül-çehreye ey duḥt-ı 'ineb reng midir

5. Bir nihânice tebessüm de mi sığmaz cânâ
Söyle bi'llah deheniñ tâ o kadar teng midir

Lezzetinden nice âb olmadın ol la'l-i terîf
Meded ey sâğar-ı yâḳût dilin seng midir

Ne bu nev-naḳş-ı tırâzende Nedîmâ yohsa
Üstâd-ı kalemin ḥâme-i Erjeng midir

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 83b MO 81b B 65a Ü 71b TK 106b

M 69a AE 67a T 84a YB 59a ÜI 65a

1. peymâne : ol bâde MO// 4. duht-ı 'ineb : duhter-i rez AE, ÜI

7. yohsa : söyle MO.M .

1. Ol serv-i hoş-hırâmım 'aceb kangı sûdedir
Seyl-i sirîşk-i dîdem anı cüst ü cûdedir

Görmez hayâl-i hâbda dahı rûy-ı maṭlabım
Tâ rûz-ı ḥaşr merdüm-i baḥtım ğunûdedir

Bakmaz fûrûğ-ı mihr-i cihan-tâba zerrece
Şâm-ı ğam içre kaldı dil ol mâh-rûdedir

Dâ'im vişâl-i dil-beri yâd etmede göñül
Mecnun kendi kendi ile ğüft ü ğûdedir

5. Ser-pençe-i ğamıñla helâk olsa çâre yok
Şâh-bâz-ı çeşm-i yâra Nedîm dil-rübûdedir

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 84a Ü 73a Ü1 65a (derkenâr)

2. dahı : da Ü,Ü1 / maṭlabım : maṭlabım HE , maṭlabı Ü1 / ğunûdedir :
ğuşûdedir // 3. mihr: hüsñ HE // 4. yâd : fikr HE

1. Biri biriyle müjgan şafları gavgâya girmiştir
Nigâh-ı ğamze gûyâ şulh için araya girmiştir

İşitdim dür şadef pîrâhenin çâk eyleyüp çıkmış
Meger ol dil-ber-i sîmin-beden deryâya girmiştir

Dediler şehr-i nâz-âbâd içinde 'işve sükunda
O tâcir-beççe bir dükkân-ı istiğnâya girmiştir

Temâşâ eyleyüp âyîne içre 'aks-i ruhsârîñ
Kıyâs etdim perîdir sihr ile mînâyâ girmiştir

5. Fûrûğu kûhsâr-ı âheni âb eylemek mümkün
Ol âteş kim hayâlinle dil-i şeydâyâ girmiştir

Bugün pek ser-firâz u şâdman gördüm Nedîmâyı
Meger kim meclis-i maḥdûm-ı bî-hemtâyâ girmiştir

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 84a MO 80a B64a Ü 73b TK 105a

M 68a AE 66b T 83a YB 58b ÜI 65a

3. şehr-i nâz- : şehr-i yâr B / sükunda: şevkinde B

6. bî-hemtâyâ : behcet-zâyâ

1. Ğamzeler iğbâl u şevka günde bin efsûn okur
Nikbet-i endûha hañtın tebbet-i vârun okur

Ķametın kûteh sanırlar 'ayb-binân-ı heves
Nâ-sûhanver mısra'-ı mevzûnu nâ-mevzûn okur

Pîş-i ebrûsunda gûyâ kim o gûyâ çeşm-i şûh
Bir hicâzî tıfl ki dil-keş-edâdır nûn okur

Bilmez âyîn-i şifâ-yı derd-i 'âşık n'iydügün
Bî-haber durmuş tabîb Enmûzec ü Ķânûn okur

5. Vâ'iz-i çeşm-i gürisne piç ü tâb-ı cû' ile
Mevsim-i iftârda ve't-tini ve'z-zeytûn okur

İki üç harf ile peydâdır Nedîmâ râz-ı 'ışk
Kim anı nâķış nazarlar geh çirâ geh çûn okur

Fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilûn

HE 84a MO 81a B 64b Ü 71a TK 106a

M 68b AE 67a T 84a YB 59a ÜI 65a

2. Ķâmetin : Kaddini B /sanırlar : sanır HE /'ayb : kûtâh HE

3. çeşm-i şûh: çeşm ü gûş MO.M.YB / tıfl ki : tıfl kim : B,YB,ÜI ;

tıfldır HE // 5. Bu beyit HE ve YB nüshalarında var // 6. nazarlar geh :
nazar gâhi AE.

1. Mutrib ki harf-i râzımı gûş-ı rebâbe kor
Târ-ı kemânı nâle-i dil pîç ü tâbe kor

'Âşık ki nakş eder dil-i pür-cûşa la'lini
Gûyâ kirâs dânesidir kim şarâba kor

Reşk-i fûrûğ-ı ârızı bir dâğ-ı derddir
Kim anı çarh tâ ciger-i âftâbe kor

'Attâr şûhu gerdem-i pür-hâlin eğdirüp
Bir kabza habb-ı fülfulü kâfûr-ı nâbe kor

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
HE 84b Ü 71a TK 104a(derkenâr) M 71a T 83a(derkenâr)
YB 60 b Ül 63a(derkenâr)
1. rebâbe : zebâne YB //3. anı çerh: çerh anı M

1. Cefâ-yi tâlî'-i nâ-sâzkârı benden sor
Amân aman sitem-i rûzgârı benden sor

Düşüp ümîde neler çekdiğimi ben bilirim
Belâ-yı keş-me-keş-i intizârı benden sor

Bir iki günde ne ğaddârlıkların gördüm
Felek dedikleri nâ-pâydarı benden sor

Zamân-ı va'd-i taḥassürde başkadır 'âlem
O telh şerbet-i şîrin-güvârı benden sor

5. Henüz neş'esini görmeden ḥumâr çeker
Nedîm-i dil-şode-i bî-ḳarârı benden sor

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
HE 84b MO 81a B 64b Ü 71a TK 106a
M 69a AE 67a T 84a YB 59a Ü1 65b
3. gün ki : günde Ü,AE,YB / ki ne : anuñ M / ki-- : B,TK,T

1. Kâd-i bülend mi 'ömr-i hezâr-sâl midir
O la'l-i nâb mı ser-çeşme-i zülâl midir

Şafak mı şebde ya hatıñda rûy-ı âl midir
Subuh sitâresi mi gerdeniñde hâl midir

Dehen mi nüsha-i hüsnüñdeki me'âl midir
Mıyan mı mışra'-ı kaddiñdeki hayâl midir

'İzar u çeşmine sorsan henüz bilmezler
Ki reng-i vesme siyeh-rûy gâze âl midir

5. Tamâm hüsnüne söz yok o âfetiñ ammâ
'Aceb serîre-şinâs-ı lisân-ı hâl midir

Ya bir nigâha dahı tâb yok mu çeşmiñde
O nâz hastası tâ böyle bî-mecâl midir

Heman murâdı tegâfüldür ol bütün yohsa
Zebânı beste-i nâz ise çeşmi lâl midir

Kemal-i hüsnünü derk eyledikde dil-dârın
Öñünde mahv-ı vücûd etmemek kemâl midir

Fürûğ-ı gâze mi bi'llah söyle rûyuñda
Bu reng ü tâb Hudâ verdiği cemâl midir

10. Leb ü miyandan idi bahşıñız Nedîm ile hep
Dahı miyânede ey dil o kıl ü kâl midir

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

HE 84b MO 80b B 64a Ü 70b TK 105b

M68b AE 66b T 83b YB 59a Ü1 65b

3. hüsnüñdeki : hatıñdaki MO,B,TK,M,T,YB,Ü1

4. siyeh-rûy : siyeh mi yâ // 5.ve 8. - B //9. bi'llah: ey şüh YB

1. Zehr-âb çeşmesârı mı bu çeşm-i ter midir
Bir sîne sûz-ı şu'le mi laht-ı ciger midir

Çeksem kenâra yâri bakanlar gümân eder
Bâzû-yı zer midir görünen zer kemer midir

Hûrşîd pençesin mi takınmış cebînine
Ol zülf-i zerdden dökülen terler midir

Âşûb düşdü bezme tutuldu o âftâb
Devr-i piyâle fitne-i devr-i kamer midir

5. Nazm-ı terînde böyle güşâyış nedir Nedîm
Tab'ın seniñ muhibb-i nesîm-i seher midir

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 85a MO 82a B 65a Ü 72a TK 107a

M 69b AE 67b T 84b YB 59b ÜI 66a

2. bakanlar: görenler B / zer midir: zerd mi HE // 3. pençesin mi: pençesi mi TK, ÜI / zerdden: yârdan YB // 5. Tab'ın seniñ... :Tab'ın şu'a-i matla'-ı şems ü kamer midir B ; Kalbin şu'a-i matla'-ı şems ü kamer midir Ü ; Tab'ın seniñ meger ki muhibb-i seher midir TK, T

1. Bir cebînin bir dahı zülf-i siyeh-fâmın bilir
Dil ne şubhun fark eder bi'llah ne ahşamın bilir

Günde bin kez tevbe etsem i'timad etmez yine
Şeh-levendim kuvvet-i bâzû-yı ibrâmin bilir

Değme bir yanmağla meyl etmez dile ol gamzeler
Mestdir ammâ kebâbın puhtesin hâmin bilir

Bildiğim hun-rîz ise çeşmi o çerkes-zâdeniñ
Şırf kâfirdir ne îmânın ne islâmın bilir

5. Bûsesinden gayri bir lezzet var öpmekde lebiñ
'Âşıka sorsan sebep ol zevka düşnâmın bilir

Hadd-i zâtında duyan 'âşıkdır anuñ lezzetin
Lebleri düşnâm-ı şîrîniñ heman nâmın bilir

Bezm-i meyde nuķle el sunmaz hemân ancak Nedîm
Dil-berin 'unnâb-ı la'lin çeşm-i bâdâmın bilir

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 85a MO 82a B 65b Ü 72a TK 107a

M 69b AE 68a T 84b YB 59b ÜI 66b

3. puhtesin : puhte vü HE, AE, ÜI // 4. hun-rîz ise : hûnî ise Ü; hun-rîzdir AE

5. Bûsesinden: bûsesinde Ü/ öpmekde :öpmekden Ü,TK,YB // 6. duyan 'âşıkdır
anuñ lezzetin: şeker-hand-ı lebin 'âşık B // 7. la'lin : la'l-i MO,M

1. Haṭṭıñ ki reşk-i faşl-ı bahârân olup gelir
Sermâye-bahş-ı sünbül ü reyḥân olup gelir

Yâd-ı haṭıñla neş'e-i ḥayret derûnuma
Çün seyl-i nev-bahâr ḥurûşân olup gelir

Gördüm o serv-ķametiñ ardınca rûz-ı vaşl
'Ömr-i fûrû-güzeşte şitâbân olup gelir

Dûşîne mülk-i ḥüsne giden kârbân-ı hûş
Gördüm seher ceres gibi nâlân olup gelir

5. Ma'nî-i tâze kûçe-i dilden zebânıma
Yad-ı lebiñle mest-i ḥırâmân olup gelir

Dil ḥâciyân-ı kûyu miyânında şevķ ile
Hem-çün çerâğ-ı kâfile sûzân olup gelir

Cânâ gözüne ḥasret-i la'liñle 'âşıkın
Keyfiyyet-i şarâb kızıl kan olup gelir

Çıkılmış henüz ḥâne-i âyîneden o mâh
Esrâr-ı ḥüsn ü ânına ḥayrân olup gelir

Uyhuya vardı gözleri dahı o gamzeler
Ġâretger-i metâ'-ı dil ü cân olup gelir

10. Pâ-bûsuna tekaddüm içün yine bâd-ı şubḥ
Berk-i gül ile dest ü girîbân olup gelir

Vaşfîñda müjde saña ki bir kârbân sūḥan
Kilk-i Nedîm-i şūḥuñu cûyân olup gelir

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 85b MO 82a B 65b Ü 72a TK 107b

M 69b AE 68a T 85a YB 60a Ü1 66a

1. sünbül ü : sünbül-i HE // 2. haṭıñla : lebiñle HE

10. tekaddüm içün bâd-ı subh : tekaddüme bâd-ı subh heman B

1. Takdîr ki mebnâ-yı şafâ vü gamımızdır
Bu bahşde erbâb-ı hikem mülzemimizdir

Baş eğmede ancak işimiz tığ-ı kazâya
Teslîm-i rızâ yâremize merhemimizdir

Hep anuñ ile söyleşiriz râz-ı derûnu
Meclisde bizim duhter-i rez mahremimizdir

Çıkmadı dehânından anuñ va'de-i vuslat
El-ân o mu'ammâ-yı vefâ mübhemimizdir

5. Tarh-efken olan şimdi Nedîmâ bu zemîne
Mahdûm-ı felek mertebe-i efhâmımızdır

Mef'ûlû mefâ'ilû mefâ'ilû fe'ûlûn
HE 85b

1. ' İyd oldu rûze-i gama iftâr vaktidir
Devr-i piyâle geşt-i çemenzâr vaktidir

Doğdu sepîde-i seher-i 'ıyd ba'd-ezin
Bang-ı harûs-ı tâlî-i bîdâr vaktidir

Germ et fûruğ-ı tâbîn ey âftâb-ı nâz
Çeşm-i niyâza bahşış-i envâr vaktidir

Versin dehân u rûy u lebiñ bâğ-ı hüsne zîb
Gül faşlı lâle mevsimi gül-nâr vaktidir

5. Câm-ı tehî nevâna kulak tutdu sâkiyâ
Kul kul terennümâtını tekrâr vaktidir

Koy pîş-i ehl-i tab'a bu şeş beyti ey Nedîm
Best ü güşâd-ı şeş-der-i eş'âr vaktidir

Mef'ûlû fâ'ilâtû mefâ'ilû fâ'ilûn
HE 86a MO 82b B 66a Ü 72b TK 107b
M 70a AE 68b T 85a YB 60a Ü1 66b
I. oldu : olup MO //6. şeş : penç B / beyti ey : beytini HE

1. Ha^htt-ı leb dîvân-ı hüsne mışra'-ı bercestdir
Anda gûyâ kim dehânîñ ma'nî-i ser-bestedir

Zâhir olmaz hiç ba^htt-ı tîrede sîmâ-yı şevk
Rûy^u rengîniñ şikest-i zengden vârestedir

Âşⁱyan-sâz olmak ister murğ-ı dil bir bâğa kim
Sâhasında na^hl-i tûbâ sebze-i nev-restedir

Ra^hne-i âyîne olsun mu pezîrâ-yı kenâd
Alma ey âfet ele bîhûde dil eşkestdir

5. Şimdi 'âlemde ke^f-i efsûsa hâcet yok Nedîm
Dest-i red dest-i taleb dâ'im be-hem peyvestedir

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 86a Ü 73a YB 61a Ü1 64b(derkenar)

1. mısra' : matla'//2. şevk : za'f YB; Ruy^u:Ruy-ıYB // 3. nev- : hod HE

1. Taḥammül mülkünü yıkdıñ Hülâgû Ḥan mısıñ kâfir
Aman dünyâyı yakdıñ âteş-i sūzan mısıñ kâfir

Kız oğlan nâzı nâzıñ şeh-levend âvâzı âvâzıñ
Belâsın ben de bilmem kız mısıñ oğlan mısıñ kâfir

Ne ma'nî gösterir dūşuñdaki ol âteşin aṭlas
Ki ya'ni şu'le-i can-sūz-ı ḥüsn ü ân mısıñ kâfir

Nedir bu gizli gizli âhlar çâk-ı girîbanlar
'Aceb bir şûḥa sen de 'âşık-ı nâlan mısıñ kâfir

5. Saña kimisi cânım kimi cânânım deyü söyler
Nesiñ sen doğru söyle can mısıñ cânan mısıñ kâfir

Şarâb-ı âteşiniñ keyfi rûyuñ şu'lelendirmiş
Bu ḥâletle çerâğ-ı meclis-i mestan mısıñ kâfir

Niçün sık sık bakarsıñ böyle mir'ât-ı mücellâya
Meger sen dahı kendi ḥüsnüne ḥayran mısıñ kâfir

Nedîm-i zârı bir kâfir esîr etmiş işitmişdim
Sen ol cellâd-ı din düşmen-i îman mısıñ kâfir

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 86b MO 81b B 65a Ü 71b TK 106b

M 69a AE67b T 84b YB 59b Ü1 67a

1. Aman : Bütün HE : Heman B // 4. Nedir bu gizli gizli âhlar...: Nedir
bu gizli âhlar el-aman:MO.M //8. ol : ü B,TK,AE,T,Ü1

1. O zâlimde yine dil-dâde-küşlükden nişan vardır
Görürsün hançer-i ebrûsunun nevinde kan vardır

Ser-â-pâ şöyle pürdür nâz u imâ vü işâretten
Sanırsın her ser-i müyunda çeşm ü ebrûvan vardır

Dimâğım tutdu bûy-ı sünbül âgûşumda döndükçe
Meger kim düşünün üstünde bir sünbül-sitan vardır

Aman şabr u karârım eyledi yağma o kâfirde
Kırık bir ter-zeban ber-ceste nutk-ı bî-aman vardır

5. Nigâhın ebrûvânın görmeden evvel inanmazdım
Ki derler nâzdan hançer tegâfûlden keman vardır

Meger fevvâreden âb-ı leîâfet sıçramış çıkmış
O rütbe kâmet-i ber-cesten ey şûh-ı cihan vardır

'Aceb kim nermdir sîneñ a zâlim neyleyim ammâ
İçinde senge benzer bir dil-i nâ-mihriban vardır

Nedîmâ hançer-i hun-rîzine sarılmadım derse
Açup gör kim kef-i destinde zahm-ı hun-çegan vardır

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 86b Ü 74a TK 108a(derkenâr) AE 70a YB 60b

Ü1 65b (Derkenârda. İlk üç beyit 67b'de asıl metnin içinde de var)

1. Görürsün : Ki zirâ Ü1// 4-8.beyitler Ü1,TK,AE nüshalarında yok.

7. 'Aceb kim : 'Acâyib Ü1

1. Metâ'-ı dil ki nessâc-ı fenâ kâlâlarındandır
Hüveydâ anda teslîm ü rızâ damğalarındandır

Göñül bir bezm-i hâse'l-hâsa mahremdir ki câm-ı Cem
Sifâlin pâye-i pâ-y-i hum-ı şahbâlarındandır

Şikest etdi zücâc-ı tevbemi bir âteşin mey ki
Nâsuh ol bâdenin rind-i kadeh-peymâlarındandır

Reh-i âmed-şad-ı dil-dârı nemnâk etmedir kârı
Sirişk-i dem-be-demler çeşm-i ter sakğâlarındandır

5. Ğarik-i 'ışkına çîn-i cebin-i nâzı hubânî
Nuĥustin mevce-i deryâ-yı istiğnâlarındandır

O ebrûlar n'ola olsa perestişgâh-ı deyr-i 'ışk
Bütânî ol şanem mümtâz ü müstesnâlarındandır

Niyâz-ı vaşl ile nev-devletân-ı mesned-i nâzın
Ğam-ı imrûz-ı 'âşık va'de-i ferdâlarındandır

Raķibe ruĥşat-ı ta'n-ı telâş-ı 'âşık -ı şeydâ
O mâhın gûşe-i ebrû ile imâlarındandır

10. N'ola tab'-ı Nedîmi feyz-i ilhâm eylese cûşân
Dür-i nazm-ı terin mevvâc olan deryâlarındandır

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
Bu gazel Dr. Abdullah Özlemiz'in şahsi kütüphanesinde bulunan
şiiir mecmûasından alınmıştır.

1. Belî hemîşe nîgeh nâ-becâ-yı nâz ister
Esîrî lîk ser-efkende-i niyâz ister

Revâc-ı hûsn-i bûtan haţt-ı ruĥ-tırâz
Hemîşe bâl-i hümâ-yı perîde bâz ister

'Aceb mi âh-keş ü sîne-kûp olursa gönûl
Mezâk-ı tâze-cünun tarĥ-ı söz ü sâz ister

Düşerdi fitneye n'eyler isaher âsânı
Desenki seni çeşme-i sitîze-sâz ister

5. 'Aceb neşîmen-i inşâfa var mı cây-ı güzer
Me'âşîrân-ı sūĥan bezm-i imtiyâz ister

Nedîm olmaĥa şâyân nazra-i taĥsîn
Bu gûne şâhid-i ma'nî kırışme-bâz ister

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

B 63b AE 66a Ü1 63b (derkenâr)

4. -B // 5. insâfa: insâf B.AE

1. Şabûn-ı meyle gird-i keder dîlde pâk olur
Çirkâbı dahı lâş şevî vehmnâk olur

Olmakda hânı hem-ser-i ağıâr ol mehe
Bu imtinân ile gül-i ter sîne-çâk olur

Baş-ı sîmaş ederse dahı mîzbân-ı çarh
'Âşık nemek-çeşîde-i hân-ı helâk olur

Yârân 'aceb mi beste-i nâz-ı hulûs etse
Dürhâ-yı nâb rîşte-keş-i insilâk olur

5. Maḥsûd-ı sâğar olsa n'ola reng ü tâbişi
Gül-gonce reşk-i la'lin ile sîne-çâk olur

Şahbâ-keşâna mâye de şevkmiş Nedîm
Engür-i mey ki ser-zede-i tarfnâk olur

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

B 66a AE 68b Ü1 64b (derkenâr)

4. Yârân:Yâdlansa 'aceb mi beste-i mâr hulûs ile B,AE

5. olsa : olmasa B,AE //6. mey ki : mülke B,AE

1. Çeşmiñ gibi bir sâhir-i pür-ganc bulunmaz
 Haṭṭıñ gibi bir nüṣṣa- i nirenc bulunmaz

Hüdhüd gibi binâ gerek anı arayanlar
 Virâneye bûm olmağile genc bulunmaz

On bir yaşına girmiş o meh-pâreyi gördüm
 Kim dedi ki 'âlemde şeş ü penç bulunmaz

Limonî hıṭâyîde o pistâna nigâh et
 Hiç böyle celî şa'sa'a nârenc bulunmaz

5. Eyyâm-ı hıremde turalım genc bulunmuş
 Âdem o zaman neyliyeyim genc bulunmaz

Âsân degil ol şûhu 'azâyimle de teshîr
 Te'sîrli nîrenc de bî-renc bulunmaz

Ârzet güherin âşaf-ı zî-şâna Nedîmâ
 Her bâr bu mesnedde sühan-senc bulunmaz

Mef'ûlû mefâ'ilû mefâ'ilû fe'ûlûn

HE 87b MO 83b B 67a Ü 74a TK 108b

M 71b AE 70b T 86a YB 61a Ü1 67a

1. nîrenc : şîrenc TK,T // 2. Hüdhüd gibi... : Kim hüdhüd-i binâ gerek âh
 ol ola vâsıl B // 4.nigâh nazar Ü // 7. güherin : hünerin Ü / sühan : güher Ü

1. Açılmış o gül-çehre olup mest-i ser-endâz
Olmuş var ise duhter-i rez perde-ber-endâz

Yapsa dil-i virânını üftâde-i 'ışkın
Gâhî olup eyvân-ı vişâle kemer-endâz

Sevdâ-yı şikest ol nigehter-i zühre-şikâfa
Olmak gibidir tîr-i kazâya siper-endâz

Çâlâk gerek merd-i reh-i 'ışk ki vardır
Her hatvede bir hâile-i pür-ciger-endâz

5. Der kabza edüp kilkini meydân-ı hünerde
Hakka ki Nedim oldu bugün hayli ter-endâz

Mef'ûlû mef'â'ilû mef'â'ilû fe'ûlûn
HE 88a Ü 75a YB 61a(derkenâr) Ü1 67b (derkenâr)
2. virânını : virâneni HE.Ü //3.Olmak:Olmuş YB
5. kilkini : tîrini Ü / ter : per HE, tîr Ü, YB

1. Sürme-i hat nergis-i gûyâyı hâmuş eylemez
Sâki-i âşûb maḥmûrun ferâmûş eylemez

Zevk-baḥş-ı ḥâb-ı nûşin fikr-i la'lindir seniñ
Gül-şekersiz kahveyi erbâb-ı dil nûş eylemez

Edemez kesb-i şafâ âyîne-i endâmveş
Ol ki bir kez yâri ser-tâ-pâ der-âgûş eylemez

Zâhid-i rubeh-firîb eyler riyâ şahbâya lik
Etdiği bîdâdı nuḳl-ı meclise mûş eylemez

5. Mürde diller sensiz ey ruḥ-ı revan peymâneyi
Şîre-i cân ile leb-rîz etseler nûş eylemez

Şeh-levend-i feyz çıkmaz seyre tâ kim sâkiyâ
Bâde-i gül-rengi raḥş-ı câme zin-pûş eylemez

Çok zamandır peyker-i tîğ-i zebânından Nedîm
Ḥûn-ı nazm-ı tâze deryâlar gibi cûş eylemez

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 88a B 67b Ü 75a AE 70a Ü1 67a(derkenâr)

2. kahveyi : kahvesin Ü //4. -firîb : -meniş Ü // 5. -Ü // 6. sâkiyâ : sâkiyân
Ü,Ü1 // 7. peyker-i tîğ : nevî-i şemşîr Ü / nazm-ı tâze: nazmın yâre HE

1. Bir dem tegâfûl etmez isek bir dem eyleriz
İzhâr-ı 'ışkı yâre hem etmez hem eyleriz

Sen bî-haber hayâlin ile gûşelerde biz
Tâ şubh olunca her gece 'ayş u dem eyleriz

Nâhidi kaşd olunsa şikâr eylemek değil
Tanbûr-ı bezme zülfünü târ u bem eyleriz

Zâhid ölür gider ğam-ı havz-ı behiştten
Biz bir kadeh şarâb ile def'-i ğam eyleriz

5. Sûz-ı cigerle nevk-i hâdengin müzâb edüp
Gül-goncezâr-ı zahm-ı dile şeb-nem eyleriz

Bir mışra'-ı resâ deyicek mû miyânına
Mânend-i turre kaddi ham-ender-ham eyleriz

Bârîk şef' nükteleri cem' edüp Nedîm
Nâzende şâhid-i sühana perçem eyleriz

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
AE 71a

1. Tamâm olmaz gönül 'ışık içre geşt-i kûy-ı cânansız
Kalır taḥşîli nâķış tıfl-ı ḥod-kâmın debistansız

Raķîb-i nâ-müselmânın da yâ âb olmasın ḥaşmı
O kâfir-beççe-i islam düşmen gibi îmansız

'Alâyık-bestelik 'âlemde maḥz-ı resm-i mâtemdir
Degildir ķâbil-i pûşîş ķabâ çâk-i girîbansız

Nedîmâ bî-vücûduz himmet-i maḥdûma muḥtâcız
Görünmez zerre-i nâ-çizler mihr-i dıraḥşansız

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 88b Ü 75a YB 61a(dcrkenâr) Ü1 67a

1. Yine bugün 'acabâ kaç cihan harâb olmuş
Ki gûşe-i nigehiñ maşer-i'itâb olmuş

Murâdı fitneniñ ancak bir intisâbıdır
Ya kakülünde şiken ya hañında tâb olmuş

Miyan hayâl gibi ince kâmeti mevzûn
'Aceb nişanlayacak beyt-i intihâb olmuş

Dahı geçen aya dek bir hilâl idi bârîk
Bu gün şabâh ile gördüm ki âftâb olmuş

5. O ser kalır mı hevâsız ki muṭrib-ı 'ışkın
Elinde bir nice yıl kâse-i rebâb olmuş

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
HE 88b MO 84a B 67b Ü 75b TK 110a
M 71b AE 71b T 87a YB 61b Ü1 67b
3. - MO, M

1. Yazanlar peykerim destimde bir kâşî sebû yazmış
'Aceb meşrebce tahrîr eylemiş el-haḫ nikû yazmış

Miyân-ı yâra dil-cûdur demek kaşdeylemiş ammâ
Yañılmış hâme-i muṭlak-'inan dil-cûyu mû yazmış

Cüvânım bir lûgat gördüm lisânü'l-'ışk nâmında
Beliñ adın murâd âgûşum adın ârzû yazmış

Edüp hû hû deyü feryâdına telmiḫ 'uşşâkın
Celî haṭla cüvân-ı nâzenînim çifte hû yazmış

5. Nedîmiñ ḫaḫ bu kim bu nazmı şevk-âmiz düşdü pek
Sanırsın kim durup bir dil-ber ile rû-be-rû yazmış

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 89a MO 84b B 68a Ü 75b TK 110a
M 72a AE 71b T 87a YB 61b Ü1 67b
1. bir kâşî : kâşî bir HE.MO.M : bir çinî Ü /yazmış:yazmışlar MO
2. yâra : yâr B : yâri Ü/ mutlak-'inan: muciz-rakam HE /-'inan :
zeban Ü, rakam T/ hâme-yi mutlak-'inan: hâmesi mutlak k'ol YB
3. nâmında : bâbında TK // 4. hu : yahu HE //5. şevk-âmiz : şevk-
engiz HE / düşdü: düşmedi B ; düşmüş AE.

1. Bu şeb 'uşşâkdan ol meh yine rûyun nihan tutmuş
Ki kûyun ser-be-ser hengâme-i şâhım aman tutmuş

Değil çeşm-i kebûd ol ebruvânın zîr-i tâkında
İki âvâre kumrîdir ki gelmiş âşıyan tutmuş

Yürüt peymâneyi cânlar bağışla sen de ey sâkı
Ki muṭrib râhatü'l-ervâh ile devr-i revan tutmuş

Dikiş tutsun mu çâk-i gonce seyr etdikde ruḥsârın
Tutalım dikdiğin nev-naḥl-ı gül ey bâğban tutmuş

5. 'Aceb mi el ayak tutmazsa rindân-ı kadeh-keşde
Teb-i endûh-ı hecr ol nâ-tüvânı çok zaman tutmuş

O hûn-âşâma etmiş mâcerâ-yı 'ışkımlı işrâb
Yine ey dil meger bu dide-i giryânı kan tutmuş

Gelir ol şûḥ-ı nâzende iki desti yine kande
Bir elde sâgar u bir elde câm-ı erġuvan tutmuş

Bu ġün gördüm Nedîmâ geçdi bin naḥvetle dil-dârın
Kirişme dâmenin destin hınâ-yı ḥüsn ü ân tutmuş

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 89a MO 84a B67b Ü 75b TK 109b
M 71b AE 71a T 86b YB 61b Ü1 68a

1. şeb : ġün Ü / ser-be-ser: ser-te-ser YB // 4. - MO,Ü,TK,M,T

5. Teb : şeb MO,TK,T / rindân-ı kadeh-keşde: rind-i bâde-peymâda B

7. sâgar : hançer MO.B // 8. hınâ: cefâ HE,MO,TK,M,AE,T,YB,Ü1

54*

1. Göñül gül yüzlerin şevkîn görüp candan heman geçmiş
Meger bir nîm nigâh ile başa haylî duman geçmiş

Güzel sevmek bana lââyık tıfilken 'ışka merdüm ben
Beni ta'n etmiş ol ağyâr serinden bî-güman geçmiş

Saçı leylâ ezelden beri şekker-hîz idi sordum
Dedi ol va'd ne gündür aradan çok zaman geçmiş

Yolunda pâsbân idim o mâh-ı 'âlem-ârânın
Gözüm kâb aldı duymadım aman ol bî-aman geçmiş

5. Deler her bakışın âşıkların bağrın geçer taş
Hele gayre kıyas etme Nedîme pek yaman geçmiş

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

*Bu gazel Doç.Dr. Mustafa İsen' in özel kitaplığında
bulunan ve Nedim Divanı'nın ekseriyetini ihtiva eden
bir mecmuadan alınmıştır. v.203b (derkenâr)

1. Hayretde koydu hâtır-ı'uşşâkı zülf ü hâ
Gösterdi kâr-ı ef'i-i tiryâkı zülf ü hâ

Bir bâğdır cemâli ki gül-berk-i rûy-ı âl
Şeb-bûyu hâl sünbül ü leylâkı zülf ü hâ

Mu'ciz ki mihr hem şeb-i yeldâ vü hem bahâr
Cem' oldu tutup ol ruh-ı berrâkı zülf ü hâ

Can riştesi biri birisi mâh hâlesi
Tutdu netîce enfüs ü âfâkı zülf ü hâ

5. Cedvel-keşîde kıt'a-i yâkûta döndürür
'Aks eyledikçe câmda ey sâkı zülf ü hâ

Gel cüft ü tâk oynayalım bezm-i vaşda
Olsun velik cüfti ile tâkı zülf ü hâ

Takup kemend boynuna döndürdü Ka'beden
Çekdi çevirdi zâhid-i zerrâkı zülf ü hâ

Çokdan giderdi Çine yahud Zengibâra dek
Zabı etmeseydi hâtır-ı müştâkı zülf ü hâ

Birisi şerh yazdı biri etdi tahşiye
Alup miyâna hikmetü'l-işrâkı zülf ü hâ

10. Varmaz dil ehli zâbite kâziye anlarıñ
Zencîr-i hâbsi hüccet-i itlâkı zülf ü hâ

Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 89b MO 85a B 68a Ü 76a TK 110b

M 72b AE 71b T 87b YB 62a Ü1 68a

3. tutup: tutdu MO,TK,YB //9. tahşiye: haşiye MO,M

11. zâbite: zâbit ü HE, MO, M,YB,

Bir nısf dâireyle iki haţ ile tamâm
Gösterdi kâr-ı cümle-i evfâkı zülf ü haţ

Hem-çün maķaş dehânını hamyâzegâh edüp
Çâk etdi şâneveş dil-i hallâkı zülf ü haţ

Vaşfet hüdayegânı Nedîmâ yeter yeter
Kıldı siyâh çehre-i evrâkı zülf ü haţ

Ebrû-yı yârı şimdilik anuñ rikâbına
Teşbîh kıl da soñra yine bâkı zülf ü haţ

15. Gûş eyledikde nâmının İbrahim olduğun
Pûşîde kıldı ka'be-i 'uşşâkı zülf ü haţ

ÂĞûş-ı pençede haţ-ı fermânın andırup
Leb-rîz-i hayret eyledi ahdâkı zülf ü haţ

Esbindeki kuţâs ile kalkan ġubârınıñ
Ancak olur nümûne vü mışdâkı zülf ü haţ

Eyyâm-ı satvetinde göñül çalmasıñ deyü
Güm kıldı beñ dedikleri 'allâkı zülf ü haţ

Dün tûğı perçemin 'âlemi muşhafın görüp
Berketdi can-feşanlığa mîsâkı zülf ü haţ

20. Baksak ki şem'-i bezmine benzer mi rûy-ı yâr
Etse ġuşâde perde-i ığlâkı zülf ü haţ

Tutsun cihânı haşmeti tâ hüsn ile tuta
Mülk-i Hıtâyı kişver-i Kıpçakı zülf ü haţ

20. Güm kıldı: Setr etdi B //23. bezmine: revişine Ü

1. Rûy-ı meh-tâbıñ ne dem görsem gelir kalbe neşât
Tâ ezelden etmiş ey meh-rû seniñle irtibât

Gamze-i fettânıñ ile eyleme hergîz nigâh
Gâh geh 'uşşâk ile eyle mizâc-ı inbisât

Ey süvâr-ı esb-i nâzım senden olmaz can dirîğ
Kande kaldı rahş-ı râhat-bahş ile râhat bısât

Da'vet etdim hâneme ol şehr-i hüsnüñ şâhını
Murg-ı cânı sîha sancup'özü ile çekdim sımât

5. Yârsız gülzâr seyri nişterdir çeşmime
Yâr ile olunca Okmeydânıdır semm-i hıyât

Ol perîyle etdigim 'âlem gelince hâtıra
Eşk-i çeşm-i hun-feşânım cûş eder mânend-i Şat

İhtiyâr eyle yerin gâyet ile olsun güzel
Her melek-manzar ile kılma Nedîmâ ihtilât

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
HE 90a Ü1 68a

2. Gâh : Saña Ü1//4şâhını: mâhını Ü1

1. Bezm-i tahkîkde can gûş u gönül dîde gerek
Görünen gûş u çeşm meclis-i taqlîde gerek

Sâkiyâ bâdeyi sen 'âşık-ı cûşendeye sun
Hâmdır zâhide ammâ mey-i cûşîde gerek

Şöyle pinhan gidesin kûyuna cânânın kim
Râh ol hem-demin ammâ o da hâbîde gerek

Olsa bir bezmde nezzâreye şâyeste kalîl
Öyle bezme varanın bir gözü pûşîde gerek

5. Der-kemindir sipeh-i hâf sakın ey zülf-i dirâz
Reh-zeni hâr olanın dâmeni ber-çîde gerek

Sözü az söyle ağır söyle Nedîmâ ki sühân
Zer gibi sayılı gevher gibi sencîde gerek

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 90b MO 85b B 69a Ü 76b TK 111b

M 72b AE 72b T 88a YB 62b Ü 1 69a

2. sor : sun AE,T,YB,Ü 1 / Hamdır zâhide ammâ : Ehl-i dil
meclisine çün B //3. hem-demiñ : hem-rehiñ HE //4. - B,AE
/ nezzâreye şâyeste kalîl : ıgımaz edecek şey bisyâr HE,B, Ü,

TK,AE / bir gözü : gözleri T,YB //5. ber-çîde : der-çîde MO,M

6. Zer: Dür HE

1. Hele 'ıyd oldu ol gül-gonca handan olduğun gördük
Dimâğ-ı telh-kâmın şekeristan olduğun gördük

O sîm-endâmı aldık halka-i âgûşa bir kerre
O elmâsın hele zîb-i nigîndan olduğun gördük

Meh ü mihriñ seniñ olsun felek biz 'ıydgehlerde
Hilâl ebrûların hûrşîd-i tâbân olduğun gördük

O kâfir-beççe bir peymâne sundu kim alup
Derûn-ı lâleden âteş fîrûzân olduğun gördük

5. Niyâz u nâz u nûş u bahş u ibrâm-ı kenâr u bûs
Bu gün meclisde zevkîn böyle tûfan olduğun gördük

Gülistan görmedik gül kokmadık ammâ ruḥun meyden
Gül-ender-gül gülistan-der-gülistân olduğun gördük

Yalan olmaz o şûhun görmedik mey içdiğin ammâ
Bir iki kerrecik hem-bezm-i mestan olduğun gördük

Bi-ḥamdi'llah yine kilik-i Nedimâ-yı süḥan-sâzın
Gazel-perdâz-ı bezm-i şadr-ı zî-şan olduğun gördük

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 91a MO 86a B 69b Ü 77a TK112a
M 73a AE 73a T 88b YB 62b Ü1 69a

1. ıyd oldu ol gül-gonca: ol goncenin 'ıyd oldu HE,B
2. âgûşa : tevhide MO.M //4. sundu : tutdu HE

1. Düşdü müjeñ hadîşi zebân-ı sinâna dek
Gitdi kaşîñ havâdişi gûş-ı kemâna dek

Bir muṭrıb olsa baña ki her ḥarfi sînemi
Çâk eyleyüp zeban komasa el-amâna dek

Bir nağme olsa kâse-i ṭanbûra sığmayup
Mevc ursa kaşr öñündeki şâd-ı revâna dek

Mıṣṭarlı kâğıd üzre yazup nazmı gûyiyâ
Teşyî ' eder edâyı qalem nerdübâna dek

5. Câm-ı lebiyle mest edüp evvel edâların
Mestâne soñra gönderir âğûş-ı câna dek

Deste yine o nây-ı Irâkîyi al Nedîm
Gitsin nevâ-yı nazm-ı neviñ İsfahâna dek

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 91a MO 86b B 70a Ü 77b TK 112b

M 73b AE 73b T 89a YB 62b Ü 169b

2. her : bir Ü1 /zcban : zaman TK,AE,T,YB

3. Mevc ursa.....: Mevc ursa tâ sebû küre-i İsfahana dek Ü

1. Fırka-i erbâb-ı dilden zümre-i zühhâda dek
Hep esîrindir begim hatta dil-i nâ-şâda dek

Şöyle mest olmuş ki açılmış girîbân-ı kabâ
Nâfdan tâ bendgâh-ı hançer-i fûlâda dek

Mâ-melek şeyhim bütün hammâra rehn olmuş gibi
Delk-ı peşminden müzehheb nûşâ-i evrâda dek

Göksu bir nâ-hoş havâ şimdi Çubuklu pek zihâm
Sevdiğim tenhâca çekdirsek mi Sa'd-âbâda dek

5. Şöyledir kaht-ı taḥammül sîne-yi tengimde kim
Yetmez olmuşdur nefes bir âteşin feryâda dek

Kilk-i 'ayyârın 'aceb nâ-refte râh açdı Nedîm
Hâne-i endîşeden gül-zâr-ı isti'dâda dek

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 91b MO 87a B 70b Ü 78a TK113a

M 74a AE 74a T 89b YB 63a Ü170a

1. hattâ dil-i : mesrûrdan HE//3. hammâra : sahbâya MO

4. nâ-hoş : nâzûk MO,M / Sa'd-âbâda: Şevk-âbâda B

6. 'aceb : seniñ Ü/ isti'dâd : Sa'd-âbâd B

1. O tıflı gör ne kıyâmet nigâr olur giderek
Hırâmı düşmen-i şabr u karâr olur giderek

Koyun şarâb-ı maḥabbetle kendüden gitsin
Zaman gelir bu gönül hûş-yâr olur giderek

Tarîk-ı 'ışkda pâ-mâl-i sâlikân ol kim
Bir iki nakş-ı kadem reh-güzâr olur giderek

Ḥayâl-i serv-i kadiñle kalır giderse bu eşk
Fezâ-yı siñede bir cûybâr olur giderek

5. Geçen bu duzaḥ-ı endûhdan selâmetle
Behişte her kademinde dücâr olur giderek

Olursa pey-rev o çâpük-süvâr-ı nazma Nedîm
Semend-i ṭab'ı 'aceb râhvâr olur giderek

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

HE 92a MO 87b B 70b Ü 78b TK 113b

M 74a AE 74b T 90a YB 63b Ü1 70b

1. nigâr : cüvan MO.M / Hırâmı : Nigâhı B ,YB

3. ol kim : olsam HE //4. kalır : akup HE

1. Ne çekmişiz hele def'-i humâr edinceye dek
Bu güne tarh-ı gam-ı rüzgâr edinceye dek

Ne deñlü hizmetimiz geçdi âstânesine
Fakîre pîr-i muğan i'tibâr edinceye dek

Ĥesâbı var mı düşen hâke dâne-i eşkin
Felekde murğ-ı şafâyı şikâr edinceye dek

Huzûr-ı ' İzzete yüz yerde 'arz-ı hâl etdi
Ö serv-i dil-keşi dil der-kenâr edinceye dek

5. Neler çeker ramazân içre 'ıyde dek göresin
Nedîm terk-i mey-i hoş-güvâr edinceye dek

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
AE 75a

1. Düzdü faşl-ı şayf'ışret-hânesin bülbüllerin
Dinlesin gül na'ra-i mestânesin bülbüllerin

Bir devât-ı sürhdür tahrîr-i râz-ı firqate
Sanma hûn-ı eşk ile pür lânesin bülbüllerin

Jaj-hâyî zanneder her nâ-şinâs-ı 'ışk lîk
'Âşıkân efsun bilir efsânesin bülbüllerin

Sanma pür-şeb-nem gülü sâki-i ebr-i nev-bahâr
Etdi lebrîz-i 'arâk peymânesin bülbüllerin

5. Nağmekârî-i şarîr-i nây-ı kilkiñle Nedîm
Şevk-yâb etdiñ dil-i divânesin bülbüllerin

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
HE 90b B 70a AE 74a YB 64a Ü1 69a (derkenâr)
1. Düzdî: Döşedi B,AE / Dinlesin: Anlasın B,AE //5.nây : pây AE

1. Nice teşbîh olunsun erguvâna rûy-ı gül-gûnuñ
Anuñ hüsnu sebük-rev rengi ammâ dâ'imâ bunuñ

Ser-i jûlidesin bulmazsa bîdin ser-nigûn eyler
Komaz başın esen bu rûzgâr elbette Mecnûnuñ

Sipîhr-i dun siyeh-dil bâde-i nahvetle sen kanzl
Humâr-ı guşşâdan kan ağlar ey sâki ciger-hûnuñ

Eder sâhib-'ayâran bir biriniñ kadrini tekmîl
Terâzû-yı digerdîr yine mi'yârî terâzûnuñ

5. Günâhı tevbe etmez şüst ü şû eşk-i nedâmetsiz
Belî germiyyet-i âb iledir te'sîri şâbûnuñ

Kalır 'âlemde ehl-i 'ışkdan bir yâdgâr elbet
Ser-i jûlide mûyundan nişandır bîdi Mecnûnuñ

Olur mefhûm her şîrîniñ olmak telh encâmı
Kelâm-ı Hakda der-pey gelmesinden tîn zeytûnuñ

Nedîmâ lûtf u Bârî-i muşavverle olur bir gün
Bût-i âmâle bir ber-geşte müjgan baht-ı vârunuñ

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 90b MO 86a B 69a Ü 77a TK 111b
M 73a AE 73a T 88b YB 62b Ü 1 69a

1. -rev: rû (harekeli) //2. başın: baş M,TK// 5. eşk-i : etsen TK,T
6. elbet : ancak MO,M //8. Nedîmâ...: Nedîmâ lûtf-ı Hakk ile olur
bir gün elem çekme /Bût-i âmâle elbette reside baht-ı vârunuñ B,Ü1

1. Revâc-ı mihri şikest etdi sîne-i şâfiñ
‘Amûd-ı şubha hâlel verdi sâk-ı seffâfiñ

Tutar göbek borusu gonceyi açıldıkça
Şikâf-ı pîreheniñden o gül gibi nâfiñ

Topukların göricek mest olup şafâsından
Pâbuç gibi açılıp kaldı ağzı haffâfiñ

Meger lebiñ sühan-ı tâze meşk eder ki yine
Şeker-tırâşelerinden pür olmuş etrâfiñ

5. İçinde bir gümüş âyîne cilve etmeyecek
Nedir şafâsı Nedîmâ kabâ-yı zer-bâfiñ

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
HE 91b MO 86b B 70a Ü 77b TK 112b
M 73b AE 73b T 89a YB 63a Ü1 70a

1. Revâc: Ruvâk TK,AE / sîne : 'anber MO,M //2. açıldıkça:
göründükçe HE // 5. -B .

1. Hasteliklerden aman görmeye çeşm-i siyehiñ
Mûmiyâ bulmaya 'âlemde şikest-i külehiñ

Sen ki âgâz edesin gerdişe çün nûr-ı nigâh
Perde-i çeşm-i perî-zâde döner cilvegehiñ

Hañçeristân-ı müjenden güzer eyler bî-bâk
Bü'l-'aceb düzd-i cigerdârdır el-hâk nigehiñ

Âh ile def' eder erbâb-ı derun sûz-ı dilin
Serd olur germ havâlarda suyu çehiñ

5. Sende ey kîlk-i Nedîmâ ne bu sûz-ı takrîr
Kûçe-i hâne-i âyîne midir şâh-rehiñ

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 91b MO 86b B 70a Ü 78a TK 113a
M 73a AE 73b T 89b YB 63a Ü1 70a

1. 'âlemde : her demde MO //2. dârdır : hârdır HE
3. Ah ile : Hele MO / suyu : ka'r-ı MO,TK,M,T ; ka'rı B,AE,Ü1
5. sûz-ı : rûşen HE ; sûziş AE / ne bu sûz-ı takrîr: bu sözü et takrîr TK,T

1. Nâz olur dem-beste ç sm-i nîm-hâbîñdan seniñ
Şerm eder reng-i tebessüm la'l-i nâbîñdan seniñ

Açılır elbet nesîm-i nev-bahâr essin hele
Bend-i dil muhkem değıl bend-i nikâbîñdan seniñ

Zâhidâ ma'zûr tut cildinde şıklet var biraz
Gılzetîñ fehm olunur hacm-i kitâbîñdan seniñ

Bezme bir dahı dönüp gelmek değıldi niyyetin
Gitdiğın vâkt anladım 'azm-i şitâbîñdan seniñ

5. Zülf-i pür-çîninle hem-düş oldu cânâ kad çeküp
Sünbül-i hâb-ı tegâfûl câme-hâbîñdan seniñ

Çeh değıl sîb-i zenahtânında yer kalmış Nedîm
Zahm-i engüşti-nigâh-ı intihâbîñdan seniñ

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

HE 92a MO 87a B 70b Ü 78a TK 113a

M 74a AE 74a T 89b YB 63a Ü1 70b

2. değıl : - MO ; dil-i B //4. 'azm-i : 'ömrüm HE,MO,Ü,TK,M,
YB,Ü1 ; 'ömr-i T

1. Çokdan ey sâki gelüp sînemde mihmân olmadıñ
Derdime destindeki sâgarla dermân olmadıñ

Mâhsın mehden güzelsin belki ammâ neyleyim
Âh bir şeb burc-ı âğûşumda tâbân olmadıñ

Geldi mülk-i hüsnüne hatt-ı siyeh muşhaf-be-dest
Sen dahı ey kâfir-i nahvet müselmân olmadıñ

Hayli demdir kim belîñ kocmağa kaşd etdikçe ben
Nâz ile benden yine baña girizân olmadıñ

5. Kande bulduñ böyle dil-keş nazmı hayrânım Nedîm
Câm-ı mey nûş etmediñ hem-bezm-i cânân olmadıñ

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 92a AE 75a T 90a (derkenâr) Yb 64a Ü1 69b

4. kim : ki YB,Ü1

1. Cûş-ı mey şeydâsıdır keyfiyyet-i güftârımıñ
 Hânde-i gül mestidir peymâne-i ser-şârımıñ

Neşve-i mey dâmen-i destimde bir ser-çeşmedir
 Câm-ı Cem bir lâle-i hod-rûsudur kûhsârımıñ

Vaşf-ı kaddiñle kıyâmetler kopardım şöyle kim
 Mihr-i maşşer şemse-i dîvânıdır eş'ârımıñ

Bü'l-'aceb kâşâne-i nûrum ki tâb-ı âftâb
 Mevce-i deryâ-fürûğ-ı tâbıdır dîvârımıñ

5. Vâsf eden şubh-ı bahârın şafvet-i şab'ın Nedîm
 Görmemişdir cûş-ı feyzin dil-i bîdârımıñ

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 92b MO 87b B 71a Ü 78b TK 113b

M 74b AE 74b T 90a YB 63b Ü1 70b

1. Cûş : Cûy TK,T // 2. Cem: mey AE / -rûsudur: râsıdır Ü

2. şemse: zerre B / dîvânıdır : dîvânıdır Ü,T ; devvârıdır B // 4. -B

1. Sîne-i tengde bend et hele evvel nefesiñ
Soñra gör himmet-i vâlâsını feryâd-resiñ

Murg-ı âvâre-i âmâde-i pervâz edegör
Dest-i eyyâm şikest etmeden evvel kafesiñ

Mekteb-i sînede bir tıfl-ı havâyîdir dil
Kim henûz anlamamış farkını 'ışk u hevesiñ

Bunca demdir ki gülün eyledi bûlbûlden dûr
Dâd elinden bu şikest olası künc-i kafesiñ

5. Himmet ey kâfile-sâlâr-ı tarîkat tâ çend
Dûrdan gûşumu pür-şûr ede bang-ı ceresiñ

Beni tâ şöyle harâb eyle ki sâki dilde
Neş'e-i mey sayam endûhunu bîm-i 'asesiñ

Şıdka şarf edegör enfâsını çün şubh Nedîm
Maîla'-ı mihr ola tâ kim nefes-i bâz-pesiñ

Fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilûn

Fâilâtûn fa'lûn

HE 92b MO 87b B 71a Ü 78a TK 114a

M 74b AE 74b T 90a YB 63b Ü1 72a

1. evvel : dil-i MO // 4. olası : oldu mu B // 6. sayam :
sanam HE / bîm-i : dâ'im HE // 7. enfâsını : insâfını B

1. Olsa da h  m  ş la'l-i 'işve-perd  z  n seni  
L  l eder H  r  tu     m  n-ı sühan-s  z  n seni  

Mışra'-ı mevzundur amm   n  -res  dır serv-i b  ğ
Eyleye tazmin meger   add-i ser-efr  z  n seni  

'    ka     d  n n  m  yan olmamak mümkin midir
Ol nig  h-ı sad-zebandır   unki gamm  z  n seni  

Bir nig  h-ı     n   besdir bize muğ-be    eden
Ba'd-ezin ey du  ter-i rez   ekmeziz n  z  n seni  

5. Ba  tu b  d  r etmek   sandır hem  n olsun bülend
Ey har  s-ı n  le-i   eb-g  r   v  z  n seni  

G    e ebr  -yı dil-berden yaman oldu Ned  m
    ve-i dil-d  z-ı nevk-i kilik-i   ann  z  n seni  

F  il  t  n f  il  t  n f  il  t  n f  il  n

HE 92b MO 88a B 71a    79a TK 114a

M 74b AE 75a T 90b YB 63b   1 72a

1.     m  n-ı :     m  n M // 4. n  z  n : b  r  n    // 6. yaman :
'  y  n HE ; n  m  y  n M,    ; n  m  y  ndır MO

1. Beççe-i muğ c    -ı mey m  hiyyeti  n olmuş seni  
Sen mey olmu  sun   arab h    iyyeti  n olmu   seni  

N  z     b etmi   de bir fevv  re resm etmi   hay  l
    te ol sudur atılmı     ameti  n olmu   seni  

T     mirr    n n'ola ser-t  z olursa bunca yıl
  idmet etmi   sa  n   n  z u nah  veti  n olmu   seni  

  addi b  r  k    med  d o r  tbe kim sandım Ned  m
Hem-ser-i medd-i nig  h-ı h  sreti  n olmu   seni  

F  il  t  n f  il  t  n f  il  t  n f  il  n

HE 93a MO 85b    79a TK 115a (derken  r) M 73a

YB 64a   1 70a

3. - MO / n  z u : n  z  n TK, M, YB,    // 4. Kaddi : Kadd    M

1. La'l-i nâbîñ çâşnî-senc-i 'itâb etmez misiñ
Lûtf edüp kahr ile olsun bir hıtâb etmez misiñ

Ķâmetin seyreyle inşâf et o bâlâ mısra'ı
Zâhidâ sen şâ'ir olsan intihâb etmez misiñ

Perde-pûş oldukda hat ruhsârına fikret hele
Etdiğın işlerden ey meh-rû hicâb etmez misiñ

Gâh engüşt-i muhannâsin gehî la'lin emüp
Dâne-i 'unnâb ile nûş-ı şarâb etmez misiñ

5. İşte şubh oldu aman mestânesin kâfir yeter
Ba'd-ezin bir lahza meyl-i câme-hâb etmez misiñ

Yok mu bir lûtfuñ Nedîm-i zârına 'ıyd üstüdü
Defter-i hicrânı sultânım hesâb etmez misin

Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün
HE 99b MO 93b B 69b Ü 77b TK 112a
M 79a AE 73a T 88b YB 64a Ü1 77a
4. emüp : olup HE ; sunup B

1. Ey  urra b  -ı  usnde sünbül m s   nes  
Ey   l-ı fitne yohsa  aranf l m s   nes  

Ey   l p sb n  m s   sen o gerden  
K f r içinde  abbe-i f lf l m s   nes  

Ebr lar üzre bir dah  sarkup g r nmed  
Ey k k l   n -y  tek s l m s   nes  

Fery d ey k r  me am n ey nig h am n
Zehr-i  ured bel -y  ta amm l m s   nes  

5. Ey  at seni le  usn-i r  -ı leb g   adedir
Sen   ri -i kit b-ı G l   M l m s   nes  

L tfet yet  sin ol  ad-i b l ya destimiz
Gel gel yet   aman ki teg  f l m s   nes  

Ey reng-i  ehre ben hele fark nda  acizim
G l-penbe y  ki s r  ya g l g l m s   nes  

 o dur tekerr r   dile ey lehce-i Ned m
Bilmem gul -y     ede  ul  ul musu  nes  

Mef' l  f il t  mef  l  f il n

HE 99a MO 93b B 75a   85b TK 120b

M 79a AE 79b T 95a YB 67a  1 77a

1. Ey   l-ı fitne : Zülf-i nig r MO, ,TK,M,AE,T, 1

3. tek s l m s   : ser-i gül m s    ,TK,AE,T,YB, 1

6. teg  f l m s   : tem  y l m s   MO,B,TK

8. ey lehce-i : lehceleri B

1. Müşîr-i hücceti Hâk dergehinde nevvâbıñ
Kütübde surh ile tahrîr olunması bâbıñ

Ne hâcet etmege bir ğayri vech ile teşbîh
Eli kiri yetişir yüz karası kullâbıñ

Beyâz-ı gerden-i mînâ vü gerden-i sâki
Safâsın etdi dü-bâlâ bu gece mehtâbıñ

Netice vermese sevdâ-yı zülfü dilde n'ola
Güsistedir serkârı hemîşe mûtâbıñ

5. Ne hoş nümâyiş olur rûy-ı bahre bu zevrâk
Bağ-ı şarâb iledir zevki 'âlem-i âbıñ

Enîs-i şaf-dilân ol dilerseñ âsâyiş
Bakup safâsına âyîne içre sîmâbıñ

Mefâ'ilün feilâtün mefâ'ilün feilün
YB 64b

1. Ol perî-rû 'âşîka râm olsa da mâni' değil
Gündüzün olmazsa ahşam olsa da mâni' değil

Sîne şâf olsun heman rayb ü riyâdan zâhidâ
Elde tesbîhe bedel câm olsa da mâni' değil

Hüsnünü seyreyleyim de gördüğüm yer ol gülü
Gülsitân olmazsa hammâm olsa da mâni' değil

Bana pistanlar turunc olsun heman-dem neyleyim
Ruhları gül çeşmi bâdâm olsa da mâni' değil

5. Ey büt-i 'attâr baña hâl-i müşkînin gibi
'Anber olsun da biraz hâm olsa da mâni' değil

Dil-rübânîñ hûnu germ olsun heman eṭvârı nerm
Mübtelâ-yı câm-ı gül-fâm olsa da mâni' değil

Sen dolu üç def 'acık çek câmı da soñra seniñ
Vuşlatıñ muhtâc-ı ibrâm olsa da mâni' değil

Pek umar teşrîfini 'ıydıñ ikinci gün Nedîm
Gündüzün olmazsa ahşâm olsa da mâni' değil

Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün

HE 93b MO 88b B 71b Ü 80a TK 115a

M 75a AE 75b T 91a YB 64b Ü1 72b

1. Gündüzün olmazsa : Gündüz olmasa da HE

2. rayb : zîb YB // 3. B / seyreyleyim de : seyreylemekde MO,TK,

M,YB,Ü1 // 4. dem : da Ü,TK,M,T,YB,Ü1 // 5. gibi : seniñ Ü

6. -B // 8. gün Nedîm : günleri MO,M

1. Tezerv-i hoş-hırâmım sînem olsun cilvegâhıñ gel
Hümâveş sâye salsın başıma zülf-i siyâhıñ gel

Güşâd et tüğmemi pirâhenim aç sînemi yokla
Hele gör neylemişdir baña şemsîr-i nigâhıñ gel

Benimdir suç ki vardım bezme verdim saña can nağdin
Seniñ yokdur efendim bunda hiç cürm ü günâhıñ gel

Tezerv-i şûhsun biñ nâz ile reftâra âgâz et
Gül olsun nağş-ı pâyiñ gülşen olsun şâh-râhıñ gel

5. Şeb-i meh-tâbda ey âftâb-ı burc-ı istiğnâ
Çıkup tahte's-semâda kadrini pest eyle mâhıñ gel

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 93b MO 89b Ü 80b TK 115b (derkenâr)
M 76a T 91b (derkenâr) YB 65a Ü1 73b

1. Tezerv-i : N'ola ey MO // 3. Benimdir suç ki : Günâhımdır ki Ü
/ cân : dil MO,M,T,YB,Ü1 // 4. Tezerv-i şûhsun : Nedîmîñ şûhusun
MO // 5. burc : mülk MO ; evc Ü

1. Esdikçe bâd-ı şubh perîşansın ey göñül
Benzer esîr-i ıtır-ı cânansın ey göñül

Gül mevsiminde tevbe-i meyden benim gibi
Zannım budur ki sen de peşmansın ey göñül

Eşkimde böyle şu'le nedendir meger ki sen
Çün sûz u tâb giryede pinhansın ey göñül

Ben saña bâde içme güzel sevme mi dedim
Benden niçün bu gûne girîzansın ey göñül

5. Bigânedir mu'âmeleniz 'aql ü hûş ile
Gûyâ derûn-ı sînede mihmansın ey göñül

Ayîne oldu bir nigeş-i hayretinle âb
Bi'llâh ne saht âteş-i sûzansın ey göñül

Hac yollarında meş'ale-i kârban gibi
Erbâb-ı 'ışık içinde nümâyansın ey göñül

Feyz âşiyânı mihr-i hüner cilvegâhısın
Şubh-ı bahâr-ı şevka girîbansın ey göñül

Peymâne-i mahabbeti sundun Nedîme çün
Lûtf eyle câmı bâri biraz kansın ey göñül

Mefûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 93b MO 89a B 72a Ü 80a TK 115b

M 75b AE 76a T 91b YB 64b Ü1 72b

1. esîr-i : esîri M //2. budur : odur M //4. mi dedim :

demedim TK,T /niçün bu gûne: niçün böyle MO,M ; bu rûtbe

niçün B //6. hayretinle âb : hayret nigâh MO,M // 9. Lûtf eyle

câmı bâri : Lûtf eyle alma câmı B,TK,AE,T,YB,Ü1 ; Lûtf eyle

câmı alma Ü

1. Hücûm-ı nâle-i şeb-gîrden zâlim haberdâr ol
Beni bîmâr-ı hicrân eyledin sen dahı bîmâr ol

Varup bir derdmendi aldayup mekretme tek kâfir
Dilerseñ âdem öldür yâre kes kan iç ciğer-hâr ol

Çözölmüş tügmeler çâk-i girîban nâfe dek inmiş
Buna şabr olunur mu zâhidâ sen 'âşık-ı zâr ol

Heman ser-meclis-i rindâna gelmeñdir baña maksûd
Gel ey bîgâne-meşreb bâde içmezsensin kadehkâr ol

5. Olur bir gün ki sen de yok demezsinsin tâlib-i vasla
Heman doğrusu 'ömrüm hâsılı 'âlemde sen vârl ol

Ola cânâne vü peymâne de el vermeye fırsat
Nedir bu cevrin adı ey sipihr-i dun nigunsâr ol

Nedîmânîñ sözü ancak budur ey âfet-i devrân
Gözün gibi beni bîmâr kıldın sen de bîmâr ol

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 93b MO 89a B 72a Ü 80b TK 115b

M 75b AE 76a T 91b YB 65a Ü1 73a

3. - MO,M //4. maksûd: matlûb B,Ü,TK,AE,T,YB,Ü1

5. 'âlemde : dünyâda Ü,M,AE,T,YB //6.-B,Ü,TK,M,T

/Ola ... : 'Aceb cânâneye peymânedan el vermedi fırsat YB,Ü1

/fursat: vuslat AE /cevrin adı ey: cevr ü bîdâdı AE ; cevre bâdı YB

1. Heman bezm-i cihanda râzdâr-ı dîde vü gûş ol
Mişâl-i şu'le ser-tâ-pâ zebân olsan da hâmûş ol

Hod-ârâyî değildir şîve-i rûşen-dilân ey dil
Şafâ-yi kalb ile âyîneye bak da nemed-pûş ol

Göñül ser-germi-i câm-ı muşaffâ güçdür ammâ kim
Gehî âlâyîş-i bezmi temâşâ kıl da medhûş ol

Olur elbette meftûn-ı çelîpâ ol bût-i tersâ
Kenâr etmek dilerseñ dâ'ima be-güşâde-âgûş ol

5. Olur bu rûzgâr elbet müsâ'id cevheriñ 'arza
Heman sen hem-çü deryâ dâ'imâ âmâde-i cûş ol

Ne var sâyeñde feyz-i 'âlem-i bâlâyı seyr etsin
Nedîme ol ser-âmed kıdd ile bir kerre hem-dûş ol

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 93b MO B Ü 80b YB 65a Ü1 72b (derkenâr)
2. ey dil : hergîz YB //3. bezmi: bezmin Ü,YB,Ü1

1. Gel ey esîr-i zûlf-i perîşânıñ olduğum
Bilmez misiñ rübûde-i çevgânıñ olduğum

Ṭâvûslar gibi çemenistâna çık yürü
Ey men fedâ-yı hâlet-i cevîlânıñ olduğum

Gördükçe bendeñi bu şeker-handeler nedir
Bildiñ mi tûti-i şekeristânıñ olduğum

Âğyâr korhusundan efendim bilir misin
Meclisde tâ-be-şubh nigejbânıñ olduğum

5. Pek istedi efendimi 'ıydın üçüncü gün
Lûtf eyle gel Nedîmine kurbânıñ olduğum

Mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
HE 94a MO 89b B 72b TK 116b
M 76a AE 76b T 92a YB 65a Ü1 73b
4. efendim: hele hiç Ü / bilir misiñ : neler çeker B //5.gün :
günü MO,B

1. Tığ-i ebrû-yı siyehkârına kurbân olayım
Hançer-i gamze-i 'ayyârına kurbân olayım

Biricik söyle aman nâz ile öldürme beni
Ben seniñ şive-i güftârına kurbân olayım

Sîneme zahmı sen açdıñ yine etdiñ inkâr
O tebessüm ile inkârına kurbân olayım

Desem ol şûha çözerken kemerin mestâne
Sevdiğim hançer-i gaddârına kurbân olayım

5. Ben de ey şûh Nedîmâ gibi bi'llah seniñ
Bend-i gîsû-yı girih-dârına kurbân olayım

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
T 40a

1. Ben kimseye açılmâz idim dâmeniñ olsam
Kim görür idi sîneñi pîrâheniñ olsam

Şem' olmaz isem bezmiñe bu sûz ile bârî
Dergâhıña bir meş'ale-i rûşeniñ olsam

Dâ'im arayan bulsa cûvânım seni bende
Bir gonca gül olsañ da seniñ gülşeniñ olsam

Destîde kadehde doyamam görmeğe bârî
Ey gevher-i şeffâf seniñ mahzeniñ olsam

5. Dögülmeğe sögülmeğe kul olmaga bi'llâh
Hep kâ'ilim ammâ ki efendim seniñ olsam

Çeşmânınıñ öğrensem o kâfirce nigâhın
Bir lâhza Nedîm-i nigeñ-i pür-feniñ olsam

Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün
HE 94a MO 90a B 72b Ü 82a TK 116b
M 76a AE 76b T 92a YB 65b Ü1 73b
5.Dögülmeğe sögülmeğe : Dögülmekle sevi imekle HE

1. Tâ ki çerb-i leb-i şîrîniñ ile medhûşum
Sâkiyâ câm-ı mey-i telhe değışmem nûşum

Âh ey kâfir-i nahvet ne kaçarsın bilmem
Çâk-i mihrâb mıdır yohsa benim âğûşum

Beni gird-âba salup yâra bu şeb tenhâca
Gıtdiler zevrak-ı şahbâ ile 'aql u hûşum

Bir dem âh etmesem âteşkede-i derd eyler
Cûşîş-i laht-ı ciger zîr-i leb-i hâmûşum

5. Neş'e-i hûn-ı ciger gözde gözüm sâgarda
Gamze reşk etdi görüp cilve-i nûş-â-nûşum

Bir siyeh-mesti ser-endahte etmek dilerim
Bâdeveş geldi Nedîmâ yine vakt-i cûşum

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 94b MO 90a B 72b Ü 82b TK 116b

M 76b AE 77a T 92b YB 65b Ü1 74a

3. yâra : yâda M //5. gözde : serde M,YB,Ü1//6.siyeh: sehî MO,

1. O düzd-i gamze tutdu işte şad çâk etdi dâmânım
Amân ey çeşm-i gîrâ bâri sen koyver girîbânım

Ne hâlet var şûhuñ naḥl-i ḳadd-i can-fezâsında
Ki refîârın görüp yoldan döner 'ömr-i şitâbânım

Ḥayâl etdikçe rûyun tâ seher ol dâmen-i zülfe
Sarıldı rîşe-i reyḥan gibi ḥâb-ı perişânım

Görüp ellerle mey nûş etdiğin lâyük mıdır zâlim
Ola sîḥ-i kebâb-ı laḥt-ı dil her nevk-i müjgânım

5. Nedîmâ şî'rimi tertîb ederdim korkarım ammâ
Yaka nazmımdaki sûz u gûdâz evrâk-ı dîvânım

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 94b MO 90a B 73a Ü 82b TK 117a

M 76b AE 77a T 92b YB 65b Ü 1 74a

1. gîrâ: giryan YB //2. can-fezâsında : dil-rübâsında T

3. dâmen-i zülfe: kâkül-i pür-çîn B /Sarıldı:Dağıldı HE, Ø

4. zâlim: bilmem Ü //5. evrâk-ı: evrâk u TK,T

1. Dil naḳdini bir dil-ber-i mümtâze düşürdüm
Kâlâ-yı visâlin hele pek aza düşürdüm

Taḳrîr edemem zülf-i perişânını yârin
Dil murgını ol serv-i ser-efrâza düşürdüm

Soydum o mehiñ câmesin bûsesin aldım
Vakt oldu müsâ'id günümü yaza düşürdüm

Âzâde iken zülf-i girîḥ-gîr-i bütandan
Murg-ı dili ol pençe-i şeh-bâza düşürdüm

5. Eḡdim hele biñ nâz ile ol naḥl-ı cefâyı
Aldım ruḥı şeftâlisini tâze düşürdüm

Eş'ârımı gördükde Nedîm eyledi taḥsîn
Âfâka bu şarkıyla bir âvâze düşürdüm

Mef'ûlû mefâ'ilû mefâ'ilû fe'ûlûn

T 42b

1. Yine bâlîn-i hâb-ı işve zîr-i ser midir bilmem
Henüz ol tıfl-ı nâzım nakş-i gül-bister midir bilmem

Perişân oldu gitdi nağmeler gördükçe gîsûsun
Meger muṭrib da ol zencîre der-çenber midir bilmem

Müdâvâ-yı dil-i mecrûha bür'ûs-sâ'adır el-hak
Zülâl-i la'l-i hatt-âverdi nîlûfer midir bilmem

Bilinmez ölmedikçe kadri işbât-ı vücûd etmez
Mihakk-ı nakd-i âşık âhenin hançer midir bilmem

5. Heman ben meclis-i meyde seniñ hayrânınam sâkî
Hâzef mi gördüğüm âyine mi sâgar mıdır bilmem

Dimâğ-ı cânı reşk-i bender-i Çîn eyledi cânâ
Şemîm-i gîsûvânın genc-i bâd-âver midir bilmem

Nedîm el-hak 'aceb şîrîn edâsın vaşf-ı la'linde
Elinde hâme-i ma'nî mi ney-sükker midir bilmem

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 94b MO 90b B 73a Ü 82b TK 117a
M 77a AE 77a T 92b YB 65b Ü1 74b

2. gitdi nağmeler: gitdikçe negam HE; nâz-ı nağme ki B

3. müdâvâ : müdârâ MO,B,M,Ü1 / mecrûha: mahrûra: MO,
B,M,AE,YB,Ü1 //4. ölmedikçe: urmadıkça B / nakd: kadr HE

5. âyine mi: âyine-i Ü,TK,M,AE,Ü1 ; âyine yâ YB //7.ma'ni mi:
ma'nî-i HE,MO,B,TK,T

1. Ey tıfı-ı nâz bir gece mihmânım ol benim
Gir câme-hâb-ı sîneme gel cânım ol benim

Ey zülf-i ham-be-ham dökülüp sînem üstüne
Zencîr-i pây-i 'ömr-i şitâbânım ol benim

Göstermiyor felek bize mihri bu nev-bahâr
Sen ey piyâle mihr-i dırağşânım ol benim

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
HE 95a MO 91a Ü 81a M 76b YB 66a Ü1 74a
1. sîneme: sîneye MO,M

1. Ehl-i diliz felekde belâmız budur bizim
Tutduk reh-i şavâbı hatâmız budur bizim

Dehriñ hemîşe çekmedeyiz germ ü serdini
Ancak me'âl-i şayf u şitâmız budur bizim

Meftûn-ı habb-ı hâli vü ma'cûn-ı la'liyiz
Düşdük belâ-yı keyfe gıdâmız budur bizim

Hem-vâre peyk-i âh n'ola olsa rû-be-râh
Kûy-ı nigâra nâme-resâmız budur bizim

5. Nazmım görüp der imiş o müşkil-pesend-i nâz
Tarz-ı Nedîm-i tâze-edâmız budur bizim

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
HE 95a Ü 81b YB 66a Ü1 73b (derkenâr)
1. Tutduk: Tuyduk Ü,YB //2. çekmedeyiz: biz çekeriz YB

1. Sen gülersin gül gibi ben bülbül-i nâlânınam
Mest-i medhûş-ı temâşâ-yı gül-i handânınam

Baňa kul olsun deyü hâcet ne fermân etmeğe
Ben seniň çokdan efendim bende-i fermânınam

Hâr isem de gülşen-i hüsnünde hârım ben hele
Hâk isem de bâri hâk-i râh-ı müşk-efşânınam

Olsam üftâde gubârâsâ yine pest olmazam
Çünkü ey serv-i bülend üftâde-i dâmânınam

5. Lâleler sâgarların pür kılmak ister sâkiyâ
Ben dahı muhtâc-ı lûtf u tâlib-i ihsânınam

Sen demişsin kim kimiň hayrânıdır bilmem Nedîm
Nâzenînim pek bilirsin kim seniň hayrânınam

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
Ü1 74a

1. Ben seniň rûyuna cânâ âşık-ı hayrânınam
Arzû-yı maqdemîñle bûse-i dâmânınam

Eylerem bülbül gibi şâm u seher feryâd u zâr
Gülşen-i hüsnüne bülbüller gibi nâlânınam

Yoluna cânım fedâ'lerin ne eğlersin beni
Öldürüsen gel sen öldür bende-i fermânınam

Bâde-i sâkî mi hayret verdi çeşm-i mestiñe
Söyle ey şâh-ı cihânım ben seniň yârânınam

5. Ömrü var olsun demiş ağyâra bir gün ol perî
Müjdeler olsun Nedîm ben seniň cânânınam

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
T 42b

1. Âfet-i can dediler ğamze-i cellâdın için
Nahl-ı gül söylediler kâmet-i şimşâdın için

Yazdı çün kıl-k-i kazâ fitne vü âşûb emrin
Ara yerini açık koydu seniñ adın için

Çeşm ü ebrûya kâfâdârsın ey zülf-i siyâh
Sen de kâfırsın o kâfirlere imdâdın için

Sen ki bülbül gül için nâle edersin bî-derd
Seni gülden ayırır nâle vü feryâdın için

5. Hey nesin sen ki duyup ħandeni kühsârda kebk
Katı âvâz ile tahsîn okur üstâdın için

Çokdan ey kıl-k-i Nedîmâ niçün olduñ ħâmûş
Bizi ħasretde koduñ nazm-ı nev-îcâdın için

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 98a MO 93a B 74b Ü 85a TK 119a
M 78b AE 78b T 94b YB 67a Ü1 76b
4. bî-derd : seni hâr B //5. + Ü //6.hasretde: hayretde B

1. Tâ çend ğam-ı sübha-i şad-dâne çekilsin
Sûfî demidir 'işret-i peymâne çekilsin

Tiğ-i nigeħi ma'reke-i fitnede besdir
Çeksin elini ħançeri bir yana çekilsin

Her gûşede meclis bezenüp bezm-i çemende
Geh bâde gehî na'ra-i mestâne çekilsin

Bu nazm-ı müselleme yine 'âlemde Nedîmâ
Tuğrâ gibi ser-defter-i dîvâne çekilsin

Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün
HE 98a Ü 84a YB 69a Ü1 77b (derkenâr)

1. Serv eder ders-i hırâm ol kâmet-i nâzendesin
Meşķ eder kû kûy-ı kumrî kâh kâh-ı handesin

Cünbiş-i nabza ne hâcet ıztırâbın fehm eder
Haste-i 'ışķın görenler sâ'id-i lerzendesin

Böyle ibrâm-ı pey-ender-peyle ol sâķi-i şûh
Korkarım küstâh eyler 'âşık-ı şermendesin

Sanmañız teb-hâledir la'linde bâd-ı âh-ı serd
Eylemiş yah-beste âb-ı gevher-i rahşendesin

5. Baña şahbâ kûl kûlün sâgar tanînin gör Nedîm
Dinlemem ben meclisiñ hânende vü sâzendesin

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 98a Ü 84b YB 69b Ü1 76b

2. sâ'id: sâgar Ü //3. eyler : ederler HE,YB

1. Siyeh-mağz-ı cünûnum hûlyâ-yı hâl-i dil-berden
N'ola zencîrim olsa halka-i mîkrâz-ı berberden

Olup hem-vâre fikr-i kâkülünle çille ber-gerden
Geçer şeyh-i kelâset-pîşe 'ayyârâne çenberden

Siyeh-mestân-ı şahbâ-yı fenânın bezmgâhında
Nümâyandır sevâd-ı müy-ı çînî hatt-ı sâgardan

Olur mu muhtarib deryâ-dilan mevc-i havâdisle
Zarar gelmez ruh-ı deryâya sîlî-i şînâverden

5. Edâ pâk olsa da mâni' yakışmaz rûşen olmazsa
Görünmez reng-i rûy-ı duhter-i rez sâgar-ı zerden

Kalır nâ-puhte zâhid düşse biñ yıl âteş-i 'ışka
Zuhûr eyler mi hiç hâsiyyet-i âteş semenderden

Nedîmâ kendi âyîne tutarken dâ'imâ elde
'Acebdir çarh geçmez şîve-i nâdir-berâberden

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 98a Ü 84b TK 119b (derkenâr) YB 69a Ü1 77a (derkenâr)

1. hâl : hatt TK,YB //2. kelâset: felâket YB //3. bezm-: pîş- TK

5. -TK // 6 a. âteş: sûziş TK,YB

1. Hayfâ güdâz sîne-i hasret-keşîdeden
Âb oldu akdî dildeki peykânî dîdeden

Der-kâr olursa terbiyet-i 'ışk-ı nev-bahâr
Güller biter cigerdeki hâr-ı halîdeden

Peyveste ebrûvânını yâd eyleyüp seniñ
Gitmez tanîn gûş-ı kemân-ı keşîdeden

Temkînin i'tibârını seyr et ki feyz alır
Peymâne-i şarâb hûm-ı âramîdeden

5. Câm-ı şarâbı gör bize sen şimdilik Nedîm
Fersûdedir dimâğ gazelden kasîdeden

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
HE 98b MO 93a B 74b Ü 85a TK 119b
M 79a AE 78b T 94b YB 67a Ü1 76b

3. Gitmez: Bitmez B //5. Câm-ı şarâbı gör bize sen : Câm-ı
şarâbını göremez B

1. Açup revzençesin gâhî ki cânan gösterir kendin
Ümîd-i vaşl ile çâk-ı girîban gösterir kendin

Bilir bâzârını germ etmenin resmin ne kâfirdir
Gelir hem bezme tenhâ hem peşîman gösterir kendin

Baňa ol gonce dem-serd olduğundan ağlamam ammâ
Bahâr eyyâmıdır fasl-ı zemistan gösterir kendin

Tutalım ebr-i zulmet almış âgûşa şeb-i gâmda
Nedîmâ ol meh-i ferhunde-tâban gösterir kendin

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 98b MO 97b B 75a Ü 85a TK 120a

M 82b AE 79a T 95a YB 68b Ü1 80b

1. revzençesin: revzenlerin HE / gâhî ki: gâhice HE, Ü / vaşl ile
çâk-ı : cân ile sinem MO ; çâk ile sinem TK, M, AE, T, Ü1

2. Bilir...: Bilüp bâzârını germ etmesin ammâ yine kâfir B / kâfirdir:
kâfirsın M //3. dem: fem HE ; de B / olduğundan: olduğunca Ü

1. Gazâl-ı mihr-i felek dâğdârım oldu bu gün
Ki böyle sürmeli âhû şikârım oldu bu gün

Piyâle çekmeden evvel o çeşm-i maḥmûruñ
Nigâh-ı mesti 'ilâc-ı ḥumârım oldu bu gün

Hırâm-ı nâz ile hoş hoş gelüp o meh-pâre
Telâfi-i elem-i intizârım oldu bu gün

Şabâdan evvel açup göğsün oḥşadım zülfüñ
Benim de bir añacak rüzgârım oldu bu gün

5. Göründü ol ḥaṭ-ı nev-demîde-i ruh-ı yâr
Nedîm-i sebze-i bâğ-ı bahârım oldu bu gün

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

HE 99a MO 97a B 75a Ü 85a TK 120a

M 82b AE 79b T 95a YB 68b Ü1 80b

2. evvel o : âhû-yı B //5.- MO, M, T /Göründü ol : İrişdi fasl-ı Ü
/ ol ; şimdi YB, Ü1 .

1. Sen de bir vakt ola nûş-ı mey-i nâb eyleyesin
Gülesin açılâsın ref'-i hicâb eyleyesin

Dest-i cevrenden olan çâki alup sînemden
Bir zaman zîver-i dâmân-ı nikâb eyleyesin

Meded ey âh-ı sehergeh saña kim dedi varup
Böyle ol âfeti ser-germ-i 'itâb eyleyesin

Deheninden ki gönül eyledi bir bûse ricâ
Saña lââyık mı ki yok deyü cevâb eyleyesin

5. Ey sabâ lûtf edüp eşnâ-yı tekellümde aña
Ey Nedîm ağladıcı deyü hitâb eyleyesin

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 99a MO 97a B 75a M 82a AE 79a

T 99b (derkenâr) YB 68b Ü1 80a

3. Meded ey âh-ı : Ah meded ey B ; Ah beri ey AE / geh: kim HE

1. Rûyuñ bezmde perde-keş-i haclet olmasın
Lûtf eyle mihre zerre kadar minnet olmasın

Göstermez oldu la'lini ol hatt-ı nev sakın
Tahrîm-i hamre nâzil olan âyet olmasın

Ben kûh kûh derd olayım iştîyâk ile
Bâr-ı nigâh o şûha heman şiklet olmasın

Hûn-ı cigerle besliyeyim tek o gamzeler
Tâ böyle ser-girân-ı mey-i nahvet olmasın

5. Zahm urma bûy-ı gül dahı olursa 'âşıkın
Yelmân-ı tığ-i nâza meded zahmet olmasın

Zinhâr bûlbûlün dahı tağlî-i hüsn ile
Gülbün tahayyül etdiği ol kâmet olmasın

Gîrâ eden o pençe-i müjgânı hep yine
Dilden rübûde eylediği tâkat olmasın

Geh baña nâz u gehi verir ruşsat-ı niyâz
Nâz eylemek niyâza da bir 'âdet olmasın

Aldı bu nazm-ı nev seleftin nâmın ey Nedîm
Âsâyışinde ol saña hem külfet olmasın

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
HE 99b MO 94a B 75b Ü 85b TK 120b
M 79b AE 79b T 95b YB 67a Ü1 77a

1. bezmde: yerinde MO, M //3. Bâr-ı nigâh o şûha :
Bâri nigâh-ı şûha HE // 8.+B,AE,YB,Ü1.

1. 'Âşık ki gördü hatt-ı ruh-ı nev-demîdesin
Sâyide etdi sürme-i hayretle dîdesin

Hat saanmañız ruḥundaki yazmış debîr-i sun'
Bir al kâğıd üstüne sünbül kasîdesin

Zâhid görünce tarz-ı şeker-hand-i la'lini
İkrâr-ı cevher eyledi bozdu 'akîdesin

Bâd-ı semûm-ı âhıma doymaz mı el-hâzer
Sen ey nihâl-i nâz dahı nev-resîdesin

5. Seyr eyle bâğbân-ı ğalatkârın ey gönül
Zülf-i nigâr dediği ğisû-perîdesin

Nîreng-hurdedir o perîden Nedîm-i zâr
Bî-çâre gamze anladı çeşm-i perîdesin

Mef'ûlû fâ'ilâtû mefâ'ilû fâ'ilûn
HE 97b Ü 84a TK 119b(derkenâr)
AE 84a YB 69a Ü1 76a(derkenâr)

2. ruhundaki: 'ârızındaki YB / üstüne: üzre o Ü //3. İkrâr:
İnkâr: Ü,TK,AE,YB,Ü1 //4. Bâd: Tâb Ü, TK,YB, Ü1 ; Bi'llah AE
/ doymaz mı : doymazsın Ü,TK,AE,YB /-resîdesin: demîdesin TK

1. Fitne dil-gîr şode ğamze-i pür-kîniñden
Şûr haşyet-zede çeşm-i sitem-âyîniñden

Mey nümâyiş-zede feyz-i leb-i şîrîniñden
Câm tâbişkede 'aks-i ruh-ı rengîniñden

Gerden-i 'âşıka tavk-efken olur dest-i kazâ
Halka-sâzî-i ser-i turra-i pür-çîniñden

Şîve-i fitne-perestîde nigâhın ber-pâ
Şekve ey nergis-i hûnî-reviş-i dîniñden

5. Bir der-âgûş ile yek bûseye dil-beste Nedîm
Mû miyânîñla heman gerden-i sîmîniñden

Fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilûn

Fâ'ilâtûn fa'lûn

HE 99. B 76a AE 80a Ü1 76a(derkenâr)

4. hûnî : şehîlâ Ü1 //5. der-: kez AE, Ü1 /yek :bir HE

1. Âkıbet gönüm esîr etdiñ o gîsûlarla sen
Hey ne câdûsun ki âteş bağladıñ mûlarla sen

Ġamze-i fettânını koyduñ ki yıkdı 'âlemi
Bahşse dalmışken çeh-i Bâbülde câdûlarla sen

Böyle çâpük geldiñ ey hatt-ı siyeh ruhsârına
Var ise pervâza meşk etdiñ piristolarla sen

Ben mi sâki olayım bezme dururken sevdiğim
Böyle sîmin saklar billûr bâzûlarla sen

5. Görmeden mecnunların sahrâdaki cem'iiyetin
Sevdiğim meşk-i nigâh eylerdiñ âhûlarla sen

Serv-i dil-cûyumdan ayrı geşt-i gülşen istemem
Var yürü isterseñ ey eşk-i revan cûlarla sen

Nâzdan hâmuşsun yohsa zebânıñ duymadan
İsteseñ biñ dâstan söylersin ebrûlarla sen

Şûhdur tâ şöyle refâtârıñ ki farfetmez bakan
Şöyle gitseñ serv-i âzâdım akar sularla sen

Bü'l-'aceb 'ayyâr-ı efsungersin ey kilik-i Nedîm
Çok tabi'at ser-hoş eylersin bu dârûlarla sen

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
HE 100a MO 94a B 75b Ü 86a TK 121a
M 79b AE 80a T 95b YB 67b Ü1 77b

2. yıkdı: yakdı TK //3. - // 6. ayrı : seyr-i HE //8. bakan: gören HE,B,AE
/ Şöyle gitseñ : İsteseñ sen MO / akar: akan Ü,AE,YB,Ü1.

1. Sar tıfl iken o şûhu dahı nâmın almadan
Zevk ehliniñ büyükleri peygâmın almadan

Nâz ile piste-i nemekin sundu lebleri
Câmı çeküp elindeki bâdâmın almadan

Sanır idim ki 'anberi 'attârlar satar
Cânım şemîm-i zülf-i siyeh-fâmın almadan

Âyîne gibi sır olamam hân-ı vuşlata
Âgûşa yârimiñ bütün endâmın almadan

5. Cânâ şabâh eriştiği hâtır-nişan mıdır
Senden Nedîm-i zâr dahı kâmın almadan

Mef'ûlû fâ'ilâtû mefâ'ilû fâ'ilûn
HE 100a MO 94b B 76a Ü 86a TK 121a
M 80a AE 80b T 96a YB 67b Ü1 77b
2. çeküp : olup B

1. Mey midir ruhsârını mihr-i dıraşşân eyleyen
La'lini sâgar mıdır kân-ı Bedaşşân eyleyen

Her bün-i müyumda biñ zahm-ı nihan derc eylemiş
Tîg-ı gamzen beyzâ-yı çeşm içre pinhân eyleyen

Türk-tâz-ı çeşm-i pür-kârın mıdır zâlim seniñ
Böyle mülk-i hüsnü yek-ser kâfiristân eyleyen

Şâm-ı gamda hasret-i zülfüñ degil mi 'âşıkın
Hâbını çün turra-i sünbül perîşân eyleyen

5. Eylemiş şad gerdiş-i gâretger-i şad mülk-i hûş
Bezm-i hüsne çeşm-i gül-gûnun kadeh-rân eyleyen

Yine hem-çün gonce bir pâkîze nazm-ı tâzedir
'Andelîbâsâ Nedîmâyı gazel-hân eyleyen

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilûn
HE 100b B 77b AE 82a Ü1 76b(derkenâr)
2. bün-i müyumda : birin müylar B,AE // 3. yek-ser : teksir AE

1. Dirîğ âyîneâsâ bulmadım yüz ser-tırâşımdan
Hürûş-ı âb-ı şemşîr-i tegâfûl aşdı bâşımdan

Girîban çâk olup hayretle sundum destine nâ-gâh
Dil-i sad-pâreyi ben şâne zannettim telâşımdan

Süvâr ol ey perfî gerdişler et gül-gûn-ı çeşmimle
Ki ben ebrû-yı zîn âmâde ettim aña kâşımdan

Dahı gelmez kelâl ol neşter-i ser-tîz-i müjgâne
Felekler şîşe-i haccâma döndü kanlı yaşımdan

5. Nedîmâ dahı cünbiş gelmedi ol tâk-ı ebrûya
Nigun-sâr oldu biñ kûh-ı taħammûl irti'âşımdan

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 100b MO 94b B 76a Ü 86a TK 121b
M 80a AE 80b T 96a YB 67b Ü1 78a

1. bulmadım : bulmadan Ü1 / yüz : nûr B // 2. pâreyi : pâremi YB
3. çeşmimle : çeşmimden HE ; haşmetle B // 4. haccâma döndü : hac-
câmı gördü TK,T

1. Haṭṭ-ı sebz olmuş bedîd ol gerden-i kâfûrdan
Ey 'aceb çıkmış zümür-rûd ma'den-i billûrdan

Mey terâviş eyler emdikçe turunc-ı gâbgabın
Şöyle sır ol mest-i nâzım neş'e-i pür-zûrdan

Tâ kemergâhında gördüm mevc ururdu muṭribiñ
Şöyle taşmış nağme-i ter kâse-i ṭanbûrdan

Dün çemende sevdiğim mestâne geçdiñ bakmadıñ
Serv refîârın görüp başın salardı dûrdan

5. Mû-be-mû dikkatler etdim kıl kadar fark etmedim
Kaşların bi'llah begim dûşundaki semmûrdan

Sâ'idin bûs eyledim gel gel amân ey dil saña
Tâze şeftâlû kopardım ol nihâl-i nûrdan

Nâ-tüvânım şöyle kim mecrûḥ olur cismim Nedîm
Geçse zîr-i sâye-i müjgân-ı çeşm-i mûrdan

Fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilûn
HE 100b MO 95a B 76b Ü 86b TK 122a
M 80b AE 81a T 96b YB 68a Ü1 78a

1. çıkmış : çıkmak TK,M,AE,T,YB,Ü1 //2. mest-i nâzım: çeşm-i nâzım MO,Ü,TK,M,AE,T,YB,Ü1 //3. gördüm mevc ururdu: mevc ururdu nevâsı HE //4. bakmadın: duymadın B //5. etmedim: etmedi B; etmedin Ü //7. cismim: cism-i YB / çeşm: cism M,MO.

1. Ne mümkün dide giryân olmak ol ebrû-kemânımdan
Akarsa âb-ı peykân çeşm-i zahm-ı hun-feşânımdan

Giderse cân u dil hayretle cism-i nâ-tüvânımdan
Perî-zâd-ı hayâlin çıkmaya âyîne-dânımdan

'Aceb mi kebk-i şâhin-dide veş dil pîç ü tâb olsa
Süzüp ol nergis-i pürkârı bir kez geçdi yanımdan

Gerekse nîk ü ger bed 'âşıkım ol Türk-i mağrûra
Ne söyler zâhide hâsıl ne yahşî ne yamânımdan

5. Beni hândân olur zannetme kaşd-ı 'işret etdikçe
Eder der-yûze- i hun dide câm-ı erguvânımdan

Çekildim yâ kaşından câm-ı la'l-i yârdan geçdim
Beni ta'n-ı 'adû billah bîzâr etdi cânımdan

Nedîmâ nazm-ı hûnin sanma yâd-ı tîğ-i ebrûsı
Düşürdü bir ciger pergâlesin taraf-ı zebânımdan

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 101a MO 94b B 76b Ü 86b TK 121b
M 80a AE 81a T 98a YB 68a Ü1 78a

1. Akarsa... : Akarsa âb-ı çeşmim şöyle zahm-ı hun-feşânımdan MO;
Akarsa âb-ı giryân n'ola çeşm-i zahm-ı cânımdan B,Ü1 ; Akarsa âb-ı
çeşm şöyle zahm-ı hun-feşânımdan M //3. tâb olsa: tâbımdan MO/
olsa: etse M,Ü1 / yanımdan: cânımdan B //4. Gerekse nîk ger bed:
Gerek nîk ü ger bed HE / yahşî ne: yahşî vü TK,M,YB,Ü1 //6.ka-
şından: kaşından YB / ta'n-ı 'adû billah: âhir o şühufî ta'nı MO,TK,
M,T,Ü1 ; âhir rakîbî ta'nı Ü,YB

1. N'ola çâlâk olursa merdüm-efkenlikde câdûdan
O mest-i 'işveniñ çıkmaz hayâli çeşm-i âhûdan

Değildir hâl ü haţ şeb-bûy bitmiş sihr ile gûyâ
Düşüp bir iki tohm-ı tâze sünbûlzâr-ı gîsûdan

'Aceb hun-rîz Hindû-beççedir hâl-i siyehkârîñ
Ki gitmez desti dâ'im kabza-ı şemşîr-i ebrûdan

Olur ser-pençe-ı hürşîd lerzan germ olup gâhî
Levendim âstîn-efşân-ı nâz oldukça bâzûdan

5. Nedîmâ hâme-ı maḥdûma pey-revlik midir bilmem
Siyeh-zânû-yı kilkin kaşdı bu reftâr-ı dil-cûdan

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 101a MO 95a B 77a Ü 87a TK 122a
M 80b AE 81a T 96b YB 68a Ü 1 78b

3. Hindû-beççedir : cânâ seniñ B / hâl: zülf HE //4. olup: olur YB

1. Şöyle bî-tâb olmuş ol meh-pâre tâb-ı rûzedden
Fark olunmaz kâmet-i ham gurre- i yek-rûzedden

Turfâ sihr etmiş zemîn-i 'ârız-ı gül-fâmına
Bir çemenzâr eylemiş peydâ rek-i firûzedden

Olma cûyâ-yı kerem keff-i li'âm-ı 'aşrdan
Neş'e-ñâh olmak revâ mı kâse- i deryûzedden

Menhec-i 'ilmiñ nice haşm olmasın erbâbına
Çarhı pâ-mâl etmedir kaşd âsmânî mûzedden

5. Söyleyin sâkîye öldükde Nedîm-i zârına
Eylesin tahmîr-i hışt-ı lahd hâk-i kûzedden

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
HE 101a MO 95b B 77a Ü 87a TK 122b
M 80a AE 81b T 97a YB 68a Ü1 78b
2. Turfa : Tarh HE / peydâ rek-i : san âteş-i B //3. revâ mı:
gibidir B //5. lahd: lahdı HE ; lahdıñ B

1. Âşafâ ikbâlini Allah câvîd eylesin
Sâye-i lûtfuñda her gün ehl-i dil 'ıyd eylesin

Ehl-i nazmıñ hâmesi nakş-ı nevâ-yı midhatin
Cünbiş-âmûz-ı ser-i mızrâb-ı nâhîd eylesin

Hâksârân-ı gama mi'mâr-ı cûd u himmetin
Gurre-i şevvâli cûft ü tâk-ı ümmîd eylesin

Sâgar-ı âmâl-i ehl-i tab'ı feyz ü re'fetin
Reşk-sâz-ı sâgar-ı zerrîn-i Cemşîd eylesin

5. Ni'met-i lûtfuñla sır olsun Nedîm-i telh-kâm
Sâye-i lûtfuñda erbâb-ı hüner 'ıyd eylesin

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
HE 101b MO 95b B 77a Ü 87a TK 122b
M 81a AE 81b T 97a YB 68b Ü1 78b
1. dil : din T // 2. nevâ : livâ AE / mızrâb-ı : mızrâb u TK, T
3. Hâksârân : Hâk-ı râz AE // 4. Sâgar : Dâimâ YB // 5. erbâb-ı hüner :
her gün ehl-i dil HE

1. Tîr-i ğam-ı katlime memnûnum ki te'hîr etmesin
Tek tesellî hâtır-ı vîrânı ta'mîr etmesin

Baňa besdir âb-ı şemşîrîñ hemân ey bî-vefâ
Gayre la'liñ tâze cân vermekde takşîr etmesin

Sunduğun zehr-âbe kâtil-i meded ey baht-ı dîn
Cânıma kâr eyledi aḥbâba te'sîr etmesin

İstemez mi kendi ḥüsnün görmegi söyleñ o şûḥ
Sîne-i şâfîm gibi mir'âtı tekdîr etmesin

5. El-ḥazer ey seng-dil bir kerre sîr-âb-ı sirişk
'Âşıkîñ nezzâresi hem-reng-i şemşîr etmesin

Eyleyen nevmîd-i vuslat hâtırı bir mekr ile
Kâ'ilim bâr-ı ğamiyle bâri dil-gîr etmesin

Serde bir gül yok mudur yohsa Nedîm-i bî-dile
Zahm ile lûtf eylesin aḥbâba tedbîr etmesin

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

B 76b AE 80b Ü1 77b(derkenâr)

1. Tîr : Tiz AE / katlime : katlimde Ü1 // 5.El-hazer : İncidir B,AE

6. vuslat : vashı B,AE // 7. Zahm : Rahm Ü1 / lûtf : ketm B,AE

1. Cihâna pertev-i mihr-i cemâliñ lem'a-tâb olsun
Sipihre hüsni-nîr-ı vech-i pâkiñ âfitâb olsun

Güşâde bendesiniñ inşirâh-ı şadr-ı 'âşıkdır
Açıl ey gonce-i bâğ-ı vefâ bir feth-i bâb olsun

Dirîğ etme gedâyân-ı derinden nakd-i ihsânın
Zamân-ı devlet-i hüsniñde 'âlem kâm-yâb olsun

Yapılsın dest-i lûtfuñla sarây-ı hatır-ı aḥbâb
Dil-i virâne-i düşmen ḥarâb-ender-ḥarâb olsun

5. Gubârâsâ göñül kûyunda pâ-mâl olmadan kaçmaz
Türâb-ı maḳdem-i yâra heman bir intisâb olsun

Nedîm olmuş işitdim bezm-i ḳurba tûti-i gûyâ
Birâz da hem-zebânın ḥâlis-i şirîn-cevâb olsun

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
T 40a

1. Güldü güller açılup nerkis-i şehîlâ-yı çemen
Çeşm-i gûş oldu ümidiñle ser-â-pây-ı çemen

Ġavta-engîz-i şaf-ı seyl olup bâd-ı şabâ
Ânberin mevc ile doldu yine deryâ-yı çemen

Görünür reng-i perîde rek-i yâkût gibi
Oldu ol deñlü havâ reng-pezirâ-yı çemen

Râşt geldikçe ham eyler kadîñi şarsar-ı reşk
Nahl-i mevzûnuñ ile serv-i dil-ârâ-yı çemen

5. Dahı gelmez mi Nedîmâ-yı felâket-zedemiz
Geldi hengâm-ı tarab vaqt-i temâşâ-yı çemen

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 101b Ü 84b YB 69b Ü1 77a(derkenâr)

1. Nîgeh-i gamze değıl berķ-ı cehân ancak bu
Âfet-i ħurmen-i sâ mân-ı cihân ancak bu

Der görüp cünbüşünü ol kıaddın ehâlî-i çemen
Bâğda gördüğümüz serv-i çemân ancak bu

Va'de-i vaşl değıl râbıta-i şevk değıl
Dil-i nâ-kâma ħırâş ü ħalecân ancak bu

Dil değıl tende ümîd-i çemen-i kûyun ile
Bir giriftâr-ı kafes murğ-ı tapân ancak bu

5. Yine ser-levha-i mecmû'a-i i'câza Nedîm
Tâze tarķ-ı kalem-i çîre-zebân ancak bu

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 103b Ü 89b YB 74a(derkenâr) Ü1 80b
2. ehâlî : etfâl HE // 5. i'câza : i'câzı Ü

1. Sîm çep-râstlar ol sîne-i pür-nûr üzre
Bir lûgaz bağlamış âyîne-i billûr üzre

Beni öldür beni kim şu'lede pervâne-sıfat
Nice bir ditreyeyim kabza-i sâtûr üzre

Doğdu hûrşîdi yine şubh-ı bahâr-ı hüsnün
Tügme-i zer değil ol gerden-i kâfûr üzre

Tîrin aldıkda dehân zahımdan âh eyleyerek
Çıkıdı dil-pâreleri sîne-i mehcûr üzre

5. Dil-i pür nâle-i 'âşıkda hayâl-i rûyun
Nağş-ı gülşen gibidir kâse-i fağfûr üzre

Nigehiñ vakt ola zülf ü haç arasında Nedîm
Bürünüp şâl-ı siyâha yata semmûr üzre

Fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilûn

Fâ'ilâtûn fa'lûn

HE 104a MO 100b B 82a Ü 92b TK 129a

M 85a AE 86b T 102b YB 71b Ü1 83a

2. şu'lede : şu'le-i B //4. dehan: der-i MO,B,M,Ü1 / eyleyerek:
ederek Ü,TK,AE,T //5. 'âşıkda : 'âşıkdan B ; 'âşıkdır TK /
kâse: gülle T //6. vakt ola : şöyle ki MO

1. Ben olsam bir de muṭrib bir de ṭarf-ı cûybâr olsa
Hoş imdi bir de farzâ bir cûvân-ı şîvekâr olsa

Yeter geçdi bu gûne mâlihülyâlarla evkâtım
Aman bir gün muḳaddem âh faşl-ı nev-bahâr olsa

Taḥassür ḥadden aşdı lâleniñ seyriyle mest olsak
Cemiñ defn etdiği şeş-hâne sâgar âşikâr olsa

Bize geldikde inkâr eyleme ıkrârını zâlim
Demişsin yok demezdim bâde-i şîrin-güvâr olsa

5. 'Aceb pistânına benzer mi diḳḳat üzre bir baksam
Sen açsan sîneni bâğ içre bir kaç da enâr olsa

O şûhuñ ḥasretinden çâr-çeşm-i intizâr olduk
Bize nevbet erişse bârî ebrûsu çıhâr olsa

Seniñ vasfında cânâ bir neşât-âver gâzel gördüm
Olursa tâze eş'âr öyle pâk ü âbdâr olsa

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 104a MO 98a B 80a Ü 90b TK 126a

M 82b AE 84b T 100a YB 70a Ü1 81a

1. imdi: âmed Ü //3. -M,AE,T,Ü1 //6. ebrûsu: ebrû-yı B; 2.beytin 2.mısraı

6. beytin ikinci mısraı olarak tekrarlanmış. MO,M

1. İzṭırâb olmaz dil-i dânâ-yı şâfi-sînede
Ey göñül âsâyiş-i sîm-âba bak âyînede

Anmadıñ bir kerre lûṭfuñla bizi ey bî-vefâ
Va'd-i vaşlâsâ unutduñ meclis-i dūşînede

Neş'eniñ feyz-i sabâḥü'l-hayrın idrâk eylemez
Etmeyen meşḳ-i siyeh-mestî şeb-i âzînede

Kimse anmaz zâhidin âlûde-dâmân olduğun
Çokluk olmaz nem-hüveydâ hırka-i peşmînede

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 104a Ü 89b YB 73b Ü1 82a(derkenâr

1. Riyâsı zâhidiñ der-kârdır dil-ber huşûşunda
Velîkin zâlimin ârâmı kalmaz zer huşûşunda

Bugün cânâ mevâ'idin hesâb ettikde 'uşşâka
Yine vâfir nizâ' oldu bizim defter huşûşunda

Kuşağın tügmesin çözmekde havfım yokdur ammâ kim
Yürek titrer kemer-bendindeki hançer huşûşunda

Varırsañ hâne-i hammâra sâkî lûtf et unutma
Dil-i zârın recâ-mend olduğı sağar huşûşunda

5. Ne zîbâ ülfet etmiş duhter-i rez beççe-i muğla
Muvaffak pîr-i mey hakkâ püser duhter huşûşunda

Ne deñlü germ ise bâzârıñ âhır hâk-ber-sersin
Bunu ey hâce gör âteşle hâkister huşûşunda

Dirîgâ olmadık bir dil-güşâ ma'sûkâ dil-dâde
Hele âyînemiz bî-baht rûşenger huşûşunda

Nedîmâ sîne vü bâzûnu nerm et yâr geldikçe
Müsâfir râhat ister bâliş ü bister huşûşunda

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 104b MO 98a B 80a Ü 90a TK 126a
M 83a AE 84b T 100a YB 71a Ü 1 81a

2. cânâ : cânân Ü,M,T,YB,Ü1 / 'uşşâka : 'uşşâkın HE / nizâ :
cedel Ü // 5. hakkâ : el-hak MO,B,M,YB,Ü1 // 6. âteşle : âteş-
de B // 8. nerm : germ MO,Ü,TK,M,AE,T,YB,Ü1

1. Tâ kemergâhına dek gamzesi hâb-âlûde
Tâ girîbânına dek çeşmi şarâb-âlûde

Kangı ıklîmi harâb eylediñ ey düşmen-i dîn
Ki yine hûn ile zin-pûş u rikâb âlûde

Çekesin sîneye ol şûhu keş-â-keşler ile
Alasın bûsesin ammâ ki 'itâb-âlûde

Sen dil ü rîşini hûn-âb ile rengîn edegör
Zâhid-i hâma gerek rîş-i hizâb-âlûde

5. Mîr-i zî-şâna Nedîmâ meger olmuş pey-rev
Ki siyeh-zânû-yı kîlk oldu şitâb-âlûde

Fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilâtûn fe'ilûn

Fâ'ilâtûn fa'lûn

HE 104b B 81a AE 85b Ü1 81a(derkenâr)

1. girîbânına dek : girîbâna değin AE // 3. ol şûhu : ammâ
ki B,AE,Ü1 // 4. dil ü : dil-i B,Ü1 / dil : dahı AE / rîş-i :
rîşi HE // siyeh-zânû-yı : sipihr-i enveri B

1. Tarab ne gûne olur tâlî' u sitâre göre
Sunarsa câm-ı lebin çekdiğim humâre göre

Kanı şabâ gibi bir dil-nüvâz kim gâhî
Dil-i nizârımı kûy-ı nigâra vare göre

Seherden eyledi yağmâ şemîm-i gîsûsun
Nesîm bir dahı uğrar mı bu diyâre göre

Hased o rinde ki hâb-ı 'ademden açsa gözün
Kabâ-yı şabri çü nergis hezâr-pâre göre

5. Başında hürd edeyim şöyle kim asâsını şeyh
Elinde muṭrıb-ı bezmin çihâr-pâre göre

Görüñ bu derdi ki tiryâk-ı erba'ayla tabîb
Diler ki zahm-ı çihâr ebrüvâna çâre göre

Seninle terk-i riyâ deñli güçdür ey vâ'iz
Şarâba tevbe Nedîm-i günâhkâre göre

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
HE 104b MO 98b B 80a Ü 90b TK 126b
T 83a AE 85a T 100b YB 70a Ü1 81a

4. Hased : Habbezâ HE ; Hoşâ B / 6.- B.

1. Görünen nakş-ı gam âyîne-i devrâne göre
Bakalım çeşm-i sitem-dîdemiz âyâ ne göre

Sâki-i bahtı tehî-sâğar-ı ümmîd etmiş
Bu siyeh kâse değil meşreb-i rindâne göre

Heft-hân-ı gamı bî-bâk güzer eyler ol kim
Bî-muhâbâ bir iki câm-ı levendâne göre

' İşk ile sığmaz idi cân-ı Züleyhâ cisme
Sîne-çâk olsa n'ola bu gam-ı hicrâne göre

5. Zülf-i dîl-berde şabâ yokla Nedîm-i zârı
Görünür mü 'aceb ol nergis-i fettâne göre

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 105a

1. O şâhîñ iki kolum bend edüp miyânesine
Piyâde-i emelim çıkdı ferz hânesine

Nesîc-i fitneye nakş olmak ister ol tannâz
'Aceb mi zülfünü peyveste etse şânesine

Bakup o şûh ile nâz ü niyâz meşğ ederiz
Gülüñ tebessümüne bülbülüñ terânesine

Benim cünûnuma bilmem ne bahâne bulur
Bakan perîveşimiñ hüsni-bî-bahânesine

5. Fezâ-yı sînede bir yavru besledim âhîr
Konuşdu iller ile gelmez âşiyânesine

Hemîşe ayırlamaz zülfü gird-i hâlinden
Meger şikâr imiş ol dâm dahı dânesine

Çadeh du'âsını gör de muqayyed olma Nedîm
Hikâyet-i Key ü Cemşide Cem fesânesine

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

HE 105a MO 98b B 80b Ü 91a TK 127a

M 83a AE 85a T 100b YB 70a Ü1 81b

3. niyâz : niyâza MO,Ü,TK,T // 4. cünûnuma : cüvânıma TK / bilmem :
bülbül B ; âyâ Ü,TK,T // 7. Key ü : dem-i HE,B ; Cem ü Ü / Cem : Key Ü.

1. Çün mihr ü kamer sîne vü ruhsâr güşûde
Düş etmesin ol şûhu Hudâ çeşm-i hasûde

Dil zerre-sıfat şevk ile girse n'ola rakşa
Olduk yine bir pençe-i hûrşide rübûde

Kahr eylediler bâd-ı bürût ile cihânı
Bakmaz mı bu câh ehli 'aceb Âd ü Semûde

Keç-perveri-i mâder-i eyyâmı görüñ kim
Ben her gece bîdâr-ı elem baht günûde

5. Şevk ile yine gevremiş îmânı rakîbin
Çekmiş gibi kâfir o bütü şûrb-i Yahûde

Bûs-ı lebiñ olmazsa çeker kâse-i hûn-âb
Bakmaz gamıñ âşûfteleri bûd u nebûde

Kaşd ol bûte dinletmedir efsâne-yi yohsa
Değmez gül ü bülbül bu kadar güft ü şünûde

Gûyâlık ederdî gül-i taşvir Nedîmâ
Hâmeñdeki feyz olsa eger hâme-i mûde

Mef'ûlû mefâ'ilû mefâ'ilû fe'ûlûn

HE 105b MO 99a B 80b Ü 91a TK 127a

M 83b AE 85a T 101a YB 70b Ü1 81b

1. ruhsâr : ruhsârı B // 2. Olduk : Olmuş B / bir : ser HE

3. bürût ile : bürûdetle Ü,TK,YB,Ü1 // 6. hûn-âb : vişnâb

MO,M // 7. efsâne-yi : efsânemi B .

1. Su verenler nâz ile ol gûlbûn-i nâzendeye
Âteş etmişdir niyâzı bülbûl-i şermendeye

Düşme cânâ dillere sırr-ı dehânîñ fâş edüp
Gonce-i la'liñ açılmasın gül-ğandeye

Hayf kim takşim-i derd ettikde kassâm-ı kazâ
Tîr-i gamzeñ düşdü sehm-i 'âşık-ı efkendeye

'Âkıbet rif'at verir 'ışk-ı cûvân-ı dil-nûvâz
Şâhlıkdır hizmet-i sultân-ı âdil bendeye

5. Böyle âteş lehçe lâzımdır sühan tâ kim Nedîm
Germ-sâz-ı nağme-i tahsîn ola hânendeye

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 105b MO 103a Ü 95a TK 128a(derkenâr)

M 87a T 102a(derkenâr) YB 73a Ü1 85b

4. Şâhlıkdır : Şâhlıkda MO ; Şâh kadar TK //5. hânendeye :
sâzendeye HE,B,AE

1. Şöyle düşmüş tâb-ı rûyun bülbül-i dîvâneye
Şu'le-i âvâzı berk-ı hürmen olmuş lâneye

Eyle bezmi tahta-i meşk-i siyeh-mestî-i nâz
Gâh ta'lîk et hat-ı la'liñ hat-ı peymâneye

Kayd-ı 'işret artırır ehl-i cünûnuñ vahşetin
Kul kul-ı mey nâle-i zencîrdir dîvâneye

Oldu âhir mâye-i hayret bu lû'betgâhda
San'at-ı manşûbe-i 'ışkıñ dil-i ferzâneye

5. Şu'le-i 'ışkı hevâ-yı dildir efzûn eyleyen
Bâd-zen bâl-i semenderdir bu âteş-hâneye

Hatıñ cânâ çıkarmış pertevin âyîne hayf
Mû-be-mû-yı 'ukde-i zülfüñ açılmış şâneye

Gördük olmaz şîve-i devlet Nedîmâ biz dahi
Rağbet ettik âkıbet bu vaż'-ı dervîşâneye

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 106a M 103a Ü 93b TK 126a(derkenâr)

M 87a T 101b(derkenâr) YB 73a Ü1 85b

2. Gâh : Gâhi M,T,YB,Ü1 // hayret : hasret Ü // 6. mûy-ı : mû hep Y

1. Görüp pistanlarıñ bildim kemâliñ gül-bedenlikde
Turunç ammâ ki bilmem nice bitmiş yâsemenlikde

Hayâl ettim ki dîvân içre bir ber-ceste mısra'dır
Gezerken ol şad-i bâlâya bakdım nârvenlikde

Hayâliñ gelmez oldu dîde-i fersûde-müjgâne
Meger kim pâ-yi nâzı yârelenmiş ol dikenlikde

O verd-i ter dil-i pür-hûnu leb-rîz-i neşât añlar
Ne bilsin rüzgârıñ şiddetin kendi esenlikde

5. Şu zîbâ gemesûdı sevdiğim gel al ziyân etme
Çıkar bir câme saña belki artar nîm-tenlik de

Mey ü maḥbûba çokdan tevbekâr oldu Nedîm-i zâr
Niçin ammâ ki bilmem yine yâran ta'na-zenlikde

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 106a MO 102a Ü 92b TK 125b

M 86a T 99b YB 73a Ü1 84b

3. oldu : idi TK / dîde : hîle M,Ü1 / nâzı : nâzın Ü,TK,M,
T,Ü1 / yârelenmiş : pârelenmiş YB // 4. añlar : eyler M,YB

6. Nedîm-i zâr : Nedîm ammâ MO,M,T

1. Heves-i 'ıyd-ı vişâle düşüp encâmında
Oldu dil bir mehe şa'ban Ramâzan nâmında

Ğurre-i rûzeyi gördüm feleğin bâmında
Bir kenârî güzele benzer Oruç nâmında

Yine bir pençe-i hûrşide esîr oldum kim
Eğilüp aña bakar ğurre felek bâmında

Seher-i 'ıyd celî maşrık-ı ruhsârında
Leyle-i kâdr hafî zülf-i siyeh-fâmında

5. Mu'tekif perde-i zülfünde gönül hâli gibi
Rû-be-mihrâb dü ebrû seher ü şâmında

Sunmadan sâgarı sâkî düşerim ayağına
Hasretim bâdeden efzûn iken ibrâmında

Can-şikârım nice bend olmayam ol kâfire kim
Gerdiş-i çeşm-i perî halka olur dâmında

Bu tutumla diyemem nakd-i sevâb-ı rûze
Harc-ı yek-rûzeye vâfi ola bayrâmında

Bulamam bâğ-ı bahârın gül ü bâdâmında
Bulduğum feyzi ruḥ u çeşm-i siyeh-fâmında

10. Ramâzandan kim ederdî gile vâkt olsa eger
Azacık şohbete ol mâh ile ahşâmında

Baňa bağışla beğenmezsen o şûhuñ nesi var
Kadi kûteh mi tenâsüb mü yok endâmında

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 106b MO 99a B 81a Ü 91a TK 127b
M 83b AE 85b T 101a YB 70b Ü 1 82a

1. nâmında: ayında MO // 7. olmayam: olmaya HE //8.-MO,
/ sevâb-ı rûze : sevâb üzre Nedîm HE,TK

İ'timâd eyler idim tevbesine rindânıñ
Ramazânıñ meh-i 'ıyd olmasa encâmında

Âh efendim seni gördükde Nedîm-i zârıñ
Şimdi bildim ki ne vardır dil-i nâ-kâmında

13. gördükde: gördüm de B,TK,AE,T

129

1. Ba'zı aḥbâb kemer seyrin eder tenhâda
Bâri biz de kemeri seyr edelim şahrâda

Dâğda şayd-ı gazâl etmeğe ḥasret mi çeker
Hânede gözlerin âhûsun eden âmâde

Destide duḥter-i rez destde duḥt-ı merdüm
Kime el verdi felek böyle beğim dünyâda

Serv-ḳadlerle tekellümde leb-â-leb yâran
Biz bakıp eḡlenelim serve leb-i deryâda

5. Zer-i efrenci gerek şayde büt-i efrenci
Kim eder anı meger beğ ola ya beğ-zâde

Biz topuk çalmada siz zevḳ u şafâda her şeb
Kaldırup ka'b-ı muḥannâ gibi câm-ı bâde

Ne gedâyız biz efendim ki sen olduñ üstâd
Tîşe-i 'ışḳ ile kân delmede şad Ferhâda

Zevḳı aḥbâb edüp eyvâh Nedîmâ eyvâh
Adıñ añılmadı bî-çâre seniñ arada

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 106b MO 99b B 81b Ü 91b TK 128a

M 84a AE 86a T 101b YB 71a Ü1 82b

2. şayd : seyr HE // 4. eḡlenelim : anlatalım HE,MO,M / serve : seyr-i HE ; seyre B // delmede : olmada MO / şad : san M
5. edüp eyvâh : ile vâh B / eyvâh : eyvây Ü / añılmadı : añılmada AE,T,YB,Ü1

1. Eylemiş pîçide târ-ı kâkülün gîsûlara
Bir sepet gül sanki berhem-bestedir şeb-bûlara

Kârzâr-ı fitnede ol âfet-i tersâ yine
Verdi çün tîg-i firengî pîç ü tâb ebrûlara

Arzû-yı zaḥm-ı nevk-i tîg-i ḡamzeñle seniñ
Teng olur ey şûḥ vâdî-i ḡarem âhûlara

Bî-ḡüman eyler temessül şûret-i ḡayba hûner
Furşat-ı ḡüftâr yâ Rab deḡmesin bed-ḡûlara

5. Dilden eyler refte çerk-i naḡveti pâ-mâl olan
Ḥâk-i rehi mübtenâ-yı kârdır câdûlara

Ye's ile pür-jengdir âyîne-i tûṭi-i dil
Kan oturdu sille-i efsûsdan zânûlara

Bizde eyler imtiḡan çeşmânı siḡrin hep Nedîm
Taḡta-i meşḡ-i fûsûnuz şimdi biz câdûlara

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 107a MO 99b B 81b Ü 92a TK 128a

M 84a AE 86a T 101b YB 71a Ü1 82b

1. târ : ḡuy MO,TK,M,AE,T,YB,Ü1 // 4. bed-ḡûlara : zânûlara B

5. Yalnız T nüshasında mevcuttur. // 6. zânûlara : bed-hûlara B

/ sille : sikke Ü // 7. siḡrin hep : hep siḡri MO ; hep seher Ü,M / hep

siḡrin TK,AE,T,YB,Ü1 / fûsûnuz şimdi biz : fûsûndur sînemiz HE

1. Zülf ü külâhı verdi hâlel Mağrib u Fese
Çeşm-i kebûdu saldı akın mülk-i Çerkese

Gelmiş haţ-ı siyah ruḥuna âh ey göñül
Semmûr hoş yakışmış o gül-penbe atlese

Çâk etmesin mi câme-i sebzın görünce gül
Bak şu yeşil muḳaddeme şol kırmızî fese

Ney-zen bezmde mutrıba hem-vâre keç bakar
Bilmem miyanlarında nedir bu münâfese

5. Ebrûlar üstüne dökülüp kâkülü Nedîm
Taşvîr-i Çînî yazmış o tâk-ı muḳarnese

Mef'ûlû fâ'ilâtû mefâ'ilû fâ'ilûn

HE 107a MO 100a B 81b TK 128b

M 84b AE 86b T 102a YB 71a Ü1 82b

2. âh : şimdi MO,M,YB,Ü1 // 3. sebzın : sabrın AE ;
sabrı TK,T / gül : dil TK,T / şu : o MO,M ; şol B,Ü,AE,
T / şol : ol T,Ü1 // 4. nedir : niye AE,Ü1 // 5. Çînî : Çin B

1. Ol benefîşî haţ gelir evvelde la'l-i dil-bere
Kahve der-peydir bezmde âdetâ gül-şekkere

Cebhesin tâb-ı şarâb-ı nâz pür-çîn eylemiş
Gelmiş ebrûlar yine mestâne ḥançer ḥançere

Seyr edîñ ârâyiş-i müjgân-ı pür-gerdîdesin
Her birin baḥş eylese ebrû olur bir dil-bere

Böyle zûr-ı bûseden kimler kebûd etmiş 'aceb
Kim leb-i gül-fâmı dönmüş gonçe-i nîlûfere

5. Sâkiyâ nevbet Nedîmiñdir dedi zanneylerim
Kul kûl-i mînâ ne söyler dinle gûş-ı sâgare

Fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilûn

HE 107a MO 100a B 82a Ü 92a TK 128b

M 84b AE 86b T 102a YB 71a Ü1 83a

1. benefîşî : benefşe YB / evvelde : elbette HE ; evvelce Ü / gül-şek-
şekkere : hâhişgere B //3. efsûnunu : gerdîdesin MO / Her birin: Bir
telin B / birin: biri AE,T // sâgara: dil-bere MO,M

1. Muṭrıbın feyzini gör la'l-i şeker-hâyında
Ki nefes kand-ı muşaffâ oluyor nâyında

Bir taraftan dahı ey muğ-beçe sen de görünüp
Bize derd olma mübârek ramazân ayında

Bak heman cünbiş-i dünbâline tâvûs gibi
Etme nezzâre siyeh müzelere pâyında

Mest kendi gülüp altındaki rahş oynardı
Gördüm ol âfeti dün bir düğün âlâyında

5. Bul Nedîmâyı ararsan o kemân ebrûnuñ
Ebrüvânında yahud zülf-i semen-sâyında

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 107b MO 100a B 82a Ü 92b TK 129a
M 84b AE 86b T 102a YB 71b Ü1 83a

1. kand-i : kande B //2. muğ-beçe sen de : ey gonce rûze B

1. N 'ola hem-vâre ṭab'-ı sîne-şâfân olsa nâlende
Tanîn-endâz olur zenbûr gird-i câm-ı revzende

Hırâm-ı nâzına çün sâye 'âlem çünki efkende
Kul oldum bil efendim kâmet-i âzâdına ben de

Güzel gösterdiler âşâr-ı ışkı zîr ü bâlâdan
İki destim girîbânımda çeşmim taraf-ı dâmende

Meh-i nev resmidir destârın ey şûh-ı siyeh-çerde
N 'ola keşmîr-i ruhsârında meh-tâb olsa tâbende

5. Göründükçe o sîm-âbî kabâdan sîne-i sâfîn
Döner âyîne üzre mühre-i sîm-âba can tende

Bu ser-gerdanlığa âzâdelik elbette der-peydir
Nedîmâ seyr kıl bu nükteyi seng-i felâhande

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 107b MO 100b B 82a Ü 93a TK 129a
M 85a AE 87a T 102b Yb 71b Ü1 83b
2. âzâdına: mevzûnına B //3. bâlâdan: bâlâda HE

1. Gören 'izârına hatt-ı siyâh-tâb içre
Nühüfte berk-i gül-i ter sanır kitâb içre

Uyutdu nâz ile müjgânın eyleyüp derhem
Nigâh-ı mestini semmûr-ı câme-hâb içre

Şarâb-ı şaf kadar keyf verdi ey muṭrib
Hurûş-ı nağme-i ter kâse-i rebâb içre

Bulur mu hiç dil-i serd ehli rûşenî-i güher
Kalır mı kıymeti buz olsa la'l-i nâb içre

5. Olur mu dil-şikenan hiç haterden âsûde
Nühüftedir ta'abîñ lafzı da 'itâb içre

Çü bûy-ı ğonce hezâr-âşinâlığı terket
Misâl-i reng nihân ol gül-i hıẓâb içre

Nedîm çâre ne âsâyış-i dil oldu rehîn
Misâl-i gûdek-i geh-vâre ıztırâb içre

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün
HE 107b MO 101a B 82b Ü 93a TK 129b
M 85a AE 87a T 102b YB 71b Ü1 83b

2. Uyutdu: Uyandı TK / nâz : yâr MO,TK,M,AE,T,YB / mestini:
mestî-i MO // 3. kâse: gülle Ü,TK,T // 4. olsa: düşülse B //6. hıẓâb:
hıbâb MO ; hitâb TK,M,AE,T,Ü1 // 7. dil: - TK,T / dil oldu rehîn:
oldu çünkü zemîn B

1. Söz cihân içre ne gülşen ne gülistân almada
İş hemân âgûşa bir serv-i hırâmân almada

La'l-i yâr ağzında ammâ vâpesin olmuş nefes
'Âşık-ı bîmârı gördüm can verüp cân almada

Ğamze-i cellâdın etdi 'âşıkın kârın tamâm
Ey şeh-i bîdâd hattın dahı fermân almada

Vâye-bahş-ı bî-kesân olmağa el vermez hemân
Ey felek çâlâkdir destin girîbân almada

5. Şerbet-i la'liñdeki hâsiyyeti bilmem ve lîk
Nişter ğamzeñ 'aceb üstâd imiş kan almada

'Arşa-i ma'nâda el-hâk yekke-tâz olduñ Nedîm
Esb-i şab'-ı çâpükün gitdikçe meydân almada

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 108a MO 101a B 82b Ü 93b TK 129b

M 85b AE 87a T 103a YB 72a Ü1 83b

1. ne gülşen ne gülistân: degildir derd-i handân B /bir serv-i hırâmân:
da bir mihr-i dırâşân B //2. gördüm : gör kim Ü // 5. ve lîk : velî B

6. Esb : Hınk MO, Ü,M,T,YB,Ü1

1. Nigâh et 'âşık-âzârî-i çarh-ı bî-güneh-gîre
Ki çekmiş bîdi Mecnûn gibi taraf-ı cûda zencîre

Dili hem-çün ketan fersûde etdi bir siyeh-çerde
Ki ta'n eyler beyâz-ı gerdeni meh-tâb-ı Keşmîre

Gören ebrûlar üzre pîçişin ol kâkül-i zerdin
Sanır zer-hall ile âyet yazılmış rûy-ı şemşîre

Hemân 'âşık tehî mînâ-yı çeşmin eyler âmâde
Perî-zâd-ı hayâl-i dil-rübâ kâbil mi teshîre

5. Olur pes-mandegî elbet muḳarrer ḫaşr-ı maṭlabda
Ki bâ'îş mübtedâyı ma'ni-i ḫaşr oldu te'hîre

Temâşâ eyleyelden gülşen-i ḫüsn-i dil-ârâsın
Nedîmâ çeşm-i ter ḫayretle döndü cûy-ı taşvîre

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün
HE 108a MO 101b B 83a Ü 93b TK 130a
M 85b AE 87b T 103a YB 72a Ü1 84a

1. 'âşık-âzârî-i ... : 'âşık-âzâde-i hem-tab'-ı sitem-gîre B / bîdi:
bîd-i T / cûda : cûy-ı B //2. etdi : kıldı HE //3. pîçişin: ham-be-
ham HE,B // 6.çeşm-i ter hayretle döndü: eşk-i çeşmin döndürdü B

1. Lâyık mı güller açıla feyz-i bahâr ile
Bûlbûl kafesde zâr u tenûk hâr hâr ile
- Âdem bu kaht-ı sâl-i ma'ârifde reşk eder
Taşıl-i nan-bahâ edene kisb ü kâr ile
- Emdir leb-i hat-âverin ey sâki sun şarâb
Ol câm-ı la'l-fâm-ı zümürüd-nigâr ile
- Kâr etdi naqşı ol bütün evvel derûna lîk
Âhır qarârım aldı benim bir qarâr ile
5. Mest olmadıkça çeşmi bulunmaz nizâm-ı hüsn
Bezmin gider tarâveti bir tevbekâr ile
- Bir gün nesim-i feyz bulup gülşen-i emel
Gül-gonce-i murâd açılır rüzgâr ile
- Âyîneye yüz aklığı sîm-âbdır ey Nedîm
Sâf oldu sinemizde dil-i bî-qarâr ile
- Şermende eyledin bizi ey tab'-ı bü'l-füzûl
Tanzîr-i nazm-ı hâzret-i fahr-i kibâr ile
- Nıhrîr-i 'aşr 'Ârif Efendi ki fahr eder
Râzî der-i fezâ'iline iftikâr ile
10. Kindî ederdi kendi zebânın bürîde ger
Kilkiñ göreydi nazm-ı belâğat-şî'âr ile

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 108b YB 73b

6. Bir : Bu YB // 7. ey : -HE / sinemizde : sinemiz bu YB

1. Kaşların bâlâda seyret ruhların gör zîrde
Kıl temâşâ huldi zîr-i sâye-i şemşîrde

Hâbda görseydi ger Şîrin şafâ-yı sâ'idin
Tatlı cânından varup el yurdu Cûy-ı Şîrde

La'l edüp hûrşîdi rizân etdi andan dürr-i nâb
Ey perî sıhr etdi şermin şan'at-ı tahtîrde

Gûşe-i ebrûdan ayrılmaz dil-i hun-keştemiz
Lekke-i hündür ki kalmış dâmen-i şemşîrde

5. Dalmasın deryâ-yı 'ışka etmeyen serden cüdâ
'Aklı destârından evvel sâhil-i tedbîrde

Hâne-i âyîne Leylâyı çokdur seyr eden
Sen göñül Mecnûnu seyret hâne-i zencîrde

Târ u pûdı terk-i târ u pûd-ı hestîdir anuñ
Şâl-i dervîşi dokunmaz sevdiğim Keşmîrde

Ma'nî-i 'ışkı saña göstermek olmaz zâhidâ
Bir perîdir ol ki gezmez kûçe-i ta'bîrde

Neyl-i maţlab hâtır-ı âzâdeyi der-şayd eder
Bestedir kârı kemendin gerden-i nahtîrde

10. Gör temâşâyı Nedîmâ sen de Nâmî Han dahı
Gûy u çevgân oynadırsa 'arşa-i tanzîrde

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
HE 108b MO 101b B 83a Ü 94a TK 130a
M 85b AE 87b T 103b YB 72a Ü1 84a

1. Kıl...: Gülsitân-ı huldi seyr et sâye-i şemşîrde B
7. anuñ: göñül HE / sevdiğim: kişver-i HE ; hutta-yı Ü1
8. göstermek: dey'vermek Ü / gezmez kûçe : durmaz şişe B
10.dahı : gibi HE

1. Cilvegerdir ol kamer-hüsnüñ hayâl-i sînede
Gösterir kendin perf-ruhsârlar âyînede

Bir hıttâb-ı lûtf ile hâttır-nüvâz olsañ desek
Söz geçer mi bilmem ol la'l-i 'itâb-âyîne de

Fehm olunmazdı neşât-ı 'âlemin eksikliğı
Görmesek renc-i humârı 'işret-i dûşînede

Zâhidâ âlâyiş dâmânıñ eyle şüst ü şû
Yalñız hâlet bulunmaz hırka-i peşmînede

5. Pîr ü üstâd olup bulduñ Nedîmâ bî-ta'ab
Dürr-i deryâ-yı feşâhat öyle bir gencînede

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
Ü 95b (derkenâr) TK 127a (derkenâr)

1. Bîñ zeban söylersîñ ol çeşm-i sühan-perdâz ile
Dâstanlar şerh edersîñ bir nigâh-ı nâz ile

Dün gece cûş-ı şafâdan oldu bir deryâ-yı nûr
Kûçe-i ney mâh-tâb-ı şu'le-i âvâz ile

Kâr-ı 'ışka şol göñül bel bağlasın kim geçmeye
Lezzet-i encâm-ı meyden telhi-i âgâz ile

Sen 'itâb-ı nâz kâsd etseñ dahı ol çeşm-i şûh
Âşıkıñ memnûn eder bir şive-i mümtâz ile

5. Dil-keş eyler çeşm-i gûyâsın kemân-ı ebrûvan
Şûh'terdir nağme-i muṭrib muvâfık sâz ile

Ben gam-ı imrûzu fikr etmekde ferdâlar geçer
Sen salınca va'deñi ferdâya yüzbiñ nâz ile

Çeşmini hâbîde zanneyler gören ammâ Nedîm
Keşf-i râz etmekdedir her laḫza bîñ gammâz ile

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 109a MO 102a B 83a Ü 94a TK 130b

M 86a AE 88a T 103b YB 72b Ü1 84b

1. zeban : sühan HE,B //2. bir: pür HE,B,Ü,M,Ü1

4. memnûn : mecnûn B //5. ebrûvan : ebrûdan B ;ebrûsın Ü

6. imrûzu : endûhu B / va'deñi : va'deyi B

1. Dem mi var kim zeban-ı gül derdiñle hûnîn olmaya
Hasret-i hâlîñle dâğ-ı lâle müşkîn olmaya

Çeşm-i gül-gûnuñ seniñ mümkün midir nergis görüp
Hûn-ı dilden çün gül-i bâdâm rengîn olmaya

Neyleyim ben ol niyâz-ı vaşlı kim ebrûların
Her ser-i müyunda tarh-endâz-ı şad-çîn olmaya

Seyredüp rahş üzre ol hurşîdi hiç olsun mı kim
Mâh-ı nev-pertev gedâ-yı hâne-i zin olmaya

5. Şarşar-ı ğamdan rehâ düşvârdır tâ kim kadeh
Şem'-i bezm-i şevka fânûs-ı bilûrin olmaya

Faşl-ı güldür gül açıl lâyıķ mîdır dest-i nigâh
Gül-zemîn-i sineñ üzre yâsemen-çîn olmaya

Gayre sâgar sunduĝuñ sâkî görüp kâil midir
Lâleveş câmım ciger kanıyla rengîn olmaya

Laħza geçmez kim beyân-ı nazm-ı şûhuñdan Nedîm
Mülk-i isti'dâd reşk-i Deylem ü Çîn olmaya

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 109a MO 102a B 83b Ü 94b TK 131a

M 86b AE 88a T 104a YB 72b Ü 1 85a

2. Çeşm-i: Nergis-i çeşmiñ görüp mümkün midir cânâ seniñ B

4. hiç olsun mu kim : kâbil mi 'aceb : HE,B/ gedâ:- nümâ:HE,AE

7. kâil midir : mümkün midir HE; kâbil midir AE,T,YB

8. şûhuñdan: şevkıfîla HE ; şûhîla B /7. beyitle 8.beytin ikinci mısraları yer deĝiştirmiş: B

1. Hasetiñle gül-i ter şerha çeker pehlûya
Şâh-ı gül dâğ yakar şevkıñ ile bâzûya

Bûseden gül gül olup ârız-ı âli dönmüş
Gögerüp sîb-i zenañdan gül-i şeftâlûye

Bir küleh başına fağfûr da olsañ besdir
Değmez ey hâce cihan mâli bu cüst ü cûya

Cebr ile hâpır-ı maksûrum olur peyveste
Şiken-i tarf-ı külâhıñ şiken-i gisûya

5. Sünbül âşüfte olur hâb-ı perîşânından
Nergis-i mesti ki gülşende vara uyhuya

Ham olur püşt-i keman gayret ile şâ'irler
Cevher-i tîğ dedikçe girîh-i ebrûya

Olmaz el-kışsa pesend etmemek aḥbâb Nedîm
Böyle pâkize edâ bir gazel-i dil-cûya

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
HE 109b M 102b B 83b Ü 94b T 131b
M 86b AE 88a T 104a YB 72b Ü1 85a

2. Gögerüp : Nev-be-nev B; Girih Ü ; Gerek MO,TK,M,T,YB,Ü1

5. - MO,Ü,TK,M,T //6. olur : eder MO,Ü,M,T,Ü1/püşt-i: hem-çü:
B,Ü,AE,YB //7. Olmaz: Olmuş B; etmemek: etmese B.

1. Dil şıklet-âver-i gül olur jâle olsa da
Olmaz sahm-tırâz-ı çemen lâle olsa da

Olmaz figânı rütbe-res-i âh-ı saht-ı dil
Bülbül ne deflû na're-keş-i nâle olsa da

'Aks-i fûrûğu dehre yine lem'a-tâbdır
Mâh-ı ruḥun ḥatîla siyeh-hâle olsa da

Olmaz niyâz-mend-i nemek-rîz-i ṭabîb
Zahm-ı derun leb-â-leb-i teb-hâle olsa da

5. Geçmez hevâ-yı 'ışk-ı cüvânandan Nedîm
Ḳâmet ḥamîde pîr-i dü-şad-sâle olsa da

Mefûlû fâ'ilâtü mefâ'ilû fâ'ilûn
B 84a AE 88b Ü1 81b (derkenâr)

1. Bir söz dedi cânan ki kerâmet var içinde
Dün geceye dâir bir işâret var içinde

Mey-hâne muḳassî görünür taşradan ammâ
Bir başka feraḥ başka letâfet var içinde

Eyvâh o üç çifte kayak aldı karârım
Şarkı okuyup geçdi bir âfet var içinde

Olmakda derûnuñda hevâ âteş-i sûzan
Nâyîñ diyebilmem ki ne hâlet var içinde

5. Ey şûḥ Nedîmâ ile bir seyriñ işitdik
Tenhâca varup Göksuya 'işret var içinde

Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün
HE 109b MO 102b B 84a Ü 95a TK 131b
M 86b AE 88b T 104a YB 73a Ü1 85a
2. feraḥ: safâ MO / başka : hoşca B

1. Geçüp gitmekde 'ömrüm derd ü miñnet gibi şeylerle
Müşerref olmadı kaçır-ı emel ferhunde-peylerle

Fiğan u nâleler etmekde her dem bağı yanıklar
Bu bezm-i miñnete revnağ verilmiş sanki neylerle

Felek câm-ı neşâtın telh eder Cemşid-ı vakt olsa
'Îlâc olmaz humâr-âlûde-i idbâra meylerle

Ferah bîgâne resmin gösterirse etmem istib'âd
Gönül me'nûs-ı ahzan oldu derd-i tâ-be-keylerle

5. Görünmez bir belâdır 'ışk-ı hûbân-ı cihan şimdi
Nedîmâ kıl hâzer germ-ülfet olma bizden eylerle

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 109b Ü 90a TK 133b(derkenâr) AE 89a YB 74a Ü1 81b

1. mihnet : firkat AE // 3. âlûde-i idbâra : âlûde olan yâr Ü

1. Bûs-ı la'liñ şöyle sır-âb-ı zülâl eyler beni
Kim gören âb-ı hayât içmiş hayâl eyler beni

Şâ'ire söz bulmağa minnet ne ammâ neyleyim
Âh kim hayret seni gördükçe lâl eyler beni

Sevdiğim câm-ı meye hâcet nedir la'l-i lebiñ
Bir şeker-handeyle mest-i bî-mecâl eyler beni

Bâğda zülf ü ruhuñ andıkça bu kimdir deyü
Sünbül ü gül biri birinden suâl eyler beni

5. Nûkhet-i zülfüñle geldikce nesîm-i nev-bahâr
Turra-i sünbül-şıfat âşüfte-hâl eyler beni

Nâ-tuvânım şöyle çeşmiñ hasretinden kim gehî
Sâye-i müjgân-ı âhû pâ-y-mâl eyler beni

Gerdişin gördükçe sâkî-i mülâyim-meşrebiñ
Ârzû ser-geşte-i fikr-i muhâl eyler beni

Hasret-i çeşmiñle ben hâk-i siyâh olsam dahı
Baht âhir sürme-i çeşm-i gazâl eyler beni

'Arz-ı hâlim çok efendim hâk-i pâ-y-ı devlete
Luţfuñ ammâ bî-niyâz-ı 'arz-ı hâl eyler beni

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 111a MO 104a B 85a Ü 96b TK 133b

M 88a AE 90a T 106a YB 74a Ü1 86b

1. sır-âb : sirâyet MO / gören : görüp YB // 3. handeyle : hand ile T

6. gehî : senin B // 7. İkinci mısra Fuzûlî'nindir. /muhâl: mecâl MO

8. Hasret-i çeşmiñle ben : Hasretiñle ben dahı MO,M / dahı:n'ola MO,M

9 – MO,Ü,M,T,YB .

10. Ben kuluñ lâıyk değildir vařlıña ammâ yine
İltifâtıñ ârzû-mend-i vişâl eyler beni

Güldürür yâ ağladır yâ lûtf eder yâhud 'itâb
Hâsılı neylerse ol ruhsâr-ı âl eyler beni

Yâridir ol kıadd ü haddiñ kim Nedîmâ bâğda
Vâlih-i gül-gönce hayrân-ı nihâl eyler beni

Gûyiyâ bilmez efendim bende-i dîrînesiñ
Kim Nedîmâ bu mudur deyü suâl eyler beni

11,13.- MO,Ü,M,T,YB // 12. - HE,B

148

1. Dehânı hasreti huşk etmedik dehan mı kodı
Miyânı miñneti ham kılmadık miyan mı kodı

Metâ'-ı vařlıña canlar verirdim ammâ kim
Aman o ğamze-i hun-hâr bende can mı kodı

Nice nişanlayabilsin gözüm o mekkârı
Nikâbını açıcak 'akldan nişan mı kodı

Siyâh kaşları mı yohsa Kâhraman-ı cemâl
İki kılıç kuşanup adıñ ebrûvan mı kodı

5. O ğüne zâlîme 'arz-ı merâma kim kâdir
Nigâh-ı huşm ile lâl etmedik zeban mı kodı

Nedîm haķ bu ki bende: rġeh-i belâğatda
Kumâş-ı nazm-ı teriñ gezmedik dükân mı kodı

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

HE 111 b B 87b Ü 96b TK 137b AE 92a YB 76a Ü1 87a

1. Dehânı : Dehân-ı HE,TK,YB / Miyânı : Miyân-ı : HE,TK,YB

/ kılmadık : etmedik : HE, Ü //2. vařlıña canlar: vuslatıña can
HE,Ü,TK,AE; vařlıña cânım Ü1 /-hâr : hâre AE,YB

4. Kâhramân-ı cemâl : Kapraman-misâl B,YB,Ü1//5.O:BU TK

1. Sîtede evvel ne muhriķ ârzûlar var idi
Lebde ser-keş âhlar âteşli hûlar var idi

Böyle bî-hâlet değildi gördüğüm şahrâ-yı 'ışķ
Anda mecnun bîdler divâne cûlar var idi

Ben bu gün bir nev-bahâr-ı hûsn ü ân seyreyledim
Tarf-ı destârında sünbûl gibi mûlar var idi

Sen yine bir nev-niyâz 'âşık mı peydâ eylediñ
Kûyuña yer yer dökülmüş âb-ı rûlar var idi

5. Ey Nedîm ey bûlbûl-i şeydâ niçün hâmûşsuñ
Sende evvel çok nevâlar güft ü gûlar var idi

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 112b MO 104b B 85b Ü 97a TK 134a

M 88a AE 99a T 106a YB 74a Ü1 87a

1. hûlar : sular M,AE,T,YB,Ü1 //3.bahâr:nihâl HE,B

4. kûyuña : görmeğe Ü

1. Gerden-i şâfi beyâz öyle ki kâfûr gibi
Çeşm ü ebrûsu siyâh öyle ki semmûr gibi

Şu'le-i hüsnüne gözler kamaşır bakdıkca
Gâh u bî-gâh gelüp şöyle dura nûr gibi

Cism-i pâkin dediler hem ter imiş hem berrak
Tepeden turnağa dek gül gibi billûr gibi

Nigehiñ böyle neden hastadır ey şûh seniñ
Gözleriñ bezm-i ezelden beri mahmûr gibi

5. Sû-yı zanneyleyemem gayrilere ammâ kim
Derd-ı 'ışkîla Nedîmâ hele rencûr gibi

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 113a MO 104b B 85b Ü 97a TK 134a

M 88b AE 90b T 106b YB 74a Ü1 87a

1. Gerden-i sâfi : Gerdeni sâf u HE ,MO,B

2. gelüp... dura : gelür ...durur MO

5. ammâ kim : sultânım HE,M

1. Bezm sensiz görünür lânegeh-i bûm gibi
Bağ-ı mey gam getirir tair-i meş'ûm gibi

Kesb-i yeddir denilir başa gelen insânî
Safha-i kefd e hat-ı cebhesi mersûm gibi

Sensiz ey Yûsuf-ı gül-pîrehenim câme-i feth
Zahm urur cismime pîrâhen-i mesmûm gibi

Görse ol barîka-i hüsnü bûtân-ı Keşmîr
Tâb-ı hayretle erirlerdi büt-i mûm gibi

5. Bî-nemekdir leb-i hecrinde bize ey sâkî
Gerdiş-i sâgar-ı mey lerziş-i maḥmûm gibi

Yine bu nazm-ı bülend ile Nedîm ümmîdin
Lahza-i 'âṭîfet-i bâkî'a-i Rûm gibi

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fa'lün

HE 113a MO 105a B 85b Ü 97a TK 134b

M 88b AE 90b T 106b YB 74b Ü1 87a

1. lâne : hâne MO //3. feth : ten HE,MO

6. Lahza...: Zîver-i silk-i emeldir dîr-i manzûm gibi HE,B.

1. Ser-i zülfünde figân eylemek âyin oldu
Nâle-i dil ceres-i kâfile-i Çin oldu

Âb-ı hayvandan iki cedvel olup efsürde
Şûh-ı sîmin-tenime sâk-ı bilûrin oldu

'Ukde-i hâtırı biz halle şitâb etdikce
O büt-i ser-keşîñ ebrûları pür-çin oldu

Şafvet-i tab'ımız artırdı gurûr-ı hüsnün
Mest-i nâzım bakup âyîneye hod-bin oldu

5. Sûz-ı 'ışk olmadı derdime devâ hayf Nedîm
Baht-ı hâbîdeye dâğım gül-i bâlin oldu

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Fâ'ilâtün fâ'lün

HE 113a MO 105a B 86a Ü 97b TK 134b

M 88b AE 90b T 106b YB 74b Ü1 87b

1. Ser : Bend MO,M,Ü1 // 5. derdime : endûh-güşâ M,YB,Ü1

/ dâğım : dâğ-ı : MO,M

1. Ğamzeñ füsûn ile sühan eyler nezâketi
Çeşmiñ nigâh şekline kor nâz u nahveti

Aldıñ hadeng-i cevriñi sînemde koymadıñ
Ey kaşları keman katı cevri eylediñ katı

Geh sürme gâh vesme vü gâhî piyâle çek
Ey serv-i nâz çekme yeter ğayri kâmeti

Deryâ-yı 'ışka dün beni baştarda eyledi
Bir dâne al fesli Cezâyirli âfeti

5. Sînemde 'ışkıñı turalım etmişim nihân
Ammâ ki kande saklıyayım âh-ı hasreti

Aldım kocup miyânıñı bir tatlı bûsesin
Ammâ ki yakdı ağzımı sandım harâreti

Hep kullarıñı etdi o kân-ı kerem çerâğ
Zannım budur ki geldi Nedîmin de nevbeti

Destûr-ı Cem-şükûh keremkâr-ı rüzgâr
Zâtıyla buldu şadr-ı şeref zîb ü ziyneti

Sadr-ı bülend-rûtbe ki ben yalnız değil
Hâk olmadır deriñde sipihrin de niyyeti

10. Lûtfiyle sîrim öyle ki her mûyumu benim
Etdikce cüst ü cû bulunur nân u ni'meti

Hakkâ budur ki gökdeki hûrşîd bulmadı
Ben sâyesiñde bulduğum iqbâl ü rif'ati

Âvîze kıl du'âsını tâ 'arş tâkına
Ey âh-ı nîm-şeb saña Allah emâneti

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün
HE 113b MO 105b B 86a Ü 97b TK 134b
M 88b AE 91a T 107a,109a YB 74b Ü1 87b

1. füsûn : efsûn M // 5. saklıyayım: saklayalım B// 6. harâreti : halâveti HE, T;
ki lezzeti Ü,TK,AE,YB //8-12. - B,Ü,TK,AE ; T nüshasında ise ayrı bir gazel
gibi yer almıştır (109a).

1. Mest-i nâzım kim büyüttü böyle bî-pervâ seni
Kim yetiştirdi bu gûne servden bâlâ seni

Bûydan hoş rengden pâkîzedir nâzûk tenîñ
Beslemiş koynunda gûyâ kim gül-i ra'nâ seni

Güllü dîbâ giydiñ ammâ korkarım âzâr eder
Nâzenînim sâye-i hâr-ı gül-i dîbâ seni

Bir eliñde gül bir elde câm geldiñ sâķiyâ
Kangısın alsam gülü yâhud ki câmı yâ seni

5. Sandım olmuş ceste bir fevvâre-i âb-ı hayât
Böyle gösterdi baña ol kıdd-i müstesnâ seni

Şâf iken âyîne-i endâmdan sînem dirîğ
Almadım bir kerrecik âgûşa ser-tâ-pâ seni

Ben dedikçe böyle kim kıldı Nedîmi nâ-tüvân
Gösterir engüşt ile meclisdeki mînâ seni

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
HE 113b MO 105b B 86b Ü 98a TK 135a
M 89a AE 91a T 107a YB 75a Ü1 88a
3. dîbâ : zîbâ Ü // 6. sînem : sîneñ B

1. 'Uşşâkın olsa n'ola fedâ nakd-i canları
Seyr etmediñ mi dünkü fedâyî cüvanları

Şevk âteşine sen de tutuşdun mu ey gönül
Seyr etmediñ mi dün tutuşan pehlevanları

Ol perçemin nazîrini hâtırda mı gönül
Görmüş idiñ geçen sene sünbül zamanları

Çeng ü çegâne zevkî biraz dursun el-aman
Seyr edelim bu seyre gelen dil-sitanları

5. Ma'lûmdur benim sühanım mahlas istemez
Farkeyler anı şehrimizin nükte-danları

Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 114a MO 106a B 86b Ü 98a TK 135a

M 89a AE 91b T 107a YB 75a Ü1 88a

2. âteşine : âteşinde TK,T / seyretmediñ dün: gördün mü ol güreş B
seyreylediñ mi dün Ü1 // 3. mı : ey MO/ zamanları: sitanları B

4. zevki biraz dursun el-aman: seyri ko aman aman B; seyri ko
dursun aman aman AE // 5. Farkeyler : Fehmeyler B

1. Ey kaşı yâ yüzün beri dönmez misiñ dahı
Ey ğurre-i ümîd görünmez misiñ dahı

Bi'llah ne saht âteş imişsiñ göñül meger
Ėark olduñ eşk-i hûna söyünmez misiñ dahı

Kanı o geceler o tarablar terâneler
Ey def anup o zevkı döğünmez misiñ dahı

Kâfir kızı tükenmedi mi mâtem-i peder
Sâgar çeküp kızılca sürünmez misiñ dahı

5. Dil-berle mâ-cerâfı yeter sakladıñ Nedîm
Naķleyleyüp biraz da öğünmez misiñ dahı

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 114a MO 106a B 86b Ü 98a TK 135b

M 89b AE 91b T 107b YB 75a Ü1 88a

3. zevkı : vakti HE,MO,B//5. sakladıñ : saydıñ ey YB

1. Kime fâş eylesin dil derdiñi feryâddan ğayri
Kime yansıñ yakılsıñ âh-ı âteş-zâddan ğayri

Çekerken zevrak-ı şahbâ-yı tûfan-hîzi ey sâkî
Şadâ-yı dil-keş olmaz her çi bâd âbâddan ğayri

Getirmiş havza-i teshîre tiğ-i tân-ı müjgânı
Göñül mü kurtulur ol ğamze-i cellâddan ğayri

Yürekler mi doyar hiç ey perî ol tâb-ı ruhsâre
Seni kimler görür âyîne-i pûlâddan ğayri

5. Ne važ'eyler Nedîmâ gevher-endûzân-ı 'irfâne
Felek dedikleri hârâ-ciger bî-dâddan ğayri

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün

HE 114a B 86a Ü 96b TK 138a AE 91a YB 76b Ü1 86b

2. -hîzi : hîzin TK // 3. tiğ-istan : ser-tîz TK /gamze-yi: gamzesi B

4. ruhsâre : ruhsârî YB // 5. hârâ : târa : HE,AE,YB

1. Eyledi bir iki peymâneyle ser-gerdan bizi

Âh o şahbâ satıcı 'akl alıcı kâfir kızı

Sînesi destîndeki peymânedan berrak u sâf

Ruhları destîdeki şahbâ-yı terden kırmızı

Germ olup oğluñ bize bir bûse ikrâr eylemiş

Dün kızın da çiğnedi ey pîr-i mey ol sakızı

Hâne tenhâ elde sahbâ kelle germ ü yâr nerm

Âh ey şabr u taḥammül ba'd-ezin yâhû sizi

5. Var mıdır bilmem Nedîmâ bir dahı anuñ gibi

Dîn ü dil ḥaşmı riya cellâdı takvâ hırsızı

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 114b MO 106a B 87a Ü 93b TK 135b

M 89b AE 91b T 107b YB 75a Ü1 88b

2. destideki : câmundaki HE,B //3. eylemiş; eyledi B

/ Germ olup...: Germ olup meclisde oğluñ bûse ikrâr eyledi HE

1. Sînede bir lahza ârâm eyle gel cânım gibi

Geçme ey rûḥ-ı revan 'ömr-i şitâbanım gibi

Perde-dâr anlardım el-ḥaḳ ḡonceyi gördüm seher

Ol dahı leb-rîz-i çâk olmuş girîbânım gibi

Reşk-i Çin olmakda fikrim gelmedi ta'bîre lîk

Vaşfi ol ḡisûlarıñ ḡâb-ı perîşânım gibi

Geçmem ol gülden gül-âb almazdan evvel müyunuñ

Her biri inbîḳ-i zehr-âb olsa müjgânım gibi

5. Cüst ü cû etdim yine cânâ Nedîmâ bendeñe

Bir efendi bulmadım devletlû sultânım gibi

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 114b MO 106b B 87a Ü 98b TK 136a

M 89b AE 92a T 107b YB 75b Ü1 88b

3. olmakda : olmakla HE / fikrim : hâmem : HE,B

5. etdim : etdi MO / devletlû : 'âlemde MO,M

1. Baḥşeden câm-ı şafâya sübḥa-i mercânını
Hiçe saymaz 'âlemin İskender ü Hâkânını

Dîdemin gördükde zûr-ı cûşîş-i tuğyânını
Tutdu kûhun cûylar feryâd edüp dâmânını

'Ayşa mağrûr olma kim bir iki günde goncenîñ
Sîne-i şad-çâk eder gerdûn leb-i ḥandânını

Sûru ba'zın ba'za mâtem-hîz olur ebriñ görüñ
Hande-i berķ eyler efzun dîde-i giryânını

5. Naķd-i ümmîd ile pürdür ceyb-i şubḥ ey dil hemân
Vâm-hâh-ı âhîñ elden koyma sen dâmânını

Seyr eder eşk-i gül-âbı ḥande-i gül-goncede
Âkıbet-bîn eyleyenler dîde-i 'irfânını

Rûy-ı tâbânîñ seher ḥâb içre bir kez seyreden
Pençe-i ḥûrşîdden girâ bulur müjgânını

Sînede teng olma ey dil kim seni der-bend eden
Matla'-ı kâm eyleyendir Yûsufuñ zindânını

Neylediñ n'etdiñ Nedîmâ tîşe-i efkâr ile
Bî-sütûn-ı feyz-i 'ışkın bulduñ âhir kânını

Fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilûn

HE 114b MO 106b B 87a Ü 98b TK 136a

M 90a AE 92a T 108a YB 75b Ü1 88b

2. tuğyânını : tûfânını HE // 3. Sîne-i sad-çâk eder : Çâk eder sad
kahr ile HE // 4. eyler : eder Ü; etmez YB//6. Seyreder : Seyredüp Ü,TK,T
/-goncede : gonceden HE / 'irfânını : giryânını Ü

1. Bir şeker handeyle bezm-i şevka cân etdiñ beni
Nîm sun peymâneyi sâkî tamâm etdiñ beni

Şu'le servâsâ çıkar hâkimden ol yerlerde kim
Pây-mâl-i tevsen-i âteş-hırâm etdiñ beni

Nûkhet-i gîsû ile geldiñ bize âh ey sâkî
Turra-i sünbül-sıfat âşüfte-kâm etdiñ beni

Cilve-i hüsnüñle her mûyum perî-hûz olmadı
'İşk ile ser-tâ-ğadem âyîne-fâm etdiñ beni

5. Böyle ser-mest ü harâb etme Nedîm-i zârveş
Nîm sun peymâneyi sâkî tamâm etdiñ beni

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün
HE 115a MO 107a B 87b Ü 99a TK 136b
M 90a AE 92b T 108a YB 75b Ü1 89a
1. -handeyle : hand ile AE,T,YB //5. zârveş : zârîf HE,B

1. Dili rakş-âver eder şabredemem mâ-ğaşalı
Yüregim oynadı gördükde o çengî güzeli

Al eteklik olalı cûy-ı murâd üzre habâb
Ber-hevâ etdi dili nağme-i der ten yeleli

Şevk ile vâiz-i şehîr atdı ridâsın çarha
Böyle şâl oynuna çıkmadı dahı şeyh olalı

Bir perî eylemedi çâre dil-i nâ-çâre
Mutribin çak çak-ı çâr-pâresine çarpılalı

5. Âsmanda bırakup zühre eliñden çengi
Def gibi kızdı yüzü dâireden çekdi eli

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün
Fâ'ilâtün fa'lün
B 87b AE 92b Ü1 90a (derkenâr)

1. 'Aybdır kiri kalır destîfde yüzde karesi
Derhem ü dinâr ile aldanma cânım pâresi

Öyle bir dürr-i yetîm-i nâzı eyler perverîş
N'ola ol tıflîñ şadef-kârî ise gehvâresi

Gerdiş-i sâgar kadar hâlet verirdi 'âşıka
Tıfl iken ol mest-i nâzîñ nergis-i bîmâresi

Etmesin bî hûde diller merhem-i la'liñ heves
Hançer-i müşkîn-ı ebrûnuñ oñulmaz yâresi

5. Gösterir âyîne-i zânûda bir gird-âb-ı hûn
Hayret-âmuzân-ı 'ışkın gerdiş-i nezzâresi

N'ola gitse kendüden hayretle cân-ı nâ-şabûr
Yâ seferdir yâ taḥammül çünki 'ışkın çâresi

Dil yine ser-keştedir tîr-i hevâyîveş Nedîm
Bir kemân-ebrûnuñ olmuşdur meger âvâresi

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 115a MO 107a B 88a Ü 99a TK 136b

M 90a AE 92b T 108b YB 76a Ü1 89a

1. kiri kalır : kalır kiri MO,Ü,TK,M,AE,T,YB,Ü1

/cânım : 'ömrüm HE,B //3. hâlet : lezzet Ü//5. hûn: bun : HE,B,TK .

1. Bir nîm neşve say bu cihânıñ bahârını
Bir sâğar-ı keşîdeye tut lâlezârını

Dil gird-i gamsız olma revâ mı ki Ka'beniñ
Ey hâce yılda bir süpürürler gubârını

Peygân gibi lebiñde götür anı tırveş
'Işkın cerîde tayy edegör reh-güzârını

Âhı yetişdi bülbül-i zârıñ ki bâğbân
Çüb-ı duhan edindi gülüñ şahsârını

5. Bir dem mi var ki âh ederek anmaya gönül
Ey serv-kað seniñle geçen rüzgârını

Şevk-ı tamâm va'de-i ferdâyı dinlemez
Reşk aña kim cihanda bu gün buldu yârını

İran-zemîne tuhfemiz olsun bu nev-gazel
İrgürsün İşfahâna Sıtanbul diyârını

Düşmen ne denlü saht ise şâd ol ki ey Nedîm
Seng üzre gösterir zer-i kâmil 'ıyârını

Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

HE 115b MO 107b B 88a Ü 99a TK 137a

M 90b AE 93a T 108b YB 76a Ü1 89b

1. neşve : neş'e TK,AE,T //2. olma: olsa B / revâ mı :

'abesdir HE,B // 3. -B // 6. tamâm : müdâm M

7. - MO,TK,M,T / İrgürsün : Añdırsın YB

1. Cûy gösterdi yine âyîneveş rûy-ı gülî
Pençe-i mihr açdı hem-çün şâne zülf-i sünbülî

Şöyle gülşen pür-ıtarab kim gûşlar fark eylemez
Kahkahâ-yı hande-i gülden nevâ-yı bülbülî

Eylemiş gûyâ ki Hâk icâd cism-i nâzüküñ
Eyleyüp âmihte bûy-ı güle reng-i müli

Gülşen-i hüsnün görüñ sünbül-hevâ-yı gülşeniñ
Ebr-i müşkinveş dağıtdıkca nesîm ol kâkûlî

5. Tâze ma'nî rû-nümâ nazm-ı selisînden Nedîm
Cûy gösterdi yine âyîneveş rûy-ı gülî

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

HE 115b MO 107b B 88a Ü 99b TK 137a

M 90b AE 93a T 108b YB 76a Ü1 89b

3. güle : gülî YB //4. gülşeniñ: hûbunu B; dil-keşin M, YB

5. selisînden : selisînde HE, B

1. Görünmese gözüme ol perî-i her çâyî
Karâr etdiremem cân-ı nâ-şekîbâyî

'Îzâr-ı yârı komuş yine rengden renge
Görür müsüñ hele şahbâ-yı hâlet-efzâyî

Uçurma kendini ey kebk-i bü'l-'aceb-refâr
O serv-i nâza düşer ihtizâz-ı ra'nâyî

Sipihre başı erer en kemîne bendesiniñ
Ma'tâfîm olsa n'ola dergeh-i felek-sâyî

5. Hücûm-ı nâle ile dâstân-ı Kaysı okur
Garîb hâl ile gördüm Nedîm-i şeydâyî

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün

AE 93a

MÜSTEZADLAR

1. Bir görmek ile hüsnüne kıldıñ beni şeydâ
Ey dil-ber-i ra'nâ
Etdi nigeñiñ 'aqlımı hem şabrımı yağma
Ey gözleri şehlâ
2. Tâ haşre degin Hazret-i 'İsâ gibi ben de
Olsam n'ola zinde
Hecr-i gamıñ öldürmüş iken eyledi ihyâ
Vaşlñ beni cânâ
3. Kurban olayım destîñe kim ehl-i kâlemsiñ
Erbâb-ı rakamsiñ
Yokdur hele küttâb arasında saña hem-tâ
Ey ma'nî-i yektâ
4. Yek-dâne yaratmış seni 'âlemde efendim
Ey şâh-ı levendim
Halk eylememiş bir dahı emsâliñi hâşâ
Allahu Te'alâ
5. Ey şûh-ı vefâdâr-ı kerem-pîşe revâdır
Mir'ata sezâdır
Vaşşâf olalı hüsn ü kemâlâtıña dünyâ
A'lâ vü ger ednâ
6. Mecnûn gibi gözden akıdup eşk ile seli
Ey tırrası Leylî
Olmak görünür 'ışkıñ ile 'âleme rüsvâ
Aldı beni sevdâ
7. Hûn eyledi bağrım feleğñiñ cevri ü cefâsı
Bîhûde edâsı
Tâ eyleyli sen gibi gül-ruhları peydâ
Bî-çâre Nedîmâ

Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün /Mef'ûlü fe'ûlün
YB 55b Ü1 59a

1. Ey şûh-ı kerem-pîşe dil-i zâr seniñdir
Yok minnetiñ aslâ
V'ey kân-ı güher anda ne kim var seniñdir
Pinhân u hüveydâ
 2. Sen kim gelesin meclise bir yer mi bulunmaz
Baş üzre yeriñ var
Gül goncesisiñ gûşe-i destâr senindir
Gel ey gül-i ra'nâ
 3. Neylersen edüp bir iki gün bâr-ı cefâya
Şabreyle de soñra
Peymâne seniñ hâne seniñ yâr seniñdir
Gel ey gül-i ra'nâ
 4. Bir bûşe-i can-bahşına ver nakd-i hayâtı
Ger kâil olursa
Senden yanadır söz yine bâzâr seniñdir
Ey'âşık-ı şeydâ
 5. Çeşmânı siyeh-mest-i sitem kâküli pür-ham
Ebrûları pür-çin
Benzer ki bu dildâr-ı cefâkâr seniñdir
Bî-şüphe Nedîmâ
- Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün / Mef'ûlü fe'ûlün
HE 86a B 66a Ü 74b TK 108a M 70a AE 69a
T 85b YB 60a Ü1 66b
1. V'ey : Dil Ü1 / güher : kerem Ü//4. nakd: ab HE,B,M

RÜBAİLER

1

Sâkî nigehiñ tamâm kâr etdi baña
Hayretle cihan yüzünü târ etdi baña
Şahbâya bahâne bulma va'llah bi'llah
N'itdiyse o çeşm-i pür-humâr etdi baña

Ahreb

HE 116b MO 110a B 88b Ü 101 b TK 138b
M 91b AE 94b T 112a YB 77b Ü1 90a

2*

Duyduk iki yâr 'ahd berkitmişler
Bir manzarı hoş kenâra dek gitmişler
İhyâ edüp ol şebi tarabla haqqâ kim
Tecdîd-i berât-ı zevk u şevk etmişler

Ahreb

HE 117b MO 110a B 89a Ü 102b TK 141 b
MO 91b AE 95a T 112a YB 77b Ü1 90b
*B ve AE nüsha gruplarında bu rûbainin ilk iki
mısraı müfredler arasında da tekrar edilmektedir.

3

Rakkâş bu hâlet seniñ oynuñda mıdır
Âşıklarınıñ günahı boynuñda mıdır
Doymam şeb-i vaşlıña şeb-i rûze gibi
Ey sîm-beden şabâh koynuñda mıdır

Ahreb

HE 117a MO 110b B 89a Ü 102a TK 139a
M 91b AE 95a T 112b YB 77b Ü1 90b
bu hâlet seniñ: seniñ bu hâlet HE,B/ günâhı:vebâli HE
/sîm-beden : sîm-tenim HE; nesîm beden MO

4

Zâhirde egerçi cümleden ednâyız
Erbâb-ı nazar yanında pek a'lâyız
Saymazsa hesâba n'ola aḥbâb bizi
Biz zümre-i şâ'iranda müstesnâyız

Ahreb

HE 116b MO 110a B 88b Ü 101b TK 138b
M 92a AE 94b T 112a YB 78a Ü1 91a
pek: lîk MO,Ü,TK,M,AE,T,YB

5

Ėam çekme sipâh-ı Ėamdan ey sâki-i ŗeng
Pejmürde kılup hâtır tutma dili teng
Gönderdi felek hisârın imdâdı için
Kantarlar ile dâne-i tûp u tûfeng

Ahreb

HE 117a MO 110b B 88b Ü 102a TK 138b
M 92a AE 94b T 112a YB 78a Ü1 91a

6

Erbâb-ı dil oldu hep cüvâna meftûn
Hiç kalmadı bir zen ülfetinden memnûn
Ekser ŗu'ârâ-yı 'aşr kullanmazlar
Bıkr olduğiçün sühanda tâze mazmûn

Ahreb

HE 117a MO 111a B 88b Ü 102a TK 138b
M 92b AE 94b T 112a YB 78a Ü1 91a

7

Meded ey mâh-rû ŗitâb eylersin
Cünbiŗ-ı nâzükûñ bî-tâb eylersin
Ben seni ez-dil ü can sevdiğim
Hem bilirsin de hem 'itâb eylersin

Ahrem

M 111 b

8

Zannetme ki ra'd u berkdir etdi gulû
Top ŗenligidir hisârın ey sâkî bu
Âmîhte kıl tekerg ile ŗahbâyı
Sun rind-i mey-âŗâma dolu üzre dolu

Ahreb

HE 117b MO 111b B 88b Ü 102a TK 139a
M 92b AE 94b T 112a YB 78b Ü1 91b

9

Âh âh o yâl ü bâl o kadd-i dil-cû
O kâmet o lahm ü şahm yâ hû yâ hû
Ser-tâ-be-kadem rek-be-rek mûy-be-mûy
Pistân ü kûs ü sürîn ü nâf ü pehlû

Ahreb

HE 118a M 111b B 89a Ü 102a TK 139a
M 92b AE 94b T 112a YB 78b Ü1 91b
Ah : Sad HE

10

Ol muğ-beçe-i ferve-fürûş-ı dil-cû
'Âşıklarının etmede zahmına rufû
Kakum dilesem sîne-i billûruñ açar
Semmûr desem cünbişe başlar ebrû

Ahreb

HE 118b M 111b B 89a Ü 102b TK 139a
M 92b AE 95b T 112b YB 78b Ü1 92a

11

Efsûs Nedîm-i zâr u miñnet-dîde
Düşmüş vaṭanıñda ğurbet-i câvîde
Şad hayf o gûne tâze-mazmûn-ı hüner
Bir beyte henüz olamamış küncîde

Ahreb

HE 119a M 111b B 88b Ü 101b TK 138b
M 93a AE 94b T 112a YB 78a Ü1 92a

MATLA'LAR ve MÜFREDLER

1
Âlemveş nîze-i rümmâni oldukça çemen pîrâ
Bula râyât-ı hâkan-ı cihan nuşretle isti'lâ

HE 102b B 91b Ü 103a TK 140b M 94b AE 97a T 113b YB 81b Ü 93b

2
İşk bir sînede kim tarh-ı gülîstan eyler
Dâğınî gül elifin serv-i hırâman eyler

HE 121b MO 113b Ü 103a T 115b YB 81b Ü1 93b

3
Gayri bir yâr ile yok kârım aman hey kâfir
İtimâd etmez isen gel yüregim yar da gör

HE 121b MO 113a Ü 103a M 94b T 115b YB 81b Ü1 93b

4
Hem nigâhı hem ebruvânı urur
Beni hem tîri hem kemânı urur

HE 121a MO 113a B 91b Ü 103a TK 140b
M 94b AE 97a T 113b YB 82a Ü1 93b
Hem : Beni hem B

5
Bu nâzûk lâle-i zîbâ ki olmuş nâmı gül-ruhsâr
Ola hünkârımın bezminde şad şevk ile hidmetkâr

HE 121a B 91b Ü 103a M 94b AE 97a T 113b YB 81b Ü1 93b

6
Hatt-ı reyhânî ki nesh-i nüsha-i reyhânedir
Çeşm-i mestiñ nergisî hattıyle bir mey-hânedir

HE 121a AE 97b

7
Hemîşe bu müferrih lâle-i dil-cûy-ı hüsn-âmiz
Ola ismi gibi bezm-i şehensâha ferah-engîz

HE 121a B 91b Ü 103a M 94b AE 97a T 113b YB 81b Ü1 94a

8

Bâde peymânesi çek sürme çeküp neylersin
Öyle dünbâle ki var çeşm-i siyâhında seni

HE 121b Ü 103a TK 140b M 94b YB 82a Ü1 93b

9

O şûhuñ la'l-i şîrini gamiyle hâk olan zârın
Nebâtın mı yediñ tûfî ki mercan oldu minkârın

HE 120b YB 82a

10

Gördüğüm günden beri şad dâne hâl-i ruhların
Dilde tesbîhimdir ol fülûl gibi çok beñlerin

HE 120b YB 82a

11

Serde fikr-i tal'atın berķ urdu medhûş oldu dil
Sînede 'ışkıñ zeban depredti hâmûş oldu dil

HE 121a B 90a Ü 103a M 94b AE 97a T 113b YB 81b Ü1 94a

12

Etdiği lûtf u mürüvvetleri devriñde o Cem
Serçe parmağı kadar eylememişdir Hâtem

HE 120b YB 82a

13

Gel ey gönül yine bir âh-ı hasret eyliyelim
Sipihri tahta-i meşķ-i felâket eyliyelim

HE 121a YB 82a

14

Zât-ı pāk-i pâdişâhîdir cihân-ârâ olan
Lûtfudur sermâye-bahş-ı behcet-i dünyâ olan

HE 121a B 91b Ü 103b M 94b AE 97a T 113b YB 81b Ü1 94

15

Rişte-i ten zeyn olaldan katre katre kandan
Yüz çevirdim sübha-i şad-dâne-i mercândan

B 91b AE 97b YB 81b Ü1 94a

16

Kıl nigeḥ bâlâ-bülendânîñ ḥat-ı ruḥsârına
Bak sipâh-ı 'işveniñ râyât-ı muşḥaf-dârına

HE 121a B 90a Ü 103a M 94b AE 97a T 113b YB 81b Ü1 94a

17

Gülşen-i 'âlemde etdikce çerâğān mihr ü mâḥ
Lûtf-ı Mevlâ ola şevḳ-efrûz-ı tab'-ı pâdişâḥ

HE 121a B 91b Ü 103b M 94b AE 97a T 113b YB 81b Ü1 94a

18

Açılmış görmedik yâri der-âgûş eyliyenlerde
Anuñçün çâk-i dâmen dahı olmaz pîreḥenlerde

HE 120b YB 82a

19

Yakup fûrûğ-ı rûḥu tâze dâğ dâğımıza
Kuloğlu dil-beri âteş kodı ocağımıza

HE 121b YB 82a

20

Görünce sînesinde tâb-ı mihr-i rûyun âḥ etdim
Bana bir sîm pertev-sûz ile dil-ber duḥan yakdı

AE 97b

21

Edüp zuhûr-ı ḥat-ı sebz-fâm-ı jengârî
Dü ḥâbe maḥmile dönmüş ḥarîr-i ruḥsârî

YB 82a

22

Her kaçan ol mâḥ-rûy-ı nûr-feşān pırlar geḫer
Ebre girmiş gûyiyâ ḥûrşîd nihan yerler geḫer

MO 114a

23

Açılır elbet nesîm-i nev-bahâr essin hele
Zülf-i şeb-bûlar arasında ruḥ-ı gül-penbeler

M 114a

ARAPÇA ve FARSCA ŞİİRLER

قال في مسرت على جبل الحصار ويتشوق اليها ❧

٠١ سمعت من الاعراب ذكرى منازل
تهيجم صفرا و تسليهم فقرا
فعالي لم اذكر حصارا و خلفه
مربع شوق آباد والحوض والقصرا
فان انالم اذكر فلست بغافل
فهل قبل نسيان تكلفني ذكرا
فها انالم ابرح احن الى اللقا
و سمعي الى داع وقولته بشري

HE 121b MO 109a Ü 101a TK 141a M 93a AE 96a T 112a
YB 78b Ü1 92a

❧ اهدى الى قيودان مصطفى باشا مقطعات MO

براي منتزه شوق آباد AE

وله من خطّه

٠١ نزلت نزول الغيث بالبلد المحل
واحييت ارضا كنت فيها من الاحل
فمالك في زور الا صاغر معتب
وليس لغيث في الخدور الى سهل
نزلت بها طلقا و اقبلت باسمها
و ابديت ما ابدى سليمان للنمل
و كنت زرعت الحب في القلب حاليا
فلا بد للزراع من زروت الحقل
وانت همام والحوادث جمتا
فمثلك لم يستغن عن صاغر مثل
اخا العزم ان خان الصوارم لم يخن
يلوذ الى قرم جليل سميدع
يخبر عن فضل عزيز وسودد
له خلق كالر وض يزهو و منطق
سخي وفي طاهر الفرع والاصل
على وجه سيما النباهت والنبل
اذا لم يكون طل ينوب عن لطل

HE 122a MO 108b M 93b T 113a YB 79a Ü1 92b

٠٧ يلوذ : ينود MO

يدعوه قيودان باشا وهو ارمد قال بديهته ومعزرا ❧

وانت وقاك الله ترسل عاثدا
الى ارمد شكواه منه و من بين
وانت وايم الله عيني ونورها
قدم عزت الاعيان واسلم من الشين
فكيف الاقي منك شمعا منيرت
وسوف اداواي ظلمت العين بالعين

HE 121b Ü 101b TK 141b M 94a AE 96b T 112b YB 79b
Ü1 93a

كان في مجلس انصبي نصراتي مع امه و يعطى
قدحا للصبى واعطى الله

وليد سقى الخمر النقى لامه
الحسان ولم النقا* من العرض
لئن روها بما* عناقد
فكانت سقته ماء* رمانها الغض

HE 121b MO 108b B 90a ü 101b TK 141a M 108b

١- الحسان : هسان TK ٢- لئن : لان, U1/فكانت : لكانت HE,TK

اهدى الى قبودان پاشا فنجانا فيه يقول*

بعثتك فنجانا هنيئا لك شرابه
ليلثم من فمي انا ملك الغرا
فهذا الذى بالصين حن اليكم
فسافر فى بحر لكى يخدم البحرا

HE 122a MO 109a M 93a Ü 101b TK 141b T 112a YB 78b Ü1 92a

* قطعه وله قبودان پاشا MO

مثنوی در وصف حوض دلارا و قصر بی همتا*

- ۱- خوشا حوض در بیش فرخنده کاخ
بگرد ار دست کریمان فراح
- همانا در آن حوض بلبلور فام
ز مهتاب واز مه کجست وارخام
- زد از موج بر کردن عمر بند
در آورد ناهیدرا در کمند
- کمندی که شیرش فکند از گلو
کشد شیر گردون زبالا فرو
- ۵- زبهروی استاد روشن روان
تراشد سنك از دل مهبوشان
- که شد از کران تا کران انجنین
طرازنده و دلبر و دلنشین
- بزورق نشینند رومی بتان
خروشان و خندان و بازی کنان
- شبانکه در اطراف آن شمعها
درخشنده همچون نجوم سما
- بر آن حوض قصری بهشتی نژاد
نشسته چو طوطی بر آئینه شاد
- ۱۰- مزین بصد گونه رنگ و نگار
بسان گلستان بفصل بهار
- توکویی یکی نفز طاووس نر
بیفراخت گردن بگسترد پر
- به بیش گلستان چو نوگر بپا
ز کوهش یکی پاسبان در قفا
- ز دریاچه نور شد کامکار
ز دریا ازان رو گرفته کنار
- مشابه باردی بهشت ان قدر
زمینو نشان مید هد سربسر
- ۱۵- سراپای دلجوی و خاطر فریب
بموج کمند آردش مه بشیب
- نبینی چو کردی در و چشم باز
بجز شادمانی و آرام و ناز
- همه طرح مطبوع و دانا پسند
همه آرزوی دل هوشمند
- بیاید که بردی بگردون مماس
که صدر جهانش بیفکند اساس
- ۲۰- جهانصنر دانا بی والا نژاد
فلک پایه دستور رسطو نهاد
- هنرا ز کلکش بلندی و کام
جوانمرد و فرزانه و هوشیار
- زستش بدریای سرمایه ها
سخنرا ز طبعش نشانست و نام
- بجز مشخنها همه باک و نفز
ز خلقش بکلزار پیرایه ها
- ندیما نشهریک همه هوش و مغز

HE 47a MO 67a Ü 38a M 60a T 76a YB 31a

* مثنوی : مثنوی گونه

برآید ز کککش در شاهوار
 ۲۵- ایا صدر ذیشان نیکو نهاد
 دم قید فردا بیکسو فکن
 بسی همچو مارا بیا ورد و برد
 ببايد دران کاخك پر نگار
 چو گلها نشینیم خندان بهم
 ۳۰- کجا ساقی ان آب یا قوت فام
 بکهنه بهارم هوس نازه شد
 بجوشید مغزم چو خم شراب
 بیا تا ببینم رخت شاد کام
 بجایم بمن کامرانی ببخش
 ۳۵- که تا همچو برجیس کیرم قلم
 کنم وصف آصف بدان سان بلند
 هما نا خداوند پایند باد

ببارد ز گفتار باغ و بهار
 سپهرت غلام پرستنده باد
 تودانی که گردون فریبست و فن
 جهانرا بيك جو نباید شمرد
 بسازیم جشنی چو خرم بهار
 رهانیم دل را ز اندوه و غم
 بیاور که کام جهان شد بکام
 چو طنبورم این سر پر آوزه شد
 برفت از دلم میل آرام و خواب
 بیایت بریزم فروننگ و نام
 بستیء طبعم توانی ببخش
 ببزم بزرگان نوایی زنم
 که در شرم ماند کمال خجند
 جهانش بکام و فلك بنده باد

تضمین مطلع خواجه حافظ شیرازی برای عزت بیک گوید*

۱

دلت بر آتش پرتاب و تب سیند مباد	همیشه فاطر پاك تو مستمند مباد
بدست ركزن بازوت در كمند مباد	سر مباركت از خستگى ببند مباد
تنت بنار طبیبان نیازمند مباد	وجود نازكت آزرده كزند مباد

۲

هر آنچه میخوری بر چهره مهر انور باد	هر آنچه نوش کنی در جگر گل تر باد
طبایع از پی طبع تو همچو چاکر باد	قوی زبهر مزاجت حیات پرور باد
تنت بنار طبیبان نیازمند مباد	وجود نازكت آزرده كزند مباد

۳

عنصرت همه آمیخته چو شیر شكر	مجارى همه انوار پاك و روشنتر
جهیدن همه شریانها بوزن وقدر	بر اعتدال همه خلطها زیكدیگر
تنت بنار طبیبان نیازمند مباد	وجود نازكت آزرده كزند مباد

۴

خدا برین هیجان علل قرار دهاد	نہال جسم ترا گل بجای خار دهاد
بجای نافض حمی نشاط خار دهاد	قمر رخانت بكف جام تابدار دهاد
تنت بنار طبیبان نیاز مند مباد	وجود نازكت آزرده كزند مباد

۵

ندیم چون خبر علت از سعید شنود	ز دست طبع توجع قرار و صبر ربود
درین میانه همین مطالعت گفت و شنود	چنین كه بلبل شیراز عزتا فرمود
تنت بنار طبیبان نیاز مند مباد	وجود نازكت آزرده كزند مباد

HE 73a MO 71a B 57a Ü 61b TK 92a M 57a T 72a YB 45b Ü1 56a

* مسلس برای صحت پادشاهی B.

مسد در ضمن عیادت عزت بیک دفتردار بتضمین بیت خواجه حافظ AE

مسلس در تضمین بیت خواجه حافظ در ضمن عیادت عزت بیک دفتردار Ü1

۱- ركن بازوت : ركن ریازت B

T.C. YÜKSEKÖRETİM KURULU
DOKÜMANTASYON BÖLÜMÜ

مستزاد

عید آمد و کار ما نکحو خواهد کرد

چون روی عروس

ساقی می لعل در سبو خواهد کرد

چون چشم خروس

افطار نماز و پوزبند روزه

یکبار دیگر

عید از سراین خوان فرو خواهد کرد

افسوس افسوس

AE 95 b (Ayrıca DTCE KTp. M.Ozak 223 numarada kayıtlı
Nedîm Divânı nüshasının son sayfasında da bulunmaktadır

۰۱. وکار: ولی ر MO₁

۰۲. افطار: افسار AE سراین: سرایله MO₁

خوان مخزان MO₁

۱- ای اشك بجانان رو بازا ببواب اما
 ان دم كه كند ببلوه آن نوربصر درپیش
 خطآمد و اكنون هم كافر بچه چشمش
 برابر بهاران هم ساقی زتو فتح باب
 ۵- كز وسمه بر آن ابرو ازتو زكمان لیكن
 هین بكزرد آن آهو باعدكه رسی از پی
 بشنو زندیم ما این تازه غزل مطرب
 هم خود برو و برخوان این نامه چواب اما
 چشم از دو جهان بریندنی از پی خواب اما
 انجیل ستم خواند از روی كتاب اما
 دندان كلیدم ساز از مون سراب اما
 كلكونه بران رخ زن ازرنك شراب اما
 روای نگه حسرت اما بشتاب اما
 منگوش كن از گوهر درگوش رباب اما
 HE 78a MO 75b Ü 65b TK 98b M 64a AE 61 b T 78a YB 55b
 Ü1 60a

۲- آن دم كه : خواهی كه MO ,TK , M , AE ,T
 ۱- هین : بین MO ۷- از این AE,T,YB, TK, L,

۱- زبس در وصف اندام تو روی حسن مطالعها
 كجادر پرده كنچایش پذیرد قلزم آتش
 بنوش و بزم را باخنده دامان گوهر كن
 ندیما گر نشیند در ته پای غزل لیكن
 كه از شوخی معنی می جهد چون نبض مصرعها
 سرت كردم مپوش این حسن زخمی كن ببرقعها
 مباد دور از لعل لب ت جام مرصعها
 زند پهلو بچرخ از نخوت نام تو مقطعها
 HE 78a MO 75b B 59a Ü 65b TK 99a M 64b AE 61a T 78b YB 55b
 Ü1 60b

۱- كه سوخت شعله گوهر ز آب درته آب
 چنین كه میگذرد عمر دل بده بفراغ
 بهیش ما فدلان ناقصان شوند آخر
 زبس كه موج صفا زد چمن زخنده تو
 ۵- نشد ندیم ز دشمن حسد بنظم ترم
 كه بست بر كف مرجان حجاب درته آب
 مكن چو سبزه تر میل خواب درته آب
 چو موم زیر نگین در حجاب درته آب
 كه ماند غنچه تر چون تراب درته آب
 بنای سنك نباشد خراب درته آب
 HE 78b TK 99b (derkenâr) AE 62a Ü1 61a

۳- بهیش : بقرب TK,AE,Ü1

۱- رند عشقم خون من در کردن پیمانه است
هر شب از اندیشه زلف سیه مژگان من
بهرتر از سیر جمال یار دل را چاره نست
میشود فکر بفیض نشئه صہبا دقیق
۵- در رخت خوابیده تا چون سبزه با مال مکنی
فکر باریک از سبزه بهتر محافظ ملک را
نامیا کرمیکند دخل ندیما نیست غم
نخلهای قابلان زلف سخن را شانه است

HE 79b MO 77a B 60b Ü 67a TK 101a M 65b AE 63a T 80a YB 56a
Ü1 61b

۱- رند عشقم : زهد رندم MO, Ü, TK, M, T, YB, Ü1

۱- غمزه را آن چشم گلگون قدر میدان که چیست
عشق را آن چشم میگون قدر میدان که چیست
قدر گوهر در نگین دان مبهمست این شوخ را
دامن را اشک خود بهتر ز گوهر گرچه بود
۵- دم مزن از قدیار این مصرع برجسته را
بهر قتل تبت وارون تا خواند خطش
هر که دارد دست ننهد دامن صحرا ز کف
مست شوقم کرده با این مصرع نامی ندیم
تیغ را ریزنده خون قدر میداند که چیست
باد را مخمور افزون قدر میداند که چیست
هر که دید از خانه بیرون قدر میدان که چیست
قیس را بسیارها مون قدر میداند که چیست
هر که دارد طبع موزون قدر میداند چیست
آن زمانم بخت وارون قدر میداند چیست
دشت را تنهانه مجنون قدر میداند چیست
باد را در خم فلاطون قدر میداند چیست

HE 79b MO 77a B 60b Ü 67a TK 101a M 65b AE 63a T 80a YB 56b
Ü1 62a

۱- را اشک : راز اشک Ü, YB

۱- آب شد تا شبنم اندر جیب گل خوابی گرفت
عالم آبت چنان وحشت فزاشد کز شراب
مردم چشم تو خوی آدم آبی گرفت
خانه مردم کجا کز کشتگان آرزو
هر سر مویم جدا تابوت سهرابی گرفت
همچنان طاقی که در شب کرم شتابی گرفت
۵- رام نتوان کردمش آخر بسوز دل ندیم
گرچه با آتش توانم آدم آبی گرفت

HE 80a MO 77b B 61a Ü 67b TK 101b M 66a AE 63b T 80b YB 56b
Ü1 62a

۲- آبت : آید MO, M

۱- خسته عشقم که فریاد هزارم میکشد
 من هلاك عشقم وسوداثر میگوید طبیب
 کرده با آئینه رخ امتحان مردانم
 میزند يك تیر و باز از سینه بیرون میکشد
 ۵- مرده سیما ب می باید همین آئینه را
 زخم تیر غمزه اش را چاره هست اما چه سود
 وعد قتل کرده است اما بسر نامی برد
 نیست محتاج کمینگاه آن پری ناگه همین
 زخم رشک آن دهد در دل که در آخر ندیم

شمع بزم توبه ام باد بهارم میکشد
 این جهالت زودتر از هجر یارم میکشد
 ليك من در بیم آن کایینه دارم میکشد
 آه از این کشتن که بازخم دوبارم میکشد
 زین سبب آن سینه دائم بیقرارم میکشد
 زلف در فتراك چون مرغ شکارم میکشد
 بارها در قید و بند انتظارم میکشد
 می نمایه خویش را و آشکارم میکشد
 آتشین شمشیر طاعت را عذارم میکشد

HE 80a MO 78a B 61b Ü 68a TK 102a M 66a AE 63b T 81a YB 57a
 Ü1 62a

۱- زامداد اشك هرگز دل بهره ور نگردد
 نور نگاه یالی زین چشم تر میندیش
 در بر کشم چنانش در سینه دل نداند
 آنان که مایه دارند فکر سخن ندارند
 ۵- رسوای تان باشد عاشق نگیرد آرام
 هر چند دل شود تنك برجاست رنگ رویش
 بر تحفه ندیما و انرا ز گفته* خویش

طفلی که کوچه گرداست گرد پدر نگردد
 نور نظر نه بینی کز آب تر نگردد
 آن طور بوسه دزد لب باخیر نگردد
 بنگر که خامه هرگز از نیشکر نگردد
 طشتی که افتد از بام از راه بر نگردد
 آب از فشردن دست دور از گهر نگردد
 طبع غنایی نامی مفتون زر نگردد

HE 80b MO 78a B 61b Ü 68a TK 102b M 66b AE 64a T 81a YB 57a
 Ü1 62b

۱- از بزم گر آن سرکش دلتنك برون آید
 آن کوهکن عشقم جایی که زخم تیشه
 لب ریز طرب گشتم از بس که اگر فساد
 من خاک سرشتم ليك از سینه من معنی
 ۵- این طالع کج رفتار تازنده بود مارا
 همچون نگه زنگی از خانه آئینه
 سویس رود آن گل گریك خطوه باین شادی

آهنگ گریبان چاك از چنك برون آید
 همراه شرر شیرین از سنك برون آید
 بررگ زندم نشتر آهنگ برون آید
 مانند کف از حنا گلرنگ برون آید
 جای گهر از دریا خرچنگ برون آید
 از ننگ ندیم آهم با ننگ برون آید
 از خویش گلستان صد فرسنگ برون آید

HE 80b MO 78b B 61b Ü 68b TK 102b M 66b AE 64a T 81a YB 57a
 Ü1 62b

۱- نیست قدری مژه موی میان را باخط
خط روی تو هلاک قلم صنم ساخت
شد یقینم که الف بای جمال خـر شد
از رـك ريشه لب حرف نعم میچکدش

۵- معنی شوق توان خواندن از و همچون آب
زلف و خال و نگه و چشم و لب و طره ندیم
بر لب جام که بنوشت چنین خوانا خط
این همه صید ترا کرد مرا تنها خط

HE 90a MO 84b B 68b Ü 76a TK 110b M 78a AE 72a T 87b YB 61b
Ü1 68b

۱- لعلت چو غنچه بر سرجام شراب کن
من بوسه گاه می شرم موبمو ترا
پادر رکاب می نه و یک خطوه از قضا
میست دل ز کریه غم یک شکر بخند

۵- ناخن بداغ سینه من تابکی زنی
میخواستم ز لعل تو کستاخ بوسه می
پهلوی آب دیده ده ای کمتر از کباب
اینست بس فلک ز تو مطالب ندیم را

بازم بدل خپال مدیح ضمیر اوست
۱۰- یک معنی ام ز دفتر خورشید بر گزین
گفتم بدل که رفعت جاوید بایدت
ناگه شنید و بانگ زد و گفت آسمان
اول بی* بکرسی* خورشید بر نشین
یا رب همیشه آن در والا گشاده باد

خط دمیده سرمه چشم حباب کن
از لطف جای بوسه تو خود انتخاب کن
پای دو صد نگاه هوس در رکاب کن
شیرین تبسمی نمک این کباب کن

اورا دمی حواله بند نقاب کن
من کرده ام کنایه تو جاناثواب کن
با سیل اشک خانه آتش خراب کن
از بندگان آصف ذیشان حساب کن

ای روح قدس دیر بماندی شتاب کن
یک بیت از قصیده صبح انتخاب کن
خود را ببوسه در او کامیاب کن
کای بی ادب ز گفته خامت حجاب کن

وانکه سخن ازان در والا جناب کن
یارب دعای پیر و جوان مستجاب کن

HE 96b MO 92a B 74a Ü 83b TK 118b M 78a AE 78a T 93b YB 66a
Ü1 75b

۱- از سرچو سيل در گزرد رو براه زن
 زان مهر چون مفارقت افتاده چاره نست
 تاچند دل شکستی و خون جگر خوری
 عشقم توان کشيد زهر مو زبانه
 ۵- حيرانيان عشق ز آشوب فارغند
 مرغ رميده ام قفسی چند بشکنم
 درکهار موج بدریا شناه زن
 خواهی بسینه خنجر خود همچو ماه زن
 درکش پياله و شکنی بر کلاه زن
 دامن بر آتشم تو همين کاه کاه زن
 از خویش رفته را نبود باک راه زن
 دام مرا ندیم بصد انتباه زن

HE 97a MO 92b Ü 88b TK 119a M 78b T 94a YB 66b Ü1 76a

۱- دل صد پاره بصد داغ هم آغوش مکن
 آفتابی و جهان منتظر دیدارند
 سینه هر چنده تنگست درو جان کنجد
 تو بنوازمی گلرنك برخ گل بگشای
 ۵- تا گرفتار خود از یاد نگاهش نرود
 يك شكر خندومرا اين قدر از زهر فراق
 بر سر راه ندیما دل و جان خواهد باخت
 ای پری وعده تشریف فراموش مکن
 بخدا این رخ تابنده برو پوش مکن
 خانه تنگست بگویند اگر گوش مکن
 بلبل زار خود از زمزمه خاموش مکن
 چشم مستانه بدان مرتبه مدهوش مکن
 بی سر و بی دل وبی طاقت و بیهوش مکن
 ای پری وعده تشریف فراموش مکن

HE 97a MO 92b B 74b Ü 89a TK 119b M 78b AE 78b T 94b YB 66b Ü1 76b

۱- بیا بجلوه جهانرا خراب قامت کن
 بجوی نام نکو کمتر از عقیق نه
 خدك بانگه گچ رسد بمنزلگاه
 پی نگاه برفتی و سختی ای دل
 ۵- نه شب نمست دل غنچه آب شد بلبل
 ترا ندیم هنوز این قدر خمار کمست
 قد چو سرو الف سینه قیامت کن
 گشاده جبهه شو و آب رو حمایت کن
 زمانه گر نگرد کچ تو استقامت کن
 نکفتمت که زدوروش بین و راحت کن
 ازین ترانه خونین دمی فراغت کن
 ترا که گفت که بی یار طرح عشرت کن

HE 97a MO 95b Ü 89a TK 123b M 81a AE 82b T 97b YB 66b Ü1 79a

۴- HE, MO, Ü, M, AE
 ۵- ندیم هنوز: هنوز ندیم TK

۱- باقد موزون چه شوخ دلفریب افتاده
 طفل مصراعی و در کوی طبیعت زاده
 موسم طفلی گنشت و تو سرت کردم هنوز
 بوسه را رو داده و آغوش را بکشاده
 در چنین وقتی که گل ساغر بیادت می کشد
 هر دم از غیرت چرا ساغر زکیف بنهاد
 بار لاله کز رخ پر شرم و از اطوار نرم
 بر سر پاکان گلی در بزم رندان باده
 ۵- از همه عالم مرا کافیت بعد از جام می
 دامن دشتی لب کشتی و روی ساده
 فیض آگاهی زمی جوید فلاطون هم ندیم
 تو مگر مستی که دامن خم از کف داده
 HE 103b MO 97b B 79b Ü 89b TK 126a M 82b AE 84a T 100a YB 69b
 Ü1 80b

B ۲

بخانه درستی آید که تقویم مینوشت گزاشته بهمی رفته بود و نیامد*

۱- نیشینی چون ناله زنجیر بخانه
 شاید که نهم نام سودای بهانه
 پای تو مگر خامه تقویم نویسنده است
 تا چند بگردی تو چنین خانه بخانه
 در منزل ما باری بیا از پی این عنبر
 تابا تو چراغی بفروزم شبانه
 HE 119b MO 109a Ü 101a TK 141a M 94a T 112a YB 79b Ü1 93b

* بخانه : در وصف بخانه MO, M

۱- بهانه : روانه HE

قطعه فارسیه مطایبه *

۱- ناگهانم بتی بدست افتاد
 شیوه کار آنچنانکه هیچ میسر
 باده بود در میانه بزم
 خوشگوار آنچنانکه هیچ میسر
 یک دوساغر کشید گشت رخس
 لاله زار آنچنانکه هیچ میسر
 همه شب در میانه من و او
 سروکار آنچنانکه هیچ میسر
 ۵- او در آغوش و من زستی کیر
 شرمسار آنچنانکه هیچ میسر
 صبح ناگاه رفت و من ماندم
 برخمار آنچنانکه هیچ میسر
 HE 88b B 48b Ü 63a TK 85a M 53b AE 97a T 66a YB 41b Ü1 (derkenâr)

* لطایف گونه بزبان فارسی Ü / غزل گونه TK

رباعیات

۱

این یبینه را بسی زدودن باید
گفتن سهلست آرمودن باید

ای خواجه زدل گره گشوده باید
خامش بنشین زگفت و گونایدکار

HE 119b MO 110a Ü 100a TK 138a(derkenâr) M 91b T 114b YB 79b
Ül 90b

۲

واندر طلبش گریوها می پویند
از داغ پلنك بوی گل میجویند

این راز که اهل دل همی میگویند
آنانکه ز صفحه کشایش طلبند

HE 119b MO 110a Ü 100a TK 138a(derkenâr) M 91b T 114b YB 79b
Ül 90b

۳

اما که هنوز بسته اند این سرکار
عشقست همین برودگر خواب و خمار

گفتند بسی و گفتنی هم بسیار
حالت همین برودگر نقش و فریب

HE 119b MO 110a Ü 100a TK 138a(derkenâr) M 91b T 114b YB 79b
Ül 90b

۱- سر : سرو Ü1 ۲- دگر : دگرش Ü1

۴

و آن آیینۀ مروق آید بنظر
بیچاره ندیم زار بنگر بنگر

گاهی که شوم ببزم ای نور بصر
بر گیر پیالۀ و آواز بده

HE 120a MO 110a Ü 101a TK 138b(derkenâr) ve 139a(mükerrer) M 91b
AE 95b YB 77b Ü1 90b

۵

بر کن قدحی از آن می سینه کذار
طنبور بهل ز دست و خاطر بنواز

ساقی ساقی مان آمان باز ابار
وی مطرب شنك لحظه بهر خدای

HE 120a MO 110b Ü 101a TK 138b(derkenâr) M 92a T114b YB 77b
Ü1 91a

۶

بر کن قدحی از آن می سینه کذار
طنبور بنه ز دست و خاطر بنواز

ای ساقی گلروی و سهی سروطناز
وی مطرب خوشلهجه دمی بهر خدای

افسوس و دریغ نمی زاد دریغ
 بر عمر عزیز رفته برباد دریغ
 خرچو چراغ کشته میخواست شد
 این چهره سرخ و قد شمشاد دریغ
 HE 119b MO 110b Ü 101b TK 139a(derkenâr) M 92a T 115a YB 78a
 Ü1 91a

یک دست بکرد و جام فیروزه رنگ
 یک دست دگر بدست محبوب فرنگ
 هین بوس و کنار و هان سرو دو آهنگ
 چه صبر و شکیب و چه دل و نام و چه ننگ
 HE 120a MO 111a B 89a Ü 100b TK 139b M 92b M 92a AE 95a T 112b
 YB 78a Ü1 91a

در میکرده مفان نه می مینوشم
 نی مغیبه کشید در آغوشم
 زمین بیش چه مشکلی که مردم اینجا
 مشرب بخرند و من ریا بفروشم
 HE 120a MO 11a Ü 100b T 139b M 92a AE 95b T112b YB 78a Ü1 91a

۱- در میکرده : در دهکده AE,T

تا چند حریف جام گلرنگ نیم
 نظاره بیار و گوش پر چنک نیم
 انصاف بده زمانه انصاف بده
 این دل نه آهست و خود سنگ نیم
 HE 120a MO 111a B 89b Ü 110b TK 139b M 92a AE 95a T 112b YB 78a
 Ü1 91a

چون سینۀ نای پر خروش آمده ام
 همچون خم می تمام جوش آمده ام
 بالله چه خوش آمدم که در مجلس می
 همپای صدای نوش نوش آمده ام
 HE 120a MO 111a B 89b Ü 101a TK 139b M 92b AE 95b T 113a YB 78a
 Ü1 91b

جمعی که زدند تکیه بر ملک جهان
 خوردند بسی فریب عمر گزران
 اکنون بجهان نماند از ایشان چیزی
 جز رستم و زال و سام بهمان فلان
 HE 119b MO 111a Ü 100a TK 138b(derkenâr) M 92b T 115a YB 78a

۱۳

از راز بگویند چنانست و چنین
یا آنکه زباده حرف گوید عنین

این بوالهوسان که لاف کردند آیین
این است که از گونه سراید اعمی

HE 119a MO 111b Ü 100b TK 139a (derkenâr) M 92b T 115a YB 78b
Ül 91b

۱۴

مرغ قفس از قفس نیاید بیرون
از کنج دهن نفس نیاید بیرون

از سردی دی که کس نیاید بیرون
چون نغمه زند مطرب مجلس امروز

B 89b AE 95b Ül 91a

۱۵

آن غنچه سیمتن نیاید بیرون
از سردی دی زتن نیاید بیرون

بر فست و نگار من نیاید بیرون
با آنکه ز حسرت نفس آمد جانم

B 89b AE 95b Ül 91a

۱۶

ساغر بکف و بلب تنه تاتنه نی
خاکش بدهن یساقچینک آنه سنی

دیدم نشسته یار مست در انجمنی
گفتم که امان یساقچی واربر گفتا

HE 120b MO 112a B 89a Ü 100b TK 139a M 93a AE 95b T 112b YB 78b
Ül 92a

۱۷

با کاسه چینی و سیوی کاشی
چون من بردم چنانکه خواهی باشی

آمد ز سرم مست بت او باشی
گفتا تو کنون چنانکه خواهم باش

HE 120b MO 112b B 89a Ü 101a TK 140a M 93a AE 95a T 113a YB 78b
Ül 92a

۱- ز سرم : سازم B

دردە می تاب خوشگوار ای ساقی
از دست تو این بهار ای ساقی

T 115b

گشتم ز خمار بی قرار ای ساقی
در یاب دمی که چون دنا خواهد رفت

مفرد

شهر استانبول در هر گوشه صد مہپارہ مال قارون باید و مہر زز آہن پارہ

HE 120b Ü 103b TK 140b (derkenâr) YB 82a



ÖZET

Nedim Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin) adlı bu çalışma, sırasıyla Giriş, Nedim'in Şiirlerinin İncelenmesi, Üslûp, Nedim'in Etkisi Üzerine Notlar, Divan'ın Matbû ve Yazma Nüshaları ve Nedim Divanı (Tenkidli Metin) başlıklı bölümlerden oluşmaktadır.

Osmanlı şiir geleneği içinde eser veren Nedim, hakkında en çok çalışma yapılan şairlerden biridir. Divanı, son ikisi yeni harflerle olmak üzere beş kez basılmıştır. Şiirleri üzerinde *Ali Canip Yöntem*, *Hasibe Mazoğlu* ve *Tunca Kortantamer* gibi otoritelerin çalışmaları vardır. Bu araştırmacıların yeterince değerlendirmedikleri hususları, meselâ üslûp konusunu, önplana çıkarmaya çabaladık.

Türk şiirinde etkisi bir kaç nesil sonrasına intikal eden nadir şairlerden biridir. Çağdaşlarından başlayarak günümüze kadar etkisi kesintisiz olarak devam etmiştir. Bu yönüyle diğer divan şairlerinden bize daha yakındır.

Nedim pek velût bir şair değildir. Çevirilerinin olmasına rağmen, ona asıl şöhretini kazandıran Divanı'dır. Divanı hacimli değildir: 44 *kaside*, 88 *kita*, 13 *nazm*, 3 *mesnevi*, 46 *musammat*, 166 *gazel*, 2 *müstezad*, 11 *rûbai*, 23 *müfred veya matla*, 5 *Arapça şiir*, 39 *Farsça şiir* ihtiva etmektedir. Nedim Divanı çok okunmuştur. Tespitlerimize göre yurt içindeki kütüphanelerde 40, yurtdışında ise 6 yazma nüshası mevcuttur. Bu sayı daha da artabilir. Bu çalışmamızda Nedim Divanı'nın yurtiçindeki 40 yazma nüshasını, 3 şiir mecmuasını ve Bakû Yazmalar Arşivi'nde bulunan 1 yazma nüshayı şiir ve beyit sayıları açısından taradık. Elde ettiğimiz sonuçları tablolar halinde gösterdik.

Son olarak tenkitli metin kurma yöntemlerine uygun olarak belirlediğimiz 11 nüshayı karşılaştırdık. Böylece daha önceki neşirlerde görülen tertipsizlik ve tutarsızlıklar giderilmiş oldu. Ayrıca Nedim'in daha önce hiç yayınlanmamış 17 şiiri ilk kez bilim dünyasına sunuldu.

SUMMARY

Nedim Divanı, (Analyse -Critical Edition), consists of the parts, in turn, Introduction, Analysis of Nedim's poems, style, notices on Nedim's influence, Divan's printed copies and manuscripts and Nedim Divanı(Critical Edition).

Producing works within the framework of the Ottoman verse tradition, Nedim is one of the most studied poets. His Divan has been printed five times, two of which have been printed in new letters. The authorities like *Ali Canip Yöntem*, *Hasibe Mazioğlu* and *Tunca Kortantamer* had some studies on his poems. The issue that couldn't be evaluated sufficiently by the researches, like style, were focused.

He is one of the unique poets whose influence has been reflecting two generations later. His influence has been going on from his contemporaries to the present days continuously. From this respect, he is closer to us than the other Divan poets.

Nedim is not so much productive poet. Despite his translations, his Divan is the main work that makes him famous. His Divan is not extensive. It consists of 44 *kaside*, 88 *kita*, 13 *nazm*, 3 *mesnevi*, 46 *musammat*, 166 *gazel*, 2 *müstezad*, 11 *rübai*, 23 *müfred* or *matla*, 5 *Arabic poems*, 39 *Persian poems*. His Divan has been read a lot. According to our research, 40 manuscripts at our libraries and 6 manuscripts abroad exist. This number could be higher. In this study, we searched for 40 manuscripts of the Divan, 3 poetry magazines, one manuscript in the Archive of Bakü from the aspects of the number of poems and verses. We pictured the results in the tables.

Finally, we made a comparison among 11 manuscripts that are painted out as to analysis critical edition method. In the way the inconsistency and irregularity that are noticed in the previous prints were removed. Besides that Nedim's 17 poems that were not printed before were firstly presented the world of science .